

GOVERNMENT OF INDIA

DEPARTMENT OF ARCHAEOLOGY

**CENTRAL ARCHAEOLOGICAL  
LIBRARY**

---

CALL NO. **891.53** *Sun.*

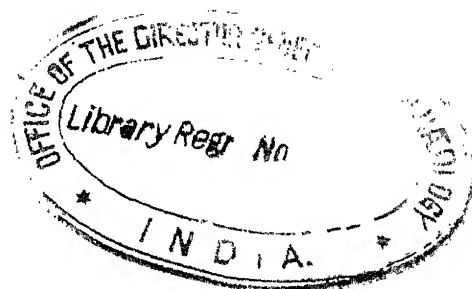
D.G.A. 79.







BY THE DIRECTOR  
FUNDS & PROPERTY  
JULY 1951





Shams-ul-Ulama Dastur Dr. Peshotanji Behramji Sanjana, M. A., Ph. D.  
The late Parsee High Priest of Bombay.

# THE DĪNKARD

THE ORIGINAL PAHLAVI TEXT OF BOOKS VI. AND VII.,  
THE SAME TRANSLITERATED IN ROMAN CHARACTERS,  
TRANSLATIONS OF THE PAHLAVI TEXT INTO THE  
ENGLISH AND GUJERATI LANGUAGES, WITH  
FULL ANNOTATIONS AND A GLOSSARY  
OF SELECT WORDS



BY

DARAB DASTUR PESHOTAN SANJÂNÂ, B.A.,  
PRINCIPAL, SIR JAMSHEDJI JIJIBHAI ZARATHUSHTI MADRESSA.

891.52  
Sun

VOLUME XIII.,

Ref 295  
Sun

CONTAINING THE PAHLAVI

ZARATHUSHTRA-NÂMAG, PART I.

PUBLISHED UNDER THE PATRONAGE OF THE TRUSTEES  
OF THE  
SIR JAMSHEDJI JIJIBHAI TRANSLATION FUND.

LONDON :  
KEGAN PAUL, TRENCH, TRUBNER & CO.

IN THE YEAR 1282 OF YAZDAZARD, AND 1912 OF CHRIST.

[All rights reserved.]

---

PRINTED AT BOMBAY AT  
THE CAXTON PRINTING WORKS, BY G. W. & A. E. CLARIDGE  
THE BRITISH INDIA PRESS, BY B. MILLER;  
AND  
THE GUJERATI PRINTING PRESS, BY E. S. DESAI.

---

**CENTRAL ARCHAEOLOGICAL**  
**LIBRARY DELHI.**

Acc. No. 34185  
Date 10.6.58  
Call No. 891.53 / 544

## CONTENTS.

	Page.
Introduction I. ... ..	VII
Introduction II. ... ..	XV
Six facsimile pages of the original manuscript DM. of the Dinkard...	XXIII
The Pahlavi text of the Dinkard, Book VI., E., (to the end) ...	1-36
"    "    "    of Book VII.... ..	1-66

## ENGLISH TRANSLATION.

### THE DINKARD, BOOK VI., E.

(§ I.) On the embellishment of one's own disposition, and one's communion with the sacred beings ... ..	1
(§ II.) On the company of God and that of the Devil ... ..	"
(§ III.) On the settlement of one's account for the body and the soul ... ..	"
(§§ IV-V.) On the man of spiritual belief ... ..	2
(§ VI.) On the charitable man ... ..	"
(§ VII.) On constancy ... ..	"
(§ VIII.) On pure nature, pure wisdom, and pure conscience ... ..	"
(§ IX.) On the abode of sacred beings in a truthful person ... ..	3
(§ X.) On the keeping of one's door open to the poor ... ..	"
(§ XI.) On the effects of drinking wine on the pious and the wicked respectively ... ..	"
(§ XII.) On the wicked man ... ..	4
(§§ XIII-XVI.) On the spiritual and the physical wealth ... ..	"
(§§ XVII-XXI.) On what is good for the body and for the soul respectively ... ..	5
(§ XXII.) On the excellent monitions of Bakht-âfrîr ... ..	5-6
(§§ XXIII-XXIV.) On the bestowal of wealth on the worthy people ... ..	7
(§§ XXV-XXVI.) On association with the good and the evil people ... ..	"
(§ XXVII.) On the effects of bewilderment on the soul ... ..	"
(§ XXVIII.) On penitence and contentment ... ..	8
(§ XXIX.) What man is truly charitable? ... ..	"
(§ XXX.) On <i>dvîvîshism</i> ... ..	8-9
(§ XXXI.) On miscellaneous ethical monitions ... ..	10-11
(§ XXXII.) On what is necessary for human life and for the soul ... ..	12
(§ XXXIII.) On forbearance, charity, and self-exertion ... ..	"
(§ XXXIV.) On gratitude and guardianship, and on deafness, dumbness and blindness ... ..	12-13
(§ XXXV.) One must exert himself for the object for which he is created ... ..	13-14
(§§ XXXVI-XXXVII.) On knowledge and attainment ... ..	15
(§ XXXVIII.) On religion, good nature, wisdom, virtue, glory, gratefulness, contentment, kind treatment, and obedience to God ... ..	15-17
(§ XXXIX.) On spiritual observations ... ..	17
(§ XL.) On the bondage of Aharman ... ..	"
(§ XLI.) On the fruits of avarice, lust, self-love, arrogance and discord ... ..	17-18
(§ XLII.) On making an enemy a friend ... ..	18
(§ XLIII.) On the arrogant and wicked masters ... ..	18-19
(§ XLIV.) On what is good knowledge ... ..	19
(§ XLV.) On the miscellaneous sayings of the <i>Paôryôthaêshas</i> ... ..	20

## BOOK VII, THE ZARATHUSHTRA—NÂMAG.

## PAHLAVI INTRODUCTION.

	Page.
Propitiation of the Creator Aûharmazda ... ..	1
(§1) A brief substance of Book VII ... ..	„
(§3) About Aûharmazda's nature ... ..	2
(§5) About the existence of the creation and the first requirements of mankind ... ..	3
(§8) About the prophets, acceptors and promoters of the Mazdayasnian Religion ... ..	4
(§9) About Gâyôgmard and his progeny, and the declarations of Aûharmazda unto them ... ..	„
(§12) About Hadîsh, the spirit of agriculture ... ..	5
(§14) About the beginning of manufacture, cattle-breeding, house- building, and primitive carpentry among men ... ..	6
(§15) On the bestowal of glory on Sâmag by God, and its results. „	
(§16) On the bestowal of glory on Vâêgereta and Haôshyanga, and its results ... ..	7
(§19) On the bestowal of glory on Tâkhmûrap, and its results ... „	
(§20) „ „ „ on Yima-Shaêta „ „ „ ... 8	
(§25) „ „ „ on Fraêdûn the Âspigân, and its results. 9	
(§28) „ „ „ on Âîrich, son of Fraêdûn, and its results. 11	
(§29) „ „ „ on Mânûsh-gar, and on Mânûsh-chîhr, and its results ... ..	„
(§31) „ „ „ on Aôzôb, son of Tûmâsp, and its results. 12	
(§32) „ „ „ on Kereshâsp, son of Sâm, and its results. 13	
(§33) „ „ „ on Kaê-Kabâd, and its results ... ..	„
(§34) „ „ „ on Pâtakhsrôb, and its results ... ..	14
(§35) „ „ „ on Kâê-Ûsa, and its results ... ..	„
(§36) „ „ „ on Aôshnara, and its results ... ..	„
(§38) „ „ „ on Kaê-Siyâvakshsh, and its results ... 15	
(§39) „ „ „ on Kaê-Haôsrava, and its results ... 16	
(§41) „ „ „ on Zaratûshstra, and its results ... „	
(§44) The headings of the ten chapters contained in Book VII. ... 17	

## BOOK VII., CHAPTER I.

The heading of this chapter ... ..	19
(§§1-5) On the descent of the glory of Zaratûshstra from the spiritual existence to the material through a series of material conditions, and the spread of light and lustre everywhere on earth ... ..	„

# CONTENTS.

v

## BOOK VII., CHAPTER I.—(contd.)

	Page.
(§§6-8) About the discomfiture of evil people in killing Z.'s mother; the dire winter, pestilence and other calamities caused by them; and their attempt to remove the maiden out of her country ... ..	20
(§§9-13) About the instigation of the people by the Kavis and the Karapans to send away the maiden out of her native village to the land of the Spîtâmas, where according to the divine will she lived and got married to Pôrûshâsp ... ..	21
(§§14-18) The passing on of the <i>fravâhar</i> of Zaratûshstra by the Creator Aûharmzada to the parents of Z. through a <i>haöma</i> plant ... ..	22
(§§17-18) The choice of Dûgdâûb to be the mother of Zaratûshstra by the Ameshaspends ... ..	"
(§§20-21) The choice of Pôrûshâsp to be the father of Z. by the same.	24
(§§22-23) Description of the <i>haöma</i> plant ... ..	"
(§§24-25) The advent of Vohûman and Ashavahishta on earth in human form, together with the <i>fravâhar</i> of Z. ... ..	25
(§§26-28) Their meeting with two birds, who long for the <i>haöma</i> , and take it to their nest ... ..	"
(§§29-38) The meeting of Pôrûshâsp with the archangels, and what happened afterwards ... ..	26
(§§39-42) The six white cows of yellow ears, and the drinking of the milk of two of them mixed with the juice of the <i>haöma</i> by Z.'s parents ... ..	29
(§§43-45) The design of Chîshmag and his 53 confederates to cause destruction in the village of the Spîtâmas and to cause the death of Z. in his mother's womb ... ..	30
(§§47-52) The conjugal love and endearment of Pôrûshâsp and Dûgdâûb, and the wicked behaviour of evil people ... ..	31
(§§53-55) The illness of Dûgdâûb, divine inspiration to her by the sacred beings, and her restoration to health ... ..	32
(§§56-58) Three days before the birth of Z. the village of Pôrûshâsp became all illuminated, and the fright and confusion of its inhabitants at first, and their foreboding of the birth in it of "the glorious man" afterwards ... ..	33
(§§59-67) The foretelling of the birth of Z. by Yima, Fraêdûn and other illustrious persons, as well as by the <i>Tôrvâ-î-aêvadât</i> and the bull of Kâê-Ûsa, and the story of the latter and Srita ...	34
(§§68-69) Failure of Frâsiyâv in seeking the glory of Zaratûshstra, before the latter was born ... ..	37
(§70) The genealogy of Zaratûshstra ... ..	"

## BOOK VII., CHAPTER II.

The heading of this chapter...	39
(§§1-3) About the laughing of Zaratûshstra at his birth ... ..	"
(§§4-16) About the mischievous schemes and designs of Dûrâsrûb to kill Z. in his infancy by exposing him to fire, oxen, horses and wolves ... ..	"



## BOOK VII., CHAPTER II.

Page.

(§§17-19) Z. protected by Sraôsha and Vohûman, and what happened afterwards ... ..	43
§§20-21) About the land of the Spitâmas described by Dûrâsrûb as advancing, well-commanding, developing, well-warring and generous ... ..	44
(§22) About the foretelling by Dûrâsrûb of the coming of Vohûman to Zarâtûshstra, of the Prophet's conference with Aûhar-mazda, and of the propagation of the Religion in the world ...	45
(§§23-31) About Pôrûshâsp's inquiry as to his son's laughing at birth, and the prognostications of Brâtrûg-rîsh about the illustrious future of Z. ... ..	46
(§§32-33) A story illustrating the strong mind and sagaciousness of Z.	48
(§§34-38) About the meeting of Dûrâsrûb, Brâtrûg-rîsh and Pôrûshâsp at the house of Pôrûshâsp, Dûrâsrûb's attempt to consecrate the meals set before him, the religious dispute which arose between Zarâtûshstra and his father, and the religious dialogue between them ... ..	48
(§§39-40) About the dialogue between Zarâtûshstra and Dûrâsrûb regarding the latter's murderous designs ... ..	49
(§§41-43) About the effects of nervousness and dismay on the mind of Dûrâsrûb on hearing Z.'s reply ... ..	50
§§44-45) Owing to terror and heartlessness Dûrâsrûb was attacked by a fatal disease which brought on his death ... ..	51
(§§46-50) About the excellent mental and physical qualities of Z., his gloriousness and angelic nature, his salvation of mankind, and the insinuations of the Kigs and the Karapansto confound and defeat Z. ... ..	52
§§51-53) About the crossing of the four channels of the river Dâitya by Z. for fetching its pure water, and his meeting with Vohûman who held in his hand a shoot of the cypress tree, which was the symbol of spiritual peacefulness ... ..	„
(§§54-61) The dialogue between Z. and Vohûman ... ..	55
(§62) About Vohûman's leading Z. to a conference with Aûhar-mazda ... ..	„

---

Contents of the Gujarati Translation ... ..	III-VI
The Gujarati Translation of Book VI., E. ... ..	I-25
„ „ „ „ of Book VII. ... ..	I-65
Glossary of Select Words ... ..	I-7
Additions, alternatives and corrections ... ..	8

## INTRODUCTION.

---

### I.

The Pahlavi text in this volume begins with the E. section of Book VI., which is here completed. It is followed by the text of Book VII., commencing with the Pahlavi Introduction to the end of chapter II. As in the previous volumes, the more correct manuscripts DP. and K. <sup>43</sup> were of great help to me, they have indeed facilitated my task of preparing the text of the portion of Book VI. contained in this volume. But in the case of the text of Book VII., DM. being the only old manuscript extant, I had to patiently work solely with that material at hand, which is full of errors, inaccuracies and omissions. The seventh book being one of the most important books of the Pahlavi Dînkard, containing as it does the interesting *Zaratûhshtra-nâmag*, a more helpful manuscript of the book than DM. was most desirable. This desideratum was much felt by me during the progress of this work.

The text of the portion of Book VI. here given, is for the first time edited and translated by me into English and Gujarati. The contents of it are rather interesting and edifying. They are almost of the same nature as those of the preceding volume. Communion with Ahuramazda and other sacred beings subordinate to Him, is an obligation which results in the embellishment of one's disposition, piety and sanctity (E., § I). There are no precepts which are of greater importance to man than the daily questions to himself:—"Am I in company of God, or of the Devil?" or in other words: "Am I in company of Good, or of Evil?" "How have I behaved? Why have I come to this world? What have I to do? Why have I to depart from this world? And when I depart where-to shall I go?" (E., §§ II-III). True charity implies self-exertion to earn more than sufficient for one's purpose, and to

give away the surplus for the relief of the needy ones (§ VI), for whom one shall always keep one's door open (§ X). According to the idea of the ancient Irânians, wine-drinking had quite different effects on the virtuous and the wicked (§ XI). Much stress is laid on devotion to what is spiritual (§§ XIII-XVI). One's own example of character and holiness is better than precepts in words (§ XV). The best remedy is moderate eating, and the best doctrine the constant thinking of piety (§ XVII); and nobody does anything who does it not for the good of his soul (§ XXI). Everybody ought to follow the example of the carder of cotton; because in the same way as the pursuit of carding aims at getting cotton rid of dust and renders it soft, so shall every man in respect of his mind wish it and temper it (§ XXII). He is charitable who does not bestow wealth except on the worthy (§ XXIII). Virtuous piety is the means of driving out evil from the world (§ XXX). One shall kill out anger while in authority, and also while in want of power and affliction; and one shall refrain from causing injury and affliction to others; and one shall take account of oneself three times daily as to this:—"What have I eaten and what have I saved to-day, and whether whatever was done and whatever was eaten by me was for the deliverance of my soul or not, and as to this whether God has been the helper or the Devil?" When one has experienced even much fright and injury from a man, one shall not be revengeful to him, nor an enemy to that man, and of maleficent desire; but if he is friendly and of beneficent desire, he becomes holy thereby (§ XXX). Diligence, health, food, comfort, fearlessness and joy are necessary for the life of man in this world; duty, self-exertion for good acts, and abstinence from sin, for the soul (§XXXII). Openness in thought, word and deed is unanimously good; and gratefulness, contentment and kind treatment are exceedingly proper for the redemption of the soul (§ XXXVIII). A good king is a *sraōsha-ārāe*, who is obedient to Ahura-mazda, and executes all His divine commandments. He who thinks that no individual in this world is able to remove

his own little trouble, then he is no friend of mankind; since the fruit of good nature is the friendship of mankind. These two moral principles are the best: "To be good oneself, and to do good to others" (§ XLV).

It is clear from the substance of Book VI. given above, that in order to render man an ideal servant of God no other religion in the world can surpass the Zoroastrian moral doctrine mentioned above, a doctrine which may be called, without any exaggeration, the ethics of ethics, based on the earliest prophetic Revelation of Zarathushtra. May his soul rest in peace!

This thirteenth volume further contains the Pahlavi introduction and two chapters of the seventh book of the Dînkard, which may be properly entitled the Pahlavi *Zaratûhshtra-nâmag*, the earliest of its kind in the ancient Irânian lore. It makes us cognizant of the early Zoroastrian ideas and belief regarding the remarkable personages who were endowed with *hvarênô* (glory) by God, and who helped in fulfilling His divine will. It especially gives the Avestic history of the bringing of Zarathushtra's *fravâhar* into this world by the Ameshaspentas, including a series of miracles extending from the birth of the great Prophet of Irân until the Resurrection of mankind. The Avestic basis of this Book VII. was the Spēd Nask, which was one of the 21 Nasks of the Avesta Scriptures, and corresponded to the thirteenth word, *angheush*, in the *Ahuna-vairya* prayer (which contains in all twenty-one words). This Nask was devoted to the biography of Zarathushtra, and spoke of the earthly composition of the material body with the *fravâhar* and the soul of the Prophet, of the nature of his spiritual birth in heaven, and his material birth on earth, of his conference with the Deity at thirty years of age, and the occurrence of seven such conferences in ten years. It described the many miracles and marvels attributed to the Prophet, which are collected in the seventh book of the Dînkard, and later on recounted in the Pahlavi *Selections of Zâd-spāram* and the Persian *Zaratusht-nâmah*. The same Nask gave the history of the Revelation, alluded to the conferring of the

divine wisdom upon Zarathushtra, his vision of the infernal region, the propagation of Zarathushtra's knowledge of the divine Revelation to the world, and his attraction of mankind to it. It further described the important events of the future ages until the Resurrection, *viz.*, the advent at different times of the future Prophets: *Aushîdar*, *Aushîdarmâh*, and *Saôshâns*. Unfortunately no continuous Avesta text of the Spend Nask has hitherto been discovered.

The contents of this Spend Nask are given in the eighth book of the Dinkard, which begin thus:—

𐬰𐬀𐬵𐬀 𐬵𐬀𐬵𐬀𐬀𐬀 𐬵𐬀𐬵𐬀𐬀𐬀 𐬵𐬀𐬵𐬀𐬀𐬀 𐬵𐬀𐬵𐬀𐬀𐬀  
 𐬵𐬀𐬵𐬀𐬀𐬀 𐬵𐬀𐬵𐬀𐬀𐬀 𐬵𐬀𐬵𐬀𐬀𐬀 𐬵𐬀𐬵𐬀𐬀𐬀 𐬵𐬀𐬵𐬀𐬀𐬀  
 𐬵𐬀𐬵𐬀𐬀𐬀 𐬵𐬀𐬵𐬀𐬀𐬀 𐬵𐬀𐬵𐬀𐬀𐬀 𐬵𐬀𐬵𐬀𐬀𐬀 𐬵𐬀𐬵𐬀𐬀𐬀  
 𐬵𐬀𐬵𐬀𐬀𐬀 𐬵𐬀𐬵𐬀𐬀𐬀 𐬵𐬀𐬵𐬀𐬀𐬀 𐬵𐬀𐬵𐬀𐬀𐬀 𐬵𐬀𐬵𐬀𐬀𐬀  
 𐬵𐬀𐬵𐬀𐬀𐬀 𐬵𐬀𐬵𐬀𐬀𐬀 𐬵𐬀𐬵𐬀𐬀𐬀 𐬵𐬀𐬵𐬀𐬀𐬀 𐬵𐬀𐬵𐬀𐬀𐬀  
 𐬵𐬀𐬵𐬀𐬀𐬀 𐬵𐬀𐬵𐬀𐬀𐬀 𐬵𐬀𐬵𐬀𐬀𐬀 𐬵𐬀𐬵𐬀𐬀𐬀 𐬵𐬀𐬵𐬀𐬀𐬀  
 𐬵𐬀𐬵𐬀𐬀𐬀 𐬵𐬀𐬵𐬀𐬀𐬀 𐬵𐬀𐬵𐬀𐬀𐬀 𐬵𐬀𐬵𐬀𐬀𐬀 𐬵𐬀𐬵𐬀𐬀𐬀

Spend mādīgân madam yehvûnishn ham-yehvûnishnîh Zaratûshstra stî fravâhar va gadð; chīgûn âfrîdagîh î aêvag, aêvag pavan mainûg, va mð ânînag yehabûntanî ôl gaêtâ; chīgûn patvastanî ôl zerkhûnitârân, maðan î zerkhûnitârân agavîn, ham-yehvûnîhastanî baên amîtar, va zerkhûnishnî min am, mð ham babâ. Va madam-ieh yehamtûnishn î kolâ dô mainûg, zak î shapîr pavan vakhshînîdan, va zak î saritar pavan marechînîdan; pîrûzgarîh zak î shapîr mainûg, va parvarishn î Zaratûshstra.

“The essential statements of the Spend (Nask, are) about the being and the combination of the material substance, the *fravâhar* and the glory of Zaratûshstra; how each one (of those three) was produced in the spiritual world, and by what mode (arose their) creation in the physical world;

how (those three) were connected with the parents, (how) the parents came together, (how they) were combined in the mother, and (how) the birth (took place) from the mother, (and) whatever (referred) to the same subject. And also about the arrival of both the spirits, the good one for increasing and the evil one for destroying; the (final) triumph of the good spirit, and the fostering and nourishing (*parvarishn*) of Zaratûshtra."

This clearly indicates that the statements regarding the miraculous birth and prophetic career of Zarathushtra, and the sublime miracles associated with him, which are narrated in Book VII., are not unauthenticated by the Avesta. It is also demonstrated by most of the Gâthic hymns that Zarathushtrianism is a monotheistic Revelation, and by Gâthâ XXIX. that Zarathushtra was the chosen messenger of our Lord Ahura-mazda. This is an attestation which naturally strengthened the ancient Irânian belief in miracles. According to the *Spend Nask* and the *Dînkard*, Book VII., all miracles regarding Zarathushtra's birth were produced by supernatural agency; and the adequate cause for their occurrence being found in Ahura-mazda and the Ameshaspentas (especially Vohûman and Ashavahishta), no human reasoning could bring forth objections as far as the Omnipotence of God is concerned. No staunch adherent of the Mazdian Revelation will believe that most of the miracles described in the Pahlavi *Zaratûshtra-nâmag* do not coincide with the knowledge which is derived from the Avesta of God's providence over His "best man" (Zarathushtra)—the Mazdian miracles being the sublime and supernatural means of producing on earth in an embodied form the material and spiritual essence of Zarathushtra, so beloved and favoured of Ahura-mazda in Heaven. But it cannot be denied that some of the miracles do not coincide with our knowledge of God derived only from nature. If they were such works as coincided with what we know of God from nature, then they should be regarded as ordinary phenomena not unknown to man. There are some miracles in the seventh book, which only claim to be the result of chance

accidents (see pp. 41-44 of my English translation), and some which only claim to be the result of Zarathushtra's superior sagacity, foresight and moral instinct ( see pp. 48-56 ).

Besides the authority of the Spend Nask, the Chitradâd Nask and the Zamyâd Yasht (§§ 25-93) are additional bases to which may be traced the compilation of the Pahlavi Introduction to Book VII. Here are enumerated the illustrious kings and personages who were endowed with the *hvarenô* (glory), from the first king Gayômarâd down to Kaê-Vishtâspa, as well as their moral, social and religious exploits for the amelioration of humanity. Their names are Masyê, Masyânî, Sâmag, Vâêgereta, Haôshyanga, Takhmûrap. Yima-shaêta, Fraêdûn the Âspîgân. Aîrîch, Mânûsh-chêhr, Aûzôb, Kêrêshâspa, Kaê-Kavâd, Pâtakhsrôb, Kaê-Ûsa, Kaê-Arsh, Aôshnara, Kaê-Siyâ-vakhsh, Kaê-Haôsrava, and Zarathushtra. Here we meet with the name also of the good genius Hadîsh, and that of the Arab chief, Amâûl-bâtag, who revolted against Pâtakhsrôb.

The first chapter of Book VII. begins with the descent of the divine glory from the presence of Ahura-mazda down on earth to the fire which was in the house of Zôish, and from that fire to the wife of Frâhim-ravânân Zôish and the grandmother of Zarathushtra. It relates the birth of Dûgdâûb, whose glory and radiance caused alarm among the Kîgs, the Karapans and other inhabitants of the suburb wherein lived Frâkht-ravânân-Zôish. They compelled her father to remove her to the land of the Spitamas, where Pôurûshaspa resided with his father Patîritaraspa, and to whom, according to the will of God, Dûgdâûb was afterwards married. It further describes the descent of the *fravâhar* and the material of Zarathushtra, which was conveyed to a stem of *haôma* by the help of the archangels Vohûman and Ashava-hishta, the planting of that *haôma*, the eating of the *haôma* by cows, and the drinking of their milk by Zarathushtra's parents, in whom was formed the combination of his spiritual and material essence, which led to the birth of the Prophet, an event that occurred thirty years before the end of the sixth millenium of the existence of the evil spirit Aharman in the

universe. It also narrates how some evil people attempted to destroy the Prophet before and at his birth. Then follows at the end a complete genealogy of Zarathushtra.

To the contents of Book VII., chapter I., there is some addition in the later Persian *Zaratusht-nâmah*, written in verse, in A.C. 1278, by Zarâtûst Behrâm. It relates that before Zarathushtra was born his mother had seen herself in a dream attacked by wild beasts for killing the offspring in her womb; thereupon she consulted an astrologer who foretold that the child that was to be born had before him a very illustrious future. The alarm of the Kîgs and the Karapans on seeing the radiance of Dûgdâûb, and on the hearing of the birth of the Prophet, is also alluded to in the Vendîdâd, Fragard XIX, §§ 43-47.

The second chapter of Book VII. begins with the miracle of Zarathushtra's laughing at birth. This may be perhaps another interpretation of a passage in the Fravardîn Yasht, viz. 93-94: "In whose birth and growth the waters and the plants rejoiced; in whose birth and growth the waters and the plants grew; in whose birth and growth all the creatures of the good creations cried out, Hail! 'Hail, to us! for he is born, the *âthravan*, Spitama Zarathushtra.....'" In other words all Nature smiled at the Prophet's birth and cried out, Hail!

This second chapter further relates the malignant designs of the Karapans to destroy the Prophet in his infancy by exposing him to fire, oxen, horses, and wolves; all proving fruitless, as the infant was saved by chance occurrences. In those evil designs were implicated Dûrâsrûb, Brâtrûg-rîsh, (according to the Pahlavi *Selections of Zâd-spâram*) the five Karapans who were brothers, with the Aûsikhshes (*Avestâ Usîj*), and the four brothers of Zarathushtra. Dûrâsrûb attempts to kill him with a dagger, but his hands are disabled. Brâtrûg-rîsh, the Karapan, foretells Zarathushtra's future successful career. The Persian *Zaratusht-nâmah* adds that the child had been kept in the custody of Barzîn-karûs, till he became seven years old. Next we find in Book VII., chapter II., details regarding the coming of Dûrâsrûb to the house of Pôurûshaspa, his attempt to consecrate the meals set before



him, the dispute which arose between him and Zarathushtra, the dialogue between the latter and his father, Zarathushtra's crossing the four channels of the river Dâitya for bringing its pure water for *haôma* ritual, his meeting at the Dâitya with the Ameshaspenta Vohûman, who led him to a conference with Ahura-mazda, etc. *The Selections of Zâd-spâram* (about A.C. 900) add to these details a vision of Zarathushtra at the age of thirty, in which he saw as though he was going to a place where a *maîdyô-zarem-gâhambâr jashan* was being celebrated on the 45th day of the year, and a large concourse of people headed by Maîdyô-mâh, the brother of Pôurûshaspa, was coming into his presence.

The Pahlavi *Zarathûstra-nâmag* in the Dinkard, Book VII., is the oldest of the existing Pahlavi and Persian records of its kind, and seems to have been compiled mostly from the Pahlavi Version of the Avesta Nasks, especially Spend and Chîtradâd. From internal evidence its compilation cannot be dated later than the reign of Khûsro I., or earlier than the reign of Shahpûhr II. In it are fully quoted with the Pahlavi translation of the Avesta, almost all the glosses of the Pahlavi commentators, which prove that the compiler was faithful to the original sources while writing Book VII., which is so far a trustworthy monument of the ancient history of the Prophet.

During the progress of this volume I have consulted the following books, for which I am indebted to their authors:— (1) *The Sacred Books of the East*, vol. XLVII., Pahlavi Texts, Part V., translated by E. W. West, 1897; (2) *The Persian Zaratusht-nâmah*, translated into Gujarati by Peshotan Dastur Behramji Sanjana, 1864; (3) *Le Livre de Zoroaster*, edited and translated by Frederic Rosenberg, 1904.

The photograph given in this volume is that of the late pre-eminent Pahlavi scholar to whom Orientalists and especially Pahlaviists are deeply indebted for his persevering, laborious and successful work in deciphering, editing and translating for the first time one of the most difficult parts of the Dinkard, (*viz.*, Books III., IV., and in part V.), which extends over volumes I.—IX. of his edition.

## II.

In my Introduction to this volume I may be allowed to make a few remarks, in the interest of Pahlavi students in India and Europe, on the recently printed copy of the manuscript<sup>1</sup> of the Dînkard belonging to the late Dastur Mûllâ Fîrûz, and now in the Mûllâ Fîrûz Library at Bombay, and published by "The Society for the promotion of Researches into the Zoroastrian Religion," of Bombay. These remarks are rendered the more necessary by the fact that in the preface, Mr. Dhanjishah Meherjibhai Madan, the supervisor<sup>2</sup> of the printed copy, has not taken a fair view of my refusal to lend him some of the folios of the manuscript DM., (now in my late revered father's library) which he was so anxious to possess. My opinion that, in consideration of the peculiarity of Pahlavi palæography in general, and of this Dînkard MS. DM. in particular, as well as of the difficulty of the text, only a photo-zinco impression of the manuscript aforesaid would adequately supply the need felt by a few of the Pahlavi scholars for want of a complete edition of the Pahlavi text of the Dînkard, and that any imprint in type would not, even under the best supervision, serve the real purpose for which it was meant—*viz.*, a faithful and reliable copy<sup>3</sup> of the original manuscript DM.—is not only unshaken, but is fully borne out by the copy of DM. published by the Society aforesaid, as will appear from

---

<sup>1</sup> This manuscript is herein called DM. by me. It is called B. by the late Dr. E. W. West.

<sup>2</sup> To my knowledge, Mr. D. M. Madan was the sole worker.

<sup>3</sup> "The part which was assigned to me in the publication of this work was not that of an editor. My instructions were most scrupulously to publish a copy, and an exact copy, of the MS. B. I have, therefore, not amended even patent mistakes in the manuscript wherever they occurred." (See Mr. Madan's preface, page IX.)

the following table<sup>1</sup> showing the result of my examination of *only* fifty-one pages (from p. 575 to p. 625) of the printed copy (which contain the Pahlavi text included in this volume XIII.) with *only* twenty-one folios of the manuscript DM. of the Dinkard, now in the Mûllâ Fîrûz Library.

MS. Folios of DM.	Mr. Madan's Printed Copy.	The text edited in this Vol- ume XIII.	Reading according to the MS., DM.	Reading according to P.
285 b	p. 578, 1. 10	Bk. VI., p. 9, l. 7	𐭥𐭥𐭥𐭥	𐭥𐭥𐭥𐭥
286 a	579, 12	p. 12, 1	𐭥𐭥𐭥𐭥	𐭥𐭥𐭥𐭥
287 b	582, 17	„18, 11	𐭥𐭥𐭥𐭥	𐭥𐭥𐭥𐭥
288 a	583, 11	„ 20, 6	𐭥𐭥𐭥𐭥	𐭥𐭥𐭥𐭥
„	583, 21	„ 21, 4	𐭥𐭥𐭥𐭥	𐭥𐭥𐭥𐭥
„	584, 12	„ 22, 7	𐭥𐭥𐭥𐭥	𐭥𐭥𐭥𐭥
289 a	585, 20	„ 25, 6	𐭥𐭥𐭥𐭥	𐭥𐭥𐭥𐭥
289 b	587, 1	„27, 11	𐭥𐭥𐭥𐭥	𐭥𐭥𐭥𐭥
290 a	588, 11	„30, 11	𐭥𐭥𐭥𐭥	𐭥𐭥𐭥𐭥
„	„ 21	„31 11	𐭥𐭥𐭥𐭥	𐭥𐭥𐭥𐭥
291 a	590, 12	„35, 10	𐭥𐭥𐭥𐭥	𐭥𐭥𐭥𐭥

<sup>1</sup> In this table Mr. Madan's printed copy is called P., and the Mûllâ Fîrûz manuscript called DM. The latter is called B. in the printed copy. In the first column are given the folio-numbers of the original MS., in the second column the page-numbers and line-numbers of Mr. Madan's printed copy, in the third the page-numbers and line-numbers of the text edited by me in this volume, in the fourth Pahlavi words exactly as they occur in the original MS. DM., and in the fifth the errors committed in regard to those words by Mr. Madan in the printed copy.

MS. Folios of DM.	Mr. Madan's Printed Copy.	The text edited in this Vol- ume. XIII.	Reading according to the MS., DM.	Reading according to P.
291 a	591, 5	Bk. VII., p.1, ll.5-6	וּדְסָאֲבָסָא וּלְבָסָאֲבָסָא	וּדְסָאֲבָסָא וּלְבָסָאֲבָסָא
291 a	591, 9	p.1, l. 9	וּלְבָסָאֲבָסָא	וּלְבָסָאֲבָסָא
291 b	„ 11	„ 2, 2	וּלְבָסָאֲבָסָא	וּלְבָסָאֲבָסָא
„	„ 14	„ 2, 5	וּלְבָסָאֲבָסָא	וּלְבָסָאֲבָסָא
292 a	593, 4	„ 4, 11	וּלְבָסָאֲבָסָא	וּלְבָסָאֲבָסָא
„	„ 6	„ 5, 2	וּלְבָסָאֲבָסָא	וּלְבָסָאֲבָסָא
„	„ 16	„ 5, 12	וּלְבָסָאֲבָסָא	וּלְבָסָאֲבָסָא
292 b	595, 4	„ 8, 8	וּלְבָסָאֲבָסָא	וּלְבָסָאֲבָסָא
293 a	„ 14	„ 9, 6	וּלְבָסָאֲבָסָא	וּלְבָסָאֲבָסָא
„	596, 7	„ 10, 8	וּלְבָסָאֲבָסָא	וּלְבָסָאֲבָסָא
„	„ 11	„ 10, 12	וּלְבָסָאֲבָסָא	וּלְבָסָאֲבָסָא
„	„ 13	„ 11, 2	וּלְבָסָאֲבָסָא (nômûd)	וּלְבָסָאֲבָסָא (va nimûd)
293 b	597, 5	„ 12, 5	וּלְבָסָאֲבָסָא (nâf)	וּלְבָסָאֲבָסָא
„	„ „	„	וּלְבָסָאֲבָסָא	וּלְבָסָאֲבָסָא
„	598, 2	„ 14, 1	וּלְבָסָאֲבָסָא	וּלְבָסָאֲבָסָא
294 b	599, 16	„ 16, 12	וּלְבָסָאֲבָסָא	וּלְבָסָאֲבָסָא
295 a	600, 20	„ 19, 6	„	„
„	601, 7	„ 20, 11	וּלְבָסָאֲבָסָא (anagra)	וּלְבָסָאֲבָסָא
295 b	602, 20	„ 23, 10	וּלְבָסָאֲבָסָא	וּלְבָסָאֲבָסָא
296 a	603, 14	„ 25, 1	וּלְבָסָאֲבָסָא	וּלְבָסָאֲבָסָא
„	„ 20	„ 25, 7	וּלְבָסָאֲבָסָא	וּלְבָסָאֲבָסָא

MS. Folios of DM.	Mr. Madan's Printed Copy.	The text edited in this Vol- ume XIII.	Reading according to the MS., DM.	Reading according to P.
296 b	p.605, 7	p. 28, 3	𐎧𐎡𐎴	𐎧𐎡𐎴
"	" 10	" " 5	"	"
297 a	" 16	" " 12	"	"
297 b	606, 23	" 31, 5	(a slip) 𐎧𐎡𐎴𐎧𐎡𐎴	𐎧𐎡𐎴𐎧𐎡𐎴
298 a	608, 1	" 33, 4	𐎧𐎡𐎴	𐎧𐎡𐎴
"	608, 2, 6	" 33, 11	𐎧𐎡𐎴	𐎧𐎡𐎴
299 b	612, 10-11	" 41, 6	𐎧𐎡𐎴𐎧𐎡𐎴	𐎧𐎡𐎴𐎧𐎡𐎴
"	612, 15	" 41, 11	𐎧𐎡𐎴 (for vâng)	𐎧𐎡𐎴
300 a	613, 20	" 44, 2	𐎧𐎡𐎴𐎧𐎡𐎴	𐎧𐎡𐎴𐎧𐎡𐎴
300 b	"	" 44, 3	𐎧𐎡𐎴𐎧𐎡𐎴	𐎧𐎡𐎴𐎧𐎡𐎴
"	614, 4	" 45, 4	𐎧𐎡𐎴	𐎧𐎡𐎴
301 a	615, 9	" 47, 8	𐎧𐎡𐎴𐎧𐎡𐎴	𐎧𐎡𐎴𐎧𐎡𐎴
301 b	616, 12	" 49, 8	"	"
302 b	619, 2	" 54, 4	𐎧𐎡𐎴𐎧𐎡𐎴	𐎧𐎡𐎴𐎧𐎡𐎴
"	" 7	" 54, 10	𐎧𐎡𐎴	𐎧𐎡𐎴
"	" 16	" 55, 6	𐎧𐎡𐎴𐎧𐎡𐎴	𐎧𐎡𐎴𐎧𐎡𐎴
303 a	620, 17	" 57, 2	𐎧𐎡𐎴𐎧𐎡𐎴	𐎧𐎡𐎴𐎧𐎡𐎴
303 b	621, 16	" 59, 1	𐎧𐎡𐎴𐎧𐎡𐎴	𐎧𐎡𐎴𐎧𐎡𐎴
"	" 20	" 59, 6	𐎧𐎡𐎴𐎧𐎡𐎴	𐎧𐎡𐎴𐎧𐎡𐎴
"	622, 1	" 59, 8	𐎧𐎡𐎴𐎧𐎡𐎴	𐎧𐎡𐎴𐎧𐎡𐎴
"	" 8	" 60, 3	𐎧𐎡𐎴	𐎧𐎡𐎴
304 b	624, 7	" 63, 11	𐎧𐎡𐎴	𐎧𐎡𐎴
305 a	625, 8	" 65, 10	𐎧𐎡𐎴	𐎧𐎡𐎴
"	" 10	" 65, 12	𐎧𐎡𐎴	𐎧𐎡𐎴

A photo-zinco impression<sup>1</sup> of six of the forty-two foliosides of the manuscript DM. is also given by me at the end of this Introduction, to enable the readers to form their independent judgment about the reliability or otherwise of Mr. Madan's printed copy. These six facsimile pages of the original manuscript DM. are as follows:—

- (1) Folio 286a of DM., which begins at the 3rd word in line 19 of page 578 of Mr. Madan's printed copy, which is here called P.
- (2) Folio 288a of DM., which begins at the 5th word in line 8, page 583 of P.
- (3) Folio 296b of DM., which begins at w. 1, l. 7, p. 604 of P.
- (4) Folio 299b of DM., which begins at w. 6, l. 12, p. 611 of P.
- (5) Folio 302b of DM., which begins at w. 11, l. 17, p. 618 of P.
- (6) Folio 303b of DM. (which is numbered 313 in the manuscript) begins at w. 2, l. 8, p. 621 of P.

Regarding the Pahlavi Dinkard it is well known that its language is not generally intelligible nor is its manuscript easily readable. Under such circumstances, the work of publishing a copy of the Dinkard presupposes a thorough familiarity with its text, and a complete grasp of the common errors and discrepancies, and whims and fancies of its copyist. Besides, unless the supervisor is a patient worker and able enough to understand the difficult text of the extant books of the Dinkard, he cannot do adequate justice to a copyist of the type of that of the manuscript DM.

In the printed copy I have marked a very common error of regarding almost all *îs* at the end of a word in DM. as an *izâfat*. But it will be found, after a patient study of the text as it is written in the manuscript, that such *izâfats* in Mr. Madan's printed copy are often incorrect and misleading. The *î* at the end of a word

---

<sup>1</sup> In this impression the folio-paging in English figures in red ink, and the red lines under certain words are mine.

in Pahlavi sometimes stands for the abstract suffix  $\text{𐭥𐭥}$ -*ih*, as in the words  $\text{𐭠𐭥𐭥𐭥}$  *gubishnî*,  $\text{𐭠𐭥𐭥𐭥𐭥}$  *pârsishnî*,  $\text{𐭠𐭥𐭥𐭥}$  *kar-danî*, etc., also, for a unit or an indefinite article, for the nominal plural suffix  $\text{𐭥}$ -*ih* or  $\text{𐭥𐭥}$ -*ihâ*, and as one of the suffixes forming the second person singular indicative, or the first person singular imperative. In the table given above of the errors and inaccuracies found in Mr. Madan's printed copy, one will also find incorrect and inexact words, such as  $\text{𐭠𐭥𐭥}$  *ân barâ* for  $\text{𐭠𐭥𐭥𐭥}$  *avbars* or *hûbarah*, in page 579 of P.;  $\text{𐭠𐭥}$  *min* for  $\text{𐭠𐭥}$  *mun*, in p. 588 ;  $\text{𐭠𐭥𐭥}$  *mandavam* for  $\text{𐭠𐭥𐭥}$  *min-dênâ*, in p. 590 ;  $\text{𐭠𐭥}$  *avîr* or *azîr* for  $\text{𐭠𐭥}$  *anagra*, in p. 601 ;  $\text{𐭠𐭥}$  *min rân* for  $\text{𐭠𐭥𐭥}$  *marâ* ("a bird"), in p. 605 ;  $\text{𐭠𐭥𐭥𐭥𐭥}$  *paristagîh* for  $\text{𐭠𐭥𐭥𐭥𐭥}$  *fradîptagîh*, in p. 612 ;  $\text{𐭠𐭥𐭥𐭥}$  *va pâyîdan* for  $\text{𐭠𐭥𐭥𐭥𐭥}$  *nipâyîdan*, in p. 615 ;  $\text{𐭠𐭥𐭥}$  *zak patan* for  $\text{𐭠𐭥𐭥𐭥}$  *zak-ich tan*, in p. 619 ;  $\text{𐭠𐭥𐭥}$  *zy-at levîr* for  $\text{𐭠𐭥𐭥𐭥𐭥}$  *zekatlunêd*, in p. 622 ;  $\text{𐭠𐭥𐭥}$  *gînd* for  $\text{𐭠𐭥𐭥}$  *chand*, in p. 622 ;  $\text{𐭠𐭥𐭥}$  *Dâit î* for  $\text{𐭠𐭥𐭥𐭥}$  *Dâitya*, in p. 624 ;  $\text{𐭠𐭥𐭥𐭥}$  *va gabishn* for  $\text{𐭠𐭥𐭥𐭥}$  *gabishn*, and  $\text{𐭠𐭥}$  *lak* for  $\text{𐭠𐭥}$  *li*, in p. 625 ; etc.

The reader will easily perceive from these errors in Mr. Madan's printed copy of the Dînkard that I was fully justified in refusing to part with the folios of DM. in my father's library unless they were required for a photo-zinco impression, and in forming the opinion that only the photo-zinco and no printed copy of this manuscript—certainly not a copy printed like the one under consideration—would be of any real help to the advanced, not to mention the scientific, student of Pahlavi.

In justice to the President and members of the Society referred to above, I must say that they were all kept in the

dark by Mr. Madan about the contents of the preface to the copy published by the Society, as will be seen from the following letter addressed to me by the worthy President of the Society, Mr. Muncherji Pestonji Khareghat, I.C.S. (retired):—

*“Bombay, 6th November 1912.*

“My dear Dasturji,

I am very sorry that remarks derogatory to you, your father and others have been inserted in the preface to the text of the Pahlavi Dinkard published by the Society for the Promotion of Researches into the Zoroastrian Religion. Mr. Madon, to whom the work of printing and publication was entrusted is solely responsible for those remarks. The preface was not submitted to the Society, much less approved by it. I knew nothing about its contents until after the work was printed and published. I would certainly have insisted on the removal of those remarks if I had seen the preface before publication. The only amends I can make under the circumstances is to express my sincere regret for this untoward incident.

Yours sincerely,

M. P. KHAREGHAT.

To

Shams-ul-Ulama Dastur Darab Dastur Peshotan Sanjana.”

---

Regarding the detached folios of DM., leaving the heir and present owner of the late Dasturji Haðshangji's library to speak for himself, I may say in connection with the folios in my father's library<sup>1</sup> that they were presented out of regard

<sup>1</sup> “About forty-three folios more were in the library of the late Dastur Dr. Peshotanji B. Sanjana, and are now in the possession of his son Dastur Darab. From the accounts I have received relating to these latter sheets, I understand that the late Dr. Martin Haug had managed to procure those sheets(?) from their possessors and had just a little before his retirement to Europe from India handed them to the late Dastur Peshotanji, who had about that time taken in hand the work of editing the Dinkard, to enable the latter to publish a



to my worthy father, the late Shams-ul-Ulama Dasturji Dr. Peshotanji Dastur Bheramji Sanjana, by the late Dr. Martin Haug, who had received them as a gift from the head-priest<sup>1</sup> of Navsari during his sojourn there.

DARAB DASTUR PESHOTAN SANJANA.

CUMBALLA HILL, }  
10th November 1912. }

---

complete edition of the Volumes of the Dinkard. I tried very hard to obtain from Dastur Darab a loan of these sheets for the purpose of this publication" (see Mr. Madan's preface, pages VI-VII).

<sup>1</sup> The late Dasturji Kaêkôbâdji Rustomji Mehrjirâna.



[illegible]



[illegible]



[illegible]





דָּלָהּ \* וְכִי כִּי שֶׁל דָּלָהּ וְכִי כִּי שֶׁל דָּלָהּ \* וְכִי כִּי שֶׁל דָּלָהּ \*  
וְכִי כִּי שֶׁל דָּלָהּ \* וְכִי כִּי שֶׁל דָּלָהּ \*

II. (1) גִּיּוֹן עֲלֵי הַיָּם שֶׁל דָּלָהּ \* וְכִי כִּי שֶׁל דָּלָהּ \* וְכִי כִּי שֶׁל דָּלָהּ \*

גִּיּוֹן עֲלֵי הַיָּם שֶׁל דָּלָהּ \* וְכִי כִּי שֶׁל דָּלָהּ \* וְכִי כִּי שֶׁל דָּלָהּ \*  
גִּיּוֹן עֲלֵי הַיָּם שֶׁל דָּלָהּ \* וְכִי כִּי שֶׁל דָּלָהּ \* וְכִי כִּי שֶׁל דָּלָהּ \*  
גִּיּוֹן עֲלֵי הַיָּם שֶׁל דָּלָהּ \* וְכִי כִּי שֶׁל דָּלָהּ \* וְכִי כִּי שֶׁל דָּלָהּ \*  
גִּיּוֹן עֲלֵי הַיָּם שֶׁל דָּלָהּ \* וְכִי כִּי שֶׁל דָּלָהּ \* וְכִי כִּי שֶׁל דָּלָהּ \*

III. גִּיּוֹן עֲלֵי הַיָּם שֶׁל דָּלָהּ \* וְכִי כִּי שֶׁל דָּלָהּ \* וְכִי כִּי שֶׁל דָּלָהּ \*

וְכִי כִּי שֶׁל דָּלָהּ \* וְכִי כִּי שֶׁל דָּלָהּ \* וְכִי כִּי שֶׁל דָּלָהּ \*  
וְכִי כִּי שֶׁל דָּלָהּ \* וְכִי כִּי שֶׁל דָּלָהּ \* וְכִי כִּי שֶׁל דָּלָהּ \*  
וְכִי כִּי שֶׁל דָּלָהּ \* וְכִי כִּי שֶׁל דָּלָהּ \* וְכִי כִּי שֶׁל דָּלָהּ \*

yezrûnayên, va ôl tamâ aîgh charag frâj yakhsenunêd, va min  
tamâ aîgh vinâs lakhvâr yakhsenunêd.

II., (1) Gûft yegavîmûnêd aîgh kolâ aîsh kolâ yôm kamist  
3 bâr pavan nafshê tanû lâlâ nigîrishn aîgh: "Am mûn levatê,  
Yezada ayûf shaêdâ"? (2) Va hat-ash Yezada levatê, adîn-ash  
pavan nafshê tanû mâhmântar barâ kûnishn, va hat-ash drûj levatê,  
min nafshê tanû apâd-khshâe barâ kûnishn.

III. Gûft yegavîmûnêd aîgh kolâ aîsh-î kolâ yôm hamâr  
î tanû va rûbân barâ kûnishn aîgh: "Am li-dendê yôm zak  
î vashtamûnt, min aîgh vashtamûnt? Afam mâ kard?  
Min bûnih aîgh yehvûnt havê-ôm? Va admat yâtûnt havê-ôm?  
Va li-tamê mâ vabîdûnem? Va admat barâ vazlûnam? Va

1. Thus in DP., K.; DM. גִּיּוֹן.—2-2. DP., DM. גִּיּוֹן.—3. Thus in  
DP.; K., DM. גִּיּוֹן.—4. Only K. כִּי.—5-5. DM. גִּיּוֹן.—6. K. גִּיּוֹן.—  
—7. Only DM. adds גִּיּוֹן.—8. It occurs in DP.



וְהוּא אֵלֶּיךָ וְאַתָּה מֵעַלְיוֹתָ \* וְהוּא מֵעַלְיוֹתָ \*  
 \* וְהוּא מֵעַלְיוֹתָ \* וְהוּא מֵעַלְיוֹתָ \*

VIII. (1) מֵעַלְיוֹתָ וְאַתָּה מֵעַלְיוֹתָ \* וְהוּא מֵעַלְיוֹתָ \* וְהוּא מֵעַלְיוֹתָ \*

מֵעַלְיוֹתָ \* (2) וְהוּא מֵעַלְיוֹתָ \* וְהוּא מֵעַלְיוֹתָ \* וְהוּא מֵעַלְיוֹתָ \*

(3) \* וְהוּא מֵעַלְיוֹתָ \* וְהוּא מֵעַלְיוֹתָ \* וְהוּא מֵעַלְיוֹתָ \*

מֵעַלְיוֹתָ \* (4) \* וְהוּא מֵעַלְיוֹתָ \* וְהוּא מֵעַלְיוֹתָ \*

מֵעַלְיוֹתָ \* וְהוּא מֵעַלְיוֹתָ \* וְהוּא מֵעַלְיוֹתָ \*

מֵעַלְיוֹתָ \* וְהוּא מֵעַלְיוֹתָ \* וְהוּא מֵעַלְיוֹתָ \*

IX. מֵעַלְיוֹתָ וְאַתָּה מֵעַלְיוֹתָ \* וְהוּא מֵעַלְיוֹתָ \* וְהוּא מֵעַלְיוֹתָ \*

מֵעַלְיוֹתָ \* וְהוּא מֵעַלְיוֹתָ \* וְהוּא מֵעַלְיוֹתָ \*

מֵעַלְיוֹתָ \* וְהוּא מֵעַלְיוֹתָ \* וְהוּא מֵעַלְיוֹתָ \*

pavan rūbân, va ûstakhânih i pavan mandavam zak shapîr i pavan kûnishn i frârûn yakhsenunêd.

VIII., (1) Gûft yegavimûnêd aîgh haêm i avîzag zak i aêvâj amat âz ârjûg. (2) Va khratû i avîzag zak i amat aeshma va varena. (3) Va daêna i avîzag zak i amat shem va nang frâj yehamtûnêd, barâ spûkhtan va zaðan tûbân. (4) Va amat haêm vairâst khratû mað, va amat khratû mað daêna mað, va amat daêna mað vinâs lâ vabîdûnayên, va amat vinas lâ vabîdûnayên adîn-ash akarj anâg lâ yehvûnêd.

IX. Gûft yegavimûnêd aîgh mûn pavan hûnara apastân lakhvâr ôl tanû i nafshâ vabîdûnayên, va pavan mînishn mûn zâb i ôld i tanid barâ vardêd, va madam râstîh lâlâ yegavimûnêd, ôld bâstân yazadân pavan tanû havd-and.

1. Only DP. 10000.—2-2. Thus in DP.; K. 10000 10000; DM. 10000 10000.

—3. K. omits.—4. Occurs in K. only.—5. DM. adds 100 by mistake,—6-6. Thus

in K., DM.; DP. 10000. Better 10000 or 10000.—7. MSS. 10000.















xxiii. מַעֲשֵׂי עֲבָדָיו שֶׁ לֵּבָרָה כִּד סִמְלָיו אֵל מַעֲשֵׂיו

אֵל מַעֲשֵׂי לֵב עֲשֵׂהוּ וְ מַעֲשֵׂיו דַּ תַּבְּרַח לֵב מַעֲשֵׂיו  
וְ לֵבָרָה כִּד עֲשֵׂהוּ דַּ תַּבְּרַח לֵב מַעֲשֵׂיו וְ לֵבָרָה  
מַעֲשֵׂיו וְ לֵבָרָה עֲשֵׂהוּ דַּ תַּבְּרַח לֵב מַעֲשֵׂיו וְ לֵבָרָה

xxiv. מַעֲשֵׂי עֲבָדָיו שֶׁ וְ לֵבָרָה כִּד סִמְלָיו אֵל וְ לֵבָרָה

מַעֲשֵׂי עֲבָדָיו

xxv. מַעֲשֵׂי עֲבָדָיו שֶׁ תַּבְּרַח לֵב מַעֲשֵׂיו דַּ תַּבְּרַח לֵב מַעֲשֵׂיו

וְ מַעֲשֵׂי עֲבָדָיו וְ מַעֲשֵׂי עֲבָדָיו וְ מַעֲשֵׂי עֲבָדָיו  
וְ מַעֲשֵׂי עֲבָדָיו וְ מַעֲשֵׂי עֲבָדָיו

xxvi. מַעֲשֵׂי עֲבָדָיו שֶׁ אֵל מַעֲשֵׂי עֲבָדָיו דַּ תַּבְּרַח לֵב מַעֲשֵׂיו

אֵל מַעֲשֵׂי עֲבָדָיו וְ מַעֲשֵׂי עֲבָדָיו וְ מַעֲשֵׂי עֲבָדָיו  
אֵל מַעֲשֵׂי עֲבָדָיו וְ מַעֲשֵׂי עֲבָדָיו

xxiii. Gúft yegavímúnêd aîgh ráđ zak yehvúnêd mún kh<sup>h</sup>âstag min arjânigân lâ âvakhshâêd; va kh<sup>h</sup>âstag î gabrâ pavan anaôshag dârishu zak haît î sajâgihâ bavâ yehabúnêd, vad avârig kh<sup>h</sup>âstag ôl gabrâ ayûf gabrâ ôl kh<sup>h</sup>âstag shedkúnayên.

xxiv. Gúft yegavímúnêd aîgh nang-gar zak yehvúnêd, mún ôl saritarân mandavam yehabúnêd.

xxv. Gúft yegavímúnêd aîgh gabrâ min zak î shapîrân dûshâram va avâgih va ham-pûrsagih vaîrâst-haêm bavihúnêd, hûsrûbih avzâyêd, va vehîh î mainûgig.

xxvi. Gúft yegavímúnêd aîgh mún levatâ saritarân sâtúnêd, pavan haêm saritar yehvúnêd; va ôlâ-ich mún levatâ ôlâ aîgh sâtúnêd, mún lêvatâ saritarân sâtúnêd, pavan haêm saritar yehvúnêd.

1. DM. ܡܥܫܝܐ. — 2. Thus in DP.; DM. ܡܥܫܝܐ. — 3-3. DM. ܡܥܫܝܐ. — 4-4. DM. ܡܥܫܝܐ. — 5. DM. omits.

DP. ܡܥܫܝܐ. — 4-4. DM. ܡܥܫܝܐ. — 5. DM. omits.







אֶתְּמַרְתָּ מִן הַמַּלְאָכִים כִּי אֶתְּמַרְתָּ מִן הַמַּלְאָכִים \*  
 וְעַתָּה מִן הַמַּלְאָכִים \* וְעַתָּה מִן הַמַּלְאָכִים \*  
 מִן הַמַּלְאָכִים \* מִן הַמַּלְאָכִים \* מִן הַמַּלְאָכִים \*

xxxI. (1) מִן הַמַּלְאָכִים \* מִן הַמַּלְאָכִים \* מִן הַמַּלְאָכִים \*

וְעַתָּה מִן הַמַּלְאָכִים \* וְעַתָּה מִן הַמַּלְאָכִים \*  
 וְעַתָּה מִן הַמַּלְאָכִים \* וְעַתָּה מִן הַמַּלְאָכִים \*  
 וְעַתָּה מִן הַמַּלְאָכִים \* (2) וְעַתָּה מִן הַמַּלְאָכִים \*  
 וְעַתָּה מִן הַמַּלְאָכִים \* וְעַתָּה מִן הַמַּלְאָכִים \*  
 וְעַתָּה מִן הַמַּלְאָכִים \* וְעַתָּה מִן הַמַּלְאָכִים \*  
 וְעַתָּה מִן הַמַּלְאָכִים \* וְעַתָּה מִן הַמַּלְאָכִים \*  
 וְעַתָּה מִן הַמַּלְאָכִים \* וְעַתָּה מִן הַמַּלְאָכִים \*  
 וְעַתָּה מִן הַמַּלְאָכִים \* וְעַתָּה מִן הַמַּלְאָכִים \*

bavîhûnêd ângûn kh'ârgûn mandavam ehîgûn khûrmâg-î  
 ayûf gûj-î î yehabûnd, khûrsand va pavan râmishn yehvûnêd ;  
 va dânnâgân râmishn î ângûn arj-âdmand khûrsandîh râi gûft  
 yegavîmûnêd.

xxxI., (1) Gûft yegavîmûnêd aîgh : “Baên sharîtâe-ih aêshma  
 makhîton va baên a-pâdkhshâe-ih va bîsh, aîgh-at Vohûmanô baên  
 tanû gâs valîdûnâd, mē mûn Vohûmanô baên tanû gâs lâ valîdûnêd,  
 adîn-ash rûbân baên Garôtmân gâs lâ valîdûnêd. (2) Min âzâr va  
 bîsh-î pavan aîshân kardân rakhîgtar pâhrîj aîgh min nasâe î anshûtâ-  
 ân ; mē âlûdagîh va rîmanîh î ôl tanû yehamtûnêd shûstan va  
 dagyâ kardân kh'ârtar shâyad, aîgh zaî î ôl rûbân yehamtûnêd  
 î barâ pavan patîgîh va pûhal va pazd î girân va dûshvâr  
 adîn-ash shûstan va dagyâ kardân lâ shâyad. (3) Kolâ yôm 3 bâr

1. DP., K. omit.—2. DM. מִן הַמַּלְאָכִים.—3. DM. מִן הַמַּלְאָכִים.—4-4. K. omits.—5.

Thus in DP., K.; DM. מִן הַמַּלְאָכִים.—6. MSS. וְעַתָּה; better וְעַתָּה.—7. MSS.  
 וְעַתָּה.—8. DP., K. : מִן הַמַּלְאָכִים.—9. For וְעַתָּה.

5 2 1 3 4 5 6 7 8 9 10 11 12 13 14 15 16 17 18  
 1. MSS. 2. DM. 3. DP., K. omit. 4. K. adds.  
 5. DM. 6. DM. 7. DM. 8. DM. 9. DM. 10. DM. 11. DM. 12. DM. 13. Only K. omits. 14. DP., K. 15. MSS. 16. DM. 17. K. 18. DM.

Hvare-shaêta yezbakhûnî, va nafshê tanû barâ ôl Yehân  
 avispârishn, va haîtîh va hamâc-îgîh î Yazadân, va an-haîtîh va  
 avîsâishnîgîh î Aharman va shaêdân barâ gûbîshn aîgh afdûm barâ  
 ôl an-haîtîh va zadagîh yehamtûnd. (4) Va kolâ vinâs var mânîd î  
 baên rûzgâr paskhâr yehvûntan, pavan denê mînîshn aîgh: 'Tanîd  
 lâ vabîdûnam', azash avakhsh va pavan patîr yehvûnishn. (5) Va  
 kolâ yôm kamîst 3 bâr nafshê tanû pavan-ich denê hamârinîshn aîgh:  
 '-Am li-denê yôm mê vashtamûnt va mê dâsht, afam bûzîshn î  
 rûbân râi mê kard va chîgûn-am vashtamûntan kard ayûf lâ, va  
 li-denê Yazadân aîyyâr yehvûnt havâ-and ayûf shaêdâ'. (6) Va  
 amat varena î tanû frâj yehamtûnêd, va pavan bûrîshn va nyôgîh î  
 f'reh min patmân sajâgîhâ âushtâvêd, adîn châr denê shapîr amat-ash

1. MSS. 2. DM. 3. DP., K. omit. 4. K. adds.  
 5. DM. 6. DM. 7. DM. 8. DM. 9. DM. 10. DM. 11. DM. 12. DM. 13. Only K. omits. 14. DP., K. 15. MSS. 16. DM. 17. K. 18. DM.





٦٠٠٠ ٦٠٠٠ ٦٠٠٠ ٦٠٠٠ ٦٠٠٠ ٦٠٠٠ ٦٠٠٠ ٦٠٠٠ ٦٠٠٠ ٦٠٠٠  
 ٦٠٠٠ ٦٠٠٠ ٦٠٠٠ ٦٠٠٠ ٦٠٠٠ ٦٠٠٠ ٦٠٠٠ ٦٠٠٠ ٦٠٠٠ ٦٠٠٠  
 ٦٠٠٠ ٦٠٠٠ ٦٠٠٠ ٦٠٠٠ ٦٠٠٠ ٦٠٠٠ ٦٠٠٠ ٦٠٠٠ ٦٠٠٠ ٦٠٠٠  
 ٦٠٠٠ ٦٠٠٠ ٦٠٠٠ ٦٠٠٠ ٦٠٠٠ ٦٠٠٠ ٦٠٠٠ ٦٠٠٠ ٦٠٠٠ ٦٠٠٠  
 ٦٠٠٠ ٦٠٠٠ ٦٠٠٠ ٦٠٠٠ ٦٠٠٠ ٦٠٠٠ ٦٠٠٠ ٦٠٠٠ ٦٠٠٠ ٦٠٠٠  
 ٦٠٠٠ ٦٠٠٠ ٦٠٠٠ ٦٠٠٠ ٦٠٠٠ ٦٠٠٠ ٦٠٠٠ ٦٠٠٠ ٦٠٠٠ ٦٠٠٠

xxxii. (1) ٦٠٠٠ ٦٠٠٠ ٦٠٠٠ ٦٠٠٠ ٦٠٠٠ ٦٠٠٠ ٦٠٠٠ ٦٠٠٠ ٦٠٠٠ ٦٠٠٠

٦٠٠٠ ٦٠٠٠ ٦٠٠٠ ٦٠٠٠ ٦٠٠٠ ٦٠٠٠ ٦٠٠٠ ٦٠٠٠ ٦٠٠٠ ٦٠٠٠  
 ٦٠٠٠ ٦٠٠٠ ٦٠٠٠ ٦٠٠٠ ٦٠٠٠ ٦٠٠٠ ٦٠٠٠ ٦٠٠٠ ٦٠٠٠ ٦٠٠٠  
 ٦٠٠٠ ٦٠٠٠ ٦٠٠٠ ٦٠٠٠ ٦٠٠٠ ٦٠٠٠ ٦٠٠٠ ٦٠٠٠ ٦٠٠٠ ٦٠٠٠  
 ٦٠٠٠ ٦٠٠٠ ٦٠٠٠ ٦٠٠٠ ٦٠٠٠ ٦٠٠٠ ٦٠٠٠ ٦٠٠٠ ٦٠٠٠ ٦٠٠٠  
 ٦٠٠٠ ٦٠٠٠ ٦٠٠٠ ٦٠٠٠ ٦٠٠٠ ٦٠٠٠ ٦٠٠٠ ٦٠٠٠ ٦٠٠٠ ٦٠٠٠

mardûm mûn khûrishn levît madam frâj yehamtûnd ehand  
 shâyad bâhar yehabûnêd. (11) Aêvag zak î amat gabrâ î garshn  
 levatâ nîshâ î garshn î an-dîdag, î lâ nafshâ, pavan vishgar  
 jîvâg ôl agavîn yehamtûnd, afashân khûrishn khûrdan sîr va  
 khûram yegavîmûnd, va aêvag ôl tanid avîr-kâmag, va âkhar-ich  
 zak gabrâ rûbân dûshâram râi levatâ zak nîshâ lâ khelmûnêd  
 va kâmag lâ râyînêd.

xxxii., (1) Gûft yegavîmûnêd aîgh pavan zak î pavan  
 zîndagîh baên âvâyad tûkhshâgîh, va pavan zak î pavan rûbân  
 baên khîsh-kârih, va pavan zak î pavan barâ vidîrishnîh baên  
 vêh-kerdârih sûd-âômandtar; va pavan zîndagîh dravistîh va  
 padîkhû-îh va âsânîh va avâ-bîmîh va râmîshn; va pavan  
 rûbân tûkhshâgîh î pavan kerfag, va pâhrîj î min vinâs;  
 va pavan barâ vidîrishnîh shem va hû-srûbîh âvâyîshnîg.

1. Thus in DP., K.; DM. ٦٠٠٠ yavyân.—2. Thus in DP., K.; DM. ٦٠٠٠—3.

Only DM. ٦٠٠٠—4. DP., K. repeat ٦٠٠٠—5. MSS. ٦٠٠٠—6. DP., K. ٦٠٠٠





1. Only DM. 2. DP., K. 3. MSS. 4. Occurs in K.—5. DM. 6. DM. 7. DM. repeats by mistake.—8-8. DM. 9. Written above the line in DM.—10. DM. 11. DM. 12. DM. adds 13. Better 14. MSS. 15. DM. adds by mistake.

dūshâram î rûbân min zak î tanû, aimîd î mainûg min zak î gaêtâ lâ shapîr medammûnêd, pavan ôl nafshê kardân lâ tûkhshêd zak î pavan zak âinîag hû-zerkhûnt shapîr; mē ôld mûn pavan chîm mûn râi yehabûnt yegavimûnêd lâ tûkhshêd, levit mandavam î amat-ash madam yehamtûnêd shapîr, aigh nisang zivishnih. (2) Mardûmân nafshê tanû lâ chakâd barâ gaôbara barâ vabîdûnishn; mē gaôbara kolâ mayâ î madam vâređ pad-ash barâ yegavimûnêd, va zak-ich î pavan chakâd vâređ shasp aôbash yehvûnêd; zak î ol chakâd-ich vâređ pad-ash barâ lâ yegavimûnêd, va zak-ich î avârîg jivâg vâređ aôbash lâ yehamtûnêd. (3) Va gaôbara hanâ yehvûnêd: airmînishnih, va shapîr-dûstîh, va nyôgîh î ôld î tanid kh'âstan va pad-ash shâd yehvûntan, va pavan nafshê tanû dâshtan. (4) Va chakâd hanâ yehvûnêd: avar-mînishnih,

1. Only DM. 2. DP., K. 3. MSS. 4. Occurs in K.—5. DM. 6. DM. 7. DM. repeats by mistake.—8-8. DM. 9. Written above the line in DM.—10. DM. 11. DM. 12. DM. adds 13. Better 14. MSS. 15. DM. adds by mistake.

















1. אֶבְיָגָנָג וְאֵיִף כְּחֻדַּיָּאן וְאַסְדָּרָאן פַּד־אַשׁ אֶזָּרַד יֶגֶבִימ־  
 וִנְד, אֶפֶשׁ רַאכְיִג וְאַפֶּאן הִיחַ אִינִינֶג לֵבֶטֶד לָא סָטִינִישׁן, וְ  
 אֹבֶשׁ לָא יֶהֱמֵטִינִישׁן; מֵד אִמַּט יְבִיטָר, סָדָרָאן פֶּאן פְּרֻד־  
 מָאנַנְד יִגִּרָאן יֶאכְשֵׁנֻנְד, וְגֻמָּאנִיגִיחַ יִאִרְמָאנִיחַ אֵל מִינִישׁן  
 יֶתִיבֻנֶּד, וְזִיָּאן יִגִּרָאן אֶזָּשׁ מַדָּאן שְׁחָיָד. (4) Vindishn i  
 min sardârân lâ baên zimân barâ pavan rûzgâr, va lâ pavan bavîh-  
 ûnastan barâ pavan arjânigîh aîmîdînishn. (5) Aîrmînishnîh va  
 çarp-aêvâjîh va aûstôbârîh va frahângîg-îh va vaîràst-haêmîh, va  
 pâhrîkhtagîh min âhûg, va hû-sâjaqîh i levatê anshûtâ-ân, va  
 sâkhtârîh i ôl zak i sardârân, minishn va medarumûnishn i frârûn  
 gabrâ ôl rabâ gâs va hûrzishn va afrâj patvandêd.

XLIV. Gûft yegavimûnêd aîgh dânishn-î zak shapîr amat zak i

1. Thus in DP., K.; DM. אֶבְיָגָנָג—2-2. DM. אֶבְיָגָנָג—3. DM. adds 1.—

4-4. Thus in DP.; K. אֶבְיָגָנָג; DM. אֶבְיָגָנָג—5. DM. אֶבְיָגָנָג—6. K. אֶבְיָגָנָג.

—7-7. DM. אֶבְיָגָנָג.

ממלאוהו מלאוהו מלאוהו<sup>1</sup> ו' מלאוהו<sup>2</sup> כ' מלאוהו מלאוהו  
ל' ומלאוהו<sup>3</sup> ו' מלאוהו כ' ל' מלאוהו מלאוהו ל' מלאוהו<sup>4</sup>

XLV. (1) מלאוהו מלאוהו מלאוהו מלאוהו מלאוהו מלאוהו

מלאוהו<sup>5</sup> ו' מלאוהו מלאוהו מלאוהו מלאוהו<sup>6</sup> \* (2) מלאוהו מלאוהו

מלאוהו מלאוהו מלאוהו מלאוהו מלאוהו מלאוהו<sup>7</sup> ו' מלאוהו<sup>8</sup> כ' מלאוהו<sup>9</sup>

מלאוהו<sup>10</sup> ו' מלאוהו מלאוהו מלאוהו מלאוהו<sup>11</sup> ו' מלאוהו<sup>12</sup> כ' מלאוהו<sup>13</sup>

מלאוהו<sup>14</sup> ו' מלאוהו מלאוהו מלאוהו מלאוהו<sup>15</sup> ו' מלאוהו<sup>16</sup> כ' מלאוהו<sup>17</sup>

מלאוהו<sup>18</sup> ו' מלאוהו מלאוהו מלאוהו מלאוהו<sup>19</sup> ו' מלאוהו<sup>20</sup> כ' מלאוהו<sup>21</sup>

מלאוהו<sup>22</sup> ו' מלאוהו מלאוהו מלאוהו מלאוהו<sup>23</sup> ו' מלאוהו<sup>24</sup> כ' מלאוהו<sup>25</sup>

מלאוהו<sup>26</sup> ו' מלאוהו מלאוהו מלאוהו מלאוהו<sup>27</sup> ו' מלאוהו<sup>28</sup> כ' מלאוהו<sup>29</sup>

(3) מלאוהו מלאוהו מלאוהו מלאוהו מלאוהו מלאוהו

khavî tunêd pûr-bûjishnîhâ khavî tunêd, va pavan zak î khavî tunêd  
nimâyishn lâ vabîdî nayên, va pavan zak î lâ khavî tunêd stjag lâ  
debrûnâyên.

XLV., (1) Gûft yegavîmûnêd aigh haît mišâyâ mûn a-pa-  
sakhûnîh pasakhûn; va haît kâr mûn akerdârih firûzih. (2) Paôryô-  
dkaêshân denê 5 mandavam hâm châshîd, ašashân airpatistân nyôg  
madam kard:—nafshê tanû pavan Yêzadâ dâshtan, va ôlê î tanîd  
pavan Daêna; pavan nafshê tanû hûshyâr yehvûntan, va pavan ôlê  
î tanîd hû-kâr; âhûg bîrûn dâshtan, va vakhsîhîh andarûn; âhûg î  
nafshâ khadîtuntan, va vakhsîhîh î ôlê î tanîd; pavan kâr va dînâ î  
frâj mad bahar ôl nafshê kardân, va nîrmað ôl ôlê î tanîd.

(3) Mûn hamâg Avistâg levatê Zand narm, va denê 5 nîrang

- 1-1. DM. 11111111.—2. MSS. 1111111111.—3. MSS. 1111.—4-4. DM. 1111 1111.  
—5. K. 111111.—6. Only DM. omits.—7-7. These words do not occur only in  
DP.—8. Thus in K., DM. 11111111.—9. In K. only.—10-10. Thus in DP., K.;  
DM. 111111.—11. DP., DM. omit.—12-12. Thus in K.; DP. 1111; DM.  
111111.—13-13. K., DM. repeat 11111111.—14. DM. omits.

1. <sup>1</sup> 2. <sup>2</sup> 3. <sup>3</sup> 4. <sup>4</sup> 5. <sup>5</sup> 6. <sup>6</sup> 7. <sup>7</sup> 8. <sup>8</sup> 9. <sup>9</sup> 10. <sup>10</sup> 11. <sup>11</sup> 12. <sup>12</sup> 13. <sup>13</sup> 14. <sup>14</sup> 15. <sup>15</sup> 16. <sup>16</sup> 17. <sup>17</sup> 18. <sup>18</sup> 19. <sup>19</sup> 20. <sup>20</sup> 21. <sup>21</sup> 22. <sup>22</sup> 23. <sup>23</sup> 24. <sup>24</sup> 25. <sup>25</sup> 26. <sup>26</sup> 27. <sup>27</sup> 28. <sup>28</sup> 29. <sup>29</sup> 30. <sup>30</sup> 31. <sup>31</sup> 32. <sup>32</sup> 33. <sup>33</sup> 34. <sup>34</sup> 35. <sup>35</sup> 36. <sup>36</sup> 37. <sup>37</sup> 38. <sup>38</sup> 39. <sup>39</sup> 40. <sup>40</sup> 41. <sup>41</sup> 42. <sup>42</sup> 43. <sup>43</sup> 44. <sup>44</sup> 45. <sup>45</sup> 46. <sup>46</sup> 47. <sup>47</sup> 48. <sup>48</sup> 49. <sup>49</sup> 50. <sup>50</sup> 51. <sup>51</sup> 52. <sup>52</sup> 53. <sup>53</sup> 54. <sup>54</sup> 55. <sup>55</sup> 56. <sup>56</sup> 57. <sup>57</sup> 58. <sup>58</sup> 59. <sup>59</sup> 60. <sup>60</sup> 61. <sup>61</sup> 62. <sup>62</sup> 63. <sup>63</sup> 64. <sup>64</sup> 65. <sup>65</sup> 66. <sup>66</sup> 67. <sup>67</sup> 68. <sup>68</sup> 69. <sup>69</sup> 70. <sup>70</sup> 71. <sup>71</sup> 72. <sup>72</sup> 73. <sup>73</sup> 74. <sup>74</sup> 75. <sup>75</sup> 76. <sup>76</sup> 77. <sup>77</sup> 78. <sup>78</sup> 79. <sup>79</sup> 80. <sup>80</sup> 81. <sup>81</sup> 82. <sup>82</sup> 83. <sup>83</sup> 84. <sup>84</sup> 85. <sup>85</sup> 86. <sup>86</sup> 87. <sup>87</sup> 88. <sup>88</sup> 89. <sup>89</sup> 90. <sup>90</sup> 91. <sup>91</sup> 92. <sup>92</sup> 93. <sup>93</sup> 94. <sup>94</sup> 95. <sup>95</sup> 96. <sup>96</sup> 97. <sup>97</sup> 98. <sup>98</sup> 99. <sup>99</sup> 100. <sup>100</sup>

lâ khavîṭunêḏ, pavan-ich hû-tûkhshîh lâ shâyad shedkûnt pavan âsrûnân gâs yetibûnastan va framân yehabûntan: lâ-lâ-ih frûḏîh î chabun, va pîshîh va âkharîh î mandavam, masîh va kasîh î kâr, râs va viḏarg î drûj, chârâg va achârâg drîgûshîh. (4) Lâlâ-ih mainûg nigîrishnîh, frûḏîh gaêtâ nigîrishnîh; pîshîh haêm vai râstan, âkharîh khratû pûrsîḏan; masîh daêna han-bârîh, kasîh kerfag-garîh; râs ham-pûrsagîh, viḏarg nyôshîḏârîh; châr tûkhshâgîh va padmânîgîh, achâr khûrsandîh va bûndag-mînishnîh. (5) Mûn 10 mandavam lâ pavan agavîn, barâ pavan jviḏâgîh, hûskârêḏ lâ Paôryôḏkaêshîh, barâ aharmôg yehvûnêḏ:—mainûg va gaêtâ, va tanû va rûbân, va âsno-khratû va gaôshâôg-srûto-khratû, va kûnishn va bagô-bakhta, va Daêna va Mânsra.

1. DM. 10000; DP., K. 10000.—2. DM. 10000.—3. DP. 10000.—4. DM. 10000.—5. DM. omits.—6. DM. 10000.—7. K. 10000.—8. DM. adds 10.—9. Thus in K., DM.; DP. 10000.—10. DM. 10000.—11. DM. 10000.—12. Occurs in DP. only.—13-13. Thus in DP., K.; DM. 10000.—14. DM. 10000.—15. DM. 10000.—16-16. DM. 10000.—17. DP., K. omit.



וּמִן־כָּל־אֱלֹהִים (10) וְהָאֱלֹהִים כָּל־שֵׁשׁ עָשָׂר מִלְּאֲכָרֵי  
 וְהָאֱלֹהִים כָּל־שֵׁשׁ עָשָׂר מִלְּאֲכָרֵי וְהָאֱלֹהִים כָּל־שֵׁשׁ עָשָׂר מִלְּאֲכָרֵי  
 מִן־כָּל־אֱלֹהִים וְהָאֱלֹהִים כָּל־שֵׁשׁ עָשָׂר מִלְּאֲכָרֵי

(11) וְהָאֱלֹהִים כָּל־שֵׁשׁ עָשָׂר מִלְּאֲכָרֵי וְהָאֱלֹהִים כָּל־שֵׁשׁ עָשָׂר מִלְּאֲכָרֵי  
 וְהָאֱלֹהִים כָּל־שֵׁשׁ עָשָׂר מִלְּאֲכָרֵי וְהָאֱלֹהִים כָּל־שֵׁשׁ עָשָׂר מִלְּאֲכָרֵי  
 וְהָאֱלֹהִים כָּל־שֵׁשׁ עָשָׂר מִלְּאֲכָרֵי וְהָאֱלֹהִים כָּל־שֵׁשׁ עָשָׂר מִלְּאֲכָרֵי  
 וְהָאֱלֹהִים כָּל־שֵׁשׁ עָשָׂר מִלְּאֲכָרֵי (12) וְהָאֱלֹהִים כָּל־שֵׁשׁ עָשָׂר מִלְּאֲכָרֵי  
 וְהָאֱלֹהִים כָּל־שֵׁשׁ עָשָׂר מִלְּאֲכָרֵי וְהָאֱלֹהִים כָּל־שֵׁשׁ עָשָׂר מִלְּאֲכָרֵי  
 וְהָאֱלֹהִים כָּל־שֵׁשׁ עָשָׂר מִלְּאֲכָרֵי וְהָאֱלֹהִים כָּל־שֵׁשׁ עָשָׂר מִלְּאֲכָרֵי  
 וְהָאֱלֹהִים כָּל־שֵׁשׁ עָשָׂר מִלְּאֲכָרֵי וְהָאֱלֹהִים כָּל־שֵׁשׁ עָשָׂר מִלְּאֲכָרֵי  
 וְהָאֱלֹהִים כָּל־שֵׁשׁ עָשָׂר מִלְּאֲכָרֵי וְהָאֱלֹהִים כָּל־שֵׁשׁ עָשָׂר מִלְּאֲכָרֵי

nyôgîh min Ôlâ. (10) Shnâsag î Ôlâ mûn hamâi pavan shnây-  
 ishn, va ôlâ hamâi pavan shnâyishn î hamâi pavan hûsh, va hamâi  
 pavan hûsh mûn kolâ mâ minêd va yemalezûnêd va vabidûnêd min  
 Yazadân.

(11) Barâ anshûtâ-ân denê hand mandavam î avîr pâhlûm;  
 denê-cha aêdûn: mardûm-dûstîh va âsht-kh'âyîsh va râstîh va  
 kh'îshâvand-yârih va âir-mînishnîh va bûndag-mînishnîh va râdîh  
 va sipâsdârih va ham-pûrsagîh va patmânîgîh. (12) Dâtô î Aûhar-  
 mazda, anshûtâ-dûstîh; va dâtô î Vohûmanô, âsht-kh'âyîsh; va dâtô  
 î Ardâ-vahishta, râstîh; va dâtô î Shatravar, kh'îshâvand-yârih; va  
 dâtô î Spendarmad, âir-mînishnîh va bûndag-mînishnîh; va dâtô î  
 Hvardad, râdîh va sipâsdârih; va dâtô î Amerdâd, ham-pûrsagîh  
 va padmânîgîh.

1. DM. adds וְ—2-2. Thus in DP., K.; DM. omits.—3-3. Only DP., K.  
 omit.—4-4. DM. וְהָאֱלֹהִים כָּל־שֵׁשׁ עָשָׂר מִלְּאֲכָרֵי.—5. DM. וְהָאֱלֹהִים כָּל־שֵׁשׁ עָשָׂר מִלְּאֲכָרֵי.—6. K. omits.—7-7.  
 DM. וְהָאֱלֹהִים כָּל־שֵׁשׁ עָשָׂר מִלְּאֲכָרֵי.—8. DM. וְהָאֱלֹהִים כָּל־שֵׁשׁ עָשָׂר מִלְּאֲכָרֵי; DP., K. וְהָאֱלֹהִים כָּל־שֵׁשׁ עָשָׂר מִלְּאֲכָרֵי.—9. K. :: וְהָאֱלֹהִים כָּל־שֵׁשׁ עָשָׂר מִלְּאֲכָרֵי.—  
 10. Thus in DP., K.; DM. וְהָאֱלֹהִים כָּל־שֵׁשׁ עָשָׂר מִלְּאֲכָרֵי.





(19) ۱ ۲۰۰۰ ۲ ۳۰۰۰ ۴ ۵۰۰۰ ۶ ۷۰۰۰ ۸ ۹۰۰۰ ۱۰ ۱۰۰۰۰  
 ۱۱ ۱۲۰۰۰ ۱۳ ۱۴۰۰۰ ۱۵ ۱۶۰۰۰ ۱۷ ۱۸۰۰۰ ۱۹ ۲۰۰۰۰

(20) ۱ ۲۰۰۰ ۲ ۳۰۰۰ ۳ ۴۰۰۰ ۴ ۵۰۰۰ ۵ ۶۰۰۰ ۶ ۷۰۰۰ ۷ ۸۰۰۰ ۸ ۹۰۰۰ ۹ ۱۰۰۰۰  
 ۱۱ ۱۲۰۰۰ ۱۲ ۱۳۰۰۰ ۱۳ ۱۴۰۰۰ ۱۴ ۱۵۰۰۰ ۱۵ ۱۶۰۰۰ ۱۶ ۱۷۰۰۰ ۱۷ ۱۸۰۰۰ ۱۸ ۱۹۰۰۰ ۱۹ ۲۰۰۰۰  
 ۲۱ ۲۲۰۰۰ ۲۲ ۲۳۰۰۰ ۲۳ ۲۴۰۰۰ ۲۴ ۲۵۰۰۰ ۲۵ ۲۶۰۰۰ ۲۶ ۲۷۰۰۰ ۲۷ ۲۸۰۰۰ ۲۸ ۲۹۰۰۰ ۲۹ ۳۰۰۰۰  
 ۳۱ ۳۲۰۰۰ ۳۲ ۳۳۰۰۰ ۳۳ ۳۴۰۰۰ ۳۴ ۳۵۰۰۰ ۳۵ ۳۶۰۰۰ ۳۶ ۳۷۰۰۰ ۳۷ ۳۸۰۰۰ ۳۸ ۳۹۰۰۰ ۳۹ ۴۰۰۰۰  
 ۴۱ ۴۲۰۰۰ ۴۲ ۴۳۰۰۰ ۴۳ ۴۴۰۰۰ ۴۴ ۴۵۰۰۰ ۴۵ ۴۶۰۰۰ ۴۶ ۴۷۰۰۰ ۴۷ ۴۸۰۰۰ ۴۸ ۴۹۰۰۰ ۴۹ ۵۰۰۰۰

(21) ۱ ۲۰۰۰ ۲ ۳۰۰۰ ۳ ۴۰۰۰ ۴ ۵۰۰۰ ۵ ۶۰۰۰ ۶ ۷۰۰۰ ۷ ۸۰۰۰ ۸ ۹۰۰۰ ۹ ۱۰۰۰۰  
 ۱۱ ۱۲۰۰۰ ۱۲ ۱۳۰۰۰ ۱۳ ۱۴۰۰۰ ۱۴ ۱۵۰۰۰ ۱۵ ۱۶۰۰۰ ۱۶ ۱۷۰۰۰ ۱۷ ۱۸۰۰۰ ۱۸ ۱۹۰۰۰ ۱۹ ۲۰۰۰۰

(19) Va Tanû-î-pasîn hanâ yehvûnêd mûn lakhvâr ôl tamâd khavitunêd vazlûntan aigh barâ yâtûnt.

(20) Mûn hamîshag min denê 5 mandavam aêvag lâ hamâi nigîrêd, tarâft yegavîmûnêd hûsh va khratû, afash âzûrd yegavîmûnêd ristag : Afdih î Yazadân aigh vad sipâsdâr yehvûnâd ; shapîrili î shapîrân aigh vad madam âmûkhtâd ; âhûg î nafshêd aigh vad barâ vaîrâyâd ; vâchag î Paôryôdkaêshân aigh vad rûbân pad-ash bûjâd ; âsrûnih va artaêshîtarîh va vâstryûshîh va hû-tûkshîh aigh vad lakhmayâ pad-ash bavîhûnâd.

(21) Min denê 3 mandavam al mûshîd : min yazishn î Yazadân, myâzda, va hanjaman ; mûn lâ khavitunêd vazlûntan, lâ vazlûntan

1. Thus in DP., K.; DM. ۱۰۰۰۰.—2. Thus in DM.; DP., K. ۱۰۰۰۰.—

3. Thus in DP.; K., DM. ۱۰۰۰.—4. K. ۱۰۰۰.—5. Thus in DP., K.; DM. ۱۰۰۰۰.—

6. Thus in DP., K.; DM. ۱۰۰۰۰.—7. Thus in DP., K.; DM. ۱۰۰۰۰.—

Better ۱۰۰۰۰ bûjâd.—8. DM. adds ۱۰.—9. Only DM. inserts ۱۰ by mistake.—10. Thus in DP., K.; DM. ۱۰۰۰۰.





מִן־הַיָּמִים וְאֵלֶּה הֵם הַשְּׁמֵי־הַבְּרָאָה וְהַיָּמִים הַבְּרָאָה  
וְהַיָּמִים הַבְּרָאָה †

(3) מִן־הַיָּמִים הֵם הַשְּׁמֵי־הַבְּרָאָה וְהַיָּמִים הַבְּרָאָה  
וְהַיָּמִים הַבְּרָאָה וְהַיָּמִים הַבְּרָאָה וְהַיָּמִים הַבְּרָאָה  
וְהַיָּמִים הַבְּרָאָה וְהַיָּמִים הַבְּרָאָה וְהַיָּמִים הַבְּרָאָה  
וְהַיָּמִים הַבְּרָאָה וְהַיָּמִים הַבְּרָאָה וְהַיָּמִים הַבְּרָאָה  
(4) וְהַיָּמִים הַבְּרָאָה וְהַיָּמִים הַבְּרָאָה וְהַיָּמִים הַבְּרָאָה  
וְהַיָּמִים הַבְּרָאָה וְהַיָּמִים הַבְּרָאָה וְהַיָּמִים הַבְּרָאָה  
וְהַיָּמִים הַבְּרָאָה וְהַיָּמִים הַבְּרָאָה וְהַיָּמִים הַבְּרָאָה  
(5) וְהַיָּמִים הַבְּרָאָה וְהַיָּמִים הַבְּרָאָה וְהַיָּמִים הַבְּרָאָה  
וְהַיָּמִים הַבְּרָאָה וְהַיָּמִים הַבְּרָאָה וְהַיָּמִים הַבְּרָאָה  
וְהַיָּמִים הַבְּרָאָה וְהַיָּמִים הַבְּרָאָה וְהַיָּמִים הַבְּרָאָה

*gûbishn va varj, mûn pad-ash baên anshûtâ pavan vakhshvarih vâvarih-ast havd-and, nipisht ehimîg.*

(3) *Havd-t min Daêna Mazdayasna "Nikîz î Shapîr-Daêna" çhihar Aûharmazda haêm afash dânishn, pavan hamô-îyâftîh î fratûm dâm Vohûmanô Amaesûspend, va rûbâgîh fratûm mainûg-ihâ baên Amaesûspendân avârig yazadân, mainûgân yazadân; va gaêtâihâ baên Gâyôgmard î fratûm gabrâ pavan hangardîg bûndag padîraftârîh î min Dâdâr Aûharmazda. (4) Va niyâzag vichârtârîh î baên nafshâ zimânag pavan minîdârîh, va pad-ash vânidâr-ash î drûj î zak zimânag va paîtîyârag; azash min Dâdâr âmûg minishn hamâg zak î Aûharmazda baên gûbishn fratûm.*

(5) *Min Shapîr-Daêna paêdâgîh î madam yehvûnishn dahishnîh î sipâs î Ôld î Yehvûnînidâr va Dâdâr, Spenâg-mainûg; madam anshûtâ fratûm niyâzag denâ, aîgh: "Nyôg lenâ Aûharmazda dahishn havd-*

1. DM. 1000-4.—2. DM. 1000-3. DM. 1000-4-4. DM. 1000-4-4.  
—5. DM. 1000-4. Better 1000-4.



†<sup>1</sup> אֲנִי מֵיִן הַיָּם וְהַיָּם מֵעֵינִי וְהַיָּם מֵעֵינִי וְהַיָּם מֵעֵינִי  
 מֵעֵינִי וְהַיָּם מֵעֵינִי וְהַיָּם מֵעֵינִי וְהַיָּם מֵעֵינִי  
 מֵעֵינִי וְהַיָּם מֵעֵינִי וְהַיָּם מֵעֵינִי וְהַיָּם מֵעֵינִי  
 מֵעֵינִי וְהַיָּם מֵעֵינִי וְהַיָּם מֵעֵינִי וְהַיָּם מֵעֵינִי  
 מֵעֵינִי וְהַיָּם מֵעֵינִי וְהַיָּם מֵעֵינִי וְהַיָּם מֵעֵינִי  
 מֵעֵינִי וְהַיָּם מֵעֵינִי וְהַיָּם מֵעֵינִי וְהַיָּם מֵעֵינִי

(9) אֲנִי מֵיִן הַיָּם וְהַיָּם מֵעֵינִי וְהַיָּם מֵעֵינִי  
 מֵעֵינִי וְהַיָּם מֵעֵינִי וְהַיָּם מֵעֵינִי וְהַיָּם מֵעֵינִי  
 מֵעֵינִי וְהַיָּם מֵעֵינִי וְהַיָּם מֵעֵינִי וְהַיָּם מֵעֵינִי  
 מֵעֵינִי וְהַיָּם מֵעֵינִי וְהַיָּם מֵעֵינִי וְהַיָּם מֵעֵינִי  
 מֵעֵינִי וְהַיָּם מֵעֵינִי וְהַיָּם מֵעֵינִי וְהַיָּם מֵעֵינִי

Spitāmân Zaratûhûshtra, hamâi bâhar azash chand dânišn i âgâsih,  
 va kûnišn bûjišn i anshûtâ i zak av-bâm, mûn pad-ash ôl paêdâgih  
 mad; va âvâyišnig yehvûnt mð pavan ham-pûrsagih i ôl  
 Dâdâr, va mð pavan khayâ madam bûrdârîh i avartarig pavan  
 Dâdâr framân i min Yazadân baên Shapîr-Daêna paêdâg, shem  
 parvastag i vakhshvar va padîraftâr va râyînîdâr manîtuntag.

(9) Qhîgûn vidard Gâyôgmard, dadîgar min gaêtâ-ân ôl  
 Masyê va Masyâni, i Gâyôgmard fratûm zâg, pavan gûbišn i  
 Aûharmazda paêdâg; aîgh, gûft ôl ôld-shân amat-ash yehabûnt  
 yehvûnt havð-and, aîgh: “Gabrâ-îd, yehabûnt havð-îd abû i abû  
 harvisp i ahû i ast-âomand, va aêdûn lakûm gabrâ al shaêdân  
 yazîd; mð-am bûndag-mînišnîh yakhsenunišn ôl lakûm pâhlûm  
 frâj yehabûnt, aîgh kâr va dâdistân bûndag-mînišnîhâ barâ nigîrîd.”

1-1. DM. 146.—2. DM. 100; DP., K. 101.—3. DM. 147.—4.

DM. 148.—5. DM. 149.









(18) 𐬀𐬵𐬀𐬭𐬀 𐬵𐬀𐬭𐬀 𐬵𐬀𐬭𐬀 𐬵𐬀𐬭𐬀 𐬵𐬀𐬭𐬀 𐬵𐬀𐬭𐬀 𐬵𐬀𐬭𐬀 𐬵𐬀𐬭𐬀 𐬵𐬀𐬭𐬀 𐬵𐬀𐬭𐬀

𐬵𐬀𐬭𐬀 𐬵𐬀𐬭𐬀 𐬵𐬀𐬭𐬀 𐬵𐬀𐬭𐬀 𐬵𐬀𐬭𐬀 𐬵𐬀𐬭𐬀 𐬵𐬀𐬭𐬀 𐬵𐬀𐬭𐬀

(19) 𐬀𐬵𐬀𐬭𐬀 𐬵𐬀𐬭𐬀 𐬵𐬀𐬭𐬀 𐬵𐬀𐬭𐬀 𐬵𐬀𐬭𐬀 𐬵𐬀𐬭𐬀 𐬵𐬀𐬭𐬀 𐬵𐬀𐬭𐬀

𐬵𐬀𐬭𐬀 𐬵𐬀𐬭𐬀 𐬵𐬀𐬭𐬀 𐬵𐬀𐬭𐬀 𐬵𐬀𐬭𐬀 𐬵𐬀𐬭𐬀 𐬵𐬀𐬭𐬀 𐬵𐬀𐬭𐬀

𐬵𐬀𐬭𐬀 𐬵𐬀𐬭𐬀 𐬵𐬀𐬭𐬀 𐬵𐬀𐬭𐬀 𐬵𐬀𐬭𐬀 𐬵𐬀𐬭𐬀 𐬵𐬀𐬭𐬀 𐬵𐬀𐬭𐬀

𐬵𐬀𐬭𐬀 𐬵𐬀𐬭𐬀 𐬵𐬀𐬭𐬀 𐬵𐬀𐬭𐬀 𐬵𐬀𐬭𐬀 𐬵𐬀𐬭𐬀 𐬵𐬀𐬭𐬀 𐬵𐬀𐬭𐬀

𐬵𐬀𐬭𐬀 𐬵𐬀𐬭𐬀 𐬵𐬀𐬭𐬀 𐬵𐬀𐬭𐬀 𐬵𐬀𐬭𐬀 𐬵𐬀𐬭𐬀 𐬵𐬀𐬭𐬀 𐬵𐬀𐬭𐬀

(20) 𐬀𐬵𐬀𐬭𐬀 𐬵𐬀𐬭𐬀 𐬵𐬀𐬭𐬀 𐬵𐬀𐬭𐬀 𐬵𐬀𐬭𐬀 𐬵𐬀𐬭𐬀 𐬵𐬀𐬭𐬀 𐬵𐬀𐬭𐬀

𐬵𐬀𐬭𐬀 𐬵𐬀𐬭𐬀 𐬵𐬀𐬭𐬀 𐬵𐬀𐬭𐬀 𐬵𐬀𐬭𐬀 𐬵𐬀𐬭𐬀 𐬵𐬀𐬭𐬀 𐬵𐬀𐬭𐬀

𐬵𐬀𐬭𐬀 𐬵𐬀𐬭𐬀 𐬵𐬀𐬭𐬀 𐬵𐬀𐬭𐬀 𐬵𐬀𐬭𐬀 𐬵𐬀𐬭𐬀 𐬵𐬀𐬭𐬀 𐬵𐬀𐬭𐬀

𐬵𐬀𐬭𐬀 𐬵𐬀𐬭𐬀 𐬵𐬀𐬭𐬀 𐬵𐬀𐬭𐬀 𐬵𐬀𐬭𐬀 𐬵𐬀𐬭𐬀 𐬵𐬀𐬭𐬀 𐬵𐬀𐬭𐬀

𐬵𐬀𐬭𐬀 𐬵𐬀𐬭𐬀 𐬵𐬀𐬭𐬀 𐬵𐬀𐬭𐬀 𐬵𐬀𐬭𐬀 𐬵𐬀𐬭𐬀 𐬵𐬀𐬭𐬀 𐬵𐬀𐬭𐬀

(18) *Afash zad, Hâôshyangā, pavan zak gadâ 2 srîshûtag zak î Mâzana shaêdâ, 7 âmûkht-shûtag î Aêshma.*

(19) *Min zak âkhar mad ôl Takhmûrapô î zayan-âvand; afash vânið pavan zak gadâ shaêdâ va anshûtâ î vadag, yâtûg va parîg; afash lakhvâr ramîtunt aûzdîs-paristagîh, va rûbâginîð baên dâmân nîyâyishn va paristishn î Dâdâr; afash deprûnâ Ganrâg-mainûg frâj vasht ôl asp karp 30 zimistân.*

(20) *Va mad baên hân zimânag, pavan zak î Aûhar-mazda ham-pûrsagîh, ôl Yima-shaêta î Vivangahânân; afash min 4 pîshag î Daêna î haît âsrûnîh va arataêshâtârih va vâstryûshîh va hû-tûkhshîh mekablunâ, 4 pîshag î haît âsrûnîh va arataêshâtârih va vâstryûshîh va hû-tûkhshîh, va padash frâkhû-inîð va vârinîð va vakhsîhînið gehân, va nivârd pavan*

1. DM. 𐬀𐬵𐬀𐬭𐬀.—2. DM. 𐬵𐬀𐬭𐬀.—3-3. DM. 𐬵𐬀𐬭𐬀.—4. DM. 𐬵𐬀𐬭𐬀.—5-5. DM. 𐬵𐬀𐬭𐬀.—6-6. DM. 𐬵𐬀𐬭𐬀.—7-7. DM. 𐬵𐬀𐬭𐬀.



וְאִי אֶתְּכִי אֶתְּכִי אֶתְּכִי אֶתְּכִי אֶתְּכִי אֶתְּכִי אֶתְּכִי אֶתְּכִי אֶתְּכִי  
 וְאִי אֶתְּכִי אֶתְּכִי אֶתְּכִי אֶתְּכִי אֶתְּכִי אֶתְּכִי אֶתְּכִי אֶתְּכִי אֶתְּכִי  
 וְאִי אֶתְּכִי אֶתְּכִי אֶתְּכִי אֶתְּכִי אֶתְּכִי אֶתְּכִי אֶתְּכִי אֶתְּכִי אֶתְּכִי

(25) וְאִי אֶתְּכִי אֶתְּכִי אֶתְּכִי אֶתְּכִי אֶתְּכִי אֶתְּכִי אֶתְּכִי אֶתְּכִי  
 וְאִי אֶתְּכִי אֶתְּכִי אֶתְּכִי אֶתְּכִי אֶתְּכִי אֶתְּכִי אֶתְּכִי אֶתְּכִי אֶתְּכִי  
 וְאִי אֶתְּכִי אֶתְּכִי אֶתְּכִי אֶתְּכִי אֶתְּכִי אֶתְּכִי אֶתְּכִי אֶתְּכִי אֶתְּכִי  
 וְאִי אֶתְּכִי אֶתְּכִי אֶתְּכִי אֶתְּכִי אֶתְּכִי אֶתְּכִי אֶתְּכִי אֶתְּכִי אֶתְּכִי  
 וְאִי אֶתְּכִי אֶתְּכִי אֶתְּכִי אֶתְּכִי אֶתְּכִי אֶתְּכִי אֶתְּכִי אֶתְּכִי אֶתְּכִי  
 (26) וְאִי אֶתְּכִי אֶתְּכִי אֶתְּכִי אֶתְּכִי אֶתְּכִי אֶתְּכִי אֶתְּכִי אֶתְּכִי  
 וְאִי אֶתְּכִי אֶתְּכִי אֶתְּכִי אֶתְּכִי אֶתְּכִי אֶתְּכִי אֶתְּכִי אֶתְּכִי אֶתְּכִי  
 וְאִי אֶתְּכִי אֶתְּכִי אֶתְּכִי אֶתְּכִי אֶתְּכִי אֶתְּכִי אֶתְּכִי אֶתְּכִי אֶתְּכִי  
 וְאִי אֶתְּכִי אֶתְּכִי אֶתְּכִי אֶתְּכִי אֶתְּכִי אֶתְּכִי אֶתְּכִי אֶתְּכִי אֶתְּכִי

pavan basimih chīgūn Garōdemāna; afash min Dādār vispô-âgās framân, madam natrūntan ī dām min avisâishn pavan Malkôshân zimistân, kard Yima-kard-vara, va hân-ieh kabad afdih min Shapîr-Daēna paêdâg.

(25) Va maḍ baēn hân av-bâm, min Dādār framân, ôl Fraêdûn ī Âspigânân amat yehvûnt baēn būrdâr âurûsvar, min vâstryûshih bâhar ī Daēna pishag pavan khelkûnishn min zak ī Yima gadâ va paḍ-ash firûzgarîhêḍ; va Fraêdûn, pavan zak firûzgarîhêḍ, pasakhûngûftâr yehvûnt Dahâg min būrdâr âurûsvar; afash dardînîḍ va stardînîḍ zak vas-aôj drûj. (26) Maḍ ôl 9 sâlag, frâj sâtûnt madam zak ī ôlâ makhitunishn; afash pavan zak firûzgarîh vâniḍ Dahâg, bûkht va âsânînîḍ azash dâmân, vâniḍ Mâzandarân mâḍigân, spûkht zak ī ôlâ-shân vizand va zîyân min kaêshvar ī Hvanîras, bûkht Hva-

1. DM. only.—2. DM. Malkôsân.—3. DM.

4. DM. Better: .

וּדְמִיָּהּ אֶלְמִיָּהּ סָ׃ (27) מִן אֶלְמִיָּהּ אֶלְמִיָּהּ אֶלְמִיָּהּ אֶלְמִיָּהּ אֶלְמִיָּהּ  
אֶלְמִיָּהּ אֶלְמִיָּהּ אֶלְמִיָּהּ אֶלְמִיָּהּ אֶלְמִיָּהּ אֶלְמִיָּהּ אֶלְמִיָּהּ אֶלְמִיָּהּ  
אֶלְמִיָּהּ אֶלְמִיָּהּ אֶלְמִיָּהּ אֶלְמִיָּהּ אֶלְמִיָּהּ אֶלְמִיָּהּ אֶלְמִיָּהּ אֶלְמִיָּהּ

(28) וּדְמִיָּהּ אֶלְמִיָּהּ אֶלְמִיָּהּ אֶלְמִיָּהּ אֶלְמִיָּהּ אֶלְמִיָּהּ אֶלְמִיָּהּ  
אֶלְמִיָּהּ אֶלְמִיָּהּ אֶלְמִיָּהּ אֶלְמִיָּהּ אֶלְמִיָּהּ אֶלְמִיָּהּ אֶלְמִיָּהּ אֶלְמִיָּהּ  
אֶלְמִיָּהּ אֶלְמִיָּהּ אֶלְמִיָּהּ אֶלְמִיָּהּ אֶלְמִיָּהּ אֶלְמִיָּהּ אֶלְמִיָּהּ אֶלְמִיָּהּ  
אֶלְמִיָּהּ אֶלְמִיָּהּ אֶלְמִיָּהּ אֶלְמִיָּהּ אֶלְמִיָּהּ אֶלְמִיָּהּ אֶלְמִיָּהּ אֶלְמִיָּהּ

(29) וּדְמִיָּהּ אֶלְמִיָּהּ אֶלְמִיָּהּ אֶלְמִיָּהּ אֶלְמִיָּהּ אֶלְמִיָּהּ אֶלְמִיָּהּ  
אֶלְמִיָּהּ אֶלְמִיָּהּ אֶלְמִיָּהּ אֶלְמִיָּהּ אֶלְמִיָּהּ אֶלְמִיָּהּ אֶלְמִיָּהּ אֶלְמִיָּהּ  
אֶלְמִיָּהּ אֶלְמִיָּהּ אֶלְמִיָּהּ אֶלְמִיָּהּ אֶלְמִיָּהּ אֶלְמִיָּהּ אֶלְמִיָּהּ אֶלְמִיָּהּ  
אֶלְמִיָּהּ אֶלְמִיָּהּ אֶלְמִיָּהּ אֶלְמִיָּהּ אֶלְמִיָּהּ אֶלְמִיָּהּ אֶלְמִיָּהּ אֶלְמִיָּהּ  
אֶלְמִיָּהּ אֶלְמִיָּהּ אֶלְמִיָּהּ אֶלְמִיָּהּ אֶלְמִיָּהּ אֶלְמִיָּהּ אֶלְמִיָּהּ אֶלְמִיָּהּ

nîras kaêshvar bard-rân 3. (27) Afash, min vâstryûshih i Daêna sadîgar pîshag, vîshûftan i sij va akhdagîh spûjîdan bazeshgîh nimûd ôl anshûtâ-ân, va hân-ich kabad kard afd va gêhân sūd-gârîh.

(28) Va mad baên Fraêdûn zîndagîh ôl Aîrîch i Fraêdûnân ham vakhsî min Dâdâr avar-barîshnîh, va pad-ash parganand va varzîd aîrîh dâd gûshîdan—zak i pâhlûm yâna pavan khâyîshnî min abû, i Fraêdûn—afash mad min Dâdâr zak yâna pavan âfrîn i Fraêdûn.

(29) Va mad baên am ôl nâf i Fraêdûn, Aîrîch nâf; sâtûnt levatâ Nairyôsanga yêzata ôl Mânûsh-gar, azash pûr rûbîshnîh yehvûnt i Aîrîchân taôkhmag. (30) Va mad ôl Mânûsh-ghîhr i Aîrân dahyûpat, pad-ash kard kabad afd-kard kâr, va vânid Siram va Tûj pavan zak i Aîrîch kîn,

1-1. DM. 1455 1455.—2. DM. 1455.—3. DM. 1455. nômd. Better 1455.—4-4. DM. 1455.—5. DM. adds. 1.—6-3. DM. 1455.—7. DM. 1455.—8. DM. 1455.—9. DM. 1455.—10. Better 1455 Mânûsh-khûr.







הַיְהוּנְתִּי וְלִי הָיָה לְהוֹרֵתוֹ וְכִי לְהוֹרֵתוֹ וְכִי לְהוֹרֵתוֹ  
וְכִי לְהוֹרֵתוֹ

(35) הָיָה לְהוֹרֵתוֹ וְכִי לְהוֹרֵתוֹ וְכִי לְהוֹרֵתוֹ וְכִי לְהוֹרֵתוֹ  
וְכִי לְהוֹרֵתוֹ וְכִי לְהוֹרֵתוֹ וְכִי לְהוֹרֵתוֹ וְכִי לְהוֹרֵתוֹ  
וְכִי לְהוֹרֵתוֹ וְכִי לְהוֹרֵתוֹ וְכִי לְהוֹרֵתוֹ וְכִי לְהוֹרֵתוֹ

(36) וְכִי לְהוֹרֵתוֹ וְכִי לְהוֹרֵתוֹ וְכִי לְהוֹרֵתוֹ וְכִי לְהוֹרֵתוֹ  
וְכִי לְהוֹרֵתוֹ וְכִי לְהוֹרֵתוֹ וְכִי לְהוֹרֵתוֹ וְכִי לְהוֹרֵתוֹ  
וְכִי לְהוֹרֵתוֹ וְכִי לְהוֹרֵתוֹ וְכִי לְהוֹרֵתוֹ וְכִי לְהוֹרֵתוֹ  
(37) וְכִי לְהוֹרֵתוֹ וְכִי לְהוֹרֵתוֹ וְכִי לְהוֹרֵתוֹ וְכִי לְהוֹרֵתוֹ  
וְכִי לְהוֹרֵתוֹ וְכִי לְהוֹרֵתוֹ וְכִי לְהוֹרֵתוֹ וְכִי לְהוֹרֵתוֹ

mâhig karpô pavan rûd neflúnastan, va ôl yazishn î Zaratûhshtra  
madan paêdâg.

(35) Pavan hân zimânag mad ôl Kaê-Arsh brâtarân, î Kabâd  
nâf yehvûnt havd-and; pad-ash harvispô arvand va tagîg pâhrîj  
havd-and, va shkast kerdârih; va min ôlâ-shân zak î mas akh Kâê-  
Ûsa madam vakhdûnt khûdâê-ih î haft-kaêshvar, yehvûnt kabad-  
varzân va pûr-gadd.

(36) Va ham zimânag mad ôl Aôshnara î pûr-zîra  
yehvûnt î min zak î Yima gadd; amat yehvûnt baên amîtar  
karezdâ afash âmûkht pavan gûbishnî min amîtar ashkûm kabad  
afdih ôl am; afash pavan zerkhûnishn zad Ganâg-mainûg pavan  
pasakhûn-gûftârih î prashnân î mar î Frâchyâ î dív-yastô. (37)  
Va mad ôl framâdârih î Kâê-Ûsa, yehvûnt pavan zak î ôlâ  
khûdâê-ih î haft-kaêshvar râyinîdâr; afash, ahû-pat, âmûkht vîmond

1. DM. וְכִי לְהוֹרֵתוֹ.—2. DM. וְכִי לְהוֹרֵתוֹ.—3. DM. וְכִי לְהוֹרֵתוֹ.—4. DM. וְכִי לְהוֹרֵתוֹ.—  
—5. DM. וְכִי לְהוֹרֵתוֹ.—6. DM. וְכִי לְהוֹרֵתוֹ.—7. DM. וְכִי לְהוֹרֵתוֹ.

מִן־מַעַל וְעַד־מַאֲסָה וְהָיָה כִּי־יִשְׁמַע ה' אֶת־קוֹלִי וְהָיָה כִּי־יִשְׁמַע ה' אֶת־קוֹלִי  
וְהָיָה כִּי־יִשְׁמַע ה' אֶת־קוֹלִי וְהָיָה כִּי־יִשְׁמַע ה' אֶת־קוֹלִי  
(38) וְהָיָה כִּי־יִשְׁמַע ה' אֶת־קוֹלִי וְהָיָה כִּי־יִשְׁמַע ה' אֶת־קוֹלִי

וְהָיָה כִּי־יִשְׁמַע ה' אֶת־קוֹלִי וְהָיָה כִּי־יִשְׁמַע ה' אֶת־קוֹלִי  
וְהָיָה כִּי־יִשְׁמַע ה' אֶת־קוֹלִי וְהָיָה כִּי־יִשְׁמַע ה' אֶת־קוֹלִי  
וְהָיָה כִּי־יִשְׁמַע ה' אֶת־קוֹלִי וְהָיָה כִּי־יִשְׁמַע ה' אֶת־קוֹלִי  
(39) וְהָיָה כִּי־יִשְׁמַע ה' אֶת־קוֹלִי וְהָיָה כִּי־יִשְׁמַע ה' אֶת־קוֹלִי

וְהָיָה כִּי־יִשְׁמַע ה' אֶת־קוֹלִי וְהָיָה כִּי־יִשְׁמַע ה' אֶת־קוֹלִי  
וְהָיָה כִּי־יִשְׁמַע ה' אֶת־קוֹלִי וְהָיָה כִּי־יִשְׁמַע ה' אֶת־קוֹלִי  
וְהָיָה כִּי־יִשְׁמַע ה' אֶת־קוֹלִי וְהָיָה כִּי־יִשְׁמַע ה' אֶת־קוֹלִי  
(40) וְהָיָה כִּי־יִשְׁמַע ה' אֶת־קוֹלִי וְהָיָה כִּי־יִשְׁמַע ה' אֶת־קוֹלִי

gûbîshnîh hân-cha kabad mardûm sût frahâng, va airâkht<sup>9</sup> havâ-and<sup>9</sup>  
an-Aîr pavan pasakhûn-gûftârîh, han-darzînîd Aîr matâ pavan zak î  
hû-frahkt-tûm handarz.

(38) Va maḍ ôl Kaê-Siyâvakhsh î bâmîg; pad-ash disîd  
Kanga-daeza î afd-kard pavan Andar, va dârîshnîh va pânağîh va  
kabad varçhê gadâ va râz î Daêna-î azash, va vairâyishn î avbâm,  
va lakhvâr-ârâstârîh î Airân khûdâê-ih, va lakhvâr-patvandîshnîh  
î amâvandîh va firûzgarîh ôl zak î Âthar mazda Daêna paêdâg.

(39) Maḍ ôl Kaê-Haôsrava î Siyâvakhshân, pad-ash  
vânîd va zaḍ Frangrâsiyâk î Tûr î yâtûg, afash ham-vîshûdag  
Vakyiragân, Kêrêsavazda va hân kabad gehân-mrênchînîdâr  
saryâtâr; va âyûkht ôl zak aûzdis-ehâr î madam bâr î Vara-  
Chaêchasta makhîtantan shkastan, zak î shkaft drûyîh. (40) Âvây-  
ishnîgîh î pavan Frashto-gard avzârîh râi, pavan namîeh î min zak

1. Better מִן־מַעַל וְעַד־מַאֲסָה. —2. DM. מִן־מַעַל וְעַד־מַאֲסָה. —4-4. DM.  
מִן־מַעַל וְעַד־מַאֲסָה Kaê-Khôsrôb. —5. DM. מִן־מַעַל וְעַד־מַאֲסָה nigîrîshn. —6-6. DM. מִן־מַעַל וְעַד־מַאֲסָה. —7. DM.  
מִן־מַעַל וְעַד־מַאֲסָה. —8. DM. מִן־מַעַל וְעַד־מַאֲסָה. —9-9. Or, airâkht-âômand.

וּמִן זַכְּ אֶחְיָר מִדֹּל סְפִיתָמָן זֶרֶתֻשְׁטְרָא וְלִדָּדָר אֲוִהַרְמַזְדָּא הַמ־פִּרְסָגִיחַ אֶפֶשׁ פַּדִּירַפְּתִי מִן וִיסְפֹּ-אֶגָּאס  
דָּדָר אֲוִהַרְמַזְדָּא אֶפְרִינִידְ אַזַּשׁ גָּאס, הַנְּגַרְדִּיגְ וַאֲוִשְׁמִרְדִּיג־יֶחַח  
אֶסְרִנִּיחַ וַאֲרַתָּאֶשְׁתָּרִיחַ וַאֲוַסְטְרִיגְהִיחַ וַאֲחֻ-תֹּכְשְׁהִיחַ דָּנִישְׁחַן  
כֻּנִּישְׁחַן אֶגָּאסִיחַ, הַמ־בָּארִי דָּאֶנָּה מַזְדָּא-יַסְנָה יָאִי־יֻנְתָּן פַּוַּן  
דָּדָרִי פְרַמָּן וְלִכְאֶ-וִיסְתָּאֶסְפֹּ מַלְכָּא, רוֹשְׁחִנִּיִּדָן פַּוַּן זַכְּ יִמַּס  
רוֹשְׁחִנִּיחַ בָּאֶן וְלִדֹּל אַוַּרְתֻּמ־יַזַּדָּן דַּהֲיֻפַּת כְּאֶשְׁחַר פְּרַזָּנָגָן,  
רֻבָּגִינִידָן בָּאֶן כְּאֶשְׁחַר יִ7 פַּוַּן חֻ-סַּחְחֻנִּישְׁחִיחַ יִמִּין  
דָּאֵם פַּתְוַנְדִּישְׁחִיחַ וְלִפְרַשְׁו־גַּרְדִּי; (42) וַאֲ פַד־אֶשׁ כֶּרְדָּרִיחַ  
יִוְלֹדִי יִפִּרְסָרִי אֲוִשְׁחִידָר, אֲוִשְׁחִידָר-מָאחַ וַאֲסֹכְשָׁחָנִס פְּרַשְׁו־גַּרְדִּי  
בָּאֶן אַחְוָן יִדָּמָן יִאֲוִהַרְמַזְדָּא אַמַּרְגִּי; וַאֲ נִיסַּנְגִּי אַיָּאֶר אֶפֶשׁ  
וַאֲרַחֹו גַּדְדִּי אֶפְדִּיחַ נִיסַּנְג־יִ אַזִּיר נִיפִישְׁתִּי וַאֲוַנְדִּידִי יַעַגַּוִימִנֶּדִּי.

(41) וְלִכְאֶסְפִּיתָמָן זֶרֶתֻשְׁטְרָא וְלִדָּדָר אֲוִהַרְמַזְדָּא הַמ־פִּרְסָגִיחַ אֶפֶשׁ פַּדִּירַפְּתִי מִן וִיסְפֹּ-אֶגָּאס  
דָּדָר אֲוִהַרְמַזְדָּא אֶפְרִינִידְ אַזַּשׁ גָּאס, הַנְּגַרְדִּיגְ וַאֲוִשְׁמִרְדִּיג־יֶחַח  
אֶסְרִנִּיחַ וַאֲרַתָּאֶשְׁתָּרִיחַ וַאֲוַסְטְרִיגְהִיחַ וַאֲחֻ-תֹּכְשְׁהִיחַ דָּנִישְׁחַן  
כֻּנִּישְׁחַן אֶגָּאסִיחַ, הַמ־בָּארִי דָּאֶנָּה מַזְדָּא-יַסְנָה יָאִי־יֻנְתָּן פַּוַּן  
דָּדָרִי פְרַמָּן וְלִכְאֶ-וִיסְתָּאֶסְפֹּ מַלְכָּא, רוֹשְׁחִנִּיִּדָן פַּוַּן זַכְּ יִמַּס  
רוֹשְׁחִנִּיחַ בָּאֶן וְלִדֹּל אַוַּרְתֻּמ־יַזַּדָּן דַּהֲיֻפַּת כְּאֶשְׁחַר פְּרַזָּנָגָן,  
רֻבָּגִינִידָן בָּאֶן כְּאֶשְׁחַר יִ7 פַּוַּן חֻ-סַּחְחֻנִּישְׁחִיחַ יִמִּין  
דָּאֵם פַּתְוַנְדִּישְׁחִיחַ וְלִפְרַשְׁו־גַּרְדִּי; (42) וַאֲ פַד־אֶשׁ כֶּרְדָּרִיחַ  
יִוְלֹדִי יִפִּרְסָרִי אֲוִשְׁחִידָר, אֲוִשְׁחִידָר-מָאחַ וַאֲסֹכְשָׁחָנִס פְּרַשְׁו־גַּרְדִּי  
בָּאֶן אַחְוָן יִדָּמָן יִאֲוִהַרְמַזְדָּא אַמַּרְגִּי; וַאֲ נִיסַּנְגִּי אַיָּאֶר אֶפֶשׁ  
וַאֲרַחֹו גַּדְדִּי אֶפְדִּיחַ נִיסַּנְג־יִ אַזִּיר נִיפִישְׁתִּי וַאֲוַנְדִּידִי יַעַגַּוִימִנֶּדִּי.

vakhsh aêvarzîd ôl râzîg jîvâg, aigh pad-ash amarg dâshâtâr î tanû  
vad Frasho-gard, pavan Dâdâr kâm.

(41) Va min zak âkhar mad ôl Spîtâmân Zaratûshstra ôl  
Dâdâr Aûharmazda ham-pûrsagih, afash padirast min Vispô-âgâs  
Dâdâr Aûharmazda âfrînîd azash gâs, hangardîg va aûshmûrdîg-ich  
âsrûnîh va arataêshâtârîh va vâstryûghîh va hû-tûkhshîh dânishn  
kûnishn âgâsîh, hâm-bâr î Daêna Mazda-yasna yâityûntan pavan  
Dâdâr framân ôl Kaê-Vishtâspô malkâ, rûshnînîdan pavan zak î mas  
rûshnîh baên ôl Avartûm yazadân Dahyûpat kaêshvar frazânagân,  
rubâgînîdan baên kaêshvar î 7 pavan hû-sakhunishnîh î min  
dâm patvandishnî ôl Frasho-gard; (42) va pad-ash kerdârîh  
î ôl î pûsrân Aûshîdar, Aûshîdar-mâh va Saôkshâns Frasho-gard  
baên ahvân î dâmân î Aûharmazda amarg; va nisang ayâtar afash  
varchô gadâ afdîh nisang-î azîr nipisht va vandîd yegavîmûnêd.

1. DM. ٩٤١.—2. DM. ١٩٢٥.—3-3. DM. ٢٢٢٢.—4. DM. ١٩٢٦.—  
—5-5. DM. ٩٢١١.—6. DM. ١٩٢٦.—7. DM. ١٩٢٦.—8-8. DM. ١٩٢٦.







## CHAPTER I.

אָפּ דאָס אַרומגעבונדן אַרומגעבונדן אַרומגעבונדן אַרומגעבונדן אַרומגעבונדן

אָפּ דאָס אַרומגעבונדן אַרומגעבונדן אַרומגעבונדן אַרומגעבונדן אַרומגעבונדן

(1-3) אָפּ דאָס אַרומגעבונדן אַרומגעבונדן אַרומגעבונדן אַרומגעבונדן אַרומגעבונדן

אָפּ דאָס אַרומגעבונדן אַרומגעבונדן אַרומגעבונדן אַרומגעבונדן אַרומגעבונדן

אָפּ דאָס אַרומגעבונדן אַרומגעבונדן אַרומגעבונדן אַרומגעבונדן אַרומגעבונדן

אָפּ דאָס אַרומגעבונדן אַרומגעבונדן אַרומגעבונדן אַרומגעבונדן אַרומגעבונדן

אָפּ דאָס אַרומגעבונדן אַרומגעבונדן אַרומגעבונדן אַרומגעבונדן אַרומגעבונדן

אָפּ דאָס אַרומגעבונדן אַרומגעבונדן אַרומגעבונדן אַרומגעבונדן אַרומגעבונדן

אָפּ דאָס אַרומגעבונדן אַרומגעבונדן אַרומגעבונדן אַרומגעבונדן אַרומגעבונדן

אָפּ דאָס אַרומגעבונדן אַרומגעבונדן אַרומגעבונדן אַרומגעבונדן אַרומגעבונדן

אָפּ דאָס אַרומגעבונדן אַרומגעבונדן אַרומגעבונדן אַרומגעבונדן אַרומגעבונדן

Madam afdih ī paēdāgih-astan pīsh min zerkhūnīshn ī ōlā zādān farkhūtūm min am.

(1-3) Aēvag aē ī paēdāg, aīgh Dādār zak ī Zaratūhshtra gadd lechadōn mād-gasht vārag ōl Zaratūhshtra vidārd; amat framān yehvūnt min Aūharmazda zak gadd min mainūg ōl gaētā va zak ī Zaratūhshtra mād-gasht maḍ, va paēdāgih-ast rabā afdih ōl kabadān, ehīgūn Daēna yemalezūnēd, aīgh: “Adīn amat Aūharmazda zak ī Zaratūhshtra dahīshn frāj brēhīnīd yehvūnt, gadd adīn pīsh naēmag ī Aūharmazda dahīshn ī Zaratūhshtra madam gurikht, madam avō zak ī Maēsha; va min zak ī Maēsha madam gurikht, madam avō zak ī Anagra Rūshnīh; va min zak ī Anagra Rūshnīh madam gurikht, madam avō zak ī Hvare-shaēta;

1-1. DM. אָפּ דאָס אַרומגעבונדן אַרומגעבונדן אַרומגעבונדן אַרומגעבונדן אַרומגעבונדן —2-2. DM. אָפּ דאָס אַרומגעבונדן אַרומגעבונדן אַרומגעבונדן אַרומגעבונדן אַרומגעבונדן —3-3. DM. אָפּ דאָס אַרומגעבונדן אַרומגעבונדן אַרומגעבונדן אַרומגעבונדן אַרומגעבונדן —4-4. DM. אָפּ דאָס אַרומגעבונדן אַרומגעבונדן אַרומגעבונדן אַרומגעבונדן אַרומגעבונדן —5. DM. אָפּ דאָס אַרומגעבונדן אַרומגעבונדן אַרומגעבונדן אַרומגעבונדן אַרומגעבונדן —6-6. These words are omitted in DM. by mistake.







וואַס וועלכעס וועלכעס וועלכעס וועלכעס וועלכעס  
 וועלכעס וועלכעס וועלכעס וועלכעס וועלכעס  
 וועלכעס וועלכעס וועלכעס וועלכעס וועלכעס

(9) אַ מענטש וועלכעס וועלכעס וועלכעס וועלכעס וועלכעס  
 וועלכעס וועלכעס וועלכעס וועלכעס וועלכעס וועלכעס וועלכעס  
 וועלכעס וועלכעס וועלכעס וועלכעס וועלכעס וועלכעס וועלכעס  
 וועלכעס וועלכעס וועלכעס וועלכעס וועלכעס וועלכעס וועלכעס  
 וועלכעס וועלכעס וועלכעס וועלכעס וועלכעס וועלכעס וועלכעס  
 וועלכעס וועלכעס וועלכעס וועלכעס וועלכעס וועלכעס וועלכעס  
 וועלכעס וועלכעס וועלכעס וועלכעס וועלכעס וועלכעס וועלכעס  
 וועלכעס וועלכעס וועלכעס וועלכעס וועלכעס וועלכעס וועלכעס

(11) וועלכעס וועלכעס וועלכעס וועלכעס וועלכעס וועלכעס וועלכעס  
 וועלכעס וועלכעס וועלכעס וועלכעס וועלכעס וועלכעס וועלכעס

kanig yetibûnêd rûshantar; aigh tamê aigh âtâsh bûrz vakhsh-  
 inênd min rûshnih î min li-dend tanû barâ tâpêd; lâ zak î aêdûn  
 gadâ-âomand yâtûg yehvûnt”.

(9) Va adîn-ich min zak î shaêdân sârinishn va Kavîg va  
 Karapô î matâig khûrsand lâ yehvûnt havê-and; abû ôl kanig sâtûn-  
 tanî ôl Patîritarâspô, abû î dûdag î baên Spîtâmân matâ î madam  
 Arâg rûdistâg, framûd; va kanig zak î abû framân padîrûft. (10)  
 Zak âshûp î shaêdân dûsh-pargihâ pavan aûz-sâyaginîdan î zak kanig  
 kard; Yazadân varch-âvandihâ ôl madan î zak kanig pavan nîshê-ih  
 ôl Paôrûshâspô, î Zaratûshstra abû, vahânaginîd pavan shedrûnîdan  
 î abû kanig râi ôl mân î Patîritarâspô, î Paôrûshâspô abû.

(11) Aêvag hanâ î paêdâg, aigh amat zak kanig, pavan  
 sâtûntanî ôl zak dûdag, madam bâlist jivâgî baên Spîtâmân matâ

1. DM. perhaps 𐬶𐬀𐬵𐬀𐬵𐬀. The writing is not legible.—2-2. DM. 𐬶𐬀𐬵𐬀𐬵𐬀.—3-3.  
 DM. 𐬶𐬀𐬵𐬀𐬵𐬀.—4. DM. repeats 𐬶𐬀.—5. DM. 𐬶𐬀𐬵𐬀𐬵𐬀.—6-6. DM. 𐬶𐬀𐬵𐬀𐬵𐬀.—  
 7-7. DM. 𐬶𐬀𐬵𐬀𐬵𐬀.—8. DM. 𐬶𐬀.—9-9. DM. 𐬶𐬀𐬵𐬀𐬵𐬀.—10. DM. 𐬶𐬀.—11. DM.  
 omits.

(14) 𐬶𐬀𐬵𐬀𐬵𐬀 𐬶𐬀𐬵𐬀𐬵𐬀 𐬶𐬀𐬵𐬀𐬵𐬀 𐬶𐬀𐬵𐬀𐬵𐬀 𐬶𐬀𐬵𐬀𐬵𐬀 𐬶𐬀𐬵𐬀𐬵𐬀 𐬶𐬀𐬵𐬀𐬵𐬀 𐬶𐬀𐬵𐬀𐬵𐬀

𐬶𐬀𐬵𐬀𐬵𐬀 𐬶𐬀𐬵𐬀𐬵𐬀 𐬶𐬀𐬵𐬀𐬵𐬀 𐬶𐬀𐬵𐬀𐬵𐬀 𐬶𐬀𐬵𐬀𐬵𐬀 𐬶𐬀𐬵𐬀𐬵𐬀 𐬶𐬀𐬵𐬀𐬵𐬀 𐬶𐬀𐬵𐬀𐬵𐬀

yegavimûnâd; azash nigirîd va paêdagih-ast rabâ afdih ôl zak kanig,  
 chigûn Daêna yemalelûnêd: "Havâ-t ôlâ yazadân avô ôlâ vâng barâ  
 bûrd min ôlâ-shân: 'Ôl zak vîs sâtûn mûn ôlâ-shân, havâ-t giraftâr  
 pavan bâlâê va frâkhû-tar pavan pâhnâê, mûn baên zak î zîndag  
 gâôspend frehist ôl ham-sâtûnt; jvid ôl aiygârîh î lak zak vîs Bagô  
 tâshid, î khâvar.'" (12) Adin zak charâtig yegavimûnâd, afash  
 barâ-ich nigirîd, aigh: "Aûshmûrîshn ôl hanâ gûbishn barîshnîh  
 medammûnêd aigh-am kûnishn aêdûn ôl li abû-ich barâ framûd".  
 (13) Adin zak charâtig frâj yedâ shûst, va min ôlâ-shân ôl zak  
 vîs madam satûnt, mûn yehvûnt Patîrîtarâspô matâ, va mad zak  
 gadâ ôl Paôrûshâspô î Patîrîtarâspô bard.

(14) Aêvag hanâ î paêdâg, aigh Dâdâr Aûharmazda zak î  
 Zaratûshtra fravâhar lechadôn haôma ôl abîtarân î Zaratûshtra

1. DM. perhaps 𐬶𐬀𐬵𐬀𐬵𐬀. The writing is not legible.—2-2. DM. 𐬶𐬀𐬵𐬀𐬵𐬀.—3-3.  
 DM. 𐬶𐬀𐬵𐬀𐬵𐬀.—4. DM. repeats 𐬶𐬀.—5. DM. 𐬶𐬀𐬵𐬀𐬵𐬀.—6-6. DM. 𐬶𐬀𐬵𐬀𐬵𐬀.—  
 7-7. DM. 𐬶𐬀𐬵𐬀𐬵𐬀.—8. DM. 𐬶𐬀.—9-9. DM. 𐬶𐬀𐬵𐬀𐬵𐬀.—10. DM. 𐬶𐬀.—11. DM.  
 omits.

15) (15) *vidârd, pavan afd-varz-kardîg.* *Hân-ich Daëna yemaležûnêd*  
*aigh amat zak î sedîgar hazangrôg-zima barîn yehvûnt, pavan 3,000*  
*shnat î mainûg hastishn an-Aîb-dadîg rôyeshd, âkhar min dâm pavan*  
*mainûg hastishnih, pîsh min drûj madam yehamtûnishnih; adîn*  
*Amaesûspendân Zaratûhshtra ôl ham-tâshîd, fravâhar ôl-shân*  
*andarê yetibûnast fûmâ-âomand, hûzvân-âomand, va frâj-gûftâr,*  
*va gardûn-kadagân.* (16) *Adîn Zaratûhshtra 3 hazangrôg-zima*  
*ashân pavan zak î aind nigîrishn mar paêdâg medammûnast,*  
*pavan ham-karîch-ih Amaesûspendân aigh aêdûn yehvûnt chîgûn*  
*Amaesûspend-î.* (17) *Va amat zak î sedîgar hazangrôg-zima barîn*  
*yehvûnt, âkhar min Zaratûhshtra ôl ham-tâshishnih, va pîsh min*  
*Zaratûhshtra frûd deprûnishnih ôl gaêtâ, pavan 3,000 shnat gaêtâ*  
*hastishnih Aîb-dadîg rôyeshd, adîn Aûharmazda ôl Vohûmanô pat-*  
*kârîd Ashavahishtô, aigh: “-Tân zak î ôl mâta madam khaditunt,*

vidârd, pavan afd-varz-kardîg. (15) *Hân-ich Daëna yemaležûnêd*  
*aigh amat zak î sedîgar hazangrôg-zima barîn yehvûnt, pavan 3,000*  
*shnat î mainûg hastishn an-Aîb-dadîg rôyeshd, âkhar min dâm pavan*  
*mainûg hastishnih, pîsh min drûj madam yehamtûnishnih; adîn*  
*Amaesûspendân Zaratûhshtra ôl ham-tâshîd, fravâhar ôl-shân*  
*andarê yetibûnast fûmâ-âomand, hûzvân-âomand, va frâj-gûftâr,*  
*va gardûn-kadagân.* (16) *Adîn Zaratûhshtra 3 hazangrôg-zima*  
*ashân pavan zak î aind nigîrishn mar paêdâg medammûnast,*  
*pavan ham-karîch-ih Amaesûspendân aigh aêdûn yehvûnt chîgûn*  
*Amaesûspend-î.* (17) *Va amat zak î sedîgar hazangrôg-zima barîn*  
*yehvûnt, âkhar min Zaratûhshtra ôl ham-tâshishnih, va pîsh min*  
*Zaratûhshtra frûd deprûnishnih ôl gaêtâ, pavan 3,000 shnat gaêtâ*  
*hastishnih Aîb-dadîg rôyeshd, adîn Aûharmazda ôl Vohûmanô pat-*  
*kârîd Ashavahishtô, aigh: “-Tân zak î ôl mâta madam khaditunt,*

1. DM. 13000 by mistake.—2. DM. 313.—3-3. DM. 13000.—4.  
 DM. adds. 1—5-5. DM. 13000.



הַ כֹּהֵן הַגָּדוֹל הַ כֹּהֵן הַקָּטָן הַ כֹּהֵן הַגָּדוֹל הַ כֹּהֵן הַקָּטָן  
 הַ כֹּהֵן הַגָּדוֹל הַ כֹּהֵן הַקָּטָן הַ כֹּהֵן הַגָּדוֹל הַ כֹּהֵן הַקָּטָן  
 הַ כֹּהֵן הַגָּדוֹל הַ כֹּהֵן הַקָּטָן הַ כֹּהֵן הַגָּדוֹל הַ כֹּהֵן הַקָּטָן  
 (22) הַ כֹּהֵן הַגָּדוֹל הַ כֹּהֵן הַקָּטָן הַ כֹּהֵן הַגָּדוֹל הַ כֹּהֵן הַקָּטָן

הַ כֹּהֵן הַגָּדוֹל הַ כֹּהֵן הַקָּטָן הַ כֹּהֵן הַגָּדוֹל הַ כֹּהֵן הַקָּטָן  
 הַ כֹּהֵן הַגָּדוֹל הַ כֹּהֵן הַקָּטָן הַ כֹּהֵן הַגָּדוֹל הַ כֹּהֵן הַקָּטָן  
 הַ כֹּהֵן הַגָּדוֹל הַ כֹּהֵן הַקָּטָן הַ כֹּהֵן הַגָּדוֹל הַ כֹּהֵן הַקָּטָן  
 (23) הַ כֹּהֵן הַגָּדוֹל הַ כֹּהֵן הַקָּטָן הַ כֹּהֵן הַגָּדוֹל הַ כֹּהֵן הַקָּטָן

הַ כֹּהֵן הַגָּדוֹל הַ כֹּהֵן הַקָּטָן הַ כֹּהֵן הַגָּדוֹל הַ כֹּהֵן הַקָּטָן  
 (24) הַ כֹּהֵן הַגָּדוֹל הַ כֹּהֵן הַקָּטָן הַ כֹּהֵן הַגָּדוֹל הַ כֹּהֵן הַקָּטָן

tâshîm baên mayâ, baên zimîg, baên aûrvar, baên gaôspend ;  
 azash tamâ barâ debrûnîm, ôl zak î Paôrûshâspô vis, mûn ôlâ Zara-  
 tûhshttra kolâ dô âinîmag hû-taôkhmîh yemale/ûnd, mûn-ich min  
 Amaesûspendân Naîryôsanga, va mûn-ich min anshûtâ-ân Yîma.

(22) Adîn Amaesûspendân stûnag ôl ham-tâshîd î haôma gabrâ  
 bâlâê, khûp, madam gaôna, va tar aîgh tar ; afashân ôl zak stûnag  
 zak î Zaratûhshttra fravâhar barâ bûrd, va zak tamâ Amaesûspendân  
 frîj satûnînîl min zak Anagra Rûshnîh, afash tamâ barâ yehabûnt  
 pavan âsnô-vîra ; mâ afashân pairâmûn paêdâg barâ debrûnâ,  
 afashân pairâmûn dîvar barâ khaditunînîl barâ a-ârâm. (23).  
 Hamîshag haôma fûmâ-âômand aîgh, âvâyishnîg yehvûnt, hamîshag  
 min haôma mayâ vasht aîgh tar yehvûnt.

(24) Va amat 3,000 shnat gaêtâ hastishnih ân Aîb-dadîg 30

1. DM. 301. — 2. DM. 100. — 3-3. DM. 100. — 4-4. DM. 100. —

5-5. DM. 100. — 6. DM. 100. — 7. DM. 100. — 8-8. DM. 100. — 9. DM.

100. Better 100.



וְהָיָה כִּי יִשְׁמַע הָאֱלֹהִים אֶת הַקּוֹל וְהָיָה  
 כִּי יִשְׁמַע הָאֱלֹהִים אֶת הַקּוֹל וְהָיָה  
 כִּי יִשְׁמַע הָאֱלֹהִים אֶת הַקּוֹל וְהָיָה  
 כִּי יִשְׁמַע הָאֱלֹהִים אֶת הַקּוֹל וְהָיָה  
 כִּי יִשְׁמַע הָאֱלֹהִים אֶת הַקּוֹל וְהָיָה  
 כִּי יִשְׁמַע הָאֱלֹהִים אֶת הַקּוֹל וְהָיָה  
 כִּי יִשְׁמַע הָאֱלֹהִים אֶת הַקּוֹל וְהָיָה  
 כִּי יִשְׁמַע הָאֱלֹהִים אֶת הַקּוֹל וְהָיָה

(29) וְהָיָה כִּי יִשְׁמַע הָאֱלֹהִים אֶת הַקּוֹל  
 וְהָיָה כִּי יִשְׁמַע הָאֱלֹהִים אֶת הַקּוֹל  
 וְהָיָה כִּי יִשְׁמַע הָאֱלֹהִים אֶת הַקּוֹל  
 וְהָיָה כִּי יִשְׁמַע הָאֱלֹהִים אֶת הַקּוֹל  
 וְהָיָה כִּי יִשְׁמַע הָאֱלֹהִים אֶת הַקּוֹל  
 וְהָיָה כִּי יִשְׁמַע הָאֱלֹהִים אֶת הַקּוֹל  
 וְהָיָה כִּי יִשְׁמַע הָאֱלֹהִים אֶת הַקּוֹל  
 וְהָיָה כִּי יִשְׁמַע הָאֱלֹהִים אֶת הַקּוֹל

ôlâ-shân gaz pavan zak van madam vad shaêdân dûbârîd, ôlâ fravâhar î Zaratûshstra ash zafra frâj makhitunt barâ gaz neflûnast havâ-and, barâ yemitunt havâ-and; min-ich ôlâ-shân baên khûn kanun yehvûnt havâ-and madam pavan shûsra, va zak srâdag-î barâ âvâyîdan. (28) Zak haôma baên zak darakht barâ patvast, va pavan bâlist î zak darakht, tamâ aigh mûrû-ân âsanân yehvûnt, hamishag-tar zar-gaôna vakhshîd.

(29) Âkhar min maðan î zak Zaratûshstra bûrdâr ôl Paôrûshâspô pavan nîshâ-ih, adîn-shân aêdûn pavan frâjih ôl ham-ârâst, Vohûmanô va Artavahishtô, tamâ frâj mað havâ-and ôl Paôrûshâspô baên gâvîyôt î Spitâmân, afashân ôl zak haôma yâityûnt zak î ôlâ-shân minishn asrûnt. (30) Adîn frâj sâtûnt Paôrûshâspô—pavan mainûg kâmagih ehîgûn mainûgân âvâyastan, mainûg Daêna-dânesîh aigh mainûgân hamâî-sûd—madam

1. DM. 1144.—2. DM. 1144.—3. DM. 1144.—4. DM. 1144.—5. DM.



𐭠𐭣𐭥𐭥𐭥 𐭠𐭣𐭥𐭥𐭥 𐭠𐭣𐭥𐭥𐭥 𐭠𐭣𐭥𐭥𐭥 𐭠𐭣𐭥𐭥𐭥 𐭠𐭣𐭥𐭥𐭥 𐭠𐭣𐭥𐭥𐭥  
 𐭠𐭣𐭥𐭥𐭥 𐭠𐭣𐭥𐭥𐭥 𐭠𐭣𐭥𐭥𐭥 𐭠𐭣𐭥𐭥𐭥 𐭠𐭣𐭥𐭥𐭥 𐭠𐭣𐭥𐭥𐭥 𐭠𐭣𐭥𐭥𐭥  
 𐭠𐭣𐭥𐭥𐭥 𐭠𐭣𐭥𐭥𐭥 𐭠𐭣𐭥𐭥𐭥 𐭠𐭣𐭥𐭥𐭥 𐭠𐭣𐭥𐭥𐭥 𐭠𐭣𐭥𐭥𐭥 𐭠𐭣𐭥𐭥𐭥  
 𐭠𐭣𐭥𐭥𐭥 𐭠𐭣𐭥𐭥𐭥 𐭠𐭣𐭥𐭥𐭥 𐭠𐭣𐭥𐭥𐭥 𐭠𐭣𐭥𐭥𐭥 𐭠𐭣𐭥𐭥𐭥 𐭠𐭣𐭥𐭥𐭥

(32) 𐭠𐭣𐭥𐭥𐭥 𐭠𐭣𐭥𐭥𐭥 𐭠𐭣𐭥𐭥𐭥 𐭠𐭣𐭥𐭥𐭥 𐭠𐭣𐭥𐭥𐭥 𐭠𐭣𐭥𐭥𐭥 𐭠𐭣𐭥𐭥𐭥  
 𐭠𐭣𐭥𐭥𐭥 𐭠𐭣𐭥𐭥𐭥 𐭠𐭣𐭥𐭥𐭥 𐭠𐭣𐭥𐭥𐭥 𐭠𐭣𐭥𐭥𐭥 𐭠𐭣𐭥𐭥𐭥 𐭠𐭣𐭥𐭥𐭥  
 𐭠𐭣𐭥𐭥𐭥 𐭠𐭣𐭥𐭥𐭥 𐭠𐭣𐭥𐭥𐭥 𐭠𐭣𐭥𐭥𐭥 𐭠𐭣𐭥𐭥𐭥 𐭠𐭣𐭥𐭥𐭥 𐭠𐭣𐭥𐭥𐭥  
 𐭠𐭣𐭥𐭥𐭥 𐭠𐭣𐭥𐭥𐭥 𐭠𐭣𐭥𐭥𐭥 𐭠𐭣𐭥𐭥𐭥 𐭠𐭣𐭥𐭥𐭥 𐭠𐭣𐭥𐭥𐭥 𐭠𐭣𐭥𐭥𐭥  
 𐭠𐭣𐭥𐭥𐭥 𐭠𐭣𐭥𐭥𐭥 𐭠𐭣𐭥𐭥𐭥 𐭠𐭣𐭥𐭥𐭥 𐭠𐭣𐭥𐭥𐭥 𐭠𐭣𐭥𐭥𐭥 𐭠𐭣𐭥𐭥𐭥  
 𐭠𐭣𐭥𐭥𐭥 𐭠𐭣𐭥𐭥𐭥 𐭠𐭣𐭥𐭥𐭥 𐭠𐭣𐭥𐭥𐭥 𐭠𐭣𐭥𐭥𐭥 𐭠𐭣𐭥𐭥𐭥 𐭠𐭣𐭥𐭥𐭥

avô mayâ î Dâitya, afash madam zak haôma khaditunt amat  
 rûst yegavîmûnâd pavan zak van madam baên âsanânag.  
 (31) Adîn-ash minîd Paôrûshâspô, aîgh: "Madam-ich-am rûbishn,  
 afam zak ehigûn lâla ôl zak haôma lâ andâzîd, zak van paskûn-  
 ish; mâ jvîtar min zak, Aûharmazdân<sup>10</sup> haôma! tar medammûn-âe  
 aîgh nyôgîh î mandavam min lak vêh."

(32) Adîn frâj sâtûnt Paôrûshâspô, afash narm vêhân-vastarg  
 madam yâvast patâsîg; va li-tamâ afdîh rabâ paêdâg yehvûnt ôl  
 Paôrûshâspô. (33) Madam denâ yemalêlûnêd aîgh hamâi vad  
 amat Paôrûshâspô narm vêhân-vastarg madam yâvast, adîn  
 haôma frâj sâtûnt min avartûm sraêshvâtag zak vad ôl mîyân  
 î van, aîgh kâmag madam barishn Paôrûshâspô. (34) Adîn ôl  
 zak madam sâtûnt Paôrûshâspô lâla yâvast vastarg, afash âsanô  
 zak harvispô madam azdrûnâ, afash âsana zak harvispô pavan

1. DM. 𐭠𐭣𐭥𐭥𐭥.—2. DM. 𐭠𐭣𐭥𐭥𐭥.—3. DM. 𐭠𐭣𐭥𐭥𐭥.—4. DM. 𐭠𐭣𐭥𐭥𐭥.—5-5.  
 DM. 𐭠𐭣𐭥𐭥𐭥.—6-6. DM. 𐭠𐭣𐭥𐭥𐭥.—7. DM. 𐭠𐭣𐭥𐭥𐭥 shûst.—8. DM. 𐭠𐭣𐭥𐭥𐭥.—  
 9. DM. 𐭠𐭣𐭥𐭥𐭥.—10. Or, hû-haôma hân.....

מִשְׁמֹנֶה לַחַד מִשְׁמֹנֶה חֲמִשָּׁה וְאֶחָד מִשְׁמֹנֶה אֶחָד וְאֶחָד מִשְׁמֹנֶה  
 מִשְׁמֹנֶה לַחַד וְאֶחָד מִשְׁמֹנֶה לַחַד מִשְׁמֹנֶה לַחַד מִשְׁמֹנֶה לַחַד (35) מִשְׁמֹנֶה  
 מִשְׁמֹנֶה לַחַד מִשְׁמֹנֶה לַחַד מִשְׁמֹנֶה לַחַד מִשְׁמֹנֶה לַחַד מִשְׁמֹנֶה לַחַד מִשְׁמֹנֶה לַחַד  
 מִשְׁמֹנֶה לַחַד מִשְׁמֹנֶה לַחַד מִשְׁמֹנֶה לַחַד מִשְׁמֹנֶה לַחַד מִשְׁמֹנֶה לַחַד מִשְׁמֹנֶה לַחַד  
 מִשְׁמֹנֶה לַחַד מִשְׁמֹנֶה לַחַד מִשְׁמֹנֶה לַחַד מִשְׁמֹנֶה לַחַד מִשְׁמֹנֶה לַחַד מִשְׁמֹנֶה לַחַד  
 מִשְׁמֹנֶה לַחַד מִשְׁמֹנֶה לַחַד מִשְׁמֹנֶה לַחַד מִשְׁמֹנֶה לַחַד מִשְׁמֹנֶה לַחַד מִשְׁמֹנֶה לַחַד

(36-38) מִשְׁמֹנֶה לַחַד מִשְׁמֹנֶה לַחַד מִשְׁמֹנֶה לַחַד מִשְׁמֹנֶה לַחַד מִשְׁמֹנֶה לַחַד  
 מִשְׁמֹנֶה לַחַד מִשְׁמֹנֶה לַחַד מִשְׁמֹנֶה לַחַד מִשְׁמֹנֶה לַחַד מִשְׁמֹנֶה לַחַד מִשְׁמֹנֶה לַחַד  
 מִשְׁמֹנֶה לַחַד מִשְׁמֹנֶה לַחַד מִשְׁמֹנֶה לַחַד מִשְׁמֹנֶה לַחַד מִשְׁמֹנֶה לַחַד מִשְׁמֹנֶה לַחַד  
 מִשְׁמֹנֶה לַחַד מִשְׁמֹנֶה לַחַד מִשְׁמֹנֶה לַחַד מִשְׁמֹנֶה לַחַד מִשְׁמֹנֶה לַחַד מִשְׁמֹנֶה לַחַד  
 מִשְׁמֹנֶה לַחַד מִשְׁמֹנֶה לַחַד מִשְׁמֹנֶה לַחַד מִשְׁמֹנֶה לַחַד מִשְׁמֹנֶה לַחַד מִשְׁמֹנֶה לַחַד

*avâgîh pavan avâgîmîd, mânâg î ôlâ çhîgûn mûn bard î dûst, î 2 sâlag va 3 sâlag, pavan tûshn dârishnih debrûnâ. (35) Azash medammînast ôlâ min zak hû-ravâkîmîh, afash ôlâ yazadân-haôma frâj debrûnâ, Paôrûshâspô ôl nâîrik î mas azash aêdûn gûft, aîgh: "Aêdûn lak Dûgîdâûb ôlâ yazadân-haôma madam nigâs yakhsenunêsh, hamâi vad amat ôlâ yazadân-haôma kâr va dînâ yehamtûnêd."*

(36-38) *Aêvag aê paêdâg aîgh Dadâr zak î Zaratûshstra tanû-gaôhar lechadôn mayâ aûrvar ôl abîtarân tanû madan rabâ afdîh paêdâgîh-ast ôl kabadân, çhîgûn Daêna yemale/ûnêd:—"Adîn amat Aûharmazda zak î Zaratûshstra dahishn frâj brêhîmîd yehvûnt, gaôhar î tanû adîn pîsh naêmag î Aûharmazda dahishn î Zaratûshstra madam gurikht, madam Hvardad va Amerdad, madam hû-avra, adîn avra-mayâ frûd debrûnâ navag navag*

1. DM. 44434.—2. DM. 111.—3. DM. 111.—4-4. DM. 111.—5.

DM. 111, a slip of the copyist.—6. DM. 111.—7. DM. 111.

מלכדו מלכדו 11111 ו דלכדו 11111 מלכדו מלכדו ד' 11111 ו' 11111 כד  
 ד מלכדו מלכדו 11111 מלכדו מלכדו 11111 מלכדו 11111 כד מלכדו מלכדו  
 מלכדו מלכדו 11111 מלכדו 11111 מלכדו 11111 מלכדו 11111 כד מלכדו  
 כד מלכדו מלכדו 11111 מלכדו 11111 מלכדו 11111 מלכדו 11111 כד  
 מלכדו מלכדו 11111 מלכדו 11111 מלכדו 11111 מלכדו 11111 כד

(39) 11111 מלכדו 11111 מלכדו 11111 מלכדו 11111 מלכדו 11111 כד  
 מלכדו מלכדו 11111 מלכדו 11111 מלכדו 11111 מלכדו 11111 כד  
 מלכדו מלכדו 11111 מלכדו 11111 מלכדו 11111 מלכדו 11111 כד  
 מלכדו מלכדו 11111 מלכדו 11111 מלכדו 11111 מלכדו 11111 כד  
 מלכדו מלכדו 11111 מלכדו 11111 מלכדו 11111 מלכדו 11111 כד  
 מלכדו מלכדו 11111 מלכדו 11111 מלכדו 11111 מלכדו 11111 כד  
 מלכדו מלכדו 11111 מלכדו 11111 מלכדו 11111 מלכדו 11111 כד

sreshk sreshk, būndag va garmûg, pavan hanâ shâdîh î kîrâ-ân  
 va virân; zak î hand shûsra chand aê tôrâ î zarituntâr vardîshn,  
 pavan zak madam aûrvar rûst havd-and harvispô î min harvispô  
 srâdag, madam pavan zak zimân amat zak î zakâi aûrvar shast,  
 va madam-ieh khûshk, va gaôhar î Zaratûshstra min zak mayâ  
 avô zak aûrvar mađ.

(39) Aêvag aê paêdâg aîgh vad gaôhar î Zaratûshstra  
 barâ ôl abitarân yehamtûnâd adîn min zak î Amaesûspendân  
 sûbârishn ôl old-shân aûrvar, madam sâtûnînîd Paôrûshâspô 6  
 tôrâ î spaêtô î zarđ-gaôsha. (40) Va li-tamâ paêdâgîh-ast rabâ  
 afdîh, chîgûn Daêna yemalelûnêd, aîgh: "Ôld-shân torâ-ân 2  
 a-zerkhûntag hû-paêma barâ mađ, va gaôhar î Zaratûshstra  
 min aûrvar ôl zak tôrâ mađ, baên tôrâ paêma gûmîkht  
 havd-t." (41) Afash zak tôrâ lakhvâr sâtûnînîd Paôrûshâspô;

1-1. DM. 11111.—2. DM. 11111.—3. DM. 11111.—4-4. DM. 11111.—  
 5-5. DM. 11111.—6. DM. 11111.



1. 2. 3. 4. 5. 6. 7. 8. 9. 10. 11. 12. 13. 14. 15. 16. 17. 18. 19. 20. 21. 22. 23. 24. 25. 26. 27. 28. 29. 30. 31. 32. 33. 34. 35. 36. 37. 38. 39. 40. 41. 42. 43. 44. 45. 46. 47.

1. 2. 3. 4. 5. 6. 7. 8. 9. 10. 11. 12. 13. 14. 15. 16. 17. 18. 19. 20. 21. 22. 23. 24. 25. 26. 27. 28. 29. 30. 31. 32. 33. 34. 35. 36. 37. 38. 39. 40. 41. 42. 43. 44. 45. 46. 47.

ôl yehvûnêd, mûn yasharûb Zaratûshstra, mûn min lakûm zak padîrîd marenehîndan, hamâi vad amat zak haît an-mardûm, aîgh kh'ârtar akâr kardân." (44) Davyîd-ash Chîshmagoð î dûsh-dânâg, aîgh: "Li zak mekabîlûnam marenehîndan"; zak dûsh-dânâg barâ dûbârîd levatð 53 shaêdân î Chîshmagoð Karapân. (45) Afash zak vis hamû-cha khafrûnt hamû-cha vasht, va ham-kâr shkast va ham-patkhrû, va zak mas stûnð amâr afrâjîh shkast, mûn baên zak yehvûnt, aîgh-ash pad-ash lakhvâr kard yegavîmûnâd.

(46) Paêdâg aîgh âkhar Paôrûshâspô zak haôma min Dûg-dâûb lakhvâr bavîhûnast, afash zak kanbîd, afash ôl zak tôrà paêma mûn tanû-gaôhar î Zaratûshstra aôbash mad yegavîmûnâd gûmîkht; li-tamð fravâhar î Zaratûshstra afash tanû-gaôhar agavîn ôl ham mad.

(47) Aêvag aê paêdâg aîgh zak haôma va paêma amat agavîn

1-1. DM. 1. 2. 3. 4. 5. 6. 7. 8. 9. 10. 11. 12. 13. 14. 15. 16. 17. 18. 19. 20. 21. 22. 23. 24. 25. 26. 27. 28. 29. 30. 31. 32. 33. 34. 35. 36. 37. 38. 39. 40. 41. 42. 43. 44. 45. 46. 47.

[illegible]

gúmikh̄t va ōl Aûharmazda vindîd̄ yegavimûnâd, Paôrûshâspô va Dûgdâûb frâj kh̄vârid̄ ; va li-tamâ han-gardîgih-i yehvûnt gadd̄, fravâhar va tanû-gaôhar î Zaratûshstra baên 2 abû. (48) Paedâgih-ast rabâ afdîh ōl ôlâ-shân kolâ 2, pavan zak î Daêna yemalelûnêd, aigh̄ : “ Adîn kolâ 2 lâlâ fratûm nivazîd̄ havâ-and pavan bard̄ kh̄âyishn, ōl ôlâ-shân shaêdân pavan mar-gûbishnîh vinâs-gârih madam barâ khrûsîd̄, aigh̄ : ‘ Hanâ, Paôrûshâspô ! zak î chîgûn denâ chim vabîdûnâ ? ’ pavan zak lâlâ patit havâ-and chîgûn mardûm mûn sharm. (49) Va lâlâ dadîgar nivazîd̄ havâ-and, va ōl ôlâ-shân shaêdân pavan mar-gûbishnîh madam barâ khrûsîd̄, pavan zak lâlâ patit havâ-and chîgûn mardûm mûn sharm. (50) Va lâlâ sadîgar nivazîd̄ havâ-and aêdûn pavan bard̄ kh̄âyishnîh, va ōl ôlâ-shân shaêdân pavan mar-gûbishnîh madam barâ khrûsîd̄, pavan zak lâlâ patit havâ-and chîgûn mardûm mûn sharm. (51) Va ôlâ-shân

1-1. DM. ကမ္ဘာ့မင်း ၂-2. DM. ကမ္ဘာ-3. DM. ကမ္ဘာ. Better ကမ္ဘာ

in § 50.—4. DM. —5.—5. Better 6.—6. DM. 1851.

𐬰𐬀𐬭𐬀 𐬀𐬭𐬀 𐬀𐬭𐬀 𐬀𐬭𐬀 𐬀𐬭𐬀 𐬀𐬭𐬀 𐬀𐬭𐬀 𐬀𐬭𐬀 𐬀𐬭𐬀 𐬀𐬭𐬀  
 𐬀𐬭𐬀 𐬀𐬭𐬀 𐬀𐬭𐬀 𐬀𐬭𐬀 𐬀𐬭𐬀 𐬀𐬭𐬀 𐬀𐬭𐬀 𐬀𐬭𐬀 𐬀𐬭𐬀  
 𐬀𐬭𐬀 𐬀𐬭𐬀 𐬀𐬭𐬀 𐬀𐬭𐬀 𐬀𐬭𐬀 𐬀𐬭𐬀 𐬀𐬭𐬀 𐬀𐬭𐬀 𐬀𐬭𐬀  
 𐬀𐬭𐬀 𐬀𐬭𐬀 𐬀𐬭𐬀 𐬀𐬭𐬀 𐬀𐬭𐬀 𐬀𐬭𐬀 𐬀𐬭𐬀 𐬀𐬭𐬀 𐬀𐬭𐬀  
 𐬀𐬭𐬀 𐬀𐬭𐬀 𐬀𐬭𐬀 𐬀𐬭𐬀 𐬀𐬭𐬀 𐬀𐬭𐬀 𐬀𐬭𐬀 𐬀𐬭𐬀 𐬀𐬭𐬀

(53) 𐬀𐬭𐬀 𐬀𐬭𐬀 𐬀𐬭𐬀 𐬀𐬭𐬀 𐬀𐬭𐬀 𐬀𐬭𐬀 𐬀𐬭𐬀 𐬀𐬭𐬀  
 𐬀𐬭𐬀 𐬀𐬭𐬀 𐬀𐬭𐬀 𐬀𐬭𐬀 𐬀𐬭𐬀 𐬀𐬭𐬀 𐬀𐬭𐬀 𐬀𐬭𐬀 𐬀𐬭𐬀  
 𐬀𐬭𐬀 𐬀𐬭𐬀 𐬀𐬭𐬀 𐬀𐬭𐬀 𐬀𐬭𐬀 𐬀𐬭𐬀 𐬀𐬭𐬀 𐬀𐬭𐬀 𐬀𐬭𐬀  
 𐬀𐬭𐬀 𐬀𐬭𐬀 𐬀𐬭𐬀 𐬀𐬭𐬀 𐬀𐬭𐬀 𐬀𐬭𐬀 𐬀𐬭𐬀 𐬀𐬭𐬀 𐬀𐬭𐬀  
 (54) 𐬀𐬭𐬀 𐬀𐬭𐬀 𐬀𐬭𐬀 𐬀𐬭𐬀 𐬀𐬭𐬀 𐬀𐬭𐬀 𐬀𐬭𐬀 𐬀𐬭𐬀

gûft aêvag madam levatâ tanid, madam yegavîmûnâd havâ-and  
 ôl dend kâr, afashân madam hâr-suft, aîgh-shân pavan âgûsh frâj  
 vakhdûnt, aîgh: 'Lâ aêdûn mandavam a-varzishnih madam  
 aûstim, lâ amat li-tamâ kolâ 2 ôl ham yehamtûnd Râg va Naôdar.'  
 (52) Adîn zak gabrâ ôl ham yehvûnt mûn yasharûb Zaratûhshttra;  
 va li-tamâ ôl ham madan tanû-gaôhar, fravâhar va gadâ i  
 Zaratûhshttra baên bûrdâr am."

(53) Aêvag hanâ i paêdâg, aîgh âkhar min ham yehvûnishnih  
 i Zaratûhshttra baên bûrdâr am, shaêdân navag shkaft kûshîd pavan  
 marginîdan i Zaratûhshttra baên amîtar ashkam; afashân vîmârînîd  
 pavan zak i tîjtûm va tîj bîshînîdâr dard zak zy-ash bûrdâr, vad-ash  
 yezbemûnast baêshâzîh i an-âsânîh râi ôl yâtûg bazeshgân pûrsîdan.  
 (54) Va li-tamâ paêdâgîh-ast rabâ afdîh chîgûn Daêna yemalel-

1. DM. 𐬀𐬭𐬀.—2. DM. 𐬀𐬭𐬀.—3. DM. 𐬀𐬭𐬀.—4. DM.  
 𐬀𐬭𐬀.—5. DM. 𐬀𐬭𐬀 khâyishnih.











ԿԼԵՄԵՆՏԻՆԻԱՆ ԵՄԻՆԻՍՏԻՆԻԱՆ ԵՄԻՆԻՍՏԻՆԻԱՆ ԵՄԻՆԻՍՏԻՆԻԱՆ ԵՄԻՆԻՍՏԻՆԻԱՆ  
 ԼԵՆԴ ԵՄԻՆԻՍՏԻՆԻԱՆ ԵՄԻՆԻՍՏԻՆԻԱՆ ԵՄԻՆԻՍՏԻՆԻԱՆ ԵՄԻՆԻՍՏԻՆԻԱՆ ԵՄԻՆԻՍՏԻՆԻԱՆ  
 ԵՄԻՆԻՍՏԻՆԻԱՆ ԵՄԻՆԻՍՏԻՆԻԱՆ ԵՄԻՆԻՍՏԻՆԻԱՆ ԵՄԻՆԻՍՏԻՆԻԱՆ ԵՄԻՆԻՍՏԻՆԻԱՆ (65)  
 ԵՄԻՆԻՍՏԻՆԻԱՆ ԵՄԻՆԻՍՏԻՆԻԱՆ ԵՄԻՆԻՍՏԻՆԻԱՆ ԵՄԻՆԻՍՏԻՆԻԱՆ ԵՄԻՆԻՍՏԻՆԻԱՆ  
 ԵՄԻՆԻՍՏԻՆԻԱՆ ԵՄԻՆԻՍՏԻՆԻԱՆ ԵՄԻՆԻՍՏԻՆԻԱՆ ԵՄԻՆԻՍՏԻՆԻԱՆ ԵՄԻՆԻՍՏԻՆԻԱՆ  
 ԵՄԻՆԻՍՏԻՆԻԱՆ ԵՄԻՆԻՍՏԻՆԻԱՆ ԵՄԻՆԻՍՏԻՆԻԱՆ ԵՄԻՆԻՍՏԻՆԻԱՆ ԵՄԻՆԻՍՏԻՆԻԱՆ (66)  
 ԵՄԻՆԻՍՏԻՆԻԱՆ ԵՄԻՆԻՍՏԻՆԻԱՆ ԵՄԻՆԻՍՏԻՆԻԱՆ ԵՄԻՆԻՍՏԻՆԻԱՆ ԵՄԻՆԻՍՏԻՆԻԱՆ  
 ԵՄԻՆԻՍՏԻՆԻԱՆ ԵՄԻՆԻՍՏԻՆԻԱՆ ԵՄԻՆԻՍՏԻՆԻԱՆ ԵՄԻՆԻՍՏԻՆԻԱՆ ԵՄԻՆԻՍՏԻՆԻԱՆ  
 ԵՄԻՆԻՍՏԻՆԻԱՆ ԵՄԻՆԻՍՏԻՆԻԱՆ ԵՄԻՆԻՍՏԻՆԻԱՆ ԵՄԻՆԻՍՏԻՆԻԱՆ ԵՄԻՆԻՍՏԻՆԻԱՆ

(67) ԵՄԻՆԻՍՏԻՆԻԱՆ ԵՄԻՆԻՍՏԻՆԻԱՆ ԵՄԻՆԻՍՏԻՆԻԱՆ ԵՄԻՆԻՍՏԻՆԻԱՆ ԵՄԻՆԻՍՏԻՆԻԱՆ  
 ԵՄԻՆԻՍՏԻՆԻԱՆ ԵՄԻՆԻՍՏԻՆԻԱՆ ԵՄԻՆԻՍՏԻՆԻԱՆ ԵՄԻՆԻՍՏԻՆԻԱՆ ԵՄԻՆԻՍՏԻՆԻԱՆ  
 ԵՄԻՆԻՍՏԻՆԻԱՆ ԵՄԻՆԻՍՏԻՆԻԱՆ ԵՄԻՆԻՍՏԻՆԻԱՆ ԵՄԻՆԻՍՏԻՆԻԱՆ ԵՄԻՆԻՍՏԻՆԻԱՆ

Zarātūšštra yehamtūnêd, va vad kardān î lak pavan Daēna barâ yemalezūnêd, afat pavan rūbân dūshvārîh aêdūn yehvūnêd chīgūn min zak jīvâg paêdâg, aigh chīgūn-ash yehvūnêd zak î Vadag va hâvand-ash yehvūnêd margîh.” (65) Paêdâg aigh zak gabrâ amat-ash hanâ ân-gaōna afdîh min tôrâ khadītunêd lâ yekatlūnêd, barâ lakhvâr ôl Kâê-Ūsa vazlūnt, chīgūn-ash khadītunt gūft. (66) Kâê-Ūsa âkhar-ich shkaftag fradīptagîh î min shaêdân va yâtûgân râî ôl ham gabrâ zak tôrâ zadan framûd, va zak gabrâ tanid-ich ôl zak tôrâ sâtūnt, amat kabad-ich zak gūbishn debrūnâ gaōsha madam lâ dâsht yekatlūnt.

(67) Tôrâ-cha î aêvag-dâd râî paêdâg aigh-ash padîrag zanishnî min Ganrâg-mainûg vâng bûrd, aigh: “Amat-at pavan lenđ mîn-âe dūsh-dânâg, Ganrâg-mainûg! aigh: ‘Harvispō-gaōna ma-dâr havd-ôm pavan zanishn;’ lâ lenđ adîn-ich harvispō-gaōna

1. DM. ԵՄԻՆԻՍՏԻՆԻԱՆ.—2-2. DM. ԵՄԻՆԻՍՏԻՆԻԱՆ.—3-3. DM. ԵՄԻՆԻՍՏԻՆԻԱՆ.—4. DM. ԵՄԻՆԻՍՏԻՆԻԱՆ.

5. DM. ԵՄԻՆԻՍՏԻՆԻԱՆ.—6-6. DM. ԵՄԻՆԻՍՏԻՆԻԱՆ.—7. DM. ԵՄԻՆԻՍՏԻՆԻԱՆ.—8. DM. ԵՄԻՆԻՍՏԻՆԻԱՆ.

١ ٢ ٣ ٤ ٥ ٦ ٧ ٨ ٩ ١٠ ١١ ١٢ ١٣ ١٤ ١٥ ١٦ ١٧ ١٨ ١٩ ٢٠ ٢١ ٢٢ ٢٣ ٢٤ ٢٥ ٢٦ ٢٧ ٢٨ ٢٩ ٣٠ ٣١ ٣٢ ٣٣ ٣٤ ٣٥ ٣٦ ٣٧ ٣٨ ٣٩ ٤٠ ٤١ ٤٢ ٤٣ ٤٤ ٤٥ ٤٦ ٤٧ ٤٨ ٤٩ ٥٠ ٥١ ٥٢ ٥٣ ٥٤ ٥٥ ٥٦ ٥٧ ٥٨ ٥٩ ٦٠ ٦١ ٦٢ ٦٣ ٦٤ ٦٥ ٦٦ ٦٧ ٦٨ ٦٩ ٧٠ ٧١ ٧٢ ٧٣ ٧٤ ٧٥ ٧٦ ٧٧ ٧٨ ٧٩ ٨٠ ٨١ ٨٢ ٨٣ ٨٤ ٨٥ ٨٦ ٨٧ ٨٨ ٨٩ ٩٠ ٩١ ٩٢ ٩٣ ٩٤ ٩٥ ٩٦ ٩٧ ٩٨ ٩٩ ١٠٠

(68) ١ ٢ ٣ ٤ ٥ ٦ ٧ ٨ ٩ ١٠ ١١ ١٢ ١٣ ١٤ ١٥ ١٦ ١٧ ١٨ ١٩ ٢٠ ٢١ ٢٢ ٢٣ ٢٤ ٢٥ ٢٦ ٢٧ ٢٨ ٢٩ ٣٠ ٣١ ٣٢ ٣٣ ٣٤ ٣٥ ٣٦ ٣٧ ٣٨ ٣٩ ٤٠ ٤١ ٤٢ ٤٣ ٤٤ ٤٥ ٤٦ ٤٧ ٤٨ ٤٩ ٥٠ ٥١ ٥٢ ٥٣ ٥٤ ٥٥ ٥٦ ٥٧ ٥٨ ٥٩ ٦٠ ٦١ ٦٢ ٦٣ ٦٤ ٦٥ ٦٦ ٦٧ ٦٨ ٦٩ ٧٠ ٧١ ٧٢ ٧٣ ٧٤ ٧٥ ٧٦ ٧٧ ٧٨ ٧٩ ٨٠ ٨١ ٨٢ ٨٣ ٨٤ ٨٥ ٨٦ ٨٧ ٨٨ ٨٩ ٩٠ ٩١ ٩٢ ٩٣ ٩٤ ٩٥ ٩٦ ٩٧ ٩٨ ٩٩ ١٠٠

madâr havd-âe ôl zanishn, aîgh-at aêdûn lâ tûbân avîsâînîdân vad lakhvâr lâ yehvûnîm; frâj kanun-ich yemalelûnam aîgh zak gabrâ, pavan zak î afdûm vardishn yehamtûnêd, Zaratûshstra î Spîtâmân, mûn tangih yehabûnêd ôl shaêdân-shaêdâ, aîyyârân va dravandân-ich î 2-zangân.

(68) Afdih î Zaratûshstra zanishn î shaêdân min zak î ôlê gadd va âgâsîh î zak-ash, pîsh-ich min zerkhûnishn ol gêhân mad. yegavîmûnâd râi; amat Frâsîyâv î yâtûg shaêdâ-kâmagihâ pavan bavîhûnastan î zak î ôlê gadd shkaft ranjîh-ast, chîgûn Daêna yemalelûnêd, aîgh: "Adîn barâ patit Frâsyâ,<sup>6</sup> Tûr î kabad varjân, Spîtâmân Zaratûshstra, ôl zrêh î Frâkhû-kard fratûm, dadîgar va sadîgar yâvar, afash zak gadd barâ ayâftan bavîhûnast mûn-shân Airân mâdîgan matâ-ân, zâdân azâdân-cha, mûn-cha yasharûb; lâ ôl zak gadd barâ ayâftan.

1. DM. ١١٦٣.—2-2. DM. ١١٦٣٣٣٣٣.—3-3. DM. ٣٣ ٣٣٣٣٣٣.—4. DM. ٣٣٣٣ by mistake.—5. DM. ١١٦٣ ١٦.—6. Written in Pâzend.



۱۰۰۰۰ ۱۰۰۰۰ ۱۰۰۰۰ ۱۰۰۰۰ ۱۰۰۰۰ ۱۰۰۰۰ ۱۰۰۰۰ ۱۰۰۰۰ ۱۰۰۰۰ ۱۰۰۰۰  
 ۱۰۰۰۰ ۱۰۰۰۰ ۱۰۰۰۰ ۱۰۰۰۰ ۱۰۰۰۰ ۱۰۰۰۰ ۱۰۰۰۰ ۱۰۰۰۰ ۱۰۰۰۰ ۱۰۰۰۰  
 ۱۰۰۰۰ ۱۰۰۰۰ ۱۰۰۰۰ ۱۰۰۰۰ ۱۰۰۰۰ ۱۰۰۰۰ ۱۰۰۰۰ ۱۰۰۰۰ ۱۰۰۰۰ ۱۰۰۰۰  
 ۱۰۰۰۰ ۱۰۰۰۰ ۱۰۰۰۰ ۱۰۰۰۰ ۱۰۰۰۰ ۱۰۰۰۰ ۱۰۰۰۰ ۱۰۰۰۰ ۱۰۰۰۰ ۱۰۰۰۰  
 ۱۰۰۰۰ ۱۰۰۰۰ ۱۰۰۰۰ ۱۰۰۰۰ ۱۰۰۰۰ ۱۰۰۰۰ ۱۰۰۰۰ ۱۰۰۰۰ ۱۰۰۰۰ ۱۰۰۰۰

Spaëtô-tôrâ Âspîgân î Gêfar-tôrâ Âspîgân î Ramag-tôrâ Âspîgân  
 î Vanô-fravishn Âspîgân î Yima haft-kaêshvar khûdâê, î  
 Vivangahânân î Ayanghad\* î Ananghad\* î Haôshyanga î Pîsh-dâd  
 haft-kaêshvar khûdâê, î Fravâg î Siyâmag î Masyê î Gâyôgmard  
 î fratûm gabrâ.

1-1. Written above the line in DM.—2-2. DM. ۱۰۰۰۰.—3. DM. ۱۰۰۰۰  
 —4. DM. ۱۰۰۰۰.















שָׁמַיִם וָאָרֶץ (16) לִי-תַמֵּד פַּעֲדֵאֲגִיחִ-אֶסְתֵּר אֶפְדִּיחֵ הָזֶה וְהָאֵלֹהִים  
מִדְּבַר הָאֵלֹהִים וְהָאֵלֹהִים מִדְּבַר הָאֵלֹהִים וְהָאֵלֹהִים מִדְּבַר הָאֵלֹהִים  
וְהָאֵלֹהִים מִדְּבַר הָאֵלֹהִים וְהָאֵלֹהִים מִדְּבַר הָאֵלֹהִים וְהָאֵלֹהִים מִדְּבַר הָאֵלֹהִים

(17) אֶבְרָהָם וְהָאֵלֹהִים וְהָאֵלֹהִים מִדְּבַר הָאֵלֹהִים וְהָאֵלֹהִים מִדְּבַר הָאֵלֹהִים  
וְהָאֵלֹהִים מִדְּבַר הָאֵלֹהִים וְהָאֵלֹהִים מִדְּבַר הָאֵלֹהִים וְהָאֵלֹהִים מִדְּבַר הָאֵלֹהִים  
(18) וְהָאֵלֹהִים מִדְּבַר הָאֵלֹהִים וְהָאֵלֹהִים מִדְּבַר הָאֵלֹהִים וְהָאֵלֹהִים מִדְּבַר הָאֵלֹהִים  
וְהָאֵלֹהִים מִדְּבַר הָאֵלֹהִים וְהָאֵלֹהִים מִדְּבַר הָאֵלֹהִים וְהָאֵלֹהִים מִדְּבַר הָאֵלֹהִים  
(19) וְהָאֵלֹהִים מִדְּבַר הָאֵלֹהִים וְהָאֵלֹהִים מִדְּבַר הָאֵלֹהִים וְהָאֵלֹהִים מִדְּבַר הָאֵלֹהִים

shâspô ham-gaôdnag kard. (16) Li-tamd paêdâgih-ast rabâ afdih ôl kabadân, chîgûn Daêna yemale/ûnêd: "Havd-t amat zak gûrg barâ maq ehand yûzih-ast, va zak Zaratûhshtra pavan aîyyârîh i Yazadân ôld gûrg zad znug, aîgh-ash fûmâ aêvag levatâ tanid frûd khun-nûshagân."

(17) Aêvag hanâ i paêdâg aîgh ôl ôld madam sâtûnt havd-and Sraôsha-yasharûb va Vohûmano, afashân barâ ôl ôld kûlûshaq âitunînîd, azash dâyagânînîd hamâg tarsîd lelyâ. (18) Va barâ tachîd pavan aôsha<sup>11</sup> zak am i barâ-kâmag, frâj min haît ôld kûlûshaq sâtûnt; afash gûft zan i gêhân, aîgh: "Barâ ûtayûtan pavan sîrîh dûbâr-âe"; mâ-ash pavan hanâ dâsht, aîgh: "Gûrg nyôg aêdûn ôl zak barâ aîgh-am nyôg havd-âe, amat lak pavan vînishn khadîtanînî ast ayûf khûn." (19) Frâj ôl ôld maq hûsh-âômand, afash

1. DM. 1000000.—2. DM. 1000000.—3-3. DM. 1000000.—4. DM. 1000000.—  
perhaps for Sraôsha yazada.—5. DM. 1000000.—6-6. DM. 1000000.—  
7. DM. 1000000.—8. DM. 1000000.—9. DM. adds 1000000.—10. DM. 1000000.—  
11. So read in connection with the 1000000 mentioned above.



[illegible][illegible]

shapîr khavîtonêd dâshtan]; va hû-âyûjishn, [aigh kâr î avârîg shapîr khavîtonêd kardân]; va hû-arataêshâr, [aigh kârîyâr shapîr khavîtonêd kardân]; va hû-râd, [aigh râdîh shapîr khavîtonêd kardân]. (22) Zak î Paôrûshâspô khun-nûshag-i madam 3 lelyâ vad min abîtarân barâ lâlâ zerkhûnt, barâ ôl ôlâ Vohûmanô rasêd madam ahû î ast-âomand, [aigh Vohûmanô barâ ôl Zaratûshtra rasêd], afash barâ ôl ham-pûrsagîh yezderûnâ, barâ zak î ôl shapîr Daêna yehamtûnêd madam ân haft-kaêshvar zimîg; va zak aêdûn pavan mînîshn lâ barâ-îch dahinam aigh lâ khavîtonêd aigh chîgûn ôlâ barâ marenchînam; va dakhshag î hanâ mandavam, [aigh râst yemalêtûnêd], denâ î avô pîsh yemalêtûnam; tîz âkhar min denâ gûbishn barâ vashammûnîshnîh, amat lakûm denâ gûbishn vashammûnt, franâmîd.

(23-25) Paôrûshâspô pavan zak î 4 âyûjishn rasa-î vâzîd aîgh

1. DM. 1111111111—2. DM. 1111111111—3. DM. 1111111111—4. DM. 1111111111—  
5. DM. 1111111111—6. DM. 1111111111—7. DM. 1111111111.





1. Thus in DM.—2. DM. 𐭠𐭣𐭥𐭥.—3. DM. 𐭠𐭣𐭥𐭥.—4. DM. 𐭠𐭣𐭥𐭥.—5-5  
 DM. 𐭠𐭣𐭥𐭥.—6. For 𐭠𐭣𐭥𐭥.—7. DM. 𐭠𐭣𐭥𐭥.—8. DM. 𐭠𐭣𐭥𐭥.—9. Thus in DM.—10. DM.  
 𐭠𐭣𐭥𐭥.

pûrsîd, aîgh: “-At mǝ zak yehvúnt amat-at ôl zak î li barǝ-ar pavan  
 madam-barishnîh afash būrd, afat min ôlǝ barǝ dîr pavan lâ-lâ-îh lâ-lâ  
 nigîrîd, afat min ôlǝ barǝ arig pavan nigûnîh frûd nigîrîd, afat min  
 ôlǝ barǝ arig jvîd jvîd barǝ nigîrîd”—pasakhûn gûft, aîgh: “Amat-  
 am ôl ôlǝ barǝ î lak pavan madam deprûnishnîh ash deprûnǝ, afam  
 min ôlǝ barǝ dîr pavan lâ-lâ-îh lâ-lâ nigîrîd, adîn min ôlǝ barǝ râê va  
 gadǝ ôl ham-dâsht vad avô zak Hvare-shaêta, ôlǝ lâ kanârag î râê va  
 gadǝ; madam hanâ ham-bûd havâ-ôm, [aîgh-am hanâ khadîtunt]  
 aîgh anshûtâ-ân pavan gûftanî ôl rûbân barǝ ôl Hvare-shaêta-pâig  
 yehamtûnêd, hanâ aîgh baên Garô-ðemâna dâdistân chîgûn afam lâ  
 khadîtunt. (29) Amat-am ôl ôlǝ î lak barǝ-ar pavan madam deprûn-  
 ishîh ash deprûnǝ, afam min ôlǝ barǝ deprûnǝ dîr pavan nigûnîh  
 frûd nigîrîd, adîn min ôlǝ barǝ râê va gadǝ ôl ham-dâsht vad ôl

1. Thus in DM.—2. DM. 𐭠𐭣𐭥𐭥.—3. DM. 𐭠𐭣𐭥𐭥.—4. DM. 𐭠𐭣𐭥𐭥.—5-5

DM. 𐭠𐭣𐭥𐭥.—6. For 𐭠𐭣𐭥𐭥.—7. DM. 𐭠𐭣𐭥𐭥.—8. DM. 𐭠𐭣𐭥𐭥.—9. Thus in DM.—10. DM.

מדכסר ד עט ד כר קנד<sup>1</sup> וכל<sup>2</sup> ואלו ד לט<sup>3</sup> ו טה סר  
 סר-טע ד מדכסר טרעכסר עטו טוולט<sup>4</sup> לט<sup>5</sup> טעכסר:  
 (30) ו טכסר וכל וכל לו וכל וטוולט טרעכסר טע  
 כר וכל וט<sup>6</sup> כר טרעכסר וטוולט טרעכסר וכל וט<sup>7</sup> לט<sup>8</sup> ו  
 טה וכל ט<sup>9</sup> ט-ט-ט וטוולט טרעכסר ד<sup>10</sup> כר קנד וכל לט<sup>11</sup> ואלו ד  
 לט<sup>12</sup> ו טה ט<sup>13</sup> סר<sup>14</sup> טרעכסר [טכסר טרעכסר] טע כר  
 וטוולט ד לט<sup>15</sup> וט<sup>16</sup> ד עטו טוולט וט<sup>17</sup> טרעכסר ד טוולט  
 ד עטו לט<sup>18</sup> טעכסר:<sup>19</sup> (31) סר ד לו וכל כר טע  
 וטוולט כר כר ד כר טרעכסר טרעכסר וטוולט  
 כר לו טע וכל סר ד לו וכל וטוולט כר כר וטוולט  
 וטוולט וטוולט לט<sup>20</sup> וטוולט

(32) טוולט סר ד עטו טע טכסר טרעכסר טס  
 ד-טוולט טוולט כר טרעכסר כר וטוולט וטוולט

âsimân î azîr î denâ zimîg, ôlâ lâ kanârag î râê va gadd, hanâ aîgh-ash  
 baên zak âsimân dâdistân chîgûn yehvûnêd am lâ khaditunt. (30)  
 Va amat-am ôl ôlâ lak barâ-ar pavan avar-barishnîh ash debrûnâ,  
 afam min ôlâ barâ dîr jvîd jvîd barâ nigîrîd, adîn min ôlâ barâ râê  
 va gadd ôl ham-dâsht pavan ârâstan î denâ zimîg, ôlâ lâ kanârag î  
 râê va gadd; madam hanâ ham-bûd havâ-ôm, [aîgh-am hanâ  
 khaditunt], aîgh min kûnishn î li-denâ barâ Tanû-î-pasîn yehvûnêd,  
 barâ-am dâdistân î Tanû-î-pasîn lâ khaditunt. (31) Hanâ î lak barâ  
 mînêd, aîgh: 'Vabîdûnam mas min zak î zakâi ahû î ast-âômand';  
 aêdûn vabîdûnêd-ieh mîn lak aîgh vazlûn-âe; hanâ î lak barâ  
 pavan ôlâ î mas pânağ Vishtâspô katrûnêd, lâ pavan lak."

(32) Aêvag hanâ î paêdâg aîgh amat Zaratûshtra 7 sâlag  
 yehvûnt, zak Dûrâsrûbô min Brâtrûg-rîsh î Karapô kîm kâdâ

1-1. DM. וכל וט.—2. DM. לט ד.—3. DM. ט.—4. DM. לט.—5.

DM. וטוולט.

מעשהו ד כלעאסוהו לש וז' ודן ד עאליסוהו ערעוהו סהא  
 ערעוהו ערעוהו ד אכעסוהו כלעאסוהו מעשהוהו ערעוהו ערעוהו  
 ערעוהו<sup>2</sup> ורעוהו ערעוהו ערעוהו ערעוהו ערעוהו<sup>5</sup> ערעוהו ערעוהו  
 ערעוהו ד כלעאסוהו ערעוהו ערעוהו ערעוהו ערעוהו ערעוהו  
 ערעוהו ערעוהו<sup>4</sup> : (33) ערעוהו ערעוהו ערעוהו ערעוהו ערעוהו  
 ערעוהו ד כלעאסוהו ערעוהו ערעוהו ערעוהו ערעוהו ערעוהו  
 ערעוהו ערעוהו ערעוהו ערעוהו ערעוהו ערעוהו ערעוהו ערעוהו  
 ערעוהו ערעוהו ערעוהו ערעוהו ערעוהו ערעוהו ערעוהו ערעוהו  
 ערעוהו ערעוהו ערעוהו ערעוהו ערעוהו ערעוהו ערעוהו ערעוהו  
 ערעוהו ערעוהו ערעוהו ערעוהו ערעוהו ערעוהו ערעוהו ערעוהו

(34-35) ערעוהו ערעוהו ערעוהו ערעוהו ערעוהו ערעוהו ערעוהו  
 ערעוהו ערעוהו ערעוהו ערעוהו ערעוהו ערעוהו ערעוהו ערעוהו

khadītuntan ī Zaratūshštra rāi ōl vis ī Paōrūshāspō āyūjīd havd-and,  
 afashān pavan zak nazdigīh Zaratūshštra khadītunt amat-ash levatd  
 apurnāē-ig-ān kâdag kard; afashān dūsh-pargihâ yetībūnast pavan  
 yâtūgīh mīnīshn ī Zaratūshštra vināsīdan, afashān zak rāi madam  
 apurnāē-ig-ān bīm va tars ramītunt. (33) Li-tamd min zūrīg-  
 hūshīh va pâhrīj-gārīh va varechō ī Zaratūshštra paēdāg yehvunt ōl  
 ōlā-shān rabā afdīh, qhīgūn Daēna yemalelūnēd, aīgh : “Amat pavan  
 frājīh zak ī zakāi apurnāē-ig frāj tarsīd havd-and ōl sakhūn ī haredīh,  
 be-na/sshā Zaratūshštra az-shān zak ī ōlā doīstra ī pavan mīnīshn  
 barā lā bast.”

(34-35) Aēvag aē paēdāg aīgh amat hanā 2 Karapō ōl mân ī  
 Paōrūshāspō mad havd-and, Paōrūshāspō gangīshn ī ōlā-shān rāi

1. DM. adds. 'ד.—2-2. DM. ערעוהו ערעוהו.—3. DM. ערעוהו ערעוהו by mistake,  
 perhaps ערעוהו ערעוהו.—4. DM. ערעוהו ערעוהו.—5-5. DM. ערעוהו ערעוהו.—6. DM. ערעוהו—  
 7-7. DM. ערעוהו ערעוהו, originally the reading must be ערעוהו ערעוהו, which  
 afterwards changed into ערעוהו ערעוהו, and then into ערעוהו ערעוהו.



אֶלְעִזְרָא<sup>1</sup> וְעִזְרָא<sup>2</sup> וְעִזְרָא<sup>3</sup> וְעִזְרָא<sup>4</sup> וְעִזְרָא<sup>5</sup> וְעִזְרָא<sup>6</sup> וְעִזְרָא<sup>7</sup> וְעִזְרָא<sup>8</sup> וְעִזְרָא<sup>9</sup> וְעִזְרָא<sup>10</sup>  
וְעִזְרָא<sup>11</sup> וְעִזְרָא<sup>12</sup> וְעִזְרָא<sup>13</sup> וְעִזְרָא<sup>14</sup> וְעִזְרָא<sup>15</sup> וְעִזְרָא<sup>16</sup> וְעִזְרָא<sup>17</sup> וְעִזְרָא<sup>18</sup> וְעִזְרָא<sup>19</sup> וְעִזְרָא<sup>20</sup>

(39) וְעִזְרָא<sup>21</sup> וְעִזְרָא<sup>22</sup> וְעִזְרָא<sup>23</sup> וְעִזְרָא<sup>24</sup> וְעִזְרָא<sup>25</sup> וְעִזְרָא<sup>26</sup> וְעִזְרָא<sup>27</sup> וְעִזְרָא<sup>28</sup> וְעִזְרָא<sup>29</sup> וְעִזְרָא<sup>30</sup>  
וְעִזְרָא<sup>31</sup> וְעִזְרָא<sup>32</sup> וְעִזְרָא<sup>33</sup> וְעִזְרָא<sup>34</sup> וְעִזְרָא<sup>35</sup> וְעִזְרָא<sup>36</sup> וְעִזְרָא<sup>37</sup> וְעִזְרָא<sup>38</sup> וְעִזְרָא<sup>39</sup> וְעִזְרָא<sup>40</sup>  
וְעִזְרָא<sup>41</sup> וְעִזְרָא<sup>42</sup> וְעִזְרָא<sup>43</sup> וְעִזְרָא<sup>44</sup> וְעִזְרָא<sup>45</sup> וְעִזְרָא<sup>46</sup> וְעִזְרָא<sup>47</sup> וְעִזְרָא<sup>48</sup> וְעִזְרָא<sup>49</sup> וְעִזְרָא<sup>50</sup>  
וְעִזְרָא<sup>51</sup> וְעִזְרָא<sup>52</sup> וְעִזְרָא<sup>53</sup> וְעִזְרָא<sup>54</sup> וְעִזְרָא<sup>55</sup> וְעִזְרָא<sup>56</sup> וְעִזְרָא<sup>57</sup> וְעִזְרָא<sup>58</sup> וְעִזְרָא<sup>59</sup> וְעִזְרָא<sup>60</sup>  
וְעִזְרָא<sup>61</sup> וְעִזְרָא<sup>62</sup> וְעִזְרָא<sup>63</sup> וְעִזְרָא<sup>64</sup> וְעִזְרָא<sup>65</sup> וְעִזְרָא<sup>66</sup> וְעִזְרָא<sup>67</sup> וְעִזְרָא<sup>68</sup> וְעִזְרָא<sup>69</sup> וְעִזְרָא<sup>70</sup>  
וְעִזְרָא<sup>71</sup> וְעִזְרָא<sup>72</sup> וְעִזְרָא<sup>73</sup> וְעִזְרָא<sup>74</sup> וְעִזְרָא<sup>75</sup> וְעִזְרָא<sup>76</sup> וְעִזְרָא<sup>77</sup> וְעִזְרָא<sup>78</sup> וְעִזְרָא<sup>79</sup> וְעִזְרָא<sup>80</sup>  
וְעִזְרָא<sup>81</sup> וְעִזְרָא<sup>82</sup> וְעִזְרָא<sup>83</sup> וְעִזְרָא<sup>84</sup> וְעִזְרָא<sup>85</sup> וְעִזְרָא<sup>86</sup> וְעִזְרָא<sup>87</sup> וְעִזְרָא<sup>88</sup> וְעִזְרָא<sup>89</sup> וְעִזְרָא<sup>90</sup>  
וְעִזְרָא<sup>91</sup> וְעִזְרָא<sup>92</sup> וְעִזְרָא<sup>93</sup> וְעִזְרָא<sup>94</sup> וְעִזְרָא<sup>95</sup> וְעִזְרָא<sup>96</sup> וְעִזְרָא<sup>97</sup> וְעִזְרָא<sup>98</sup> וְעִזְרָא<sup>99</sup> וְעִזְרָא<sup>100</sup>

vabîdûnâ-âd, yazishn ôl yashtârân âkhar sazâd, aigh ôl yazâd mûn âvâyad yasht”.

(39) Aêvag hanâ î paêdâg aigh âkhar Dûrâsrûbô Karapô ôl Zaratûshstra drâyîd, aigh: “Anâg lak yehvûnt marg, mûn tar fratûm main ahû î ast-âômand, baên Râg va Naôdar, min bâhar barishnîh; khayâ debrûnam frâj arjânîgînîd havâ-ôm, aigh-at bâhar min li barâ búrd; kanun palgân mûn pavan avar-barishnîh khayâ debrûnam, va hanâ yehvûnêd aigh-at dûsh-chashmîhâ pavan zak khânag nigîram zy-at levît”. (40) Va litamâ rabâ afdîh-î paêdag yehvûnt madam Zaratûshstra, pavan dânâgîhâ pasakhûn-î ôl ôld mar pavan zak apurnâe-dâdîh, î chîgûn hanâ î Daêna yemalelunêd, aigh-ash gûft Zaratûshstra, aigh: “Barâ palgân min mar madam nigîram, pavan avzûnîgîh va bûndag mînishnîh, aigh-at pavan zak khânag nigîram zy-at haît.”

1. Thus in DM.—2-2. DM. וְעִזְרָא<sup>2</sup>—3-3. DM. וְעִזְרָא<sup>3</sup> וְעִזְרָא<sup>4</sup>—

4. DM. וְעִזְרָא<sup>4</sup>—5. DM. וְעִזְרָא<sup>5</sup>—6. DM. וְעִזְרָא<sup>6</sup>—7-7. DM. וְעִזְרָא<sup>7</sup> zekatl-

unêd.—8. DM. וְעִזְרָא<sup>8</sup>—9. DM. וְעִזְרָא<sup>9</sup>.

(41) מרו כד נ טבזי כ מרע לעדסו נ כלעאססו וז  
 מלכדלון כ וז ולסו לעסאו סווסו לעסו סו חאווסו סע סוול  
 סווסו חל ו העלסו דאז זלזט נא ו מעסו נא וז' לע סעססו ח  
 מן-לעסל מרו סווסו ס

(42) מרו ס לעסאו סע סע כ העלסו לעס סווסו וז  
 ססווא ססנ-סאז וז כלעאססו ס מרו לעסו<sup>2</sup> ו כלעאססו  
 לעדסו כ ס מלסו וווא סוול סווסו חל ו העלסו דאז זלזט<sup>5</sup> נא  
 מלסו נא וז' לע סעססו<sup>4</sup> ח מן-לעסל<sup>5</sup> מרו סווסו<sup>6</sup> ס

(43) מרו מר-נ לעסאו סווסו סע סאז סע כ העלסו  
 לעס סווסו וז ססווא ססנ-סאז וז כלעאססו ס מרו לעסו<sup>8</sup> ו  
 כלעאססו לעדסו כ ס מלסו וווא סוול סווסו<sup>9</sup> חל ו העלסו  
 דאז זלזט<sup>10</sup> נא לו מעסו נא וז' לע סעססו<sup>11</sup> ח מן-לעסל מרו סווסו ס

(41) *Aêvag zak î âkhar min hanâ pasakhûn î Zaratûshstra ôl Dûrâsrûbô madam ôl Karapô paêdâg yehvûnt, chîgûn Daëna yemazehunêd, aîgh: "A-kâr yehvûnt mar va stard chand dareng î 10 aspa î pûr pîm dûsishn, mûn dûsîdâr aêvag yehvûnêd.*

(42) *Aêvag aê paêdâg aîgh: "Amat min stardîh frâj yehvûnt ôl yâtûg, adîn-ash tanid ôl Zaratûshstra ham âîninag drâyîd, va Zaratûshstra pasakhûn zak ham gûft; navak a-kâr yehvûnt mar va stard chand dareng î 20 aspa î pûr pîm dûsishn, mûn dûsîdâr aêvag yehvûnêd."*

(43) *Aêvag hanâ î paêdag aîgh: "Tanid amat min stardîh frâj yehvûnt ôl yâtûg, adîn-ash ôl Zaratûshstra ham âîninag drâyîd, va Zaratûshstra pasakhûn zak ham gûft; navak a-kâr yehvûnt mar va stard chand dareng î 30 aspa î pûr pîm dûsishn, mûn dûsîdâr aêvag yehvûnêd."*

1-1. DM. omits.—2-2. DM. לעסו.—3. DM. זלזט.—4. DM. סעססו.—  
 5. DM. מן-לעסל.—6-6. DM. omits.—7. DM. מר.—8-8. DM. לעסו.—  
 9. DM. סעססו.—10-10. DM. omits.—11. DM. נא זלזט misplaced,













١ ٢ ٣ ٤ ٥ ٦ ٧ ٨ ٩ ١٠ ١١ ١٢ ١٣ ١٤ ١٥ ١٦ ١٧ ١٨ ١٩ ٢٠ ٢١ ٢٢ ٢٣ ٢٤ ٢٥ ٢٦ ٢٧ ٢٨ ٢٩ ٣٠ ٣١ ٣٢ ٣٣ ٣٤ ٣٥ ٣٦ ٣٧ ٣٨ ٣٩ ٤٠ ٤١ ٤٢ ٤٣ ٤٤ ٤٥ ٤٦ ٤٧ ٤٨ ٤٩ ٥٠ ٥١ ٥٢ ٥٣ ٥٤ ٥٥ ٥٦ ٥٧ ٥٨ ٥٩ ٦٠ ٦١ ٦٢ ٦٣ ٦٤ ٦٥ ٦٦ ٦٧ ٦٨ ٦٩ ٧٠ ٧١ ٧٢ ٧٣ ٧٤ ٧٥ ٧٦ ٧٧ ٧٨ ٧٩ ٨٠ ٨١ ٨٢ ٨٣ ٨٤ ٨٥ ٨٦ ٨٧ ٨٨ ٨٩ ٩٠ ٩١ ٩٢ ٩٣ ٩٤ ٩٥ ٩٦ ٩٧ ٩٨ ٩٩ ١٠٠ ١٠١ ١٠٢ ١٠٣ ١٠٤ ١٠٥ ١٠٦ ١٠٧ ١٠٨ ١٠٩ ١١٠ ١١١ ١١٢ ١١٣ ١١٤ ١١٥ ١١٦ ١١٧ ١١٨ ١١٩ ١٢٠ ١٢١ ١٢٢ ١٢٣ ١٢٤ ١٢٥ ١٢٦ ١٢٧ ١٢٨ ١٢٩ ١٣٠ ١٣١ ١٣٢ ١٣٣ ١٣٤ ١٣٥ ١٣٦ ١٣٧ ١٣٨ ١٣٩ ١٤٠ ١٤١ ١٤٢ ١٤٣ ١٤٤ ١٤٥ ١٤٦ ١٤٧ ١٤٨ ١٤٩ ١٥٠ ١٥١ ١٥٢ ١٥٣ ١٥٤ ١٥٥ ١٥٦ ١٥٧ ١٥٨ ١٥٩ ١٦٠ ١٦١ ١٦٢ ١٦٣ ١٦٤ ١٦٥ ١٦٦ ١٦٧ ١٦٨ ١٦٩ ١٧٠ ١٧١ ١٧٢ ١٧٣ ١٧٤ ١٧٥ ١٧٦ ١٧٧ ١٧٨ ١٧٩ ١٨٠ ١٨١ ١٨٢ ١٨٣ ١٨٤ ١٨٥ ١٨٦ ١٨٧ ١٨٨ ١٨٩ ١٩٠ ١٩١ ١٩٢ ١٩٣ ١٩٤ ١٩٥ ١٩٦ ١٩٧ ١٩٨ ١٩٩ ٢٠٠ ٢٠١ ٢٠٢ ٢٠٣ ٢٠٤ ٢٠٥ ٢٠٦ ٢٠٧ ٢٠٨ ٢٠٩ ٢١٠ ٢١١ ٢١٢ ٢١٣ ٢١٤ ٢١٥ ٢١٦ ٢١٧ ٢١٨ ٢١٩ ٢٢٠ ٢٢١ ٢٢٢ ٢٢٣ ٢٢٤ ٢٢٥ ٢٢٦ ٢٢٧ ٢٢٨ ٢٢٩ ٢٣٠ ٢٣١ ٢٣٢ ٢٣٣ ٢٣٤ ٢٣٥ ٢٣٦ ٢٣٧ ٢٣٨ ٢٣٩ ٢٤٠ ٢٤١ ٢٤٢ ٢٤٣ ٢٤٤ ٢٤٥ ٢٤٦ ٢٤٧ ٢٤٨ ٢٤٩ ٢٥٠ ٢٥١ ٢٥٢ ٢٥٣ ٢٥٤ ٢٥٥ ٢٥٦ ٢٥٧ ٢٥٨ ٢٥٩ ٢٦٠ ٢٦١ ٢٦٢ ٢٦٣ ٢٦٤ ٢٦٥ ٢٦٦ ٢٦٧ ٢٦٨ ٢٦٩ ٢٧٠ ٢٧١ ٢٧٢ ٢٧٣ ٢٧٤ ٢٧٥ ٢٧٦ ٢٧٧ ٢٧٨ ٢٧٩ ٢٨٠ ٢٨١ ٢٨٢ ٢٨٣ ٢٨٤ ٢٨٥ ٢٨٦ ٢٨٧ ٢٨٨ ٢٨٩ ٢٩٠ ٢٩١ ٢٩٢ ٢٩٣ ٢٩٤ ٢٩٥ ٢٩٦ ٢٩٧ ٢٩٨ ٢٩٩ ٣٠٠ ٣٠١ ٣٠٢ ٣٠٣ ٣٠٤ ٣٠٥ ٣٠٦ ٣٠٧ ٣٠٨ ٣٠٩ ٣١٠ ٣١١ ٣١٢ ٣١٣ ٣١٤ ٣١٥ ٣١٦ ٣١٧ ٣١٨ ٣١٩ ٣٢٠ ٣٢١ ٣٢٢ ٣٢٣ ٣٢٤ ٣٢٥ ٣٢٦ ٣٢٧ ٣٢٨ ٣٢٩ ٣٣٠ ٣٣١ ٣٣٢ ٣٣٣ ٣٣٤ ٣٣٥ ٣٣٦ ٣٣٧ ٣٣٨ ٣٣٩ ٣٤٠ ٣٤١ ٣٤٢ ٣٤٣ ٣٤٤ ٣٤٥ ٣٤٦ ٣٤٧ ٣٤٨ ٣٤٩ ٣٥٠ ٣٥١ ٣٥٢ ٣٥٣ ٣٥٤ ٣٥٥ ٣٥٦ ٣٥٧ ٣٥٨ ٣٥٩ ٣٦٠ ٣٦١ ٣٦٢ ٣٦٣ ٣٦٤ ٣٦٥ ٣٦٦ ٣٦٧ ٣٦٨ ٣٦٩ ٣٧٠ ٣٧١ ٣٧٢ ٣٧٣ ٣٧٤ ٣٧٥ ٣٧٦ ٣٧٧ ٣٧٨ ٣٧٩ ٣٨٠ ٣٨١ ٣٨٢ ٣٨٣ ٣٨٤ ٣٨٥ ٣٨٦ ٣٨٧ ٣٨٨ ٣٨٩ ٣٩٠ ٣٩١ ٣٩٢ ٣٩٣ ٣٩٤ ٣٩٥ ٣٩٦ ٣٩٧ ٣٩٨ ٣٩٩ ٤٠٠ ٤٠١ ٤٠٢ ٤٠٣ ٤٠٤ ٤٠٥ ٤٠٦ ٤٠٧ ٤٠٨ ٤٠٩ ٤١٠ ٤١١ ٤١٢ ٤١٣ ٤١٤ ٤١٥ ٤١٦ ٤١٧ ٤١٨ ٤١٩ ٤٢٠ ٤٢١ ٤٢٢ ٤٢٣ ٤٢٤ ٤٢٥ ٤٢٦ ٤٢٧ ٤٢٨ ٤٢٩ ٤٣٠ ٤٣١ ٤٣٢ ٤٣٣ ٤٣٤ ٤٣٥ ٤٣٦ ٤٣٧ ٤٣٨ ٤٣٩ ٤٤٠ ٤٤١ ٤٤٢ ٤٤٣ ٤٤٤ ٤٤٥ ٤٤٦ ٤٤٧ ٤٤٨ ٤٤٩ ٤٥٠ ٤٥١ ٤٥٢ ٤٥٣ ٤٥٤ ٤٥٥ ٤٥٦ ٤٥٧ ٤٥٨ ٤٥٩ ٤٦٠ ٤٦١ ٤٦٢ ٤٦٣ ٤٦٤ ٤٦٥ ٤٦٦ ٤٦٧ ٤٦٨ ٤٦٩ ٤٧٠ ٤٧١ ٤٧٢ ٤٧٣ ٤٧٤ ٤٧٥ ٤٧٦ ٤٧٧ ٤٧٨ ٤٧٩ ٤٨٠ ٤٨١ ٤٨٢ ٤٨٣ ٤٨٤ ٤٨٥ ٤٨٦ ٤٨٧ ٤٨٨ ٤٨٩ ٤٩٠ ٤٩١ ٤٩٢ ٤٩٣ ٤٩٤ ٤٩٥ ٤٩٦ ٤٩٧ ٤٩٨ ٤٩٩ ٥٠٠ ٥٠١ ٥٠٢ ٥٠٣ ٥٠٤ ٥٠٥ ٥٠٦ ٥٠٧ ٥٠٨ ٥٠٩ ٥١٠ ٥١١ ٥١٢ ٥١٣ ٥١٤ ٥١٥ ٥١٦ ٥١٧ ٥١٨ ٥١٩ ٥٢٠ ٥٢١ ٥٢٢ ٥٢٣ ٥٢٤ ٥٢٥ ٥٢٦ ٥٢٧ ٥٢٨ ٥٢٩ ٥٣٠ ٥٣١ ٥٣٢ ٥٣٣ ٥٣٤ ٥٣٥ ٥٣٦ ٥٣٧ ٥٣٨ ٥٣٩ ٥٤٠ ٥٤١ ٥٤٢ ٥٤٣ ٥٤٤ ٥٤٥ ٥٤٦ ٥٤٧ ٥٤٨ ٥٤٩ ٥٥٠ ٥٥١ ٥٥٢ ٥٥٣ ٥٥٤ ٥٥٥ ٥٥٦ ٥٥٧ ٥٥٨ ٥٥٩ ٥٦٠ ٥٦١ ٥٦٢ ٥٦٣ ٥٦٤ ٥٦٥ ٥٦٦ ٥٦٧ ٥٦٨ ٥٦٩ ٥٧٠ ٥٧١ ٥٧٢ ٥٧٣ ٥٧٤ ٥٧٥ ٥٧٦ ٥٧٧ ٥٧٨ ٥٧٩ ٥٨٠ ٥٨١ ٥٨٢ ٥٨٣ ٥٨٤ ٥٨٥ ٥٨٦ ٥٨٧ ٥٨٨ ٥٨٩ ٥٩٠ ٥٩١ ٥٩٢ ٥٩٣ ٥٩٤ ٥٩٥ ٥٩٦ ٥٩٧ ٥٩٨ ٥٩٩ ٦٠٠ ٦٠١ ٦٠٢ ٦٠٣ ٦٠٤ ٦٠٥ ٦٠٦ ٦٠٧ ٦٠٨ ٦٠٩ ٦١٠ ٦١١ ٦١٢ ٦١٣ ٦١٤ ٦١٥ ٦١٦ ٦١٧ ٦١٨ ٦١٩ ٦٢٠ ٦٢١ ٦٢٢ ٦٢٣ ٦٢٤ ٦٢٥ ٦٢٦ ٦٢٧ ٦٢٨ ٦٢٩ ٦٣٠ ٦٣١ ٦٣٢ ٦٣٣ ٦٣٤ ٦٣٥ ٦٣٦ ٦٣٧ ٦٣٨ ٦٣٩ ٦٤٠ ٦٤١ ٦٤٢ ٦٤٣ ٦٤٤ ٦٤٥ ٦٤٦ ٦٤٧ ٦٤٨ ٦٤٩ ٦٥٠ ٦٥١ ٦٥٢ ٦٥٣ ٦٥٤ ٦٥٥ ٦٥٦ ٦٥٧ ٦٥٨ ٦٥٩ ٦٦٠ ٦٦١ ٦٦٢ ٦٦٣ ٦٦٤ ٦٦٥ ٦٦٦ ٦٦٧ ٦٦٨ ٦٦٩ ٦٧٠ ٦٧١ ٦٧٢ ٦٧٣ ٦٧٤ ٦٧٥ ٦٧٦ ٦٧٧ ٦٧٨ ٦٧٩ ٦٨٠ ٦٨١ ٦٨٢ ٦٨٣ ٦٨٤ ٦٨٥ ٦٨٦ ٦٨٧ ٦٨٨ ٦٨٩ ٦٩٠ ٦٩١ ٦٩٢ ٦٩٣ ٦٩٤ ٦٩٥ ٦٩٦ ٦٩٧ ٦٩٨ ٦٩٩ ٧٠٠ ٧٠١ ٧٠٢ ٧٠٣ ٧٠٤ ٧٠٥ ٧٠٦ ٧٠٧ ٧٠٨ ٧٠٩ ٧١٠ ٧١١ ٧١٢ ٧١٣ ٧١٤ ٧١٥ ٧١٦ ٧١٧ ٧١٨ ٧١٩ ٧٢٠ ٧٢١ ٧٢٢ ٧٢٣ ٧٢٤ ٧٢٥ ٧٢٦ ٧٢٧ ٧٢٨ ٧٢٩ ٧٣٠ ٧٣١ ٧٣٢ ٧٣٣ ٧٣٤ ٧٣٥ ٧٣٦ ٧٣٧ ٧٣٨ ٧٣٩ ٧٤٠ ٧٤١ ٧٤٢ ٧٤٣ ٧٤٤ ٧٤٥ ٧٤٦ ٧٤٧ ٧٤٨ ٧٤٩ ٧٥٠ ٧٥١ ٧٥٢ ٧٥٣ ٧٥٤ ٧٥٥ ٧٥٦ ٧٥٧ ٧٥٨ ٧٥٩ ٧٦٠ ٧٦١ ٧٦٢ ٧٦٣ ٧٦٤ ٧٦٥ ٧٦٦ ٧٦٧ ٧٦٨ ٧٦٩ ٧٧٠ ٧٧١ ٧٧٢ ٧٧٣ ٧٧٤ ٧٧٥ ٧٧٦ ٧٧٧ ٧٧٨ ٧٧٩ ٧٨٠ ٧٨١ ٧٨٢ ٧٨٣ ٧٨٤ ٧٨٥ ٧٨٦ ٧٨٧ ٧٨٨ ٧٨٩ ٧٩٠ ٧٩١ ٧٩٢ ٧٩٣ ٧٩٤ ٧٩٥ ٧٩٦ ٧٩٧ ٧٩٨ ٧٩٩ ٨٠٠ ٨٠١ ٨٠٢ ٨٠٣ ٨٠٤ ٨٠٥ ٨٠٦ ٨٠٧ ٨٠٨ ٨٠٩ ٨١٠ ٨١١ ٨١٢ ٨١٣ ٨١٤ ٨١٥ ٨١٦ ٨١٧ ٨١٨ ٨١٩ ٨٢٠ ٨٢١ ٨٢٢ ٨٢٣ ٨٢٤ ٨٢٥ ٨٢٦ ٨٢٧ ٨٢٨ ٨٢٩ ٨٣٠ ٨٣١ ٨٣٢ ٨٣٣ ٨٣٤ ٨٣٥ ٨٣٦ ٨٣٧ ٨٣٨ ٨٣٩ ٨٤٠ ٨٤١ ٨٤٢ ٨٤٣ ٨٤٤ ٨٤٥ ٨٤٦ ٨٤٧ ٨٤٨ ٨٤٩ ٨٥٠ ٨٥١ ٨٥٢ ٨٥٣ ٨٥٤ ٨٥٥ ٨٥٦ ٨٥٧ ٨٥٨ ٨٥٩ ٨٦٠ ٨٦١ ٨٦٢ ٨٦٣ ٨٦٤ ٨٦٥ ٨٦٦ ٨٦٧ ٨٦٨ ٨٦٩ ٨٧٠ ٨٧١ ٨٧٢ ٨٧٣ ٨٧٤ ٨٧٥ ٨٧٦ ٨٧٧ ٨٧٨ ٨٧٩ ٨٨٠ ٨٨١ ٨٨٢ ٨٨٣ ٨٨٤ ٨٨٥ ٨٨٦ ٨٨٧ ٨٨٨ ٨٨٩ ٨٩٠ ٨٩١ ٨٩٢ ٨٩٣ ٨٩٤ ٨٩٥ ٨٩٦ ٨٩٧ ٨٩٨ ٨٩٩ ٩٠٠ ٩٠١ ٩٠٢ ٩٠٣ ٩٠٤ ٩٠٥ ٩٠٦ ٩٠٧ ٩٠٨ ٩٠٩ ٩١٠ ٩١١ ٩١٢ ٩١٣ ٩١٤ ٩١٥ ٩١٦ ٩١٧ ٩١٨ ٩١٩ ٩٢٠ ٩٢١ ٩٢٢ ٩٢٣ ٩٢٤ ٩٢٥ ٩٢٦ ٩٢٧ ٩٢٨ ٩٢٩ ٩٣٠ ٩٣١ ٩٣٢ ٩٣٣ ٩٣٤ ٩٣٥ ٩٣٦ ٩٣٧ ٩٣٨ ٩٣٩ ٩٤٠ ٩٤١ ٩٤٢ ٩٤٣ ٩٤٤ ٩٤٥ ٩٤٦ ٩٤٧ ٩٤٨ ٩٤٩ ٩٥٠ ٩٥١ ٩٥٢ ٩٥٣ ٩٥٤ ٩٥٥ ٩٥٦ ٩٥٧ ٩٥٨ ٩٥٩ ٩٦٠ ٩٦١ ٩٦٢ ٩٦٣ ٩٦٤ ٩٦٥ ٩٦٦ ٩٦٧ ٩٦٨ ٩٦٩ ٩٧٠ ٩٧١ ٩٧٢ ٩٧٣ ٩٧٤ ٩٧٥ ٩٧٦ ٩٧٧ ٩٧٨ ٩٧٩ ٩٨٠ ٩٨١ ٩٨٢ ٩٨٣ ٩٨٤ ٩٨٥ ٩٨٦ ٩٨٧ ٩٨٨ ٩٨٩ ٩٩٠ ٩٩١ ٩٩٢ ٩٩٣ ٩٩٤ ٩٩٥ ٩٩٦ ٩٩٧ ٩٩٨ ٩٩٩ ١٠٠٠

mûn yasharâish, [aigh mandavam-î î haîtô-ig chîgûn zak, mûn yasharâish], vad mûn zak mûn yasharâish aigh mûn nafshâ." (59) Azash gûft Zaratûshstra, aigh: "Haîtô-ig zak mûn yasharâish, va zak râi rûshan bûndag va âgâs havâ-ôm, aigh chîgûn zak râi mûn zak mûn ôlâ yehamtûnishn pavan Vohûmanô."

(60) Azash ôl ôlâ gûft Vohûmanô, aigh: "Zaratûshstra î Spîtâmân! barâ hanâ jâmag-î yehabûn mûn debrûn-âe, chîgûn Ôlâ ôl ham-pûrsîm, Mûn lak yehabûnt havâ-âe, Mûn li yehabûnt havâ-ôm; Mûn min mainûgan avzûnîgtûm, min haît-ân hû-dâgtûm, Mûn Ôlâ gûbâg havâ-ôm, mûn Vohûmanô havâ-ôm, [aigh âshtag î Ôlâ havâ-ôm]." (61) Adîn-ash aêdûn minîd Zaratûshstra, aigh: "Shapîr Zak Mûn Dâdâr, Mûn min hanâ âshtag shapîr." (62) Adîn ôlâ-shân barâ sâtûnt havâ-and, pavan avâgîh î Vohûmanô, Zaratûshstra-cha Vohûmanô, Zaratûshstra âkhar.

1. DM. yasharâish.—2. DM. —3. DM. —4. DM. —5. DM. —6. DM. —7. DM. —8. DM. —9. DM. —10. DM. —11. DM. —12. DM. —13. DM. —14. DM. —15. DM. —16. DM. —17. DM. —18. DM. —19. DM. —20. DM. —21. DM. —22. DM. —23. DM. —24. DM. —25. DM. —26. DM. —27. DM. —28. DM. —29. DM. —30. DM. —31. DM. —32. DM. —33. DM. —34. DM. —35. DM. —36. DM. —37. DM. —38. DM. —39. DM. —40. DM. —41. DM. —42. DM. —43. DM. —44. DM. —45. DM. —46. DM. —47. DM. —48. DM. —49. DM. —50. DM. —51. DM. —52. DM. —53. DM. —54. DM. —55. DM. —56. DM. —57. DM. —58. DM. —59. DM. —60. DM. —61. DM. —62. DM. —63. DM. —64. DM. —65. DM. —66. DM. —67. DM. —68. DM. —69. DM. —70. DM. —71. DM. —72. DM. —73. DM. —74. DM. —75. DM. —76. DM. —77. DM. —78. DM. —79. DM. —80. DM. —81. DM. —82. DM. —83. DM. —84. DM. —85. DM. —86. DM. —87. DM. —88. DM. —89. DM. —90. DM. —91. DM. —92. DM. —93. DM. —94. DM. —95. DM. —96. DM. —97. DM. —98. DM. —99. DM. —100. DM.

# THE DINKARD.

## BOOK VI.—(CONTINUED.)

### E.

I. It is said that when a man embellishes<sup>1</sup> his own disposition, and yields up his own person to communion<sup>2</sup> with the sacred beings,<sup>3</sup> the sacred beings from that time forwards protect him and entertain<sup>3a</sup> him in just the same way as a man who (has) a calf, and is full of hopes<sup>4</sup> for the calf,<sup>5</sup> would tie a rope<sup>6</sup> to his neck,<sup>7</sup> and lead him to tillage and to ploughshare,<sup>8</sup> and drive him on to where there is nourishing pasture,<sup>9</sup> and hold him back<sup>10</sup> from there where there is destruction.<sup>11</sup>

II. (1) It is said that every person should highly (*lâlâ*) observe within his own self at least three times everyday,<sup>12</sup> thus : “ Am I in company of God, or of the Devil ? ” (2) And if he is in company of God then he ought to entertain God within his own self still more, and if he (is) with the Devil he ought to thrust<sup>13</sup> him powerless out of his own self.

III. It is said that everybody ought to settle every day his account<sup>14</sup> for the body as well as for the soul, thus : “ From where

1. *Vâirâyêt*, “improves.” 2. Better *Âévagânagîh*, “unanimity,” “communion.” 3. *Yazadân* also means : “good spirits.” 3a. Or, “preserve him.”

4. *Âîmîtvâr*, “full of hopes.”

5. *Gâôtar-î*, comp. Skr. *gôtar* ; Pers. *gaûdar*, “a fawn,” “a calf.”

6. *Rasan-aê*, comp. Pers. *vasan*. 7. *Gîrûb*, comp. Pers. *gilûh*, “neck.”

8. *Kîshn*, comp. Pahl. *kîshtan*, “to till.”

9. *Charag*, comp. Skr. *gaocharana*, Pers. *charâ* or *charâ kardan*, “to graze,” “to pasture.” *Âîgh charag frâj yakhsemmêt*.

10. *Lakhvâr yakhsemmêt*, “keeps back.”

11. *Vinâs*, Av. *nas*, “to decay.” *Mîn tamâ âîgh vinâs*, meaning “from any object which causes decay or corruption.”

12. Or, reading :—*kolâ denâ*, “all this.”—

13. *Barâ kîmishn*, lit., “ought to do out.”

14. *Hamâr î tanû va rûbân*.

have I eaten<sup>1</sup> and drunk<sup>2</sup> what I have eaten and drunk to-day ? How have I behaved<sup>3</sup> ? Where was I originally<sup>4</sup> ? Why have I come (here) ? What have I to do here ? And why have I to depart (from here) ? And how (*chim*) am I to depart ? And when I depart, whereto shall I go ? ”

IV. It is said that a man of spiritual belief has been (*yehvûnt*) always<sup>5</sup> exerting himself<sup>6</sup> and craving<sup>7</sup> from a conscientious mind<sup>8</sup> for the spiritual and worldly beings that are good; (that is) the (right) sign (*dakhshag*) of spiritual belief.

V. It is said that a friend of the spiritual ones is that one who, whatsoever meritorious actions he performs, performs (them) for the sake of the spiritual ones ; and who seeks the good reward (*mizda*) from the spiritual and not from the earthly beings.

VI. It is said that that one is charitable who exerts himself and gives to the good<sup>9</sup> (out of his own earnings), and gives (it) for the love of the soul.

VII. It is said that constancy<sup>10</sup> for God (is) the best<sup>11</sup> of the constancy for anybody else ; the constancy for the soul (is) the best of the constancy for oneself ; and the constancy that one observes<sup>12</sup> in virtuous actions (is) the best of the constancy for anything whatever.

VIII. (1) It is said that pure nature (is) that which is manifested<sup>13</sup> in case of<sup>14</sup> avarice and want.<sup>15</sup> (2) And pure wisdom (is) that which (is manifested) in case of wrath and

1. Or, “from whom have I eaten.” 2. *Vashtamûntan* is used both for eating and drinking. 3. *Afan mâ kart*. 4. *Mîn bâvîh*

5. Comp. Pers. *bâstân*. It is derived from Av. *bâidlishta*, which means “certainly,” “verily.”

6. *Ranjag*. 7. *Gûrsag*, “hungry.”

8. *Mîn ahû mînîshm*, “from a sincere thought,” comp. Av. *ahû*, “conscience,” “life.” It may mean “from a vital mind or thought.”

9. Or, reading *mûn mîn nafshâ vabîdânayên ôl shapîrân yehabunêt*, lit., “who gives to the good from what he himself makes or earns.”

10. Comp. Pers. *ûstûkkhvânîh*, “integrity,” “steadiness.”

11. *Shapîr* is here used in the superlative sense. 12. *yakhsemunêt*.

13. *Âévâch*. 14. *Amat*, lit., “when (there be),” or “if (there be) . . .”

15. *Ârjûg*, according to DP. and K. ; but according to DM., *âz va khvatû nigûn*, “greediness and preposterous wisdom.”

lust<sup>1</sup> (3) And pure conscience (*daêna*, is) that which (is manifested) when fame and honour<sup>2</sup> come forth, (and) it is not possible to suppress and strike them off.<sup>3</sup> (4) And when nature is embellished wisdom comes forth, and when wisdom comes forth conscience becomes manifest,<sup>4</sup> and when conscience comes forth sin will not be committed, and when sin is not committed then never will harm happen to one.

IX. It is said that whoso through (his) proficiency<sup>5</sup> gathers<sup>6</sup> help<sup>7</sup> in respect to his own body, and turns away considerably<sup>8</sup> from what belongs<sup>9</sup> to him who is a stranger, and stands high in truthfulness, has certainly sacred beings<sup>10</sup> in his person.

X. It is said that (one's) door is to be kept open in order that men (may) come to the house ; because to the house to which men do not go the sacred beings, therefore (*adîn*), do not go ; since the constant coming of the sacred beings (is) more there where the coming of men (is) more ; and the coming of men (is) more in that place where food and maintenance are obtainable.<sup>11</sup>

XI. (1) It is said that as regards him who drinks wine, these five things<sup>12</sup> come into manifestation<sup>13</sup>, which (are) the marks of his piety (namely): perfect devotion, and possession of good mind, and philanthropy,<sup>14</sup> and charity, and peaceful relationship.<sup>15</sup> (2) And as regards him who (drinks wine),<sup>16</sup> these five things

1. *Aeshma va varena*.

2. *Nang* means "honour" as well as "shame," or "disgrace." Otherwise rendered : "when fame and disgrace come forth" ; or reading : *kâm va nang*, "motive and dishonour."

3. *Barâ spâkhtan va zatan tâbân*. 4. "Comes forth."

5. *Hînara*. 6. *Lakhvâr kartan*, comp. Pers. *bâz kardan*, "to gather (fruits)." 7. *Âpastân*, comp. Av. *upastâ* "help."

8. *Pavan mînishn*. 9. *Zâb*, comp. Pers. *zâb*, "quality," "property," "fountain."

10. *Yêzata*.

11. *Âigh khûrishn va dârishn hashkekhând*, "where (people) obtain food and maintenance."

12. Characteristics. 13. Appear. 14. Lit., "friendship of mankind."

15. Reading : *va âsht-khvîshîsh* ; otherwise : *âsht-khvâyîsh*, "peaceful desires ;" or *vahisht-khvîshîh*, "heavenly relationship," etc.

16. Completed : *va mân âs vashtamânêt*.



come into appearance, which (are) the marks of his wickedness (namely): arrogance, and discord, and misanthropy,<sup>1</sup> and wrathfulness, and miserliness.<sup>2</sup>

XII. It is said that he who is a wicked man first becomes grieved<sup>3</sup> about his soul, and then realises that he was deceived.<sup>4</sup>

XIII. It is said that the one (is) not little, and the one thousand<sup>5</sup> (is) not much; the one (being) the wealth of the spiritual, and the one thousand that of the terrestrial.<sup>6</sup>

XIV. It is said that in the earthly administration (*râ'yînîshn*) a thousand-fold strength is nothing,<sup>7</sup> and in the spiritual administration a single-fold strength is the thing.<sup>8</sup>

XV. It is said that one thousand men will not be so able to make one man believe<sup>9</sup> by words, as a man makes one thousand men (believe) by actions.

XVI. (1) It is said that the man who excessively embellishes himself physically<sup>10</sup> becomes spiritually ruined, and for that (reason) physical (embellishment) should be moderate, and performed so much that what is spiritual may not decay. (2) When they observed, (namely) the wise and knowing ancients perceived the decay of the physical wealth and the permanence of the spiritual wealth, they recognised as inevitable<sup>11</sup> that in the case of advancing the physical<sup>12</sup> except in moderation, it could not be so advanced

---

1. "Hostility towards man."

2. The idea is that on drinking wine the pious man manifests virtuous qualities, while the wicked man his vicious tendencies. 3. *Shîvan*, "lamentation."

4. Lit., "and afterwards understands thus: 'I am deceived.'"

5. Maybe ten thousand.

6. That is, what is one need not be little, and what is one thousand need not be much; (since) one wealth of the spiritual equals one thousand of the terrestrial.

7. Comp. Pers. *nâ-chîz*, "of no consequence," "nothing."

8. Comp. Pers. *chîz*, "a precious thing." 9 *Varâ'yînîtân*.

10. *Gaêlâ frehîbât-âvâê gabrâ mainûg vîshûft yehvînêt*. Otherwise rendered: "on account of excessive worldliness a man becomes spiritually ruined." 11. *Chimûg*, comp. Pers. *chamî*, "real," "inevitable."

12. *Gaêrâ râ'yînîshnîh*.

that in the case of the spiritual it might not be harmful and destructive. (3) And they would abandon<sup>1</sup> that physical wealth which was more than moderate, so that owing to the worldly pouring<sup>2</sup> what was better than worldly (wealth) might not, consequently, pass away.

XVII. It is said that (there is) one (unique) remedy and one (unique) doctrine,<sup>3</sup> the remedy (is) moderate eating, and the doctrine (is) the constant thinking<sup>4</sup> of piety.

XVIII. It is said that moderate eating is good for the body, and moderate speaking for the soul.

XIX. It is said that the digesting<sup>5</sup> of food (is) good for the body, and the swallowing of wrath for the soul.

XX. It is said that the obscurity<sup>6</sup> (of oneself results) from arrogance,<sup>6</sup> and grievous harm from selfishness; and from shameful worship (there is) the way to hell; and a revengeful man will never liberate (his) soul.

XXI. It is said that nobody performed anything who performed it not for the soul heretofore;<sup>7</sup> and nobody performs anything who does it not for (his) soul henceforward.<sup>8</sup>

XXII. (1) They say that Bâkht-âfrîr said<sup>8a</sup> thus: "Up to the Renovation time whoso is a suppressor of troubles, as regards fame and the world, when gained<sup>9</sup> (the one), lost<sup>10</sup> (the other); and when lost (the one), gained (the other)," (2) and he said this, too, namely: "Whoso advances<sup>11</sup> this, does not gain that; and whoso does not see that, advances this; this (here implies) the material, and that (implies) the spiritual." (3) And he said this, too, namely: "He who desires fame becomes fameless<sup>12</sup>; but fame even at last becomes his own by whom fame is not wanted."<sup>13</sup>

1. *Shedkûnâ*. 2. *Rîjagîh*, comp. Pers. *rîkhtan*.

3. *Vâchag*. 4. *Minîttârih*, "thinking," "meditation."

5. Comp. Pers. *gavârîdan*, "to digest." 6-6. *Min avartanîh anbin-bûdagîh*.

7. Lit., "up to the present time," or "before." 8. Lit., "from now forward."

8a Vide vol. XII., Book VI., A., § IV., p. 34 (Trans.)

9. *Vakhdûnt*. 10. *Shedkûnâ* for *shedkûnt*.

11. *Râyînêt*, Otherwise: *lâ jivêt* "does not live."

12. *Avî-shem*, "without name or renown."—13. *Bâen lâ âvâyat*.

(4) And he said this, too, namely : " As to a vine-tendril <sup>1</sup> the end of which <sup>2</sup> whoever of the world (may have placed) on the hand or the head of mine, it is not possible for people to coil <sup>3</sup> it, because when they will draw <sup>4</sup> it (the tendril) I shall slip down <sup>5</sup> through it." (5) And he said this, too, namely : " I did not possess time-wisdom <sup>6</sup> until that was besought <sup>7</sup> through my own pure nature and the approval of the Deity." (6) And he said this, too, namely : " Everybody ought to follow <sup>8</sup> the pursuits (*kâr*) of the carder of cotton, <sup>9</sup> and of the carpenter, <sup>10</sup> and of the bleacher, <sup>11</sup> and of the blacksmith, <sup>12</sup> in respect to one's own mind ; because in the same way as the pursuit of carding aims <sup>13</sup> at getting (cotton) rid of dust (*gart*) and renders (it) soft, similarly every man in respect to his own mind should wish (it) <sup>13</sup> and ought to temper it <sup>14</sup> ; and in the same way as the carpenter renders straight even a rough <sup>15</sup> wood, similarly mankind ought to draw their own attention <sup>16</sup> towards the side (*rân*) of straightforwardness and keep their mind straight. (7) And in the same way as a bleacher washes clothings and makes them clean from pollution, similarly mankind ought to warm and kindle their own thoughts, similarly mankind ought to warm and kindle their own thoughts for righteous actions, similarly mankind ought to wash their own thoughts from evil disposition and sinfulness, and keep them pure. (8) And in the same way as the blacksmith heats iron and renders it

---

1. Comp. Pers. *rishtah i tâk*, " the vine tendril"; or *tâk*, " the vine "; *tâkistân*, " a vineyard." It may also mean " a piece of rope."

2. *Amat rōyashâ-i* for *mân rōyashâ-i*.

3. Pahl. *naskhūntan*, " to twist."

4. *Âhanchênd*, Av. *hanch* " to draw," Pers. *âhanjidan*.

5. *Pavan sūyam*, Pers. *sūdan*, " to break through."

6. *Avbām-mīnīshnih*, lit., " timely thinking," or " thinking of the age."

7. *Bavīhūnast*, 8. *Kartan āvāyat*.

9. *Kūlnārgarīh*, " the work of carding cotton"; comp. Pers. *kuln*, carded cotton."

10. Av. *dāuru*, Pers. *darūdgar*, " carpenter."

11. Pers. *gāzarī*, " bleaching." 12. Pers. *âhangar*.

13. That is, he should desire for the purity and piety of his mind.

14. *Narm kartan*. 15. *An-hâl*, Pers. *hâlah*, " smooth."

16. *Mīnīshn nafshâ hīsthan*, " ought to direct their own minds or thoughts."

hot, similarly mankind ought to heat and keep warm their own thoughts on the wealth of meritorious actions."

XXIII. It is said that he is charitable who does not bestow wealth except<sup>1</sup> on the worthy ; and keeping the wealth of a man undecayed<sup>2</sup> is this that it be bestowed worthily, so that other wealth may be left<sup>3</sup> to the man, and the man to the wealth.<sup>4</sup>

XXIV. It is said that he is ignominious<sup>5</sup> who gives anything to the evil people.

XXV. It is said that the man who longs for a refined disposition by his love and help and conference of the good, increases his fame and spiritual goodness.<sup>6</sup>

XXVI. It is said that he who walks with the evil people, becomes worse in (his) disposition ; and even he who walks with that person who walks with the evil people, becomes worse in (his) disposition.

XXVII. It is said that the soul is as much afraid of bewilderment<sup>7</sup> as the body is of wilderness,<sup>8</sup> for this reason that in bewilderment takes place<sup>9</sup> specially<sup>10</sup> the coming together of the evil ; and there where the coming together of the evil, (takes place) manifold injury<sup>11</sup> shall occur to the soul.

---

1. Better, *barâ min*.

2. *Pavan an-aôshag*, lit., "in an undecaying or immortal condition," or "for immortalizing the wealth so used." 3. *shedkûnayên*.

4. That is, it should be so provided that the wealth may produce other wealth continuously, or there may constantly be provided some man to preserve and invest it.

5. *Nang-gar*, "one who renders himself shameful or disgraceful."

6. According to DP., *dehash i mâinûgîg*, or *gâs i mâinûgîg*, meaning "spiritual gifts," or "the spiritual abode."

7. Reading *avbars*, cf. Av. *brâs*, Skr. *bhras*, "to fall down through giddiness ;" Pers. *bars*, "a halter," "a spur"; hence Pers. *hûbarah*, "distraction."

8. Reading *vîyâvân*, Av. *vîvâpa*, Pers. *byâbân*; it may be *niyâzân*, "wanting," "begging."

9. *Yehvûnêt*.

10. According to DM., *pavan denâ chîm mâ bâên hû-barah ângûn tarsêt zak i amat sahmtûnêt i sarîtarân yehvûnêt*, "for this reason that in the alarm so much fearing takes place, only when it (the soul) is afraid of the evil."

11. *Ziyân i kabad âninag*.

XXVIII. It is said that a high-priest spoke thus: "In the same way as penitence renders clean the soul from every sin, so does contentment keep back mostly the oppressive vice<sup>1</sup> from the soul."

XXIX. It is said that that charitable man is the most exalted who with pains (*ared*) and trouble which happen (to him) in any way,<sup>2</sup> desires to gather provisions<sup>3</sup> himself and gives (them) to the deserving.

XXX. (1) It is said that one should be an obtainer of reward<sup>4</sup> by being greatly on the side of the good cause,<sup>5</sup> and be self-exerting for the performance of meritorious acts; grace<sup>6</sup> should be besought from the spiritual good beings and not from the worldly existences. (2) If such a thing happens as one ought to submit<sup>7</sup> to in drivishism for the love of one's soul, the remedy (is that) one should voluntarily stand high<sup>8</sup> in drivishism; since from it (result) the composure of the body and the fearlessness and existence of a good reckoning<sup>9</sup> as regards the soul; and it is possible for him to stand high in drivishism, who in maintaining the body well abstains<sup>10</sup> rather from less essential<sup>11</sup> enjoyments than from more essential enjoyments; and whoso is not so will not be able to stand high in drivishism. (3) And whoso, not helplessly<sup>12</sup> but

1. Or, "the vice of oppression," meaning every vice that tyrannises on the soul.

2. *Baén lách-gaéna*. If it is read: *baén hatân*, it might mean "through eloquence or persuasion," comp. Pers. *hatân*, "ready-tongued."

3. *Patág*, Av.-Skr. *pitu*, *pithwa*, "food," "nourishment."

4. *Navitvar*, Pers. *navid*, "recompense."

5. *Hú-pâra*, Av. *pâra*, "side," "direction"; that is, "on the side of goodness." 6. *Sepâs*.

7. *Par-yegavîmînâtan* for *par-îstâtan*; comp. Pahl. *paristîtan*, Pers. *barastîdan*, "to be submissive," "to worship."

8. *Lâlâ yegavîmînishn*.

9. *Avâ-âimârih*, lit., "without a non-reckoning," i.e., "with a (good) reckoning" after death.

10. Reading: *hû-garâzét*, comp. Pers. *garâzîdan*, "to walk away pompously." It can also be read: *hûdarâzîtan*, or *andar-âzîtan*; the latter means "to grieve internally"; Pers. *âzîdan*, "to grieve," "to injure," hence "well-frets from". 11. *Mâtāgtar*, for *mâtāgtār*. 12. *Lâ achârāgihâ*.

on account of (*barâ*) the advantages which (result) from drivishism stands high in drivishism, will have then driven out, for his own part, Aharman along with (his) creatures<sup>1</sup> from the world ;<sup>2</sup> and always<sup>3</sup> from that object there could be no corruption<sup>4</sup> of the soul, nor disgrace<sup>5</sup> of the person. (4) One should keep himself<sup>6</sup> in joy, and one should preserve the joy by an honest object in the same way through fondness<sup>7</sup> as a child (does) ; and one should exert himself in such a way therein that joy may never go out of the body. (5) And if one seeks for the enjoyment of the object when from the fulfilment thereof according to wish sin would be incurred<sup>8</sup>, that thing should not be performed ; but there should be performed another such thing as when it would be performed increased joy, and no sin resulted (therefrom). (6) And in no way indeed (*barâ*) should the joy be thrown out of the body, since (in the case of) many a child when it wishes for the object which if people fulfil according to its wish, disorder<sup>9</sup> might occur (in the body) therefrom ; although (*amat*) in the essential nature of the object wished for (the fruit) is so delicious a thing as a date (*khûrmâg*) or a walnut (*gûj*) on which being given it<sup>10</sup> becomes satisfied and joyous ; and the sages have declared joy so very valuable for the purpose of (giving) satisfaction.<sup>11</sup>

---

1. MSS. *shûtagân* for *vishûtagân*, the latter word is generally used in Pahlavi for Aharman's creatures or miscreations ; Avesta *shuta*, "issues," from *shu* "to increase," "to promote." The Pahl. word may also be read *Yehûdagân*, "Jews."

2. When one is to lead the life of a drivish, he must endure that condition by being content, and not grieve over the loss of enjoyments therein ; since one could only sustain the highest and noblest condition of the soul in the worst state of poverty. 3. *Baên kolâ gâs* can also mean "everywhere."

4. K. reads *âirangîh*, comp. Av. *ereghant*, "foulness."

5. *Dûsrûbîh*, "defame."

6. According to the MSS., *va shem* (name) *va tan*, or *va yehamtân* (and the approach) ; hence "and the name and the person be kept in joy" ; the other meaning is inconsistent.

7. *Nivâzishn*, Pers. *navâzish*, "the fulfilment of the wishes of another," "caresses."

8. Pahl. *î amatash ôl kâmag sâjend, vinâs azash shâyât yehvûnt*.

9. *Vinâs* is here used in the sense of "disorder," "decay," Av.-rt. *nas*.

10. That is, the child. 11. *Khûrsandîh*.

XXXI. (1) It is said thus : " Kill out anger while in authority and (also) while in want of power and in affliction (*bîsh*),<sup>1</sup> so that *Vohûmanô* (Good Mind) may make his abode in thy person (*tanû*) ; since the soul of him, in whose person *Vohûmanô* does not make his abode, will not then make its abode in *Garô-demâna*.<sup>2</sup> (2) Abstain very far<sup>3</sup> away from causing injury and affliction to others, as<sup>4</sup> (you would abstain) from the dead bodies of mankind ; because it is easier<sup>5</sup> to wash and make clean the contamination and pollution that reach the body than that which reach the soul, (since) it is not then possible to wash and make (the latter) clean except (*barâ*) by intense<sup>6</sup> and troublesome<sup>6</sup> repentance and punishment and retribution.<sup>7</sup> (3) Thou shouldst worship<sup>8</sup> the sun three times every day, and thou shouldst dedicate thy own person to God ; and the existence and eternity<sup>9</sup> of God, and the non-existence and annihilation of Aharman and the demons should be declared out<sup>10</sup> (to the world), so that they (the demons) reach at last to non-existence and destruction.<sup>11</sup> (4) And thou shouldst be penitent for every sin and fault<sup>12</sup> which (occur) in daily work,<sup>13</sup> with this thought, thus : ' I shall not commit (it) again (*tanîd*) ; ' and thou shouldst revert<sup>14</sup> from it and be with repentance (for it). (5) And every day at least three times thou shouldst take account of<sup>15</sup> thy own person even as to this, thus : ' What have I eaten and what have I saved to-day, and whether what was done and whatever (was) eaten by me (was) for the

---

1. Avesta : *tbaêsha*. 2. Av. *Garô-demâna*.

3. *Rakhîgtar*, Hebr.-Chald. *rakhîk*; otherwise *râyagtar*, "very seriously," "more considerably."

4. *Aigh*.

5. *Khvârtar*, Av. *khâthra*, Pers. *khvâr*.

6. *Girân va dûshvâr* (for *dûsh-khvâr*).

7. *Pazd.*, comp. Pers. *s. v.*

8. Reading according to the MSS., *yezbekhînd*: " Three times every day they should worship the sun, and should dedicate themselves to the sacred beings." 9. *Hamâtîgh*. 10. *Gûbîshn*. 11. *Zatagîh*, "blow," "striking."

12. Reading : *mânîd*, see Pers. *s. v.* It can be read *mânîg*, meaning "the like," comp. Av. *mânayên* or *mân*, Pers. *mândan*. 13. *Rûz-kâr*.

14. *Avakhsh*, Av. *apasha*, "backwards." Better reading : *apâsha* or *apakhsa*. 15. *Hamârîshn*.

deliverance of my soul or not, and as to this whether God ha been the helper or the Demon.' (6) And when the lust<sup>1</sup> of the body comes forth, and as a rule hastens onward beyond measure owing to exalted position and much happiness, then this remedy is good if they hold before themselves the evanescence<sup>2</sup> of the body and of the physical wealth. (7) And this they shall reflect upon, that is, they shall think thus: 'what I have said must be done'; and for oneself one should seek for such an exaltation and happiness as would result also in what is beneficial, (saying thus): 'When it (i.e., the lust) is cast out by me, it should pass away; and when (it be) so, then henceforward I should not entertain it, that is, the disease that is cast out from me and has passed away, should not have access<sup>3</sup> (in me).' (8) And men ought to do these three things which are full of troubles<sup>4</sup>; when they are done, one becomes thereby more holy. (9) One is that although (*amat*) one has experienced<sup>5</sup> even much fright and injury from a man one is not revengeful to him, nor an enemy to that man and of maleficent desire, but is friendly and of beneficent desire. (10) One is that when one comes to a place where one has not with him more than (what is sufficient for) a meal,<sup>6</sup> nor has he hope even of more coming to him, one gives as much as he can<sup>7</sup> his share to men who have no food (and) come over (to him). (11) One is that when a young<sup>8</sup> man meets together<sup>9</sup> in a lonely place<sup>10</sup> with a young woman who is a stranger,<sup>11</sup> who is not his own, and they on eating food become satisfied and happy,<sup>12</sup> and are very loving one another mutually,<sup>13</sup> still at last<sup>14</sup> even that man does not sleep with that woman for the love of his soul, nor does he cherish carnal desires."<sup>15</sup>

---

1. Av. *varena*, "lust," "passion."

2. *Frasâvandîh*, "decay." 3. *Lâ yehamtânêt*.

4. *Dûshvâr* for *dûsh-khvâr*, "uneasy," "uncomfortable."

5. *Khaditunt*, "seen." 6. *Aê pishn levatâ*, Av. *pitu*, *pithwa*. 7. *Shâyat*.

8. *Garshn*, generally read *gûshn*; Av. *varshni*. 9. *Agavîn*.

10. *Pavan vishgar*, "in a jungle." Compare the use of the word in the Vendidad, Pahlavi Version, Fragard VIII., 95, where *vishgar* is a rendering of the Av. *shairya*, "hunting ground." It can also be read *vashkal*, "grape fruit." 11. *Andîtag*, "unseen;" otherwise *khûstag*, "married," Pers. *khastah*.

12. *Sîr va khûram yegavîmînd*. 13. *Âevag ôl tanîd avîr kâmag*.

14. Lit., "afterwards." 15. *Kâmag lâârâyînêt*.



XXXII. (1) It is said that as to what is necessary for the life diligence (is) more profitable,<sup>1</sup> and as to what (is necessary)<sup>2</sup> for the soul duty,<sup>3</sup> and as to what (is necessary) for (the time of) passing away good career; and for the life (again) health and food and comfort and fearlessness and joy (are) necessary,<sup>4</sup> and for the soul self-exertion for meritorious actions and abstinence from sin, and for (the time of) passing away name and good fame (are) necessary. (2) These several things—and the best (*shapîr*<sup>5</sup> of things) are (these) several things—(are): health from moderation, and plenty from blessedness, and joy from straightforwardness, and comfort from contentment, and fearlessness from sinlessness, and self-exertion which (is) through meritorious actions and owing to abstinence from sin on account of knowledge,<sup>6</sup> and the name and good fame that (are) exalted (result) from virtuous (*nyôg*) actions.

XXXIII. It is said that as to mankind these three things are most remarkable<sup>7</sup>: forbearance which (does not proceed) from wickedness,<sup>8</sup> and charity which (is) not (done) for the sake of reward,<sup>9</sup> and self-exertion which (does) not (proceed) from (any motive of) worldly reward.<sup>10</sup>

XXXIV. (1) It is said that gratitude and guardianship are these: whoever having made this body like a fortress<sup>11</sup> takes precise care of it; <sup>12</sup> he keeps good spirits within (himself), and no demon is

1. *Sâtâômandtar*. 2. *Baén* here for *baén âvâyat*.

3. That is, duty is more profitable. 4. *Âvâyishnig*.

5. Here *shapîr* is used in the superlative degree, as a substitute for *pâhlâm*.

6. That is, diligence and self-exertion which result from righteous activity and from innocence, and from the knowledge of what is right and what is wrong. 7. *Hû-chîhrtar*.

8. *Bîrvîh lâ min vatagîh*, that is, when one does not endure hardship from any evil motive.

9. *Pât-dalishn*, that is, charity that is practised with a purely disinterested motive, and not with the intention of obtaining any recompense or titles or awards.

10. *Mîzda î gaêtâ*, that is, diligence or self-exertion to be properly a virtue should aim at no worldly good but spiritual reward.

11. *Daeza*. 12. *Atash pâs madam frây vabîdînêt*.

left within by him. (2) Whoever is a man<sup>1</sup> must have after him something which<sup>2</sup> pointed out<sup>3</sup> the salvation of (his) soul. (3) In (one's life there) are occasions<sup>4</sup> when one must make oneself as it were<sup>5</sup> deaf and blind and dumb; because blindness<sup>6</sup> (is) good when by looking at a particular thing and having desire for it (there may happen) injury to the soul; and deafness<sup>7</sup> (is) good when one has to hear such a thing as must cause thereby (sinful) reckoning and inquiry as to the soul; and dumbness<sup>8</sup> is good when one has to speak that thing whereby in the end there will be (to him) corruption and non-salvation.<sup>9</sup>

XXXV. (1) It is said that he who does not consider good-fame better than ill-fame, the approval<sup>10</sup> of the good better than that of the evil, praise better than reproach,<sup>11</sup> the love of the soul better than that of the body, the hope of the spiritual better than that of the physical, does not endeavour to appropriate<sup>12</sup> what in that respect<sup>13</sup> is created good<sup>14</sup>; since unto him who does not exert himself for the object for which he is created, nothing<sup>15</sup> that comes is good; that (is) the compendium<sup>16</sup> of life. (2) Mankind must

1. *Anshûtâtîh* for *anshûtâtâ-i*; Pahl. *anshûtâtîh* means "humanity."

2. Here *mân-ash* is used for *mâ-ash*. Otherwise; "someone who displayed the deliverance of the soul."

3. Reading according to DM., *mân-ash bâzishn î rubân mahist*, the rendering would be "whoever belongs to humanity must therefore be at last what he ought to be; he will have the greatest salvation of the soul."

4. *Av-gâm*, or *hangâm*, "times," "epochs." 5. *Hîmânâg*, "like."

6. Comp. Pers. *kûr*. 7. Pers. *kav*. 8. Pers. *gung*.

9. *Âirakhtag va abûzishnîg yehvînêt*, lit. "he becomes corrupt and without salvation." As for *âirakhtag*, comp. Av. *irikhtha* "harm," "ruin," rt. *irich*

10. *Pasand*, "selection."

11. *Nikûhishn*, Pers. *nikûhish*, "contempt," "blame."

12. *Pavan ôl nafshâ kartan*.

13. *Pavan zak qînîmag*, "accordingly," "in that way."

14. *Hû-zerkhînt*, lit., "well-produced," "well-begotten."

15. *Levîl mandavam*.

16. *Nisang* or *vasang*, "a book," or "compendium." The former seems to be a pahlavicised form of the Av. word *naska*. The idea here is that one must know what the object or goal of one's life is; and that one who has no appreciation of what is good or better in one's life-work, will never strive to attain that goal.

make their bodies not resembling a mountain-peak,<sup>1</sup> but a pasture-ground<sup>2</sup>; because all water that rains on a pasture-ground remains therein, but whatever rains on a mountain-peak skips<sup>3</sup> off from it; likewise whatever rains on a mountain-peak does not remain thereon, and whatever rains in other places does not come to it.<sup>4</sup> (3) And the pasture-land is this,<sup>5</sup> (namely): humility and friendship with the good, and goodness which is mutually desirable<sup>6</sup> and whereby one becomes happy,<sup>7</sup> and which one ought to preserve in oneself. (4) And the mountain-peak is this<sup>8</sup>, (namely): arrogance and enmity with the good, and goodness which is not mutually desirable and whereby one becomes afflicted,<sup>9</sup> and which one ought not to preserve in oneself.<sup>10</sup> (5) A person cannot grieve<sup>11</sup> for another so much as a man who is an enemy to goodness<sup>12</sup> grieves for his own self; since always when he sees progress<sup>13</sup> and goodness and increase which (subsist) through the virtuousness<sup>14</sup> of the good, he is afflicted and sorrowful; whereas on account of the prosperity (caused) by the sacred beings<sup>15</sup> there always exist in the world progress and goodness and the increase of the goodness of the good.<sup>16</sup>

1. Comp. Pers. *chakâd*, "summit of a mountain," or "crown of the head."

2. Comp. Pers. *gaûr*, "a plain without water," Av. *gaô-bara*, "pasture-ground" (where cattle are brought for grazing).

3. *Shasp yehvînêt*; Pers. *shasp*, "jumping." 4. The mountain-peak.

5. *Va gaôbar hanâ yehvînêt*, or "and the pasture land implies."

6. Otherwise: *ôlâ î tanîd âvâzastan*, "necessary to be done by one towards the other;" or "what is mutually obligatory."

7. *Shât*, "cheerful." 8. *Hanâ yehvînêt*.

9. Av. *ibish*, hence Pahl. *bishtan*, "to injure."

10. The idea regarding *chakât* and *gaôbara* is here a recurrence. It is mentioned in the first-half of Book VI, (see vol. XI., § CCVIII.)

11. Reading: *tarsh*, Pers. *turshi*, "sad," "sorrowful;" or *tursh*, "sour," "morose," or "cynical." The word can be read *tarîh*, "contempt," see *Ariâ Vivâf*, chap. XXVIII, 8. 12. *Vêh-dûshman*. 13. *Frâjîh*.

14. Or, "goodness."

15. *Va âvâtîh î yazadân râi*, lit. "and owing to the prosperity of the *ya-zatas*."

16. That is, a person who is an enemy to goodness must always find a perpetual cause of affliction and bitterness in the progress of goodness which, according to the writer, is always helped forward in this world through the divine agency.

XXXVI. It is said that the best knowledge is that whereby one attains an object; and that one attainment is good when,<sup>1</sup> as to what one does not know, one understands thus : “I do not know (it).”

XXXVII. It is said that an ill-informed person who<sup>2</sup> (is) no good listener,<sup>3</sup> (is) devoid of all faculties<sup>4</sup>.

XXXVIII. (1) It is said that for men things that (are) very good (are) : religion and good nature and wisdom and virtue and glory. (2) The faculty of good nature<sup>5</sup> (implies) a straightforward temper, the company<sup>6</sup> of the good people, the acquisition<sup>7</sup> of goodness therefrom, and the removal from one's own body of the vices that are perceived within. (3) The faculty of wisdom (implies) reverence towards the Divine Being, and the maintaining of the goodness which is through the good. (4) The faculty of virtue (implies) truth and good-acquirement. (5) The faculty of religion thus (implies) faith—faith is like<sup>8</sup> a friend who is good-tempered, chaste, and a good man, whom one makes powerful (*sharîâtâ*) in one's own person, and (to whom) one speaks thus : “Thou shouldst tell (me) whatever defects thou perceivest (in me), so that I may improve ;<sup>9</sup> ” and then he listens to and obeys what he says. (6) Unanimously<sup>10</sup> (speaking) this is good (namely) : openness in thought and word and deed.

(7) It is most exceedingly proper to redeem (one's) soul through these several things, (namely) : through gratefulness and contentment and kind treatment.<sup>11</sup> (8) One must be reverential towards the Divine Being, so that if a trouble may have come about He may relieve him; and if no trouble may have come (the chances of) any

1. *Mûn* is here used as a substitute for *amat*. 2. *Amat* for *mûn*.

3. *Hû-nyôkshîtâr*, or “ listener of what is good.”

4. *Lâ hamâg avzâr*. 5. *Avzâr î haêm*. 6. *Levatâ sâtûntan*.

7. *Vakhdûntan*. 8. *Hanâ yehvûnêt aîgh*.

9. *Vairâtyam*. 10. *Âévagânagîhâ*, i.e., “ according to unanimous opinion.”

11. Reading : *nivâkhtan*, Pers. *nawâkhtan*, “ to gratify,” “ to fulfil the wishes of another.” According to DP., *va khûrsandîh nivâkhtagîh*, “ and to make presents with contentment,” “ to gratify (others) contentedly.” According to K., if we read *va vîshtagîh*, it may mean “ and goodness,” comp. Pers. *washî*. According to DM., *vahishtagîh*, “ a character worthy of heaven.”

(future trouble) coming may become lessened;<sup>1</sup> for this reason God is all in all,<sup>2</sup> because He causes the benefit of the one to the other; and the Devil will for this (reason) disappear,<sup>3</sup> because he causes the deceit of the one to the other. (9) The destructive spirit<sup>4</sup> first of all deceives himself, and afterwards his own creatures; because owing to what he thought and did and is doing will be brought about<sup>5</sup> the final disappearance of himself and (his) creatures. (10) Whatever men may do, if that does not increase the soul nor decrease the soul, (still) all objects (shall be) unselfish.<sup>6</sup> (11) Those who in this world are the adorners of *sraôsha* (obedience),<sup>7</sup> (are men) who obey the commandments of Aûharmazda, and who are lords in the kingdom of Aîran by following the established commandments of Aûharmazda, (and) who think and speak and act according to (their) knowledge of the dictates (*dastôbarih*) of the bountiful Mânthras.<sup>8</sup> (12) As to the *sraôsha-ârae* it is declared in a passage of the Avestâ that in this world theirs is this co-operation<sup>9</sup> in (carrying out) religious duties,<sup>9</sup> and in the philosophical controversies of the beneficent;<sup>10</sup> such (a work) is appropriate for the lords, because *herbads* and very powerful men<sup>11</sup> have not waged wars with the non-Aîrânians, and done also other great achievements,<sup>12</sup> separate from the lords<sup>13</sup>; and it is for this reason that a good king is a *sraôsha-ârae* of this world, hence the obedience of the *sraôsha-ârae*

1. *Aôbash kim yehamtûnêt*; or "it may not come to him."

2. *Hamât yehwînd*; otherwise, "will always exist." 3. *Anôin yehwînd*, "will be invisible."

4. *Aharman*. 5. *Azash yehwînêt*, "will consequently be, or occur."

6. *Hamâg akhvâsh mandavamîh*, "all motives (in the act) shall be disinterested."

7. *Sraôsha-ârae*, lit., "who decorate (the virtue of) obedience;" comp. Pahl. *ârâstan*, "to adorn." It may be read *Sraôsha-ahrâe* for *Sraôsha-yasharôb*, "Sraôsha the Righteous."

8. That is, the orders that are authorised by the sacred writings of the Avestic *mânthras*. Otherwise: "according to the knowledge of the authority (*dastô-barîh*) of the *Mânthra-spentas*." 9-9. *Ham-barishnîh i kârân*.

10. *Ham-patkânishnîh khratû i sūdîmandân*. 11. Reading: *hû-ârîstan*, comp. Pers. *ârast*, "ability," "power;" lit. "those who are able to fight for the good cause." 12. *Varzishn i mas*.

13. That is, they have not been able in waging those wars successfully without the help of the lords.

means<sup>1</sup> the execution of the (divine) commandments. (13) The good ought to honestly rely<sup>2</sup> on God so that they (may be) devoid of the injury (coming) from the demons and the evil; and when otherwise, they suffer<sup>3</sup> little injury; and when the demons, too, are oppressive and they carry over destruction, they<sup>4</sup> exert themselves for restoration;<sup>5</sup> since they guard whatever thing belongs to them in the same way as a man (protects) his own house.

XXXIX. It is said that everyone sees what he does attentively<sup>6</sup> observe, and hears what he does attentively listen to, and obtains what he does rightly<sup>6</sup> long for; (but) as to the spiritual observation (it is successful) when (his) spirit<sup>7</sup> (is) one (with) the good spirits during (his) worldly career, in the different stages (of his life); otherwise the good spirits do not help him.<sup>8</sup>

XL. It is said that the close bondage<sup>9</sup> of Aharman (is) through self-love and unsubmission;<sup>10</sup> and his body and life (are) made up of<sup>11</sup> evil knowledge; and (his) access (is) towards the wrathful, and (his) fallen life (is) from pollution, and (his) hope (is) from no-peace<sup>12</sup> and disobedience.

XLI. It is said that the fruit of avarice (is) begging,<sup>13</sup> and the

1. *Yehvûnêt*. That is, the obedience to the Divine Being and His orders is a virtue which lords, rulers and sovereigns ought to possess, since their staunch adherence to the divine dictates is very helpful to the priests in their wars and other feats against the infidels.

2. *Ûstâkhan yehvûntan*, comp. Pers. *s.v.* 3. *Kim vizand yakhseund*.

4. The good people. 5. *Pavan lakhvâr ârâstan*.

6. In such expressions as *ghar nigîrêt*, *ghar nyôkshêt*, and *ghar bavîhûnêt* the word *ghar* is used in the sense of "certainly," "attentively," "rightly," "thoroughly;" comp. Av. *ghar* "to recall to the memory."

7. In Pahlavi *gadâ* is often used in the sense of *nism*, "spirit," "soul," comp. Chaldæ *nism*, Arabic *nasam*.

8. *Ayôsh-ash mâinûg avîkâr*, lit., "or to him the good spirits (are) useless." The idea here is that in order to observe the good spirits and receive their help in worldly life, one ought to lead a very pious life and remain in harmony and communion with them by thiking, speaking, and acting with spiritual purity. 9 Pers. *ham-bandî*, "subjection," "confinement,"

10. *A-nyôshît ârîh*, lit., "non-listening," hence "disloyalty," "rebelliousness."

11. Lit., "are from." 12. *An-âshtîh*.

13 *Niyâz-âdmandîh*, Pers. *nyâzmandî*, "want."

fruit of lust (is) repentance, and the fruit of self-love (is) neediness, and the fruit of arrogance (is) discord, and the fruit of discord (is) annihilation.<sup>1</sup>

XLII. It is said that that man is wise who knowing that it is not possible to make an enemy a friend, (thinks thus):—"I must not exert myself in this matter<sup>2</sup> so that there shall be no more (*vêsh*) injury unto me<sup>3</sup> from him; but I should rather more<sup>4</sup> endeavour in this that he might not be able to do any harm unto me."

XLIII. (1) It is said that an arrogant master of a servant<sup>5</sup> proves<sup>6</sup> (to be) an hostile master of the servant, for this reason because arrogance is weak-mindedness,<sup>7</sup> and from weak-mindedness (arise) inconsiderate actions, and from inconsiderate actions much violent language,<sup>8</sup> and from much violent language to the servants (there arise) tyranny and wrath of the masters and chiefs, and they (the servants) are struck<sup>9</sup> thereby ; and the tyranny and wrath of the masters (result in) the blood-shedding<sup>10</sup> and punishment of the servants, and hence results also the cessation of their existence.<sup>11</sup> (2) As to the best skill and faculty for the veneration of and close-attendance<sup>12</sup> on the masters and leaders, the admonition<sup>13</sup> is unanimity (with them) and the concealment of (their) secrets ; since it is incumbent (on the servants) to keep with great care<sup>14</sup> the secrets of the chiefs, that is, the disorders<sup>15</sup> and defects (in their government) that are private ; since as to the disorders and defects that are private

1. *Anûm-bûtagîh*, "the cessation of existence."

2. *Pavan denâ*. 3. *Vêsh ziyân i li lâ* 4. *Avîrtar*.

5. Otherwise: "the master of an arrogant servant is the master of a hostile servant . . . and from much violent language of the servants . . ."

6. *Yehrûnêt*, lit., "becomes." 7. *Vistârîh*, Pers. *bistâr* "weak," "inconstant."

8. *Ras-âtagîh*. 9. *Gôphûnîhêt*. 10. *Pazd*.

11. *Haîti amat* (for *mân*) *anûm-bûtagîh*, lit., "and the existence of whom (hence also end in) annihilation," that is, in the executions and deaths of the servants.

12. *Nazdîg-manêsh*, lit., "remaining near," av. *man*, Pers. *mândan*.

13. Reading ; *handarj*, Pers. *andarj* ; according to the MSS. *andarâz*, perhaps an abbreviation of *andar râz*, "internal secrets" (of the kingdom) ; it can also be read *Andar-âv*, name of the district lying about the Caspian Sea.

14. According to K., *dâneskhâtâr*, "prudently." 15. *Vimârîh*, "sickness."

(or confided to them), although they, too, injure the body, they do not afflict<sup>1</sup> the soul; whereas (*va*) the not-keeping-well of the secrets of the chiefs will be a grievous calamity to the soul of him who on the extinction<sup>2</sup> of the body will be a sinner therefor. (3) He who (is) not a friend of, nor in union with the masters and chiefs, or the masters and chiefs have been annoyed by him, should be dismissed;<sup>3</sup> and in no way should they associate with him,<sup>4</sup> nor should he have access to them;<sup>5</sup> because, if otherwise, the chiefs will hold a position<sup>6</sup> of great degradation,<sup>6</sup> and uncertainty<sup>7</sup> of (theirs) peace<sup>8</sup> and happiness<sup>8</sup> will be settled in (their) minds, and great injury is likely to accrue<sup>9</sup> therefrom.<sup>9</sup> (4) The income<sup>10</sup> which (comes) from the chiefs, should be hoped for<sup>11</sup> not at (certain) periods,<sup>12</sup> but for daily service, and not by asking,<sup>13</sup> but according to merit.<sup>14</sup> (5) Humility and politeness<sup>15</sup> and fidelity and culture and improved disposition, and abstinence from blemish, and a good behaviour with people, and a character up to that of the chiefs,<sup>16</sup> are associated<sup>17</sup> with the idea and sentiment<sup>18</sup> of a straightforward man<sup>19</sup> (who) is in a high and exalted and eminent position.

XLIV. It is said that that one knowledge (is) good<sup>20</sup> when what (one) knows, one knows with perfect freedom,<sup>21</sup> and does not make an exhibition<sup>22</sup> of what he knows, and does not raise contention<sup>23</sup> as to what he does not know.

---

1. Reading: *vizâyét*, from Pahl., Pers. *vikhthan*, *bikhthan* "to twist," "to distort." Injury to the body resulting because the matter of keeping a secret puts restraint on the mind, and requires a strong will-power.

2. *Anbîn-bûtagîh*. 3. *Rakhîg*, lit., "should be far from them (*azash*)".

4. *Levatâ lâ sâtûnîshn*. 5. *Aôbash lâ yehamtînîshn*.

6-6. *Frût-mânand î girân*, comp. Pers. *frû-mândah* "dejected," "oppressed."

7. Or, "doubtfulness." 8. *Airmânîh*, comp. Av. *airyaman*.

9-9. *Azash matan*. 10. *Vindîshn*, "salary," "reward," "acquisition."

11. *Âimîttînîshn*, Pahl. *âimît*, "hope." 12. Or, "occasions."

13. Or, "begging." 14. *Arjânîgîh*. 15. *Charp-âêvâjîh*.

16. That is, acting up to the ideal of a chief. 17. *Patvandêt*.

18. *Minîshn va medammînîshn*. 19. That is, a perfect gentleman.

20. Rather, "the best."

21. *Pâr-bûjîshnîhâ*, that is, "with full conviction," or "with perfect solutions" of every question.

22. *Nîmâ'yîshn lâ vabîdûnâyên*. 23. Pers. *setîz* "trife," "dispute."



XLV. (1) It is said that there are statements<sup>1</sup> of which the reply (is) unanswerable,<sup>2</sup> and there are actions wherein victory (is) unachievable.<sup>3</sup> (2) The *Paôryôtkâêshas* taught these five things together,<sup>4</sup> and they gave higher instruction in religion well<sup>5</sup>:—To keep oneself towards God, and others towards the Religion ; to be intelligent<sup>6</sup> as to oneself, and to be beneficent<sup>7</sup> towards others ; to keep out<sup>8</sup> defects, and (to keep) progress<sup>9</sup> within (oneself); to mark one's own defects and the progress<sup>10</sup> of others; having attained to the knowledge of religious duties and decisions, to practise them accordingly oneself,<sup>11</sup> and to give the share<sup>12</sup> thereof to others.

(3) He who has all the *Avesta* with the *Zand* by heart, and (still) does not know these five proverbs,<sup>13</sup> should not be allowed even in spite of (his) good diligence<sup>14</sup> to hold the position of a priest (*athôrnân*) and to give (religious) orders : the zenith and nadir of the wealth,<sup>15</sup> the before and after of the thing, the greatness and littleness of the work, the path and passage of the vice, the remediable and irremediable poverty.<sup>16</sup> (4) The zenith (is) the looking to the spiritual, the nadir (is) the looking to the physical ; the before (is) the embellishment of nature, and the after (is) the inquiry of wisdom;<sup>17</sup> the greatness (is) the store of religious works, the littleness is meritoriousness ; the path (is) the consultation (with the good), the passage is listening to the (good);<sup>18</sup> the remedy is self-exertion and moderateness, (and) as to the irremediable content-

---

1. Or, " words"; otherwise : " that is the word of which . . . ."

2. *A-pasakhûmîh pasakhûn*. 3. *A-kertâvîh pîrûzig*. Or, " impracticable."

4. Reading : *hâm*. According to the MSS., *haêm*; hence " the *Paôryôtkâêshas* taught the following five things in respect of disposition," that is, impressed these five dogmas. 5. *Âirpatistân nyôg madam kart*.

6. According to DM., *jûshdâr yehvûntan*, " to love (oneself)."

7. *Hû-kâr yehvûntan*, " to be well-doing." 8. Or, " to remove defects."

9. *Vakhshîh*, " increase."

10. According to DP., " the goodness of others."

11. *Bahar ôl nafshâ kartan*, lit., " to partake thereof oneself."

12. *Nîrmat*, technically " the share of the income of a *panthak* (diocese), which the head-priest allots to his colleagues." 13. *Nîrang*, " formulae."

14. *Hû-lâkshîh*. 15. *Lâlâ-îh va frûtih î chabun*. 16. *Drîgûshîh*.

17. The idea here implied is that good disposition must precede the inquiry for wisdom and religious knowledge.

18. These are the ways of keeping oneself distant from vices and evil habits.

ment and devotion<sup>1</sup> (to God, are necessary). (5) He who contemplates (these) ten things not altogether<sup>2</sup> but separately, is not a *Paôryôtkâêsha*<sup>3</sup> but an apostate : the spiritual and the material, and the body and the soul, and the innate wisdom and the wisdom acquired by hearing with the ears, and the industry<sup>4</sup> and luck, and the Religion and the Mânthras.

(6) The whole world is (full of) struggle,<sup>5</sup> and all the creatures are associated<sup>6</sup> with (that) struggle; <sup>6</sup> but he who thinks thus that not a single<sup>7</sup> individual out of those men<sup>7</sup> who (are) in this world (is) able to remove one's own little trouble,<sup>8</sup> then he is not able to be a friend of mankind; a good nature (means) the friendship of mankind, and the fruit of a good nature is the friendship of man. (7) And the friendship of man (implies) sinlessness, since this should not happen that owing to the acting of a man the *drûj* should commit sin in this world, and that (sinless) man is (therefore) the friend of man. (8) Gratitude (is) the recognition of God, and the recognition of God (is) the obedience to God, and the obedience to God (implies) sinlessness, and sinlessness (means) to be estranged from the *drûj*,<sup>9</sup> and to be estranged from the *drûj* (implies) the salvation of the soul.

(9) The source of the Religion (is) summarily<sup>10</sup> this that the source (is) Aîtharmazda, and all good (proceeds) from Him. (10) The propitiator<sup>11</sup> of Him (is) he who (is) always in propitiation, and he (is) always in propitiation who (is) always in intelligence, and he (is) always in intelligence who (has) <sup>12</sup> from God whatever he thinks and speaks and does.

1. Drivishism must be a life of absolute contentment and devotion.

2. Not as a united whole.

3. *Paôryôtkâêshâh* in the sense of *Paôryôtkâêsha-î*. 4. *Kûnîshn*, "activity."

5. Comp. Av. *arêd*, "to torment;" another reading *alag*, Arabic *halk*, "ruin," "destruction."

6-6. *Ham-ared*. 7-7. *Hich min denâ martûm*. 8. *Kam ared*.

9. *Min drûj jût yehvântan*. 10. *Hangarûg*.

11. *Shnâsag*, that is, he who appeases God and labours strenuously to remove the obstacles to man's salvation. Av. *znâ* "to know."

12. Or, "who derives from the sacred beings."

(11) As to mankind<sup>1</sup> these (are) the several things which (are) supremely best ; and they <sup>2</sup> (are) the following<sup>2</sup> : the friendship of man, and peaceful longing,<sup>3</sup> and truthfulness, and the maintenance of relationship,<sup>4</sup> and humility and perfect devotion ( to God ),<sup>5</sup> and charity and gratefulness, and religious consultations, and moderateness. (12) The law of Aûharmazda<sup>6</sup> (implies) the friendship of man ; and the law of Vohû-manô, the longing for peace ; and the law of Arta-vahishta, truthfulness ; and the law of Shatrvar, maintenance of relationship ; and the law of Spendarmat, humility and perfect devotion ; and the law of Hvardat, charity and gratefulness ; and the law of Amerdât, religious consultation and moderateness.

(13) The increase and development<sup>7</sup> of this entire creation<sup>8</sup> (is) by Him Who (is) always in propitiation even though he be insulted ;<sup>9</sup> and the decrease and degeneration of this entire creation is by him who always practises torture even though he be propitiated.<sup>10</sup>

(14) These two principles are the best<sup>11</sup> : To be good oneself, and to do the same to others.

(15) All persons ought to regulate their duties (concerning) these four<sup>12</sup> : the Renovation, and the Creation of the Creatures, and the Resurrection, and the Final Body. (16) The Renovation<sup>13</sup> shall be achieved in the case of him<sup>13</sup> who becomes estranged from the evil principle.<sup>14</sup> (17) The Creation of the Creatures shall be achieved in the case of him<sup>13</sup> who entirely (*barâ*) does that thing whereof the

1. *Barâ anshûtâ-ân*, comp. Pers. *barâe mardûmân*. 2-2. *Denâ-cha âêtân*.

3. Reading *va âsht-khvâyîsh* " desire for peace " ; otherwise ; *vahisht-khvîshîh* " relation of heaven ; " or *vahisht-khvâyîsh* " longing for heaven."

4. *Khvîshâvand-yârîh*, or *khvîshâvand-dârîh*, " friendliness with relations and kinsmen." 5. *Bândag-mînîshnîh*. 6. *Dâtô î Aûharmazda*.

7. According to the MSS., *nîyâyîshn*, " reverence ; " but *vakhshishn* would be a better reading in view of the word *navafsishn* which occurs below in the contrary relation. 8. *Hamâg denâ dâm*.

9. *Barâ amatash bîshînênd*, " even though they injure or insult him".

10. Referring to Aharman. 11. *Shapîr*. 12. *Denâ 4 kartan khvîshkhârîh*.

13-13. *Frashô-gart hanâ yehvûnêt*, lit., " the Renovation is this "

14. *Mîn mîn drûj jûit yehvunêt*, lit., " whoever is separate from the drûj."

thinking and speaking and performing are good.<sup>1</sup> (18) The Resurrection shall be achieved in the case of him who knows that he will be brought back in (this world) by Him by Whom he has been produced (in it).<sup>2</sup> (19) And the Final Body shall be achieved in the case of him who knows (that he is) to go (back) there whence he has come.<sup>3</sup>

(20) He who is not always observing one out of these five things has (his) intelligence and wisdom lost,<sup>4</sup> and his passage (in life) afflicted;<sup>5</sup> (they are namely) : the miracles of God,<sup>6</sup> such that one may become grateful (therefor) ; the goodness of the good, such that one may acquire superior instruction<sup>7</sup> (therefrom) ; one's own defect, such that one may get it improved;<sup>8</sup> the sayings of the *Paôdryôkaêshas*, such that one's soul may be redeemed thereby ; priestship and warriorship and farmership and good-workmanship, such that (one's) bread may be sought therefrom.<sup>9</sup>

(21) Do not be estranged from<sup>10</sup> these 3 things : from the worship of God, the consecrated offerings,<sup>11</sup> and the society (*hanjama*); as for him who does not know how to proceed, it is better not to proceed than<sup>12</sup> that he may proceed.<sup>12</sup> (22) He who goes in for the invocation of God, ought to go in with a spiritual belief ; he must maintain honest power<sup>13</sup> withal, and must bring

1. *Shapîr* is here also used in a superlative sense, meaning "the best." Otherwise : "by him who betters (his) thought, speech and action regarding this thing (*viz.*, the Creation of the Creatures)."

2. Reading : *âvôrt* ; otherwise *âzûrt*, hence "who has been injured, knows again to be brought in," which is not clear.

3. That is, he is to be sent back with the final embodiment into the world at the time of the Renovation of the Universe.

4. Reading : *tarâft*, comp. Av. *taref*, "to snatch away" (see Avesta *tiefyât*, *Yasna* XI., 5).

5. Otherwise : "his path (to heaven) broken (or impassable)."

6. *Afâih* i *Yazadân*.

7. According to DM., *madam hîmûnâînêt*, hence the rendering would be : "such that one may have great confidence (in them)."

8. Or, "removed." 9. *Patash bavîhânât*.

10. *Mûshât*, "do not be unwilling to do." Comp. Pers. *mûsh*, "grief," "lamentation;" Av., Skr. *mûsh*, "to injure," "to plunder." Or, "do not grudge these 3 things." 11. *Myâzda*. 12-12. Lit., "than to proceed."

13. Reading : *frâvîn nîrûgîh levatâ*. Otherwise : *frâvîn nîrangîh levatâ*, (must keep or recite) the proper sacred formulæ withal."

piety with him. (23) He who goes in for the consecrated offerings, ought to go in with humility; and he must be contented withal, and must bring with him propitiation. (24) He who goes into a society, ought to go into it with the love for man; and he must maintain truth-speaking withal, and must bring with him peacefulness.

(25) It is asked thus; "Is goodness good, or the means?"  
(26) It is said thus; "Know that if the means is essential for the good, one ought to understand that pre-eminent is that means whereby the good can be made one's own."

[END OF BOOK VI.]



# THE DINKARD, BOOK VII.

[The Pahlavi *Zāratūshtra-nāmāh*.]

## INTRODUCTION.\*

Propitiation of the Creator Aûharmazda through the Mazdayasnian Religion which is adorned by (His) complete extollings<sup>1</sup> as well as omniscience, in (this) world.

(1) The Seventh (Book) is about the miracles of the greatest friend<sup>2</sup> of the Mazdayasnian Religion, Zaratūshtra<sup>3</sup> (the descendant) of the Spitâmas ; (about) the kind (*mā*) of friendliness or love (which was) in that illustrious<sup>4</sup> personage through Aûharmazda, and (about) the praise of his Religion<sup>5</sup> among the people of the region of king Vishtâspa, which was (pronounced) through the

---

\* The Seventh Book of the Dînkard is here divided into ten chapters according to the ten headings given at the end of the Pahlavi Introduction to the book. For all divisions into paragraphs and sections the editor has followed mostly Dr. West, in order to observe uniformity. All English words which are not expressed in the original Pahlavi text, are put in parentheses to complete the sense of the rendering. DM. denotes the only existing Pahlavi authority for the text of the Dînkard, Book VII.

1. *Spûr âfrîgânîh*. West : "through the complete superiority."

2. The greatest lover of monotheism. Comp. Av. *âkhshta* (*âkhshti*) "a friendly or peaceful person." West reads : *mahist ayâtag*, "the greatest reminder."

3. Generally spelt *Zaratūshtra* in DM., hence the Persian form *Zartusht*.

4. Av. *varechanghvant*.

5. *Afash Daēna âfrîgânîh-astan* may also mean : "and (about) the blessedness of his Religion" ; or *afash vâvarîgânîh-astan*, "the faith in him."

words of Aûharmazda, from the *Nikîz î Veh-Daêna*.<sup>1</sup> (2) But, before that, is purposely (*chimîg*)<sup>2</sup> written (about) what (is) the character<sup>3</sup> of the Good Religion, and the progress of the Good Creation ; and (about) the first acceptor (of it<sup>4</sup>) in the spiritual and material existences ; and, after that, (about) the prophets and messengers and bringers (of religion) who (flourished) in different ages<sup>5</sup> as far as Zaratuhshtra of the Revered-fravâhar, and a statement<sup>6</sup> about them<sup>6</sup> from (their) words and acts, whereby they were believed in<sup>7</sup> during (their) prophetic career<sup>8</sup> among men.

(3) It is manifest<sup>9</sup> from the *Nikîz î Veh-Daêna* (written) on the basis of the Mazdayasnian Religion, (that) Aûharmazda's nature (is) His knowledge through His all-creating (or all-obtaining)<sup>10</sup> the first creature Vohûmanô Amaesûspend, and (attaining) the first progress (of that knowledge) spiritually among the Amaesûspends and other good spirits and sacred beings of the invisible world ; and materially in Gâyôgmard, who (was) the first man, for<sup>11</sup> the comprehensive (and) complete acceptance<sup>11</sup> thereof from the Creator Aûharmazda. (4) And he<sup>12</sup> through (religious) meditations (was) the exponent<sup>13</sup> of the wants that (existed) during his own age, and thereby (he was) the conqueror of the *drûj*<sup>14</sup> of that age, and of the opposition (thereof) ; hence (he was) the first to meditate on the teaching of Aûharmazda, and (the first) to preach on the entire Revelation of Aûharmazda.

---

1. The *Nikîz-î-Veh-Daêna* is evidently the title of the older authority on the statements whereof are based the contents of some of the extant books of the Dinkard, especially Book III. The title signifies : "The Exposition or Commentary of the Good Religion."

2. *Barâ pîsh min zak . . . . . nîpisht chimîg.* 3. *Chîhr.*

4. Namely, the Good Religion. 5. Completed: *baên zimânag zimânag.* 6-6. *Afashân nisang-î,* comp. Av. *sangh.*

7. *Vâvarîh-ast havâ-and* "They became trustworthy." West reads *âfrîhast havâ-and*, "they have been blessed."

8. *Vakhshvarîh.* 9. *Havâ-t chîhr* ; comp. Av. *chithra.*

10. *Hamô-iyâftih*, "all-acquiring."

11-11. *Pavan hangardîg (va) bandag padîrûftârîh.*

12. *Gâyôgmard.* 13. *Vichârtâr-ash*, comp. *vichârishu*, "explanation."

14. The evil principle or passion.

(5) From the manifestation of the Good Religion about the existence of the creation, which (has been through) the grace<sup>1</sup> of Him who (was) the Causer<sup>2</sup> of existence<sup>2</sup> and the Creator, the Beneficent Spirit; about the first requirement<sup>3</sup> of mankind (which) (was) this, that "Happy we be, the creation of Aîharmazda;" and that (longing) of the best man at the end<sup>4</sup> about the means of salvation (was) this, that "Acts<sup>5</sup> of life (shall be) the best,<sup>5</sup> now when the world<sup>6</sup> of man is rendered sickly,<sup>6</sup> now when the Blemish-giver<sup>7</sup> (Aharman) has come to the creatures." (6) As for men who (are) of the lineage of Gâyôgmard, this (is) the one thing good (that) when they perform duties and meritorious acts<sup>8</sup> their work shall be to overpower the *drûjas* who (are) their own opponents—the standard<sup>9</sup> pertaining to the creation (being) in relation to the lineage<sup>9</sup>—(understanding) "that it is obligatory on every one of you to overpower the *drûj* who (is) the opponent of oneself; whereby happens the cessation of opposition from the Blemish-giver (Aharman), and (consequently) the purity of the creatures; and that is the result (*kâr*) which the Creator of the Creation has designed<sup>10</sup> for them.

(7) And this, too, (is) manifest from the Good Religion, that through (his) truthful speaking Gâyôgmard<sup>11</sup> attained to the blissful life<sup>12</sup> of the Amaesûspends [that is, that pertaining to

1. *Sîpâs*, "kindness," "favour," comp. Pers. s. v. 2-2. *Yehvînînî târ*.

3. *Nîyâz*, "longing."

4. *Va zak î afâûm*, that is, the desire of Gayôgmard at his death.

5-5. *Gayân kûnishn pâhlûm*, comp. Av. *gaya*.

6-6. *Vîmârînêt ahvân î anshûta*.

7. Reading: *Aîb-dat*. Otherwise, *aîb-gat*, "destroyer," Av. *aîbigaitî*; or, *khayâ-bît*, "life-stinging."

8. *Kâr va kerfag*. 9-9. *Andâzag dahishnîg ôl patvandîg*. 10. *Yehabûnt*.

11. Av. *Gaya-maretan*, *Yasna* XXVI., 33; XXX., 4; *Yasht* XIII., 145. Pahl. *Gâyô-mard*. In the *Dînkard* he is called *gil-shâh* (or, *tînâ-malkâ*), see Book III. § 32, 2; Arabic *malik ut-tîn*; according to another idea called *gîr-shâh*. He was the first of the *Paradhâta* kings. See *Bûndahish*, chap. III., §§ 19-23; chap. IV.; chap. X., 17; *The Selections of Zâdsparam*, chap. X.

12. *Hû-ahûîh*, or *hû-khânîh*, "blissful abode." Comp Av. *hvanghehvîm* (Geldner) *Yasna* LIII., 1, meaning "a blissful life (for all eternity)." West: "good spiritual lordship."



the . Garôdemâna<sup>1</sup>]. (8) And after Gâyôgmard, at different periods until Zaratûshtra of the Revered-fravâhar, (the descendant) of the Spîtâmas, all<sup>2</sup> who were favoured with it<sup>2</sup> (*i.e.*, the Revelation), attained to so much acquaintance with learning,<sup>3</sup> and to the activity (necessary) for the salvation of the men of the time, (that) thereby they came into publicity,<sup>4</sup> and became worthy—what through (*mâ pavan*) the conference with the Creator, and what through the soul's higher elevation<sup>5</sup> which (is) sublime according to the Creator's commandments that are declared by God in the Good Religion—of the combined titles<sup>6</sup> of prophet, acceptor and promoter,<sup>7</sup> that are enumerated<sup>8</sup> (above).

(9) When Gâyôgmard passed away, from (amongst) the worldly beings it was declared secondly unto Masyê and Masyânî,<sup>9</sup> the first progeny of Gâyôgmard, in the words of Aûharmazda, that is, it was said to them when they had been produced by Him, thus:—"You are men, you are produced to be the parents of the parents of all the embodied world (of mankind),<sup>10</sup> and so you men shall not worship the demons; because the possession of perfect reason<sup>11</sup> (is) the best (faculty. that is) produced by me in you, so that you may thoroughly (*barâ*) attend (*nigîrît*) to (your) duties and justice with perfect reason."<sup>10</sup> (10) And they praised the creatorship<sup>12</sup> of Aûharmazda, and they walked forward<sup>13</sup> to perform (their) functions (as men), and they fulfilled (*kart*) the will of the Creator, and encompassed<sup>14</sup> many

1. The most blissful heaven, the abode of Ahura Mazda.

2-2. *Hamâi bâhar*, lit., "all who shared (in it)."

3. *Dânishu*, "science," "philosophy." 4. That is, they became famous.

5. *Khayâ madam bûrtârîh*.

6. *Shem parvastag*, "connected names or designations."

7. *Râyînîtar*.

8. *Manîntantag*, Huzvaresh word, inf. *manîntantan*, "to repeat," "to remember."

9. The first human couple produced by Aûharmazda according to the Zoroastrian cosmogony. 10. Compare *Bûndahish*, chap. XV., §§ 6, *seq.*

11. Also "Perfect thought, or complete mindfulness."

12. *Dâtârîk*.

13. *Madam raft havâ-and*, comp. Pers. *bar raftan*, "to precede."

14. *Paragânînit*, comp. Pers. *pargân*, "a compass."

an act of benefit to the world, practised self-sacrifice<sup>1</sup> for procreation, union and complete progress of creations in the world, which are the best acts of merit of mankind. (11) The Creator showed them the sowing of corn, just as it is declared in the words of Aûharmazda, thus : “Thine, O Masye ! (is) this ox, and thine this corn, and thine those other implements (of agriculture) : henceforward thou shouldst know (about them) well.”

(12) This, too, (is) manifest from the Good Religion, that He, Aûharmazda, spoke to Hadish,<sup>2</sup> one of the sacred beings, (and) highly estimable<sup>3</sup> through piety, thus :—“O Hadish, who (art) highly worthy through piety ! thou shouldst proceed onward towards Masyê and Masyânî and their offspring, for (securing) the cultivation<sup>4</sup> of corn for bread by Masyê and Masyânî,<sup>4</sup> and shouldst bless theirs,<sup>5</sup> thus : ‘May this corn<sup>6</sup> come up owing to you,<sup>7</sup> as it has come to you from Aûharmazda and the Amaesûspends ; may the corn extend<sup>8</sup> from you to your descendants without any act of disturbance<sup>8</sup> from the demons’ ; (and) two *Ahûnavars* are to be recited for staying<sup>10</sup> back the demons and the *drûj*.” (13) And went

1. *Varzît khvaêtûgdas*. As to the use of the word *khvaêtûgdas* in the Avesta and *khvaêtûgdas* in Pahlavi writings, read my essay on “The Alleged Practice of Next-of-kin Marriages in Ancient Irân.”

2. The Av. *Hadîsha*, mentioned in *Vîsparad*, chap. IX., 5, where he is called *ashivatô* and *vâstravatô*, “who is holy and possesses pastures.” Also in *Vîsp.*, chap. I., 7 : “Hadish with the pastures, who gives pasture to the kine of good gifts and to the holy man who breeds cattle.” The word *hadish* is also taken as a common noun in the sense of a farm-house. The Pahlavi version renders it : *Hadîsh mainûg khânag*, “*Hadîsh* the genius of dwellings,” that is, the genius who gives pasture to cattle and cattle to men. In the Old Persian Inscriptions of Xerxes, the word *hadhish* is used for a mansion. *Vasnâ Aûramazdâha ima hadhish adam akunavam*, “by the grace of God I have made this mansion.” In the Dînkard, Hadish is the genius who first inspires man to cultivate the earth, to produce corn, and provide himself with the necessary means of subsistence.

3. *Aijânig*. 4-4. *Zak î varz î jûrdâg lakhmayâ min Masyê va Masyânî*.

5. *Zak î olâ-shân*.

6. According to DM., *hanâ tartâ*, “these three,” meaning perhaps tillage corn and bread. 7. *Min lakûm yehamtûnât*. 8. *Yehamtûnât*.

9. *Apaitîyâr-gârîh*, “without causing any disturbance” ; lit. “causing non-disturbance.” 10. *Yegavîmûnishnûh*.

forth Hadish, who (was) highly estimable through piety, towards Masyê and Masyânî, and he urged<sup>1</sup> Masyê and Masyânî to tillage and (to cultivate) corn for bread, which was produced by them ; and he blessed theirs<sup>2</sup>. thus : “ May this corn come up from you, as from Aûharmazda and the Amaesûspends it has come to you ; may it extend from you unto your descendants without any act of disturbance from the demons ;” and two *Ahûnavars* were recited for staying back the demons and the *drûj*.

(14) And owing to (this) exposition of the sacred beings Masyê and Masyânî attained also to the making of clothing, to cattle-breeding,<sup>3</sup> house-building,<sup>4</sup> and primitive (*kâdâ*) carpentry,<sup>5</sup> the agriculture and husbandry of the ancients, and to their faculties (*kîrûg*) of the first stage<sup>6</sup> (of human life) ; and from them proceeded through relationship the proportions pertaining to the creation (of mankind), and the abundant (*pûrîh*)<sup>7</sup> spread<sup>8</sup> in the world of the professions within professions.

(15) And, afterwards, the elevating<sup>9</sup> glory (*vakhsh*)<sup>10</sup> came to Sâmag,<sup>11</sup> who was their son, and the great ancestor<sup>12</sup> of collateral descendants,<sup>13</sup> who (went) to different regions and different quarters of the world, to the extent<sup>14</sup> which the Creator fixed<sup>15</sup> for that region and quarter ; (and) consequently, there was progress<sup>16</sup> and spreading to fullness of men in (those) different regions and different quarters.

1. *Zadât min Masyê va Masyânî* ; comp. Av. *jad*, “ to beseech,” Pers. *zastan*. West : “ and he procured his corn and bread from Masyê and Masyân (reading *ôlâ* instead of *varz*).

2. According to DM., “ them.” See § 2. 3. *Shapânîh*.

4. *Ahû-garîh*. It can be read : *âhan-garîh*, “ the working in iron.”

5. *Daûrgarîh*, comp. Av. *dâuru*, “ timber ;” Pers. *darûd-garîh* “ carpentry.” 6. *Fratûmîh*. 7. For *pûrîg*. 8. Better *vastarishnîh*.

9. *Madam barishnîg*.

10. Av. *hvarênô*. See the whole of the *Zamyâd Yasht* regarding the gift of of this glory bestowed on remarkable personages by Ahura Mazda.

11. *Sâmag*, in the *Sîyâgmag Bûndahish*, chap. XV., 25, 30. He was the member of the first human pair begotten of Masyê and Masyânî.

12. *Madam nîyâg-ich*, comp. Av. *nyâka*. 13. *Ham-patvandân*.

14. *Zak darnâê*, Pers. *darânâ*. 15. *Vichît*, “ selected.” Av. *chi*.

16. *Sâtûnîshn*.

(16) And at another period (the glory) came to Vâêgereta and Haôshyanga,<sup>1</sup> the Pîshdât,<sup>2</sup> for providing (*nivârtan*) in the world the laws of agriculture<sup>3</sup> (or) the cultivation of the world, and (the law) of sovereignty and of the protection of the world. (17) They,<sup>4</sup> through (their) intimacy,<sup>5</sup> and the establishment<sup>6</sup> of the Religion,<sup>6</sup> and (their) united strength, improved the kingship and husbandry of the world for the progress and amelioration<sup>7</sup> and the bond of union<sup>8</sup> of the creatures of Aûharmazda, and of the Religion established by Aûharmazda. (18) Haôshyanga, through that glory, smote two-thirds of the demons of Mâzana,<sup>9</sup> (and) the seven evil-instructed miscreations of Aêshma.<sup>10</sup>

(19) After that (the glory) came to Tâkhmûrapô,<sup>11</sup> who possessed arms;<sup>12</sup> (and he), through that glory, conquered (*vânî*)

1. Both were grandsons of Sâmag according to the *Bândahish*, chap. XV., and *Albîrûnî*, p. 206. According to DM., Vâêgereta was son of Haôshyanga.

2. The title of the early kings of the *Paradhâta* or *Pîshdâdian* dynasty.

3. *Dâtô i dahgânîh*, "the law of agriculture;" Pers. *dehkân*, "a farmer," "an historian." It may be read *dâtô nîyâgânîh*, "the laws of the ancestors."

4. Namely, Vâêgereta and Haôshyanga.

5. Comp. Av. *hakha*, "a friend," 6-6. *Daêna dâtîh*

7. *Nîvârîshn*, 8. *Patvandîshnîh*.

9. *Yô janat dva thrîshva Mâzainyanâm daêvanâm Varenyanâmcha dravat am* "who smote two-thirds of the demons of Mâzana and the demons of Varena." Pahlavi writers suppose Varena to be the territory of Ghilân. See *Âbân* and *Zamyâd Yashts*, §§ 33 and 26 respectively.

10. Here the allusion is to the *daêvas* of Varena. In § 18, for the Av. *Varena*, here taken in the abstract sense, is substituted the word *Aêshma* (the demon of wrath). Here the idol-worshippers of Mâzandarân and Ghilân seem to have been referred to. The seven evil-instructed creatures mean the seven chiefs of Ghilân whom Haôshyanga killed. *Âmûkhtshûtag* for *âmûkht-vîshûtagân*. In the *Bândahish*, chap. XXVIII., a passage referring to *Aêshma* runs thus: *Olâ-shân ham avzâr Aêshma shaêdâ havâ-and, chîgûn yemalêlîn. êt aigh 7 zûr i Aêshma yehvînêt, aîgh dâmân patash barâ avîsânêt; va Kayân vîrân zimânag i nafshâ min zak 7 zûr 7 barâ makhîtânêt, va aêvag mânad*, "The demon Aêshma possesses their very (evil) faculties, as it says that there are seven powers of Aêshma, wherewith he destroys the creatures; with those seven powers he will destroy seven of the Kayânian heroes in his own time, and one will remain."

12. *Tâkhmûrapô*, Av. *Takhma-Urupa*, Pers. *Takmuras*, was the second Pîshdâdian king of ancient Irân, who is called *azînavô*, "armed" in the *Râm Yasht*, § 11. 13. *Zayan-âvand*, Av. *zaya*, Pers. *zîn*.

the demons and evil men, the sorcerors and the witches, <sup>1</sup> and (so) he cast out idol-worship ; and he made current among the creatures the invocation and worship of the Creator ; and he rode on Aharman who was transformed into a horse <sup>2</sup> for 30 winters.<sup>3</sup>

(20) And at another period<sup>4</sup> (the glory) came to Yima-shaêta,<sup>5</sup> the son of Vivangabân,<sup>6</sup> for the conference with Aîharmazda ; and owing to his approval<sup>7</sup> of the four estates of the Religion, which are the priesthood and the warriorship and the husbandry and the (fine) artisanship, there are (*haût*) the four professions (namely) the priesthood, the warriorship, the husbandry and the (fine) artisanship ; and whereby he enlarged and extended and increased the world, and according to the extent of (his) power <sup>8</sup> he improved (*nîvârt*) the creatures<sup>9</sup> (so that they became) immortal and without old age, and hungerless and thirstless,<sup>10</sup> and plentiful and full of happiness.<sup>11</sup> (21) And it is declared in the Good Religion, in the words of the Creator Aîharmazda to Yima, thus : “ Then make my world prosperous<sup>12</sup> [that is, make the number <sup>13</sup> larger (*vîsh*) ] ; and then make my

1. Compare the Avesta text of the *Râm Yasht*, § 12, and *Zamyâd Yasht*, § 29. 2. *Frâj vashî ôlasþ karp*.

3. Av. *thrisata-zima*, that is, for 30 years. 4. Or, afterwards.

5. Av. *Yima-khshaêta*, Pers. Jamshîd, the third king of the Pishdadian dynasty. In the Vedas he appears under the name of *Yama*, son of *Vivasvat*, as the first man and first mortal, and as the first founder of the institution of worship. Here compare the subject-matter of the Avesta text of the *Zamyâd Yasht*, §§ 31—46 ; and the Avesta *Vendîdâd*, Fragarad II.; also the *Bîndahish*, chap. XXXI., §§ 3—5.

6. Av. *Vivanghvat*, or *Vivanghant*, father of Jamshîd.

7. *Mekablîmâ*, “ approving,” “ accepting.”

8. *Pavan patmân î aôj*.

9. Or, “ he improved in proportion the strength of the creatures.”

10. Otherwise read : *atîshn*.

11. *Pôrû-shaêtîh*, “ full of happiness, Av. *shaêta* ; or *pôrû-shaêtîh*, “ full of wealth,” Av. *shaêta*, “ affluence.” Otherwise : *pôrû-shêtî*, “ full of habitations,” Av. *shîti*, “ residence,” *khshi*, “ to live.” To the substance of this section 20 compare the Pahlavi Version of the *Vendîdâd*, Fragarad II., §§ 4, *seq*.

12. *Frâdîn* imperative singular ; comp. Av. *frâdh* “ to render prosperous,” *frâdhaya* ; also Av. *frâdhana*, “ prosperity,” “ progress.”

13. That is, the number of the good creatures.

world grow <sup>1</sup> [i.e., make it more thriving <sup>2</sup>]; and then thou shouldst accept from me the fostering and nourishing and chieftainship and supervision <sup>3</sup> of the world, (and) so thou shouldst carry it into effect <sup>4</sup> that it may not be possible <sup>5</sup> for any one to cause wounding and injury to another.” <sup>6</sup> (22) And he, Yima, accepted (it) and carried (it) into effect just as Aûharmazda had ordered him. (23) And through the same glory he widened the earth three-thirds larger than what it was before that (time); and he made in that kingdom of his cattle and men <sup>7</sup> immortal, and other creations (namely), water, vegetables and food, and articles of food (which were) ever fresh. <sup>8</sup> (24) And this, too, is revealed in the Good Religion, that he (Yima) rendered the world like *Garôdemâna* in pleasantness; and he, in consequence of the command of the omniscient Creator<sup>9</sup> for guarding the creatures from destruction in the winter of *Mahrkûsha*,<sup>10</sup> made *Yima-kartô-vara* and also many other miracles which are declared by the Good Religion.

(25) And (the glory) came, at another period, by the

1. *Vârîn* is the Pahlavi form of the Avesta imperative *varedhaya*, rt. *vared*, “to promote,” “to grow.” That is, make my world more and more enlarged, productive and habitable. Otherwise: “make the creatures of my world well-grown up and healthier.” 2. Pers. *farbah*, “fat.”

3. *Madam nigâs-dârîh*. 4. *Vabîdûnâ*. 5. *Lâ tûbân yehvûnât*.

6. The Avesta and Pahlavi texts of the passage referring to Yima in the Vendidad II., run thus: *Âat mê gaêthâo frâdhaya, âat mê gaêthâo varedhaya, âat mê vîsâi gaêthanâm thrâtâcha haretâcha aivyâkhshtacha*—(Pahl. Version) *Adîn zak î li gêhânân frâkhûn [aîgh vêsh barâ vabîdûnâ;] adîn zak î li gêhânân vârin [aîgh frapîhtar barâ vabîdûnâ] adîn zak min li mekablûnâ gêhânân râi srâyishn, parvarishn, sardârîh va framân yehabûnt, pavan nigâs-dârishn va pâmagîh kartan.*

7. Av. *vîra*, “manly persons,” “heroes.”

8. According to DM., *khûrîshn khûrîshn an-avsâyishn*, “different kinds of food undecaying (imperishable).” In this section 23, *khâtâtêh* and *khûrîshn* seem to have been repeated by mistake. One of the two had better be omitted.

9. According to DM., “owing to all the commandments of the Creator.”

10. Av. *mahr-kûsha*, “deadly,” “dire;” from Av. *mahrka*, “death.” It is the name of a demon who lets loose dire winters in order to destroy the good creatures of Ahura Mazda (see Vendidad, Fragard II., 22 seq.:—*aghem zemô janghentû*; and Westergaard’s Fragment VIII., 2:—*yat Mahrkûshô ava-mîryûitê adâ zê ava drûjô avô bavaiti skendô spayathrahê*). In the Pahl. Version the phrase is rendered by *malkûshân zimistân*, and wrongly identified with the Hebr.-Chald. *malgôsh* which is used, in a good sense, for the autumnal rains.

command of the Creator, to Fraêdûn<sup>1</sup> the Âspîgân when he was in (his) mother's<sup>2</sup> womb,<sup>3</sup> because of (his future) share (*bâhar*) of agriculture which was a profession of the Religion<sup>4</sup> through the distributions of the people<sup>5</sup> owing to the glory of Yima, and whereby he was rendered triumphant; <sup>6</sup> and Fraêdûn through his having been (thus) rendered triumphant became responder <sup>7</sup> to Dahâg from (his) mother's womb; and that powerful<sup>8</sup> *drûj* (Dahâg) was tormented <sup>9</sup> and stupefied<sup>10</sup> by him.

Malkûs is also mentioned in the following passage of the *Large Bûdahish* : " When the millennium of Aâshîdar comes to an end there will be the violent destruction at the hands of Malkôs of the family of Tûr-î-Brâtrûg-rîsh, who was the murderer of Zaratûshstra. He will come with the religion of sorcery and idolatry, and he will cause a terrible rain which they call *malkôsân* for three years with cold winters and hot summers, causing continuous fall of snow and frozen rain. He will cause all men to perish and disappear, they having no longer any source of heat. Then the reconstitution of humanity will be by the *Vava* prepared by Yima, and it was for this purpose constructed in a concealed place." The *Vava* built by Yima, which supplies the world with men and animals after the destruction of the old ones by winter and snow, singularly resembles the Ark of Noah and the ship of Xisuthros. It seems that the Old Testament has transferred to Noah the part of Yima with necessary adaptations.

1. *Thraëtaona* of the Avesta, son of Âthwya, commonly called " the Âthvyânian " ; in the Shahnâmah he is known as Farîdûn, son of Âbtin. He is alluded to off and on in *Yashts* V., IX., XIII., XIV., XV., XVII., and *Yasna* IX.

2. *Bûrtâr*, comp. Av. *barêthrî*, " the female that bears children," (see *Vendîdâd*, *Fragard* XVIII., 38). 3. *Aûrûsvar*, Av. *uruthwan*, *uruthware*, " womb " (see *Vendîdâd*, *Fragard* V, 51 :—*uruthwôhwa*).

4. That is, which was one of the four estates prescribed by the Revelation. 5. Into the four professions mentioned above.

6. Reading : *pîrûzgarîh-êt*. West reads it *pîrûzgarshaêt*, " triumphant splendour."

7. *Pasakhûn-gûftâr*, lit., " a speaker of response," i.e., one who defeats his opponent in a debate by responding to him ; hence the expression here freely means " a defeater or conqueror in a battle."

8. *Vas-aôj*, Pahl. *vas* (Pers. *bas*) " much," and *aôj* (Av. *vaj*) " strength " ; meaning " of great strength." It may be read *nîsûwich*, " depraved," Pers. *nîshûb* ; or *nashkun-ich*, " decaying."

9. *Dardînît*, Av. *dereta*, rt. *dar* ; Pers. *dard*. Otherwise (West) *gardînît*, " averted," or " tumbled down ;" comp. Pers. *gardîdah*, " tumbled down."

10. *Startînît*, comp. Av. *stareta*, " dismayed," " frightened." West : " paralysed."

(26) Having attained <sup>1</sup> the age of nine years, he proceeded about (*madam*) his (Dahag's) destruction, and through that victory<sup>2</sup> Dahâg was overcome by him, the (good) creatures were saved and comforted (by him), the chiefs of Mâzanderan being defeated ; the injury and harm of the people (*ôlâ-shân*) were removed from the region of Hvanîras, (and) Hvanîras was (thus) saved for his three sons. (27) And owing to the husbandry which (was) the third estate of the Religion he, in order to remove<sup>3</sup> pestilence<sup>4</sup> and suppress infection<sup>5</sup> (thereof), exhibited to mankind medical treatment, and wrought likewise many other marvels,<sup>6</sup> and (achieved) many profitable works for the world.

(28) And the same glory <sup>7</sup> reached unto Aîrîch,<sup>7a</sup> son of Fraêdûn, in the life-time of Fraêdûn, owing to his elevation<sup>8</sup> by the Creator ; and thereby was diffused and practised obedience to the law of devotion<sup>9</sup> (which was) the best gift<sup>10</sup> wished for by the father, who (was) Fraêdûn, (and) which gift came to him from the Creator through the blessings of Fraêdûn. .

(29) And it<sup>11</sup> came to a descendant<sup>12</sup> of Fraêdûn, a relative of Aîrîch on the mother's <sup>13</sup> side ; and it proceeded forth<sup>14</sup> with the angel Nairyôsa to Mânûsh-gar, and from him resulted<sup>15</sup> the complete progress <sup>16</sup> of the lineage of Aîrîch. (30) And it came

1. *Mat*, "reached." 2. On account of the glory.

3. Reading ; *vîshûftan* or *nâhûftan*, "to destroy," or "to suppress."

4. *Sij*. 5. *Akhdagîh*, comp. Av. *akhti*.

6. Better :—*va hânich afâ kabad kart*. 7. *Ân ham-vakhsh*.

7a. *Airyu* or *Airyava* of the Avesta, and *Ivach* of the Shâhnâmah. He succeeded Fraêdûn (see *Fravartîn Yt*, 143).

8. *Avar-barishnîh*, same as *madam barishnîh* ; comp. Pers. *bar-burdan*, "to rise."

9. *Aîrîh dât gûshîtan*, or *aîrîh dât nyôshîtan* ; better *aîrîh va dât nyôshîtan*, lit. "humility (or piety) and the listening to the law."

10. *Yâna*, comp. Av. *yâna*, "blessing." West reads *jân*, "life."

11. The glory. 12. *Nâf*, Av. *nâfa*, "lineage," "offspring."

13. *Baên am*. The mother here alluded to was *Gûzag* (mentioned in the *Bândahish*, chap. XXXI., 9) the only daughter of Aîrîch, and mother of *Mânûsh-i-khûrshêt-vînîg*, who was the grandfather of *Mânûshchîhr*. *Gûzag* is otherwise named *Vîrag* in the Pâzand *Jâmâsp-nâmah*. Here *Mânûsh-gar* seems to be an abbreviated form of *Mânûsh-khûrnâr*, the father of *Mânûshchîhr*. Otherwise, it may be completed :—*baên ham aôbâm*, "at another time."

14. *Nâf sâtînt* might be perhaps a corruption of *frâj sâtînt*.

15. *Yehvûnt*. 16. *Pûr-rûbishnîh*.



to Mânûsh-chîhr, the king of Irân, and through it he performed many a marvellously wrought achievement,<sup>1</sup> and vanquished Selam and Tûj<sup>2</sup> in revenge for Airîch, (and) was an open (*frâkhû*) responder to foreign (non-Irânian) countries;<sup>3</sup> and he improved the kingdom of Irân, enlarged and fertilized the district of Irân, (and) made the country of Irân victorious over non-Irânians.

(31) At another period it came to Aûzôbô, son of Tûmâsp,<sup>4</sup> a relative of Mânûshchîhr, the king of Irân; (his) birth (was) of equal greatness<sup>5</sup> through that lustre and glory,<sup>6</sup> (and he) attained to mature activity<sup>7</sup> and proportions<sup>8</sup> of an adult<sup>9</sup> during (his) childhood; for the purpose of (*pavan*) agriculture (he) opened in the countries of Irân repositories of rain-water;<sup>10</sup> (he) proceeded on to strike non-Irânians, to suppress (and) make them outcast<sup>11</sup> from the land of Irân; and he smote the devastators of the territory of Irân, the village-sorcerers,<sup>12</sup> (and) he frightened away the father of those very murderers,<sup>13</sup> (namely) Frangrâsîyâg<sup>14</sup>

1. *Kabad avad-kart-kâr*, lit. "he performed many miraculously-worked deeds." 2. Av. *Saivima* and *Tûva*.

3. Reading: *frâkhû avô an-Aîr matâ yehvânt pasakhûn gûstâr*. According to DM., *frâkhûân* for *frâkhû avô*.

4. In the *Dinkard*, Book III., § 176, (Dastur Sâheb Peshotânjî Sanjânâ's edition, vol. V.) the marvellous exploits of Aûzôbô have been fully narrated. Also references to him are found in the *Bândahish*, chapters XXXI. and XXXIV., where he is described as one of the three sons of Agâimashvâk. In the Avesta he is called *Uzava Tûmâspana* (*Yasht* XIII., 131); in the *Shâhnâmah*: *Zû-bin-Tahmâsp*.

5. *Ham-dast zerkhûnîshn*; comp. Pers. *ham-dast*, "of equal strength, power, or greatness." Pers. *ham-dastân*, "hand-in-hand," "associates." West: *hamjast*, "combined."

6. *Pavan zak vakhsh va gadâ*. Otherwise: *pavan zak vakhsh î nîsm* "through that lustre of (his) soul." West: "through that destiny and glory."

7. *Purnâê-gârîh*. 8. Or, "size."

9. *Mart-patmânîgîh*. 10. *Vishât vâran-mât*; comp. Pers. *mâdah*.

11. *Spâkhtan bâvârîmîtan*; comp. Pers. *âvârah*, "outcast."

12. Reading: *dahîg-yâtûg*; it can also be read: *jahîg yâtûg*, "libertine wizard." Comp. the *Dinkard*, Book III., § 176, 2.

13. *Abû î ôlâ ham-khûn-nushagân*; comp. Pers. *khun-nâshah*, "blood-thirsty."

14. Av. *Frangrasyan*. He is called *Afrâsyâb* in the *Shâhnâmah*, the Tûrânian king who had attacked the Irânians in the reign of Mânûshchîhr, and tried to seize the glory that pertained to the Irânians (see *Zamyâd Yasht*, §§ 56—93, and *Bândahish*, chapters XXXI. and XXXIV.)

of Tûr, and developed and fertilized the land of Irân, and increased many streams and many towns<sup>1</sup> in the land (*shatrô*) of Irân.

(32) At another period it came to Keresâspô,<sup>2</sup> son of Sâm, owing to the warriorship being (his) lot (*bahar*), which (was) the second estate<sup>3</sup> of the Religion through the divisions<sup>4</sup> (into the four estates) which (resulted) from the glory of Yima; and whereby<sup>5</sup> he smote the serpent Srôbô-var<sup>6</sup> who was swallowing horses and swallowing men,<sup>7</sup> and Gandarevô<sup>8</sup> the poison-heeled demon,<sup>9</sup> and many other productions of adversity by the demon and by the destroyer of creatures, the *drûj*.

(33) At another period it came to Kaê-Kabâd,<sup>10</sup> the ancestor<sup>11</sup>

1. *Rûdân va rûstâgân*; comp. Pers. *rûstâ*, "a market town."

2. According to the Avesta, Keresâspô was the son of Thrîta, the brother of Urvâkhshaya, and a descendant of Sâmâ. He is called Garshâsp, the son of Asrat, in the Shâhnâmâh. His Avestic title is *Naremanau*. For the Avesta and Pahlavi references to Keresâspô, see West's Appendix I., "Legends relating to Keresâspô," in the *Sacred Books of the East*, vol. XVIII., pp. 369-382. 3. *Datîgar Daêna pîshag*. 4. *Bakhshishnî*.

5. Meaning: "through the glory."

6. Avesta *Srvara*, the name of a gigantic dragon whom Keresâspô killed (see *Yasna* IX., 11; *Zamyâd Yasht*, § 40; and S.B.E., vol. XVIII., pp. 371 *seq.*)

7. *Aspô-hanpâr*, *gabrâ-hanpâr*; Pahl. *hampârtan*; "to swallow;" comp. Av. *hâm-par*, rt. *par*, "to fill."

8. Av. *Gandarewa*, the name of a monster who lived in the sea, on the mountain, and in the valley (see *Yasna* XV., 28; *Âbân Yasht*, § 38; *Zamyâd Yasht*, § 41; also S.B.E., vol. XVIII., pp. 371 *seq.*)

9. According to the *Dînkard*, *zahr-pâshnân*, Av. *zairi-pâshnêm*, where *zairi*, I believe, means "poison," and not "green," or "golden;" comp. Av. *zairicha*, the demon who empoisons plants. West's rendering: "The golden-heeled demon Gandarepô."

10. *Kavi Kavâta* of *Fravartîn Yasht*, 132; *Zamyâd Yasht*, 71; and *Kaê-Kabâd* of the Shâhnâmâh. According to *Bûndahish*, chap. XXXI., 24, he was the adopted son of Uzavô, the son of Tûmâspa: *Kavât apurnâe baên kaspûti yehvûnt, afashân pavan rût bara shedkînt, pavan kavâtagân barâ afsart, Âûzôbô barâ khadîtînt barâ yansegînt, barâ frâvrîn frazand vinastag va vît shem hanhketînt*,—"They had abandoned the infant Kavât (wrapped) in a linen sheet on a river, and he was (lying) faint between door-sills, (where) he was seen by Âûzôbô, who took him up, and directly gave the name (Kavât) to the fainting and lost child." Compare Mod. Persian *kivâdah*, "threshold," "the wooden sill of a door."

11. *Niyâka*, "progenitor."

of the Kayânians ; through it (*patash*) he improved the kingdom of Irân, he united the sovereignty with himself in the Kayânian lineage,<sup>1</sup> and achieved many an illustrious act of profitable results<sup>2</sup> for the creatures.

(34) And it came to Pâtakhsrôbô, (son) of Aîryêfshvâ,<sup>3</sup> (son) of Tâz, who was the king of the Arabs, through (his) friendly communion (*âshîh*)<sup>4</sup> with the archangel Ashavahishtô ; and his inspiration<sup>5</sup> through it (was) about his own tribe (when) the demon of avarice had rushed in company with Amâul-bâtag<sup>6</sup> for the destruction of him who<sup>7</sup> was very gentle<sup>8</sup> to that tribe, (and his inspiration was) for the exaltation (and) blissfulness<sup>9</sup> of (that) portion (of his subjects) who were under the guidance (*nimâyishn*) of the high-priest (Zaratûshtra) who was exalted by the archangel Ashavahishtô, so much so that there was manifest the dropping of the fish-imagery (or idols)<sup>10</sup> of the other portion<sup>11</sup> into the river, and its (the tribe's) coming to the ceremonials of Zaratûshtra.

(35) At another period (it) came to the brothers of Kâê-Arsh, who were the descendants of Kabâd<sup>12</sup>; through it all were powerful<sup>13</sup> and strictly (*tagîg*) abstinent,<sup>14</sup> and (their) achievements wonderful ; and of them the eldest brother Kâê-Ûsa<sup>15</sup> took up the sovereignty of the seven regions, (and) became very illustrious and full of glory.

(36) At the same time (it) came to Aôshnara, who was

1. Av. *taôkhman*. 2. *Sût-kâr*. 3. Vide *Bûndahish*, chap. XXXI., 6. Pâtakhsrôbô is mentioned in the Pahlavi *Vendîdâd*, Fragard XX., 1 : *bâhar-âômandân (tûbânîgân chîgûn Pâtakhsrôbô)*.

4. West reads *ayâtagîh*, "recollection." 5. *Pazdîmtan*.

6. I take it to be the name of the Arab chief who endeavoured to usurp the country ruled over by Pâtakhsrôbô. The Pahlavi name seems to me to be a corruption of 'Amâl-ul-bâtîl. 7. Namely, Pâtakhsrôbô. 8. *Narm narm*.

9. *Frinamishnîh*. 10. *Mâhîg-karp*.

11. Namely, the Arab tribe that worshipped idols.

12. For these references see *Zamyâd Yasht*, 71 ; *Bûndahish*, chap. XXXIX ,

25. 13. Av. *aurvant* "strong." 14. *Pâhrîj*.

15. Av. Kavi Ûsa, the son of Kavi Kavâta, and the father of Syâvarshan, was the second king of the Kayânian race (see *Âbân Yasht*, 45). He is said to have attempted to go to heaven on a throne lifted up by eagles (see *Behrâm Yasht*, 39).

full of wisdom<sup>1</sup>, which (was) owing to the glory of Yima ; when he was in the womb of (his) mother, he taught through his utterances from the mother's womb many a marvel to (his) mother ; and at his birth he smote Aharman by responding to questions<sup>2</sup> of the deadly Frâchyâ<sup>3</sup> the demon-worshipper.<sup>4</sup> (37) And he attained to commanding powers<sup>5</sup> from Kâê-Ûsa, (and) was the administrator (*râyînâtâr*, or leader) in his realm of the seven *kaêshwars* ; and he (being) the lord chancellor,<sup>6</sup> taught the frontier<sup>7</sup> dialects and much other learning of advantage to mankind ; and the non-Îrânians were defeated<sup>8</sup> through the utterance of (his) replies (to them), and the Îrânian country was edified<sup>9</sup> by (his) most comprehensive moral admonitions.

(38) And (it) came to Kaê-Sîyâvakhsh the illustrious,<sup>10</sup> through it appeared<sup>11</sup> the wonderfully-constructed<sup>12</sup> Kanga-daeza<sup>13</sup> on Andar (Kanga), (and) the preservation and protection and manifold splendour and glory and the mysteries of the Religion ; and consequently (were) manifest<sup>14</sup> the civilization of the age and the reorganization of the Îrânian kingdom, the re-union of heroism,<sup>15</sup> and triumph for the Religion of Aûharmazda.

1. *Pûr-jîr* ; but in the Avesta *Pôuru-jîra* seems to be a patronymic (see *Fravartin Yasht*, 131, and *Afrîn i Zarathushtra*, 2.) According to question XLVIII. of the *Dâdistân-i-Dînîg*, Aôshnara was the son of the daughter of Paûrvâjiryâ ; hence the latter was the grandfather of Aôshnara. Likewise, *i Pûr-jîr* of the *Dînkard* may mean the descendant of *Pûr-jîra*. As to the word *jîra*, comp. Mod. Pers. *zirak*, "prudent," "sagacious."

2. *Prashmân*, Skr. *prashna*, Av. *frashma*.

3. Here it is apparently the name of a heretic ; but in the Avesta *Frâchya* is the name of an illustrious personage (see *Fravartin Yasht*, 115).

4. *Divûyastô*.

5. *Framâtâvîh*, "commandership," "chancellorship," "the ruling power."

6. *Ahû-pat*, "the lord of the lords," "the lord chancellor." Pers. *khân-khânân*. West reads *gashûft*, "explained," "opened." Otherwise : *afash nâhûft âmûkht va vîmond gûbîshnîh*, "and he taught mysticism and the frontier dialects." 7. Av. *vîmaidhya*, "side," "border."

8. *Aîrâkht havâ-and an-Aîr* might also mean "the non-Îrânians who were corrupt people ;" comp. Av. *irikhta*.

9. *Handarzînit*, "admonished." 10. Av. *bâmya*, "shining."

11. *Dîsît* ; comp. Pahl. *dîs*, "appearance," "resemblance." 12. *Afd-kart*,

13. Lit. "the fortress of *Kangha*." Av. *Kangha* is the name of a city founded by Syâvarshâna during his exile, on the summit of the *Antare-Kangha* mountain. 14. *Azash paêtâg*. 15. Comp. Av. *amavant*.

(39) It came to Kaê-Haôsrava,<sup>1</sup> son of Sîyâvakhsh; through it he vanquished and defeated Frangrâsîyâg<sup>2</sup> the Tûrânian, the sorcerer and his evil associates,<sup>3</sup> those of Vakyîr<sup>4</sup> (namely) Kêrêsavazda and many other worst sort of destroyers of the world; and he also joined<sup>5</sup> in the destruction and demolition of the idol-temples which (were located) on the shore of the Lake Chaêchasta, that frightful demonolatry (*drûjîh*). (40) Owing to his worthy achievements<sup>5</sup> for (preparing) the means for the Renovation (of the Universe, he is now) on a throne<sup>6</sup> which (is) adorned<sup>7</sup> by the halo (*vakhsh* of that glory) at a secret place wherein<sup>8</sup> there is an immortal preserver of (his) body until the Renovation by the desire of the Creator.

(41-42) And afterwards<sup>9</sup> it came to Zaratûshtra, the descendant of Spîtâma, during (his) conference with the Creator Aûharmazda; and he accepted from the beloved<sup>10</sup> omniscient Creator Aûharmazda, from His (very) throne<sup>11</sup> the comprehensive and also detailed<sup>12</sup> intelligence of the learning (and) functions of the priesthood and warriorship and husbandry and artisanship, (and he

1. Thus according to the Avesta. The name is generally read Kaê-Khûsrô. The perpetual struggle between Irân and Tûrân from king Mînôchehr down to Kaê-Khûsrô is well-known in the history of Ancient Irân, the chief cause of which was the murder of Syâvakhsh by Afrâsyâb. The son of Kaê-Kâûs having been exiled by his father, took refuge with Afrâsyâb, who gave him his daughter in marriage; but the honour with which he was received raised the jealousy of Karsivaz (Av. Keresavazda), who by means of false accusations persuaded Afrâsyâb to put Syâvakhsh to death. The latter was revenged by his son, Kaê-Khûsrô (see *Yasht*, IX., 22; XIX., 77; S. B. E., vol. XXIV., p. 64).

2. *Frangrasyan* of the Avesta. 3. *Ham-vishûtag*.

4. Probably the Bakyîr mountain used by Afrâsyâb as a stronghold, wherein he always took refuge (*Bûndahish*, XII., 20). It is another name of Mount Dârspêt.

5. *Âyûkht*, or *âyûjît*; Av. *yûj*, "to join." It can be read *ayûbît*, "proposed," "desired;" comp. Pers. *yûbidan*, "to wish." 5 *Âvâyishnîgîh*.

6. Comp. Mod. Pers. *namîj*, "a seat," "a throne."

7. *Aêvarzît*, Pers. *aêvar* or *aêvaz* "adorned," "decorated." West: "assuredly selected." 8. *Aîgh patash*. 9. *Min zak âkhar*.

10. *Âfrînit*, Av. *fri*, Skr. *pri*, "to love." 11. *Azash gâs*.

12. *Aûshmârtîg*, "enumerated;" Av. *mar*.

accepted) the entire responsibility<sup>1</sup> of bringing by command of the Creator the Mazdayasnian Revelation to king Kaê-Vishtâspô, of enlightning the sages of the region through that great light in that Supreme (*avartûm*) King of the sacred beings, of propagating (that light) in the seven *kaêshwars* (regions) through the good eloquence of the successive generations<sup>2</sup> of (human) creatures, until the Renovation (of the universe) ; and through it (is) the achievement of the Renovation by those who (are his) sons Aûshîdar, Aûshîdar-mâh and Saôkshâns in the existence of the creatures of Aûharmazda, who will be immortal ; and the most memorable<sup>3</sup> statement (*nisang*) of its illustriousness, glory (and) miraculousness is the statement which is written and found below.

(43) And (there) have also been others before Zaratûshtra the Prophet, who acquired fame<sup>4</sup> in the Mazdayasnian Religion ; since it is manifest that at different times several (messengers of religion) had come from the sacred beings to him who was then the greatest chief ;<sup>5</sup> men were then as deeply engaged (*giraftâr*) in the inquiry (and) interrogation of the matter<sup>6</sup> as (they are) now in the inquiry (and) interrogation pertaining to the Religion ; (but) the necessities of those times are not now requisite, because all mankind stand acquainted with the Religion. Praise (be) to Zaratûshtra, the descendant of Spîtâma, of the Holy-*fravâhar*.

(44) Now here are written for publication in the world 10 chapters on the illustriousness and glory and miracles of the Prophet of the Mazdayasnian Religion, the best of creations, Zaratûshtra, the descendant of Spîtâma, of the Revered-*fravâhar*, through the knowledge which (is) derived from the Avesta of the professors<sup>7</sup> in the Revelation of Aûharmazda.

1. *Hâm-bâr*, "the entire burden or responsibility." Pers. *hâm-bâr* also means "a companion," hence "(he accepted) the companionship or messengership of." Reading *hâm-bahar*, "(he accepted) the entire portion (of the Revelation or the Avesta)." 2. *Patvândîshn*.

3. *Nisang ayâtar* for *nisang ayâdîtar*; comp. Pers. *yâdgârtar*. According to DM., *nisang âshtar* for *nisang âshîtar*, "the most congenial statement."

4. *Ayûft shem* for *âyâyft shem*. 5. *Pishôpâê*, "ruler or leader" (of mankind). 6. Namely, Religion. 7. *Vâvarîgân*, "faithful adherents," Av. *vâvar*, rt. *var*, "to believe."

(I.) One of them<sup>1</sup> (is) that which (describes the period) before the birth in this world<sup>2</sup> of that glorious one from (his) mother.

(II.) One of them (is) that which (describes the period) from the birth of that illustrious one onwards (*frâj*), till his coming to the conference with Aûharmazda.

(III.) One of them (is) that which (describes the period) from the conference onwards, till his fame<sup>3</sup> about his prophecy in the world, and the acceptance of the Religion by Kaê-Vishtâspô.

(IV.) One of them (is) that which (describes the period) from that onwards, till the departure<sup>4</sup> of his pure soul to that which is the best abode.<sup>5</sup>

(V.) One of them (is) that which (describes the period) also after (his) end, of what happened in the reign of the obedient king<sup>6</sup> Kaê-Vishtâspô.

(VI.) One of them (is) that which (describes the period) after that, until the collapse<sup>7</sup> of the sovereignty of Irân.

(VII.) One of them (is) that which (describes the period) also after that, until the end of the millennium of Zaratûshtra and the advent of Aûshîdar.

(VIII.) One of them (is) that which (describes the period) also after that, until the end of the millennium of Aûshîdar and the advent of Aûshîdar-mâh.

(IX.) One of them (is) that which (describes the period) also after that, until the end of the millennium of Aûshîdar-mâh and the advent of Saôkshân.

(X.) One of them (is) that which (describes the period) from the advent of the victorious Benefiter, until the miracle of the Renovation (and) the Future-body; (with) a statement of them each separately.<sup>8</sup>

1. *Afash* for *aêvash*, or *aêva-ash*, "one of them" (namely, chapters).

2. *Li-tamâ*, "here," that is, in the material world.

3. *Âfrîgânîh*, "praiseworthiness."

4. *Vikhîz*, a corruption of *âkhîz*, "rising," "ascension."

5. *Av. vahishtêm ahûm*. 6. *Râm-shah*.

7. *Han-châpîshn*; *Av. schap* or *skap*, "to be broken," "to be ruined;" comp. Pers. *anjanîdan*, "to be broken;" hence the Pahl. word means "collapse," "ruin."

8. §§ I. to X. are evidently the headings of the ten chapters that follow this Introduction.

## CHAPTER I.

About the miraculousness of the manifestations before the birth of that most fortunate<sup>1</sup> of offspring from (his) mother.

(1-3) One (miracle was) this which is manifested, that the Creator passed the glory of Zaratûshstra into Zaratûshstra through (*lechadôn*) a series of material conditions<sup>2</sup>; when the command was from Aûharmazda, the glory came from the spiritual existence to the material, and to the material surrounding of Zaratûshstra, and a sublime miracle became manifest to many, just as the Revelation speaks of (it), thus: "Then when Aûharmazda had produced the material environment<sup>3</sup> of Zaratûshstra, the glory (which was) at the time<sup>4</sup> near<sup>5</sup> Aûharmazda fled on to the material body of Zaratûshstra, (first) on to the Aries;<sup>6</sup> and from the Aries it fled<sup>7</sup> on, on to the Endless Light; and from the Endless Light it fled on, on to that of the Sun; and from that of the Sun it fled on, on to that of the Moon; and from that of the Moon it fled on, on to the stars;<sup>8</sup> and from the stars it fled on, on to the fire which was in the house of Zôish;<sup>9</sup> and from that fire it fled on, on to the wife of Frâhîm-rvânâ-Zôish,<sup>10</sup> when that maiden was born, who became the mother (*bûrtâr*) of Zaratûshstra."

(4-5) From it<sup>11</sup> light escaped at the same time into the earth and

1. Pers. *farrâkh*, "beautiful-faced," "auspicious."

2. *Mâd-gasht vârag*, "a series of material conditions;" comp. Pers. *mâdah*, "material;" *gasht*, "condition," "surrounding;" and *vârah*, "a row," "a series." West: *mâdyâtô-î khalqô*, (both Arabic words meaning) "the material existence of the creatures."

3. Comp. Pers. *dah*, "human body."

4. *Gadâ adin*, lit., "the glory then."

5. *Pîsh naêmak î A.*, "near the side of A."; Av. *naêma*, "side."

6. Reading: *Maêsha*, the constellation of Aries. West: *makhsh*, "germ."

7. Reading: *gurikhst*, "escaped."

8. Perhaps the stars in the constellation of Aries.

9. Written in Pâzend. Avesta name: *Zâvîshî*, "pertaining to Zâvîsh," name of the family of Dûgdâûb's parents, the mother of the Prophet (see *Pendîdâd*, XIX., 6).

10. Written in Pazend. It is the name of the maternal grandfather of the Prophet (see *Bândahîsh*, XXXII., 10).

11. *Min ôlâ*, i.e., from the glory.



into the sky ; then (its) flight<sup>1</sup> became apparent at a distance,<sup>2</sup> so that it was said by those in the suburb (*vîs*) of Frâkht-ravânân-Zôîsh : " the fire burns through self-combustion," that is, therein fuel<sup>3</sup> was not necessary for use ; then they went on to the governor<sup>4</sup> (of the district); they also interpreted<sup>4a</sup> (it) to him, that is, they spoke (regarding the light), thus : " The full glory of the material world,<sup>5</sup> the glory of life owing to the material embodiment,<sup>6</sup> that is, all industry will become current<sup>7</sup> owing to this."

(6) And it is manifest that the demons on account of their discomfiture (*zanîshn*) by that glory, in causing harm to the maiden, brought<sup>8</sup> on that country three evil forces<sup>9</sup> (namely, dire) winter, all kinds of pestilence,<sup>10</sup> and (other) tyrannical enemies ;<sup>11</sup> and it was impressed by them on the minds of<sup>12</sup> the people of the country that such a calamity<sup>13</sup> had come to the country owing to the witchcraft of this girl, so that the people of the land awfully quarrelled<sup>14</sup> with the parents<sup>15</sup> about the sorcery of the girl which was causing conflict,<sup>16</sup> and about removing her<sup>17</sup> out of that country. (7-8) And the father of the girl spoke this, too,<sup>18</sup>

1. *Parshn* ; Av. *frashman*, " going forward ;" Pers. *parsh*, " flight."

2. Reading: *adîn rakhtagîg* ; Pahl. *rahhîg* " distant." West reads it *khasîr-âgîg*, " of the father-in-law ;" comp. Pers. *khasîra*.

3. *Ismağ* or *hizmağ* ; Av. *aêma*, Pers. *hîzam*, " firewood."

4. See the use of the word *Kaêta* in the Pahlavi *Kârnâmag î Artakhshâr î Pâpagân* (my edition and translation), chapter XI., 5, page 57 of the text. *Kaêta* seems to me to be an Irânian equivalent of the Indian title of *Râjâ*. 4a. *Chashînît*.

5. That is, they prognosticated from that light the glorious future of this material world.

6. *Khayâ min tan gadâ*. West : " The full glory of embodied existence is the glory of life apart from the body."

7. That is, all industry will be prosperous. 8. Lit., " carried on to . . . "

9. Comp. Av. *haenâ*. Here it is used in the sense of dire calamities in nature.

10. It may be read *vispô dîv* (all demons) or *va dîv sîy* (and the demon of pestilence). 11. According to DM. *dûsh-mân*, evil or infected dwellings.

12. *Pavan mînîshn ramîttînt*, lit., it was cast into the minds of . . . ."

13. *Denâ vizand*. 14. *Shkaft pathârît*. 15. *Zerkhânîntârân*, " begetters."

16. *An-basânîntân*, Mod. Pers. *basân*, " similar," " like."

17. Here *kartan-î* is a substitute for *katan-ash*, or *kartanîh*. 18. *Denâ-ich*.

to the people of the country with manifold reason <sup>1</sup> about the unjust allegation of witchcraft against the girl, thus : — “ When this girl was born among those of mine, <sup>2</sup> her entire halo emanated from behind <sup>3</sup> (her person) as the apparent light of a fire, that is, from the whole of her (person) superior light set forth in the dark night when this girl was seated in the innermost part of the house wherein there was no fire (or light) ; in the house where a large fire was burning, there where this maiden was seated at the time (*amat*), it became brighter, that is, there where a huge fire was burning, it became more dazzling owing to the light (emanating) from her body ; never was there a wizard who was so glorious.”

(9) And then also owing to the instigation<sup>4</sup> of the demons, and the Kavîgs and the Karapas<sup>5</sup> who belonged to the country, they (the inhabitants) were not satisfied ; (so) the father ordered the girl to go to Patîrîtarâspô, the father of the family (that lived) in the country of the Spitâmas, (in) the town<sup>6</sup> (situated) on the (river) Arag ; <sup>7</sup> and the girl assented <sup>8</sup> to (her) father's order. (10) That mischief (*âshûp*) <sup>9</sup> of the demons was caused with an evil design<sup>10</sup> for removing the girl from (her) house,<sup>11</sup> (but) God gloriously

1. *Kabad chîm*,

2. Or, “ in that of mine,” that is “ in my house.” 3. *Min âkhar*.

4. *Sârînîshn*, Av. *sâr*, “ to influence.” Pers. *sâr* “ incitement,” “ affliction.”

5. The *Kavis* and the *Karapans* of the Avesta, the blind and the deaf mentioned in the *Hôrmazd Yasht*, § 10 ; those who cannot see nor hear anything of the Religion, meaning the unbelievers or heretics. They are called in the *Dînkard*, *yâtûg*, “ sorcerers,” *ayashu*, “ unsanctified,” and *mar*, “ deadly.” See Book VII., chaps. III., 4 *seq.* ; 20 *seq.* ; chap. IV., 21 *seq.* ; 67 *seq.* Chap. IV. is abounding with references to the Kigs and the Karapas.

6. Comp. Pers. *rûstâk*, “ a village,” “ a market-town.”

7. The Pahlavi name of the Av. river. *Ranghâ* mentioned in *Yashts* V., XXIII., etc. It is written *Arag* or *Arang* in the *Bûndahish*, whereof chap. VII., § 15 says : “ And at the north side ( of the Ardvîsûra) two rivers flowed out, and went one to the east and one to the west ; they are the Arag river and the Veh river.”

8. *Padîraft*, “ accepted.” 9. Better *khshûp*, Av. *khshûp*, Pers. *âshuftan*.

10. *Dûsh-pargîhâ*. 11. *Aûz-sâyagînîtan*, comp. Pers. *sâyîdan*, “ to draw,” “ to strain off ” ; that is, for drawing her off from the umbrage (*sâya*) of her father.

made it the cause for the father's sending of the girl to the house of Patîrîtarâspô, the father of Paôrûshâspô, for (her) marriage with Paôrûshâspô, the father of Zaratûshstra.

(11) One (miracle was) this which is manifested, that at that time the girl by proceeding to that family, occupied the highest place<sup>1</sup> in the country of the Spîtâmas, and hence a sublime miracle was observed by and manifested to that girl, just as the Revelation says : "Know that the voice<sup>2</sup> of those sacred beings was conveyed to her by them, (which said thus) : 'do thou proceed to that village<sup>3</sup> which is theirs,<sup>4</sup> know that it is more depressed<sup>5</sup> in (its) surface<sup>6</sup> and wider in breadth,<sup>7</sup> in which the livestock<sup>8</sup> are made to move about together in large numbers ; for thy assistance that village is so formed by the Dispenser (*Bagha*), Who is merciful.'"

(12) Thereupon the spinster stopped and she, too, thoroughly perceived thus : "(Their) mention<sup>9</sup> seems to convey (to me some) such advice<sup>10</sup> that my action (shall be) likewise in accordance with what has been ordered to me by my father." (13) Then the spinster performed a religious ablution,<sup>11</sup> and proceeded on from them to the village which was Patîrîtarâspô's, (when) the glory came to Paôrûshâspô, the son of Patîrîtarâspô.

(14) One (was) this which is manifested, that the Creator Aûharmazda passed on the *fravâhar* of Zaratûshstra to the parents of Zaratûshstra through a *haoma* (plant), through miracle-producing tillage.<sup>12</sup> (15) Another (thing), too, the Revelation says that when

1. *Madam bâlist jîvâg yegavîmînât.* 2. *Vâng*, Pers. *bâng*, "loud voice."

3. *Vîs.* 4. That is, of the Spîtâmas.

5. *Galptar* ; comp. Pahl. *galp kartan*, "to swallow."

6. *Bâlâlê*, "in height." 7. *Frâkhûtar pavan pâhnâê.*

8. *Frehist zîndag gaôspend*, "most of the livestock of cattle."

9. *Aûshmûrîshm*, "inspiration ;" Av. *mar*, "to enumerate," Pers. *shamûrdan*.

10. According to DM., *va li hanâ gûbîshn barîshnêh*, "and the carrying of such an utterance to me."

11. *Frâj yadâ shûst* ; comp. Pers. *dast ba âb rasânîdan*, "to perform a religious ablution ;" freely meaning that before her departure she prayed to God after having undergone a religious purification. Literally, the Pahl. words mean : "she thoroughly washed (her) hands."

12. *Pavan afê varj-kardîg*.

the third millennium was at its highest point,<sup>1</sup> (that is) at the end of the three thousand years of spiritual existence without the Blemish-giver<sup>2</sup> (Aharman, that is) after the creatures had been in spiritual existence, and before the advent of the *drûj*; (it was) at that time that (*adîn*) the Amaesûspends formed together (the material of) Zarâtûshtra, and they seated (his) *fravâhar* within (*andarg*), having a mouth, and having a tongue, and eloquent speaking,<sup>3</sup> and of celestial mansions.<sup>4</sup> (16) Then Zarâtûshtra seemed to them (the sacred beings) by observation with the eyes as a manifest reminiscence (*mar*) of (those) three milleniums,<sup>5</sup> by (his) sheltering<sup>6</sup> with the Amaesûspends<sup>7</sup> he (*aigh*) was just like an Amaesûspend. (17) And when the third millennium came to an end, (that is) after the framing together of Zarâtûshtra (by the archangels), and before the conveying of Zarâtûshtra down into the material world, at the end of the 3,000 years of the existence into this world of the Blemish-giver, then Aûharmazda along with Vohûmanô argued with Ashavahishtô, thus :—"Is his mother observed by you to be a superior one (*madam*), unto whom we shall give Zarâtûshtra ?" (18) And Ashavahishtô spoke in reply, thus : "Thou art aware even of that, O Bounteous<sup>8</sup> One ! about the Zarâtûshtra we produce, (and whom) Thou and we have produced, O Aûharmazda ! thou knowest ; (and) to us who are the other archangels<sup>9</sup> do thou point out the place, because of its manifestation Thou knowest, (Thou) Bounteous Spirit Aûharmazda !"

(19) And then Aûharmazda argued with Vohûmanô,<sup>10</sup>

1. *Barîn yehvûnt*. 2. Reading : *an-Aîb-datîg*. 3. *Frâj-gûftâr*.

4. *Va gardûn katagân*, Pers. *gardûn* "the celestial spheres," "heavens." Perhaps *va yal-tan î kadagân*, "and of a corpulent body among the village-people ;" or *vîr-tan katagân*, "having the faculties of an intellectual body."

5. When he was in a purely spiritual state.

6. Comp. Pers. *karîch*. "a roof ;" *ham-karîch*, "a co-inmate of the house." Perhaps, *pavan ham-karîh*, "through bodily contact," or "through having a like body." 7. As a spiritual existence.

8. *Avzûnîg* is generally the Pahlavi rendering of the Avesta *spenta*, or *spenishta*.

9. That is, who are archangels besides Thee, Who art the Supreme Archangel.

10. According to DM., *Vohûmanô vahisht-î*, "the heavenly Vohûmanô ;" here *vahisht-î* seems to be a slip of the copyist while writing the following word *Artavahishtô*.

Ardavahishtë, and Shatravar, Spendarmat, Hvardad (and) Amerdad:—"The conveying of Zarâtûshstra down<sup>1</sup> (is) not my idea, because for the world of embodied beings he (must be) with a mouth, and with a tongue, and an eloquent speaker. (20-21) If we convey Zarâtûshstra down below into the world of embodied existences, having a mouth, and having a tongue, and an eloquent speaker, and of celestial mansions,<sup>2</sup> this is manifest that they (people) will declare regarding the origin (*taôkhma*) of him who (will be) the holy man of mine<sup>3</sup> that we framed<sup>4</sup> that one<sup>5</sup> (who is) of good name, with (*baên*)<sup>6</sup> the waters, with the earth, with the plants, and with the cattle;<sup>7</sup> we shall, therefore, convey there, to the village of Paôrûshâspô, him whom they will call Zarâtûshstra of good lineage in both ways,<sup>8</sup> both of Naîryôsanga (who is) from the Amaesûspends, and of Yima (who is) from mankind."

(22) Then the Amaesûspends (archangels) modelled together<sup>9</sup> a stem of *haôma* of the height of a man, beautiful, of a superior colour, and juicy where fresh<sup>10</sup>; and into that stem was conveyed by them the *fravâhar* of Zarâtûshstra, and thither<sup>11</sup> those Amaesûspends caused it to proceed<sup>12</sup> from the Endless Light, and it was there produced (by them) with innate intelligence (*âsnô-vîra*); since while conveying (it) they<sup>13</sup> were manifest all around, and they were seen all around like a wall (that was) quite moving (*a-âram*).<sup>14</sup> (23) Always the *haôma* (appeared) with a mouth<sup>15</sup> where (*aîgh*), as it was natural,<sup>16</sup> the fluid always oozed out (*gasht*) from the *haôma*, that is, it was fresh.<sup>17</sup>

---

1. Down below on to the earth.

2. According to DM., *vîr tan kart*, comp. Av. *vîrô tanu kereia*, "begotten of a heroic person." 3. Chosen as the holiest man by me. 4. Lit., "we frame."

5. *Ân ôlâ*. 6. *Baên* also means "in the midst of," "within."

7. We framed him as an inferior being just like animals and plants.

8. That is, Zarathushtra is spiritually a descendant of the angel Naîryôsanga, and materially that of king Yima.

9. *Ham-tâshît*; Av. *tash*, "to fashion," "to model."

10. *Khûp*, *madam gaôna*, *va tar aîgh tar*. Comp. Av. *gaôna*, and Pers. *tar*.

11. To the village of Paôrûshâspô.

12. *Sûtânînât*; namely, the *fravâhar*. 13. Amaesûspends.

14. Lit., "unreposing."

15. That is, "it had a mouth or opening." 16. *Âvâyishnûg*, "necessary."

17. "That is, it was ever-green." Otherwise, "where it was fresh."

(24) And when 30 years<sup>1</sup> of the 3,000 years of the worldly existence of that Blemish-giver (Aharman)<sup>2</sup> remained, then they, Vohûmanô and Ashavahishtô, together arrayed themselves in (their) pre-eminence,<sup>3</sup> transformed<sup>4</sup> themselves into embodied existences, (and) came forth there where two birds were seated longing for progeny,<sup>5</sup> (since their) offspring in the nest had been devoured<sup>6</sup> by serpents<sup>7</sup> seven years before. (25) (While they were) in that meditation (*mînishn*) of theirs, Vohûmanô and Ashavahishtô came up (to them), and those birds consulted (them) thus:—"Our salutations<sup>8</sup> (to you), we wish to have that *haôma*."<sup>9</sup>

(26) Their (the archangels') array with their pre-eminence in such a manner, and their (the birds') longing for the *haôma* (are) a twofold wonder;<sup>10</sup> from them<sup>11</sup> he who was the male (bird) seized<sup>12</sup> the *haôma* with both his legs,<sup>13</sup> (and) that one who was next<sup>14</sup> carried away<sup>15</sup> the *haôma*, and it was set by them there on that tree above in (their) nest (*âsanânag*),<sup>16</sup> and they deposited it above (the place of) the serpents, so that the latter might pass off. (27) Up to that nest which (was) of the progeny of the birds the *fravashî*<sup>17</sup> of Zaratûshtra proceeded,<sup>18</sup> and, hence

1. According to the MS. 330, but the period seems abnormal. West also takes 30 years.

2. Reading: *ân Aîb-datîg*. West: *hû-Aîb-gatîg*, "well-disturbed." The reading: *an-Aîb-datîg*, "without the Evil Spirit," is inconsistent.

3. *Frâjîh ôl ham ârast*; or "prepared themselves with their exalted powers." West: "associated their pre-eminence together." 4. *Vasht havâ-and*.

5. *Bavâ khvâyishnûh*, lit., "longing for a son (*barâ*)." 6. Reading: *âshnô bavâ gût*. As to *âshnô*, comp. Pers. *âshyânah*, "nest." West reads it *adân*, "inexperienced." As to *gût*, comp. Pers. *gûdan*, "to devour."

7. Lit., "by those (*zak*) serpents."

8. *Franâmislin*, Skr. *pranâma*, "salutations."

9. That is, they asked for the *haôma* held by those archangels.

10. *Dô bâr shkaft*. 11. That is, from the archangels.

12. *Vakhdûnt*, "took hold off," "snatched off." 13. Av. *Paitishtâna*.

14. Lit., "That one who was the other of them," namely, the female bird.

15. *Devrânt*. 16. Comp. Skr. *âsana*, Pers. *âshyânah*.

17. *Fravash* (Av. *fravashî*) used for *fravâhar*. It is the Pahlavi transliteration of the Avesta *fravashî*.

18. *Fravaft* or *fraôft*; Av. *fra* and *vap* "to spread." That is, the *fravashî* spread forth.

also, the serpents in that tree directly rushed on at the demons, (as if) that *fravâhar* of Zaratûshtra had smitten them on the jaws,<sup>1</sup> and the serpents fell down and died ; and, hence also, they are even now full of blood<sup>2</sup> as to (their) seed, and that is necessary for such a species.<sup>3</sup> (28) That (*haôma*) was engrafted (*patvast*) with that tree, and on the top of the tree,<sup>4</sup> there where were (located) the nests of the birds, it grew evergreen and golden-coloured.

(29) After the coming of her, who bore Zaratûshtra, to Paôrûshaspô for marriage, Vohûmanô and Ashvahashtô together thereupon<sup>5</sup> arrayed themselves in their pre-eminence, came up to Paôrûshâspô there in the pasture-grounds<sup>6</sup> of the Spîtâmas, and they drew their<sup>7</sup> attention<sup>8</sup> to the *haôma* brought by them.<sup>9</sup> (30) Then Paôrûshâspô proceeded onward—with spiritual longings such as are worthy of the good spirits, (and) with the spiritual knowledge of the Revelation<sup>10</sup> that the good spirits are always beneficial—onward to the waters of the (river) Dâitya,<sup>11</sup> and he looked on the *haôma* which<sup>12</sup> had grown on that tree, in the inside of the nest. (31) Then he, Paôrûshâspô, meditated thus : “ I should also climb up<sup>13</sup> (the tree, but) that height is such that the *haôma*

1. Av. *zafra*, *zāfrit*.

2. Or, reading *madam pavan jân-gîr*, “ on account of that they are even now bloody for the purpose of depriving life.” 3. *Va zak srâtag-î barâ avâyitan*.

4. Or, “ the engrafting of the *haoma* with that tree (was) on its summit.”

5. *Adîn*. 6. Comp. Av. *gâbyaôiti*, Skr. *gâvyâtî*, “ a grazing ground for cattle.” In the Pahlavi Version of the *Khândah Avesta* : *gâvyâtî*.

7. Namely, that of Paôrûshâspô and Dûgdâub.

8. *Mîmishn asrânt*, lit., “ (their) attention was tied (by them) to the *haôma*.”

9. That is, by the archangels.

10. Reading : *Daêna-dânesh*. According to DM., *mainûg snavîshmîh*, “ the spiritual listening or inspiration.”

11. Av. *Dâityâ*, name of a river in *Airyana Vaêja*, which was resorted to by religious people for performing sacred rites. Otherwise read *arô mayâ î shaêta*, “ to the brilliant waters ” (namely, those of the river Dâityâ).

12. *Amat* here is used as a substitute for *mân*.

13. Reading : *madam-ich-am rûbishn*. It may be : *madam-ich mûrû barishn*, lit., “ even the carrying (of the *haôma*) is high on to the birds ;” or *mâ-ich mûrû barishn haôma* (here *af-am* of the text is a corruption of *haôma*), “ also what is the reason of carrying the *haôma* to the birds.”

cannot be reached by me,<sup>1</sup> that tree should (therefore) be cut down; for, quite apart from that,<sup>2</sup> O *haōma* of Aūharmazda! thou seemest fresh, so that the benefit of the thing from thee is good.<sup>3</sup>

(32) Then Paôrûshâspô proceeded onward, and he tied (again) the sacred girdle (*kûsti*) on the soft *sûdrah* of the good;<sup>4</sup> and here a great miracle became manifest to Paôrûshâspô. (33) About this it<sup>4</sup> says that all the while when Paôrûshâspô was tying the *kûsti* on the soft *sûdrah* of the good (and praying), then the *haōma*<sup>5</sup> came from the uppermost third<sup>6</sup> of the tree down to the middle of it, whereto (it was) the wish of Paôrûshâspô to be conveyed. (34) Thereupon Paôrûshâspô, having tied the *kûsti*<sup>7</sup> on the *sûdrah*, went up to it (*haōma*), and he then cut down<sup>8</sup> the whole of the nest,<sup>9</sup> and he supported the whole of the nest

1. Or, "and for the fact that there is no reaching to the *haōma* up to that height." *Lâ-han-dâzîd* for *lâ han-dâzîdan*, comp. Pers. *han-dâkhtan*, "to reach."

2-2. *Mâ jvîtar min zak*, that is, "leaving aside that (consideration)." Otherwise read: "why, besides that (consideration), O good *haōma*! thou seemest better than other *haōmas* (*hû-haōma*! *min hân haōma tar medammîn-âc*), that is, the goodness of the thing is better from thee."

3. Reading: *afash narm vêhân vastarg madam yâvast patâsîg*. DM. reads *ôlâ-shân vastarg*; perhaps *ôlâ yazadân vastarg*, "his sacred garment," (namely, the *sûdrah*). *Yâvast* may be compared to the Av. *aiwyâsta*, "bound with the sacred girdle", or Av. *yâsta*, from *aiwi-yâdng*, "to wear." The word, according to DM., may be read *shûst*, "washed," and so it is read and rendered by West; but this meaning is not here applicable. If at all the word is read *shûst*, then it may be compared to the Mod. Pers. word *shasta* which is used for the *kûsti* girdle. *Patâsîg* may be derived from Av. *paiti* and *yâs* "to wear," originally *patiyâsîg*, meaning what is worn or tied on the *sûdrah*. The whole sentence means that he performed ablution and recited the *Nirang-i-kûsti* and other prayers. This passage of the *Dînkard* alludes to the existence of the custom of wearing the *sûdrah* and *kûsti* by the ancient Mazdayasnian Irânians long before the advent of Zarathushtra. In the *Dâdistân-i-Dînîg*, Question XXXVIII, §§ 22 seq., *Mânûshchîhr*, the author, states that the custom was prevalent as far back as in the age of king Jamshîd.

4. The Revelation. 5. West reads: *Vohûmanô*.

6. Comp. Av. *thrishwa*.

7. *Lâlâ yâvast vastarg*, that is, having recited the *kûsti* and other prayers.

8. *Azârûntan* for *yezderûntan*, "to reap," "to gather."

9. *Âsanô zak harvispô*.



with his support,<sup>1</sup> just like him who was carrying the son of (his) friend, who (was) two years or three years old, for maintaining him with food.<sup>2</sup> (35) Hence he felt joy<sup>3</sup> from it, and carrying the *haôma* of those sacred beings<sup>4</sup> (Vohûmanô and Ashavahishtô) to his dignified (*mas*) consort Paôrûshâspô spoke to (her) about it, thus : " So thou, O Dûgdâub ! shouldst keep (thy) eye on that sacred<sup>5</sup> (*yazatân*) *haôma* until that sacred *haôma* has attained (its destined) function and religious property.<sup>6</sup> "

(36-38) One (miracle was) this which (is) manifested, that a great miracle of the Creator was revealed to many by the coming (*matan*) of the corporeal essence of Zaratûshstra through (*lechadôn*) water and plants into the bodies of (his) parents, just as the Revelation declares: " Then when Aûharmazda had produced the material of Zaratûshstra, (his) physical essence fled from the neighbourhood of Aûharmazda<sup>7</sup>. on to that material of Zaratûshstra, on to Hvardat and Amerdat,<sup>8</sup> on to the good clouds;<sup>9</sup> then the water of the clouds poured down<sup>10</sup> again and again<sup>11</sup> drop by drop, full and warm,<sup>12</sup> (and) owing to this (was) the delight of cattle<sup>13</sup> and men ; (drops) as large as the seed of a rampant<sup>14</sup> bull roving<sup>15</sup> about, through which all plants grew up high, which (were) of every species, about at that time when they (the rain-drops) were cast<sup>16</sup> from one plant to the

1. *Pavan avâgîh pavan avâgînît*, lit., "helped with his help." Av. *av*, "to help." That is, he held it on his back.

2. Comp. Pers. *tûshah va gûshah*, "food and lodging."

3. *Hû-ravâkhlâmîh* ; Av. *ravangh*, "happiness."

4. Another reading : *ôlâshân*, hence "and carrying off their *haoma*."

5. Divine or heavenly. 6. *Kâr va dînâ*. 7. *Pîsh naêmag î Aûharmazda*.

8. That is, towards water and plants.

9. *Hû-avra*, Av. *avra*, Pers. *abar*.

10. *Frût debrûnâ* for *frût debrûnt*, "was brought down" again and again, though it was not the rainy season.

11. Comp. Pers. *naû ba naû* ; Av. *nava*.

12. So according to DM. *Garmûg* also means a rainbow. West reads : *bândagô garmûg*, "completely warm."

13. *Huvâresh kîvâ* generally means "sheep and goats," or "small cattle."

14. Or, *î zarîtuntâr*, "of the farmer," Pahl. *zarîtântan*, "to sow seeds," "to till." 15. *Vartîshn*. 16. Comp. Pers. *shastan*, "to cast."

other and also on dry ones, and the essence of Zaratûshtra came from that water to those plants.”

(39) One (miracle was) this which is manifested, that, in order that the essence of Zaratûshtra might then come into the parents from the bringing down of the (rain) water<sup>1</sup> towards those plants by the Amaesûspends, Paôrûshâspô was made to drive 6 white cows of yellow ears towards (them).<sup>2</sup> (40) And here was revealed a sublime miracle, just as the Revelation says : “Of those cows the two that were not impregnated<sup>3</sup> were full of good milk<sup>4</sup> and the essence of Zaratûshtra came from the plants to those cows, (and) was mingled with the milk of (those) cows.” (41) And he, Paôrûshâspô, was made to drive the cows back; and he, Paôrûshâspô, spoke to Dûgdâûb thus: “O Dûgdâûb! two of those cows, which are not impregnated,<sup>3</sup> nor have given birth to any offspring, are full of milk; do thou milk (*dûs*)<sup>5</sup> those cows which (are) the pride<sup>6</sup> of any of those cows whatever of embodied existence.” (42) And Dûgdâûb stood up, and she taking up the milking pan<sup>7</sup> which was tied<sup>8</sup> round on (its) four sides<sup>9</sup>, milked from them the superior (*madam*) milk which (was) in them; and she spilled<sup>10</sup> a great part of it as an offering to those sacred beings,<sup>11</sup> and in that milk (of those cows) subsisted (*yehvânt*) the essence of Zaratûshtra.

1. *Sûb-ârishn*, better *sûb-âvarishn* or *sûb-bârishn*, comp. Pers. *sûb*, “water,” and *bâridan*; the whole meaning “the pouring of the water.”

2. That is, towards the plants.

3. *A-zerkhântag*, “who had never delivered an offspring.”

4. *Hu-paêma barâ mat*; good milk because of the sacred result for which it was designed.

5. Av. *dûgh*, Skr. *duh*, “to milk,” Pers. *dûshidan*. 6. Or “glory.”

7. *Dîg*, “a pot,” “a pail.”

8. *Niûzihêt*, comp. Pers. *âzîdan*, “to suspend.” That is, it was tied all round with a string.

9. Comp. Av. *chathrusha*. 10. Lit., “threw away.”

11. *Ôlâ yazadân barâ yehabûntan*. That is, the archangels mentioned above. West reads: *ôlâ-shân barâ yehabûnt*, “of what they gave up.”

(43) One (miracle was) this which is manifested in the attempt of the opponent (Aharman) to render that milk<sup>1</sup> unapparent and useless, just as the Revelation says<sup>2</sup> : " Thereupon (*adîn madam*) at that time a meeting of the demons was called,<sup>3</sup> and the demon of demons spoke<sup>4</sup> thus: 'You demons are quite (*barâ*) blind; a fresh (and) also superior food is given, that is, the formation is put forth<sup>5</sup> of what (is to be) till it is turned<sup>6</sup> into the man who (will be) the righteous Zaratûshtra; which of you will consent to destroy him always till that one exists not as a man,<sup>7</sup> that is, to render (him) most contemptibly impotent<sup>8</sup>?' " (44) Chîshmag,<sup>9</sup> who was full of evil knowledge,<sup>10</sup> spoke thus:—"I consent to cause (his) death"; and that one who was full of evil knowledge rushed with 53 demons who were the *karapas* of Chîsmag. (45) And he partly excavated and partly transformed (*vasht*) that village, and dispersed (*shkast*) fellow-workers and fellow-eaters,<sup>11</sup> and broke down the huge stature<sup>12</sup> and innumerable excellences<sup>13</sup> of those who were in it, that is, it (the village) was demolished<sup>14</sup> thereby by him.

1. Lit., "about (*madam*) rendering that milk . . ." 2. Lit., "says that."

3. Comp. Av. *davata*, rt. *du* "to speak," used for the utterance of an evil being.

4. DM. *davyît*, following the formation of Pahl. *drâyît*, "spoke aloud," (used for the speaking of an evil being).

5. *Aîgh sâkhtan hankhetûnt*. 6. Comp. Pers. *dar budan* "to carry into."

7. Reading: *an-martûm*; that is, till his human entity ceases. West reads: *avô martûm*, "for mankind."

8. *Aîgh khvârtar akâr kartan*.

9. The reading of the name is doubtful. It occurs once in the *Bûdahîsh*, (see chapter XXVIII, § 24, p. 185, S.B.E., vol. V.): *Chishmag zak mîn zîndag vakhdûnêt, va vât gerdag-ich vabîdûnayên, ôl patiyârâgîh î avar varlânêt*, "Chîshmag is that (demon) who seizes the living creatures, and causes a whirlwind, (and) passes it over (them) for destruction." 10. *Dûsh-dânâg*.

11. *Ham-pat-khûr*, comp. Av. *hama*, *paiti* and *kharetha*, "those that sat to eat together face to face." In this context we cannot compare it to av. *paitish-kharena*, "jaws or cheek."

12. Av. *stuna*, "a pillar."

13. *A-mâr*, "numberless"; Av. *mar*, "to reckon," and *afrâjîh*, "pre-eminence."

14. *Lakhvâr kart*, comp. the Pers. idiom *bâz kardân*, "to demolish."

(46) It is manifest that afterwards Paôrûshâspô asked again for that *haôma* from Dûgdâtûb; he pounded (*kambîi*) it and mixed it with the cow's milk wherein the material essence of Zaratûshtra had come; (and) here were united together<sup>1</sup> the *fravâhar* of Zaratûshtra and his material essence.

(47) One (miracle was) this which is manifested, that when the *haôma* and the milk were mingled together and stood as a triumph of (*ôl*) Aûharmazda,<sup>2</sup> Paôrûshâspô (and) Dûgdâtûb forthwith quaffed<sup>3</sup> it; and here was (prepared) a combination of the glory, *fravâhar*, and the material essence of Zaratûshtra in the two parents.<sup>4</sup> (48) A great miracle was (then) manifested to both of them, according to what the Revelation says: "Then for the first time they both joined in conjugal endearment<sup>5</sup> with desire for a son, and to them the demons in the malignant<sup>6</sup> speech<sup>6</sup> of wickedness<sup>7</sup> shouted<sup>8</sup> out thus: 'O<sup>9</sup> Paôrûshâspô! why shouldst thou act like this?' Whereupon<sup>10</sup> they started up<sup>11</sup> like men who (were) ashamed. (49) And a second time they joined in conjugal endearment, and to them the demons shouted out (as above) in the malignant speech of wickedness, whereupon they started up like men who (were) ashamed. (50) And a third time they joined in conjugal endearment thus longing for a son, and to them the demons shouted out in the malignant speech of wickedness, whereupon they started up like men who (were) ashamed. (51) And they spoke with each other embraced, and continued on<sup>12</sup> in that good work (*kâr*), and they accomplished it

1. *Agavîn ôl ham mat.*

2. *Ôl Aûharmazda vindîd yegavîmûnât*; Av. *vind*, "to conquer."

3. *Frâj khvârît*, "it was drunk at once."

4. *Bâên 2 abû. Dô abû* together are read *gabrá* by West.

5. *Lâlâ nîvazîd havâ-and*; comp. Av. *nîvaz* or *upa-vaz*, "to unite in wedlock," "to embrace." 6-6. *Mar-gûbishnûh*; comp. Av. *maîrya*, "a serpent."

7. *Vînâs-gârîh.*

8. Comp. Av. *khrus*, "to shout," Pers. *khrûshîdan*. According to DM., the word can be read *khrûs-ich*, or *harvispô*.

9. *Hanâ* here is used as a substitute for the Pahl. and Pers. *az*.

10. *Pavan çak*. 11. Comp. Av. *us-pat*. 12. *Madam yegavîmûnât*.

as husband and wife,<sup>1</sup> that is, they held themselves in embrace (*pavan âgûsh*, saying): 'We will not stop without accomplishing<sup>2</sup> such an object, not even if both Râg and Naôdar<sup>3</sup> (should) arrive here together.' (52) Then the man was constituted who (was to be) the holy Zarâtûshstra; and here (in this world there was) the union of the material nature, the *fravâhar* and the glory of Zarâtûshstra in the womb (*bûrdâr*)<sup>4</sup> of (his) mother."

(53) One miracle (was) this which is manifested, that after the combination<sup>5</sup> of (the spiritual and material elements of) Zarâtûshstra in the mother's womb, the demons attempted anew awfully<sup>6</sup> to cause the death of Zarâtûshstra in (his) mother's womb<sup>7</sup>; and she who bore him<sup>8</sup> was rendered ill by them through the acutest<sup>9</sup> and acutely painful diseases, so that she wished to consult<sup>10</sup> the wizard physicians for a remedy of the ailment.<sup>11</sup> (54) And here (was) manifested a great miracle, just as the Revelation says: "It was then (that) a (divine) voice was conveyed to her there by the sacred beings from the highest quarter,<sup>12</sup> from Aûharmazda and from the Amaesûsponds (archangels), thus: 'O maiden<sup>13</sup>! if<sup>14</sup> thou goest onward, proceed not thither, for this reason because anything from them<sup>15</sup> (is) destruction owing to (their) wizard medical treatment for curing;<sup>16</sup> perform the sacred ablution,<sup>17</sup> bring dry fuel with (thy) hands, and upon

1. Reading: *hâr-suft*; comp. Pers. *sub voce*; lit., "perforated the pearls."

2. *A-varzishnîh*.

3. An old Irânian proverb denoting one's firmness to do a thing and not to give it up by yielding to extraneous influences. *Râg va naôdar*, as a Pahlavi idiom, means anything grand and awe-exciting; as a Persian idiom, anything ominous and strange, hence an unforeseen calamity. Here *Râg* may be the name of a nephew of Naôdar (Av. Naotara) the son of Mânûsh-chîhr, king of Irân.

4. Comp. Av. *barêthrihwa*, (see *Yasna* XXIII., 1). 5. *Ham-yehvânîshnîh*.

6. *Navag shkaft*. 7. *Amîtar ashkâm*; comp. Pers. *shekam*, "belly."

8. *Zak zy-ash bûrdâr*. 9. *Tîjtâm*. 10. *Pârsîtan*.

11. West reads according to DM., *khvâyishnîh*, for *khvâyishnîg*, "a desirable (remedy)." Better *an-âsânîh*, "discomfort." 12. *Avartar naëmag*.

13. Comp. Av. *charâiti*, or *charâitikkâ*.

14. *Mûn* is here used as a substitute for *amat*. According to DM., "O thou damsel who goest!" 15. That is, everything coming from them.

16. *Pavan yâtûg bazeshgîh baêshâzishnîh*.

17. Or, "offer a sacrifice of something." *Frâj yedâ khallân*, lit., means "wash the hands thoroughly." Pers. *dast shustan*, "to offer a sacrifice of something."

it thou shalt for (the sake of) that infant<sup>1</sup> roast<sup>2</sup> meat (with) cow's butter,<sup>3</sup> and blaze forth the fire for him, and for that same thou shalt make broth<sup>4</sup> on the fire, and for his sake thou shalt quaff<sup>5</sup> it in time, and thou shalt become well.' " (55) Thereupon, too, that damsel performed the sacred ablution,<sup>6</sup> and she did just as she had heard, (and) became well.<sup>7</sup>

(56) One miracle (was) this which (was) manifested to many when three days remained to his birth, according to the routine of the Sun<sup>8</sup>, at the uprising of it when its prosperity-causing (light)<sup>9</sup> was first diffused (on earth, and) afterwards (its) body became apparent, just as the Revelation says: "It was then, during those last three nights, when Zaratûshtra was in the (mother's) womb, that is, the three days (that) were back till afterwards he was born,<sup>10</sup> (that) the village of Paôrûshâspô became all-lighted. (57) Then they spoke, the chiefs of horses and the chiefs of the cattle of the Spîtâmas while (they were) running away,<sup>11</sup> thus: 'It will of course (*âvâyat*) be destroyed, the village of Paôrûshâspô, which is terrified with confusion<sup>12</sup> through the high (*madam*) flames in every nook and corner.'<sup>13</sup> (58) Then they spoke on (their) running together back (into the village), thus: 'The village of Paôrûshâspô will not at all be destroyed, although it is terrified with confusion through the high flames in every nook and corner; in it is born, in that house, the glorious<sup>14</sup> man.' "

---

1. *A-purnâê-ig*. 2. Comp. Pers. *brîshstan*, "to roast."

3. *Mâshyâ*. Better: *pavan mâshyâ i tôra*.

4. Comp. Pers. *tâbêsh*, inf. *tâbîdan*, "to squeeze;" it also means "to render strong."

5. *Pâêmêsh*; comp. Pers. *bâd pâêmûdan* "to quaff wine,"

6. *Frâj yedâ khallûnt*; or, "she made the offering" (recommended by the sacred beings).

7. Compare "The Selections of *Zad-spâram*," chap. XIV., §§ 2-5.

8. *Âînîmag i Hvare-shaêta*, lit., "the mirror of the Sun." The Sun is called in Persian *âinah i âsmân*, "the mirror of the sky." Here the idea is that exactly three days had remained according to the solar calendar.

9. Comp. Av. *frâshmi* (rt. *fâsh*), "prosperity-giving," "progress;" comp. the Av. phrase *hacha hû vakhshât â-hû frâshmô-dâtôit*.

10. *Vad âkhar barâ zerkhûnt*.

11. That is, while running away with fear on beholding the village all-luminous.

12. *Pavan âsîpishn âsîpt yegavîmînêt*. 13. *Harvispô sūrâg*.

14. *Râê-âdmand*.

(59-60) This, too, (was) one of the miracles, that when the tidings of the miraculousness of the birth of that man of sublime glory went over (the world) from the utterances of Yima and also (those) of other illustrious ones, through the glory to which they were elevated<sup>1</sup> by the Divine Being, Yima spoke<sup>2</sup> to the demons, thus: "Here (in this world) will be born the pure (and) holy Zarâtûshtra who will produce indifference<sup>3</sup> in you who are demons, as to whatever is done by you, that is, he will cause helplessness; (and) who will likewise produce inactivity in you—want of earnestness<sup>3</sup>—so that you cannot ask for anything for yourself, nor can anybody ask for anything for you."

(61) It is (also) manifest that the tidings of the exalted (*madam*) birth of Zarâtûshtra and the fame as to his prophesying power<sup>4</sup> were announced<sup>5</sup> by the illustrious ones, such as Yima and Fraêdûn and many sages; moreover, the sacred beings have conveyed<sup>6</sup> them through the tongues of small cattle, and spread<sup>7</sup> them in the world, in order that<sup>8</sup> even those (cattle) might be witnesses as to his prophesying power. (62) Just like that which is declared, that in the reign of Kâê-Ûsa there was an ox,<sup>9</sup> and a (kind of) lustre had come

1. *Madam būrdârîh*. 2. *Aîgh Yima ôl shaêdân gûft*, lit, "wherein Yima spoke . . . , " that is, in his utterances.

3. *A-khvôdyishnîh*, that is, "want of earnestness or interest," Av. *hva* and *îsh*, "to wish." 4. *Vakhshvarîh*.

5. *Hûzvagîh-ast*, "were uttered," comp. Av. *hizva*, "tongue" (see *Vendidad*, Fragard XIX., *huzvâdhayat*, where Zarathushtra speaks).

6. Reading *debrînt*. According to DM., the word may be read *srût*, hence the meaning is: "moreover, it was heard by them even through the tongues of small cattle." According to West: "but the sacred beings are also heard through the tongues of the animals scattered in the world."

7. Comp. Pers. *gustardan*; Av. *stere*. 8. *Aîgh vad*.

9. The story of Sritô and the ox of Kâê-Ûsa is narrated more fully in the Pahlavi *Selections of Zâd-spâram*, chap. XII., thus:—"For Irân, at the supplication even of the priests in the land, and for the pacification of a dispute arisen, Aûharmazda produced a great ox, by whom the boundary of Irân and Tûrân was indicated by pawing with his hoofs, and he was kept in a jungle by Kâê-Ûsa . . . There were seven brothers, and he who was the seventh was called Sritô the Seventh, the largest in body and chief in strength among those instructed in many subjects, who belonged to Kâê-Ûsa, and he was among his

to his body from the sacred beings; and always when a dispute arose between Irân and Tûrân as to the frontier, the ox was brought and he rightly pointed out the boundary between Irân and Tûrân. (63) And, consequently (*min zak*), when an Irânian had to solicit justice regarding a Turânian in a dispute (wherein) deceit (*drûj*) occurred, verily through the showing of the limits by the ox the Tûrânian was (found to be) corrupt, and smiting came to them<sup>1</sup> from the Irânians, (and), consequently, their<sup>1</sup> entire (*barâ*) jealousy (was) also against Kâê-Ûsa even for (his) ownership; and for that wonderful wealth of his<sup>2</sup> the Turânians made a movement (*raft*) for the smiting and destruction of that ox, and by sorcery and witchcraft they puzzled the mind of Kâê-Ûsa regarding the ox, and he<sup>2</sup> ordered a warrior of his, whose name was Sritô, that that ox be slain<sup>3</sup>; (and) that man came forward for smiting the ox. (64) And here a great miracle was manifested by the ox, just as the Revelation says, namely (*aîgh*): "To him the ox exclaimed in a grand (*mas*) speech, thus: 'Thou shouldst not kill me, O Sritô! who is the Seventh of those of this race, when he who is Zaratûshtra, the most desirous of righteousness, comes among the embodied beings, and announces thy evil deeds through the Religion, (then) thou wilt atone for (thy) malice and unto thee such distress will occur in thy soul as is denounced by the

---

nobles. Kâê-Ûsa summoned him into his presence, and ordered him thus: 'Go and kill that ox in the jungle!'. . . . After the slaughter of the ox. . . . Sritô went back to Kâê-Ûsa and informed him how it was, and begged him that he should finish off by slaying him, because his life was not desirable. Kâê-Ûsa spoke thus: 'Shall I slay thee, for it was not designed by me?' And Sritô spoke thus: 'If thou wilt not slay me, then I shall slay thee.' Kâê-Ûsa spoke thus: 'Do not thou slay me, for I am the monarch of the world.' Sritô continued his discontent, until Kâê-Ûsa ordered him thus: 'Go out to a certain jungle, because a witch in the shape of a dog is in it, and she will slay thee.' Sritô went out to that jungle, and that witch in the shape of a dog was seen by him; after he smote the witch, she became two; and he constantly smote them till they became a thousand, and the host of them slew Sritô on the spot" (see S. B. E., vol., XLVII., pp. 135-138).

1. Meaning the Tûrânians. 2. Of Kâê-Ûsa.

3. Better: *framût zak tôrâ zekatlûntan*.



passage thus : ' When death occurs to him, that of Vadaga<sup>1</sup> and the like occurs. ' ' (65) It is manifested, that that man, when such a miracle was seen from the ox by him, did not kill him,<sup>2</sup> but went back to Kâê-Ûsa and told him what he had observed. (66) Kâê-Ûsa then, too, on account of the bewildering (*shkaftag*) delusion of demons and wizards, ordered (again) the same man to smite the ox ; and that man also a second time proceeded to that ox, (and) although the (ox) was carrying on much of that talk, he did not give (his) ears to it, (but) he killed (him).<sup>3</sup>

(67) And as to the one-created ox<sup>4</sup> it is manifested, that on facing the smiting<sup>5</sup> from Aharman he bellowed thus : " Thou<sup>6</sup> thinkest in regard to us, O Aharman ! who is evil-knowing,<sup>7</sup> thus : ' I am in every way successful<sup>8</sup> in destroying ; ' (but) thou wilt not be successful then, too, in every way in destroying us, that is, it will not be possible for thee so to annihilate (us) that we shall not arise again ;<sup>9</sup> now, likewise, I proclaim<sup>10</sup> that that man Zarathushtra, the descendant of Spîtâma, will come for that final

1. Comp. Av. *Vadhaghna*, the name of a Tûrânian king who was an idol-worshipper, and who flourished before Zarathushtra. *Vadagân* is also used as a matronymic meaning son of Vadag (see *Dînâ i Mainûg-i-Khratû*, chap. LVII., 25, "the Vadagân sovereign Dahâg"). In the *Dâdistân-i-Dînig*, questions LXXI. and LXXVII., also Vadaga is the name of the mother of Azhi Dahâka : "One (of the evil doers of sin of a heinous kind) was Vadaga, the mother of Dahâg, by whom adultery was first committed. . . ."

2. Lit., "when that man sees such a miracle from the ox, he does not kill him."

3. *Amat kabad-ich zak gûbishn debrînû, gaôsha madam lâ dâsht yekatlînt.*

4. Pahlavi : *Tôvâ i âvrag-dât*, "the primeval ox," from whom all animals and plants are supposed to have descended (see *Bândakish*, chapters III., § 18 ; IV., §§ 1-5 ; XIV., §§ 1-3 ; XXVII., § 2).

5. *Patirag zanishnî. . . vâng bûrt.* 6. *Amat-at*, lit., "if thou," or "when thou." According to DM., *amat-ash*, which is a mistake of the copyist.

7. The following epithets are often applied to Aharman. He is called : *pâr-marg*, *dûsh-dânâg*, *dûsh-dât*, *dûsh-dînig*, *dravand*, *shaêdân-shaêdâ*, *gêhân-marenchînâtâr*.

8. *Matâr*, "one who attains his object."

9. *Lakhvâr lâ yekvânîm*, "we shall not exist again."

10. *Frâj kanun-ich yemalelânâm.*

revolution, who will give embarrassment<sup>1</sup> to the demon-of-demons (and his) helpers, and also to the two-footed *dravands*.”<sup>2</sup>

(68) (Regarding) the miracle of Zaratûshtra's smiting of the demons owing to that glory of his and his knowledge, even before he had come into the world by birth, when Frâsîyâv,<sup>3</sup> the sorcerer, was surprisingly put into trouble in seeking that glory of his,<sup>4</sup> just as the Revelation says, thus : “Then Frâsîyâ, the Tîr of manifold cunning,<sup>5</sup> rushed,<sup>6</sup> O Zaratûshtra, the descendant of Spîtâma ! to the sea Vôuru-kasha<sup>7</sup> a first, a second and a third time, and he desired to obtain that glory which was specially for those of the countries of Irân, for the born and the unborn, and for those who (are) righteous ; but (there was) no attainment of that glory (by him).” (69) This, too, (is said) that to all the seven regions the villain Frangrâsîyâg rushed, and the glory of Zaratûshtra was sought by him.<sup>8</sup>

(70) Here (is) an enumeration<sup>9</sup> of the worthy genealogy of Zaratûshtra :—Zaratûshtra (son) of Paôrûshâspô, (son) of Patî-rîtarâspô, of Ûrûgadhasp, of Haêchadâsp, of Chikhshnush, of

1. *Tangîh yehabûnêt*.

2. Comp. Av. *Hôrmazd Yasht*, § 10 : *mairyanûmcha bizangranâm ashemaôgha-nûmcha bizangranâm*. 3. See the Pahlavi Introduction to Book VII., §§ 31, 39.

4. Of Zaratûshtra. Comp. *Âbân Yasht*, § 42 : *Yatha azem avat hvarenô apayemi, yim vazaiti maidkhîm zrayanghê Vouru-kashakê, yat asti Airyanûm dahyunâm zâtânâm azâtânâmcha, yat-cha âshaonô Zarathushtrakê*. See also *Zamyâd Yasht*, §§ 56-62.

5. Comp. Av. *ash-varechâo*, “of manifold cunning,” or “most crafty.” *Kabad varzân*, lit., “of manifold acting.” Frâsîyâ here is written in Pâzend.

6. Comp. *Zamyâd Yasht*, §§ 58-62 : *âat ava-patat Frangrasê, Tûrô ash-varechâo, Spîtâma Zarathushtra! avi zrayô Vouru-kashem*.

7. The Pahl. rendering of this Avesta proper name is *Frâkhû-kart*, whereof the modern name is the Caspian Sea.

8. Comp. *Zamyâd Yasht*, § 82 : *Yenghê tat hvarenô isat mairyô Tûiryô Frangrasê, vîspâish avi karshvân yâish hapta ; pairi yâish hapta karshvân mairyô apatat Frangrasê isô hvarenô Zarathushtrâi ; â-tat hvarenô frazghadhata avi zryan vîtâpem*, “That was the Glory of Zarathushtra, which the Tûrian villain Frangrasyan tried to seize to rule over all the *karshvares* (regions); round about the seven *karshvares* did that villain Frangrasyan rush, trying to seize the Glory of Zarathushtra, but that Glory escaped towards the sky.”

9. *Âîshmârtan*.

Paêtrâsp, of Arejadharshn, of Hardhar, of Spîtâma, of Vaêdisht, of Nayâzem,<sup>1</sup> of Aîrîch,<sup>2</sup> of Dûrâsrûbô, of Mânûsh-chîhr, king of Irân, of Mânûsh-khûrnar, of Mânûsh-khûrnâg, whom Nêrôksang<sup>3</sup> appointed (for adoption) in (the family of)<sup>4</sup> Vîzak, (daughter) of Airyak, (son) of Thritak, of Bitak, of Frazûshak, of Zûshak, of Fragûzak, of Gûzak, (daughter) of Aîrîch, (son) of Fraêdûn,<sup>5</sup> lord of Hvanîras, (son) of Pûr-tôrâ the Âspîgân, of Nyôg-tôrâ the Âspîgân, of Sôg-tôrâ the Âspîgân, of Bôr-tôrâ the Âspîgân, of Kerdâr-tôrâ<sup>6</sup> the Âspîgân, of Sîyah-tôrâ the Âspîgân, of Spaêtô-tôrâ the Âspîgân, of Gêfar-tôrâ the Âspîgân, of Ramak-tôrâ<sup>7</sup> the Âspîgân, of Vanô-fravishn the Âspîgân, of Yima, monarch of the seven regions, (son) of Vîvangahân, of Ayanghad, of Ananghad, of Haôshyanga, who was the Pîshdâdian lord of the seven continents, (son) of Fravâg, of Sîyâmag, of Masyê, of Gâyôgmard, the first man.<sup>7</sup>

---

1. This name is *Ayazem* in the *Bândahish*, chap. XXXII., § 1., and *The Selections of Zâd-spâram*, chap. XIII., § 6.

2. This name is read *Rajan* and *Rajishn* in the *Bândahish*, chap. XXXII., § 1., and *Arij* in *The Selections of Zâd-spâram*, chap. XVI., § 13.

3. Av. *Nairyôsanga*, name of the messenger of Ahura-Mazda.

4. *Varzît baên Vîzak*, comp. Pers. *varzîdan*, "to acquire a person in order that he may be a faithful observer of religious duties" (see Steingass, *sub voce*). Here *varzît-baên* cannot be taken as a proper name. In *The Selections of Zâd-spâram*: "Mânûsh-khûrnâk, whom Neryôsanga (the messenger) of Aûharmazda (acquired and) whose mother was Vîzag (daughter) of Aryaj . . ."

5. What follows is abbreviated in *The Selections*, thus: "of Fraêdûn, of the Âspîgâns to the total of ten Âspîgâns, of Yima . . ."

6. This name is omitted in other Pahlavi books.

7. Compare the genealogy of Zaratûshstra in the *Bândahish*, chaps. XXXI., and XXXII.; and in *The Selection of Zâd-spâram*, chap. XIII.

## CHAPTER II.

About the miracles which were revealed after the birth of him (who) was the most auspicious of offspring (born) from the mother, till the coming of him to a conference with Aûharmazda.

(1-2) One (miracle was) this (which is) revealed, that he laughed at (his) birth,<sup>1</sup> whereby were frightened the seven nurses<sup>2</sup> who sat around him, and they spoke about the fright<sup>3</sup> thus : “ What was this ? On account of grandeur or contempt<sup>4</sup> ? When like the esteemed<sup>5</sup> man whose joy (is) owing to (his) industry, the illustrious (*âvîg*)<sup>6</sup> male-child<sup>7</sup> so laughed at his birth.” (3) And he, Paôrûshâspô, spoke thus : “ You should bring for this male (-child) soft woollen clothings ; <sup>8</sup> (this) matter (*mandavam*) is owing to thee, owing to the goodness of thee who art Dûgdâûb, [that is, the approach of glory as well as the approach of halo<sup>9</sup> to this male(-child) was foreseen<sup>10</sup> when he laughed at his birth”.]

(4) One (miracle was) this which is revealed, that Paôrûshâspô afterwards went to a *karapô*, of the name of Dûrâsrûbô, who was most famous for witchcraft in that district, and informed him of the birth of Zaratûshstra, (and) of the miracle which had been manifested therein ; and he brought (him) to (his) house for the purpose of see-

1. Comp. *Fravardîn Yasht*, § 93.

2. Comp. Av. *dâyangh*, “ a nurse,” Pers. *dâyah*. In *The Selections of Zâd-spâram* seven wizards are mentioned (chap. XIV., 13). 3. *Tarsishn*.

4. *Masîh ayûf tarmînîshnîh*.

5. *Gabrâ î arj-âômand*, Av. *arej*, “ to become worthy ;” comp. Pers. *arjmand*, “ noble,” “ distinguished ;” *arjmand-bânû*, “ a noble princess.”

6. *Gabrâ-apurnâîg*.

7. Reading : *âvîg* ; comp. Pers. *âb*, “ lustre.” According to DM., *âv-ash*, *azash* or *afash*. 8. *Narm pâh* (Av. *pasu*) *vastarg* (Av. *rasatrâ*) *debrânî*.

9. *Khvârîh*, Av. *Hvâthra*. 10. *Frâj khadîunt*.

ing Zaratûshstra. (5) That sorcerer, owing to that glory (being) in Zaratûshstra,<sup>1</sup> became spiteful<sup>2</sup> and formed a scheme of mischief;<sup>3</sup> with an evil motive he wished to crush<sup>4</sup> with (his) hands<sup>5</sup> the delicate<sup>6</sup> head of that perfectly glorious child, and to cause (his) death. (6) And here a great miracle was manifested to many, just as the Revelation says that then the hands of that devil (*mar*)<sup>7</sup> were turned backwards towards the ends (*âkharîh*), [that is, quite folded on the back];<sup>8</sup> never afterwards that cruel one was a devourer<sup>9</sup> of meat with his mouth<sup>10</sup> by means of those hands. (7) That *karapô*, owing to the fact that signs (were) on Zaratûshstra's body), called<sup>11</sup> (them) evil marks, and Paôrûshâspô was frightfully afraid of the decay of Zaratûshstra's lustre,<sup>12</sup> and hastened on to make Zaratûshstra invisible.<sup>13</sup>

(8) One (miracle was) this which is revealed, that the *karapô* Dûrâsrûbô through witchcraft so cast into the mind of Paôrûshâspô the fear of Zaratûshstra, and so poisoned (*vinâsît*) the mind of Paôrûshâspô, that he even from the fear of himself<sup>14</sup> solicited the *karapô*<sup>15</sup> for the death of Zaratûshstra. (9) As to what mode (should be adopted) for causing his death Paôrûshâspô was<sup>16</sup> helpless owing to the decay of his splendour (*âp-ash*, and) asked<sup>17</sup> Dûrâsrûbo (about it); and that *karapô* exclaimed that the remedy was<sup>18</sup> to bring

- 
1. Or, owing to the fact that Zaratûshstra (was gifted) with that glory.
  2. *Bîsh mat*, comp. Av. *tbaêshangh*, "malice."
  3. *Anâg chashît*, Av. *chash*, "to see," Pers. *chashîdan*.
  4. Pers. *afshârdan*, "to press."
  5. Av. *gava*, "the hand" (of an evil being).
  6. Comp. *kalbâ i tarîn*, "a whelp."
  7. Comp. Av. *mairya*, "a serpent," "a cruel person."
  8. *Lakhvâr hû-shikan*, comp. Pers. *shikan*, "folded, "broken;" Av. *schind*, "to break." West reads *aûshkân*, "reversed."
  9. *Gûtâr*. West reads *jaltâr*, comp. Pers. *jal*, "the inside of the mouth."
  10. Comp. Av. *zafare*, rt. *zaf*, "to yawn."
  11. *Drâyît*, used for the utterance of an evil being.
  12. *Âp-dehash* or *âp-dihîh*.
  13. That is, to hide him in some place beyond the sight of the sorcerers.
  14. Of his own life. 15. *Mîn zak karapô bavîhânast*. 16. *Yehvûnêt*, "becomes (helpless)." 17. *Pûrsêt*, "asks (Dûrâsrûbô)."
  18. Or, *darmân yehvûntan vaîrâst*, "(the *karapô*) designed to be the remedy."

much firewood together, to hide <sup>1</sup> Zaratûshstra amid that firewood, to kindle<sup>2</sup> fire upon it, and to burn (that fire) with the wood ; and Paôrushâspô acted accordingly. (10) And here a great miracle was manifested to many, just as the Revelation says : “Neither the fire fled (*gurikht*) amid the wood, [that is, it did not come to it], nor did the wood catch forth the fire ; but that mother who was fond of the son, rushed out cautiously (*pavan hûsh*), <sup>3</sup> and came forth to him (and) seizing him intelligently,<sup>4</sup> she removed<sup>5</sup> him in (her) right<sup>6</sup> arm on towards the highway.”

(11) One (was) this which (is) revealed, that afterwards Paôrushâspô spoke to the *karapô* Dûrâsrûbô about the fire not burning (him),<sup>8</sup> and he questioned him anew about causing the death of Zaratûshstra ; that *karapô* exclaimed that the remedy was to hide (*nipâyitan*) Zaratûshstra in a narrow path, and to cause many oxen to pass on that path, so that he might be trampled<sup>9</sup> at night under the feet of the oxen ; and Paôrushâspô did accordingly. (12) Here was also manifested a great miracle to many people, just as the Revelation says, thus : “That particular (*zak ôlâ*) ox proceeded onward which was beautiful<sup>10</sup> [that is, it was more beautiful and larger than other oxen]

1. *Nipâyaitan*, Av. *ni-pâ*, “to protect under something.” “to shelter.”

2. Reading : *âkhîzitan*. It may be *âlyâftan*, or a corrupt form of *angîzitan*.

3. It may be read : *pavan aôsha*, “at dawn.”

4. *Hûsh-âômand* ; or it may mean : “(seizing him who was) full of life or intelligence.” Pers. *jân-mand*. 5. *Barâ yehabûnt*. 6. Av. *dashina*, “right.”

7. Comp. Pers. *khûstak*, “a trodden track.” It can be read *andîtag*, “unseen.” Perhaps the word is a corruption of *hû-dastag*, Av. *zastô-frâna*, “fore-arm,” hence the rendering will be : “in the right fore-arm” ; or it may be a corruption of *khânag*, (see “The Selections of Zâd-spâram,” chap. XVI., §§ 5-6 :—“And Paôrushâspô took him, and carried him back to the house.”) In Persian, *khast* also means “rest,” or “comfort.”

8. Zaratûshstra.

9. Av. *spar*, “to spurn ;” Pers. *sebardan*, Pahl. *aspartan* or *spartan*.

10. *Savag-âômand*, Av. *sava*, “profit,” “beauty ;” Pers. *savak*, “pushing,” or “having a handsome length,” hence “the ox that was pushing.” Or, it may be a corruption of *sûmb-âômand*, “fully-hoofed” (see § 14 that follows) ; hence *aîgh-ash sûmb mas yehvûnt min*. . . . It can be read *sang-âômand*, “of great weight or position.” West’s reading : *sôg-âômand*, “which had become sorrowful.”

and aged, and that one walked before (others), [that is, before the ox that (was their) leader]; that one ran in the front, [that is, it stood in the front of Zaratûshtra] who was entirely saved<sup>1</sup> by it (from torture) for the whole day [that is, it kept aside the oxen from him], (it being) the first that walked on thither, (and) the last that walked away; (now) rushed out cautiously<sup>2</sup> the mother who was fond of (her) son, came forth to him, warily she lifted him up, and she removed him in her right arm on towards the highway."

(13) One (was) this which is revealed, that a second time Paôrûshâspô came to that *karapô*, spoke (to him) about the oxen not trampling on Zaratûshtra, and he questioned (him) anew about (another) mode of causing the death of Zaratûshtra; the (*ôlâ*) *karapô* exclaimed that the remedy was to hide (him) near the opening<sup>3</sup> of a water-pool,<sup>4</sup> and to cause many horses to run towards that water-pool, so that he might be trampled under the hoofs of those horses; and Paôrûshâspô acted accordingly. (14) And here was manifested a great miracle to many people, just as the Revelation says: "That particular horse proceeded onward which was fully-hoofed, [that is, its hoofs were thicker<sup>5</sup> (than those of other horses)], and (it was) yellow-eared; and that particular one walked before (others), [that is before the horse that (was their) leader]; and that one ran in the front, [that is, it stood before Zaratûshtra], (it being) the first that walked on thither, (and) the last that walked away; (now) rushed out cautiously<sup>2</sup> the mother who was fond of (her) son, came forth to him, warily she lifted him up, and she removed (him) in (her) right arm on towards the highway."

(15) One (was) this which (is) manifested, that a second time (*tanid*) Paôrûshâspô came again to that *karapô*, and spoke about the horses, too, not trampling on Zaratûshtra, and he questioned

1. Barâ *âmûrzît*; comp. Av. *marez*, "to clean," "to absolve," "to free." West's meaning: "he was greatly pitied by it."

2. Or, reading: *pavan aôsha*, "at the dawn."

3. Reading *pavan dêhân*, "at the mouth of;" perhaps a corruption of *pavan nîhân*, "in an unseen or secret place." West reads *pavan gêhân*, "in the domain." 4. Comp. Pers. *âb-khâr*.

5. *Stavvatar*, "stronger," "more stiff;" comp. Av. *stavra*, "solid."

him anew as to what mode (should be adopted) to cause the death of Zarātūshtra ; and that *karapô* exclaimed that the remedy was that one should throw Zarātūshtra into the den (*sûrây*) of the wolf where its cubs<sup>1</sup> are slaughtered, so that when the wolf arrives (and) sees the cubs slaughtered she will cut to pieces<sup>2</sup> and devour (*gangêd*<sup>3</sup>) Zarātūshtra wrathfully in revenge for those cubs ; and Paôrûshâspô acted accordingly. (16) And here (was) manifested a great miracle to many people, just as the Revelation says : “ Know that when that wolf came, it became much excited,<sup>4</sup> but by the help of God unto that Zarātūshtra the wolf knelt down,<sup>5</sup> so that its mouth (was) down on the cubs (touching) one with the other.”

(17) One (was) this which (is) manifested, that Sraôsha the Holy and Vohumanô walked onward to him (Zarātūshtra), and they brought to him a woolly sheep<sup>6</sup> whereby he was nursed all that dreadful night.<sup>7</sup> (18) And ran out at dawn<sup>8</sup> the mother, who was fond of (her) son, forth from (the path) whereon<sup>9</sup> the woolly sheep had passed, and she, the mistress of the world,<sup>10</sup> spoke (to the sheep),

1. *Khun-nûshagân*, “ the young ones that are still suckling their mother's milk ; ” comp. Pers. *sub voce*.

2. *Sakûnêt*, comp. Huz. *sakînâ*, “ a knife.”

3. Comp. Av. *gangh*, Skr. *ghas*, “ to eat.” It is generally used for the eating of an evil being.

4. *Chand yûzih-ast*, Av. *yûz*, “ to agitate,” “ to excite.” West's reading : *chand yûjyâst*, and rendering : “ several *Yûjyâsts*,” where *yûjyâst* is a measure of distance equal to a thousand paces.

5. *Ôlâ gûrg zat znug*, that is, “ that wolf (had its) knees broken down ; ” comp. Av. *zhnu*, “ knee,” Pers. *zânû zadan*, “ to kneel down.” West's reading : *zat gung*, “ struck dumb.”

6. Reading : *kûlûshag*, a corruption of *kâl-rishag* ; comp. Hebrew *kal*, “ a sheep,” and Pers. *rîsh* (Av. *raêsha*) “ wool ; ” meaning that a sheep full of wool was brought in to warm and feed the infant.

7. Reading : *dâyagânînît*, (comp. Av. *dâyangh*, Pers. *dâya*, “ a nurse”) a denominative causal verb. West's reading : *dâyagân jvît hamâg tarsît lêlyâ*, “ the nurses also were terrified, apart from him, all night.”

8. In connection with *lêlyâ* here it is read *paran aôsha* “ at the dawn,” instead of *pavan hûsh*, “ cautiously.”

9. Better *min aîgh*.

10. *Zan î gehân* ; comp. Pers. *jehân had-khudây*. It may be read *zan î yaza-dân*, “ the woman who was favoured by the sacred beings.”



thus :—"Thou hast run up for feeding<sup>1</sup> him to satiety;" since she considered this (in her mind), thus : "The wolf is so much good to that son as thou art good to me, when (otherwise) thou shouldst have seen with (thy own) eyes bones and blood.<sup>2</sup>" (19) She came forth to him Zaratûshtra, (and) warily she lifted him up and removed (him), by the grace of God,<sup>3</sup> on towards the highway; and she, the mistress of the world, spoke thus: "I will not hereafter leave<sup>4</sup> thee, (my) son, not even if both Râg and Naôdar should come here together."

(20-21,) And it is revealed, that, afterwards, the *karapô* Dûrâsrûbô with (his) pupil<sup>5</sup> Malignance<sup>5</sup> came to the same district and observed the superior advancement<sup>6</sup> of Zaratûshtra; and they found no means for causing decay (in him) or putting him to death, but (they found that) his physical substance (*mandavam*, was) so full of strength and marvellous as this which is revealed, that the *karapô* Brâtrûg-rîsh growled<sup>7</sup> thus: "Then (*adin*) I (who) am the most far-seeing of the people of our district as to sorcery, see their district advancing (*frâj*),<sup>8</sup> (it is) well-commanding, [that is, it knows well what command to give<sup>9</sup>]; (it is) developing,<sup>10</sup> [that is, the increase thereof takes place more and more, which has come, and which will likewise come]; (it is) with good flocks, [that is, it knows well to preserve (its) *gaôspends* (small

1. *Barâ utayûtan pavan sîrîh dâbâr-âe*; comp. Av. *utayûti*, "strength," hence Pahl. *utayûtan* meaning "to strengthen," "to nourish."

2. West's rendering: "Thou runnest on violently in excess;" for she considered in this way, that "the wolf is so much better to that son than thou art good to me, when I shall show *his* bone or blood in thy sight."

3. *Pavan zak î dahishn î Yazadân*, lit "through that which is the gift of God."

4. *Frâj yehabûnam*. To §§ 18-19 comp. "Zâd-sparam," chap. XVI., §§ 10-13,

5-5. Pahl. *hâvisht Kaêna*, lit., "(his) disciple Malignance;" West: "with a malicious disciple." Comp. Av. *hâvishta* and *kaênâ*. The expression might freely mean: "with malicious adherents." 6. *Madam râyînishn*.

7. Comp. Pers. *garvîdan*, "to growl," and Av. *gram*. It may be *davyît*, "exclaimed;" comp. Av. *davata*. 8. Or, "forward."

9. How to command its subjects, or what orders or mandates should be issued to them. 10. *Avzânîgîh*.

cattle)] : (it is) with a good retinue,<sup>1</sup> [that is, it knows well to protect (even its) foreign retinue<sup>2</sup>]; and well-strengthening,<sup>3</sup> [that is, it knows well to help (even) foreigners<sup>4</sup>]; and well-warring, [that is, it knows well to wage battles]; and well-generous,<sup>5</sup> [that is, it knows well to do acts of charity]. (22) As to that bantling<sup>6</sup> of Paôrûshâspô, in the three nights before he (Zaratûshtra) will be begotten of the mother,<sup>7</sup> unto him<sup>8</sup> will Vohûmanô come in the corporeal world, [that is, Vohûmanô will come to Zaratûshtra], and he will conduct him to a conference (with Aîharmazda), (and) the Religion of his will fully extend<sup>9</sup> to those lands of the seven regions; and I shall also plan<sup>10</sup> that in (my) mind in such a way that he understands not as to where (and) how<sup>11</sup> I am going to cause (his) death;<sup>12</sup> and a token of this (being) a fact,<sup>13</sup> [that is, one speaks (it) truly], (is) this (that) I declare (it) beforehand;<sup>14</sup> (now) you should proceed on<sup>15</sup> immediately (*tîz*) after the hearing of the statement of facts, (or) when such a statement has been heard by you."

1. Comp. Av. *hvâthwa*, Pahl. *hâ-ramag* (an epithet of King Jamshîd), "having a good retinue," or "watching over those who are subject to one."

2. Or, subjects.

3. Reading : *hâ-â-yûjishu*, comp. Av. *â-yuj*, or *yuz*, "to strengthen," "to unite," and *yûjê*, in *Yasna*, XLVI. West : "well-exerting."

4. Lit., "it knows well to do the work of others." West's rendering :— ("that is, he understands to do work which is better than another's.")

5. *Hâ-rât*, "generous in the right direction;" Av. *hu-râiti*. West : "perfectly liberal, (that is, he understands to exercise beneficial liberality.)" This whole Pahlavi passage seems to be a rendering of some Avesta. passage. The Pahlavi glosses in the text are put into brackets by me.

6. *Khun-nûshagî*, lit., "an infant that suckles milk." Here used as an expression of contempt.

7. *Madam 3 lêlyâ vad min abîtarân barâ lâlâ zerkhûnt*. Pahl. *abîtarân* is generally used for both the parents, but here particularly for the mother.

8. Namely, Zaratûshtra. 9. *Barâ yehamtûnêt*.

10. *Lâ barâ-ich dahînam*. Here *lâ* and *barâ* are both negatives used to express an affirmative idea; and *dahînam* is a causal form of *dâtan*, "to establish," "to settle." 11. Better *chîgûn va aîgh*.

12. Otherwise : "that he does not understand that (*aîgh*) how I shall put (him) to death (*margûnîtan*)." 13. *Dakhshag î hanâ mandavam*. 14. "That I foretell it beforehand."

15. *Fra-nâmîd*, comp. Av. *fra* and *nam* "to go."

(23-25) Paôrûshâspô drove on (*vâzît*) in a chariot and four<sup>1</sup> directly (*aîgh*) on hearing that statement, (that is) when that statement had been heard by them Paôrûshâspô started forth driven in a chariot and four ; and he, Paôrûshâspô, spoke to Brâtrûg-rîsh, the *karapô*, thus : " O Brâtrûg-rîsh, the *karapô* ! whatever (offspring) men behold, cry out at the time of birth<sup>2</sup>, even the offspring (*dahishnîh*) of sick<sup>3</sup> persons (who are) on the point of death they behold,<sup>3</sup> cry out at the time of birth, and why he who is begotten of me,<sup>4</sup> my son, was beheld laughing when he was born;<sup>5</sup> was that one even who is thy son beheld laughing when he was born<sup>6</sup> ? " (26) As to when Vohûmanô approaches him<sup>7</sup> in the material world, he, Paôrûshâspô, spoke while returning, thus : " O thou who (art) so perfect a *karapô* ! thou hast beholden him who is my son,<sup>8</sup> [that is, thou hast beholden (him) sagaciously ]." (27-28) And Tûr-î-Bratrûg-rîsh the *karapô*—when Paôrûshâspô inquired of him, thus : " What was it to thee,<sup>9</sup> when thou wast brought to that son of mine under his sublime bearing (or influence),<sup>10</sup> thou lookedst for a long time upward from him to something sublime, and thou gazedest far away from him down in the depth<sup>11</sup> (of the earth), and thou gazedest far

---

1. Av. *chathruyukhta* (see *Vendîdâd*, chap. VII., 41) and *ratha*, " a chariot and four (horses)." Pahl. *âyûjîshn rasa-î*. 2. Or, " whatever male (offspring) (people) behold when at birth (*amat pavan zerkhûnîshn*) cry out."

2. *Armaêshsta*, comp. Avesta *armaêshstâ*, " stagnant," " motionless." In Pahlavi the word is used for a sick or invalid person (as Pahl. *gâs î armaêshsta*).

3. DM., *pavan frâj khadîtund margîh*. Better : *pavan margîh frâj khadîtund*.

4. According to DM., *mâ ôlâ zerkhûnîshn li barâ-ar*, " why he who is born, my son."

5. Pahl. *frâj khalitunt amat-ash pavan zerkhûnîshn barâ khandit*; lit., " beheld when at his birth (that) he cried out."

6. West's rendering ; ' Brâtrûg-rîsh, thou Karap ! whatever men they shall behold, cry out when at birth ; even the offspring of that secluded person they behold in death, cry out when at birth ; but what was that which they beheld at the birth of my son ? When at birth he laughed outright ; was that also beheld in thy son, when at birth did he laugh outright ? ' 7. Zaratûshtra.

8. That is, " thou hast foreseen the future of my son."

9. That is, what was thy idea. 10. *Pavan madam barishnîh afash burt*.

11. *Pavan nigûnîh frât*, comp. Pers. *nigûn-tasht*, " the sky," lit., it may mean " headlong down below," that is, into the depth of the earth below, down to the sky.

away from him into very different (regions)?”—made a reply, thus: “When I was taken to that son of thine<sup>1</sup> under his sublime influence, I looked for a long time from him up on high to something sublime,<sup>2</sup> then from him to the radiance<sup>3</sup> and glory (that) he possessed together<sup>4</sup> (extending) up to the Sun, (and) his radiance and glory (had) no end; this I believed<sup>5</sup> [that is, this I perceived] that men through speaking to (his) spiritual self<sup>6</sup> attained to the Sun-*pâig*<sup>7</sup> (in Heaven), (but) what (was) the standard of justice<sup>8a</sup> in Garô-demâna I could not understand (*khadîttunt*).<sup>8</sup> (29) When I was taken to that son of thine under his sublime influence, I was carried away from him and gazed long (*dêr*) down underneath (the earth), then from him at the radiance and glory that he possessed together (extending) up to the firmament<sup>9</sup> which is underneath this earth, (and) his radiance and glory (had) no end; this, (too), that I could not clearly perceive how the justice thereof took place in the firmament. (30) And when I was carried to that son of thine under his sublime influence, I gazed from him long into very different directions,<sup>10</sup> then from him at the radiance and glory that he possessed together for embellishing this earth, (and) his radiance and glory had no end; this I believed, [that is, this I perceived], that by the activity of this very (child) the *Tanû î-pasîn* would take place; but the justice of the *Tanû î-pasîn* was not understood by me. (31) This thy son thinks thus: ‘I shall achieve a greater thing than any other living being of the corporeal world;’ (and) mind (*mîn*) he shall also achieve (it) so wherever thou goest; (and) this son of thine shall stay with that patron (*pânag*) of his, Vishtâspô, (but) not with thee.”

(32) One (miracle was) this which is manifested, that when Zarâtûshtra became seven years old, that Dûrâsrûbô on account

1. According to DM., *ôl ôlâ barâ-ar*, “to that son.” 2. *Pavan lâlauh*.

3. *Râê*; comp. Pahl. *râê-âômand*, and Av. *raêvant*, “brilliant.”

4. *Ham-dâsht*, lit., “kept together.”

5. *Madam hanâ ham-bût havâ-ôm*, “this I was convinced of.”

6. Lit., “to (his) soul.”

7. One of the three known regions of Paradise, viz., *Khûrsîd-pâig*, *Mâh-pâig* and *Star-pâig*. 8. Lit., “I could not see this, that is, what kind of

justice (was) in Garô-demâna?” 9. *Asimân*. 10. *Jvît jvît*.

of the fact that Zaratûshstra was not seen previously by Brâtrûg-rîsh, the *karapô*,<sup>1</sup> joined (*âyûjît*<sup>2</sup> him) at the village of Paôrûshâspô, and they saw Zaratûshstra in proximity<sup>3</sup> when he was constructing a (toy)-house<sup>4</sup> with (other) children;<sup>4</sup> and they strove<sup>5</sup> with bad motives to poison<sup>6</sup> the mind of Zaratûshstra through sorcery, and for that purpose they cast fear and terror upon the children. (33) Here a sublime miracle<sup>7</sup> became revealed to them from the strong mind<sup>8</sup> and self-control and brightness<sup>8</sup> of Zaratûshstra, just as the Revelation declares, thus: "When the other children were highly terrified<sup>9</sup> instantly<sup>10</sup> with the foolish statements<sup>11</sup> (of the *karapans*), Zaratûshstra himself did not keep his mental eye<sup>12</sup> quite closed to them."<sup>13</sup>

(34-35) One miracle (was) this which is revealed, that when those two *karapans* met at the house of Paôrûshâspô, Paôrûshâspô ordered the preparation of food for their repast,<sup>14</sup> and he placed that prepared meal before them<sup>15</sup> with goblets full of<sup>16</sup> mare's milk, and he spoke to Dûrâsrûbô, thus: "thou art the greatest demon-worshipper of the inhabitants of my district;<sup>17</sup> do thou

1. Lit., "on account of the previous little seeing of Zaratûshstra by Brâtrûg-rîsh, the *karapô*." 2. *Âyûjît*.

3. *Pavan zak nazdîgîh*, "in that proximity."

4-4. *Levatâ apurnâê-îgân kâtag kart* (better *katag kart*, comp. *Av kata*, Pers. *kadah*). Pahl. *kâtag* may also be compared to Arabic *kâdîh*, "studious;" hence the passage may mean "(when he was) engaged in study with (other) children (of his class)." The Pahlavi word may be read *kâkhûg*, meaning "a tower," "a palace;" comp. Pers. *kâkh*.

5. Idiomatic meaning of *yetîbûnast*; comp. the Pers. idiom: *bar dar î delhâ nîshastan*, "to strive to win people's hearts." Lit., "they sat. . . ." Reading *medammûnast*, "they thought (of poisoning the mind of Z. with a bad motive)."

6. *Vinâsîtan*. 7. *Rabâ afdîh*.

8-8. *Zûrîg hîshîh* (judgment) *pâhrîj-garîh va varechô*. 9. *Frâj tarsît*.

10. *Pavan jrâjîh*. 11. *Sakhûn î haredîh*, comp. *Av. sub voce*.

12. *Zak î ôlâ dôisra î pavan mînîshn*; comp. *Av. dôithra* (rt. *dî*, "to see") "the eye." 13. *Az-shân*, "from them (the *karapans*)."  
14. Comp. *Av. gangh*, used for the eating of evil people. 15. *Frâj ash dehît*.

16. *Pâr daûrag*; Pers. *daûrah*, "a wine-measure."

17. Lit., "from the men in my district." Dûrâsrûbô is here called the greatest worshipper of the ancient Arian *daêvas*.

worship this of mine.”<sup>1</sup> (36) (But here) a sublime miracle (happened) owing to the wisdom of Zaratûshtra at the age of childhood, just as the Revelation says, that he, Zartûshtra,<sup>2</sup> spoke to him, thus : “O father ! I will not worship this (of thine) ; that of mine is fit to be worshipped; this you should highly (*frâj*) worship.”<sup>3</sup> (37) And he, Paôrûshâspô, spoke thus : “Thou mayest not worship that of mine, (still) that very (*daêva*) of mine will be highly worshipped.”<sup>4</sup> (38) For three times those persons had carried on<sup>5</sup> that speaking, (after which) Zaratûshtra stood up, and he with his right leg bent down<sup>6</sup> (in prayer), said (it) near them, thus : “I honour the pious males (and) females;<sup>7</sup> I honour the (virtuous) poor (*drîvishes*) males (and) females, not the wicked males and females; when<sup>8</sup> any one whatever shall join Paôrûshâspô, where he shall be performing worship, the worship shall in the end be befitting the worshippers, that is, he shall worship Him Whom it is necessary to worship.”

(39) One (miracle was) this which is revealed, that afterwards Dûrâsrûbô, the *karapô*, spoke<sup>9</sup> to Zaratûshtra, thus : “Torture<sup>10</sup> of thee was death, who (art) the foremost<sup>11</sup> of the beings that are embodied, including Râg and Naôdar,<sup>12</sup> owing to the

1. That is, “this (*daêva*-god) of mine.” I believe that Paôrûshâspô was a worshipper of some special Arian *daêva*, to worship whom he persuaded also his friend Dûrâsrûbô.

2. On hearing the words of Paôrûshâspô, which were addressed to Dûrâsrûbô, Zarathûshtra promptly declined to follow the religion of his father.

3. That is, “you should worship (Ahuramazda) Who is worthy of (human) worship.” 4. That is, by me and by others.

5. *Andarg bûrt*, here *andarg* is a pahlavicised form of the Av. *antare*, originally read in Pahl. *andarê*, afterwards *andarg*. To the Pahl. *andarg bûrtan*, comp. Pers. *dar burdan*, “to carry in,” “to insert.”

6. *Pavan zak î dashnô regalâ frâj shkast*, “with that right leg of his broken down.” West : “and he broke forth with that eternal statement.” His reading is : *sakhûn î leyalmin*.

7. Or, “men and women.” 8. *Amat*; or, “in order that.”

9. *Drâyît*, applied to the speaking of an evil person, hence “blustered,” “swaggered.” 10. *Anâg*. West : “Evil was thy reckoning.”

11. *Mûn tar fratûm*, lit., “who (art) the better first;” better *mûn fratûmtar*, lit., “more first,” or “most pre-eminent.”

12. *Bâen Rag va Naodâr*; lit., “among Râgs and Naôdars.” Regarding

conduct of (thy) lot;<sup>1</sup> I shall take (thy) life (*khayâ*)<sup>2</sup> away, (and) I shall be made very worthy (thereby),<sup>2</sup> that is, thy lot will be carried away by me ; now in the twinkling of the eye (*palgân*) I shall take the life of him who (is) in eminence, and such (a thing) will happen that I shall with (these) evil eyes<sup>3</sup> see thee in that house which is not thine." (40) And here a great miracle became manifest in regard to (*madam*) Zaratûshstra, (when) in a sagacious manner he (made) a reply at that tender age to that wicked one, such as this which the Revelation declares, that unto him spoke Zaratûshstra, thus: " But in the twinkling of the eye, with beneficence (*avzûnîgîh*) and complete devotion (to God, I say that) I clearly (*madam*) observe (the fate) of the wicked one, that is, I see thee in that house which is thine." <sup>4</sup>

(41) One (miracle was) that which became revealed after this reply of Zaratûshstra to Dûrâsrûbô about that *karapô*,<sup>5</sup> just as the Revelation says<sup>6</sup>: " The cruel one (*mar*) became disabled<sup>7</sup> and dismayed<sup>8</sup> for as long a time<sup>9</sup> as (it takes to) the milking<sup>10</sup> of ten mares, whose milker<sup>10</sup> is (only) one (person)."

---

the allusion to Râg and Naôdar which occurs thrice (chap. I., § 51; II., §§ 19, 39) in the text of Book VII. contained in this volume, I have to draw the attention of the Pahlavi student to an interesting explanation of this reference by the Pahlavi writer Zâd-sparam in his Selections, chap. XVI:—*Amat-ash* (the mother) *Zaratûshstra dravist-ich khaditunt, adin-ash madam vakhdunt; afash gûft aîgh: "Lâ yehabûnam pavan zivishn ôl aîsh; lâ amat litamâ kolâ dô matâ barâ ôl ham-yehamtând Râgh va Naôdar."* *Chîgîn denâ 2 matâ baên Ât-ô-pâdagân, baên mainûgân; chîgîn min-ich jast pavan 60 frasang Zaratûshstra min Râgh, Vishtâspô min Naôdar yekvânt. Denâ 2 matâ Râg pavan shem i Rajan i Dûrâsrûb i Mânûshchîhr mânash Zaratûshstra min-ash taôkhmag bûd; Naôdar pavan shem i Naôdar i Mânûshchîhr, min-ash Vishtâspô min-ash taôkhmag yekvânt.*

1. *Min bâhar barishnîh.* 2-2. *Khayâ debrûnam, frâj arjânîgînît havâ-ôm.*

3. Or, "with the murderous eyes," that is, "with the eyes full of evil designs." Here Dûrâsrûbô betrays his wicked design of Zaratûshstra's murder at the hand of Brâtrîg-rîsh. West reads *zekatlunît* instead of *zy-at levît*, and renders thus: "so that I may observe he will kill thee with the evil eye in the house."

4. That is, Zarathushtra sees him in the house (namely, the abode of hell) to which the wicked are doomed.

5. *Madam ôl karapô.* 6. Lit., "says thus." 7. *A-kâr*, "useless."

8. *Starta*; comp. Av. *stereta* ("frightened," rt. *star*).

9. I read *dareng*, as it comes from Av. *daregha*; general reading is *dirang*, following the reading of the Persian word.

10. *Dûsishn* and *dûstâtâr*, comp. Av. *dugh*, "to milk."

(42) One (miracle was) this which is revealed thus : “ When that sorcerer emerged<sup>1</sup> from the dismay, he then spoke again to Zaratûshtra in the same manner, and Zaratûshtra uttered the same reply, and the cruel (one) became anew (*navak*) disabled and dismayed for as long a time as (it takes to) the milking of twenty mares full of milk, whose milker is (only) one (person).”

(43) One (miracle was) this which is revealed thus : “ When a second time that sorcerer emerged from the dismay, he then spoke again to Zaratûshtra in the same manner, and Zaratûshtra uttered the same reply; the cruel (one) became anew disabled and dismayed for as long a time as (it takes to) the milking of thirty mares full of milk, whose milker is (only) one (person).”

(44) One (miracle was) this (which) is revealed, that when that sorcerer emerged from that dismay, he then exclaimed thus : “ In order that that horse of ours be driven<sup>2</sup> you should turn *vardit* him on to a chariot, [that is, you should harness him<sup>3</sup>]; because that one who smites (*ganâg*)<sup>4</sup> will kill me through the *mâthras* on (his) arrival, (as well as) by dint of (his) authority<sup>5</sup> ;” and they harnessed the horse to a chariot in order that he might be driven by them. (45) And here was manifested a great miracle to many, just as the Revelation says : “ When he had proceeded<sup>6</sup> several *yûjyâsts*<sup>7</sup> with them, he was attacked<sup>8</sup> by a disease, (and) from his being terrified<sup>9</sup> (on that account) such (a thing) happened as I have said before ; the semen of his rushed forth,<sup>10</sup> [that is, his semen came out up to (his) skin, (and) it burst thereby], and (his) loins broke asunder from (his) thighs<sup>11</sup> thereby; he

1. *Frâj yehvînt.*

2. A causal verb; Av. *vaz* “ to drive,” “ to hasten away.”

3. *Baên asrûnûd* ; comp. Pers. *dar bastan*, “ to tie.”

4. Lit., “ because as to me this one who smites (namely, Zaratûshtra), will kill me.” 5. *Dâtistân-âdmandîh.* 6. *Barâ mat.*

7. Also read *yûjîst* or *yûjîstâ*, a kind of measure equal in length to the Indian or Sanskrit *yôjana*; Av. *yuyyasti*. An Irânian mile consists of 1,000 paces, and an *yûjyâst* consists of about 16 Roman miles.

8. *Baên Yegavîmûnât*; comp. Mod. Pers. *dar-istâdan* meaning “ to attack,” “ to begin.” 9. *Pavan sahmîh-ast.*

10. *Nas'hântan*, “ to distort,” “ to coil.”

11. *Va pâhlûg azash visast min rân.* Comp. Pers. *gusastan*.



then (fell) down and died,<sup>1</sup> and afterwards<sup>2</sup> his children,<sup>3</sup> and thereafter his grand-children<sup>4</sup> (died)."

(46-47) One (was) this which is manifested, that even before his proceeding to a conference (with Aûharmazda, there) was apparent in him<sup>5</sup> a mind that (was) more capacious<sup>6</sup> than the whole world (and) superior to all material wealth, with an understanding<sup>7</sup> whose power (was) altogether selected,<sup>8</sup> with an intellect whose power (was) all-grasping,<sup>9</sup> and with wisdom whose strength<sup>10</sup> (was) all-discriminating;<sup>11</sup> and also (with) the Kayânian glory which (was) much protecting, and with the priestly glory of which the full desire (was) for piety and useful<sup>12</sup> endeavours and authority,<sup>13</sup> and also superiority<sup>14</sup> in bravery and renown;<sup>15</sup> and also (with) a body good-looking<sup>16</sup> (and) perfectly strong,<sup>17</sup> which (formed), as it were,<sup>18</sup> the characteristics of those 4 professions of his,<sup>19</sup> which are priesthood and warriorship and husbandry and fine artisanship; and (with) the best friendliness towards the sacred beings and the good ones, and an awful (*shkaft*) hostility towards the demons and the evil ones. (48-49) That (is) the nature<sup>20</sup> of him who (is) an angelic being<sup>21</sup> (*yezât-i*) among men

1. Lit., "he then died downward." 2. *Adîn*.

3. Pers. *khun-nûshah*, "the offspring that suckles milk," "a suckling child."

4. *Va adîn zak î ôlâ khun-nûshagân khun-nûshag*. Read *The Selections of Zâd-spâram*, chap. XIX., §§ 1-8, which somewhat differs from the details here given.

5. *Madam-ash*, lit., "about him (*Zarâtûshstra*)."

6. *Frâkkhû-tar*, "more expanded." 7. Or, "judgment."

8. Otherwise: "by the strength whereof every matter was properly judged of."

9. *Hamâg-ayâv*, "all-obtaining."

10. *Patûg*; originally *pâtûg*, then *pattûg* and *patûg*; Av. *paiti* and *tû*, "strength," "power." 11. *Kolâ vichîn*; Pahl. *vichîtan*, Pers. *guzidan*; Av. *rt. chi*. 12. Or, "powerful." 13. Comp. Av. *paiti*. 14. Comp. Pers. *bartarî*.

15. *Tagîgîh va arvandîh*. Comp. Av. *aurvant*, "renowned," "illustrious." It may mean also "grandeur," "heroism."

16. Comp. Pers. *khûb chehr*.

17. Lit., "with the good appearance and the perfection of the strength of the body." 18. *Pavan chîhr* "as it were." 19. *Zarâtûshstra*'s. 20. *Chîgînîh*.

21. Or, "one spiritually disposed." Here *yezâtîh* is used in the sense of *yezât-î*.

(who are) bipeds ;<sup>1</sup> his (is) the excellence of the sacred beings and the perfection through worthiness<sup>2</sup> towards Aûharmazda, whereby (his) friendship (with God) is embellished; so<sup>3</sup> that the sacred beings on account of his higher exaltedness than that of any one of those that exist,<sup>3</sup> of those that have existed, and of those that will exist, shall carry abroad the good report<sup>4</sup> of his advent<sup>5</sup> for that friendship with Aûharmazda, (and the fame) of the *ahû* and *ratû* of the world,<sup>6</sup> (and) of his salvation<sup>7</sup> of the creations untroubled (*asîj*) by the Blemish-giver (Aharman) through<sup>8</sup> the manifold powers of the tongue of the sage,<sup>8</sup> the perfectly-virtuous of the age, doing no harm<sup>9</sup> in the world. (50) And the demons with this (idea) that those many<sup>10</sup> *kîgs* and *karapans* would (be able to) incite or give superiority<sup>11</sup> to the good people for the purpose of confounding and defeating him,<sup>12</sup> then got even access to<sup>13</sup> and practised friendship (with them<sup>14</sup>).

(51-52) And at the end of thirty years<sup>15</sup> from his birth the Amaesûspend Vohûmanô came to him (Zaratûhsûtra) with the peace (*âkhshtî*) of Aûharmazda, when he was bringing water for the *haôma*<sup>16</sup> (consecration) from a river-channel,<sup>17</sup> just as this which the

1. Comp. Av. *patishtâna*, Skr. *pratishthâna*, "the foot." *Patishtâna* is used Pahlavi for a good being, as *zanga* is used for an evil being.

2. *Sajigîh* for *sajâgîh*. 3-3. *Vad yazadân pavan frâjtarîh zak-ash min kolâ haîtân,.....âish*.

4. *Zak-ash srâbô debrûnând*. 5. *Yehamtûnishn zak-ash*.

6. Of Zarathushtra, the temporal and spiritual lord of the world. 7. *Bûjâgîh*.

8-8. *Pavan hûzvân î kabad svâtag dânâg*. 9. *A-vizandîh-îg*.

10. *Hanâ î kabad*.

11. *Sârînûtan*; comp. Av. *sâr*, "to make one as the leader of," also *sâra*, *sâremnô*; (see the use of the word in chap. I., § 9). West's rendering: "to influence the good."

12. *Zarathushtra*.

13. Reading: *matan dâsht*; it may be read *mîrvô dâsht*, "kept friendship."

14. Namely, the good.

15. Here *shnatî* is a substitute for *shnatîh*, the plural form of *shnat*.

16. That is, when he was bringing fresh water from the river for the purpose of performing the *haôma* ritual. Pahl. *mayâ î haômîgân*; comp. Av. *Visparad XI., 2*:—*imâm âpêm haômyâm*, which is rendered in its Pahl. Version by *mayâ î haômîgân*.

17. Probably of the river Dâitya. Here *aévatâg* means "a channel," "a branch."

Revelation declares, thus : " When he (Zarâtûshtra) came up to the third effluent<sup>1</sup> which was that of the good Dâitya,<sup>2</sup> he walked onward in it ; and (afterwards) when Zarâtûshtra walked upwards from it,<sup>3</sup> he beheld a man who was coming from the southern direction ;<sup>4</sup> that was Vohûmanô, and that Vohûmanô seemed to him<sup>5</sup> a model<sup>6</sup> of (angelic) embodiment, [that is, he was in body superior-looking to others],<sup>7</sup> an ideal (*pîsh*) of virtue, [that is, he was as to everything an ideal]; and that Vohûmanô seemed to him in height as much as three spears of the height of a man,<sup>8</sup> and that Vohûmanô seemed to him as though (*aîgh*) he was carrying in his hand a shoot of the cypress tree,<sup>9</sup> to whom by carrying the tree no injury<sup>10</sup> was caused by the tree; that was the spiritual shoot of the Revelation,<sup>11</sup> and it demonstrated (*nimût*) this that by means of the (Mazdayasnian) Revelation it was inevitable to move onward so harmlessly<sup>12</sup> in this world." (53) There is (one writer) who says that (it)<sup>13</sup> was (the symbol of) spiritual peacefulness,<sup>14</sup> and it demonstrated this that it was obligatory to move so harmlessly in this world that there would be peace with everybody.

---

1. *Barâ tachishnûh*, lit., " the flowing out. "

2. Av. *Dâitya*, the name of a river in *Airyana Vaêja*. According to the *Bûndahish*, chap. XXIV., § 14, it is called the chief of streams. Now it is generally identified with the Zarafshân river.

3. That is, while he was ascending the bank of the Dâitya and coming back, he saw Vohûmanô in human form.

4. *Rapîtvîntar*. 5. To Zarathushtra.

6. Better *pîsh* *î kerpô*. Comp. the use of the Mod. Pers. word *pîsh*, which means " a pattern, " " a model. "

7. *Pavan tan chashm-tar*; otherwise : " as to the body (it) was eye-refreshing. " According to DM., it can be read : *pavan tanû-ich shem-tar yehvînt*, that is, " as to (his) body, too, he was most remarkable. "

8. *Chand zak î 3 gabrâ naêzag bâlâê*.

9. Comp. Pers. *sarv*, " the cypress tree " (see *The Zand î Vohûman Yasna*, chap. 1). West reads : *arûs tâk*, " a glossy branch. "

10. Av. *raêsha*, Pers. *rîsh*, " wound. "

11. *Zak mânûg tâk î Daêna yehvînt*.

12. *A-rîshîtârîhâ*, " uninjuriously. " The idea here represented is that as Vohûmanô was uninjured by carrying in the hand the symbol of the Revelation so everybody who would carry it, that is, would adhere to the Religion, would be without any injury in this world,

13. The cypress tree. 14. *Mânûg âshtagîh*.

(54) When he came to the fourth effluent as far as the good Dāitya, the Arīkhsan-rūd,<sup>1</sup> which was (another) name of it, Zarātūshtra (went) in it for fetching from the middle of it<sup>2</sup> water for his *haōma* (ritual), and on the ascent<sup>3</sup> (while) Zarātūshtra, putting<sup>4</sup> his right foot out of the Arīkhsan-rūd,<sup>4</sup> was wearing his clothes,<sup>5</sup> and (while) he was (engaged) in it, Vohūmanō wished<sup>6</sup> him to come near in front.<sup>7</sup> (55) Thereupon that man enquired of him, thus: “Who art thou, and from whom art thou<sup>8</sup>?” (Zarātūshtra replied): “I am Zarātūshtra, the descendant of Spītāma.”

(56) The (next) question<sup>9</sup> of Vohūmanō (was): “O Zarātūshtra, descendant of Spītāma! for what<sup>10</sup> (is) thy sublime (*frāj*)<sup>11</sup> trouble, [that is wherefore is it necessary that thou shouldst undergo trouble<sup>12</sup>], for what (is) thy sublime self-exertion, and towards what (is) the tendency of thy desire<sup>13</sup>?” (57) The reply of Zarātūshtra (runs) thus:—“For sanctity (is) the sublime trouble,

1. The Dāitya river is generally identified with the river Araxes, the river Arīkhsan here mentioned.

2. *Mīn mīyān*.

3. *Pavan lālāih*.

4-4. Lit., “taking or carrying his foot out of the river Arīkhsan.” To *dashinō paitishitāna* comp. the Av. words *dashina* and *paitishitāna*.

5. *Afash madam lebāshih nihūft*, lit., “he covered himself with his clothes.” Comp. Arabic *libās*, “a garment.”

6. *Āyūbīt*; comp. Pers. *yūbīdan*, “to wish.”

7. *Pish naēmag...patirag*.

8. This is a quotation from the *Ushtavairi Gāthā*, *Yasna* XLIII., 7:

*Hyat mā Vohū pairi-jasat Mananghā,*

*Peresat-chā mā; “Chish, ahī kahyā ahī?”*

“When Vohūmanō came near me,

And asked of me; ‘Who art thou, of whom art thou?’”

The Pahlavi version of the above lines runs thus: *Amat avō li Vohūmanō barā mat, pūrsād-ash mīn li, aīgh*; “*Mūn havā-āe; va mīn mūn havā-āe?*” “When Vohūmanō approached me, (and) asked me, thus: ‘Who art thou, and from whom art thou?’” According to DM., “*Mūn havā-āe, mūn zak havā-āe?*” “Who art thou, (from) whom that art thou?” Better “*Mūn havā-āe, mīn aīgh* (DM. *zak*) *havā-āe?*” (*zak* being sometimes inadvertently written for *aīgh* in the *Dīnkard*). “Who art thou, whence art thou?”

9. *Mīlayā ī Vohūmanō*, lit., “the words or utterance of Vohūmanō...”

10. Or, “through what,” “about what.” 11. Comp. Pers. *frāj*, “exalted.”

12. *Ranjag barā yehrūnīh*. 13. *Lak kāmāg-dahishnīh*.

and for sanctity (is) the sublime self-exertion, and towards sanctity (is) the tendency of my desire, [that is, it is necessary for me (to tend) towards that object]; and on sanctity do I meditate as long as I am a seeker (of it).<sup>1</sup>"

(58) The utterance of Vohûmanô (was): "O Zarâtûshstra, descendant of Spîtâma ! what (is) sanctity (is) a reality<sup>2</sup> [that is, an object which (is) real (is) like that which (is) sanctity], so that whatever (is) that which (is) sanctity, (is) what (is) one's own."

(59) Thereupon Zarâtûshstra spoke thus: "A reality (is) that which (is) sanctity, and as to that I am thoroughly enlightened and knowing, that is, how the attainment of that (which is sanctity) in the case of him who (is) holy, (is) through Vohûmanô.<sup>3</sup>"

(60) Thereupon Vohûmanô spoke to him, thus: "O Zarâtûshstra, the descendant of Spîtâma ! put off this one garment<sup>4</sup> which thou wearest,<sup>5</sup> so that<sup>6</sup> we shall confer<sup>7</sup> with Him by Whom thou art produced, and by Whom I am produced ; Who (is) the Most Bountiful of spirits, the Most Beneficent of existences, Whose representative<sup>8</sup> I am, who am Vohûmanô, [that is, I am a friend<sup>9</sup> of His]." (61) Then he, Zarâtûshstra, meditated thus<sup>10</sup>: "Good (is) He Who (is) the Creator, Who (is) better than this friend." (62) Then they walked onward with the assistance<sup>11</sup> of Vohûmanô, Zarâtûshstra and Vohûmanô, Zarâtûshstra following.<sup>12</sup>

1. *Va yasharâish li chand khvâstâr havâ-ôm mînam*, "and on sanctity do I meditate, (and will continue so to do) as long as I am a seeker (or I have desire)." This is a quotation from the Pahlavi Version of the *Ushtavaiti Gâthâ*, *Yasna* XLIII., 9 : (Avesta) *Ashahyâ mâ avat isâi manyâi*—(Pahlavi) *yasharâish chand li khvâstâr hvâ-ôm mînam*. 2. *Haîtô-ig* for *haîtô-ih*.

3. The text is ambiguous and obscure.

4. Better *jâmag* ? *dah*. *Dah* and *yehabân* as verbal forms being synonymous words, the former seems to have been dropped by the copyist. Comp. Pers. *dah* "the human body or constitution." Accordingly the rendering would be: "put off this one garment of the human body which thou wearest." 5. *Debrîn-âe*, lit., "thou carriest."

6. Or, "when," "after that ;" (see the uses of *chân* in Mod. Pers.)

7. *Ham-pûrsîm*. 8. *Gûbâk*; comp. Pers. *gavâ*, "witness."

9. Av. *âkshîta*. 10. Lit., "then he, Zarâtûshstra, so meditated that."

11. *Pavan avâgîh* ? *Vohûmanô* ; comp. Av. *avangh*.

12. *Zarâtûshstra dahar*.

# દીનકર્દ કેતાબ,

તેની

અસલ પહલવી એબારત, ઇંગ્રેજી અક્ષરે તેનું વાંચણ,  
ઇંગ્રેજી તથા ગુજરાતીમાં તેનો શરેહ સાથે  
તરજુમો, અને તેમાં આવેલા મુશ્કેલ  
પહલવી શબ્દોની ફરહંગ.



કર્તા:

દારાબ દસ્તુર પેશોતન સંજાણા, બી. એ.,

નામદાર સર જમશેદજી જરથોસ્તી મદરેસાના વડા શિક્ષાગુરુ.



## વૉલ્યુમ તેરમું,

દીનકર્દના પુસ્તક સાતમામાં આવેલું

પહલવી ઝરથોસ્ત-નામું, ભાગ ૧ લો.



નામદાર સર જમશેદજી જીજીભાઈ ત્રાન્સલેસન ફંડના તરફી સાહેબોના  
આસરા હેઠલ છપાવી પ્રગટ કર્યું છે.

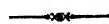


લંડન:

કેગન પૉલ, ત્રેન્ચ, ત્રૂબ્નર અને કુંપની.



પ્રગટજરદી સને ૧૨૮૨, ઇસ્વી સને ૧૯૧૨.



[All Rights Reserved.]

મુંબઈ મધે ધી બ્રીટીશ ઇન્ડિયા પ્રેસમાં, બી. મીલરે; ધી કેશ્તન પ્રીન્ટીંગ પ્રેસમાં, મેસર્સ કલેરીન્  
અને કંપનીએ; પુસ્તક છઠું. પૃષ્ઠ ૧ થી તે ૨૫ સુધી ધી બોમબે વર્તમાન પ્રેસમાં, મનચેરજી  
હોશંગજી ભગોસે; અને પુસ્તક સાતમું પૃષ્ઠ ૧ થી તે ૬૫ સુધી ધી ગુજરાતી પ્રીન્ટીંગ પ્રેસ  
મુંબઈ, કેઠ, સર્કલ, સાસુન બિલ્ડીંગ્સમાં, મણિલાલ ઇચ્છારામ દેશાઈએ છાપ્યું છે.

# ગુજરાતી તરજુમાનું સાંકળ્યું.

## પુસ્તક છ કુ, B.

સફે

|               |  |    |
|---------------|--|----|
| (ફકરો ૧ લો)   | પોતાની ખાસ્યતને શણગારવી અને ખોદાની સાથના સંબંધ માટે પોતાને અર્પણ કરવો તે વિષે ... ..                               | ૧  |
| (ફ. ૨ ભો)     | ખોદાતાલાનાં સાથી થવું કે અહમનના? તે વિષે. ... ..   | ”  |
| (ફ. ૩ ભો)     | તન તથા આત્માનાં હેસાબ વિષે... ..   | ૨  |
| (ફ. ૪-૫ મો)   | મીનોઈ યજીનવાલા આદમી વિષે ... ..  | ”  |
| (ફ. ૬ કો)     | સખી-વબુદ આદમી વિષે ... ..  | ”  |
| (ફ. ૭ મો)     | વફાદારી વિષે ... ..  | ૩  |
| (ફ. ૮ મો)     | સ્વચ્છ ખાસ્યત, ખાલેસ ડહાપણ, અને પવિત્ર અંતઃકરણ વિષે... ..  | ”  |
| (ફ. ૯ મો)     | આદમી પોતાની અંદર ફરેશ્તાઈ ખસલતો ધરાવી શકે તે વિષે ... ..   | ”  |
| (ફ. ૧૦ મો)    | ગરીબો માટે પોતાનાં ધરનો દરવાજો ખુલ્લો રાખવો તે વિષે ... ..   | ૪  |
| (ફ. ૧૧ મો)    | અરો અને પાપી ઉપર થતી શરાબની બુદી બુદી અસરો વિષે ... ..   | ”  |
| (ફ. ૧૨ મો)    | પાપી આદમી વિષે. ... ..   | ”  |
| (ફ. ૧૩-૧૬ મો) | મીનોની અને ગેતીની હોલત વિષે... ..  | ”  |
| (ફ. ૧૭-૨૧ મો) | તન અને રવાન માટે સાંચું શું છે તે વિષે. ... ..   | ૫  |
| (ફ. ૨૨ મો)    | ખખત-અફીદની ઉમદા નસીહતો ... ..  | ૬  |
| (ફ. ૨૩-૨૪ મો) | લાયક આદમીઓને પૈસા આપવા વિષે. ... ..  | ૭  |
| (ફ. ૨૫-૨૬ મો) | સારાં અને નરસાં આદમીઓની સોખતી વિષે ... ..  | ૮  |
| (ફ. ૨૭ મો.)   | ગભરાતથી રવાન ઉપર થતી અસર વિષે ... ..   | ”  |
| (ફ. ૨૮ મો)    | પસ્તાવો અને સંતોષ વિષે ... ..  | ”  |
| (ફ. ૨૯ મો)    | ખરો સખી આદમી કોણ? ... ..   | ”  |
| (ફ. ૩૦ મો)    | દ્રવીશી વિષે ... ..  | ૯  |
| (ફ. ૩૧ મો)    | નીતિખોધક નસીહતો ... ..   | ૧૦ |
| (ફ. ૩૨ મો)    | તનની ઇંદગી સાંચું તથા રવાનને સાંચું શું અગત્યનું છે? ... ..  | ૧૨ |
| (ફ. ૩૩ મો)    | સહન શક્તિ, સખાવત, અને નીતિ મહેનત વિષે. ... ..  | ૧૩ |
| (ફ. ૩૪ મો)    | સેપાસદારી અને રક્ષણ, તથા ખેડરાપણું, મુગાપણું અને અંધાપા વિષે... ..   | ”  |
| (ફ. ૩૫ મો)    | જે હેતુથી એક આદમીને પેદા કરવામાં આવ્યો છે તે હેતુ પાર પાડવા માટે તેણે બનતી કોશિશ કરવી જોઈએ તે વિષે ... ..          | ૧૪ |
| (ફ. ૩૬-૩૭ મો) | જ્ઞાન અને કામિશ્યત વિષે ... ..   | ૧૫ |
| (ફ. ૩૮ મો)    | ધર્મ, ભલો ખવાસ, ડહાપણ, સફુગુણીપણું, કીર્તી, ઉપકાર, સંતોષીપણું, માયાહુ વર્તણુંક અને ખોદાતાલાની તાબેદારી વિષે ... .. | ૧૬ |
| (ફ. ૩૯ મો)    | મીનોઈ દષ્ટિ વિષે ... ..  | ૧૮ |
| (ફ. ૪૦ મો)    | અહરમનની સખત ખેડી વિષે ... ..   | ”  |
| (ફ. ૪૧ મો)    | લોભ, હવસ, આપ મતલબ, અભીમાન, અને કંકાસ વિષે. ... ..  | ૧૯ |
| (ફ. ૪૨ મો)    | એક દુશ્મનને દોસ્ત કરવો તે વિષે ... ..  | ”  |
| (ફ. ૪૩ મો)    | નોકરોનાં શેઠાનું અભીમાન અને તેઓની દુર વર્તણુંક વિષે ... ..   | ”  |
| (ફ. ૪૪ મો)    | સરસ જ્ઞાન તે કયું? તે વિષે. ... ..   | ૨૦ |
| (ફ. ૪૫ મો)    | પર્યાયોક્તિઓ વિદ્વાનોની વિવિધ નસીહતો... ..   | ૨૧ |



પુસ્તકે સાતમું,

પહલવી ઝરથોશ્ત-નામું.

તેનો પહુલવી દીખાચો.

|             |  |     |     |     |     |     |      |
|-------------|--|-----|-----|-----|-----|-----|------|
|             | દાદાર અહુરમઝદની ખુશુદી   | ... | ... | ... | ... | ... | સફે. |
| ( § ૧ )     | પુસ્તક સાતમાનો દુકે સાર  | ... | ... | ... | ... | ... | ૧    |
| ( § ૩ )     | અહુરમઝદની ખાસ્તયત વિષે.  | ... | ... | ... | ... | ... | ૨    |
| ( § ૫ )     | પેદાયશોની હસ્તી, અને માણસ જ્ઞાતના સુખ માટેની પહેલ વહેલી જરૂરી હાજરી વિષે                         | ... | ... | ... | ... | ... | ૩    |
| ( § ૭ )     | મઝદયરની દીનનાં પચેગાંમખરો, તે દીનને કબુલ રાખનારાઓ, અને ગેતીમાં દીનને ફાહેશ કરનારાઓ વિષે          | ... | ... | ... | ... | ... | ૪    |
| ( § ૯ )     | ગયામર્દ અને તેની ઓલાહ વિષે...  | ... | ... | ... | ... | ... | ૫    |
| ( § ૧૨ )    | ખેતીવાડીને લગતી મનોર્થ શક્તિ “હદીશ” વિષે.  | ... | ... | ... | ... | ... | ૬    |
| ( § ૧૪ )    | કપડાં બનાવવાં, ગાય ઢોર ઉછેરવાં, ઘર બાંધવાં, અને સુધારની કારીગરીની માણસ જ્ઞાતમાં થયેલી શરૂઆત વિષે | ... | ... | ... | ... | ... | ૭    |
| ( § ૧૫ )    | ખોદાતાલા તરફથી સામ ઉપર ઉતરેલું ખોરેહ, અને તેનાં પરિણામો વિષે.                                    | ... | ... | ... | ... | ... | ૮    |
| ( § ૧૬ )    | ” ” વાઅગેરેદ અને હઅર્થયંધહ ઉપર ઉતરેલું ખોરેહ, અને તેનાં પરિણામો વિષે                             | ... | ... | ... | ... | ... | ”    |
| ( § ૧૯ )    | તાખમૂરપ ઉપર ખોરેહની બક્ષેશ, અને તેનાં પરિણામો વિષે.  | ... | ... | ... | ... | ... | ૧૦   |
| ( § ૨૦ )    | યિમ-શએત ” ” ” ” ” ” ” ”  | ... | ... | ... | ... | ... | ”    |
| ( § ૨૫ )    | ફએદન ” ” ” ” ” ” ” ”   | ... | ... | ... | ... | ... | ૧૩   |
| ( § ૨૮ )    | અધરીચ ” ” ” ” ” ” ” ”  | ... | ... | ... | ... | ... | ૧૪   |
| ( § ૨૯-૩૦ ) | માનૂષ-ગર અને માનૂષ-ચીહર ” ” ” ” ” ” ” ”  | ... | ... | ... | ... | ... | ૧૫   |
| ( § ૩૧ )    | અઉઝાખ ” ” ” ” ” ” ” ”  | ... | ... | ... | ... | ... | ”    |
| ( § ૩૨ )    | કરેશારપ ” ” ” ” ” ” ” ”  | ... | ... | ... | ... | ... | ૧૭   |
| ( § ૩૩ )    | કઅ-કબાહ ” ” ” ” ” ” ” ”  | ... | ... | ... | ... | ... | ”    |
| ( § ૩૪ )    | પાતખસોખ ” ” ” ” ” ” ” ”  | ... | ... | ... | ... | ... | ૧૮   |
| ( § ૩૫ )    | કઅ-હીસ ” ” ” ” ” ” ” ”   | ... | ... | ... | ... | ... | ૧૯   |
| ( § ૩૬ )    | અઅંખનર ” ” ” ” ” ” ” ”   | ... | ... | ... | ... | ... | ”    |
| ( § ૩૮ )    | કઅ-સીયાવક્ષ ” ” ” ” ” ” ” ”  | ... | ... | ... | ... | ... | ૨૦   |
| ( § ૩૯ )    | કઅ-હઅંસવ ” ” ” ” ” ” ” ”   | ... | ... | ... | ... | ... | ૨૧   |
| ( § ૪૧ )    | અરતૂશન ” ” ” ” ” ” ” ”   | ... | ... | ... | ... | ... | ૨૨   |
| ( § ૪૪ )    | સાતમા પુસ્તકમાં આવેલા દસ બાબોનાં મથાલાં વિષે   | ... | ... | ... | ... | ... | ૨૩   |

પુસ્તક સાતમું, બાબ પહેલો.

આ બાબને લગતું મથાલું ... .. ૨૪

(§§૧૫ ) જુદી જુદી ખાસી હાલતોનાં સીલસીલા મારફતે અચ્યુશ્ત્રના ખોરેહતું મીનોઈ હસ્તીમાંથી નિચે ઉતરીને અચ્યુશ્ત્રનાં ખાસી બદનમાં જલું, અને પૃથ્વિ ઉપર તેથી રોશની અને ચલકાટતું પંકરાણું, તે વિષે. ... .. ”

(§§૧૬-૮ ) અચ્યુશ્ત્રની ભવિષ્યની માદરને મારી નાખવામાં ધુરાં લોકોનું નિષ્ફળ પામણું; બચંકર સ્થાળો, મરજી અને બીજાં આફતોનું દેવોથી ઉત્પન્ન થવું; અને દુગદાઉખ કન્યાને તેણીનાં દેશમાંથી બહાર કાઢી મેલાવવાની ધુરાઓની કોરોશ વિષે. ૨૬

|           |   |      |
|-----------|---|------|
| (§§૬-૧૩)  | કુંવી અને કરપન દેવોની ઉશ્કેરણીથી તે કન્યાને સ્થિતામનાં ખાનદાનવાલાઓના ગામમાં મોકલવી પડી હતી, જે સળખને લીધે સંજોગ એવો બન્યો કે તેણી પોરશાસ્પની સાથે પરણી, તે વિષે. ... ૨૭   | સફી. |
| (§§૧૪-૧૬) | હર્ષામનાં રોપાની મારફતે અરથુશ્ત્રનાં મીનોઈ તનને તેવણનાં માખાપનાં તનમાં મુકવા માટે દાદાર અહુરમઝદે તેનાં ફરોહરને અમેશસ્પેન્દો મારફતે ગેતીની દુન્યામાં મોકલ્યું તે વિષે ... ૨૯   |      |
| (§§૧૭-૧૮) | અરથુશ્ત્રની ભવિષ્યની માદર તરીકે અમેશસ્પેન્દોએ દુગદાહબની ક્રીધેલી પસંદગી વિષે ... ૩૦   |      |
| (§§૨૦-૨૧) | તેવણના ભવિષ્યના પીતા તરીકે પોરશાસ્પની તેઓએ ક્રીધેલી પસંદગી વિષે. ... ૩૦   |      |
| (§§૨૨-૨૩) | હર્ષામનાં રોપાને લગતું વર્ણન. ... ૩૧  |      |
| (§§૨૪-૨૫) | અરથુશ્ત્રનાં ફરોહર સાથે વોહુમન અને અષવહિશ્ત અમેશસ્પેન્દોનું આદમીનાં રૂપમાં પૃથિવ ઉપર ઉતરવું, તે વિષે ... ૩૧   |      |
| (§§૨૬-૨૮) | તેઓનો બે પક્ષિઓ સાથનો મેલાપ, જે પક્ષિઓને પેલો હર્ષામનો રોપ ગમયો, અને તે અમેશસ્પેન્દો પાસેથી લીધો, તે વિષે... ૩૨   |      |
| (§§૨૯-૩૮) | અમેશસ્પેન્દો સાથ થયેલો પોરશાસ્પનો મેલાપ, અને તે પછી બનેલા મોજેજ નેવા બનાવો વિષે ... ૩૩  |      |
| (§§૩૯-૪૨) | પીલા કાનવાલી છ સફેડ ગાયો, જેમાંની બે ગાયોનું દુધ હર્ષામનાં રસ સાથે મેળવી પોરશાસ્પ અને દુગદાહબે પીધું, તે વિષે ... ૩૬  |      |
| (§§૪૩-૪૫) | ચીશમગ દેવ અને તેનાં પ૩ સાથીઓએ સ્પીતામનાં ગામનો નાસ કરવા, અને અરથુશ્ત્રની માદરનાં હમેલનો નાસ કરવાને રચેલાં કાવતરાં વિષે ... ૩૭   |      |
| (§§૪૭-૫૨) | પોરશાસ્પ અને દુગદાહબનું સંસાર ભોગવવા હમખીસ્તર થવું, અને ધુરા લોકોનું તેઓને ખીલવડાવવું, તે વિષે ... ૩૮   |      |
| (§§૫૩-૫૫) | દુગદાહબની ખીમારી, જેમાંથી સાંચે થવાને તેણીને ખોદાઈ બશારતથી સુચવવામાં આવેલા ઉપાયો, જે કામે લગાડવાથી તેણીનું સાચું થવું, તે વિષે. ૩૯  |      |
| (§§૫૬-૫૮) | અરથુશ્ત્રનાં જન્મવાની ત્રણ દિવસ આગમજ પોરશાસ્પનાં ગામમાં કુંદરતી રીતે પ્રગટી નિકળેલી ભલુકદાર રોશની, ત્યાંના રહેવાસીઓમાં તેથી પેદા થયેલો ગભરાત, અને પાછળથી થયેલી શાંતિ વિષે... ૪૧   |      |
| (§§૫૯-૬૭) | ભવિષ્યમાં અરથુશ્ત્ર પેદા થશે એવી સદીઓ આગમજથી જન્મશે, ફરેદુન અને બીજા નામાંકીત પુરુષોએ કરેલી આગાહી, તેમજ ગાળ્યોદાદ અને કચ્ચ-કાહિસનાં જાણીતા એક ગોધાએ આગમજથી આપેલી ગવાહી, અને કચ્ચ-કાહિસનાં તે ગોધા અને તેનાં એક પહલવાન સ્ત્રીતને લગતી વાર્તા. ... ૪૫ |      |
| (§§૬૮-૬૯) | ખોરેહ મેળવવામાં અફરાસ્યાબ નિષ્ફળ થયો, તે વિષે. ... ૪૫   |      |
| (§ ૭૦)    | અરથુશ્ત્રની વંસાવલી ... ૪૬  |      |

### પુસ્તક સાતમું, બાબ બીજો.

|           |   |  |
|-----------|---|--|
|           | આ બાબની શરૂઆતમાં આવેલું મથાલું ... ૪૭   |  |
| (§§૧-૩)   | જન્મ વેલા અરથુશ્ત્રના હસવા વિષે ... ૪૭  |  |
| (§§૪-૧૬)  | આગ, ગાય ઢોર, ઘોડા અને વરૂઓથી અરથુશ્ત્રને તેનાં જન્મ પછી મારી નાખવા માટે દુરાસૂબની ધુરી યોજના અને તદખીર વિષે. ... ૪૭ |  |
| (§§૧૭-૧૯) | સ્રોંધ અને વોહુમનથી અરથુશ્ત્રનો સેવટ થયેલો બચાવ, અને તે પછીનાં બનાવો વિષે ... ૫૧                                    |  |
| (§§૨૦-૨૧) | સ્પીતામનાં ગામનું દુરાસૂબે આપેલું બચાવ ... ૫૨   |  |

|               | સંકે.  |
|---------------|--|
| ( § ૨૨ )      | અરથુશ્ત્રને વોહ્મન આવી મલશે, તથા અરથુશ્ત્રને અહુરમઝદ સાથે તે મેળવશે, અને તેઓ વાતચીત કરશે, અને અરથોશ્તી દીન હંદતકેશ્વર જમીનપર ફેલાશે, એવી દુરાસૂયે આપેલી અગમચેતી વિષે ... ૫૩                                  |
| ( § § ૨૩-૩૧ ) | જન્મ વખતે અરથુશ્ત્રના હસવા બાબે પોદશાસ્પે કીધેલી પુછપરછ, અને અરથુશ્ત્રનાં અલકતાં ભવિષની આત્રૂગ-રીશે કરેલી આગાહી વિષે... ૫૪   |
| ( § § ૩૨-૩૩ ) | અરથુશ્ત્રનું દૃઢ મન અને ડહાપણની સાબિતી આપનારી એક વાર્તા વિષે. ૫૬   |
| ( § § ૩૪-૩૮ ) | પોદશાસ્પના ધરમાં તેનું દુરાસૂય અને આત્રૂગ-રીશ સાથે મલલું; દુરાસૂયનું તેના ખાણાપર જમવા બેસવું, પોદશાસ્પ અને અરથુશ્ત્ર વચ્ચે કયા ખોદાની પુબ કરવી તે બાબે ઉઠેલી તકરાર, અને તેઓ વચ્ચે થયેલા સવાલ જવાબ. ૫૭        |
| ( § § ૩૯-૪૦ ) | અરથુશ્ત્રનું ખુન કરવાની બાબદમાં તેની અને દુરાસૂય વચ્ચેની થયેલી તકરાર વિષે. ૫૮  |
| ( § § ૪૧-૪૩ ) | અરથુશ્ત્રના સખુનોથી દુરાસૂયનાં મગજ ઉપર ભય અને ચીનતાની થયેલી અસર વિષે ... ૫૯  |
| ( § § ૪૪-૪૫ ) | છાતીમાં પેવસ થયેલી ધાસ્તીથી દુરાસૂય ઉપર એક ભયંકાર દરદે કરેલો હુમલો, અને તેથી તેનું નિપજેલું મરણ. ... ૬૦  |
| ( § § ૪૬-૫૦ ) | અરથુશ્ત્રની તન અને મનની ઉમદા શક્તિઓ, તેવણની કીર્તીવંત જન્દગી, યજ્ઞદી ખાસ્યત, તેમનાથી આદમીઓનું તારણ અને રક્ષણ, અને તેવણની સામે કાંકો અને કરપોની ઉસકેરણી વિષે... ૬૧  |
| ( § § ૫૧-૫૩ ) | અરથુશ્ત્રનું દાઘત્ય નદીમાં પવિત્ર પાણી લાવવાને જરૂં, અને અમેશસ્પેદે વોહ્મન સાથે તેની થયેલી મોલાકાત, જે વેલાએ મીનોઇ શાંતીની નિશાણ તરીકે વોહ્મન સરોવરનાં ઝાડનો એક રોપો પોતાના હાથમાં રાખેલો હતો, તે વિષે... ૬૨ |
| ( § § ૫૪-૬૧ ) | વોહ્મન અને અરથુશ્ત્ર વચ્ચે થયેલા સવાલ જવાબ... ૬૩   |
| ( § ૬૨ )      | અરથુશ્ત્રનું વોહ્મન મારફતે અહુરમઝદની હજુરમાં જરૂં. ... ૬૫  |

# દીનકર્દ.

## પુસ્તક ધ્રુવું (ચાલુ).

E.

[ ગૂંત યેગવીમૂનેદ..... ]

૧ જી. (દીનમાં) એમ કહેલું છે કે, જ્યારે એક પુરુષ પોતાની ખાસ્યત ને શણગારે છે, ૧ અને ખોદાનીર સાથના સંબંધ માટે પોતાને અર્પણ કરે છે, ત્યારે તે વખતથી યજ્ઞો તેનું રક્ષણ કરે છે; અને જેવી રીતે એક માણસ ( પોતાના ) એક વાહરડાં માટે ઉચી આશા રાખે છે, અને તેની ગરદનક આસપાસ દોરકુળ બાંધે છે, ખેતી કરવા અને હળ ખેંચવા તેને દોરવી લઈ જાય છે, અને જ્યાં પોશણ આપનારો ધાસચારો હોય છે તે તરફ હંકારી લઈ જાય, જ્યાં નુકસાન<sup>૧૦</sup> હોય ત્યાંથી તેને પાછો વાલે છે, ૧૧ તેવી જ રીતે યજ્ઞો તે પુરુષની માવજત કરે છે. ૧૨

૨ જી. (૧) એમ કહેલું છે કે, દરેક આદમીએ પોતાના દીલમાં ઓછામાં

૧ વર્ચરાયેદ, “ સુધારે છે ”. ૨ એનો અર્થ “પવિત્ર હસ્તિઓ ”  
અથવા “ ભલી શક્તિઓ ” બી થઈ શકે. ૩ અર્ચવકાનગીહ, “ એક્યતા,  
જોડાંત ” જેહતર વાંચણ ગણી શકાય. ૪ ગર્ચાતર-ઈ, એની સાથ સરખાવો  
સંસ્કૃત ગાતર; કાં ગઉદર, “એક નાનું વાહરકુ”. ૫ અર્ચમીદવાર,  
“ઉમેદવાર, આશાવંત”. ૬ ગીરૂ, ફારસી ગીહુહ, “ગરદન, ડોક”.  
૭ રસન, એની મુકાબેલ કાં રસન. ૮ કીરન, સરખાવો  
પહલવી કીશ્તન, “ ખેડવું ” ૯ ચરગ, સરખાવો સંસં ગર્ચાચરન,  
કાં ચરા અથવા ચરાકર્દન “ ચરાવું ”, “ ધાસચારો ખવડાવવો”. અર્ધ ચરગ  
ક્રાજ્ યખસેતુનેદ. ૧૦ વિનાસ્ ( અવં નસ્ “ કોહી જવું ” ) એની  
મતલબ એ કે; “ નાશ અથવા ખરાબી કરે એવી કોઈ બી વસ્તુથી. ” પહલવી  
મિન્ તમા અર્ધ વિનાસ્. ૧૧ લખવાર યખસેતુનેદ, “ પાછલ  
રાખે છે”. ૧૨ અથવા, “ખચાવી રાખે છે.”

એણું ત્રણ વખત દરરોજ? ધ્યાણથી ( નિચે પ્રમાણે ) એવું વમાસવું નોંધએ કે : “ હું જોદાનો સાથી છું કે અહરમનનો ? ” (૨) અને જો તે જોદાનો સોળતી હોય તો પોતાના દીલમાં અંદરખાને હજી વધારે કાલજીથી તેણે જોદાને જલવી રાખવો, અને જો તે ધુરી શક્તિઓની પુઠે (ચાલતો હોય) તો પોતાના બીતરમાંથી તે શક્તિઓને અશક્ત કરી બાહર કાઢવી નોંધએ.૨

૩ જી. એમ કહેલું છે કે, દરેક જણે દરરોજ પોતાના તનનો તથા આત્માનો હીસાખત (નિચે મુજબ) એમ કરવો નોંધએ: “ મેં ક્યાંથી ૪ આજે ખાવાનું અને પીવાનું મેલવ્યું છે? મેં શું ખાધું છે તથા પીધું છે? મેં કેવી વર્તણૂક ચલાવી છે? હું શરૂઆતમાં ૭ ક્યાં હતો? (આ દુન્યામાં) હું શા માટે આવ્યો? મારે અંહી શું કરવાનું છે? અને (અહિંથી) શા માટે પાછું જવું પડતું હશે? અને કેવી રીતે હું ગુજરીશ? વળી જ્યારે હું ગુજરીશ ત્યારે હું ક્યાં જઈશ? ”

૪ થી. એમ કહેલું છે કે, મીનોઈ ( હસ્તીમાં ) યકીનવાલો આદમી હંમેશાં મીનોઈ અને દુન્યવી પેદાયશો જે ભલી હોય તે માટે પોતે કાશિશ કરેછે અને નેક દયાનત-વાલાં મન ૧૦ થી ઉમેદ રાખતો રહેછે; ૧૧ મીનોઈ ( હસ્તી ) માં માન્યતાની ( એજ ખરી ) નિશાની ( છે ).

૫ મું. એમ કહેલું છે કે, મીનોઈ (શક્તિઓ) નો મીલ તેજ પુરૂષ છે કે જે સધલાં ખુબીવાલાં કામો કરેછે તે સધળાં મીનોઈ હસ્તીઓને ખાતરજ કરેછે; તથા નેક બદલો તનોમંદ પેદાયશોમાંથી નહિ પણ મીનોઈ શક્તિઓ તરફથી તે શોધે છે.

૬ હું. એમ કહેલું છે કે, તેજ શખ્સ સખીછે કે જે પોતે મહેનત કરેછે,

૧ અથવા કોલા દેનાં વાંચતાં: “ એ સધલું, નિચે જણાવેલું બધું ” એવો અર્થ થાય છે. ૨ ખરા કૂનિરન.

૩ હુમાર ઈતન વ રૂખાન. ૪ અથવા “ કાણ પાસેથી ”.

૫ વશૂતમુન્તન એ શબ્દ ખાવું અને પીવું એવા બન્ને અર્થ બતાવે છે. ૬ અક્રમ મા કર્દ. ૭ મિન યુનીલ.

૮ સરખાવો કાં આસ્તાંન, અવસ્તા શબ્દ આઈધિશત ઉપરથી તે નિકલેલો ગણતો તેનો અર્થ “ ખચીત, ખેશક ” એવો થાય છે. ૯ રન્ગા.

૧૦ મિન અહુ મીનિશન, “ અંતઃકરણ પૂર્વક વિચારથી ”. (સરખાવો અવ૦ અહુ “અંતઃકરણ, જાંદગી”). એનો અર્થ “જેહનદાર મન અથવા વિચારથી” એમખી થાય.

૧૧ ગુર્સગ “ લુખ્યો ”.

અને (પોતાની કમાઈમાંથી) ભલાં લોકોને આપે છે, અને તે પોતાના સ્વાનના પ્યારને ખાતરજ તે આપે છે.

૭ મું. એમ કહેલું છે કે, ખોદા તરફની વફાદારી કાઢખી ખીજ તરફની વફાદારી કરતાં શ્રેષ્ઠ છે; પોતા તરફનાં દ્રવ્યપણાંમાં આત્મા તરફની વફાદારી શ્રેષ્ઠ છે; તથા જે મક્કમપણું એક પુરૂષ પોતાનાં સદગુણી કામોમાં ધરાવે છે, તે ખીજ કંઈખી ચીજ તરફની વફાદારીમાં ઉત્તમ છે.

૮ મું. (૧) એમ કહેલું છે કે, અમીશ્રીત ખાસ્યત તે (કહેવાય) કે જે લોભી પણામાં અને હાજતમંદીમાં જાહેર થાય છે. (૨) અને સ્વચ્છ અક્કલ તે છે કે જે ગુસ્સા અને હવસનાં વખતે (જાહેર થાય છે). (૩) અને ખાલેસ અંતઃકરણ તે (કહેવાય) કે જે કીર્તી અને માનજ આવી પહોંચે, (અને) તેમને કાચુમાં રાખવાનું અને દુર રાખવાનું બનવા જોગ ન હોય, ત્યારે (જાહેર થાય છે). (૪) વળી જ્યારે ખાસ્યતને શબ્દગારવામાં આવે છે ત્યારે અક્કલ જાહેર આવે છે; અને જ્યારે અક્કલ જાહેર આવે છે ત્યારે અંતઃકરણ જાહેર થાય છે; તેમજ જ્યારે અંતઃકરણ પ્રગટી નિકલે છે ત્યારે પાપ થઈ શકતું નથી; અને પાપ કરવામાં ન આવે તો કાઢને કદીખી તુકશાન થતું નથી.

૯ મું. એમ કહેલું છે કે, જે કાઈ આદમી પોતાની કળા<sup>૧૦</sup> થી પોતાના તનની ખાખડમાં મદદ<sup>૧૧</sup> એકઠી કરે છે, <sup>૧૨</sup> અને પારકાને લગતી<sup>૧૩</sup> મતાથી વિચારવંત રહી<sup>૧૪</sup> દુર રહે છે, તે શખ્સ ખચીત પોતાની અંદર ભલી ફરેશ્તાઈ ખસલતો<sup>૧૫</sup> ધરાવે છે.

૧ અથવા જે એમ વાંચે કે: “મૂન મિન નફશાં વખીદૂનયેન, આલ્ શપીરાંન ચેહુખુનદ તો ખોલેખોલ તો અર્થે એમ થાય છે કે: “જે કાઢ પોતે જે કંઈ કમાતો હોય તેમાંથી ભલાંઓને આપે છે તે.”

૨ સરખાવો ફા. ઉસ્તૂખવાનીહ “પ્રમાણીક નીસ્તા,” “આસ્તવારી,” “મજબુતાઈ,” ૩ યખ્સેતુનેદ.

૪ DP. અને K. મુજબ આર્જૂ; DM. મુજબ આજ્ વ ખતૂ નિગૂન, “લોભ્યાપણું અને ઉંધી અક્કલ.” ૫ અએવાય, એટલે જ્યારે લોભ અને તંગી હોય ત્યારે ખાસ્યત જાહેર થાય છે. ૬ અએરમ વ વરેન.

૭ નંગ તો અર્થે “આખર” તેમજ “શરમ” થાય છે. ખીજ રીતે અર્થ:—“જ્યારે કીર્તી અને નામોશી આવી લાગે,” અથવા કામ વ નંગ વાંચતાં “ઈચ્છા અને અપમાન” એવો અર્થ થઈ શકે. ૮ રૂખૂતન વ જુદન તૂખાન. ૯ અથવા, “આવી લાગે છે.”

૧૦ હુનર. ૧૧ અપસ્તાંન (સરખાવો અવ. ઉપસ્તા “મદદ.”) ૧૨ લખવાર કરદન (સરખાવો ફા. ખાઝ કર્દન, “ફળ ઇત્યાદિ ભેગાં કરવાં.”) ૧૩ ઝાખ, સરખાવો ફારસી ઝાખ, “ગૂણ, મતા, જરો.” ૧૪ પવન મીનિરન. ૧૫ યેઝત.

૧૦ મું. એમ કહેલું છે કે, દરેકે પોતાનો દરવાજો ખુલ્લો રાખવો જોઈએ, તે એવી મતલબથી કે માણસો ધરમાં આવે; કારણ કે જે ધર તરફ માણસો જતાં નથી તે તરફ પવિત્ર ચઢો તેટલા માટે જતા નથી; સખ્ય એ કે પવિત્ર શક્તિઓનું આવવું તે જગાએ વધુ હોય છે કે જ્યાં માણસોની આમદ વધારે હોય; અને આદમીઓનું આવવું એવી જગાએ વધુ હોય છે કે જ્યાં ખોરાક અને પોશણ મલી શકતાં હોય.

૧૧ મું. (૧) એમ કહેલું છે કે, જે શરાબ પીએ છે તેના બાબમાં નિચલી પાંચ ખાસ્યતો તેની પહુરેઝગારીની નિશાની તરીકે જાહેરમાં આવે છે: ૨ સંપૂર્ણ જન-ફેશાની, ભણું મન ધરાવવું, માણસજાત તરફનો પ્યાર, ૩ સખાવત, અને સુલ્લેહભર્યો સંબંધ. ૪ (૨) તથા જે પુરૂષ દારૂ પીયે છે ૫ તેના બાબમાં નિચલી પાંચ ખાસ્યતો તેના દુર્ગુણોની નિશાનીઓ તરીકે જાહેર થાય છે: અભિમાન, કુસંપ, આદમી તરફનો ખીકાર, ૬ ક્રોધ, અને કંબુસાઈ ૭

૧૨ મું. એમ કહેલું છે કે, જે આદમી ખુરો હોય તે પોતાના આત્મા માટે પહેલાં અફસોસ કરે છે, ૮ અને પાછલથી તેને લાગે છે કે: “હુ ઠગાયો છું.”

૧૩ મું. એમ કહેલું છે કે, એક (કંઈ) થોડું (દરશાવતો) નથી, અને એક હઝાર ૯ ઘણું (ખતાવતો આંકડો) નથી; એક તે મીનોઈ (ઉપર ધ્યાન આપનારા) ની દોલત છે, અને એક હઝાર તે ખાકી (વળણ ધરાવનારા) ની દોલત છે ૧૦

૧. અધર્મ ખૂરિશ્ન વ દારિશ્ન હુશકેખૂન્દ, “જ્યાં લોકોને ખુરાક અને ગુજરાનનાં સાધન મલતાં હોય.”

૨ “દેખાય છે.” ૩ અસલ અર્થ: “આદમી તરફની મીત્રાચારી, પરોપકાર.”

૪ વાંચણ: ૫ આશત ખવીશીહ; ખીજી રીતે લેતાં: આશત ખવાયીશ “સુલ્લેહભરી ઇચ્છા;” વહિશત ખવીશીહ “બેહશતનો સંબંધ,” વિગરે.

૫ એ શબ્દો મતલબ પુરી સમજાવવા ઉમેર્યા છે:— મૂન્ આસ્ વશતમૂનેદ.

૬ “માણસ સામે દુશ્મનાઈ.”

૭ એનો સાર એકે દારૂ પીવાથી એક પવિત્ર માણસ ફક્ત ભલીજ ખાસ્યતો દેખાડે છે, જ્યારે ખુરો માણસ પોતાની બદ ખસલતો જાહેર કરે છે.

૮ શીવન, “બલાપો, રૂદન.”

૯ એ શબ્દ “દશ હજાર” ખી વંચાય.

૧૦ એની મતલબ એ કે જે કંઈ એક હોય તે ખાસ કરી થોડું જ હોય એમ નથી, અને તેજ મુજબ એક હજાર તે કંઈ ઘણું જ ન હોય; કારણકે મીનોઈને લગતી એક કીમતી ચીજ ખાકી દુન્યાને લગતી હજારો ચીજોની બરાબર અહિં ગણેલી છે.

૧૪ મું. એમ કહેલું છે કે, દુન્યવી કારોબારમાં હઝારગણું કૌવત ખીસાદ વગરનું છે, ૧ અને મીનોષ વહીવતર માં એકગણું જોર વજનદાર છે.

૧૫ મું. એમ કહેલું છે કે, એક હઝાર માણસો શબ્દોથી કાઢને જેટલું મનાવી શકતા નથી, તેટલું એક માણસ (પોતાના) કામોથી હઝાર આદમીને (મનાવી) શકે છે.

૧૬ મું. (૧) એમ કહેલું છે કે, જે પુરૂષ પોતાને શરિરીક બાબદમાં હદ બાહર શણગાર્યા કરે છે, તે આત્મીક રીતે નુકસાન પામે છે; અને તેજ (કારણ ને) લીધે તનોમંદ (શણગારો) માફકસરનાં હોવાં જોઈએ, અને એટલા પ્રમાણમાં હોવાં જોઈએ કે જેથી મીનોષ દોલતનો નાશ થાય નહિ. (૨) દાદ્યા અને દાનેશમંદ અસ્લી ( વડવાઓ ) એ જ્યારે તપાસ કીધી હતી ત્યારે તેમને માલુમ પડ્યું હતું કે ફાની દોલતનો નાશ થાય છે અને મીનોષ ખજનો ટકી રહે છે; અને સ્વભાવીકરીતે તેઓએ કબુલ રાખ્યું છે કે ખાકી બાબતે વાજબી હદ સિવાય આગલ વધારવાથી જેવો વધારો થઈ શકતો નથી કે જેથી તે મીનોષ બાબતે ધન કરનાર અને નાશકારક થઈ પડે નહિ. (૩) અને તે લોકો જે દોલત માફકસર હદનાં પ્રમાણથી બાહર હોય તેને છોડી દેતા હતા, જેથી દુન્યવી રેલછેલને લીધે જે કંઈ ખાકી કરતાં બહેતર હોય તે જતું રહે નહિ.

૧૭ મું. એમ કહેલું છે કે, ( સૌથી સરસ ) દવા એકજ છે, અને ( નમુનેદાર ) ધર્મમત ૧૦ એકજ છે; તે દવા હદસરનો ખોરાક છે, અને પેલું ધર્મમત તે પાકીઝગી ઉપર ચાલુ મનન કરવું તે ૧૧ છે.

૧૮ મું. એમ કહેલું છે કે, માફકસર ખાવું શરિર માટે સારું છે, અને મલાહેઝાસર બોલવું એ આત્મા માટે સારું છે.

૧૯ મું. એમ કહેલું છે કે, ખોરાક પાંચન કરવો ૧૨ તનને માટે ઠીક છે, અને ક્રોધ ગળી જવો આત્માને માટે સારો છે.

૧ સરખાવો ફાં નાચીઝ, “કંઈ ખીસાદ વીનાનું, નહિ જેવું”.

૨ રાચી-

- નિશન.

૩ સરખાવો ફાં ચીઝ, જે “કીમતી વસ્તુ” ને અર્થેથી વપડાય છે.

૪ વરૂચીનીદન.

૫ ગરબતા ફ્રેહીબૂદ આરાચ્ચ ગબૂરા મધનૂગ વિશૂદ્ત ચેહવૂનેદ. ખીજ રીતે લેતાં: “ દુન્યવી મોજને હદબાહર ભોગવવાથી, આત્મીક બાબદમાં એક માણસ નુકસાન પામે છે ”.

૬ ચિમીગ; સરખાવો ફાં ચમી “ખરી, સાચી, દુર ન થાય એવી ”.

૭ ગરબતા રાચીનિશનીહ.

૮ શેદકૂનાં.

૯ રીજગીહ; સરખાવો ફાં રીખતન “ રેડવું ”.

૧૦ વાચગ.

૧૧ મીનીદારીહ.

૧૨ સરખાવો ફાં ગવારીદન

“ ખચાવવું ”.



૨૦ મું. એમ કહેલું છે કે, અભિમાન ? ને લીધે (પોતાની) અપકીર્તિ (નિસ્તી) આવે છે; અને આપસ્વાર્થીપણામાંથી દુઃખ કારક તુકસાન ઉત્પન્ન થાય છે; અને હીનપસ્તીભરેલી બંદગીથી દોજખનો રસ્તો ( મલે છે ); તથા કીનાખોર આદમી (પોતાના) આત્માને (દોઝખથી) છોડવી શકતો નથી.

૨૧ મું. એમ કહેલું છે કે, જે કાષ્ટએ પોતાના આત્માને ખાતર હાલસુધી કંઈ કર્યું નથી, તેણે કશુંકામ કીધું નથી (એમ કહેવાય); વળી જે કાષ્ટ પોતાના આત્મા માટે હવે પછી કંઈ કરતો નથી, તે કશું કામ કરતો નથી (એમ ગણવું).

૨૨ મું. (૧) એમ કહેલું છે કે, **ખાખત આક્રીત** (નિચે મુજબ) કહી ગયો છે કે:— કયામત સુધીમાં જેકાષ્ટ આફતોનો ટાલનાર હશે તે કીર્તી અને દુન્યાની બાબદમાં જ્યારે (એક) મેળવે છે પ ચારે (બીજી) ખોહી દેછે, જ્યારે (એક) ખોહીદેછે ત્યારે (બીજી) મેળવે છે.” (૨) અને તેણે એમખી કહ્યું છે કે:—“જે કાષ્ટ આ વધારતો નથી તે પેલું મેળવતો નથી, તથા જેકાષ્ટ પેલું જેતો નથી તે આનો વધારો કરે છે; આ (એટલે) ખાકી અને પેલું (તે) મીનોષ (સમજવું). (૩) તથા તેણે એમખી કહ્યું છે કે:—“જેકાષ્ટ પ્રખ્યાત થવાની આરજી રાખે છે તે કજસ્થો અને છે; પણ જેને કીર્તી જેઠી નથી તેને આખરેખી તેની કીર્તી મલે છે. (૪) વળી તેણે એમખી કહ્યું છે કે:—“દરાખના રોપાની ડાંખળાનાં બનેલાં દોરડાંનાં દુકડાનાં એક છોડાને જ દુન્યામાંનો કાષ્ટખી શખ્શ જે મારા હાથ અથવા માથા ઉપર મુકે તોખી તેને ખેંચીને વીગ્રાલવું દોડાથી બનવા જોગ નથી, કારણ જ્યારે તેઓ ખેંચે ત્યારે હું તેમાંથી સરી નિકલી પડું.” (૫) વળી તેણે એમખી કહ્યું છે કે:—“જમાનાની દાનેશ જ્યાંસુધી મારા પોતાના ખાલેસ ખવાસની મદદથી અને

### ૧ મિન્ અવરતનીહ

### ૨ અનખીન્-બૂદગીહ.

૩ અસલ અર્થ “હમણાં સુધીમાં;” અથવા “અગાઉ ”.  
“ હાલના વખતથી આગલ ચાલુ ”.

૪ અસલ અર્થ

### ૫ વખદૂન્ત.

### ૬ શેદકૂનાંદ ( શેદકૂન્ત જોષએ.)

### ૭ રાયી-

મેદ; (બીજી રીતે લેતાં, લા જીવેદ, “ જીવતો નથી. ”.)

### ૮ અવીશમ

“ નામ વગરનો, જસ વીનાનો ”.

### ૯ બઅન્ લા આવાયદ.

### ૧૦ સર-

ખાવો ફાં **રિશતહી તાક**, “દરાખની દાંખલી.”; તાક, “દરાખનું ઝાડ;” તાકીસ્તાન, “ દરાખનો બગીચો; ” એનો અર્થ “ કાષ્ટખી જાતના દોરડાંનો એક દુકડો ” એમખી યથ શકે. ૧૧ અમત રાયશા-ઇ, મૂન રાયશાને બદલે લખાયો છે.

૧૨ પહલવી નસખૂન્તન, “ વળ દેવો ”.

૧૩ આહુન્ચેન્દ, અવળ હંચ

“ખેંચવું;” ફાં આહુન્જહન.

૧૪ પવન સુયમ, ફાં સુદન, “લાંગીને

અંદરથી નિકલી જવું.”

૧૫ અવખામ મીનિશનીહ, અસલ અર્થ

“ વખતને અનુસરતો વિચાર. ”

દાદારની પસંદગીથી શોધી નહિ હતી, ત્યાં સુધી મારી પાસે તે નહિ હતી.” (૬) વળી તે ઉપ-  
રાંત તેણે કહ્યું છે કે:—“દરેકજણે પોતાના મનની આપદમાં ૩ પીંજવાનું, ૧ સુંધારનું, ૨  
કપડાંને સફેદી આપનાર ધોખીનું, ૩ અને લુહારનું ૪ કામ કરવું જોઈએ; કારણકે જેમ  
૩ પીંજવાની મતલબ ધુળ કાઢી નાખવાની અને (તેને) નરમ બનાવવાની છે, તેવીજ  
રીતે દરેક માણસે પોતાના મનના સંબંધમાં ધચ્છવું જોઈએ, અને તેને નરમ ૭  
બનાવવું જોઈએ; અને જેવી રિતે એક સુધાર ગમે એવાં અડઅચડાં લાકડાંને સપાટ બનાવે છે,  
તેવીજ રીતે માણસની જાતે પ્રમાણીકપણાની બાબતે પોતાનું ધ્યાણ ખેંચવું જોઈએ, ૬ અને  
મનને સીધું રાખવું જોઈએ. (૭) અને જે મીસાલે ધોખી કપડાં ધોએ છે અને તેમાંથી મેલ  
કાઢી નાખી તેને ચોખ્ખાં કરે છે, તે મીસાલે માણસે પોતાના વિચારોને ઉમંગી અને રોશન  
કરવા જોઈએ, અને એ મીસાલે માણસજાતે પોતાના વિચારોને દુર્ગુણવાલા ખવાસ અને  
ગુનાહથી ધોધ નાંખી તેમને પવિત્ર રાખવા જોઈએ. (૮) અને જે મીસાલે લુહાર લોદુ ગરમ  
કરે છે અને તપાવી લાલ કરે છે, તેજ મીસાલે માણસ જાતે પોતાના વિચારોને સવાબનાં  
કામોની દોલતપર તપાવીને ગરમ રાખવા જોઈએ.

૨૩ મું. એમ કહેલું છે કે, તેજ પુરૂષ ઉદારદીલનો છે કે જે લાયક સીવાય ૧૦ ભલતાંને  
ધન આપતો નથી; અને એક માણસનું ધન નાશ નહિ પામે તેવી રીતે ટકાવવું ૧૧ એટલેકે  
ઘટતી રીતે તેની બક્ષેશ કરવી, જેથી તે માણસને માટે બીજો ખજાનો પાયદાર રહેવા દેવામાં  
આવે, ૧૨ અને તે માણસને દોલતને માટે રહેવા દેવામાં આવે. ૧૩

૨૪ મું. એમ કહેલું છે કે, જે કાંઈ જુરા આદમીઓને કંઈ આપે છે તે ધીકારાને પાત્ર છે. ૧૪

૧ કૂલનારગરીહ “૩ પીંજવાનું કામ;” સરખાવો ફાં કુદન “પીંજેલો ૩.”  
૨ અવ૦ દાઉડ ઉપરથી; ફાં દરદગર, “સુંધાર.” ૩ ફાં ગાઝરી,  
“કપડાં ધોષ સફેદ કરવાં,” “ઉજલાં બનાવવાં.” ૪ આહંગર. ૫ બવી-  
હૂનસ્ત. ૬ એટલેકે તેણે પોતાના મનની પવિત્રતા અને પરહેજગારી માટે  
બાહેશ રાખવી જોઈએ. ૭ નર્મ કર્દન ૮ અન-હાલ, ફાં હાલહ,  
“સુંવાલું, નરમ.” ૯ મીનિશન નફશાં હીશતન, “પોતાનું મન અથવા  
વિચારો ખેંચવા જોઈએ.”

૧૦ બરા મિન ૧૧ પવન અન-અબ્બાશગ; (અસલ અર્થ; “નહિ  
નાશ પામે એવી યાને અમર્ગ હાલતમાં;” અથવા “એવી રીતે વપડાયલું ધન પાયદાર  
બનાવવા.” ૧૨ શે દૂકનયેન. ૧૩ એની મતલબ એ કે: એવી ગોઠવણ  
થવી જોઈએ કે જેથી એક દોલત બીજી દોલત ને ઉત્પન્ન કરે, યાને તેને જાલવવા, અને  
તે સલામત રહે અને તેનેથી ફાયદો મળે એવી રીતે રોકવા, કાંઈ માણસ ચાલુ નેમાયલો હોય.

૧૪ નંગગર “જે કાંઈ પોતાને શરમમાં યા નામોશીમાં લાવે છે તે.”

૨૫ મું. એમ કહેલું છે કે, જે માણસ ખાલેસ સ્વભાવ મેલવવા માટે, તેક લોકો તરફના પ્યાર, તેઓની મદદ અને મસલેહત માટે આતુર હોય છે, તે પોતાની કીર્તી અને આત્મિક નેકાઈ વધારે છે.

૨૬ મું. એવું કહેલું છે કે, જે કોઇ યુરા લોકો સાથે ફરે છે તે પોતાના ખવાસમાં ઘણો ખરાબ અને છે, અને વળી જે યુરા લોકો સાથે ફરે છે તેની સાથે ફરનાર આદમીખી (પોતાના) ખવાસમાં યગડી જાય છે.

૨૭ મું. એમ કહેલું છે કે, જેમ શરીર વેરાણુ બીઆખાનર માં જેટલું બીહેછે તેટલોજ આત્મા ગભરાટથીજ બીહેછે; એનો સખખ એકે (એવા) ગભરાટમાં ખાસ કરીનેજ યુરી શકિતઓનું તેનામાં શાયે મળવું થાયછે, અને જ્યાં યુરી શકિતઓનું શાયે મલવું (હોય) ત્યાં આત્માને પુસ્કળ ધનિક થાય છે.

૨૮ મું. એમ કહેલું છે કે, એક દસ્તુરે કહ્યું હતું કે: જેવી રીતે પસ્તાવાથી રવાન દરેક યુનાહથી પવિત્ર અને છે તેવીજ રીતે ઘણે દરજ્જે સંતોષીપણું આત્માની આગલથી જીલમનાં દુર્ગુણનેજ પાછલ રાખે છે.

૨૯ મું. એમ કહેલું છે કે, તેજ સખી પુરૂષ ઉંચા મરતખાનો ગણાય છે કે જે કોઇખી રીતે પોતાની જાત મહેનત અને તકલીફથી ખોરાકીજ એકડી કરવાનો (ધરાદો રાખે છે), અને તે એકઠો કીધેલો ખોરાક લાયક લોકોને આપેછે,

૧ DP. મુજબ દેહુશ્ ઇ મઇનૂગીગ, અથવા ગાસ્ ઇ મઇનૂગીગ, એટલે “મીનોઈ બક્ષેશો,” અથવા “મીનોઈ મકાન”.

૨ વાંચણ:—વીયાવાંન્ (અવં વીવાપ); ફાં બીઆખાન્; ખતવા જોગ છે કે એ બોલ “નીયાઝાન્, “હાજતમંદ, ભીખારી,” હોય. ૩ વાંચણ:—અવૂખર્સ,

સરખાવો અવં બ્રાસ્; સંસ્કૃત બ્રાસ્, “તમર ખાધને પડી જવું;” ફાં બર્સ, “ફાંસીનું દોરકું, ઘોડાને મારવાની આડ,” તે ઉપરથી ફાં હુખરહુ, “ગુચવાડો, ઘોંટાલો”.

૪ DM. મુજબ:—પવન્ દેના ચીમ મા બચ્ચન્ હૂખરહુ આન્ગૂન્ તર્સેદ્ ઝક ઇ અમત્ સહમતૂનેદ્ ઇ સરીતરાન ચેહુવૂનેદ્, “એતુ કારણ એ કે ઘભરાટમાં ન્યારે યુરાઓથી તે રવાન બીધેલું હોય છે ત્યારેજ એટલી બીહક યુરાઓથી તેને હોય છે.” ૫ ચેહુવુનેદ્ ૬ કીયાન્ ઇ કબદ્ આઇનીનગ.

૭ અથવા “જીલમની બદી,” એટલે જે દુર્ગુણ આત્મા ઉપર જીલમ કરે છે તે.

૮ બચ્ચન્ હિચ્ ગચ્ચાન્. જો બચ્ચન્ હુતાન્ લઇએ તો એનો અર્થ “જખાંનની ફસાહત, અથવા સમજણ” થઈ શકે; સરખાવો ફાં હુતાંન્, “તેજ જખાંન્ ધરાવનાર;” “બોલવામાં ચખરાક”. ૯ યતુગ; અવ., સંસં પિતુ. પિથવા, “ખોરાક, પોશણ”.

૩૦ મું. (૧) એમ કહેલું છે કે, આદમી નેકીની આબુએ ધણીજ ( બહેલો ) રહી નેક અદ્દોર મેલવનાર થવો જોઈએ, અને તેણે નેકીનાં કામો કરવા સાચું જાતી મહેનત કરનાર થવું જોઈએ; ખોદાની મહેરબાની કલી મીનોઈ હસ્તીઓ મારફતે, અને નહિ કે કુન્યવી હસ્તીઓ મારફતે, તેણે શોધવી જોઈએ. (૨) એક એવો મામલો થાય યા આવી પુગે કે, એક શખ્સને પેતાના આત્માનાં પ્યાર ને ખાતર દ્રવીશીમાં રહી તેને તાણે થવું પડે, ૪ તો (તેવે વખતે) ઉપાય (એછે) કે પોતાની રાજી ખુશીથી તે શખ્સે લાચારીમાં વધારે ચઢતું રહેવું; કારણ તેમ (કરવા) થી શરિરની શાંતી, બેઝીકરાઈ, અને રવાનનાં સારા હેસાબ શુમારની હાલત બરપા થાય છે; વળી જે પુરૂષ પોતાના શરિરને સારી રીતે નિભાવતાં ધણીજ જરૂરી મળાહો કરતાં થોડી અગત્યની મળાહોથી વધારે દુર રહેછે, તેને માટે દ્રવીશી હાલતમાં ચઢ્યાતું રહેવું વધારે બનવા જોગ છે, અને જે કાંઈ તેમ કરતો નથી તે દ્રવીશી હાલતમાં ઉંચે મરતબે રહી શકશે નહિ. (૩) અને જે શખ્સ નાચારીથી નહિ, પણ દ્રવીશની જીંદગીથી (નિપજતા) ફાયદાઓને લીધે, દ્રવીશની હાલતમાં વધારે ઉંચી પંકતીએ રહેછે, તે માણસ પોતે અહરમનને (તેને લગતી) પેદાયશો સાથે કુન્યામાંથી આહર કાઢે છે; ૧૧ હમેશાં ૧૨ તેવાં કામથી રવાનને

૧ હુપાર (અવંપાર, “આબુ, દીશા” ઉપરથી) “લલઈની આબુએ.”  
 ૨ નવીદ્વર (ફાં નવીદ “અદ્દો.”) ૩ સેપાસ. ૪ પર-ચંગવીમૂનાતન  
 (પર-ઈસ્તાદન) સરખાવો પહલવી પરિસ્તીદન, ફાં પરસ્તીદન, “તાબેદાર  
 રહેવું, પુજા કરવી.” ૫ લાલા ચેંગવીમૂનિરન. ૬ અવા અધમા-  
 રીહ, અસલ અર્થ “ગણતી સીવાય નહિ,” એટલે “મરણ પછીની લલી ગણતી  
 સાથના” જેના કામો લલાઈને ખાતે ગણાય તે. ૭ માદગૂતર ( માદીગૂતર  
 જોઈએ. ) ૮ વાંચણ: હૂગરાઈદ, સરખાવો ફાં ગરાઝીદન, “દમામમાં  
 ચાલી જવું.” ખીજરીતે વાંચ્યે તો હૂદરાઝીદન અથવા અંદર-આઝીદન લઈ શકાય.  
 અંદર આઝીદન એટલે “અંદરખાનેથી બહાર કરવો;” ફાં આઝીદન “અફસોસ  
 કરવો, દુખ દેવું.” તે પરથી “ભુરસામાં ખીજવાવું તે.” ૯ લા અચારગીહા.  
 ૧૦ અસલ લખાણમાં શૂદગાન છે, તેને અદ્દો વિશુદગાન જોઈએ, જેનો અર્થ  
 પહલવીમાં “અહરમનની પેદાયશ” એવો થાય છે; અવં શુત, “પેદાયશ,”  
 ખાલુ: શુ, “વધારવું.” એજ પહલવી શખ્સને ચેહુદગાન ( ચાહુદીઓ ) વાંચી  
 શકાય. ૧૧ જ્યારે એક માણસને દ્રવીશની જીંદગી ગુજરવાની હોય ત્યારે  
 તેણે તે હાલત સંતોષીપણે ખમવી જોઈએ, અને મળાહો ખોવા માટે દેલગીર થવું ન  
 જોઈએ; કારણ કે ગરીબાઈની છેક કંગાલમાં કંગાલ હાલતમાં ખી આત્માની ઉંચી અને  
 ધણીજ ઉમદા હાલત ટકાવી શકાય છે. ૧૨ અઝંન કોલા ગાસ, એનો અર્થ “બધી  
 જગ્યાએ” ખી મઈ શકે છે.

કંઈથી નુકશાન કે ખીગાડો થતો નથી, તેમજ જાતી નામોશીર હોતી નથી. (૪) દરેક માણસે પોતાને ખુશીમાં રાખવો જોઈએ, અને તેજ પ્રમાણે પ્રમાણીક નીસ્તાથી ખુશાલીને એક બાલકની માફક પ્રીતજ થી ટકાવવી જોઈએ, અને તે બાબદમાં એવી રીતે જાતી કોશિશ કરવી જોઈએ કે જેથી પોતાના તનમાંથી આનંદ કદી દુર થાય નહિ. (૫) અને જો કોઈ એવી ખાહેશ મોગવવા આતુર હોય, કે જે પાર પાડવાથી પાપ કરવું પડે તો તેવી ચીજ કરવી નહિ જોઈએ; પણ કોઈ બીજી ચીજ એવી કરવી કે જે જ્યારે તે પાર પડે ત્યારે તે ખુલાશી વધારે, અને તેમાંથી કંઈ પાપ નિપજે નહિ. (૬) અને ખચીતજ કોઈથી રીતે શરીરમાંથી ખુશાલી દુર કરવી નહિ જોઈએ; જોકે ઘણા બાલકોની (બાબદમાં) જ્યારે તેઓ કોઈ ચીજની ખાહેશ રાખતાં હોય, અને લોકો તેઓની મરજ પ્રમાણે તે પાર પાડે છે ત્યારે (શરિરમાં) તેનાથી ખીમારી ઉત્પન્ન થાય છે; પણ તે બાલકોએ આહેલી ચીજનાં ખાસા તરફ જોતાં તે એક ખજુર કે અખરોતનાં મેવા જેટલીજ મીઠી હોય છે, જે આપવામાં આવતાં તે બાલક શંતોષી અને ખુશાલ બને છે; લોકોએ શંતોષ મેલવવા ના બાબમાં ખુશાલીને ઘણું દરજ્જે કીમતી રીક્ષસુકેએ જાહેર કરેલી છે.

૩૧ મું. (૧) એમ કહેલું છે કે, “સત્તા ધરાવતા હો તેવી હાલતમાં, કે વગર બળની દુખ ભરી હાલતમાં, ગુસ્સાને મારી નાખો, જેથી બેહમન (ભલું મન) તારાં શરિરમાં વાસો કરે; કારણ કે જે પુરૂષમાં બેહમન રહેઠાણ નહિ કરે તેનું રવાન ગરોથમાનમાં વાસો કરશે નહિ. (૨) બીજાને દુઃખ અને ધળ કરવાથી એટલો દુરજ રહેજે કે જેમજ આદમીના મુવેલાં શરિરથી (તું પરહેજ રહે છે તેમ); કારણ કે જે પલીદી અને રીમન કરનારી અપવિત્રાઈ શરિરને પોહોંએ છે, તે ધોધને સાફ કરવું ઘણું સહેલું છેજ, તેની મતલબ એકેજે કંઈ

૧ K. માં અધરંગીહ છે; સરખાવો અવં એરંધંત, “ધંધીલી હાલત, કુવડાઈ”. ૨ દૂસૂખીહ, “અપમાન; અપકીર્તી.” ૩ કલમી કેતાઓ મુજબ: વ શેમ વ તન, “અને નામ તથા પોતાની જાત ખુશીમાં રાખવી;” અથવા વ ચેહમતૂન, “અને આવી પુગવું.” ૪ નિવાઝિશન; ફાં નવાઝિશ, “પારકાની ઉમેદો બરલાવવી તે;” “ખ્યાર ભરી વલાણુ”. ૫ પહલવી: ઈ અમતશ બાલ કામગ્ સાજેંદ, વિનાસ અઝશ્ શાયદ્ ચેહવૂનંદ, ૬ વિનાસ નો અર્થ અહીં “ખીમારી, ગુચવાડો, નાશ” એવો થાય; અવં ધાતુ નસ. “કોહવું.” ૭ ખૂરસન્દીહ.

૮ અવં તખઅંધ; એટલે, જ્યારે સત્તા ધરાવતા હો ત્યારે ગુસ્સાને મારજો, જ્યારે આતાનહિં ધરાવતા હોવો ત્યારે દુઃખને દુર કરવાની કોશિશ કરજો. ૯ અવં ગરોથમાન. ૧૦ રખીગતર, હીક્ષુ-ખાલ્દી રખીગ; બીજી રીતે લેતાં રાયગતર, “ઘણી ગંભીર રીતે,” “ઘણી વિચારવંત ઢપથી.” ૧૧ અધધ્. ૧૨ ખવાર્તર, અવં ખામ; ફાં ખવાર. અહિં અધીક દર્શક વિશેષણ સર્વોપરીપણ્ દેખાડે છે.

( ખીગાડો ) રવાનને પહોંચે છે તે પાછલથી ઘોષ નાખવો યા સાફ કરવો બનવાબેગ નથી, સિવાય કે ૬૦૧ અને સખ્તીથી ભરેલાર પસ્તાવાથી, અને શિક્ષા તથા વાજખી નતીનથી ( તેમ બની શકે ). ( ૩ ) દરરોજ ત્રણ વખત ખોરશેદની સેતાયશ કરવી જોઈએ, અને પોતાને યજ્ઞોને અર્પણ કરી દેવો જોઈએ; ખોદાની હસ્તી અને હમેશની પાયદારી, તથા દેવોની નિશ્તી અને નાશ ( દુન્યાને ) ખુદલાં બહેર કરી દેવાં જોઈએ, જેથી તે ( ખુરી હસ્તિઓ ) આખરે નાખુદ અને નાશને આધીન થાય. ( ૪ ) તથા દરરોજના કાર્યમાં, અને હરેક ગુનાહ અને વાંક ( થાય ) તેને માટે, તારે પસીમાન થવું જોઈએ, એવું વિચારીને કે: ‘હું ( તે ) ફરીથી કરીશ નહિ’; અને વળી તારે તેથી પાછું ફરવું જોઈએ અને પસ્તાવો કરવો જોઈએ. ( ૫ ) અને દરરોજ, ઓછામાં ઓછા ત્રણ વખત, તારે તારો પોતાનો હેસાબ જે બાબદમાં નિચે મુજબ દેવો જોઈએ કે: ‘આજે મેં શું ખાધું છે અને શું બંચાવ્યું છે? વળી જે કંઈ કીધું છે અને તેમજ જે કંઈ ખાધું છે તે મારા આત્માના છુટકારા માટે છે કે નહિ? અને આ સઘલી બાબદમાં ખોદા મારો મદદગાર છે કે અહરમન?’ ( ૬ ) અને બ્યારે શરિરને લગતો હવસ બાહેર પડે છે, અને સાધારણ રીતે મોભાદાર સ્થિતી અથવા ધણા સુખને લીધે તે હદબાહેર આગલ વધે છે, સારે જો ( માણસો ) શરિરની નાપાયદારી અને દુન્યવી દોલતનું વિનાસીપણું પોતાની ( નજર ) સન્મુખ રાખે તો તેથી એનો ઉપાય ઠીક થશે. ( ૭ ) વળી દોકોએ નિચે મુજબ અદેશો રાખવો જોઈએ, એટલે એમ વિચારવું જોઈએ કે: ‘જે હું બોલ્યો છું તે મારે ફરવું જોઈએ;’ અને ( દરેક ) શખ્સે પોતાને માટે એવી પદવી અને સુખ શાધવાં જોઈએ કે જેથી તેઓનું પરિણામખી ફાયદામાં આવે, ( એમ કહિને કે: ) ‘બ્યારે તે ( હવસ ) મારામાંથી મારાથી કાઢી નખાશે, અને જરૂર તે ( હવસ ) બાહેર નિકલી જશે, ત્યારે તેમ ( હોવાને લીધે ) પાછલથી તેને મારામાં પંપાલીશ નહિ, એટલે કે જે દર્દ મારામાંથી ઉખેડી નખાયુ અને ચાલી ગયું તે ( મારામાં ) પાછું પેવસ થશે નહિ.’ ( ૮ ) અને માણસોએ નિચલી ત્રણ ચીજો જે સખ્તી ભરીય છે તે કરવી જોઈએ; બ્યારે તે કરવામાં આવે

૧-૨ બરા મિન ગિરાન્ વ દુબાર ( દુબખાર ને બદલે. ) ૩ પચ્છ, ૬૦ પચ્છ, ૪ હસ્તલેખોમાં, ચેઝખેખુન્દ છે: “ત્રણ વખત...તેઓએ બંદગી કરવી જોઈએ;” ચેઝખેખુની લખએ તો:—“તારે બંદગી કરવી.” ૫ હુમાઇ-ગીહ. ૬ ઝહગીહ, “ફટકો, માર.” ૭ ગૂખિશન. ૮ રૂઝ-ગાર. ૯ માનીહ, ૬૦ માનીહ. જે માનીજ વાચ્યે તો તેનો અર્થ “તેવુંજ, સરખું આવતું” થાય છે. સરખાવો અવ૦ માનથેન. ૧૦ અવખશ, અવ૦ અપશ, “પાછલ;” એને બદલે અપાશ અથવા અપખશ વાંચવું ઠીક છે. ૧૧ હુમારિશન. ૧૨ અવ૦ વરેન, “હવસ, બુસ્સો.” ૧૩ કસાવ-દીહ, “નાશ પામવું.” ૧૪ લા ચેહમતૂનેહ. ૧૫ દૂબાર ( દુબખાર ને બદલે ) “રાહત વિનાનું, કંઠનું.”

સારે ( કરનાર ) શખ્સ તેને લીધે વધુ પવિત્ર બને છે. ( ૯ ) એક એ છે કે, જોકે એક માણસથી તેણે ધણી ધાસ્તી અને ઇન્ન ખમી હોય તોપી તેની તરફ તે કીનાખોર બને નહિ, તથા તે માણસ તરફ દુશ્મની રાખનારો અને કિનો ઇચ્છનારો થાય નહિ; પણ ( તેથી ઉલટું ) તે મીત્રાચારીવાળો અને નેક ખાહેશનો રહે. ( ૧૦ ) એક એ છે કે, જ્યારે કોઇ માણસ એવી જગ્યાએ આવી પહોંચે કે જ્યાં ( મીઝબાન ) આદમી પાસે એક ભોજનથી વધુ ન હોય, વલી તેથી વધારે આવી પુગવાની વચ્છી બી ન હોય તો, જેઓ પાસ ખોરાક નથી અને તેની આગલ આવ્યા છે, તેઓને પોતાથી બની શકેર એટલો પોતાનાં ખોરાકમાંથી હીસ્સો આપવો. ( ૧૧ ) એક એ છે કે, જ્યારે એક જવાન મદદ એક એકાંત જગામાં એક એવી તોજવાન બાતુ સાથે આવી મહે, કે જેણી અંજણી હોય, જે પોતાની (હક્કદાર બાતુ) નહિ હોય, અને તેઓ સાથે ખાણું ખાતાં સંતોષી અને ખુશીબાજી બને, તથા અરસપરસ એક બીજાને ધણાં ગમતાં થાય, તોપી આખરે પોતાના રવાનના ખ્યારને ખાતર તે મરદ પેલી બાતુ સાથે હમ્મીસ્તર થાય નહિ, અને કંઈથી (હવસી) લાગણીએ દોરાવે નહિ. ”

૩૨ મું. (૧) એમ કહેલું છે કે, જીંદગી માટે જે અગલની ચીજો છે તેમાં વધુ ફાયદાવાલો ઉદ્યોગ છે; અને રવાનને માટે જે ( વધુ ફાયદા લેતી ) ચીજ છે તે ફરજી છે; ગુજર પામવાના (વખતે) જે (ફાયદા લેતી) ચીજ છે તે ભલી કારકીર્દી છે; વળી જીંદગી માટે તંદોસ્તી અને ખોરાક અને સગવડ અને નચીંતાઈ અને ખુશાળી જરૂરનાં ( છે ); તેમજ રવાનને માટે ખુબીભર્યાં કામો માટેની જાતી કોશેશ, અને પાપથી અલગ રહેવું (અગલના છે); તથા ગુજર પામવાના વખતે ( સાચું ) નામ અને નેક કીર્તી જરૂરનાં ( છે ). ( ૨ ) નિચલી કેટલીક ચીજો, જે ઉત્તમીય ચીજો છે, તે આ છે: નિયમીતપણથી

૧ અએ પિશન લેવતા; અવ૦ પિતુ, પિથવ. ૨ શાયદ્. ૩ ગર્શન;  
એ બોળ ધણું કરી ગૂશન વંચાય છે; અવ૦ વર્શની. ૪ પવન વિશગર, “જંગ-  
લમાં.” સરખાવો વંદીદાદનો પહલવી તરબુમો, ફરગદ ૮ મી, ફ. ૯૫; જ્યાં વિશગર શબ્દ  
અવસ્તા સ્કંઈર્થ માટે વપડાયો છે. એ બોળને વશકળ, “ અંગુર, દરાખ ” બી વાંચી  
શકાય. ૫ અગવીન, ૬ અનદીતગ, “ નહિ જોયલી એવી; ” એને  
ખુસ્તગ ( કાં અસ્તહ ) “પરણેલી” વાંચી શકાય. DM. મુજબ ખવાસ્તક “દોલત-  
વાન, ધનવાન ”. ૭ સીર વ ખૂરમ ચેગવીમુન્દ. ૮ અએવગ  
ઓલ્ તનીદ્ અવીર કામગ. ૯ કામગ લા રાયોનેદ.

૧૦ સૂદ-આઓમંદતર. ૧૧ “ફરજ વધુ ફાયદાલરી છે.” ૧૨ અહીં  
અએન શબ્દ અએન આવાયદ માટે વપડાયો છે. ૧૩ આવાયશનીગ.  
૧૪ અહીં શપીર શબ્દ શ્રેષ્ઠપણું બતાવે છે, અને પહલવી પાહલૂમ ના જેવો અર્થ ધરાવે છે.

તંદ્રસ્તી, ખોદાની બક્ષેશથી આપાદી, પ્રમાણીક વહેવારથી ખુશી, સંતોષીપણાથી રાહત, અને નીહોંપીતપણાથી નર્ચીતાઇ; ખુબીવંતા કામોથી, તથા પાપથી પરહેજ રહેવાથી, તથા જ્ઞાનથી (કરવામાં આવેલી) જાતી મહેનત; (અને છેલ્લું) જે ઉમદા નામ અને સારી કીર્તી સવાખના કામોથી (નિપજે છે) તે.

૩૩ મું. એમ કહેલું છે કે, માણસ જાતના બાળમાં આત્રણ ચીજો અતીધણી ધ્યાણ ખેંચનારીર છે:- સહન શક્તિ જે પાપીપણાથી નહિ હોય, સખાવત જે બદલાયને ખાતર (કરવામાં આવી) ન હોય, અને જાતી મહેનત જે કુન્યવી ધનામની (ઉમેદને) લીધેજ (કરવામાં આવી) ન હોય.

૩૪ મું. (૧) એમ કહેલું છે કે, સેપાસદારી અને રક્ષણ કરવું નિચલી (બાબદોમાં જાહેર) છે: જે કાઇ આ શરિરને કીલ્લા<sup>૭</sup> માફક બનાવીને તેની ચોક્કસ સંભાળ લેછે તે પુરૂષ બહા મીનોઓને અંદર રાખે છે, અને કાઇખી જુરી શક્તિ તેની અંદર રહી જતી નથી. (૨) જે કાઇ આદમી હોય તેની પાછલ એવી કંઈચીજ રહેવી જોઇએ કે જે આત્માની મુક્તિ દેખાડે. (૩) તેની (જીંદગી) માં એવા સંજોગો<sup>૧૦</sup> ઉભા થાય છે કે જ્યારે એક પુરૂષ

૧ મતલબ કે: “સવાખકાર મહેનત અને નીહોંપીતપણામાંથી, તેમજ ખરાં ખોટાં જ્ઞાનથી જે ઉલોગ અને સ્વ-મહેનત પરીણામ તરીકે બાહેર પડે તે.

૨ હૂચીહુરતર. ૩ ખૂર્દીલ્લ ઇલા મિન વદગીલ્લ, એટલે કે, જે કાઈ માણસ ખરાબ ધરિદાથી મુસ્કેલી વેઠતો નથી તે. ૪ પાદ-હલિશ્ન, યાને કે જે સખાવત તદ્દન બીન સ્વાર્થી ધરિદાથી કીધી હોય; અને કંઈખી બદલા, ખેતાબ, અથવા ધનામની આશા વગર કીધી હોય તેવી. ૫ મિઝદ ઇ ગઅંતા, યાને ઉલોગ અથવા મહેનત ત્યારેજ સદગુણ કહેવાય કે જ્યારે કુન્યવી નહિ પણ મીનોઈ બદલાની આશાથી તે કરવામાં આવે.

૬ દઅેઝ. ૭ અફશ પાસ્ મદમ કાન્ વળીહુનેદ. ૮ અનશૂતાઇલ્લે બદલે અનશૂતા-ઇ જોઇએ. અનશૂતાઇલ્લ એટલે “માણસાઇપણું; આદમ્યત.” ૯ અહિં મૂનશ્ શબ્દ મા અશ્ ને બદલે છે. બીજી રીતે લેતાં “જે કાઈ શખ્સે સ્વાનની મુક્તિ બતાવી હોય તે.” DM. મુજબ વાંચણ મુન-અશ્ ખૂઝિશ્ન ઇ રૂખાન મલિસ્ત, “જે કાઈ માણસજાતને લગતો હોય તેણે આખરે પોતાની પાછલ નેકીનાં જેવાં જોઇએ તેવાં કામો મુકીજવાં જોઇએ, જેથી સ્વાનની ઉત્તમ મુક્તિ તેને મલે.” ૧૦ અવગામ અથવા હંગામ, “જમાનો, અવસર, વખત.”



પોતાને ગોચા બહેરો આંધલો અને મુંગો બનાવવો પડે છે; કારણ કે આંધળી હાલતર જ્યારે કોઇ ચીજ ઉપર નજર કરવાથી અને તેની ખાહેશ રાખવાથી રવાનને હરકત થતી હોય ત્યારે સારી છે; બેહેરાપણું (એવા વખતે) સાફ છે કે જ્યારે એક આદમીને આત્મા સંબંધી પુછપરછ અને જવાબદારી (વધુ) અરપા કરે એવી કોઈ ચીજ સાંભલવી પડતી હોય; વળી મુંગાપણું (એવા વખતે) સાફ છે કે જ્યારે કોઇને કંઈ એવું બોલવું પડતું હોય કે જેનાથી આખરે નાશકારક રીમતી અને છુટકારા ની હાલત અરપા થાય.

૩૫ મું. (૧) એમ કહેલું છે કે, જે કોઈ ભલી કીર્તીને યુરી નાલેશી કરતાં બહેતર ગણુતો નથી, તથા નેક લોક તરફની પસંદગીને<sup>૫</sup> યુરા લોક તરફની પસંદગી કરતાં, વખાણુને કપકા કરતાં,<sup>૬</sup> આત્માના પ્યારને શરિર તરફના ચાહ કરતાં, અને મીનોઇની આશા ને દુન્યવી ઉમેદો કરતાં (બહેતર ગણુતો નથી) તે માણુસ જે કંઈ ભલું સરળથું<sup>૭</sup> છે તેને એવી હાલતમાં પોતાને હસ્તક લઇ શકતો નથી;<sup>૮</sup> કારણ કે જે હેતુથી તેને પેદા કરવામાં આવ્યો છે તે હેતુ માટે જે શખ્સ મહેનત કરતો નથી તેના બાબમાં (તો) કોઈખી ચીજ જે તેને પોહિંચે તે ભલી નથી;<sup>૯</sup> જીંદગીનું સાચક<sup>૧૧</sup> એજ છે. (૨) માણુસોએ પોતાના શરિરને પહાડની ટોચ<sup>૧૨</sup> મીસલ નહિ પણ ચરવાના ખેતર<sup>૧૩</sup> જેવું બનાવવું જોઇએ, જેથી સઘલું પાણી જે તે ઉપર વરસે તે તેમાંજ રહે; પણ સઘલું પાણી જે પહાડની ટોચ ઉપર વરસે છે તે તે ઉપરથી ઢળી પડે છે,<sup>૧૪</sup> તેમજ જે કંઈ પહાડના શીખર પર ધોલાય છે તે તેજ (જગા)

૧ હુમાનાગ કૂર; સરખાવો ફાં કૂર. ૨ ફાં કૂર. ૩ ફાં ગુંગૂ.

૪ અધરિખતગૂ વ અખૂઝીશનીગ ચેહલુનેદ, અસલ અર્થ: “તે બગડેલો અને મુક્તિ વિનાનો થાય છે;” અધરખતગ (અવં ધરિખત, “તુકશાન, ઇબ્ન;” ધાતુ: ઈ રિચ.)

૫ પસંદ, “પસંદગી.” ૬ નિકૂહિશન (ફાં નિકૂહીશ), “કપકા, ધીક્કાર.” ૭ હૂ-ઝરખુન્ત, અસલ અર્થ: “સારી રીતે પેદા થયલું, સારી રીતે જન્મેલું.” ૮ પવન ઝક આઈનીનગ, “એવી રીતે;” “એજ મુજબ.”

૯ પવન બોલા નફશા કર્દન. ૧૦-૧૦ લેવીત મન્દવમ

૧૧ નિસંગ અથવા વસંગ, “ચોપડી;” “ટુંક સાર.” પહેલો શબ્દ અવસ્તા નરક ઉપરથી નિકળેલો લાગે છે. એની મતલબ એ છે કે, એક માણુસે પોતાની જીંદગીની નેમ અથવા મતલબ બાણી જોઇએ; અને જે માણુસ પોતાની જીંદગીના કાર્યમાં જે કંઈ ભલું યા બહેતર હોય તે પીછાણી શકતો નથી, તે ઉપલી નેમ પાર પાડવા કદી મહેનત કરશે નહિ. ૧૨ સરખાવો ફાં ચકાદ, “પહાડનું શીખર;” “માથાનું તાલક.”

૧૩ સરખાવો ફાં ગઉર, “પાણી વિનાની સપાટ જમીન;” અવં ગઝાખર, “ઢોરને ચરવા માટે જ્યાં લાવવામાં આવે તે જમીન.” ૧૪ શરખ ચેહલુમેદ, ફાં

શરખ, “કુદવું.”

ઉપર રહેતું નથી; અને બીજી જગાએ પર જે વરસાદ પડે છે તેનું પાણી (કાંધ) તે (શીખર) તરફ (હિંચે) આવતું નથી. (૩) અને (ઉપર કહેલી) ચારાવાળી જગા એટલે: ૧ નમન્તાઈ અને બલાં સાથની મીત્રાચારી, અને એવા પ્રકારની નેકી કે જે પારકા તરફ ઇચ્છવાલાયકર હોય, અને જેથી તે શખ્સ સુખીજ બને, અને જે પોતાની અંદર જલવી રાખી શકે. (૪) અને પહાડનું શીખર એટલે: અહંકાર અને બલાં તરફ દુશ્મનાઈ, અને એવી ભલાઈ કે જે એક બીજા તરફ ઇચ્છવા લાયક ન હોય, જેનાથી એક શખ્સ દુઃખીય બને, અને જે તેણે પોતાની અંદર જલવી રાખવી ન જોઈએ. ૬ (૫) કાંઈબી પુરૂષ બીજને માટે (કદીબી) એટલે બધો દુઃખીય બનેતો નથી, કે જેટલો ભલાઈનો દુશ્મન આદમી પોતાનેજ માટે વીલાપ કરે છે; કારણ કે હમેશાં જ્યારેબી વૃધ્ધી, ભલાઈ અને આપાદી જે સારાં માણસની નેકીથી (ઉત્પન્ન થાય છે) તે (પેલો જુરાં મનવાલો) જીવે છે ત્યારે તે બલતાં જીવેતો અને દેલગીર બને છે; તેમ છતાં મીનોઈ હસ્તિઓ તરફની આપાદીને લીધે ૧૧ દુન્યામાં હમેશાં વધારો, ભલાઈ અને નેક આદમીની નેકીનો વધારો હસ્તિ ભોગવે છે. ૧૨

૩૬ મું. એમ કહેલું છે કે, શ્રેષ્ઠ જ્ઞાન તેજ (કહેવાય) છે કે જેથી કાંઈ શખ્સ કંઈ ઉમેદ પાર પાડી શકે, અને તે કાબેલ્યત ત્યારેજ સારી (કહેવાય) છે કે જ્યારે ૧૩ જે કંઈ તે ન જાણતો હોય તે વિષે એમ સમજે કે “હું જાણતો નથી.”

૧ વ ગર્વોખર હના ચેહુનેદ, અને ચરવાની જગાનો અલંકાર એ છે કે.”  
૨ એલાઈ તનીદ્ ખવાસ્તન, “એક જને બીજા તરફ જે (કરવું) ઇચ્છવા જોગ તે.”  
૩ શાહ “ ખુશી, ” “ આનન્દ. ” ૪ એટલે પહાડના શીખર નો અલંકાર એવું બતાવે છે કે. ૫ અવં તિખશ, તે ઉપરથી પહલવી ખિશતન, “ ઇબ્ન કરવી. ”  
૬ ચિકાદ્ અને ગર્વોખર વિષેનો વિચાર અહિં ફરીને રજુ થાય છે. દીનકર્દનાં પુસ્તક છાંના પહેલા અર્ધા ભાગમાં તે આવી ગયો છે. (જીવો દીનકર્દનું વૉલ્યુમ ૧૧મું, ૬૦૨૦૮ મો.)  
૭ વાંચણ: તર્શી, ૬૦ તર્શી, “દેલગીર,” “ગમગીન;” અથવા તુર્શી, “ખાફ,” “ચીરડાઉ,” “ઇતરાત વાલું.” એજ પહલવી શબ્દ તરીહ વાંચી શકાય, જેનો અર્થ ધીક્કાર થાય છે (જીઓ અદા વીરાફ નામું, પ્રકરણ ૨૮ મું, ૬૦ ૮ મો.) ૮ વેહ-દુશ્મન.  
૯ કાજીદ્. ૧૦ અથવા “ભલાઈ,” “સદગુણ.” ૧૧ વ આપાદીદ્ ઇ યજ્ઞદાન રાએ, એલેએલનો અર્થ: “અને યજ્ઞોની આપાદીને લીધે. ”  
૧૨ એની મતલબ એ કે: જે માણસ ભલાઈનો શત્રુ હોય છે તે નેકીનો વધારો જોઈ હમેશાં તેથી દુઃખ પામે છે અને કચવાય છે, જ્યારે ( લખનારનાં મત મુજબ ) ભલાઈ તો ખોદાઈ કરામતથી હમેશાં આગલને આગલ વધતી રહે છે.

૧૩ મું એ શબ્દ અમત્ ને બદલે આવેલો છે.

૩૭ મું. એમ કહેલું છે કે, એક કમ બુધ્ધીનો પુરૂષ, જે સારી રીતે ખ્યાલ આપનારો નથી હોતો, તે સધળી મનશક્તિ વિનાનો છે.<sup>૨</sup>

૩૮ મું, (૧) (દીનમાં) એમ કહ્યું છે કે, માણસો માટે જે ચીજો ધણી સારી છે તે (નિચે મુજબ) છે: ધર્મ અને ભલો ખવાસ, તથા ડાહપણ, સદગુણીપણું અને કીર્તિ. (૨) ભલી ખાસ્યતની મનશક્તિ (નિચે પ્રમાણે જાહેર હોય છે):—પ્રમાણિક સ્વભાવ, તથા સદગુણી માણસોની સોખત, ૪ અને તેમાંથી ભલામતું સંપાદન કરવું, ૫ અને પોતાના તનમાં જે કંઈ દુર્ગુણો માણસ પડે તેઓને દુર કરવા. (૩) ડાહપણની પ્રકૃતિ (એટલે) ખોદાઈ હસ્તિ તરફ માન, અને ભલાં તરફથી આવતી નેકાઈને ટકાવી રાખવી તે. (૪) સદગુણીપણાંની પ્રકૃતિ (એટલે) સચ્ચાઈ અને નેક મનસ્વી (ભલામતોજ વિચાર). (૫) એ રીતે ધર્મીપણાંની શક્તિ (એટલે) યકીન, યકીન એક દોસ્ત જેનો ખ્યાલ આપે છે; ૬ એવો મીત્ર કે જે ભલા સ્વભાવનો, પવિત્ર નીતિનો અને સારો માણસ (હોય), જેને કોઈ પોતાની ઉપર સત્તા રાખનાર બનાવે, અને જેને એક માણસ એમ કહે (તો વાળખી ગણાય) કે: “તું જેથી કંઈ ખોડખાપણુ (મારી અંદર) જીવે તે કહે જેથી હું સુધરી શકું;” અને જ્યારે જે કંઈ તે માણસ કહે છે તે ઉપર તે ધ્યાન આપે છે અને તેને તાબે થાય છે (૬) સર્વાતુમતે આ સાચું છે: વિચાર, વચન અને કામમાં ખાલેસપણું (ખુલ્લો વહેવાર). (૭) આત્માને નિચલી કેટલીક ચીજોની મદદથી મુક્તી બક્ષવી એ અતિષ્ઠ લાયક કામ છે:—આભારીપણું (હેસાનમંદી), સંતોષીપણું, અને માયાલુ વર્તણૂક. ૮ (૮) એક માણસે ખોદાતાલા તરફ પુજ્ય રહેવું જોઈએ કે જેથી કંઈ ચીંતા આવી પડે તો ખોદા તેને છોડવે; અને કંઈથી હરકત આવી ન હોય તોથી (ભવિષ્યની મુશ્કેલીનાં સંભવો) આવતા ઓછા થાય, ૧૦ એ સખબથી ખોદા સર્વદા હૈયાતી-

૧ મુન ને બદલે અમત.  
અવઝાર.

૨ અન-ચોક્ષીદારલા હામગ

૩ અવઝાર ઈ હૈઅમ ૪ લેવતા સાતુતન ૫ વખુન્તન  
૬ હના ચેહુવુનેદ્ અધધ ૭ વધરિધિમ, ૮ અઅવગનાગીહા,  
એટલે સધળાનાં સામટાં મત મુજબ. ૯ વાંચણુ નિવાખતન (ફાં નવાખતન) “સંતોષ આપવો,” “બીજાની ઈચ્છા તૃપ્ત કરવી.” DP. મુજબ વ ખુરસ-દીહ નિવાખતન, “અને સંતોષ સાથે ભેટો આપવી,” “સંતોષીપણે બીજાને ખુશી કરવાં.” K. મુજબ જે વ વિશ્વતગીહ વાંચ્યે તો તેનો અર્થ “અને ભલાઈ” એવો થાય છે, સરખાવો ફાં વશત. DM. મુજબ વહિશતગીહ “ખેહશતને લાયકની ચાલચલણુ.” ૧૦ અઅઅઅશ કીમ ચેહમતૂનેદ્; અથવા બીજી રીતે “તેની તરફ આવે નહિ.”

વાલો રહેશે. ૧ કારણ તે એકની (પાસે) બીજને ફાયદો કરાવશે; અને વળી એ (કારણ)ને લીધે અહરમન નાશુદ થશે. ૨ કારણ તે એકજણ પાસે બીજન તરફ ઠગાઈ કરાવશે. (૬) નાશકારક મીનોઝ (અહરમન) પહેલવહેલાં પોતાનેજ ડુંગે છે, અને તે પછી પોતાને લગતી પેદાયશોને; કારણકે જે જે કાંઈ તેણે વિચાર્યું છે, કીધું છે અને કરશે તેને લીધે છેલ્લે સરવાલે તેની પોતાની અને ( તે પછી ) તેને લગતી પેદાયશોની નિસ્તી થશે. ૪ (૧૦) જે કાંઈ માણસો કરે, અગર તે (કામ) આત્માનો દરજ્જો વધારે નહિ યા ઘટાડેબી નહિ, (તેબી) સંઘળી મતલબ બીનસ્વાર્થી ( હોળી જોઈએ ). ૫ ( ૧૧ ) આ દુન્યામાં જેઓ સ્ત્રીપતે શણુગારનારા છે, જેઓ અહુરમઝદના ફરમાનોને તાબે થાય છે, અને જેઓ ધરાનની પાદશાહીમાં મલેકો છે, તેઓ ખોદાતાલાના હુકમોને મજબુત રીતે વલગી રહેનારા છે, તેઓ વૃદ્ધી કરનારા માથોળી રાહબરીના જ્ઞાન પ્રમાણે બોલે છે અને વર્તે છે. (૧૨) સ્ત્રીપ-આરાઝ ( સ્ત્રીપતે શણુગારનારા ) વિષે અવસ્તાના એક ફકરામાં જણાવ્યું છે કે: આ દુન્યામાં દીનની ફરજો બજાવવામાં સાથે સાથે મલી કામ કરવાની ( ફરજ ) તેઓની છે, ફાયદેમંદ લોકોની શીલસુશીની તકરારોમાં સંમતી ( તેઓનીજ હોય છે ), મલેકો માટે આ ( કામ ) બંધબેસ્તું છે, કારણ કે હેરબદો અને ઘણા મજબુત લોકો ૧૦ અન-આર્ય લોકો સાથે લડાઇઓ લડ્યા, ૧૧ અને બીજા મહાભારત પ્રાક્રમો ૧૨

૧ હુમાય ચેહુબુન્દ; અથવા બીજી રીતે:—“હમેશાં હૈયાત રહેશે.”

૨ અનબીન ચેહુબુન્દ “અનદીથ થશે,” “ગુમથશે.” ૩ અહરમન.

૪ અઝશ્ ચેહુબુન્દ “પરિણામમાં નીપજશે.” ૫ હુમાય અબવીશ મંદવ-

મીહ, “કામમાં સઘળી તેમો બીનસ્વાર્થી.” ૬ સ્ત્રીપ-આરાઝ, “જેઓ

તાબેદારીનો સદગુણ શણુગારે છે તેઓ” (સરખાવો પહેલવી આરાસ્તન “શણુગારવું”).

એજ શબ્દને સ્ત્રીપ-અહુરાય (સ્ત્રીપ-ચશ્ઝ) એટલે અશો સ્ત્રીપ એમબી લઈ

શકાય. ૭ એટલે કે જે ફરમાનો અવસ્તા માથવાણીના પવિત લખાણો મારફતે

સત્તારૂપે અપાયાં હોય તે. અથવા બીજી રીતે: “માથ રપંતની સત્તા (દસ્તોબરીહ) સાથના

જ્ઞાન-મુજબ.” ૮ હુમ-બરિશનીહ ઇ કારાન. ૯ હુમ પતકારિશ-

નીહ ઇ અતૂ ઇ સુદીમંદાન. ૧૦ વાંચણ: હુઆરીસ્તાન (સરખાવો ફા૦

આરસ્ત, “શક્તિ, બળ.”) અસળ અર્થ: “જેઓ લલાં કાંમો માટે લડવા શક્તિવાન

હોય તેઓ.” ૧૧ એટલે કે: પવિત ખોદા અને તેના હુકમોને તાબેદાર રહેવું એ

એક એવો સદગુણ છે કે જે અમીરો, રાજાઓ અને શહાનશાહોએ ધરાવવો જોઈએ; કારણકે

તેમની લડાઇઓ અને કાફરો ( દુરવદો ) સામેની બીજી લડતો વખતે તેઓની ધાર્મિક ફર-

માનો ઉપરની મક્કમ આસ્થા ધર્મગુરુઓને અગત્યની થઈ પડે છે.

૧૨ વર્ઝિશન ઇ મસૂ.

કયાં (તે) મલેકો (પાદશાહો યા ઉમરાવો) થી અલગ ( રહીને ) નહિ (હતાં); અને એજ સખઅને લીધે એક ભલો પાદશાહ તે આ દુન્યામાં એક **સૌષ-આરાઅ** છે; અને તેથીજ **સૌષ-આરાઅ** ની તાબેદારીનો અર્થ એ થાય છે કે (દીની) ફરમાનો બજાવવાં. (૧૩) ભલા લોકોએ ખોદા ઉપર પ્રમાણીકપણે ભરસો મુકવો? જોઇએ, જેથી કરીને દેવો અને બુડાંઓ તરફની ઈજ્જતથી તેઓ બચેલા રહે (અથવા હાની વિનાના રહે), અને તેમ નહિ (હોય) તોખી તેઓ નજીવું તુકસાન પામે, અને જ્યારે દેવોખી બુલખી થાય અને નાશ વરસાવે ત્યારે તે (ભલા પુરુષો) નવેસરથી પાછું સુધારવા મહેનત કરે છે; કારણ કે જેમ એક માણસ પોતાના ઘર ઉપર (ચોકસાઈ રાખે છે) તેમ તેઓ જે કંઈખી પોતાને લગતું હોય તેની પાસખાની કરે છે.

૩૯ મું. (દીનમાં) એમ કહેલું છે કે, દરેક માણસ જે કંઈ ખ્યાલુથી નિહાલે છે તેજ બુવે છે, જે કંઈ ખ્યાલુથી સમજે છે તેજ સાંભલે છે, અને જે કંઈ ખરી રીતે ઈચ્છે છે તેજ મેળવે છે; (પણ) મીનોઈ દ્રષ્ટીની બાબદમાં તો જ્યારે ૩૬૫ ભલા યઝ્દો સાથે તેની જીંદગીને બુદે બુદે તબક્કે દુન્યવી કારકીરદીમાં એક મલતું હોય છે, ત્યારે તે દ્રષ્ટી ફતેહમંદ નિવડે છે, તેમ સીવાય યઝ્દો તેને મદદ કરતા નથી. ૬

૪૦ મું. એમ કહેલું છે કે, અહરમનની સખત બેડીજ આપસ્વાર્થને લીધે અને નાફર-માનીને લીધે છે; અને તેનું શરિર અને જીંદગી બુડાં જ્ઞાનમાંથી બનેલાંજ (હોય છે); અને

૧ ઉસ્તખાન ચેહુવુતન (બુઓ ફા૦ ઉસ્તખાન ). ૨ કીમ્ વિઝંદ, યખ્સેતુન્દ. ૩ પવન લખવાર આરાસ્તન.

૪ ધર્ નિગીરેદ્, ધર્ નિચોખ્શેદ્, અને ધર્ બવીહુનેદ્, જેવી શખ્દ રચનામાં જે ધર્ શખ્દ વપરાય છે તે “નકકીપણું, ચોકસાઈ, વાજખીપણું” એવી મતલબે આવે છે; સરખાવો અવ૦ ધર્ “યાદ કરવું, સ્મરણ કરવું.” ૫ પહલવીમાં ગદા શખ્દ વારંવાર નિસ્મ. (એટલે આત્મા, ૩૬) માટે વપરાય છે. સરખાવો ખાદડી નિસ્મ, અરખી નસમ. ૬ અયોશ્-અશ મઈનૂગ અવીગાર. અસલ અર્થ:—“અથવા ભલા ફરેસ્તાઓ તેને માટે નકામા છે.” મતલબ એકે મીનોઈ ભલી હસ્તીઓને નિહાલવી જોઇએ, અને દુન્યવી જીંદગીમાં તેઓની મદદ મેલવવાને સાર એક શખ્સે પવિત જીંદગી ગુજારવી અને મીનોઈ સ્વચ્છતા સાથે વિચાર, વચણ અને કામમાં તેમની સાથે સખંધ અને સંમતી ચાલુ રાખવી જોઇએ.

૭ ફા૦ હુમખંદી, “બેડીથી બંધાયેલો, બંધવા જેવી હાલત.” ૮ અ-નયોશીદા-રીહ, અસલ અર્થ: “નહિ સાંભલવું તે, બેવકાઈ, હુલ્લસાઈ, બલવાખોરી.” ૯ અસલ અર્થ:—“માંથી હોય છે.”

(તેનો) માર્ગ (આચરણ) ક્રોધ ભય લોકો તરફ (હોય છે), અને (તેની) પડતી અપવિત્રાઈ (રીમતી) ને લીધે (હોય છે), અને (તેની) ઉમેદ અશાંતિ અને નાશરમાનીમાં (હોય છે).

૪૧ મું. એમ કહેલું છે કે, લોકોનું પરિણામ ભીષ્ માંગવારમાં (આવે છે), હવસી-પણાનું કૃષ્ણ પસ્તાવો (હોય છે), અને આપમતલથીપણાનું પરિણામ હાજતમંદી (હોય છે), અને અભીમાનનો નતિજો કંકાસ (માં આવે છે), અને કંકાસનું પરિણામ નાશ ૩ (માં આવે છે).

૪૨ મું. એમ કહેલું છે કે, તે માણસ ડાહ્યો ગણાય કે જે એક દુશ્મનને ( પાછો ) દોસ્તદાર બનાવવો બનવા જોગ નથી એવું જાણીને ( એમ વિચારે છે કે ) આ બાબદમાં ૪ મારે એવી કોશિશ નહિ કરવી જોઈએ કે જેથી તેની તરફથી મને વધુ વખત હાની થાય, ૫ પણ મારે એવી રીતે વધારે મહેનત કરતા રહેવું જોઈએ કે જેથી તે (દુશ્મન) મને કંઈથી ધન કરવા શક્તિવાન થાય નહિ.

૪૩ મું. ( ૧ ) એમ કહેલું છે કે, એક નોકરનો તુમાખી શેઠ, તે નોકરનો દુશ્મન જેવો ઘણી નિવડે છે, તેનો સબબ એકે તુમાખીપણું એ નબળાં મનદ (ની નિશાણી ) છે, અને હલકાં મનથી અવિચારી ( હુલ્લડાઈભર્યાં ) કામો ( થાય છે ), અવિચારી કામોથી ઘણી ઝનુની જ્યાંન ૧૦ ( જાહેર થાય છે ), અને ઘણી ઝનુની જ્યાંન થી તે નોકરો તરફ જુલ્માત, અને ઘણી તથા શેઠોનો ગુસ્સો ( બરપા થાય છે ), અને તેને લીધે તેઓ ( નોકરો ) માર ખમે છે; ૧૧ વળી શેઠોના જુલ્માત અને જુસ્સાથી લોહીનું રેડાવું ( ખુનરેણ ) ૧૨ અને નોકરોની શિક્ષા ( જાહેર થાય છે ); અને તેમાંથીજ તેઓની હસ્તીનો છેડોળી ૧૩ આવે છે ( એટલે, નોકરોની હસ્તી નાશુદ થાય છે ). ( ૨ ) શેઠો, સરદારો, અને મલેકો ( અમીર ઉમરાવો ) ને માન આપવું, અને તેઓની અંગતસેવા ૧૪ નજદીક રહી

૧ અન્-આશ્તીહ.

૨ નીયાઝ-આઝામંદીહ (ફાં ન્યાઝમંદી.) ૩ અન્બીન-બૂદગીહ.

૪ પબન્ ફના, ૫ વેશ ઝિયાન ઇ લી. ૬ અવીરતર.

૭ અથવા બીજી રીતે તરજુમો એમ થઈ શકે :- “ એક તુમાખી નોકરનો શેઠ તે એક વિરોધી નોકરનો શેઠ છે.” ૮ ચેહુવુનેદ, અસલ અર્થ “થાય છે, બને છે.”

૯ વસ્તારીહ, ( ફાં બીસ્તાર ), “ નબલો, અસ્થિર.” ૧૦ રસ્પદગીહ.

૧૧ ગોપકુનીહેદ. ૧૨ પચ્દ. ૧૩ હુઈતીહ અમત (અમત મૂન ને બદલે)

અન્બીન બૂદગીહ. મતલબ એ કે નોકરોની કાપાકાપી અને તેમના મરણો નિપજે છે.

૧૪ નજદીગ માનેશ (અસલ અર્થ, “નજદીક રહેવું”); અવં મન, ફાં માન્દન.

બળવા માટે સૌથી સરસ કળા અને ઉપાય સંબંધી સદલાહ! (એ છે કે તેઓ સાથે) એક મત રહેવું અને છુપા ભેદો ખાનગી રાખવા; કારણકે ધણીઓના ભરમો, એટલે કે, ઘોંટાળા અને ખામીઓ, જે ખાનગી હોય તે ધણીજ સંભાળથી છુપા રાખવાને (નોકરો) ફરજથી અંધાયલા છે, સખબકે જે ઘોંટાળા અને ખામીઓ અંદરખાને હોય તે જોકે તેઓનાં શરિરમાં બોળ સમાન રહેજ તોપણ આત્માને તેથી દુઃખ થતું નથી; બ્યારે શેઠોની છુપી વાતો નહિ સાચવવી એ તે માણસના આત્માને લયંકર આક્રંત સમાન છે, કે જે માણસ શરિરના ગુમ થવા પછીય તેને માટે ગુનેહગાર (હંડેલો) રહેશે. (૩) જે કાંઈ પોતાના શેઠો અને સરદારો સાથ દોસ્તી-વાલો અને એકસંધી ન હોય, અથવા શેઠો અને સરદારો જેનાથી દુઃખી થયા હોય, તેને કાઠી મુકવો જોઈએ અને કાંઈની રીતે તેને તેઓ સાથ ભેલાતોજ રહેવા દેવો નહિ જોઈએ, તેમજ તેઓ તરફ તે આવબવ રાખનારન જોઈએ; કારણ કે નહિતો પેલા સરદારો ધણીજ નામોશીલ્લી હાલત પામશે, અને (પોતાની) શાંતી અને સુખી માટે શકમંદીય તેમના મનમાં ઠંસેલી રહેશે, અને તે માંથી ધણું નુકસાન થવાનું સંભવીત છે. (૪) સરદારો તરફની આવકૃત ચોકસ પ્રસંગો પ્રમાણે નહિ, પણ દરરોજની નોકરી માટે (હોય છે), અને માંગવાથીય નહિ પણ પોતાની લાયકાતના પ્રમાણમાં ઉમેદવારૃ રહી (ધ્રુવિ) જોઈએ. (૫) નરમાશ, સબ્યતાજ, વફાદારી, ખીલેલી વૃત્તિ, ખાલેસ અનેલો સ્વભાવ, દાઢ વીનાની હાલત, લોક સાથ સારી વર્તણુક, સરદારોને અનુસરતી રીતભાતૃ એ સઘળાં એક શુધ્ધા માણસૃલ્લા વિચાર અને લાગણી સાથ જોડાયલાં હોય છેૃ, કે જે પુરૂષ ઉંચી, દરજ્જાવાલી અને પ્રખ્યાત હાલતમાં હોય.

૧ વાંચણુ: હન્દર્જ, ફાં અન્દર્જ. હસ્તલેખોમાં અન્દરાજ છે, જે કદાચ અન્દર-રાજનું ટુકું રૂપ હોય; અર્થ “(રાન્યના) છુપા અન્દરખાનેના ભેદો.” એનેજ “અન્દર-આવ” વાચી શકાય, જેનો અર્થ “કારખ્યન સમૂદ્રની આસપાસનો મુલક” એવો થાય. ૨ વિમારીહ, “માંદગી, દર્દ.” ૩ દાનેશીહાતર, “ધણીજ દાનેશમંદીથી, ડહાપણથી.”

૪ વાંચણુ: વિઝાયેદ, એ શખ્દ પહલવી વીજ્જતન, બીજ્જતન, એટલે “મરડવું,” “વળ દેવો” ઉપરથી નિકલ્યો છે. શરિરને ધ્વજ થવાનો સખ્ય એકે ભરમ છુપો રાખવા માટે મન ઉપર કાણુ રાખવો પડે છે, અને ધ્રુવિ શક્તિને મજબુત બનાવવી પડે છે.

૫ અન્બીન્-બૂદગીહ. ૬ રખીગ, અસલ અર્થ: “તેમનાથી દુર થવો જોઈએ (અઝશ).” ૭ લેવતા લા સાતૂનિશન. ૮ અઝ્બાવશ લા ચેહમતૂનિશન.

૯ ફૂદ્-માનંદ ઇ ગિરાન. ૧૦ અધિરમાનીહ, સરખાવો અવ૦ અધર્યમન. ૧૧ “શકમંદ હાલત.” ૧૨ અઝશ મદન.

૧૩ વિન્દિશન “પગાર, બદલો, આયપત.” ૧૪ અથવા, ટકો, પ્રસંગો.”

૧૫ અથવા, “અરજ કરવાથી” ૧૬ અધમીદીનિશન, પહલવી અધમીદ “ઉમેદ, આશા.” ૧૭ ચર્પ-અઝ્બાવહ. ૧૮ એટલે “સરદારોની નેમ મુજબ ચાલીને.”

૧૯ એટલે કે, એક સદ મહસ્થના. ૨૦ મીનિશન

૨૧ મેદમ્મૂનિશન પતવંદદ.

૪૪ મું. એમ કહેલું છે કે, એક માણસનું જ્ઞાન (ત્યારેજ) સરસ ગણાય કે જ્યારે જે કંઈ તે જાણે તે સંપૂર્ણ બારીકાઈ સાથે જાણે, અને જે કંઈ જાણતો હોય તેનો જાહેર દેખાવર નહિ કરે, અને જે કંઈ ન જાણતો હોય તે બાબત તકરાર ઉભી નહિ કરે.

૪૫ મું. (૧) એમ કહેલું છે કે, એવી હકીકતો હસ્તી ધરાવે છે કે જેનો જવાબ વાળવો અશક્ય છે; અને એવાં કામો હોય છે જેમાં ફતેહ મેલવવી અશક્ય છે. (૨) **પર્માર્થોત્કર્ષશી** લોકો આ પાંચ ચીજોને સામટી શિખવી ગયા છે, જેઓ દીન સંબંધી ઉચ્ચ શિક્ષણ સારી રીતે આપતા હતા, (જેમકે):—પોતાને ખોદા તરફ રાખી બીજાઓને દીન તરફ (દોરવવા); પોતે હુશ્ચાર બનવું અને પારકા તરફ પરમાર્થ રહેવું; પોતાની ખામીઓ દુર કરવી, ૧૦ અને (પોતાની) ખીલવણી અંદર ખાનેથી (ચાલુ રાખવી); પોતાની ખામીઓ અને પારકાની વૃધ્ધી નેહાલતા રહેવું; ધાર્મિક ફરજો અને મતોનું જ્ઞાન મેલવીને તે પ્રમાણે પોતે કામ કરવું, અને બીજાઓને તેનો હીરસો આપવો. (૩) જે કોઈ સંઘળા **અવસ્તા ઝંદ** સાથે મોઢે પઢી જાણતો હોય, પણ તે છતાં આંખે (નિચલી) પાંચ ભેદી બીનાઓ ૧૫ નહિ જાણતો હોય, તો (તેની) ભલી કાશેશો ૧૬ છતાં તેને અથોરનાનનો દરજ્જો મોગવવા અથવા (ધાર્મિક) ફરમાનો આપવા દેવાં જોઈએ નહિ:—દોલતની ચહડતી અને પડતી; ૧૭ ચોકસ ચીજનું આગલું અને પાછલું (ભવીષ્ય); એક કામનું મહત્વ તેમજ કમીનાપણ; દુર્ગુણોને દુરકરવાનો રસ્તો, અને તેથી દુર રહેવાનો માર્ગ; અને ઉપાય થઈ શકે એવી ગરીબાઈ, અને જેનો તદ્દન ઉપાય થઈ નહિ શકે એવી ગરીબાઈ. ૧૮ (૪) (દોલતની) ચહડતી તે મીનોઈ તરફની નજર; (અને) પડતી તે ખાકી ચીજો તરફ નજર રાખવી

૧ **પૂર-ખૂશનીહા**, એટલે “પુરી ખાતી સાથે;” દરેક સવાલના “સંપૂર્ણ ખોલાસા સાથે.” ૨ **નિમાયિશન લા વખીદૂનયેન**. ૩ કા૦ **સેતીઝ**, “કંકાસ, કજીઓ, ઝગડો.”

૪ **અ-પસખુનીહ પસખુન**.

૫ **અ-કર્દારીહ પીરઝીહ**.

૬ વાંચણ **હામ**; કલમી કેતાઓ મુજબ **હુઅમ** લખ્યે તો અર્થ એવો થાય કે: “ખવાસની બાબદમાં નિચલી પાંચ ચીજો **પર્માર્થોત્કર્ષશી** લોકોએ શિખવી હતી,” એટલે એ પાંચ ચીજો લોકોનાં મનપર ઠસાવી હતી. ૭ **અધરપતિસ્તાન ન્યાગ મદમ કર્દ**.

૮ **DM**. મુજબ:—**ખૂશ-દાર ચેહુબુન્તન**, એટલે “(પોતાને) ચાહનાર થવું.”

૯ **હુગાર ચેહુબુન્તન**, એટલે “ભલાઈ કરવી,” “સારી રીતે વર્તવું.”

૧૦ અથવા “ખામીઓ કાઢી નાખવી.”

૧૧ **વક્ષીહ**, “વધારો.”

૧૨ **DP**.

પ્રમાણે, “પારકાની ભલાઈ.”

૧૩ **ખહર અલ નફશા કર્દન**, (અસલ અર્થ: “પોતે તેમાંથી ભાગ મેલવવો.”)

૧૪ **નીર્મદ**. એ શબ્દ ખાસ કરીને એક

પંથકી પોતાના ગોઠ્યા મોખેદ ભાઈબીબોને જે વહેંચણી આપે છે તેને માટે વપડાય છે.

૧૫ **નીરંગ**, “ચોકસ વખતે પડવાની બંદગી.”

૧૬ **હુતક્ષીહ**.

૧૭ **લાલાઈહ વ ફૂદીહ ઈ અખુન**.

૧૮ **દ્રીગૂશીહ**.



તે; અને આગળું તે સ્વભાવનો શણગાર, અને પાછળું તે ડહાપણની પુછપરછ; ૧ મોહોટાર્ધ તે ધાર્મિક કામોનો જખીરો, અને કમીનાપણું તે (પોતાની) પુણ્યવાન હાલત; (દુર્ગુણોનોથી દુર થવાનો) રસ્તો તે નેક આદમીઓ સાથની મસસેહત, અને તે (દુર કરવા) નો માર્ગ (ભલાઓની સલાહ) સાંભળવી તે; ૨ ઉપાય તે જાતી મહેનત અને હદસર રહેવું તે; ઉપાયની ગેરહાજરીમાં સંતોષ અને (ખોદા તરફ) શીદાગીરી ૩ (જરૂરના છે.) (૫) (નિચલી) દશ ચીજોનો એકી વખતે સાથે ૪ જે ગોર નહિ કરે, પણ તે જુદી જુદી જે કોઈ ધ્યાણમાં ઉતારે તો તે **પચ્ચૌર્યોત્કચ્ચૌશ** નહિ પણ **આશમોગ** (ગણાય):—મીનોષ અને ખાકી (હસ્તી); તથા શરિર અને આત્મા; તથા જાતી જ્ઞાન, અને કાંતે સાંભલીને મેલવેલી તર્કજુધ્ધી; તથા ઉદ્યોગ ૫ અને નસીબ; તથા દીન અને માંત્ર.

(૬) આખી જગત (દુઃખની) લડત ૬ થી ભરપુર છે, અને દરેક પેદાશ (એવી) લડતોમાં મશગુલ છે; પણ જે કોઈ એમ ધારે છે કે આ દુન્યમાંના સધળાં આસામીઓમાંથી કોઈખી ૮ તેનું નહાતું સરખુ દુઃખ ૯ દુર કરવા શક્તિવાન નથી, તે પુરૂષ માણસ જાતનો મીત્ર થવાને લાયક નથી; સારો ખવાસ માણસજાત તરફની દોસ્તી (દેખાડે છે), અને નેક સ્વભાવનું પરીણામ માણસજાત સાથની મીત્રાચારી છે. (૭) આદમીઓ તરફની મીત્રાચારી ખીચુનાહી (નીર્દોષપણું) છે, કારણ કે એમ થવું ન જોઈએ કે એક માણસના કામ કરવાને લીધે દૂજ આ દુન્યામાં પાપ કરે (યાને વધે); અને (તેમ નહિં થવાથીજ) એવો (નિર્દોષ) માણસ આદમીનો ખેરખાહ છે. (૮) અહેસાન માનવું તે ખોદાની પીછાણ કરવાથી છે; ખોદાની પીછાણ તેજ ખોદાની તાબેદારી છે; અને ખોદાને તાબેદાર રહેવું એટલે ગુનાહ વગર રહેવું છે; અને ખીચુનાહી દૂજથી જુદા પડવા ૧૦ (ને કહે છે); અને દૂજથી જુદા પડવાનો અર્થ આત્માની મુક્તિ છે.

(૯) ધર્મનું મૂળ સામટી રીતે ૧૧ જોતાં (એમ લાગે) છે કે તે મુળ અહુરમજદ છે, અને સધળી નેકી તેની તરફથી (ખાહર પડે) છે. (૧૦) તેજ પુરૂષ (ખોદા)ને ખુશનુદ કરનારો છે કે જે હમેશાં તેવી ખુશનુદીમાં મશગુલ હોયછે; વળી તે પુરૂષ હમેશાં ખુશનુદ ૧૨ હોય છે કે જે હમેશાં

૧ એની મતલબ એકે: શીલસુરીને લગતી પુછપરછ કરવા અગાઉ અને ધાર્મિક જ્ઞાન સંપાદન કરવા આગમજ પહેલાં ભલો ખવાસ હોવો જોઈએ. ૨ દુર્ગુણો અને ખરાબ દેવોથી પોતાને ખહરિજ રાખવાનો એ તરીકા છે. ૩ દ્રવીશજેવી હાલતમાં સંપૂર્ણ સંતોષ અને ભક્તિભાવવાલી છંદગી ગુજારવી જોઈએ. ૪ એટલેકે સંઘલી ચીજોનો સાથે ગોર નહિ કરે. ૫ **કુનિશ્ન**, “કામ કરવાનું ચેત, ચપલતા.” ૬ સરખાવો અવ૦ અર્થેદ “દુખ દેવું,” એ શબ્દને અલગ વાંચ્યે તો અરખી **હલક** માફક “નાશ” “છેડો,” એવો અર્થ થઈ શકે. ૭ **હમ-અરેદ**. ૮ **હિચ્ મીન કેના મર્દમ**. ૯ **કમ-અર્થેદ**. ૧૦ **મિન દૂજ જૂવીત ચેહવૂનતન**. ૧૧ **હખેરદીગ**. ૧૨ **શનાસગ**; અવ૦ **દેનુ** “ખુશી થવું.” એટલે કે, જે કોઈ ખોદાને ખુશનુદ કરે, અને માણસની મુક્તિ માટે તેમની મુશ્કેલીઓ દુર કરવા ખંતીલી મેહનત કરે તે.

હુસ્તાર (સાવધ) રહે છે; વળી તે પુરૂષ હુમેશાં હુસ્તાર રહે છે કે જે પોતે દરેક ચીજ જે તે વિચારે છે, ખોલે છે યા કરે છે, તે ગોયા ખોદા તરફથી (મેલવતો હોય.) ૧

(૧૧) માણસ જાતના બાબમાં કેટલીક સર્વોત્તમ ચીજો છે, તેઓમાં જેવી કે નિચલી છે: આદમી સાથની ૨ મીત્રાચારી, સુલેહસંપજ માટેની ઇચ્છા ૩, અને સચ્ચાઈ, અને ખેશી-પણાંની જાળવણી, ૪ અને નમન્તાઈ, અને ખોદા તરફ સંપૂર્ણ જાનકિશાની ૫, અને સખાવત, અને અહેસાનમંદી, અને દીનને લગતી મસલેહત, અને મધ્યમપણું. (૧૨) અહુરમઝદનો કાયદો ૬ માણસજાત તરફની દોસ્તી ( સાથે સંબંધ ધરાવે ) છે; બહેમનનો કાયદો સુલેહસંપજ માટેની આતુરતાઈ, અદીઅહેસ્તનો કાયદો સચ્ચાઈ, અને શહરવરનો કાયદો ખેશીપણું જાળવવું, અને સર્પનદારમદનો કાયદો નમન્તાઈ અને સંપૂર્ણ ભક્તિ-ભાવનું જાળવવું, અને ખોરદાદનો કાયદો ઉદારતા અને અહેસાનમંદી, અને અમેરદાદનો કાયદો ધાર્મિક પુછપરછ અને મધ્યપણું.

(૧૩) આ સંઘલી જગતનો ૭ વધારો અને ખીલવણી તે (કીરતાર ) થી છે કે જે, તેને અપમાન (યા અપજ્જશ) ૮ મહે તોખી, હુમેશાં ખુશનુદીભર્યો છે; અને આ સંઘલી જગતનો ઘટાડો અને નાશ તે (અહરમન) થી છે કે જે, તેને ખુશનુદી થાય ૧૦ તોખી, મારફાડ (યા નાશકરવો) ચાલુ રાખે છે.

(૧૪) આ બે સીધ્વાંતો ( નીતિના તત્વો ) સર્વોત્તમ ૧૧ છે:—પોતે જાતે ભલા થવું, અને ખીજાં તરફથી તેમજ (ભલાઈથી) વર્તવું.

(૧૫) સર્વે માણસોએ નિચલી ચાર ૧૨ બાબો ( પ્રમાણે ) પોતાની ફરજને મુકરર કરવી જોઈએ:—ફરશોગર્દ (કયામત), અને પેદાશોનું પેદા થવું, અને રીસ્તાખેઝ, અને આખેરીવાલી તનોમંદ હાલત (તનેપસીન). (૧૬) ફરશોગર્દ તે પુરૂષની મદદથી કરવામાં ૧૩ આવશે કે જે

૧ અથવા, “ પવિત્ર હસ્તિઓ તરફથી, કે યજ્ઞો તરફથી. ” ૨ બરા અનુશ્-  
તાઆન, સરખાવો ફાં બરાય મહુમાન. ૩ વાંચણ:—વ આશત  
ખવાયીશ, “ શાંતિ સુલેહ માટેની ખાહેશ. ” ખીજી રીતે લેતાં: વહિશત-ખવીશીહ  
“ અહેસ્ત સાથની ખેશી, અહેસ્ત સાથનો સંબંધ. ” અથવા જો વહિશત ખવાયીશ વાંચ્યે  
તો “ અહેશત માટેની ઇચ્છા, ” એવો અર્થ થઈ શકે. ૪ ખવીશાવંદ-  
ચારીહ; અથવા ખવીશાવંદ-દારીહ, “ ખેશીઓ સાથે મીત્રાચારી. ” ૫ બૂનદગ  
મીનિશત. ૬ દાત ઈ અહુરમઝદ. ૭ હુમાગ દેના દાંમ.  
૮ હસ્ત લેખોમાં આપેલો બોલ નીયાયીશત, એટલે “ નેમાઝ, ભક્તિ, ” વાંચી શકાય.  
પણ એની પછીનો શબ્દ નરફસિશન આવ્યો છે તે ઉપરથી લાગે છે કે પહેલો બોલ  
વક્ષિશત વાંચવો બેહતર છે. ૯ બરા અમતશ ખીશીનેદ, એટલે “ તે સાહેબ-  
ને ઇન્ન અથવા અપમાન કરે તોખી. ” ૧૦ અહી અહરમન વિશે લખાણુ છે.  
૧૧ શપીર. ૧૨ દેના ૪ કર્દન ખવીશ-ગારીહ. ૧૩ ફરશોગર્દ દેના  
ચેહૂબૂનદ, અસલ અર્થ “ ફરશોગર્દ આ છે. ”

શુરાઈ (૬૭) થી અલગ થયેલા હોય. (૧૭) પેદાયશોનું પેદા કરવું તે આસામીની મદદથી થશે કે જે પુરેપુરી રીતે એવીજ ચીજ કરે કે જેનો વિચાર કરવો, યા જે માટે બોલવું, યા જે કરવી સારીર હોય. (૧૮) રીસ્તાખેડ તે માણસની મદદથી કરવામાં આવશે કે જે જાણે છે કે જેણે તેને પેદા કર્યો છે, તેનાથી પાછો તેને અહિં લાવવામાં આવનાર છે. (૧૯) અને તને-પસીન યાને આખેરી વાલી તનોમદ હાલત તે આસામીની મદદથી બનશે કે જે જાણતો હોય કે જ્યાંથી તે આવ્યો છે ત્યાં (પાછો) તે જનાર છે. ૪

(૨૦) જે કોઈ હમેશાં નિચે જણાવેલી પાંચ ચીજોમાંની કોઈ એક ઉપર ધ્યાણ આપતો નથી, તેની ચલાકી અને ડહાપણ ગુમ થાય છે, ૫ અને તેની (જંદગીનો) માર્ગ દુખથી ભરપૂર અને છે; (તે ચીજો નિચે પ્રમાણે છે) :—ખોદાના મોજે-જમોજ, જેને માટે એક પુરૂષ અહેસાન માને એવા હોય તે; ભલાંની ભલાઈ જે એવી હોય કે (તેમાંથી) ઉંચું શિક્ષણ મેલવી શકાય; પોતાની ખામી જે એક પુરૂષ સુધારી શકે; ૬ પર્ચોયોત્કર્ષીઓની કહેવતો જેથી આત્માને છુટકારો આપી શકાય; ધર્મગુરુનું કામ, લડવૈયાનો પેશો, ખેતીનો ઉદયોગ, અને કારીગીરી જેથી રોટી (યાને કમઘનું) સાંધન તેમાંથી મેળવી શકાય. ૧૦

(૨૧) નિચે જણાવેલી ત્રણ ચીજો છોડી દેતા ના: ૧૧—ખોદાની બંદગી, પવિત્ર કાવેલી ક્રીયાની ભેટોર, અને (ધાર્મિક) મંડળી (અંબુમન); (વળી) જે પુરૂષ (તેમાં) આગલ કેમ વધવું તે જાણતો ન હોય તેના આખમાં બેહતર છે કે આગલ જવા કરતાં (બીલકુલ) જવું નહિ. (૨૨) જે કોઈ ખોદાની આરાધનામાં મશગુલ થતો હોય ૧૩ તેણે મીનોઘ

૧ મૂન મિન દુજ જવીત ચેહુનેદ્.

૨ અથવા બીજી રીતે તરબુમો:

“જે કોઈ પોતાના વિચાર, વચણ અને કામો એ આખમાં (એટલે પેદાયશો બનવા બાબે) વધારે ચહુડતાં બનાવે છે તે.” ૩ વાંચણ: આવોદ્; બીજી રીતે આઝૂદે લેતાં

“જેને ઈન થઈ હોય તે પાછો આવવાનું જાણે છે” એવો અર્થ થાય છે. પણ તે અર્થ અહિં લાગુ પડે એવો નથી. ૪ એટલે કે, જેહાનની ફરીથી રચના થશે તેવા છેલ્લાં હીંગામ ઉપર સેવટના શરીર સાથે તેને પાછો મોકલવામાં આવશે. ૫ વાંચણ: તરફત;

સરખાવો અવં તરફ “છીનવી લેવું” (અવ. ત્રેક્યાત, ઇજ. ૧૧, ફકરો ૫,) ૬ બીજી રીતે અર્થ:—“(બહેશ્ત તરફનો) માર્ગ ભાંગેલો (એટલે નહિ પસાર કરાય એવો) બને છે.” ૭ અઝ્ઝીહુ ઈયઝદાંન.

૮ DM. મુજબ, હુએમૂનાઇનેદ્ લખ્યે તો “એવો કે જેમાં ભરસો મુકી શકાય, ભરસાને પાત્ર” એવો અર્થ થાય છે. ૯ “અથવા દુર કરે.”

૧૦ પતશ્ બવીહુનેદ્. ૧૧ મૂશોદ્, “કરવા માટે નાખુશ ના થતા;” સરખાવો ફાં મોશ્ “દીલગીરી, અલાપો”; અવં મૂશ્ “હુટવું,” “ઈન કરવી.” બીજી રીતે અર્થ: “નિયતી ત્રણ ચીજો કરતાં આંચકી ખાતા ના.” ૧૨ અઝ્ઝદ. ૧૩ અઝ્ઝેન્

વઝલુનેદ્.

જેહાંને લગતાં યકીન સાથ તેમ કરવું જોઈએ; કાષ્ઠી રીતે પ્રમાણીક સત્તા ૧૪ જાણવી જોઈએ, અને સાથે સાથે પરહેજગારી રાખવી જોઈએ. (૨૩) જે કાષ્ઠ ક્રીયાની ભેટોને લગતું કામ કરતો હોય તેણે નમ્રતા સાથે તેવી કાશેશો કરવી જોઈએ; કાષ્ઠી સંજોગમાં (હંમેશાં) સંતોષી રહેવું જોઈએ, અને પોતાની સાથે ખુશનુદી લાવવી જોઈએ. (૨૪) જે કાષ્ઠ મંડલીમાં દાખલ થતો હોય તેણે માણસો તરફની મોહબત સાથે તેમાં જવું જોઈએ, અને સાથે સાથે સાચાં વચણો જાણવાં (સાચુ બોલવાની ટેવ સાચવવી) જોઈએ; અને પોતાની સાથે સુલેહ શાંતિ લાવવી જોઈએ.

(૨૫) એમ પુછવામાં આવ્યું છે કે: “ નેકી (જાતે) ભલી (કહેવાય) કે ( તે મેલવવાનું ) સાધન ભણું ? ” (૨૬) તેનો જવાબ વાલેલો આ છે: “ જાણવું કે નેકી માટે જો સાધન અતિ અગત્યનું હોય તો એક આદમીએ સમજવું જોઈએ કે, જે સાંધનથી નેક ફાયદો પોતાનો કરી કબજામાં લાવી શકાય તે સાંધન ઘણું ચહડતે દરજ્જેનું છે.”

---

૧૪ વાંચણ: ક્રાફ્ટ-નીરંગીલું લેવતા. ખીજી રીતે “ ક્રાફ્ટ-નીરંગીલું લેવતા, એટલે કે, “ ઘટતાં પવીત્ર ભણુતર સાથે સાથે ” ભણવાં જોઈએ.

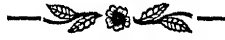
[ પુસ્તક છઠું સેવર. ]



# દીનકર્દ, પુસ્તક ૭ મું.



## પહલવી ઝરથોસ્ત-નામું.



દીખાયો.\*

પેદા કરનાર અહુરમઝ્દની ખુશ્નુદી આ દુન્યામાં મઝ્દયસ્ની દીનની મારફતે છે, કે જે દીન તે ખોદાની સંપૂર્ણ વખાણ<sup>૧</sup> અને મહાજ્ઞાનથી આરાસ્તે થયેલી છે.

(૧) સાતમું પુસ્તક એ મઝ્દયસ્ની દીનના સર્વથી મહાન્ મીત્ર,<sup>૨</sup> તે સ્પીતમ (ખાન્દાન)ના ઝરથુશ્ત્ર<sup>૩</sup> સાહેબે (દેખાડેલા) મોજેબઓ વિષે છે; જે ભતની દોસ્તી

---

\* દીનકર્દનું સાતમું પુસ્તક જેના પહલવી લખનારનો આ દીખાયો છે તેની સેવટે જેમ જુદી જુદી બાબદનાં મથાલાં આપવામાં આવ્યાં છે, તેમ આ પુસ્તકને જુદા જુદા બાબોમાં મેં આ વૉલ્યુમમાં વેંહચી નાખ્યું છે; જે બાબો દીખાયા પછી શરૂ થાય છે. જુદા જુદા પેરગ્રાફો અને છુટાં વાક્યોની વહેંચણીની બાબદમાં, સરખાપણું બલવવાને ખાતર, ડા. વૅસ્ટના વિભાગો ઘણા ખરા મેં દાખલ કર્યા છે. જે શબ્દો અસલ પહલવી ઇબ્રાહીમીમાં નથી જણાવ્યા તેઓને ગુજરાતીમાં ઉમેરતી વેલા ( ) આવાં કૌશમાં મુકવામાં આવ્યા છે. DM. એટલે દીનકર્દનાં પુસ્તક સાતમાં માટેનો એકપુરો પુરાણો હસ્તલેખ, જે હાલમાં “મુલ્લાં શીરોઝ” કૃતાબખાનામાં છે.

(૧) સ્પૂર આફ્રીગાનીહુ. ડા. વૅસ્ટ મુજબ: “સંપૂર્ણ ચહજ્યાતાપણાંને લીધે,” “તમામ બુલંદીથી.”

(૨) “એકજ ખોદાની હસ્તિ માનનારી દીનને સર્વેથી સરસ ચાહનાર,” “સર્વેથી સરસ મઝ્દયસ્ની.” સરખાવો અવસ્તા આદિત (આદિત) “દોસ્તીવાલો અથવા મુલ્લેહબયો આદમી.” ડા. વૅસ્ટ મુજબ વાંચણ: મહીસ્ત અયાતગ, એટલે “યાદ આપવામાં સૌથી મોટો.”

(૩) DM. માં એ શબ્દ સામાન્ય રીતે “ઝરૂહુશ્ત્ર” એવી બેડણીથી લખાયો છે, એ ઉપરથી ફારસી ઝરૂહુશ્ત્ર.

અને ખ્યાર તે મશહુર થએલા<sup>૧</sup> મહાન્ નરમાં અહુરમઝદ મારફતે (બહેર થયાં) હતાં તે વિષે છે; અને પાદશાહ ગુસ્તાસપનાં રાજ્યમાં લોકો તેની જેવી વખાણુ<sup>૨</sup> અહુરમઝદનાં પોતાના ખાસ વચનોથી (કરતાં હતાં) તે વિષે છે; જે (સાતમું પુસ્તક) નિકીઝ-ઈ-વેહુ-દઝ્ઝેન<sup>૩</sup> (“લલી દીનના ખોલાસા” નામની કેતાબ) ને આધારે (લખાયેલું) છે.

(૨) પણ એ (ઉપલી વિગતોનું ખ્યાન આપવા) ની આગમજ ખાસ કરીને (નિચલા વિષયો ઉપર) લખવામાં આવ્યું છે:<sup>૪</sup>-લલી દીનના વિશેષ ગુણો<sup>૫</sup> કેવા છે? લલી પેદાયશોની વૃદ્ધિ (તેથી) કેવી છે? મીનોઈ અને ખાકી હસ્તીઓમાં પહેલ-વહેલો (તેને<sup>૬</sup>) કબુલ કરનાર કોણ હતા? અને તે પછી જુદા જુદા જમાનાઓમાં,<sup>૭</sup> પૂંજ્ય ફરોહરવાળા ઝરથુશ્ત્રના જમાના સુધીમાં, ખોદાઈ સંદેશો લાવનારા અને (દીન) સમજાવનારા પએગાંમબરો કોણ કોણ હતા? તે વિષે; તથા તેઓની આદમીઓ વચ્ચેની પએગાંમબરો તરીકેની કારકીર્દીમાં<sup>૮</sup> જે જે સખુનો અને કામો મારફતે તેઓમાં આદમીઓનું યકીન મજબુત થયું હતું<sup>૯</sup> તેઓ વિષે (મલતું) વર્ણન<sup>૧૦</sup> (અહીં આપવામાં આવ્યું છે).

(૧) અવ. વરેચંધહુવંત.

(૨) અફ્રશ્ આફ્રીગાનીહુ-અસ્તન્, “તેનું (ખોદાનાં) આશીર્વાદ પામવું,” અથવા અફ્રશ્ વાવ્રીગાનીહુ-અસ્તન્, “તેનામાં મજબુત યકીન.”

(૩) નિકીઝ ઈ વેહુ દઝ્ઝેન, એ નામ એવાં પુસ્તકનું ગણી શકાય કે જેનાં જુના ધાર્મિકસત્તા જેવાં લખાણો ઉપર દીનકર્દનાં મોટા ભાગનો (અને ખાસ કરી તેનાં ત્રીજાં પુસ્તકનો) પાયો રચાયેલો હોય. એ નામનો અર્થ: “લલી દીનને લગતો ખોલાસો યા શરેહ” એવો થાય છે.

(૪) બરા પિશ્ મિન્ ઝદ્.....નિપિશ્ત ચિમીગ્.

(૫) ચીહુર. (૬) યાનેકે: લલી દીનને.

(૭) પુરી મતલબ લાવવા:-અઝ્ઝેન્ ઝિમાનગ્ ઝિમાનગ્.

(૮) વદ્-વરીહુ.

(૯) વાવરિહુ-અસ્ત હુવા-અંદ્, યાને “તેઓ વિશ્વાસને પાત્ર નિવડ્યાં અથવા ઠડ્યાં.” ડા. વેસ્ટ એને આફ્રીહુ-અસ્ત હુવા-અંદ્ વાંચી, “તેઓ આશીર્વાદ પામ્યાં છે” એવો અર્થ કરે છે.

(૧૦) અફ્રશાન્ નિસંગ-ઈ; સરખાવો અવ૦ સંધ્હુ.

(૩) નિકીઝ-ઈ-વેહુ-દઝ્મનમાં મઝદયસ્ની દીનના (આધારે) એવું જાહેર<sup>૧</sup> છે કે: અહુરમઝદની આસ્યત એ તેની પહેલવહેલી પેઢાયશ એહમન અમેશસ્પેંદને સંપૂર્ણ રીતે પોતામાં ધરાવવાથી<sup>૨</sup> ઉપજેલું તેનું જ્ઞાન છે; તથા અમેશસ્પેંદો અને યઝદો તથા બીજી અણુદીઠ દુન્યાની પવિત્ર હસ્તીઓમાં મીનોઈ હાલતમાં પહેલવહેલો વધારો તે જ્ઞાનથી થયો છે, અને તેમાં તેની આસ્યત જાહેર થયેલી છે; અને ગેતીની દુન્યામાં ગાયોમર્દ કે જેણે અહુરમઝદ પાસેથી (એ દીનનો) બહોલો અને સંપૂર્ણ સ્વીકાર<sup>૩</sup> પહેલવહેલો કીધો હતો તેમાંથી (ખોદાઈ ખવાસ જણાયો) છે. (૪) વળી તે (ગાયોમર્દ) ધાર્મિક યોગથી પોતાના જમાનામાં જે કાંઈ જરૂર્યોતો (હસ્તી ધરાવતી હતી) તેઓનો ખોલાસો કરનાર<sup>૪</sup> હતો, અને તેટલા માટે તે વખતની બદીઓ (દ્રૂજ)<sup>૫</sup> ને તે જીતનાર હતો, અને તેઓની સામે થનાર હતો; એ કારણથી તે અહુરમઝદનાં શિક્ષણ ઉપર મનન કરનાર, અને તમામ અહુરમઝદી દીન ઉપર શિક્ષણ (વાઝ) આપનાર પહેલવહેલોજ આદમી હતો.

(૫) ભલી દીનમાં જાહેર થએલું છે તે મુજબ, પેઢાયશોની હસ્તી વિષે (નું) ખ્યાલ આ સાતમા પુસ્તકમાં આવેલું છે) કે જે હસ્તી તેના બનાવનાર<sup>૬</sup> અને પેઢા કરનાર તથા કૃપાળુ વૃદ્ધિ કરનાર મીનો (અહુરમઝદ) ની મહેરબાની<sup>૭</sup> ની એક નિશાણ છે તે વિષે; અને માણસ જાતની પહેલવહેલી હાજતો<sup>૮</sup> વિષે, (કે જે) આ (હતી કે): “અમો અહુરમઝદની પેઢાયશો સુખી થઈએ;” તથા મુક્તિના ઉપાય (યાને રવાનના છુટકારાનાં સાંધણ) માટેની શ્રેષ્ઠ માણસની સેવટની<sup>૯</sup> આશા વિષે, જે (આશા)

(૧) હવા-ત ચીહર.

(૨) હમો-ધયાફ્તીહ, “સર્વે સંપાદન કરવું,” “સઘળું મેલવવું.”

(૩) પવન હંગદીગ્ વ બુંદગ્ પદીરુફ્તારીહ.

(૪) વિચાર્તારીહ, સરખાવો વિચારિશ્ન, “ખોલાસો.” ૪<sup>૩</sup> “ખુરાઈ,” અથવા “હવસી તત્વ.”

(૫) સિપાસ “ઉપકાર,” “મહેરબાની;” સરખાવો ફારસી સિપાસ.

(૬) ચેહુવૂનીનીદાર.

(૭) નીયાઝ્, “આરણુ.”

(૮) વ ઝક્-ઈ-અફૂમ્, એટલે કે, ગયોમર્દની મરણ વખતની ઇચ્છા.

(૯) ગયાન ફૂનિશન પાહલૂમ્; સરખાવો અવસ્તા ગય.



એ હતી કે: “હવે જ્યારે આદમીની દુન્યામાં ખીમારી દાખલ<sup>૧</sup> થઈ છે, અને હવે જ્યારે પેદાયશો ઉપર એખ આપનારો<sup>૨</sup> (અહરમન) ધસી આવ્યો છે, ત્યારે (આપણી) જીન્દગીનાં કામો સૌથી ઉત્તમ હોવાં જોઈએ.” (૬) ગાયોમર્દની ઓલાદથી (ઉતરેલાં) માણસોના બાળમાં આ એકજ ચીજ લલી છે કે જ્યારેથી તેઓ પોતાની ફરજ બજાવે અને સવાબનાં કામો<sup>૩</sup> કરે, ત્યારે દૂજનાં જેવી ધુરી હસ્ટીઓ, જેઓ તેઓનીજ સામે થનારી છે, તેઓને જેર કરવાનું કામ તેઓએ કરવું— પેદાયશને લગતું ધોરણ ઓલાદની સાથે નીસ્ખત ધરાવે છે —<sup>૪</sup> (એવું સમજીને કે: ) “તમારામાંના દરેક જણની ફરજ છે કે દૂજને જેર કરવો, કે જે દૂજ તમારો પોતાનોજ હુશ્મન છે;” તેમ કરવાથી એખ આપનાર (અહરમન) નું સામે થવાનું જોર બંધ પડે, અને તેનાં પરિણામ લેખે પેદાયશોની પવિત્રાઈ (વધે); સૃષ્ટિના રચનારે તેઓ માટે જે પરિણામ નિર્માન કર્યું છે<sup>૫</sup> તે એજ છે.

(૭) લલી દીનમાં એમખી જાહેર કીધેલું છે કે પોતાના સાચા સખુનથી ગાયોમર્દ<sup>૬</sup> અમેશસ્પેદોની શાદમાન જીન્દગી<sup>૭</sup> પામ્યો, એટલે કે ગરોજમાન<sup>૮</sup> ને લગતી

(૧) વીમારીનીદ્ અહવાન ધ અન્શૂતા.

(૨) અધખ-દદ યા અધખ્ ગદ્, “નાશ કરનાર;” અવ. અધખિ-ગધતિ. ખીજી રીતે અય-ખીદ્, “જીન્દગીને દંખ દેનાર.”

(૩) કાર વ કર્કગ્.

(૪) અંદાઝગ્ દહિશ્નીગ્ આલ્ પતવંદીગ્.

(૫) ચેહબૂન્ત.

(૬) અવ. ગયો-મરૅતન; જુઓ યજિશન, બાબ ૨૬, ૩૩; ૩૦, ૪; યશત ૧૩, ૧૪૫. પહલવી ગાયોગમર્દ. દીનકર્દમાં એને ગીલ્શાહ (તીના-મદ્કા) કહ્યો છે, (જુઓ પુસ્તક ત્રીજું, §૬૩૨, ૨); અરખી મલીક્-ઉત્-તીન્. ખીજાં લખાણ મુજબ એને ગીરશાહ ખી કહે છે. પરધાત (પેશાદાદ) પાદશાહોમાં ગયોમર્દ પહેલો હતો. જુઓ જીન્દહિશ, બાબ ૩, §૬૧૬-૨૩, અને બાબ ૪; “ઝાદસ્પરમના લખાણો,” બાબ ૧૦.

(૭) હૂ-અહુધહ; ખીજી રીતે હૂખાનીહ “ખુશાલી અને સુખથી ભરપુર મકાન;” સરખાવો અવ. હુવંધેહુવીમ (ગેલ્ડનર), યજિશને, બાબ ૫૩, ૧; અર્થ “આશીર્વાદ પામેલી જીન્દગી,” “હમેશગીને લગતી જીન્દગી.” ડા. વૅસ્ટ મુજબ “લલી મીનોઈ સરદારી.”

(૮) સર્વેથી સરસ સુખવાલુ બહેશત, જે અહરમઝદનું મકાન છે તે.

જીન્દગી પામ્યો. (૮) ગાયોમર્દ પછી સ્પીતમ (ખાન્દાન) ના પૂજ્ય ફરોહરવાળા ઝરથુશ્ત્રના જમાના સુધીમાં જુદે જુદે વખતે જે સઘળાઓ (ભલી દીનને લગતી) બક્ષેશ પામ્યા હતા,<sup>૧</sup> તેઓ જ્ઞાનની બાબતમાં એટલી બધી માહિતી પામ્યા હતા,<sup>૨</sup> અને તે વખતના આદમીઓની સુકતી માટે (જોઈતી) કામ કરવાની શક્તિ એટલી બધી મેળવી હતી કે તેઓ તેથી મશહુર થયા<sup>૩</sup> હતા, અને કીર્તીની સાથની મસ-લેહત મારફતે, તેમજ ભલી દીનમાં જોદાતાલાએ ફરમાવેલા હુકમો મુજબ જે કાંઈ ઉમદા (છે તે, યાને) આત્માની બુલંદી<sup>૪</sup> મારફતે તે સઘળાઓ પચ્ચેગાંબર, દીન સ્વીકારનાર, અને દીન ફેલાવનાર<sup>૫</sup> ના સામટા (ત્રેવડા) ખેતાઓ,<sup>૬</sup> જે આગળ જણાવવામાં<sup>૭</sup> આવ્યા છે, તેને લાયક થયા હતા.

(૯) જ્યારે ગાયોમર્દ દુન્યવી હસ્તીઓમાંથી ગુજર પામ્યો ત્યારે બીજીવાર મરચે અને મરયાની,<sup>૮</sup> ગાયોમર્દની પહેલવહેલી ઓલાદને, દાદાર અહુરમઝદના સખુનોમાં (નિચે મુજબ) જાહેર કરવામાં આવ્યું હતું, એટલે કે જ્યારે તેઓને બનાવ્યાં ત્યારે તેઓને જોદાતાલાએ કહ્યું હતું કે: “તમો આદમીઓ છેઓ, તનો-મંદ દુન્યામાં સઘળાંઓના બાપદાદાનાં બાપદાદા થવાને તમુને પેદા કર્યાં છે,<sup>૯</sup> અને તેથી તમો માણસોએ દેવની આરાધણા કરવી નહિ, કારણ કે તમુને સરજેલી બક્ષે-સોમાં શ્રેષ્ઠ શક્તિ સંપૂર્ણ બુદ્ધિ<sup>૧૦</sup> છે, કે જે સંપૂર્ણ બુદ્ધિ મારફતે (તમારી) ફરજો

(૧) હુમાઇ બાહુર; અસલ અર્થ: “(તેમાં) ભાગ પડનારા સઘળાઓ.”

(૨) દાનિશ્ન, “વિધ્યા,” “શીલસુધી.”

(૩) એટલે કે, તેઓ પ્રખ્યાત થયા હતા.

(૪) ખયા મદમ બૂર્દારીહ.

(૫) રાચીનીદાર.

(૬) શેમ પરવસ્તગ, “જેઓં નામો,” “જેડ્યા એટકાબ.”

(૭) મનીતુન્તગ, એ શબ્દ હુજ્જારેશ છે. સામાન્યરૂપ મનીતુન્ત “યાદ કરવું,” “ફરીથી જોખવું.”

(૮) જરથોસ્તી દીન મુજબ દુન્યાની પેદાયશની તવારીખમાં અહુરમઝદે જે પહેલ-વહેલું આદમીનું જોડું પેદા કર્યું હતું તે.

(૯) સરખાવો યુન્દહિશ, બાબ ૧૫, §૬, અને તે પછીનું લખાણ.

(૧૦) “સંપૂર્ણ વિચાર,” અથવા “સંપૂર્ણ સાવચેતી,” એમબી અર્થ થાય.

અને રાસ્તી તદ્દન સમજી શકે.” (૧૦) અને તેઓએ અહુરમઝદને પેદા કરનાર તરીકે<sup>૧</sup> વખાણ્યો અને શુકર ગુઝારી કીધી, અને (માણસ તરીકે) પોતાનું ખાસ કામ કરવાને તેઓ આગળ ચાલ્યાં,<sup>૨</sup> અને તેઓ કીર્તીરની મરજી બર લાવ્યાં, અને દુન્યાને ફાયદો કરનારાં ઘણાંક કામો તેઓએ આટોપી લીધાં;<sup>૩</sup> દુન્યાની પેદાયશોની ઉત્પત્તિ, તેઓનો સંયોગ, અને સંપૂર્ણ વૃદ્ધિ માટે તેઓએ જાતીલોગ<sup>૪</sup> આપ્યો-જે (સઘળાં) કામો માણસ જાતનાં સવાબના કામોમાં ઉત્તમ છે. (૧૧) પરવરદેગારે તેઓને અનાજ વાવતાં શિખવ્યું, જે અહુરમઝદના નિચલા સખુનો ઉપરથી જણાવ્યું છે: “ઓ મસ્તે! આ (ખેતીનો) બળદ તારોજ છે, આ અનાજ તારો છે, અને બીજાં (ખેતીના) ઓજારો તારાંજ છે; હવે પછી તેઓને વિષે તારે સારી માહિતી મેળવવી.”

(૧૨) લલી દીનથી એમથી જાહેર થયેલું છે કે અહુરમઝદે અશોધની મારફતે ઉંચાં માનને લાયકનાં<sup>૫</sup>, પવિત્ર રુહાની શક્તિઓમાંની એક, નામે હુદીશ<sup>૬</sup>ને નિચે મુજબ કહ્યું:-

(૧) દાદારીહુ.

(૨) મદમ રક્ત હુવા-અન્દ, સરખાવો ફા. બર રક્તન “સઉથી આગલ જવું.”

(૩) પરગાનીનીહુ, સરખાવો ફા. પર્ગાન “ઘેરાવો,” “હદ.”

(૪) વર્ઝીદ જવએતૂગદસ, અવ. હુવએત્વદથ; એ શબ્દના અવસ્તા અને પહલવીમાં થયેલા વપડાસ વિષે વાંચો મારો ઈંગ્રેજ રસાલો “અસલી ધરાનીઓમાં નજદી કના સગાઓ સાથના લગનનો કહેવાતો રીવાજ.”

(૫) અર્જનીગૂ.

(૬) સરખાવો અવ. હુદિશ, જેનો વીરપરદ, આખ ૯,૫ માં એશારો મલે છે, જ્યાં તેને અશિવતો અને વાસ્તવતો, એટલે અશોધવાલો અને ધાસચારાનાં ખેતરોવાલો કહેલો છે. વળી વીરપરદ, આખ ૧,૭ માં નિચલો એશારો છે:-“હુદીશ કે જે ધાસચારાવાલો છે, અને જે લલી બક્ષે કરનારી ગાયનું પાલન કરનાર, અને પશુને પાલનાર પવિત્ર માણસને ખોરાક આપનાર છે.” પહલવી તરજુમા મુજબ: હુદીશ મધનૂગ ખાનગૂ “મકાનોનું રક્ષણ કરનાર ફરેસ્તો હુદીશ,” એટલે જે ફરેસ્તો ગાયઢોરને ધાસચારો આપે છે, અને માણસોને ગાયઢોર આપે છે તે. એ જ શબ્દને સામાન્ય નામ તરીકે “ખેતીને લગતું મકાન” એવે અર્થે લઈ શકાય. પાદશાહ ઝર્ડસીસના પહાડ ઉપર કાતરાવેલા અસલી ધરાની લાખાના લેખોમાં એ શબ્દ હુદિશ, “મકાન”ને અર્થે વપડાયો છે:-વરના અહરમઝદાહુ ધમા હુદિશ અદમ અકુનવમ, “ખોદાની મેહરથી આ મકાન મેં બનાવ્યું.” દીનકર્દ પ્રમાણે હુદીશ એટલે જે શક્તિ માણસોને જમીન ખેડવા માટે અને અનાજ વિગેરે જીવવાના સાધણ મેળવવા સારું બહારત કરે છે તે.

“ઓ હદીશ! તું કે જે પવિત્રાઈની મારફતે ઉંચી લાયકાતવાળો છે, તેણે મસ્થે અને મસ્થાની તથા તેમના ફરજંદોની આગળ જવું, અને મસ્થે અને મસ્થાનીની<sup>૧</sup> મારફતે (તેઓના) અન્નને સારું અનાજની ખેતી કરતાં શિખવવું, અને તેઓના<sup>૨</sup> (ફરજંદોને) એવા આશિર્વાદ દેવા કે: ‘આએ અનાજ<sup>૩</sup> તમારાથી ઉગાજે,<sup>૪</sup> જેમ તે અહુરમઝદ અને અમેશાસ્પેંદો તરફથી તમને મળ્યો છે; એ અનાજ દેવો તરફના નાશ તથા હરકત વીના<sup>૫</sup> તમારી તરફથી તમારી પોતાની ઓલાદો સુધી પુગે<sup>૬</sup> (યાને ચાલુ રહે)’ અને દ્રુજ તથા દેવોને પાછળ હઠાવવા માટે<sup>૭</sup> એ અહુનવર તારે પઢવા.” (૧૩) અને હદીશ, જે પવિત્રાઈને લીધે ઉંચી લાયકાતવાળો હતો તે મસ્થે અને મસ્થાની તરફ આલ્યો, અને મસ્થે અને મસ્થાનીને ખેતી કરવા, અને રોટી માટે અનાજ ઉગાડવા તાકીદ કીધી,<sup>૮</sup> અને (તેથી) તેઓએ તેમ અનાજ ઉગાડ્યો; અને તેઓના (ફરજંદો)ને<sup>૯</sup> તેણે નિચે મુજબ આશિર્વાદ દીધા: “જેમ અહુરમઝદ અને અમેશાસ્પેંદો તરફથી તમને આ અનાજ મળ્યો છે, તેમ તે તમારાથી ઉગાજે, અને દેવો તરફની કશીબી હરકત વીના તે તમારી ઓલાદના ફરજંદોને પહોંચાણે!” પછી દેવો અને દરુજને પાછળ હઠાવી કાઢવા સારું એ યથાઅહુવૈયો તે પઢ્યો.

(૧૪) અને પવિત્ર યજ્ઞદાંનાં શિક્ષણને લીધે, મસ્થે અને મસ્થાનીએ (નિચલા હુમ્નરોબી) મેળવ્યા: (જેવાકે) વસ્ત્ર બનાવવાં, ગાયઢોર ઉછેરવાં,<sup>૧૦</sup> ઘર બાંધવાં,<sup>૧૧</sup>

(૧<sup>૧</sup>) ઝક્ર ઇ વર્ઝ્ ઇ જૂદાગ્ લખમયા મિન્ મસ્થે વ મસ્થાની.

(૨) ઝક્ર ઇ ઑલાશાન્.

(૩) DM. મુજબ હુના તર્તા વાંચ્યે તો અર્થ “આ ત્રણ,” અટલે “ખેતી, અનાજ અને રોટી.”

(૪) મિન લકૂમ્ ચેહુમવૂનાદ્.

(૫) અપર્ધતિયાર્-ગારીહ્, “કંઈબી હરકત વગર.” (૬) ચેહુમવૂનાદ્.

(૭) ચેગવીમૂનિરનીહ્.

(૮) જદીત મિન્ મસ્થે વ મસ્થાની; સરખાવો અવ, જદ્, “માંગી લેવું,” ક્રાં ઝસ્તન્. ડા. વેસ્ટ પ્રમાણે, વર્ઝ ને બદલે ઑલા વાંચ્યે તો અર્થ એમ થાય: “અને તેણે મસ્થે અને મસ્થાની પાસે અનાજ અને રોટી પેદા કરાવ્યાં.”

(૯) DM. પ્રમાણે “તેઓને.” (૧૦) શપાનીહ્.

(૧૧) અહુગારીહ્. એ જ શબ્દતું બીજું વાંચણ: આહુનગારીહ્; “લો ખંડ ઘડવાનુંકામ,”

શહુરઆતની સુથારની કારીગીરી,<sup>૧</sup> કઢીસુલ અયામના લોકોની ખેતી અને ખેતી વાડી, તેમજ (જંદગીના) પહેલા તબક્કા<sup>૨</sup> ને (લાયક આવે તેવી) મનની શક્તિઓ મેળવી; અને તેઓ મારફતે સગપણના વસીલાને લીધે આદમી જાતની પેઢાયશને લગતાં પ્રમાણોનો વધારો, તેમજ જાતજાતના ધંધાઓનો આ દુન્યામાં પુષ્કળ<sup>૩</sup> ફેલાવો<sup>૪</sup> થયો.

(૧૫) અને તે પછી પેલું ઉન્નતિ કરનારું<sup>૫</sup> જોરેહ<sup>૬</sup> સામ<sup>૭</sup> ને મલ્યું, જે તેમનો (યાને મસ્યે અને મસ્યાનીનો) છોકરો હતો, અને જોડ્યાં ફરજંદોની હાર<sup>૮</sup> નો મોટો વડવા<sup>૯</sup> હતો; દાદાર અહુરમઝદે તેનાં દેશ પ્રદેશની જે હદ<sup>૧૦</sup> નક્કી<sup>૧૧</sup> કીધી હતી તેટલા વિસ્તાર સુધી તે (સામ) દુન્યાના જુદા જુદા દેશો અને વિભાગોમાં (ફર્યો), પરિણામે વૃદ્ધિ આણી<sup>૧૨</sup> થઈ, અને જુદા જુદા દેશો અને પ્રદેશોમાં માણસોનો પુષ્કળ સંખ્યામાં ફેલાવો થયો.

(૧૬) ખીજા જમાનામાં (તે જોરેહ) દુન્યામાં ખેતી<sup>૧૩</sup> ના કાયદા, દુન્યાની ખીલવણીના કાયદા, પાદશાહીના કાયદા, અને દુન્યાનાં રક્ષણને લગતા કાયદાની ગોઠ-

(૧) દઉરગરીહ; સરખાવો અવં દાઉસ્, “લાકડું,” ફાં દસ્દગરીહ “સુથારનું કામ.”

(૨) ફૂમીહ. (૩) પૂરીગ ને અહલે વપડાયો છે.

(૪) વસ્તરિશનીહ વાંચવું બહેતર થઈ પડે.

(૫) મદમ અરિશનીગ.

(૬) અવં હવરેનો (ખરેનો). એ ખુરેહની બક્ષેશો કયા કયા જાણીતા પુરુષોને મલી હતી તે વિષે જુઓ જમ્યાદ યસ્ત.

(૭) સામગ. યુન્દહિશ, બાબ ૧૫, ૨૫, ૩૦ માં સીયાગમગ. મસ્યે અને મસ્યાનીને લાં જન્મેલાં પહેલાં જોડ્યાંમાંનો મર્દ આદમી.

(૮) હમપતવંદાન.

(૯) મદમ નીયાગ-ધય, સરખાવો અવં ન્યાક.

(૧૦) ઝક દરનાએ; ફાં દરાના.

(૧૧) વિચીદ “ચુંટી કાઢેલી,” અવં ચિ.

(૧૨) સાતુનિશન.

(૧૩) દાતો ધ દહુગાનીહ, “ખેતીના કાયદા,” ફાં દહુકાન, “ખેડુત,” “તવારીખનવેશ.” છેલ્લા શબ્દને જો નીયાગાનીહ વાંચ્યે તો અર્થ “આપદાદાઓના કાયદો” એવો થઈ શકે. યુન્દહિશ, (બાબ ૧૫) મુજબ બેઉ જણાઓ સામગના છોકરાઓ હતા. અલખીરુનીખી એમજ કહી ગયો છે (જુઓ પાનું ૨૦૬ મું.)

પુસ્તક ૭ મું, ઝરથોશ્ત-નામાંનો હીખાચો, ફકરા ૧૫-૧૮. ૯

વણ કરવા માટે પેશદાદયાન<sup>૧</sup> વંસનાં વાએગેરેદ<sup>૨</sup> અને હોશંગ ને મદ્યું હતું. (૧૭) તેઓએ<sup>૩</sup> (પોતાની) એકહીલીથી,<sup>૪</sup> દીનની સ્થાપણાથી,<sup>૫</sup> અને પોતાના જોશયલાં બળથી દુન્યાની પાદશાહી અને ખેતી બન્નેને સુધાર્યા; અને જે સુધારો અહુરમઝદની પેદાયશોના વધારા, બેહતરી<sup>૬</sup> અને સંપીલાં બંધણુને<sup>૭</sup> માટે તેમજ અહુરમઝદથી નિર્માણ થયેલી દીનને ખાતર તેઓએ કીધો. (૧૮) વળી તે હોશંગે પેલાં ખોરેહની બરકતથી માઝનના<sup>૮</sup> દેવોમાના બે ત્રત્યાંસ લાગને માર્યા, અને અએશમ દેવની ધુરી શિખવણીવાલી સાત પેદાયશોનેથી મારી નાંખી.<sup>૯</sup>

(૧) પરધાત એ શાહનામાના પિશદાદયાન વંસના રાજાઓનો અવસ્તામાં જણાવેલો ખેતાય.

(૨) DM. વાલી નકલ મુજબ વાએગેરેદ તે હોશંગનો છોકરો હતો.

(૩) યાને વાએગેરેદ તથા હુઓશયંગ.

(૪) સરખાવો અવ૦ હુખ, “દોસ્ત.” (૫) દઝેન દાતીહ.

(૬) નીવારિશ્ન. (૭) પતવંદિશ્નીહ.

(૮) યોઝનત દ્વંત્રીધ માઝન્યનાંમ દઝેવનામ, વરંન્યનાંમય દૂવતાંમ, “જેણે માઝંદરાનના અને ગીલાનના દેવોનો ૨/૩ ભાગ નાશ કીધો.” પહલવી લખનારાઓ મુજબ, વરંન તે ગીલાનનો પ્રદેશ હતો. જુઓ ઝમયાદ યસ્ત, ફ૦ ૨૬, અને આવાં યસ્ત, ફ૦ ૩૩.

(૯) અહીં વરંનના દેવોનો એશારો છે. આએ ૧૮ મા ફકરામાં વરંન શબ્દને લાવવાયક અર્થે લીધો છે, અને તેને બદલે અએશમ શબ્દ મુકાયો છે, (અવ. અઝેશમ, “ગુસ્સાનો દેવ”). માઝંદરાન અને ગીલાનના મુર્તીપુજકો વિષે અહીં એશારો હોય એમ લાગે છે. “સાત જાતના ધુરી કેલવણીવાલાં આદમીઓ,” તે ગીલાનના સાત સરદારો છે, જેઓને હોશંગે માર્યા હતા. આમુખત-શૂતગૂ એ આમુખત-વિશૂતગાન ને બદલે છે. યુન્દહિશ્ (ખાખ ૨૮) માંના એક ફકરામાં અઝેશમ માટે નિચે મુજબ લખાણ આવેલું છે:— ઓલાશાંન હમ અવઝાર અએશમ શએદા હવા-અન્દ; ચીગૂન ચેમલેલુનેદ અધધ્ ૭ ઝોર ધ અએશમ ચેહુવૂનેદ, અધધ્ દામાન પદશ્ બરા અવીસાધનેદ; વ કયાન વીરાન ઝિમાનગૂ ઈ નફશા મિન ઝક ૭ ઝૂર ૭ બરા મખીતુનેદ, વ અએવગ માનદ, “અઝેશમ દેવ તેઓની તેજ (ખરાબ) શક્તિઓ ધરાવે છે, જેમ કહેવામાં આવેલું છે કે અઝેશમમાં સાત જાતનાં જોર છે, જેથી કરીને તે પેદાયશોનો નાશ કરે છે; તે સાત જાતના બળથી તે પોતાના વખતમાં સાત કયાની બહાદુર વીરાઓને મારશે, અને એકજ બાકી રહેશે.”

(૧૯) તે પછી (તે જોરેહ) તાખમુરપને<sup>૧</sup> મળ્યું, કે જે (પાદશાહ) હથ્યારથી પોતાને સજ્જો<sup>૨</sup> હતો; અને જે જોરેહની ખરકતથી તેણે દેવો, ખુરા આદમીઓ, બહુ-ગરો અને દાકણોને મારી હાંવી હતી,<sup>૩</sup> તેમજ તેણે ખુતપરસ્તીને ઉખેડી નાંખી; અને તેણે પરવરદેગારની આરાધના અને ખંદગી તે સાહેબના ખંદાઓમાં ચાલુ કીધી; (અને) ત્રીસ શ્યાદા (એટલે ૩૦ વર્ષો)<sup>૪</sup> સુધી તેણે અહુરમનને ઘોડાના આકારમાં<sup>૫</sup> ફેરવીને, તેની ઉપર ઘોડેસવારી કીધી હતી.

(૨૦) વળી ખીજી વખતે<sup>૬</sup> (તે જોરેહ) વીવંધહાનના<sup>૭</sup> છોકરા યિમ-શએત<sup>૮</sup> (જમશેદ)ને મળ્યું, જેથી તેણે અહુરમઝદ સાથે ગોફતેગો (થઈ), અને દીનના ચાર પેશાઓ જે ધર્મગુરુ, લડવૈયા, ખેડુત અને કારીગરોને લગતા છે તેઓની તેણે કીધેલી પસંદગીને<sup>૯</sup> લીધે એ ચાર ધંધાઓ, મોખેદીનો પેશો, લડ-વૈયાનો પેશો, મર્ઝબાની અને હુન્નરમંદોનાં વર્ગો, હસ્તિમાં આવ્યા હતા; અને જેમ કરવાથી તેણે હુન્યાને બોહોલી બનાવી, વીસ્તારમાં લંબાવી અને વધારી, અને પોતાના બળના પ્રમાણમાં<sup>૧૦</sup> તેણે આદમીઓને સુધાર્યો;<sup>૧૧</sup> (જેથી કરીને તેઓ)

(૧) તાખમુરપો, અવ. તાખમ-ઉરુપ, અને ફા. તહુમુરસ, જે અસલ ધરાનના પેશદાદયન વંશના પાદશાહોમાં ખીજે હતો, અને જેને રામ યશત (ફ. ૧૧) માં અજિનવાઓ, “હથ્યારમાં સજ થયેલો” કહેલો છે.

(૨) ઝયનઆવંદ, અવ. ઝય, અને ફા. ઝીન.

(૩) એ સાથે સરખાવો રામ યશત, ફકરો ૧૨ મો; ઝમયાદ યશત, ફકરો ૨૯ મો.

(૪) અવ. ત્રિસત-ઝિમ, એટલે ૩૦ વર્ષ સુધી.

(૫) ફાજ વશત ઓલ્ અરપો કર્પ. (ફ) અથવા “પાછલથી,” “પછી.”

(૭) અવ. વીવંગહવત્ અથવા વીવંગહત્, એ જમશેદના બાપનું નામ છે.

(૮) અવ. યિમ-શએત, સામાન્ય રીતે એ (પેશદાદયન વંશનો ત્રીજો પાદશાહ) જમ-શેદનાં નામથી ઓલખાય છે. વેદશાસ્ત્રમાં એનું નામ યમ છે, ત્યાં તેને વીવસ્વત નો છોકરો, સર્વથી પહેલો માનવી, પહેલવહેલો મોહતને આધીન થયેલો આદમી, અને ખંદગીની શરુઆત કરનાર તરીકે જણાવ્યો છે. અહીં જમ્યાદ યશત (૩૧-૪૬)માં આવેલી અવસ્તાની વિગરો સરખાવો. તે ઉપરાંત યુન્દહિશ્, બાબ ૩૧, ફ. ૩-૫ માં, અને વંદીદાદ, ફરગદ ૨ જમાં જમશેદનું દાસ્તાન આવેલું છે.

(૯) મેકબૂલનાં, “પસંદ કરીને,” “કબુલ કરીને.”

(૧૦) પવન પતમાન ધ અઆજ.

(૧૧) અથવા, “તેણે પેદાયશોના જોરમાં વધારો સુધારો પ્રમાણ મુજબ કીધો.” ખીજી રીતે વાંચતાં, અ-તીખ લેવાઈ શકાય.

પુસ્તક ૭ મું, ઝરથોશ્ત-નામાંનો દીખાચો, ફકરા ૧૬-૨૧. ૧૧

સઘલાં અમર્ગ, બુધાપા વીનાના, લુખ વગરના, તરસ વગરના, આખાદી ભયી અને પુર સુખશાંતિ સાથનાં<sup>૧</sup> થયાં હતાં. (૨૧) અને ભલી દીનમાંદાદાર અહુરમઝદે કહેલા સખુનોમાં નિચે મુજબ જમશેદને જણાવ્યામાં આવ્યું છે:—“ત્યાર પછી મારી જોહાનને તું આખાદ કર<sup>૨</sup> [એટલે કે, તેની (પેદાયશોની) સંખ્યા<sup>૩</sup> માં તું વધારો કર]; અને તે પછી મારી (વસ્તીવાલી) દુન્યાને આખાદ કર<sup>૪</sup> [એટલે કે, કદમાં વધારે ફરજે<sup>૫</sup> બનાવ]; અને પછી દુન્યાને ખવડાવવું, પોશણ કરવું, અને તેની સરદારી તથા નેગેહદારી<sup>૬</sup> મારી તરફથી તારે કબુલ રાખવાં જોઈએ; અને એવી રીતે તે સઘળું તારે બળ લાવવું<sup>૭</sup> જોઈએ કે જેથી કોઈખી આદમીથી બીજાં આદમીને ઇજા યા વેદના કરવાનું કામ બનવાજોગ નહિ રહે.”<sup>૮-૯</sup>

(૧) પર્મ્ઓરુ-શર્મ્એતીહ્, “દોલતથી ભરપુર;” અવ. શર્મ્એત, “ધન, દોલત.” અથવા બીજી રીતે પર્મ્ઓરુ-શીતી, “રહેઠાણથી ભરપુર,” અવ. શિતી. “રહેઠાણ,” (ક્ષિ-“રહેવું” તે ઉપરથી). એ વીસમાં વાક્યમાં આવેલી વિગટને પહલવી વંદીદાદની બીજી ફરગઈ સાથે (ફકરા ૪ થાથી) સરખાવો.

(૨) ક્રાદીન્, આજ્ઞાર્થ એક વચન; સરખાવો અવ. ક્રાધ્, “આખાદ કરવું,” અવ. ક્રાધય, ક્રાધન, “આખાદી,” “વધારો.”

(૩) એટલે કે, ભલાં પ્રાણીઓની સંખ્યા.

(૪) વારીન્, એ પહલવી શબ્દ અવસ્તા વરેધય (વર્દ્, “વધારવું” તેનું આજ્ઞાર્થ રૂપ) ઉપરથી બન્યો છે. એટલે કે “મારી દુન્યાને વધારે ને વધારે બોહોલી, ફલદુપ અને રહેવા લાયક બનાવ.” અથવા બીજી રીતે લેતાં “મારી પેદાયશોને સારી રીતે ઉછરેલી અને તંદરોસ્ત બનાવ.”

(૫) ફા. ફરજેહ્, “ચરખીદાર.”

(૬) મદમ્ નિગાસદારીહ્.

(૭) વખીદુના.

(૮) તૂખાન્ ચેહૂવૂનાદ.

(૯) યિમ સંબંધી વંદીદાદના અવસ્તા અને પહલવી ટેક્સોમાં નિચે મુજબ ઉપલાંને મલતું લખાણુ છે:—આઅત્ મે ગર્મ્થાઓ ક્રાધય, આઅત્ મે ગર્મ્થાઓ વરેધય, આઅત્ મે વીસાઈ ગર્મ્થનામ્ ડાતાચ હર્દેતાચ અર્ધવ્યાક્તચ (એના પહલવી તરજુમો) અદીન્ ઝક ઇ લિ ગૅહાનાન્ ક્રાખૂઝન્ [અર્ધધ્ વેશ્ બરા વખીદૂનાં]; અદીન્ ઝક ઇ લિ ગૅહાનાન્ વારીન્ [અર્ધધ્ ક્રપીહ્તર બરા વખીદૂનાં]; અદીન્ ઝક મિન લિ મેકબ્રહૂનાં ગૅહાનાન્ રાઅ્ સ્થાયિશ્ન્, પરવરિશ્ન્, સરદારીહ્ વ ક્રમાન્ ચેહૂબૂન્ત, પવન્ નિગાસદારિશ્ન્ વ પાનગીહ્ કર્દન્.



(૨૨) અને તેણે, જમશેદે, (ઉપલું ફરમાન) સ્વિકાર્યું, અને જેવી રીતે અહુરમઝદે તેને હુકમ કર્યો હતો તેવીજ રીતે બરાબર તે બબ્બવું. (૨૩) વળી તેજ ખોરેહને લીધે તેણે પૃથ્વીની જમીનને તે (વખતની) અગાઉ જેટલી હતી તે કરતાં ત્રણ ત્રત્યાંસ ઘણી પહોલી બનાવી; અને તેણે પોતાનાં તે રાજ્યમાં માણસો<sup>૧</sup> અને ગોસ્પદોને મોતથી દુર કીધાં, અને ખીજી પેઢાયશો (જેવીકે) પાણી, ઝાડપાન, અને ખોરાક, તથા સદા તાજે રહે તેવો ખોરાક<sup>૨</sup> તેણે બનાવ્યો. (૨૪) અને ભલી દીનમાં એમખી બહુર છે કે તેણે, જમશેદે, સદીને ગરો-થમાન (બહેશ્ત) જેવી ખુશુમા બનાવી; અને માહજાની દાદાર<sup>૩</sup> અહુરમઝદના ફરમાનથી તેણે મહુરકૂશ<sup>૪</sup> ના (સખ્ત) સ્થાલામાં (થનારા) નાશથી પેઢાયશોને

(૧) અવ. વીર, “મરદાને મહો,” “પહલવાનો.”

(૨) DM. મુજબ: ખૂરિશ્ન ખૂરિશ્ન અન્-અવસાયિશ્ન, “ નહિ ખરાખ થાય એવા જાત જાતના ખોરાકો.” આગે ૨૩ મા ફકરામાં ખૂદાએઈહ અને ખૂરિશ્ન એ શબ્દો હુલથી એવાર લખાયલા લાગે છે; એવડા થયલા શબ્દોમાંનો અકેકા કાઢી નાખવો બેહતર દીસે છે.

(૩) DM. મુજબ: “ કીરતારનાં સધળાં ફરમાનોને અનુસરીને. ”

(૪) અવ. મહુરકૂશ, “ઘાટકી,” “ભયંકર”; અવ. મહુર્ક “મોહત.” એ નામ એક એવા દેવનું છે કે જે અહુરમઝદની પેઢાયશને કમી કરવા આ દુન્યામાં સખ્ત શીયાળો મોકલે છે. વંદીદાદની ફ્રેગર્ડ ૨ જી, ફકરા ૨૨ મામાં:—અધેમ્ ઝેમા જંધહેન્તુ; અને વૈસ્તર્ગાર્ડના ફ્રેગર્ડ ૮ મામાં:—યત મહુરકૂશો અવ-મીર્યાઈતે અદા ઝી અવ દૂજો અવો બવઈતિ રકંદા સ્પયઝહે મજે છે. પહલવી લખાણોમાં એ મહુરકૂશનો અર્થ મદકૂશાન ઝિમિસ્તાન્ કરી, એને હીજુ-ખાદડી મદગોશ્ (જે સારી મતલબે પાનખર રુતુના વરસાદ માટે વપડાય છે તે) ની સાથે ભેલી નાખવામાં આવ્યો છે. મોટી યુન્દહિશના નિચલા ફકરામાં મદકૂસનો અર્થારો મલે છે:—“ન્યારે અઉશીદરનો હજરો પુરો થશે ત્યારે તૂર-ઈ-આતરગ-રિશ, જે ઝરયુશ્ત્રને મારનાર ખુની હતો, તેના ખાન્દાનનો ઘાટકી રીતે મદકોસના હાથે નાશ થશે. તે મદકોસ જાદુ અને મુર્તીપુજનો મઝહબ સાથે લાવશે, અને તે ભયંકર વરસાદ વરસાવશે, જેને મદકોસાન કહેવામાં આવશે; ત્રણ વર્ષ સુધી સર્દ સ્થાલાઓ અને ઉકલાતવાલા ઉનાલાઓ સાથ ચાલુ કરાં અને બરફનો પ્રવાહ તે ચાલુ કરશે; સધળાં માણસોને વધુવાર ગરમીનું કંઈ સાધણ ન મલવાથી તેઓનો નાશ થઈ નાખુદ થશે, ત્યારપછી આદમી જાતનું ફરીનું બંધારણ જમશેદે બનાવેલા વર મારફતે કરવામાં

બંધાવવા સારું ધમ-કર્દ-વર (વરે-જમ-કર્દ) બાંધ્યો, અને લલી દીનમાં જણાવેલા બીજા ઘણા મોજેબઓ તેણે કરી દેખાડ્યા.

(૨૫) અને બીજી વખતે તે જોરેહ પરવરદેગારના હોકમથી આસ્પીગાન ખાનદાનનાં ફરેદુન<sup>૧</sup> ને મલ્યું, જે વારે તે પોતાની માવતરના<sup>૨</sup> પેટમાં<sup>૩</sup> હતો; ખેડુતનો પેશો, જે ધાર્મિક પેશો<sup>૪</sup> હતો, તેમાં (લવિષ્યમાં) જે લાગ તે લેનાર હતો તેથી, અને જમશેદમાં બ્યારે તે જોરેહ હતું ત્યારે (માણુસોની) કીધેલી વહેંચણી<sup>૫</sup> ને લીધે, તે જોરેહ ફરેદુનને મલ્યું, જેથી તે ફતેહમંદ નિવડ્યો<sup>૬</sup> હતો; વળી ફરેદુન (આવી રીતે) ફતેહમંદ નિવડીને (પોતાની) માતાના પેટમાંથીજ ઝહાકને પુરો પડનાર<sup>૭</sup> બન્યો, અને તે ઘણો જોરાવર<sup>૮</sup> દ્રૂજ (ઝહાક) તેનાથી દુખી<sup>૯</sup> અને એકામ<sup>૧૦</sup> બન્યો.

આવશે; અને એજ કારણથી તે છુપી જગાએ બાંધવામાં આવ્યો છે.” એ વર જે જમશેદે બંધાવ્યો હતો, અને જે જુના આદમીઓ અને જનવરોના ખરફ અને શીયાલાથી નાશ પામવા પછી નવાં પુરાં પાડવા કામ આવ્યો હતો અને આવશે, તે નોઆહના “આર્ક,” અને ક્ષીસુધ્રાસના વાહણને મળતો આવે છે. એ ઉપરથી એમ માલમ પડે છે કે જુની તૌરાત (બાઇબલમાં) જમશેદનું પાત્ર ઘટતા ફેરફાર સાથે નોઆહ પાસે લખવામાં આવ્યું છે.

(૧) ધ્રમ્પેતઅૉન, અવસ્તા પ્રમાણે આશ્વ્યનો છોકરો. એ સામાન્ય રીતે આશ્વ્યાંનનો એકાગ્ર ધરાવે છે. શાહનામાના આખતીનનો છોકરો ફરેદુન, તે એજ છે. એને માટે વારંવાર યશત ૫, ૯, ૧૩, ૧૪, ૧૫, ૧૭, અને ૧૯ માં, અને યજ્ઞિ-શનેના ૯ મા હામાં એશારાઓ મળે છે.

(૨) ખૂદાર, સરખાવો અવ. એરેથ્રિ, “અચ્યાંને જન્મ આપનાર માવતર” (વંદીદાદ, ૧૮, ૩૮),

(૩) અઝીરુસ્વર, અવ. ઉરુથ્વન, ઉરુથ્વરે, “ગર્ભસ્થાન” (વંદીદાદ ૫, ૫૧, ઉરુથ્વોહુવ).

(૪) એટલે કે દીનમાં જણાવેલા ચાર પેશાઓમાંનો તે એક હતો.

(૫) ચાર પેશાઓ જેનું વર્ણન ઉપર આપ્યું છે તે.

(૬) વાંચણ: પીરુઝગરીહેદ્, કર્મણી પ્રયોગ. વેસ્ત પ્રમાણે વાંચણ: પીરુઝગર-શએત, “ફતેહમંદ ઝલકાત.”

(૭) પસખૂન ગૂફતાર, અસલ અર્થ “જવાબ દેનાર;” એટલે તકરારમાં સામે વાલાને માહત કરનાર, તે ઉપરથી અહીં અર્થ: લડાઇમાં પુરો પડનાર ફતેહમંદ પુરુષ.

(૮) વસ-અઓજ; પહલવી વસ, ફા. ખસ “ધણું;” અને અવ. વજ “જોર;” એજ શબ્દને નિસીવીચ વાંચી શકાય, જેનો અર્થ “હલકો,” થાય, ફા. નિશીખ; બીજું વાંચણ: નરખુન-ધચ, “વળી કાહાતવાલો.”

(૯) વાંચણ દર્દીનીદ્; બીજી રીતે (વેસ્ત મુજબ) ગર્દીનીદ્, “દુર કીધેલું,” અથવા “ગખડી પડેલું,” ફા. ગર્દીદહ.

(૧૦) સ્તરદીનીદ્, સરખાવો અવ. સ્તરેત, “ગભરાયલો.” વેસ્ત: “ચેત વીનાનો.”

(૨૬) નવ વર્ષની ઉમરે પુણ્યો<sup>૧</sup> કે ઝડાકનો નાશ તેણે કરવા મંજ્યો, અને જીત<sup>૨</sup> મેલવી ઝડાકને હરાવ્યો; તેનાથી (ભલી) પેદાયશોનો અચાવ થયો, અને તેઓ રાહત પામી; માઝ્દરાનના સરદારોને હરાવ્યા, તેમનાંથી થયલાં નુકસાન અને ઇબ્ન ખનીરસમાંથી દુર કરવામાં આવ્યાં, અને પોતાના ત્રણ બેટાઓને માટે તેણે ખનીરસનો કેશવર અંગ્રાવ્યો. (૨૭) વળી ધર્મનો ત્રીજો પેશો જે ખેતીવાડીનો હતો, તેની મદદથી તેણે મરકીનો<sup>૩</sup> રોગ દુર કરવાને<sup>૪</sup> અને તેના ચેપ<sup>૫</sup> ને દાખી દેવા વાસ્તે માણસોને વૈદક સારવાર (દવા) તેણે શિખવી; અને તેજ પ્રમાણે બીજા ઘણા મોજેબઓ તેણે કીધા,<sup>૬</sup> અને જેહાનને માટે ઘણાં ફાયદા ભર્યા પ્રાક્રમો બનાવ્યાં.

(૨૮) અને તેજ ખોરેહ<sup>૭</sup> ફરેહુનની હૈયાતી દરમ્યાન ફરેહુનના છોકરા ઓરચ<sup>૮</sup> જેને દાદાર અહુરમઝદે મોહોટાઇ<sup>૯</sup> બક્ષી હતી તેથી તેને મલ્યું, અને ખોદા-તાલા તરફની બનફેશાની (ભક્તિભાવ) નાં તરીકા ને તાબે રહી<sup>૧૦</sup> તે તરીકા તેણે પોતાનાં મુદકમાં ફેલાવ્યા, જે ઉત્તમ બક્ષેશ<sup>૧૧</sup> તેના બાપ ફરેહુને તેને માટે ચાહિલી હતી, અને જે તરીકાની બક્ષેશ ફરેહુનના ભલા આધિર્વાદોને લીધે દાદાર અહુરમઝદ તરફથી તેને મલી હતી.

(૧) મત્, “આવ્યો.”

(૨) જે તે ખોરેહને લીધે મલી હતી.

(૩) સિજ; અવ. ઇથેજંધહુ, “નાશકારક.”

(૪) વાંચણુ: વીશૂફતન્ અથવા નાહૂફતન્, “નાશ કરવો” અથવા “દાખી દેવું.”

(૫) અખદગીહુ, અવ. અખિત.

(૬) બહેતર વાંચણુ નિચે મુજબ: વ હાનિચ્ અફ્રહ કબદ કર્દ.

(૭) આન્ હુમ વક્ષ.

(૮) અવસ્તા અધર્યુ અથવા અધર્યવ, શાહનામાનો ઓરચ, જે ફરેહુન પછી કદીમ ઇરાનની ગાદીએ આવ્યો (જુઓ ફવરદીન યસ્ત, ફકરો ૧૩૧ મો).

(૯) અવર બરિશનીહુ, યા મદમ બરિશનીહુ, સરખાવો ફા. બર્ બુદન, “ચઢવું.”

(૧૦) અધરીહુ દાદ ગુશીદન્ અથવા અધરીહુ દાદ ન્યોશીદન્; અને બહેતર વાંચણુ: અધરીહુ વ દાદ ન્યોશીદન્, જેનો અર્થ: “બન ફેશાની (પરહેઝ ગારી) અને કાયદાને (જીયરથી) સાંભળવો તે”.

(૧૧) યાન, સરખાવો અવ. યાન; વૅસ્તનું વાંચણુ: બાન, “જીંદગી.”

(૨૯) અને (પછી) તે (ખોરહ) એરચના માદરની બાબુ<sup>૧</sup> ના એક સગા, અને ફરેહનની બોલાદના એક શખસને મલ્યું, (એટલે) તે નેચોસંગ ફરેશ્તા સાથે માનૂશ-ગરની તરફ આગલ વધ્યું, અને તેનાથી એરચની બોલાદનો<sup>૨</sup> વધારો સંપૂર્ણ થવા પામ્યો.<sup>૩</sup>

(૩૦) વળી તે (ખોરહ) ઇરાનના પાદશાહ માનૂસ-ચીહરને મલ્યું, તેથી તેણે મોજેબ જેવા ઘણા ચમત્કારો<sup>૪</sup> કીધા, અને એરચના કીનામાં સેલમ અને તૂજ<sup>૫</sup> ને તેણે માહત કર્યા, અને પારકા દેશોને ખુદલી રીતે જવાબ દેનાર તે નિવડ્યો<sup>૬</sup>; અને ઇરાનનાં રાજ્યને તેણે સુધાર્યું, અને તેણે ઇરાન દેશને વધારે બહોળો અને ફળદ્રૂપ કીધો; અને અન-આર્ય (ઇરાનની બાહિરનાઓ) ની ઉપર ઇરાન દેશને સર્વોપરી બનાવ્યો.

(૩૧) બીજે વખતે તુમાસ્પ<sup>૭</sup> ના છોકરા, (અને) માનૂશચીહરના એક ખેશી ઇરાનના પાદશાહ અઉઝોબની, આગળ (તે ખોરહ) આવ્યું; તેના

(૧) બએન્ અમ; એ શબ્દો બએન્ હમ અઆબામ ને બદલે કદાય આવ્યા હોય. જે માતાનો અહીં એશારો છે તે ગૂરઝગ નામની હતી (બૂન્દહિશ, બાબ ૩૧, ૯ માં તેણીનો એશારો મલે છે), જેણી અધરીચની એકપુરી છોકરી હતી, અને માનૂશ-ચીહરના બપાવા માનૂશ-ઇ-ખૂરશેદ-વીનીગૂતી મા થતી હતી. પાઝંદ જામાસ્પ નામામાં એ નામ બીજી રીતે વીરગૂ મલે છે. અહીં લખાયેલો માનૂશ-ગર શબ્દ તે માનૂશ-ચીહરના પીતા માનૂશ-ખૂર્નારનો ટુંકો આકાર ગણી શકાય.

(૨) નાફ, અવ૦ નાફ, “બોલાદ,” “ફરજંદ.” કદાય એને બદલે અસલ લખાણમાં ક્રાજ્ (સાતૂન્ત) હોય.

(૩) ચેહૂવૂન્ત પૂર સ્ખિરનીહ.

(૪) કબદ્ અફદ્ કદ્ કાર; અસલ અર્થ: “તેણે ઘણા અન્યબીથી ભરપુર (મોજેબ જેવાં) પ્રાક્રમો કર્યા.”

(૫) અવ૦ સધરિમ અને તૂર.

(૬) ફ્રાખૂ અવો અન-અધર મતા ચેહૂવૂન્ત પસખુન ગૂફતાર. DM. નાં લખાણ મુજબ:—ફ્રાખૂઆન ઇ અન-અધર મતા, જેનો શબ્દાર્થ “અન-આર્ય મુલકોની આબાદી કરવાને;” અહીં ફ્રાખૂઆનને વર્તમાન કૃદંત લઇ શકાય. બીજાં વાંચણ: ફ્રાખૂન્દ અન-અધર મતા, અથવા ફ્રાખનીનીદન્ ઇ અન-અધર મતા.

(૭) દીનકદ્, પુસ્તક ત્રીજામાં (બાબ ૧૭૬ મો, દસ્તુર સાહેબ પેશોતનજી સંગ-ણાની આવૃત્તી, વૉલ્યુમ ૫ મું) અઉઝોબના અન્યથા જેવાં કામોતું લંબાણ વર્ણન મળે

ખોરેહની બહોજલાલી<sup>૧</sup> ને લીધે તેનો જન્મ એક સરખો મહાન<sup>૨</sup> (નિવડ્યો); તે પોતાનાં બચપણમાંજ ઉમરે પુગેલા મર્દ<sup>૩</sup> માફકની ચપલતાને અને મર્દનાં કંદ<sup>૪</sup> ને પોહોંચ્યો; ખેતીવાડીને માટે ધરાનના મુલકોમાં તેણે વરસાદના પાણીને (એકઠું રાખવા) તલાવો<sup>૫</sup> ખોદાવ્યા; અન-આર્ય લોકોને મારવા તે આગલ વધ્યો, અને (તેઓને) દાખી દેવા અને ધરાન સરજમીનથી દેશપાર-ઠાઢવા<sup>૬</sup> (મંડ્યો); ધરાનને તારાજ કરનારાઓને તથા ગામડાંના બહુગરો<sup>૭</sup> ને તેણે માર્યા, અને તે ખુનીઓના મુરખી<sup>૮</sup> તૂરકસ્તાનના ફ્રાસીયાગ<sup>૯</sup> (અફ્રાસ્યાખ) ને ખીલવડાવી નહસાડ્યો; તેણે ધરાન જમીનને ખીલવી અને ફળદ્રુપ બનાવી, અને તે ઉપર ઘણાંક પાણીનાં ઝરા વધાર્યા, અને કેટલાંક શહેરો<sup>૧૦</sup> સ્થાપ્યાં.

છે. બુન્દહિશમાં પણ એને લગતો એશારો મલે છે (બાબ ૩૧ અને ૩૪ માં, જ્યાં તેને અગાઈમધાફ્તના ત્રણ બેટા માંના એક તરીકે જણાવ્યો છે.) અવસ્તામાં એને ઉઝવ તૂમાસ્પનના નામથી આલખ્યો છે (યસ્ત ૧૩, ૧૩૧); જે શાહનામાનો ઝૂ-ખિન-તહમાસ્પ છે.

(૧) પવન ઝડ વફ્સ ગદા; અથવા ખીજી રીતે લેતાં પનવ ઝડ વફ્સ ઇ નિસ્મ, “તેના આત્માના તે ઝલકાતને લીધે.” વેસ્ત પહલવી વફ્સનો અર્થ “નસીય,” “તકદીર” કરે છે.

(૨) હુમ-દસ્ત ઝરખૂનિશન; ફા. હુમ-દસ્ત, “એકસરખાં કૌવત, સત્તા અને મોહટાઇના;” વળી સરખાવો ફા. હુમ-દસ્તાન, “હાથમાં હાથ મેલવીને,” “બેજા,” “મલલા.” વેસ્ત: હુમ-જસ્ત, “ભેગા થયલા.”

(૩) પુર્નાએગારીહ. (૪) મર્દ-પત-માનીગીહ.

(૫) વિશાદ વારાન્-માત; સરખાવો ફા. માદહ.

(૬) સ્પૂખ્તન બાઇવારીનીદન, સરખાવો. ફા. આવારહ, “રદ થયેલો,” “તજ દીધેલો.”

(૭) વાંચણ: ઢહીગ્-ચાતૂગ્; એનેજ ખીજી રીતે લેતાં:— જહીગ્-ચાતૂગ્ વાંચી શકાય, જેનો અર્થ: “બમલહાજવાલો બહુગર” (સરખાવો દીનકર્દ, પુસ્તક ૩ જુ, બાબ ૧૭૬, ૨).

(૮) અખૂ ઈ એલા હુમ-ખુન્-તુશ્ગાન્, ફા. ખુન્-તુશહ, “લોહીનો તરસ્યો.”

(૯) અફ્રાસ્યાખ, તુરાનનો પાદશાહ, જે ધરાનનાં પાદશાહ મીનાયેહર સામે ધરાનની પાદશાહી લેવા માટે ઘણાં વર્ષો સુધી લડ્યો હતો. બુખ્તો ઝમયાદ યસ્ત, ફકરા પ૬ થી ૬૪; બુન્દહિશ, બાબ ૩૧ અને ૩૪.

(૧૦) રુદાન્ વ રુસ્તાગાન્; સરખાવો ફા. ફેસ્તા “બજાર સાથનો કર્યો,” “શહર.”

**પુસ્તક ૭ મું, ઝરથોસ્ત-નામાનો દીબાચો, ફકરા ૩૨-૩૩. ૧૭**

(૩૨) તે પછી તે ખોરેહ કૃંશાસ્પ,<sup>૧</sup> જે સામનો છોકરો હતો તેને, રથે-શ્તારી (સેપાહગીરી) જે દીનને લગતો બીજો પેશો છે તે (તેની) તકદીરમાં હોવાને લીધે, મધ્યું-જમશેદના ખોરેહના પ્રતાપથી જે ચાર પેશાઓમાં આદમીઓની વહેંચણી<sup>૨</sup> થઈ હતી તેમાંનો તે એક પેશો હતો-અને જે (ખોરેહ)ની અરકતથી કૃંશાસ્પે સોબોવર<sup>૩</sup> અઝદાહ જે ઘોડાઓ ગલી જનાર અને માણસખાઉ<sup>૪</sup> હતો તેને માર્યો, અને ઝેરી એડીવાલા<sup>૫</sup> ગંદરેવ<sup>૬</sup> દેવને, તથા દેવોથી અને ભલી પેદાયશોને નાશ કરનાર દૂજેથી ઉત્પન્ન થયેલાં આક્રુતોને તેણે દુર કીધાં.

(૩૩) ત્યાર પછી કયાનીઓના વડવા<sup>૭</sup> કચ્ચે-કબાદને<sup>૮</sup> તે ખોરેહ મધ્યું, જેની

(૧) અવસ્તા મુજબ શ્રિતનો છોકરો કૃંશાસ્પ, તે ઉર્વાક્ષયનો ભાઈ અને સામની ઓલાદનો હતો. શાહનામામાં એને અસ્તતના છોકરા ગર્શાસ્પ કરીને ઓલખ્યો છે. એનો અવસ્તા અંદકાબ નરેમનઉ છે. એને વિષે અવસ્તા અને પહલવીમાંથી મલતા અશારાઓ માટે જુઓ ડા. વેસ્તનો “કૃંશાસ્પને લગતી ક્ષાઓ” વિષેનો વધારા તરીકેનો રેસાલો (Appendix,) “Sacred Books of the East,” વૉલ્યુમ ૧૮ મું, પાનાં ૩૬૯-૮૨.

(૨) આદમીઓનાં વર્ગો કરવામાં આવ્યા હતા.

(૩) અવસ્તા સ્તવર, (જુઓ યઝિશન ૯,૧૧; ઝમ્યાદ, યશત, ફકરા ૪૦ મો). એ એક રાક્ષસી કદના દેવતું નામ છે (જુઓ S. B. E. વૉલ્યુમ ૧૮ મું, પાનુ ૩૭૪ મું).

(૪) અસ્પ-હુન્પાર, ગબ્રા-હુન્પાર; પહલવી હુન્પાર્દન, “ગલી જવું,” સરખાવો અવસ્તા હામ-પર, જેમાં પર એટલે “ભરવું.”

(૫) દીનકર્દ મુજબ ઝહર-પાર્શનાન્, અવ. ઝઘરિ પાખ્નેમ. મારા ધારવા મુજબ એ અવ. ઝઘરિનો અર્થ ઝેર થવો જોઈએ, અને નહિ કે લીલો યા સોનેરી રંગનો; સરખાવો અવસ્તા ઝઘરિય, “ઝાડપાનને જેહર આપનારો દેવ.” ડા. વેસ્તનો તરજુમો: “સોનેરી પાટલીવાલો દેવ ગન્દર્ષો.

(૬) અવ. ગન્દર્ષવ, ઈર્ષામાં રહેનારા એક રાક્ષસતું નામ છે, જે પાહડ અને ખીણોમાં બી રહેતો હતો (જુઓ યઝિશન ૧૫,૨૮; આવાં યશત, ફકરા ૩૮ મો; જમ્યાદ યશત, ફકરા ૪૧ મો; તેમજ S. B. E. વૉલ્યુમ ૧૮ મું, પાનુ ૩૭૫ મું).

(૭) ન્યાક, “અપાવો,” “મમાવો,” “ઓલાદનો વડો.”

(૮) અવ. કવિ-કવાત (ફવર્દીન યશત, ફકરા ૧૩૨ મો; જમ્યાદ યશત, ફકરા ૭૧ મો), શાહનામાનો કચેકોબાદ. યુન્દહિશ (બાબ ૩૧,૨૪) પ્રમાણે ઉઝવ તુમાસ્પનો પાલક કરી લીધેલો તે બેટો હતો, જે કેતાબતું પહલવી લખાણ નિચે મુજબ છે:-

મદદથી તેણે ધરાનનું રાજ્ય સુધાર્યું, પાદશાહીને કયાની વંસમાં<sup>૧</sup> પોતાની સાથે જોડી (યાને પોતે પાદશાહી પામી કયાની વંસની શરૂઆત કીધી), અને ખીલ્લં ઘણાંક સૃષ્ટીને ફાયદો નિપજવનારાં<sup>૨</sup> કીર્તીવંતાં કામે કીધાં.

(૩૪) અને તે (ખોરેહ) તાઝ કે જે અરબોનો પાદશાહ હતો તેના (બેટા) અધ્યેશ્શવાનાં (છોકરા) પાતખ્સોબને<sup>૩</sup> અરદીબેહશ્ત અમેશાસ્પેદ સાથની મીત્રા-ચારીનાં<sup>૪</sup> તેનાં સંબંધથી મર્યું; અને જ્યારે લોભનો (હિશમ) દેવ અમાઉલ-આતગ<sup>૫</sup> (નામના અરબ) સાથે તે પાતખ્સોબના ટોળાં તરફ, તેનાં ઘણા નરમ<sup>૬</sup> ખવાસના વડાનાં<sup>૭</sup> નાશ માટે, ધસી આવ્યો ત્યારે ખોરેહને લીધે પાતખ્સોબને તે વિષે બશારત<sup>૮</sup> થઈ હતી; વળી પોતાની રૈયતનો જે ભાગ અરદીબેહશ્ત અમેશાસ્પેદથી ખુલ્લે પામેલા દીનના વડા (ઝરથુશ્ત્ર)ની રાહબરી તળે હતો, તે ભાગનો દરજ્જો અને સુખ સંપજી<sup>૯</sup> વધારવા માટે તેને બશારત થઈ હતી; તે એટલે સુધી કે (ખાકીના

કવાત અપુર્નાએ અર્ચન કરૂં પૂતી ચેહુવૂત, અફશાંન પવન રુદ્ધ બરા શેદકૂત, પવન કવાદગાંન બરા અર્સદ, અઉઝોબો બરા ખદીતૂત બરા યન્સેગૂત, બરા ફૂરુન ફૂઝ્દ વિનસ્તગૂ વ વીત શંમ હુન્બેતૂત, “લોઝાએ તે બાલક ‘કવાત’ ને રેશમી ચાદરે વિટાલી નદી આગલ તજ દીધું હતું, અને તે જ્યારે બેહોશ હાલતમાં એક બારણાનાં ઉપર ઉપર પડેલું હતું ત્યારે તેને અઉઝોબે જોયું, અને તેને ઉચકી લઈ તે બેશુદ્ધ અને ગુમ થયેલાં બાળકને તુરત કવાદ નામ આપ્યું.” પહલવી કવાદગાન સાથે સરખાવો કાં કીબાદહુ, “ઉંબર.”

(૧) અવસ્તા તઓખમન. (૨) સૂદ-કાર.

(૩) બુઓ બૂન્દહિશ, બાબ ૩૧ મો, ફકરા ૬ થો. પાતખ્સોબનો એશારો પહલવી વંદીદાદ, ફરગદ ૨૦ મી, ફકરા ૧ લામાં મળે છે:-બાહુર-અર્ચમન્દાન (તૂબાનીગાન ચીગૂન પાતખ્સોબો.....).

(૪) ડા. વેસ્ત મુજબ વાંચણ: અયાતગીહુ, “યાદદાસ્ત.”

(૫) મારા ધારવા મુજબ એ એક અરબ સરદારનું નામ છે જેણે પાતખ્સોબના રાજ્યનો મુલક પચાવી પાડવા કોશેશ કરી હતી. એ સરદારના અરબી અમૂલ્-ઉલ-આતિલ નામનું એ પહલવીમાં ખીગડેલું ૩૫ હોય એમ લાગે છે.

(૬) નર્મ નર્મ. (૭) યાને પાતખ્સોબો.

(૮) પઝ્દીનીદન. (૯) ક્રિનમિશનીહુ.

પુસ્તક ૭ મું, ઝરથોશ્ત-નામાંનો દીખાઓ, ફકરા ૩૪-૩૭. ૧૯

જુદીન) ખીજ ભાગની પુંજ કરવાની માછલીની આકૃતિઓ<sup>૨</sup> યા મૂર્તિઓ (પાતખસોખની કોશેશથી) નદીમાં જઈ પડી, અને ઝરથુશ્ત્રની દીનની ક્ષીયા તરફ તેના ટોલાની વલણ બહાર થઈ.

(૩૫) ત્યાર પછી તે (ખોરેહ) કચ્છ-અર્શના ભાઈઓને<sup>૩</sup> મલ્યું, જેઓ કબાદની ઓલાદથી ઉતરી આવેલા હતા, અને જે (ખોરેહ)ની ખરકતથી બધાઓ જોરાવર,<sup>૪</sup> અને ઘણાજ પરહેઝગાર<sup>૫</sup> થયા, અને તેઓના પ્રાક્રમો અન્યથા જેવાં હતાં; તે (ભાઈઓ)માંનો વડો કાચ્છ-ઉસે<sup>૬</sup> (કચ્છકાઉસે) હક્ત કેશ્વરની પાદશાહી મેળવી, અને ઘણાજ પ્રખ્યાત અને કીર્તિવાન તે થયો.

(૩૬) તેજ વખતે તે ખોરેહ અઓશનર, જે જમશેદનાં ખોરેહની ખરકતથી ઘણાં ડહાપણવાલો<sup>૭</sup> નિકલ્યો હતો તેને મલ્યું; જ્યારે અઓશનર પોતાની માતાના પેટમાં હતો, ત્યારે પોતાની માવતરને ઘણીક અન્યથા ભરેલી ચીજો તેણીનાં પેટમાં તે દેખાડતો હતો, અને જન્મ પછી દેવચસ્ત્રી (બુતપરસ્ત)<sup>૮</sup> અને ઘાટકી ક્રાચ્યાના<sup>૯</sup> સવાલોના<sup>૧૦</sup> જવાબ વાલીને અહરમનને તેણે તોડ્યો હતો. (૩૭) અને

(૧) એટલે કે:- મુર્તિપુજક અરખ ટોળો.

(૨) માહીગૂકર્પ.

(૩) જુઓ જમ્યાદ યશત, ફકરા ૭૧ મો; ખૂન્દહિશ, બાબ ૩૧ મો, ફકરા ૨૫ મો.

(૪) અવં અઉર્વન્ત, “મજબુત.” (૫) પાહુરીજ.

(૬) અવં કવિ-ઉસ, તે કવિ-કવાતનો છોકરો, અને શીયાવર્શનનો બાપ. એ કયાની વંશનો ખીજ પાદશાહ હતો (જુઓ આવાં યશત, ફકરા ૪૫ મો). એણે ગરૂડ પક્ષીઓની પાસે તખ્ત ઉંચકાવી તેમાં બેસી બેહશ્ત તરફ ઉડી જવા કોશેશ કરેલી કહેવાય છે (જુઓ બેહુરામ યશત, ફકરા ૩૯ મો).

(૭) પૂર-જીર, (અવં પાઉર-જીર, ક્રવર્દીન યશત, ફકરા ૧૩૧ મો, અને આફ્રીને ઝરથુશ્ત્ર મુજબ એ શબ્દ વંશ બતાવનાર ગણાય છે). દાદીસ્તાનેદીનીના ૪૭ માં સવાલ મુજબ અઓશનર તે પઉર્વાર્થ્યાની છોકરીના છોકરો હતો; જે ઉપરથી પઉર્વાર્થ્યા એનો મમાવો થાય. વળી એ રીતે પહલવી પૂર-જીરનો અર્થ “પૂર-જીરની ઓલાદનો” એમખી થાય. પહલવી જીર સાથે સરખાવો ફાં ઝીરક, “ડાહો,” “ડહાપણવાળો.” (૮) દીવી-યસ્તો.

(૯) અહીં દીનકર્દમાં તે એક જુદદીન, યા દીન દુસ્મનનું નામ છે, પણ અવસ્તામાં (ક્રવર્દીન યશત, ફકરા ૧૧૫ મો) ક્રાચ્યા એક નામાંકીત પુરુષનું નામ છે.

(૧૦) પ્રશ્નાન.



કાચ્છ-ઉસ તરફથી સરદારીની સત્તાઓ<sup>૧</sup> તે મેળવવા પામ્યો, અને તે (પાદશાહના) સાત ખંડનાં રાજ્યમાં વહીવટ કરનાર તે થયો; વળી તે વડો ન્યાયાધીશ અને વજીર<sup>૨</sup> હોવાથી તેણે સરહદની<sup>૩</sup> ભાષાઓ અને માણસ જાતને ફાયદો કરનારાં બીજાં જ્ઞાનની બાબતો (પોતાની પ્રજાને) શિખવી; વળી જે પરદેશીઓ (સાચા માર્ગ ઉપરથી દુર ગયા હતા તેઓ)ને જવાબો આપી પોતાનાં સખુનોથી હરાવ્યા<sup>૪</sup> (અને જેર કીધા), અને ઇરાનનાં મુલકોનેથી પોતાની ઘણીજ ઓહલો નસીહતોથી<sup>૫</sup> નીતિની ઉચી પંકતીએ લઈ ગયો.

(૩૮) અને (તે જોરેહ) પ્રખ્યાત<sup>૬</sup> કચ્છ-સીયાવક્ષની આગળ આવી મલ્યું; તેનાથી અંદર (કુંગ) ઉપર અજાયબ જેવી રીતે બાંધેલો<sup>૭</sup> કુંગ-દુઅંઝ<sup>૮</sup> (નો કીલ્લો) હસ્તીમાં આવ્યો<sup>૯</sup> અને દીનની પાસબાની અને રક્ષણ, અને તેનો ઘણીક તરેહનો ઝલકાત તથા કીર્તી, અને દીનના ભેદો તેને લીધે (સર્વે જાહેર થયાં); જેના પરિણામ તરીકે તે જમાનાનો સુધારો, ઇરાની રાજ્યનું નવું અંધારણ, પહલવાનોનું<sup>૧૦</sup> એકમેક સાથનું નવું સુલોહ ભરેલું જોડાણ, અને અહુરમઝદની દીનની ફત્તેહ (એ સર્વે) જાહેરમાં આવ્યું.<sup>૧૧</sup>

(૧) ક્રમાતારીહ, “સરદારી;” “રાજ્ય કારોબાર.”

(૨) અહૂપત “અમીરનો અમીર;” “વડો સત્તાધીકારી;” ફા૦ ખાન ખાનાન. ડા. વેસ્ટ મુજબ વાંચણ; ગૂશૂકત, “સમજાવેલું,” “ખુલ્લું કીધેલું.” બીજી રીતે અફશૂનાહૂકત આમૂખત વીમોન્દ ગૂબિરનીહ વાંચ્યે તો “અને તેણે છુપી વિધ્યા અને સરહદપરની ભાષાઓ શિખવી” એવો અર્થ થઈ શકે.

૩) અવ. નઅમ, “બાબુ,” “હદ.”

(૪) અઈરખત હવા-અન્દ અન-અઈરનો બીજો અર્થ “જે અનાર્થ લોકો બીગડેલા હતા તે.” અવ. ઇરિખત.

(૫) હન્દરઝીનીદ, “નીતિમાન નસીહતો કીધી.”

(૬) અવ. બામ્ય, “ચલકતું.” (૭) અફદ-કર્દ.

(૮) અસલ અર્થ “કુંગનો કીલ્લો.” અવ.કંધ તે રયાવર્શનચે પોતાની દેશ નિકાલની મુદતમાં જે શહેર સ્થાપ્યું હતું તે, જે અંતર-કંધ નામના ઉંચા પાહડ ઉપર આવેલું હતું.

(૯) દીસીત, પહલ્વી દીસ, “દેખાવ,” “સરખામણી.”

(૧૦) સરખાવો અવ અમવત.

(૧૧) અઝશ પઅંતાગ.

(૩૯) સીયાવક્ષના છોકરા કચ્ચ-હોસવને<sup>૧</sup> તે (ખોરેહ) ત્યાર બાદ મર્યું, જેની બરકતથી તેણે તુરાની બહુગર ક્રંત્રાસ્યાગને<sup>૨</sup> હરાવી માહત કીધો, તથા તેના પુરા સોબતીઓ,<sup>૩</sup> વકચીરના<sup>૪</sup> લોકોને - (નામે) કર્સવઝદ, અને બીજા દુન્યાને નાશ કરનારા ઘણીજ ખરાબ બતના લોકોને - પણ મારી હઠાવ્યા; અને એ (પાદશાહિબી) ખુતખાના (મુર્તીના સ્થલો) જે “અચ્ચે-અસ્ત” સરોવરને કીનારે બીહામની દૂજી (દેવપરસ્તી)ને લગતાં હતાં, તેઓનો નાશ કરવા અને તોડી પાડવામાં ભાગ લીધો<sup>૫</sup> હતો. (૪૦) (આ દુન્યાને) ફરીથી (ક્યામતને વખતે) નવી રચવા (યાને ફરશા-ગર્દ કરવા) નાં સાધણો (પુરાં પાડવા તેણે) જે લાયક પ્રાક્રમો<sup>૬</sup> કીધાં તેને લીધે તે પોતે (હમનાબી) એક તખ્ત<sup>૭</sup> ઉપર (બેઠેલો) છે, જે તપ્ત એક છુપી (નહિ જણાયલી) જગામાં પેલાં ખોરેહના જલકાટથી દીપે છે;<sup>૮</sup> જ્યાં દાદારની બાહેશ મુજબ તેના શરીરની પાસબાની એક અમર્ગ ચોકીબાન હમાનાંબી કરે છે.

(૧) અવસ્તા મુજબ એ વાંચણ છે. સામાન્ય રીતે કચ્ચ-ખૂસો વાંચવામાં આવે છે. ધરાન અને તુરાન વચ્ચેની ચાલુ લડાઈઓ જે મીનોચેહરના વખતથી તે કચ્ચખૂસોના વખત સુધી થઈ હતી તે અસલી ધરાનની તવારીખમાં જાણીતી છે. એનું મુખ્ય કારણ અફ્રાસ્યાબે કરેલું સ્યાવક્ષનું ખુન હતું. કચ્ચકાઉસે પોતાના એ બેટાને દેશપાર કીધો ત્યારે તેણે અફ્રાસ્યાબને લાં આશ્રી લીધો હતો, જેની દીકરી સાથે તે પરણ્યો; પણ સ્યાવક્ષને મલેલાં માનથી કરસેવઝ (અવ. કર્સવઝદ)ને અદેખાઈ લાગી, જેણે જુઠાં બહોતાનો મુકીને અફ્રાસ્યાબને સમજાવી સ્યાવક્ષને મારી નખાવ્યો, જેના કીનામાં કચ્ચ-ખૂસોએ અફ્રાસ્યાબને માર્યો (જુઓ યશત ૯, ૨૨; ૧૯, ૭૭; S. B. E. વોલ્યુમ ૨૪ મું, પાનુ ૬૪ મું).

(૨) અવસ્તાનો ક્રંત્રાસ્યન, શાહનામાનો અફ્રાસ્યાબ. (૩) હુમ-વિશૂતગ.

(૪) કદાચ બકચીરનો પહાડ હોય, જેમાં અફ્રાસ્યાબે પોતાને છુપાવાની જગ્યા બનાવેલી હતી, અને જેમાં તે ભરાઈ બેસતો હતો (ખુન્દેહિશ, પ્રકરણ ૧૨, ૨૦). બકચીર એ હાર્સપેત પહાડનું બીજું નામ છે.

(૫) અયૂખત, અથવા અયૂજદ; અવ૦ યૂજ, “બેડવું;” એ શબ્દ અયૂબીદ વાંચી શકાય, અર્થ: “ધરેલું;” “માગેલું;” સરખાવો ફા૦ યૂબીદન, “બાહેશ રાખવી.”

(૬) આવાયિશનીગીહ.

(૭) સરખાવો ફા. નમીજ, “જગા,” “તખ્ત.”

(૮) અચ્ચેવઝેત, ફા. અચ્ચેવર અથવા અચ્ચેવઝ, “શણગારેલું;” “રચના-વાળું.” ડા. વેસ્ત પ્રમાણે, “નક્ષીપણે ચુંટી કહાડેલું.”

(૯) અધધ્ પદશ.

(૪૧-૪૨) અને તે પછી<sup>૧</sup> તે ખોરહ સ્પીતમનાં ખાન્દાનનાં ઝરથુશ્ત્રને તેવણની દાદાર અહુરમઝદ સાથની ગોફતેગો દરમ્યાન પોહોંચ્યું; અને તેવણે તે ખ્યારા<sup>૨</sup> મહાજ્ઞાની દાદાર પાસેથી, ખુદ (દાદારના) તખ્ત<sup>૩</sup> આગલથી, અથોરનાન, લડવૈયા, ખેડુત અને કારીગરના પેશાઓને લગતાં ખાસ કામ અને જ્ઞાનની બાબદમાં બહોલી અને ખારીક વિગતો<sup>૪</sup> મેળવી; તેવણે દાદારના ફરમાનથી મઝદયસ્ની દીન કર્મ-વિશ્વાસ્પની સન્મુખ રજુ કરવા, તેમજ તે મોતેબર (દીનની) રોશની જે યઝ્દો અને અમેશાસ્પેદોના શહાનશાહ (અહુરમઝદમાં) હતી તેની મદદથી દેશના વિદ્વાનોને ખબરદાર બનાવવા માટે સઘળી જોખમદારી<sup>૫</sup> તેવણે કબુલ રાખી હતી; વળી પોતાની પાછળ આવતી ઓલાદોની<sup>૬</sup> ફસાહત સાથની ઝબાનની મારફતે લલી પેદાયશોમાં, ફરશોગર્દ આવે ત્યાં સુધી સાતે કેશ્વરમાં, તેવણે તે દીનની રોશની ફેલાવવા(નાં) સાધણો પુરાં પાડવાને માથે લીધું હતું; અને તે (ખોરહ) મારફતેજ તેવણના છોકરાઓ, જેઓ અઉશીદર, અઉશીદર-માહ અને સઓશાંસ (નામના) થશે, તેઓથી અહુરમઝદની લલી પેદાયશોમાં ફરશોગર્દ (યાને કયામત) બબ લાવવામાં આવશે, જ્યારે તે સઘલી પેદાયશો અમર્ગ થશે; અને જે (બનાવો)ની વિખ્યાતી, કીર્તી અને ચમત્કારને લગતું ઘણુંજ ચાદગાર<sup>૭</sup> લખાણ એ નિચે મુજબ લખેલું અને મળતું લખાણ છે.

(૪૩) વળી પએગમ્બર ઝરથુશ્ત્રની આગમજ બીજાઓ થઈ ગયા છે જેઓએ મઝદયસ્ની દીનમાં નામ મેળવ્યું<sup>૮</sup> હતું; જેમકે બાણીતું છે કે જુદે જુદે વખતે કેટલાક (એ દીનના કાસદો) પવિત્ર યઝ્દો તરફથી (માણસબતના) તે વખતના

(૧) મિન્ ઝક આખર.

(૨) આફ્રીનીદ, અવ. ફ્રી, સંસ. પ્રી, “ચાહવું.”

(૩) અઉશ્મૂર્દીગ્, “ગણેલું;” અવ. મર.

(૪) હામ-ખાર, “સઘળો બોલે યા જોખમદારી;” વળી ફા. હુખ્યારનો અર્થ “સોબતીબી” થાય છે, જે ઉપરથી “તેણે પએગમ્બરી કબુલ રાખી” એમ લઈ શકાય. અથવા હામ-ખહુર વાંચતાં “(અવસ્તા, અથવા દીનનો) આખો ભાગ” એમ થાય.

(૫) પત્વન્દિશ્ન.

(૬) નિસંગ્ અયાતર (નિસંગ્ અયાદતર ને બદલે); ફા. ચાદગારતર. DM. મુજબ નિસંગ્ આશતર (આશતર ને બદલે) “ઘણીજ અતુકુલ હકીકત;” “લાયક લખાણ.”

(૭) અયૂફ્ત-શૈમ (અધ્યાકૃત શૈમને બદલે).

પુસ્તક ૭ મું, ઝરથોશ્ત-નામાંનો દીખાચો, ફકરા ૪૧-૪૪. ૨૩

સર્વેથી વડા (રાજ્યકર્તા) સરદાર<sup>૧</sup> તરફ આવ્યા હતા; વળી જેમ હાલમાં માણસો ધર્મ સંબંધી પુછપરછ અને શોધખોલમાં (મશગુલ) છે તેમ તે વખતે તેઓ ધર્મને લગતી બાબદોની<sup>૨</sup> પુછપરછ અને તપાસમાં ઉંડી રીતે રોકાયેલા હતા; તે વખતના લોકોની હાજતો હાલમાં હસ્તી ધરાવતી નથી, કારણ કે સઘળી માણસજાત (હાલનાં જમાનામાં) દીનની સંપુર્ણ વાકેફગારી (અશો ઝરથુશ્તથી) મેળવીને ઉભેલી છે. સ્પીતમ ખાનદાનના પવિત્ર ક્રવશી (ફરોહર) વાલા ઝરથુશ્તની સ્તુતી થએ !

(૪૪) મઝદયસ્ની દીનના પચ્ચેગમ્બર, તે આદમીજાતમાં સર્વેથી કામેલ પુરુષ, સ્પીતમ ખાનદાનના માનવંત ફરોહરવાલા ઝરથુશ્તની નામદારી અને કીર્તી અને મોજેબ દેખાડનારી શક્તિ વિષે દુન્યામાં જાહેર કરવા, અહુરમઝદની આગાહીવાલી દીનના અવસ્તાના કલામોમાંથી (ચુંટી કહેલી) વિગતોને આધારે, (નિચે જણાવેલા) દસ બાબો (પ્રકરણો) અતરે લખવામાં આવ્યાં છે:-

(બાબ ૧ લો.) તેમાંનો એક<sup>૩</sup> તે છે કે જેમાં પોતાની માવતરમાંથી આ દુન્યામાં<sup>૪</sup> જન્મ લેવા અગાઉ તે નામાંકીત પુરુષની હાલતનું ખ્યાલુ (આવેલું છે).

(૨ જો) તે નામાંકીત નરના જન્મથી તે અહુરમઝદ સાથની તેવણુની ગુફતેગુને પોહોંચવા સુધીની (મુદત વિષેનો છે.)

(૩ જો) તેવણુની (ખોદાતાલા સાથની) ગુફતેગુથી તે દુન્યામાં પચ્ચેગામ ફેલાવવા વિષેની તેવણુની કીર્તી<sup>૫</sup> સુધી(ની મુદત વિષે), અને કર્મ-વિરતાસ્પના દીન કબુલ કરવા બાબેનો છે.

(૪ થો) એ બનાવની પછીના (યાને) તેવણુના પવિત્ર રવાનના સર્વેથી ઉત્તમ મકાન<sup>૬</sup> (ગરેશ્માન ખેહરત) તરફ ગુજર પામવા<sup>૭</sup> સુધીનાં અયામ વિષેનો છે.

(૫ મો) તેવણુનાં ગુજરવા પછીનો વખત યાને તાબેદાર<sup>૮</sup> પાદશાહ કર્મ-વિરતાસ્પના રાજ્યમાં (પચ્ચેગમ્બર પછી) જે કાંઈ બન્યું તે વિષેનો છે.

(૧) પીશોપાચે. (૨) એટલે મઝદયસ્ની દીન.

(૩) અફશ અર્થેવશને બદલે, “તે (પ્રકરણો)માંનું એક.”

(૪) લિતમા, “અહીં,” “આખાકી દુન્યામાં.”

(૫) આફીગાનિહ, “વખાણુવાળેગ હાલત,”

(૬) અવ. વહિશર્તમ અહૂમ.

(૭) વીખીઝ્ (આખીઝ્નું ખીગડેલું રૂપ) “ઉંચે જવું;” “ચઢવું.”

(૮) રામશાહ.

(૬ થો) ઉપલા બનાવ પછીથી તે ઈરાનની પાદશાહીના પડી ભાગવા<sup>૧</sup> સુધી (ના વખત આબેનો છે).

(૭ મો) એ મુદત પછીથી તે ઝરથુશ્ત્રનો હુઝારો પુરો થાય અને અઉશીદર આવે ત્યાં સુધીની (આખરો વિષેનો છે).

(૮ મો) ઉપલા બનાવ પછીથી તે અઉશીદરનો હુઝારો પુરો થાય અને અઉશીદર-માહ આવી પુગે ત્યાં સુધી (નું વર્ણન આપે છે).

(૯ મો) એ પછીથી, અઉશીદર માહના હુઝારાની આખેરી અને સચ્ચોક્-શાંસના આવી પુગવા સુધી (ની વિગટો આપે છે).

(૧૦ મો) ફતેહમંદ ફાયદો કરનાર (સચ્ચોક્શાંસ) ના આવી પોંહોંચવા પછીથી તે ફરશોગર્દ અને તનેપસીનના મોજેબચો (દુન્યાને તાજી બનાવી છેલ્લી તનોમંદ હાલત અપાય ત્યાં સુધી); દરેકનાં જુદાં જુદાં<sup>૨</sup> વર્ણન સાથે.

### આખ ૧ લો.

તે સર્વેથી બખ્તાવર<sup>૩</sup> ફરજંદના (પોતાનાં) માવતરમાંથી જન્મ પામવા અગાઉ જાહેર થયલા મોજેબ જવા બનાવો વિષે.

(૧-૩) તે (મોજેબચો)માંનો એક જે જાહેર થયેલો છે તે એ કે દાદાર અહુરમઝદે ઝરથુશ્ત્રના જોરેહને જુદી જુદી ખાકી હાલતોનાં સીલસીલા<sup>૪</sup> મારફતે ઝરથુશ્ત્રમાં પસાર કીધું, જ્યારે જોદા તરફથી હુકમ થયો કે તે જોરેહ મીનાઈ હસ્તીમાંથી ઉતરી તનોમંદ (ખાકી) હાલતમાં આવ્યું, અને ઝરથુશ્ત્રનાં ખાકી બદનમાં તે રહ્યું; અને ઘણાકોને તે ઉપરથી એક અતી ઉમદા મોજેબ જાહેર થયો,

(૧) હુન્યાપિશન, અવ. રચપ અથવા રકપ્, “ભાંગી જવું;” “નાશ થવું.” સરખાવો ફા. અન્જનીદન, “ભાંગવું,” એટલે “કટકા ભુકલા થવું.”

(૨) ઉપલા ફકરા એકથી દસમાં હવે પછી આ સાતમાં પુસ્તકનાં દીબાચા પછી આવેલા ૧૦ આખોનાં મથાલાં આપવામાં આવેલાં છે. (૩) ફા. ફરરખ

(૪) માદ્-ગરત વારગ, “ખાકી હાલતોની હાર;” સરખાવો ફા. માદહ, “ખાકી;” અને ગરત, “હાલત,” “સંજોગ;” અને વારહ “હાર,” “માળા.” ડા. વેસ્ત, “માદયાતો ઈ ખલ્કો (અરખી શબ્દો છે), અર્થ: “પેદાયશોની તનોમંદ હાલત.”

પુસ્તક ૭ મું, અરથોશ્ત-નામાંનો બાબ ૧ લો, ફકરા ૧-૫. ૨૫

જેમકે દીનમાં એમ કહે છે કે: “જ્યારે અહુરમઝદે અરથુશ્તને માટે ખાકી બદન<sup>૧</sup> તૈયાર કીધું, ત્યારે પેલું જોરેહ<sup>૨</sup> જે તે વેળા દ્વાદાર અહુરમઝદની નજદીક<sup>૩</sup> હતું તે અરથુશ્તનાં ખાકી શરિર તરફ દોડ્યું, (પહેલાં) મેષ<sup>૪</sup> રાશિ તરફ ગયું, અને મેષ રાશિ તરફથી અનન્ત રોશનીઓ (અસર રોશની) તરફ (વડ્યું<sup>૫</sup>), અને અનન્ત રોશનીઓ તરફ રહી તે ખુરશેદ (ખુરશેદ પાયા)ના રહેઠાણ તરફ (ગયું), અને ખુરશેદ તરફથી નિકલી માહ-પાયા (ચન્દ્રમાહ)ના મકાન તરફ દોડ્યું, અને તે માહ-પાયામાંથી થઈ સ્તરપાયા (સેતારાઓના મકાન<sup>૬</sup>) તરફ ગયું, અને તે સેતારા-ઓમાંથી નિકલી ઓઘશના<sup>૭</sup> ઘરમાંનાં આતશ તરફ ગયું, અને તે આતશ તરફથી બાહર નિકલી ફાહીમ-રવાનાં-ઓઘશની<sup>૮</sup> બાનુને પહોંચ્યું; જ્યારે (આખરે) તે બાનુએ તે છોકરીનો જન્મ આપ્યો કે જેણી (લવિષ્યમાં) અરથુશ્તની માતા (બૂદ્દાર) થઈ.”

(૪-૫) તે (જોરેહ)<sup>૯</sup>માંથી રોશની એકી વખતે જમીનમાં અને આકાશમાં ગઈ ત્યારે તે જોરેહનું ઉડવું<sup>૧૦</sup> દુરથી<sup>૧૧</sup> બાહર થયું, જેથી ફાખત-રવાનાન-ઓઘશના ગામ (પરા)માં રહેનારાઓ તે જાળને એવું કહેવા લાગ્યા કે: “જુઓ, આ આતશ પોતીકી મેલે બલે છે,” [એટલે કે, તેમાં બાળવાના લાંકડાંનો<sup>૧૨</sup> ખપ પડતો ન હતો];

(૧) સરખાવો ફા. ફેહ, “શરિર”.

(૨) ગદા અદીન, અસલ અર્થ “ત્યાર પછી તે જોરેહ.”

(૩) પીશ નએમ, “બાબુમાં;” અવ. નએમ, “બાબુ.”

(૪) વાંચણ: મએમ, “મેષ રાશિ.” ડા. વેસ્ટ: મદા, “જંતુ.”

(૫) વાંચણ: ગુરિખત, “દોડી ગયું.”

(૬) મેષ રાશિની અંદર આવેલા કદાચ તે સેતારાઓ હોય.

(૭) પાઝંદમાં લખાયેલું એ નામ અવસ્તા ઝાવિષીને મળતું છે. ઝાવિષ એ પચે-ગાંમખરના માદર દઅઝગદાઉખનું કુટુંબી નામ છે (જુઓ વંદીદાદ, ફગર્દ ૧૯ મી, ફકરા ૬ થી).

(૮) પાઝંદમાં લખાયેલું એ નામ પચેગાંમખરના મમાવાનું છે (જુઓ યુન્દહિશ, બાબ ૩૨, ૧૦).

(૯) મિન ઓલા, એટલે “તેમાંથી.”

(૧૦) પર્ષન, અવ. ફ્રખન, “આગલ જતું;” ફા. પર્ષ, “ઉડવું.”

(૧૧) વાંચણ: અદીન રખગીગ્; પહેલવી રખીગ્, “દુરનું.” ડા. વેસ્ટ મુજબ વાંચણ: ખસૂરાગીગ્, “સસરાનું;” સરખાવો ફા. ખસૂર.

(૧૨) ઇસ્મગ્ અથવા હિઝમગ્; અવ. અએસ્મ, ફા. હીઝમ, “બાલવાનું લાંકડું.”

તે પછી તેઓ (પોતાનાં તાલુકાનાં) હાકેમ<sup>૧</sup> પાસે ગયા, અને તેને એવું સમ-  
જાવ્યું,<sup>૨</sup> એટલે કે (પેલી રાશની વીશે) એવું બોલ્યા કે: “ગેતીની દુન્યાની સંપૂર્ણ  
કીર્તી (હવે હસ્તીમાં) આવશે, તનોમંદ હાલતની મારફતે હંદગીની કીર્તી બહિર  
થશે,<sup>૩</sup> એટલે કે, તે ખોરેહને લીધે આ દુન્યામાં સઘળી જાતનાં ઉદ્યોગો ચાલુ થશે.”

(૬) અને એમણી બહિર થએલું છે કે તે ખોરેહની બરકતથી દેવો પેલી કન્યા  
(ઝરથુશ્ત્રની માએ) ને ઇજા કરવામાં નહિ ફાવવાથી, તે દેશમાં ત્રણ (નિચલાં) ખુરાં  
પરાક્રમો<sup>૪</sup> તેઓએ બરપા કીધાં:—લયંકર શ્યાલો, સઘળી જાતના મરકીનાં રોગો,<sup>૫</sup> અને  
(એવાજ) જીલમ ગુબરનારા દુશ્મનો<sup>૬</sup> (આફતો) પેદા કીધાં; વળી તેવા દેવોથી  
દેશના લોકોના મનપર<sup>૭</sup> એવું ઠસાવવામાં આવ્યું કે આવાં આફતો<sup>૮</sup> આ છોકરીના  
બહુઈ મંત્રને લીધે દેશ ઉપર ઉતર્યાં છે; જેથી તે દેશના લોકો તેણીના  
માખાપ<sup>૯</sup> સાથે સખત કજીઓ<sup>૧૦</sup> કરવા લાગ્યા કે એજ છોકરીનાં બહુની અસરથી  
આવી આબહા<sup>૧૧</sup> ઉત્પન્ન થઈ છે, વાસ્તે તેણીને ગામ બહિર કાઢી મુકવી.<sup>૧૩</sup>

(૧) કારનામગ ઇ અર્તજશીર ઇ પાપગાનનો મારો તરજુમો જીવ્યા; ત્યાં કઅંત  
શબ્દ (ખાખ ૧૧, પ.) મારા ધારવા મુજબ હીંદી ખેતાખ “રાજ” ને મળતો આવતો  
અર્થ ધરાવે છે.

(૨) ચશીનીદ.

(૩) ખયા મિન તન ગદા; ડા. વેસ્ટ:—“તનોમંદ હસ્તીની સંપૂર્ણ કીર્તી તે શરિર  
વીનાની એલાહેદી હંદગીની કીર્તી છે.”

(૪) એટલે કે, સઘળી જાતનો ઉદ્યોગ આખાદીભર્યો થશે.

(૫) સરખાવો અવ. હુએન; અહીં એ શબ્દ “કુદરતની આફતકારક મુશીબતો”  
ખતાવે છે.

(૬) એજ શબ્દને ખીજી બે રીતે વાંચી શકાય: વિરપ દીવ, “સઘળા દેવો;”  
અથવા વ દીવ સીજ, “અને મરકીનો દેવ.”

(૭) DM. મુજબ “દુશ્મનો”, “ખરાખ રોગો.”

(૮) પવન મીનિશૂન રમીતૂનત, અસલ અર્થ “લોકોના મન ઉપર નાંખવામાં આવ્યું.”

(૯) દેના વિઝન્દ.

(૧૦) ઝરખૂતીનીતારાન, “જન્મ આપનારાં.”

(૧૧) રકફત પતકારીદ.

(૧૨) અન-ખસાનીનીદન, ફા. ખસાન “મસતું આવતું” “સરખું.”

(૧૩) અહીં કદંન્-ઇ ને બદલે કદંનશ બહેતર.

(૭-૮) અને તે છોકરીના બાપે પોતાની છોકરી સામે જે બહુગરીનો ગેર-વાજબી આરોપ મુકાયો હતો તે વિરુદ્ધ ગામનાં લોકોને ઘણાંક કારણો<sup>૧</sup> આપી, નિચે મુજબ કહ્યું:—“જ્યારે આમે છોકરી મારાં કુટુંબમાં<sup>૨</sup> અવતરી ત્યારે તેણીનું સઘલું ચલકતું નુર તેણીની પીઠ પાછલથી<sup>૩</sup> આતશની ખુલ્લી રોશની માફક બાહિર નિકલતું હતું, એટલે કે, તેણીનાં આખાં બદનમાંથી અંધારી રાત્રે મોતેબર રોશની પ્રગટી નિકળતી હતી; જ્યારે ઘરના છેક અંદરનાં ભાગમાં, જ્યાં કંઈથી આતશ (યા ચેરાગ) ન હતો ત્યાં એ છોકરીને બેસાડવામાં આવતી ત્યારે તે રોશની તેણીમાંથી પ્રગટી નિકળતી હતી; જ્યારે ઘરમાં જ્યાં આતશની મોટી રોશની બળતી હતી ત્યાં તેણીને બેસાડવામાં આવતી, ત્યારે તે આતશ વધારે રોશની આપતો હતો; એટલે કે જ્યાં ગંજવર આતશ બળતો હતો ત્યાંથી તેણીના શરીરમાંથી (નિકળતી) રોશનીને લીધે, તે આતશની રોશની વધારે આંજ નાંખનારી ભલુકાદાર બનતી; આવી નુરમંદ યા ખોરેહમંદ બહુગરણી કદીથી કેમ્ધમે જઈ નથી.”

(૬) વળી તે પછી દેવો, અને કવીઓ અને કરપો,<sup>૪</sup> જેઓ તે ગામને લગતા હતા તેઓની ઉચ્કેરનીને<sup>૫</sup> લીધે તે ગામનાં રહેવાસીઓ (છોકરીનાં બાપનું કહેણ સાંભળી) સંતોષ પામ્યા નહિ; (નિરાશ થઈને) તે કન્યાના બાપે કુટુંબના મુરબી પદ્ધતીરીતરાસ્પ, જેવણ સ્પીતામના દેશમાં અરગ<sup>૬</sup> (નદી)ને કીનારે

(૧) કબદ ચીમ.

(૨) અથવા “મારામાં,” “મારા ઘરમાં.” (૩) મિન આખર.

(૪) અવસ્તામાં જણાવેલા કવી અને કરપન, જેઓને હોરમઝદ યશ્ત (§ ૧૦) મુજબ “દીનતી બાબદમાં આંધળા અને બેહરા” તરીકે જણાવ્યા છે, યાને જેઓ “પકીન વીનાના અને બુદ્ધિન હોય તે.” તેઓને દીનકર્દમાં યાતૂગ “બહુગરો,” અયશ્ત “અપવિત્ર;” અને મર, “ઘાટકી” ના વિશેષણો લગાડ્યાં છે (જુઓ પુસ્તક ૭ મું, બાબ ૩ બે; ફકરા ૪, ૨૦; બાબ ૪ થો, ફ. ૨૧, ૬૭). ચોથા બાબમાં કીક અને કરપો વિષે પુસ્તક એશારાઓ મળે છે.

(૫) સારીનિશન; ફા. સાર, “ઉચ્કેરની,” “બુદ્ધિ.”

(૬) અવ. રંધા નદીનું પહલવી નામ (જુઓ યશ્ત ૫ મી અને ૨૨ મી). એ શબ્દ યુન્દહિશમાં અરગ અથવા અરંગ લખ્યો છે, જેનાં બાબ ૭, § ૧૫ માં લખ્યું છે કે: “અને અર્દવીસૂરની ઉત્તર તરફથી બે નદીઓ વેહવા માંડી, અને તેમાંની એક પૂર્વ તરફ તથા બીજી પશ્ચિમ તરફ ગઈ, જેમનાં નામ અરગ અને વેહ છે.”



આવેલાં શહેરમાં<sup>૧</sup> વસ્તા હતા, તેમને ઘરે તેણીને જવા હુકમ કીધો; અને તેણીએ પોતાના પીતાનાં હુકમને કબુલ રાખ્યો.<sup>૨</sup> (૧૦) દેવોનું તે કારસ્તાન<sup>૩</sup> તે છોકરીને તેણીનાં આપીકા ઘરમાંથી બહાર કઢાવવાની<sup>૪</sup> ખુરી નેમથી<sup>૫</sup> કરવામાં આવ્યું હતું; (પણ) ખોદાતાલાએ તેવા સંજોગ વચ્ચે પચ્ચોડશાસ્પના આવા પધતીરીતરાસ્પને ઘર પેલી છોકરીને મોકલાવીને, તેણીને પચ્ચોડશાસ્પ જેવણુ ઝરથુશ્ત્રના પીતા (લવિષ્યમાં થનાર હતા) તેમની સાથે પરણવાનું કારણ આપ્યું.

(૧૧) એક (મોજેજે) એવો બહાર થયેલો છે, કે તે વખતે પેલાં કુટુંબ તરફ જવાથી સ્પીતામના દેશમાં સર્વેથી ખુલ્લું દરબજે<sup>૬</sup> તે છોકરી પામી, અને ત્યાં એક ઉમદા મોજેજે તેણીને બતાવવામાં આવ્યો, અને જે તે છોકરીએ પોતાની નજરે જોયો, જેમકે દીનમાં કહે છે કે:—“બણુવું કે પવિત્ર ફરેશ્તાઓ તરફથી તેણીને સંભલાયલો અવાજ<sup>૭</sup> એવી મતલબનો હતો કે: ‘તેઓના ગામ તરફ તું જા, તે ગામ સપાટી<sup>૮</sup> ઉપરથી ઘણું નિચું<sup>૯</sup> અને પહોળાધમાં બહોલું છે,<sup>૧૦</sup> જ્યાં ગાય ગોસ્પંદના ટોળાં<sup>૧૧</sup> મોટી સંખ્યામાં<sup>૧૨</sup> સાથે ફરતાં કીધાં છે; દયાળુ દાદારે તારીજ મદદ માટે તે ગામને એવું બનાવ્યું છે.’” (૧૨) જે સાંભળી તે કન્યા થોભી ગઈ, અને તેણીને પણ તદ્દન એમજ લાગ્યું કે:—“(તેઓનો) એશારો<sup>૧૩</sup> કાંઈ એવી મતલબની સલાહ<sup>૧૪</sup> મને આપવા માંગે છે કે

(૧) સરખાવો ફા. ફરેશ્તાક, “ગામડું,” “વેપારનાં મથક સાથનો કર્યો.”

(૨) પદીફરત, “કબુલ રાખ્યો,” “સ્વીકાર્યો.”

(૩) બેહતર વાંચણ: ક્ષૂપ, અવ. ક્ષૂપ; ફા. આશુફતન.

(૪) અઉઝ-સાયગીનીદન, સરખાવો અવ. ઉઝ અને ફા. સાયીદન, “સાયા તલે રાખવું,” “પરવરશી કરવી;” યાને તેણીના આવાના આશ્રા અથવા સાદ્યા તળેથી તેણીને છુટી પાડવાની નેમથી. (૫) દૂશ્-પર્ગિહા.

(૬) મદમ્ બાલિસ્ત જીવાગ્ ચેગવીમૂનાદ.

(૭) વાન્ગ, ફા. આન્ગ. (૮) બાલાએ, “ઉંચાઈએ.”

(૯) ગટપૂતર, સરખાવો પહલવી ગટપૂ કર્દન “ગળી જવું.”

(૧૦) ક્ષાખૂતર પવન પાહુનાએ.

(૧૧) ઝીન્દગ્ ગચ્ચોસ્પેદ્, “જીવતાં મેંઠાં, બકરાં, તથા ગાય ઢોર.”

(૧૨) ફેહિસ્ત.

(૧૩) અઉશ્મૂરિશન, “ગણતરી,” “બશારત;” ફા. શમૂર્દન.

(૧૪) DM. મુજબ: વ લિ હુના ગૂબિશન બરિશનીહ, “અને મારી તરફ આવાં વચણું સભળાવું.”

“મારું કામ મારા પીતાએ કરેલો હોકમ બજાવવાનું છે.” (૧૩) પછી તે કન્યા દીનના તરીકા પ્રમાણે તન પાક કરીને<sup>૧</sup> તેઓ આગળથી વિદાય થઈ; તેણી પતીરીતરાસ્પને ગામ આવી, જ્યારે પેલું જોરેહ પતીરીતરાસ્પના છોકરા પચૌંશાષ્પને મળ્યું.

(૧૪) એક (મોજેજે) નિચે મુજબ બહિર છે કે દાદાર અહુરમઝદે ઝરથુશ્ત્રના ફ્રોહરને તેવણના માબાપની અંદર ખેતીવાડીને લગતા એક ચમત્કારથી<sup>૨</sup> હોમ (ના છોડવા) ની અંદર પસાર કરી મોકલ્યું. (૧૫) બીજું એમથી દીનમાં બહિર કીધેલું છે કે જ્યારે (આ દુન્યાની હસ્તીનો) ત્રીજો હોરો તેની સેવટની હદ પહોંચ્યો<sup>૩</sup> ત્યારે, (એટલે કે) એમ-આપનાર (અહુરમન) ની હસ્તી વીનાનાં<sup>૪</sup> મીનોઈ હાલતના ત્રણ હોર વર્ષો પુરાં થતાં, એટલે કે પેદાયશો મીનોઈ હાલતમાં હતી તે પછી, અને દુજના આવી પુગવા અગાઉ, અમેશસ્પંદોએ ઝરથુશ્ત્ર (ના તન)ને બનાવવાની સામગ્રીઓ તૈયાર કીધી; અને મોહું તથા જબાંન ધરાવનાર, ફસાહતથી બોલનાર<sup>૫</sup> અને બેહશ્તી મકાનોને<sup>૬</sup> લગતાં તેનાં ફ્રોહરને તેની અંદર મુક્યું. (૧૬) ત્યાર પછી પવિત્ર યજ્ઞોએ તેઓની ખુદ ચશમની તપાસ ઉપરથી આગલા ત્રણ હોરાઓની ખુદલી યાદ આપનારા તરીકે ઝરથુશ્ત્રને જોયો;<sup>૭</sup> અને અમેશસ્પંદોની સાથના રહેઠાણ અને રક્ષણથી<sup>૮</sup> તેવણ એક અમેશસ્પંદ<sup>૯</sup> જેવાજ ત્યારે દેખાતા હતા. (૧૭) અને જ્યારે ત્રીજો હોરો પુરો થયો ત્યારે, યાનેકે (અમેશ-

(૧) ક્રાજ્ યદા શસ્ત્ર: સરખાવો ફા. દસ્ત બ આખ્ રસાનીદન, “ધાર્મિક રીતે નહાન નહાવું તે.” એનો ભાવાર્થ એ કે પોતાના બાહર નિકલવા આગમજ તેણીએ નાહિ ઘોઈ સ્વચ્છ બની, પાધ્યાય કુસ્તી કરીને દીનતા તરીકા મુજબ બંદગી કરી. પહલવીનો બોલેબોલનો અર્થ: “તેણીએ પોતાના હાથ બીલકુલ ધોયા.”

(૨) પવન અફ્દ વર્ચ-કર્દીગ્. (૩) ઝરીન ચેહૂવૂત.

(૪) અન-અધબ-દદીગ્. (૫) ક્રાજ્ ગૂફતાર.

(૬) વ ગર્દૂન કદગાન; ફા. ગર્દૂન, “આસ્માની ગોળાઓ.” “બેહશ્તનાં તબક્કાઓ.” બીજાં વાંચણો એમ થઈ શકે:—વ યલ-તન કદગાન, “અને તે ગામડાંના લોકોમાં ધણાં માતેલાં શરિરવાળો;” અથવા “વીરતન કદગાન, યાને “ખુદીવાન શક્તિઓ સાથનું તન.”

(૭) જ્યારે ઝરથુશ્ત્ર તદન મીનોઈ (ફ્રોહરની) હાલતમાં હતા ત્યારે.

(૮) સરખાવો ફા. કરીચ, “ઝપડું”, “ઝાપડું” અને હુમ-કરીચ, “એકજ ધરમાં સાથે રહેનાર સોબતી.” કદાય બીજું વાંચણ: પવન હુમ-કરૂપીહ થઈ શકે, જેનો અર્થ: “શરિરિક સંબંધથી,” અથવા “એકસરખુ શરિર ધરાવનાર.”

(૯) એક મીનોઈ હસ્તી જેવા.

સ્પંદોએ) ઝરથુશ્ત્રને (માટેની સામગ્રીઓ) ઘડી તે પછી, અને તેમને આ ખાકી દુન્યામાં મોકલવામાં આવ્યા તે અગાઉ, અને એમ આપનાર (અહુરમન)ની આ દુન્યામાંની હસ્તીના ૩૦૦૦ વરસ પુરાં થયાં તે પછી, ખોદા તાલાએ બેહમનની સાથે મલીને અહીંબેહસ્ત અમેશસ્પેંદ સાથે મસલહત ચલાવી (જે નિચે મુજબ હતી):-“તેની માતા તમુને એવી ઉંચી (લાયકાતવાળી) માલુમ પડે છે કે જેણીને ઝરથુશ્ત્રને આપી શક્યે?” (૧૮) જવાબ આપતાં અરદીબેહસ્ત બોલ્યા: “ઓ વૃદ્ધિ કરનાર<sup>૧</sup> કીરતાર! તમો પોતે તે વિષેથી બાણો છેઓ; ઝરથુશ્ત્ર જેને આપણે પેદા કરીએ છીએ, (અને જેને) તમોએ અને અમે પેદા કરીએ છે, તેને માટે, ઓ અહુરમઝદ! તમો વાકેફગાર છેઓ; અમે જેઓ અમેશસ્પેંદો છઈએ, તેઓને તમો તે જગા બતાવો, કારણ તેનું બહિર કરવું તમુને રોશન છે, ઓ વૃદ્ધિ કરનાર મીનો અહુરમઝદ! તમોજ તે બાણો છેઓ.”

(૧૯) અને ત્યાર પછી અહુરમઝદે બેહમન,<sup>૨</sup> અહીંબેહસ્ત, શહેરેવર, સ્પંદારમદ, ખોરદાદ અને અમેરદાદ (અમેશસ્પેંદો) સાથે નિચે મુજબ વાદવિવાદ ચલાવ્યો: “ઝરથુશ્ત્રને નિચે (ગેતીની દુન્યામાં)<sup>૩</sup> લઈ જવાનો મારો વિચાર નથી, કારણકે તનોમંદ હસ્તીવાલી દુન્યાને માટે તે મોઢાં સાથનો, જખાન સાથનો અને એક સક્ષાધંદાર વક્તા થવો જોઈશે. (૨૦-૨૧) જો આપણે ઝરથુશ્ત્રને તનોમંદ હસ્તીવાલી નિચલી દુન્યામાં મોઢાં અને જખાન સાથનો તેમજ એક ફસાહતથી બોલનાર અને મીનોઈ મકાનનાં<sup>૪</sup> તરીકે લઈ જઈશું તો, એટલું તો ચોક્કસ છે કે લોકો મારા તે અશો આદમીનાં<sup>૫</sup> પેદા થવા વિષે એવું બહિર કરશે કે તે નેક નામવાલા આદમીને પાણી, જમીન, અથવા ઝાડપાન અને જાનવરો સાથે આપણે બનાવ્યો હશે;<sup>૬</sup> તેટલા

(૧) અવૂઝૂનીગૂ, એ શબ્દ અવ. સ્પેંન્ત અથવા સ્પેનિશ્તના પહલવી અર્થ તરીકે વપરાય છે.

(૨) DM. મુજબ વોહુમન વહિશ્ત-ઇ, યાને “બેહસ્તને લગતો વોહુમન (બેહુમન).” અહીં અર્તવહિશ્ત શબ્દ લખવા જતાં અર્ત લખવા આગમજ વહિશ્ત નકલ નવેશથી લખાવાથી આ ભુલ થયલી લાગે છે, જે ભુલ છેકી નાખવામાં આવી નથી.

(૩) અહીં નિચે પૃથ્વીની જમીન ઉપર.

(૪) DM. મુજબ વીર-તન્-કર્દ; સરખાવો અવ. “વીરો તત્તુ કર્દ, “એક બહાદુર પહલવાની નરથી જન્મ પામેલો.”

(૫) સર્વેથી સરસ અશો નર તરીકે મેં ચુંટી કાઢેલો.

(૬) હુમ-તાપીત; અવ૦ તપ, “ધડવું,” “બનાવવું.”

પુસ્તક ૭ મું, ઝરથોશ્ત-નામાંનો બાબ ૧ લો, ફકરા ૧૮-૨૪. ૩૧

વાસ્તે આપણે પર્ગોદશાસ્ત્રના જામમાં તે પુરુષને લઈ જઈએ કે જેથી (મીનો અને ગેતીની) એક તરફથી ઉંચી તોખમ ધરાવનારા ઝરથુશ્ત્ર તરીકે તેને લોકો બોલાવશે; એક બાબુ નૈર્યોસંગ (ફરેશ્તો) જે અમેશસ્પેંદોથી ઉતરેલો છે તેની મીનોઈ તોખમનો, અને બીજી બાબુ જમશેદ જે આદમી જાતથી પેદા થયો હતો તેની ગેતીની તોખમનો.”<sup>૧</sup>

(૨૨) તે પછી અમેશસ્પેંદોએ થડમાંથી એક હોમનું ઝાડ, જે માણસની ઉંચાઈ જેટલું, શોભીતું,<sup>૨</sup> ઉંચા રંગનું, અને જ્યાં તાબું ત્યાં રસદાર<sup>૨</sup> એવું હતું તે ઉખેડી, ઠાપીને સમારી તૈયાર કીધું, અને તેનાં થડમાં ઝરથુશ્ત્રના ફરોહરને (તેઓથી) ઉતારવામાં આવ્યું, જે ફરોહરને અમેશસ્પેંદોએ અનન્ત રોશનીઓમાંથી આગલ ચલાવી<sup>૩</sup> તેમાં (તે થડમાં) મોકલ્યું, અને ત્યાં તેને તેઓની આસનીદેહ અછલ (જાતી જ્ઞાન)ની મદદથી તે પેદા કીધું; કારણકે જ્યારે તે ફરોહરને લઈ જવામાં આવ્યું હતું ત્યારે તે અમેશસ્પેંદો તેની આસપાસ જણાતા હતા, અને સઘળી તરફથી તદન હીલચાલ કરતી<sup>૪</sup> દીવાલો માફક તેઓ (તેની આસપાસ) દેખાયા હતા. (૨૩) હમેશાં તે હોમ, જે જગાએથી તેનો રસ બહાર આવતો હતો તે જગાએ કુદરતી રીતે<sup>૫</sup> તે મોઢાં સાથનો હોએ તેમ દેખાતો હતો, એટલે કે (તે જગાએ) હોમ હમેશાં તાજે રહેતો હતો.

(૨૪) અને જ્યારે પેલા એબ-આપનારા<sup>૬</sup> અહરમન સાથની દુન્યવી હસ્તીનાં ત્રણ હજાર વર્ષમાંથી ત્રિસ<sup>૭</sup> વર્ષ બાકી રહ્યાં હતાં, ત્યારે એહમન અને

(૧) યાને કે મીનોઈ દુન્યા તરફ જોતાં ઝરથુશ્ત્ર નૈર્યોસંગ ફરેશ્તાથી ઉતરી આવેલા હતા, અને બાકી હૈયાતીમાં જમશેદની આલાદના હતા.

(૨) ખૂપ્, મદમ ગર્બોન, વ તર્ અધધ્ તર્; સરખાવો અવ૦ ગર્બોન અને ક્ષ૦ તર્.

(૩) સાતૂનીનીદ.

(૪) અસલ અર્થ; “આસાયશ વગરની.”

(૫) આવાયિશનીગ્, “જેમ જોઈએ તેમ,” “સ્વભાવીક રીતે”.

(૬) વાંચણુ: આન અધબ-દદીગ, “પેલા એબ-આપનાર અહરમન(ની હસ્તી સાથના).” બીજી રીતે વાંચ્યે તો: અન-અધબ-ગતીગ, “એબ આપનારની હસ્તી વીનાની.”  
ડા૦ વૅસ્ટ મુજબ: હૂ-અધબ-ગતીગ, “સારી રીતે (અહરમનથી) હરકત પામેલી.”

(૭) DM. હસ્તલેખ મુજબ ૩૨૦ વર્ષો છે; પણ એ મુદત તવારીખના નિયમ વિરુદ્ધની લાગે છે. ડા૦ વૅસ્ટબી ૩૦ વર્ષ લે છે.

અર્દીબેહુશ્ત અમેશસ્પેંદો પોતાના પુર દમામમાં સજ થયા,<sup>૧</sup> તથા પોતે શરિર ધરાવનારી હસ્તીઓમાં ફેરવાઈ ગયા; અને જ્યાં એ પક્ષીઓ તેઓને તાંહ બચ્ચાં થાએ તે માટેની આરબુ<sup>૨</sup> સાથે બેઠેલાં હતાં ત્યાં તેઓ આવી લાગ્યા; સખખ એ કે પક્ષીઓનાં નહાનાં બચ્ચાંઓને તેમના માલામાં<sup>૩</sup> લરાઈ સાંપો સાત વર્ષ ઉપર ખાઈ ગયા<sup>૪</sup> હતા. (૨૫) (જ્યારે તે પક્ષીઓ બચ્ચાંની ઉમેદ સાથના) પોતાના એવા ખ્યાલમાં (હતાં) ત્યારે બેહુમન અને અર્દીબેહુશ્ત તેમની આગલ આવી પુગ્યા, અને પેલાં પક્ષીઓએ નિચે મુજબ તેઓની સાથે વાત કીધી: “સલામ આલેકુમ!<sup>૫</sup> અમોને એ હોમ ગમે છે.<sup>૬</sup>”

(૨૬) તે (અમેશસ્પેંદો) નો એવી રીતનો પુર દમામવાળો (ગેતીનો) દેખાવ, અને તે પક્ષીઓની હોમ માટેની એટલી બધી આતુરતાઈ, એ બેવડા ચમત્કારો હતા. તે પક્ષીઓમાં જે નર હતો તેણે પોતાના બને પગ<sup>૭</sup> વડે હોમને (તેઓ પાસેથી ગોચા) ઝુંટવી લીધો, અને જે બીજું પક્ષી (માદા) હતું તે હોમને લઈ ઉડી ગયું, અને તેઓએ તે હોમનો રોપો પેલાં ઝાડની ઉપર આવેલા (પોતાના) માલાની<sup>૮</sup> અંદર ખોસ્થો, અને સાંપોની કોટરેલી કઢણુ જે ઝાડમાં અંદર હતી તેની ઉપરના લાગમાં તે રોપને મુક્યો, કે જેથી તે સાંપો મરી જાય. (૨૭) તે માલો જે પેલાં પક્ષીઓનાં (મારી નાખેલાં) બચ્ચાંઓનો હતો તે તરફ ઝરથુશ્ત્રની ક્રવષી<sup>૯</sup> આગલ વધી,<sup>૧૦</sup> અને તુરતજ તેને લીધે વળી પેલા સાંપો (જે) ઝાડમાં હતા તેઓ

(૧) ક્રાજીહુ ઓલ હુમ આરાસ્ત. બીજી રીતે “પોતાની ઉંચે દરજ્જેની શક્તીઓ સાથે તૈયાર થયા.” ડા. વેસ્ટ મુજબ “પોતાની સર્વોપરી જાહોજલાલી તૈયાર કીધી.”

(૨) ખરા ખવાયદશનીહુ, અસલ અર્થ: “બેટાની ખાહેશ રાખતાં.”

(૩) વાંચણુ: આશનો, ફા. આખ્યાનહુ, “માલો”, “પક્ષીનું રહેઠાણ”, તે ઉપરથી માળામાંનાં બચ્ચાં. ડા. વેસ્ટ એ ઓલ અદાન વાંચી તેનો અર્થ “નાદાન” કરે છે.

(૪) ફા. ગૂદન, “ફાડી ખાહું,” “ગલી જવું.”

(૫) ક્રનામિશન, સંસ્કૃત પ્રનામ, “સલામ”, “દોઆ”.

(૬) એટલે કે, પેલા અમેશસ્પેંદોએ હાથમાં પકડેલા હોમ માટે માંગની કીધી.

(૭) અવ. પદ્ધતિશતાન.

(૮) સરખાવો સંસ્કૃત આસન, ફા. આખ્યાનહુ.

(૯) ક્રવશ, એ શબ્દ ફરોહર માટે પહલવીમાં કોઈ કોઈવાર વપરાતો મલે છે, જે અવસ્તા શબ્દ ક્રવશીનું ખરાખર પહલવી છે.

(૧૦) ક્રવશ્ત્રુ યા ક્રવશ્ત્રુ, અવ. ક્ર અને વપ, “પાંથરતું”, યાને કે તે ફરોહર પંથરાઈ ગયું, બહોલું બન્યું.

પુસ્તક ૭ મું, અરથોશ્ત-નામાંનો બાબ ૧ લો, ફકરા ૨૫-૩૧. ૩૩

સીધા પોતાની ફેળે પોહોંચ્યા,<sup>૧</sup> ગોયા અરથુશ્તનાં તે ફરોહરે તેમના જડખાને<sup>૨</sup> તોડી નાંખ્યાં હોય તેમ તેઓ નિચે પડી ગયા અને મરી ગયા; અને તેજ કારણથી વલી હજીબી તે સાંપો તેઓનાં તોખમમાં લાલ લોહીથી ભરેલા છે,<sup>૩</sup> અને તે એવી સાંપની જાતને માટે અગત્યનું છે.<sup>૪</sup> (૨૮) ઉપર કહેલો હોમનો રોપો પેલાં ઝાડની ટોચ ઉપર એક કલમની માફક સાથે જોડાઈ ગયો,<sup>૫</sup> ત્યાં કે જ્યાં પક્ષીઓનાં માળા હતા; અને તે હોમ સદા લીલો અને સોનેરી રંગનો ત્યાં ઉગી નિકલ્યો.

(૨૯) જે બાનુ કે અરથુશ્તને જન્મ આપનાર હતી તેણીના પર્ઓફ્શારૂપ તરફ લગનનાં ગાંઠથી જોડાવા માટે આવી પુગવા પછી, જેહમન અને અર્દીબેહસ્ત અમેશ-સ્પેંદ પોતાના ઉત્તમ દમામમાં સજ થઈ પર્ઓફ્શારૂપની નજદીક આવ્યા, અને સ્પી-તામના (બાન્દાન) ના ઢોરોની ઘાસચારાવાલી જમીન<sup>૬</sup> જ્યાં હતી ત્યાં (આવી) તેઓ પોતે જે હોમ લાવ્યા હતા તે હોમના ઝાડ તરફ પર્ઓફ્શારૂપ અને તે બાનુનું ધ્યાણુ ખેંચ્યું. (૩૦) ભલાં રૂહોને લાયકની મીનોઇને લગતી ઉમેદો સાથે, અને જેઓને જોદાઈ દીનનું એવું મીનોઇ જ્ઞાન<sup>૭</sup> હોય છે કે ભલાં રૂહો હમેશાં પરમાર્થી છે તેવા લોકોની ઉમેદો સાથે, પર્ઓફ્શારૂપ દાઘત્ય નદીના પાણી<sup>૮</sup> તરફ આગળ ચાલતો હતો તેવામાં પેલાં ઝાડ ઉપર જ્યાં હોમ, પક્ષીઓનાં માલાના અંદરના ભાગમાં, ઉગેલો હતો તે ઉપર નજર પડી. (૩૧) ત્યારે પર્ઓફ્શારૂપે તે જોઈ નિચે પ્રમાણે દરયાકૃત કીધો:—“હું (આ ઝાડની) ઉપર ચહુંડું,<sup>૯</sup> (પણ) ઉંચાઈ

(૧) જોલેજોલનો અર્થ: “તેઓ દેવો (ખરાબ હસ્તીઓ) તરફ સીધા ધસ્યા.”

(૨) અવ૦ ઝંફરે, ઝાંફનું.

(૩) મદમ પવન જાન-ગીર વાંચ્યે તો “તેને લીધે હમનાખી તેઓ હંદગીનો નાશ કરવાને લોહીના તરસ્યાં છે” એવો અર્થ થઈ શકે.

(૪) વ ઝંફૂ સ્નાતગૂ-ઇ ખરા આવાચીદન.

(૫) અથવા, “હોમની કલમ પેલાં ઝાડની ટોચ ઉપર લગાડવામાં આવી હતી.”

(૬) સરખાવો અવ૦ ગર્ઓર્થોઇતિ, સંસ ગાવ્યૂતિ, “ઢોરને ચરવાની ખેતરવાલી જગ્યા.” ખુરદેહ અવસ્તાના પહલ્વી તરજુમામાં ગાવ્યૂતિ વાંચણુ મળે છે.

(૭) વાંચણુ: દર્એન-દાનેશ્; DM. મુજબ કદાચ મઈનૂગૂ સ્તવિશનીહ, “આત્મીક શ્રવણુ,” “અશારત”.

(૮) અથવા: અવો મયા ઇ શએત, “ચલકતાં પાણીઓ તરફ.”

(૯) વાંચણુ: મદમ-ઇચ-અમ રૂખિરન. કદાચ ખીજી રીતે મદમ-ઇચ મૂરૂ ખરિ-રન હોય, જેનો અર્થ “હોમને પક્ષીઓના રેહડાણુ સુધી ઉંચે લઇ જવામાં આવ્યું છે.” અથવા

ઐટલી બધી છે કે મારાથી હોમ સુધી પોહોંચી શકાય એમ નથી,<sup>૧</sup> તેટલા વાસ્તે તે આડને મારે કાપી નાખવું પડશે; સખખ કે જો તે વિચાર એક કેરે મુક્યે તોખી<sup>૨</sup> એા અહુરમઝદના હુઆમ! તું સદાનો એવો તાજો હોય એમ દેખાય છે, જેથી તે ચીજનો ફાયદો તારાથી નેક છે.”

(૩૨) તે પછી પર્ઓઝશાસ્પ આગળ વધ્યો, અને કુસ્તીનો પવિત્ર કમરબંદ તેણે ભલાં લોકોનો (પાશાક) જે નરમ સુદરેહ તે ઉપર બાંધ્યો<sup>૩</sup> તેટલામાં હીંચાં એક સરસ મોજેજો પર્ઓઝશાસ્પને જાહેર થયો. (૩૩)જે (મોજેજો) વિષે એમ દીનમાં કહે છે કે પર્ઓઝશાસ્પ જ્યારે ભલા લોકનાં નરમ સુદરેહ ઉપર કુસ્તી બાંધતા હતા ત્યારે તે વખતના અરસામાં તે હોમ<sup>૪</sup> નો રોપો (પક્ષિઓને લગતાં) આડના સઉથી ઉંચા ત્રીજા ભાગ<sup>૫</sup> પરથી (નિચે) ઉતર્યો, અને તે આડના મધ્ય ભાગ ઉપર જ્યાં પર્ઓઝશાસ્પને જવાની ખાહેશ હતી ત્યાં આવ્યો. (૩૪)તે જોઈ પર્ઓઝશાસ્પ પાંધ્યાખ કુસ્તી કરી<sup>૬</sup> ને તે આડ ઉપર ચઢી તે (હોમ) આગળ પહોંચ્યો, તેણે તે પછી

ત્રીજી રીતે” મા-ધય મૂરૂ અરિશન હુઆમ લખ્યે તો: “પક્ષીઓ તરફ ઉંચે હોમને લઈ જવાનું કારણ શું હશે?” એવો અર્થ થાય. DM.નાં હસ્તલેખમાં આવેલો અફૂમ શબ્દ કદાચ હુઆમનું બીગડેલું રૂપ હોય.

(૧) અથવા: “ઐટલી બધી ઉંચાઈ એ હોમને પોહોંચવાનું બનવા જોગ નહતું તેને લીધે.” લા હુન્દાઝીદ (લા-હુન્દાઝીદન ને બદલે) સરખાવો ફા. હુંદાખ્તાન, “પહોંચવું.”

(૨) મા જવીતર મિન ઝક.

(૩) વાંચણ: અફૂશ નર્મ વેહાન વસ્તર્ગી મદમ યાવસ્ત પતાસીગ્. DM. મુજબ વાંચણ: ઓલા-શાન વસ્તર્ગી, “તેઓનું પેહરણ,” અથવા ઓલા યઝદાન વસ્તર્ગી, “તેનો પવિત્ર જભો (યાને સુદરેહ)” એમ લેવાય. યાવસ્ત શબ્દ અવ. અઈઆસ્ત, “કુસ્તી બાંધેલો”; અથવા અવ, યાસ્ત ( ધાતુ યાઓન્ધ “પહેડવું” )ને મળતો છે. એ શબ્દને DM. મુજબ શૂસ્ત “પાણીથી ઘોયાં, સાફ કીધાં” લખ્યે તો તે અર્થ અહીં લાગુ પડે એમ નથી. જો શૂસ્ત વાંચ્યે તો એ શબ્દને ફા. શબ્દ શસ્ત “કુસ્તી” સાથે સરખાવી શકાય. પતાસીગ શબ્દ પદ્મતી-યાસ, “પહેડવું” ઉપરથી લઈ શકાય; અસલ પતીયાસીગ “જે કંઈ સુદરેહની ઉપર બાંધેલું યા પહેડેલું હોય તે.” આખાં વાક્યનો અર્થ એ છે કે: “તેણીએ નાહિ ઘોઈને કુસ્તી કરી અને બંદગી કીધી.”

(૪) ડા. વૅસ્ત એ શબ્દને વોહૂમનો વાંચે છે. (૫) સરખાવો અવ. શિથ્થ.

(૬) લાલા યાવસ્ત વસ્તર્ગી, ઐટલે કે, કુસ્તી કરી બંદગી કીધી.

પુસ્તક ૭ મું, ઝરથોશ્ત-નામાંનો બાબ ૧ લો, ફકરા ૩૨-૩૮. ૩૫

આખો માલો<sup>૧</sup> નિચેવેરથી કાપ્યો,<sup>૨</sup> અને પોતાના ટેકાથી તે માલાને ધરી રાખ્યો;<sup>૩</sup> જેવી રીતે એક પુરુષ પોતાના મીત્રનો બેટો જે બે ત્રણ વર્ષની ઉમરનો હોય તેને ખોરાક ખવડાવવા<sup>૪</sup> માટે લઈ જાય, તેવી રીતે (તેણે તે માલાને ટેકવી રાખ્યો). (૩૫) એમ કરવા પછે તેને ખુશાલી<sup>૫</sup> પેદા થઈ, અને પેલા પવિત્ર અમશસ્પેદેએ લાવેલા હોમને પોતાની પ્રતાપી મોહોરદારની નજદીક લઈ જઈને, તેણે તેણીને નિચે પ્રમાણે કહ્યું:—“ઓ દુગદાઉબ! જ્યાં સુધી તે પવિત્ર હોમ તેના (નિર્માન ક્રીષેલાં) ખાસ કામ અને ધાર્મિક ગુણને<sup>૬</sup> માટે લાયક થાય (વપડાએ), ત્યાં સુધી તમારે એટલી તેની ઉપર નજર રાખવી.”

(૩૬-૩૮) એક (બીજો) મોજેજો એ (હતો), કે જે વિષે એમ જણાવવામાં આવ્યું છે કે ઝરથુશ્ત્રના તનનું તત્વ, પાણી અને ઝાડપાનોમાં થઈને (તેમના) માઆપના શરીરમાં આવી પોંદાંચતાંજ, ઘણાકેને દાદાર અહુરમઝદે એક મોતેખર અમહાર દેખાડ્યો હતો, જેમ દીનમાં જાહેર કીધું છે કે:—“જ્યારે અહુરમઝદે ઝરથુશ્ત્રનું ખાકી બંધારણ બનાવ્યું, ત્યારે ઝરથુશ્ત્રનાં તનનું તત્વ જે અહુરમઝદની નજદીક હતું<sup>૭</sup> તે ત્યાંથી પેલાં ખાકી બંધારણ તરફ ગયું; ત્યાંથી આગળ વધી ખોરદાદ અને અમેરદાદ<sup>૮</sup> તરફ ગયું, અને ત્યાંથી તે વાદળાંઓ<sup>૯</sup> સુધી દોડ્યું; તે પછી વાદળાંઓમાંનું પાણી ફરી ફરીને<sup>૧૦</sup> મોટાં ટીપાંઓમાં ગરમ ગરમ<sup>૧૧</sup> નિચે ટુટી પડ્યું,<sup>૧૨</sup> અને તેને લીધે ગાય ઢોર<sup>૧૩</sup> તથા માણસોની ખુશાલી (વ્યાપી રહી)—તે ટીપાં

(૧) આસન ઝક્-હર્ગિસ્પો. (૨) અઝદુનતન “અનાજ કાપવો”, “પાક એકઠો કરવો.” (૩) પવન અવાગીહ પવન અવાગીનીદ; અસલ અર્થ “પોતાની મદદથી ટેકા આપ્યો; અવસ્તા અવ “મદદ કરવી.” એટલે કે, “પોતાની પીઠ ઉપર તે ટેકવીને લાવ્યો.” (૪) સરખાવો ફા. તુષહ વ ગૂશહ, “ખોરાક અને રહેઠાણ.” (૫) હૂ-રવાખમીહ; અવ. રવંધહ. “સુખ,” “ખુશાલી.” (૬) કાર્ વ દીના.

(૭) પીશ્ નઅમગ ઈ અહિહુરમઝદ.

(૮) યાનેકે, પાણીઓ અને ઝાડપાન તરફ.

(૯) હૂ-અમ્ર; અવ. અમ્ર, ફા. અખર. (૧૦) સરખાવો ફા. નઉ-ખ-નઉ.

(૧૧) એ વાંચણ DM. મુજબ છે. પણ ગર્મગૂનો અર્થ “વરસાદની કમાન” બી થાય છે. ડા. વેસ્ટ એને બૂન્દગૂ ગર્મગૂ વાંચી તેનો અર્થ “પુરતું ગરમ” કરે છે.

(૧૨) ફુદ દેબૂનાં (ફુદ દેબૂન્ત ને બદલે) “નિચે લાવવામાં આવ્યું.” વરસાદની રૂતુ નહિ છતાં ફરીફરીથી તેમ બન્યું.

(૧૩) સેમેટીક શબ્દ કીરા, ઘણો ખરો ઘેટાં બકરાંને માટે વપડાય છે.



છુટા ફરીને ચરતા<sup>૧</sup> અને ફલંગ મારી દોડતા<sup>૨</sup> એક ગોધાનાં તોખમ જેટલાં મોટાં હતાં-જે વરસાદનાં ટીપાં પડવાથી સઘલી જુદી જુદી જાતના છોડવાઓ ઉંચે ઉછડી આવ્યા; જ્યારે (વરસાદના ટીપાંઓ) એક છોડવા ઉપરથી બીજા ઉપર, અને સુક્કાં ઝાડ ઉપર પણ પડ્યાં<sup>૩</sup>, ત્યારે તેને તેજ વખતે અરથુશ્ત્રનું ખાકી તત્વ તે પાણીમાંથી ઝાડપાનમાં દાખલ થયું હતું.”

(૩૬) (બીજા એક) મોજેજા જે બહિર થયેલા છે તે એ કે વરસાદનું પાણી નિચે પડવા<sup>૪</sup> પછી અરથુશ્ત્રનું તત્વ તેમનાં માખાપનામાં દાખલ થાય એવી ધારણાથી અમેશસ્પેદો તરફથી પર્ઓડ્ડશાસ્ત્રને છ સફેદ ગાયો, જે પીલા કાણવાલી (હતી તેઓ)ને પેલા છોડવાઓ તરફ હંકારી લઈ જનાર બનાવ્યામાં આવ્યો. (૪૦) અને અહીં એક ઉમદા મોજેજા બહિર થયો, જેમ દીનમાં જણાવ્યું છે કે: “તે છ ગાયોમાંની બે ગાયો જે ગર્ભવંત નહતી<sup>૫</sup> તેઓમાં પવિત્ર દુધ<sup>૬</sup> આવ્યું, અને પેલા છોડવામાંથી થઈને અરથુશ્ત્રનું તત્વ પેલી ગાયોમાં ગયું, અને તેઓનાં દુધમાં લેલાયું.” (૪૧) અને તે પર્ઓડ્ડશાસ્ત્રને ગાયોને પાછી હાંકી લાવનાર તરીકે (અમેશસ્પેદોએ) બનાવ્યો, જેણે દુગદ્ધાઉબને નિચે મુજબ કહ્યું: “ઓ દુગદ્ધાઉબ! પેલી ગાયોમાંની બે જે હમેલદાર ન હતી, તેમજ જેઓએ બચાંને જન્મ આપ્યો નથી, તેઓમાં દુધ ભરપુર આવ્યું છે, તે ગાયો જે આએ દુન્યાની કોઈબી ગાયોની મગફરી સમાન, એટલે સર્વેથી સરસ છે, તેઓને તું દોહ.”<sup>૭</sup> (૪૨) દુગદ્ધાઉબ ઉઠી ઉભી થઈ, અને દુધ દોહવાનું વાસણ<sup>૮</sup> જે ચારે બાજુથી<sup>૯</sup> (દોરીથી) સીકડેલું<sup>૧૦</sup> હતું, તે લઈને

(૧) વર્તિશન. (૨) અથવા ઝરીતૂતાર, “ખેડુતનાં”; પહલ્વી ઝરીતૂતન એટલે “બી વાવવાં” “ખેતી કરવી.”

(૩) સરખાવો ક્ષાં શસ્તન, “નાંખવું.”

(૪) સૂખ્-આરિશન; બેહતર વાંચણ: સૂખ્-આવરિશન, અથવા સૂખ્-આરિશન; સરખાવો ક્ષા. સૂખ્, “પાણી” અને આરિદન, “વરસવું,” એટલે “વરસાદનાં પાણીનું વરસવું.”

(૫) અ-ઝર્ખૂન્તગ્, “જેને કદી ફરજંદ થયાં નહતાં.”

(૬) હુ-પર્એમ; જે પવિત્ર પરિણામ નિપજાવવા માટે એ દુધ પેદા કર્યું હતું તેને લીધે તે દુધને “સારું (પવિત્ર) દુધ” કહેવામાં આવ્યું છે.

(૭) અવ. દુધ, સંસ. દુહ, ક્ષાં દૂશીદન “દોહવવું,” “દુધ કાઢવું.”

(૮) દીગ્, “દેગ,” “તામરી”

(૯) અવ. ચથુથ. (૧૦) નિઝીઝીહિદ, સરખાવો ક્ષાં અઝીઝીદન, “સીકામાં ટાંગવું,” “લટકાવવું.”

પેલી (ગાયોમાં) જે ઉમદા દુધ હતું તે દોહું, અને તે દુધમાંનો ઘણો ભાગ પવિત્ર અમેશસ્પેદો અને ચઝદોની યાદ કરી તેઓને અર્પણ કરવા (આસપાસ)<sup>૧</sup> ઢાલી નાખ્યો, અને તે દુધમાં અરથુશ્તનું ખાકી તનનું તત્વ હસ્તી ધરાવતું હતું.

(૪૩) જ્યારે પેલો દુશ્મન (અહરમન) પેલાં દુધને નાખુદ તથા નકામુ બનાવવા કોશેશ કરતો હતો ત્યારે એક (બીજો) મોજેજે જાહેર થયો, જેમકે દીનમાં કહ્યું છે કે:—“એ ઉપરથી તુરતજ તે વખતે દેવોની એક મજલસ યોલાવવામાં આવી,<sup>૨</sup> અને પેલો દેવનાંમ દેવ (અહરમને) તે મજલસને નિચે મુજબ કહ્યું<sup>૩</sup> કે: ‘તમો દેવો તદન આંધળા છેઓ; એક તાજે અને વળી ઉંચો ખોરાક બની ચુક્યો છે, યાને કે જે બનાવતમાંથી તે આદમી કે જે અશો અરથુશ્ત થશે તે બનાવવાની શરૂઆત થઈ ચુકી છે;’<sup>૪</sup> તમારામાંથી કોણ તેનો એવી રીતે નાસ કરવા કબુલ થાઓ છેઓ કે જેથી તે પુરૂષ માણસાઈમાંથી જતો રહે,<sup>૫</sup> એટલે કોણ તેને તદન નિર્બળ કરે.”<sup>૬</sup> (૪૪) ચીશમગ<sup>૭</sup> જે ધુરાં જ્ઞાનથી ભરપુર<sup>૮</sup> હતો, તે નિચે મુજબ બોલ્યો: “હું તેનું મોત લાવવાનું માથે લેવું છું;” અને પડ દેવો જે ચીશમગને લગતા કરપો હતા તેમની સાથે (અરથુશ્તને મારવાને) તે ધસ્યો. (૪૫) અને તેણે તે સ્પીતામનાં ગામને થોડે ભાગે ખણીખોદી નાંખ્યું, અને થોડે ભાગે ફેરફાર કરી તે ગામને નુકશાન

(૧) ઓલા યઝદાંન ખરા ચેહુબૂતન. ડા. વૅસ્ટ મુજબનું વાંચણ લેતાં: ઓલા-શાંન ખરા ચેહુબૂત, “તેઓએ જે આપી દીધું તેનું.”

(૨) સરખાવો અવ. દવત (ધાતુ હ, “ખરાબ આદમીઓનું ઉચ્ચારવું,” “ધુરાં માણસનું બોલવું”).

(૩) DM. દવચીત, (પહલવી દ્રાચીદન ના શબ્દરૂપ પ્રમાણે) “મોટેથી ધ્રુમ પાડી કહ્યું” ( ખાસ કરી ધુરા લોકોની ધ્રુમ).

(૪) અઇધ્ સાખતન હુખેતૂત.

(૫) વાંચણ: અન-મર્દૂમ, જ્યાં સુધી તેનું માણસાઈ/પણું તદન જતું રહે ત્યાં સુધી. ડા. વૅસ્ટ:—અવો મર્તૂમ, “માણસબત માટે” એમ વાંચે છે.

(૬) અઇધ્ ખવાર્તર અકાર કર્દન.

(૭) એ નામ યુન્દહિશમાં પણ (બાબ. ૨૮, ફકરા ૧૮૫) મળે છે; “ચીશમગ્ ઝક મૂન ઝિન્દગ વખૂનેદ વ વાત્ ગેર્દગ-ઇચ વખીદૂનયેન, ઓલ પતીયારગીહ ઇ અવર વઝલૂનેદ, “ચીશમગ એટલે તે દેવ કે જે જીવતાં આદમીઓને પકડે છે, પછી વંટોલ્યો પેદા કરે છે, અને તેઓનો નાસ કરવા માટે તેઓ ઉપર તે પુકાવે છે.”

(૮) દૂશ-દાનાગ.

કીધું; ધંધાદારી કામ કરનારાઓને અને દોસ્ત આશનાઓને<sup>૧</sup> તેણે જુદા પાડ્યા, તે ગામનાં લોકોનાં કઠાવર બાંધાને<sup>૨</sup> તેણે તોડી નાખ્યો, તેમ જ તેઓની જે અસંખ્ય ખુબીઓ<sup>૩</sup> હતી તે સઘળીનો નાસ કીધો, એટલે કે તેનાથી આખાં ગામને પાચે-માલ<sup>૪</sup> કરવામાં આવ્યું હતું.

(૪૬) એવું જાહેર થયેલું છે કે ત્યાર પછી પચ્ચાંડશાસ્ત્રે પેલો હોમ દુગદાઉબ પાસેથી પાછો માંગ્યો, અને તે તેણે છુંડ્યો (કમ્પીદ) અને પેલાં ગાયનાં દુધ સાથે લેળી નાખ્યો કે જેમાં અરથુશ્ત્રનું ખાકી તત્વ આમેજ થયેલું હતું; અને અહીં અરથુ-શ્ત્રનું ફરોહર અને તેમનું ખાકીતત્વ બેઉ સાથે જોડાયલાં બન્યાં.

(૪૭) એક મોજેજો એવો જાહેર થયેલો છે કે જ્યારે હોમ અને દુધ એ પ્રમાણે સાથે લેલવામાં આવ્યાં,<sup>૫</sup> અને અહુરમઝદની એક ફતેહ દેખાડનારૂં તે (મિશ્રણ) બન્યું,<sup>૬</sup> ત્યારે પચ્ચાંડશાસ્ત્ર તથા દુગદાઉબ તે પીણું તુરત ગટગટાવી ગયાં;<sup>૭</sup> અને હીઆં અરથુશ્ત્રનાં ખોરેહ, ફરોહર, તેમજ ખાકીતત્વનું જોડાણ સામટું બેઉ માખાપમાં<sup>૮</sup> ઉતર્યું. (૪૮) દીનમાં કહેવામાં આવ્યું છે તે મુજબ, એક મોતેબર ચમત્કાર તે પછી તે બેઉ જણાને જાહેર થયો:—“એ પછી તેઓ બેઉ જણા પહેલીજવાર એક પુત્ર માટે ખાહેશ રાખતાં હુમ્પીસ્તર થઈ જોડાયા,<sup>૯</sup> જ્યારે બદકારીની<sup>૧૦</sup> ઘાટકી જખાનથી<sup>૧૧</sup>

(૧) હુમ-પત-ખૂર્, અવં હુમ+પધતિ+ખરેથ, “જેઓ સામ સામે બેસી ખોરાક ખાતા હોય તે.” ઉપલી પહલવી એખારતમાં એ શબ્દ અવં પધતિશ્-ખરેન સાથે સરખાવી શકાતો નથી, કારણ કે તેનો અર્થ અવસ્તામાં “જડ્યું”, અથવા “ગાલ” થાય છે.

(૨) અવ. સ્તુન, “સ્થંભ.”

(૩) અમાર (અવ. મર, “સંખ્યા ગણવી”) અફાણહ.

(૪) લખવાર-કર્દ, સરખાવો ફાં બાઝ કર્દન, “તોડી પાડવું” “ભાંજ નાંખવું.”

(૫) અગવીન ઑલ હુમ-મદ્.

(૬) ઑલ અહુરમઝદ વીનદીદ યેગવીમૂનાદ; અવં વિન્દ, “જીતવું.”

(૭) ફાજ ખવારીદ. (૮) બર્ચેન ર અખૂ. અહીં “દો અખૂ” શબ્દોને ૩૦ વેસ્ટ સાથે લઇને ગખરા “આદમી” વાંચે છે.

(૯) લાલા નીવઝીદ હવા-અન્દ, સરખાવો અવં નિ-વઝ અથવા ઉપ-વઝ, “લગનના ગાંઠથી જોડાવું,” “બગલગીરી કરવી.”

(૧૦) વિનાસ-ગારીહ.

(૧૧) મર ગુબિશ્નીહ, સરખાવો અવં મધર્થ, “સાંપ,” “અઝદાહ.”

દેવો પોકાર<sup>૧</sup> કરવા લાગ્યા કે: ‘ઓર પર્ઓશ્શારપ! તું આવે શું કરે છે?’ જે ઉપરથી<sup>૨</sup> શરમીદા આદમીઓની માફક તેઓ ચમકીને ઉઠ્યાં.<sup>૪</sup> (૪૯) અને બીજી વખતે તેઓ હુમબીસ્તર થયાં કે તેઓને દેવોએ બુમ પાડી બદકારીની ઘાટકી જબાનથી ઉપર પ્રમાણે કહ્યું, જે ઉપરથી શરમીદગીભર્યાં આદમીઓની માફક તેઓ પાછાં ચમકીને ઉઠ્યાં. (૫૦) અને ત્રીજી વખત તેઓ એક પુત્રની ખાહિશ ધરાવતાં હુમબીસ્તર થયાં કે દેવોએ બદકારીની ઘાટકી જબાનથી (ઉપર મુજબ) પુકાર કર્યો, અને તેથી શરમીદાં થએલાં માણસો માફક તેઓ ચમકીને પાછાં ઉઠ્યાં. (૫૧) અને તેઓએ (દેવોનાં એ પોકાર) વિષે એક બીજા સાથે વાત કીધી, અને પોતાનાં ભલાં કામમાં પાછાં મંડ્યા, અને તેઓએ ખાવંદ અને ઓરત તરીકે ફરજ અદા કીધી;<sup>૫</sup> યાને કે તેઓ એકમેકને પાસામાં દાબી રાખીને બોલ્યાં કે: ‘આ નેમ પાર પાડ્યા વીના<sup>૬</sup> આપણે થોભીશું નહિ-ગમે તે બી થાય, ગમે તો રાગ કે નર્ઓદર બેઉબી સાથે થઇને આવે<sup>૭</sup> તોબી આપણે અટકવું નહિ.’ (૫૨) પછી તે આદમીના તનનું બંધારણ થયું કે જે પવિત્ર ઝરથુશ્ત્ર તરીકે (જન્મ પામનાર હતો); અને એ પ્રમાણે (આ દુન્યામાં) ઝરથુશ્ત્રના ખોરેહ, ફરોહર અને ખાકીતવ (ત્રણે)નું જોડાણ તેમના માદરના હમેલ (ગર્ભસ્થાન) માં<sup>૮</sup> થયું.”

(૫૩) એક (વધુ) મોજેજે જે જાહેર થયેલો છે તે એ છે કે માએના ગર્ભ<sup>૯</sup>માં ઝરથુશ્ત્રનો હમેલ રહેવા પછી દેવોએ ઝરથુશ્ત્રનું મોત તેમના માદરનાં હમેલમાંજ

(૧) સરખાવો અવં ખુસ, “બુમ પાડવી,” ફાં ખૂસીદન. DM. મુજબ ખૂસીચ અથવા હુવિરપ.

(૨) હુના શબ્દ અહીં અર્થ ને બદલે વપડાએલો છે.

(૩) પવન ઝક. (૪) સરખાવો અવં ઉરપત.

(૫) વાંચણ: હાર-સુશ્ત, અસલ અર્થ “મોટીમાં નાકાં પાજ્યાં,” “મોટી વિધ્યાં.

(૬) અ-વઝિશનીહ.

(૭) એ એક અસલી ધરાની કહેવત છે; એનો ભાવાર્થ એક પુરુષનું કાષ્ટ ચીજ કરવા માટેનું મક્કમપણું, અને બાહેરની અસરોને તાબે રહી તે છોડી ન દેવાની ખાસ્યત દેખાડે છે. રાગ ૫ નર્ઓદર, ફારસી ભાષાની રહી મુજબ, “કંઈ અપસુકન ભરી ચીજ, યા ભલતી ન ધારેલી આદત” એવો અર્થ ધરાવે છે.

(૮) સરખાવો અવં બરેથિથિ; બુઓ યઝિશન, હા ૨૩ મો, ફકરો ૧૦ મો.

(૯) અમીતર અશકુમ, સરખાવો ફાં શેકમ, “પેટ.”

નિપજ્ઞવવા નવેસરથી ભયંકર કોશેશો કીધી; અને તેમને જન્મ આપનાર (માતા)ને<sup>૧</sup> તીક્ષ્ણમાં તીક્ષ્ણ તથા સખત દુખાવા સાથનાં દરદો મારફતે માંદગીભર્યાં કીધાં, (જેથી તેણી એટલી બધી દુઃખી થઈ કે) આખરે તેણીએ દુઃખોના<sup>૨</sup> ઉપાય માટે બહુગર વૈદોની સલાહ લેવા ઇચ્છા દેખાડી. (૫૪) અને આ વખતે એક મહાન મોજેજો બહાર થયો, જેમકે (તે વિષે) દીનમાં કહ્યું છે કે: “એજ વખતે એક (મીનોઈ) અવાજ પવિત્ર ચઝદી રૂહો તરફથી ત્યાં તેણીને આવ્યો; દક્ષિણ દિશા-એથી, અહુરમઝદ તથા અમેશસ્પેદો તરફથી, નિચે મુજબ (સંભલાયું) કે:—“અએ કન્યા!<sup>૩</sup> જો તારે કેટે આગલ જવુંજ હોય તો તે (બહુગરો) તરફ ના જા, કારણ કે તેઓ તરફની કોઈથી ચીજ,<sup>૪</sup> જે તેમની બહુઈ વૈદક સારવારથી સાફ કરવાને (વપડાય છે). તે,<sup>૫</sup> જીવલેન હોય છે; તારા બેઉ હાથો બરાબર પાક કર,<sup>૬</sup> યાને પવિત્ર સ્નાન (નહાન) લે, અને તે પવિત્ર હાથોથી સુઝાં લાકડાં લાવ, અને તારાં બાળકની સલામતી ખાતર તે ઉપર આતશ સલગાવ અને ગાયનાં ધીની<sup>૭</sup> અંદર ગોશ્ત પકાવ;<sup>૮</sup> અને તારા (ગર્ભની સલામતી) ખાતર આતશ રોશન કરી તેનો સેરવો.<sup>૯</sup> તે આતશ ઉપર બનાવ; અને તે ખાતરજ વખતસર તે સેરવો તારે પી જવો,<sup>૧૧</sup> અને તેથી તું સાજી થશે.” (૫૫) તે ઉપરથી તે અબજાએ તનને પવિત્ર કર્યું,<sup>૧૨</sup> અને જેમ તેણીએ સાંભળ્યું હતું તેમજ બળવ્યું, અને (તેથી) તેણી તંદરૂસ્ત થઈ.<sup>૧૩</sup>

(૧) ઝક્ર ઝીઅશ બૂદાર.

(૨) ૩૦ વેસ્ટનું વાંચણ DM. મુજબ: “ખવાયિશનીહ, “ઇચ્છવાભેગ (દવા યા ઉપાય)””; પણ અન-આસાનીહ બોલ અહીં વધારે અંધએસ્તો લાગે છે.

(૩) સરખાવો અવ. ચરાઇતી, ચરાઇતિકા.

(૪) મૂન શબ્દ અહીં અમતને બદલે આવેલો છે.

(૫) યાનેકે “તેઓ તરફથી મળતી દરેક ચીજ.

(૬) પવન યાતૂગ બએશગીહ બઅશાઝિશનીહ.

(૭) ફ્રાજ્ યદા બદલૂન; અસલ અર્થ “હાથ બરાબર ધો;” ફ્રાં દસ્ત શુસ્તન “ફ્રાઇ ચીજનો ભોગ આપવો,” “ફ્રાઇ ચીજ ઉપરથી હાથ ઊઠાવવો,” “તજીદેવું.”

(૮) માખ્યા, “માખણ”. (૯) સરખાવો ફ્રા. ઝિશ્તન, “પકાવવું.” (૧૦) સરખાવો ફ્રા. તાએશ, તાખીદન, “રસ નિચવવો,” અથવા “મજબુત બનાવવું.” બી થઇ શકે.

(૧૧) પાઅમેશ, સરખાવો ફ્રા. બાદ પએમૂદન, “ઘણ ગટગટાવી જવો.”

(૧૨) ફ્રાજ્ યદા બદલૂન. (૧૩) સરખાવો “ઝાદસ્પરમના સુંદી કાહેલાં લખાણો,”

બાબ ૧૪ મો, ફકરા ૫.

પુસ્તક ૭ મું, ઝરથુશ્ત-નામાંનો બાબ ૧ લો, ફકરા ૫૪-૬૦. ૪૧

(૫૬) જ્યારે ઝરથુશ્તના જન્મ પામવાને ખોરશેદની ચાલ પ્રમાણે<sup>૧</sup> ત્રણ દીવસ રહ્યા હતા ત્યારે એક મોજેજી ઘણાકોને જણાયો, જે એવો હતો કે હમેશના કુદરતી ધારા મુજબ ખોરશેદ ઉગતી વેળા તેની આબાદી ભરી રોશની<sup>૨</sup> જમીન ઉપર પહેલાં પંથરાય છે, અને તે પછી ખોરશેદનો આકાર જાહેર થાય છે, અને જેમ દીનમાં કહ્યું છે તે મુજબ: “તે છેલ્લી ત્રણ રાતો દરમ્યાન જ્યારે ઝરથુશ્ત પોતાની માએના પેટમાં હતો ત્યારે, ચાને કે તે જન્મ પામ્યો તે અગાઉની ત્રણ રાત દીવસો સુધી, પર્ઓઝશાસ્પનું ગામ આખું રોશનીથી ઝલકી રહ્યું હતું. (૫૭) તે ઉપરથી સ્પીતામના કુટુંબના ઘોડાના સરદારો અને ત્યાંના ગાય ઢોરના રખેવાલો (ગભરાઈને તાંહથી) નાહુસી જતાં<sup>૩</sup> બોલ્યા: ‘અલબત્તે પર્ઓઝશાસ્પનું ગામ આથી નાસ પામવુંજ જોઈએ, અને મોટાં રોશનીનાં ભદ્રકાં જે દરેક ખુણે ખુણે<sup>૪</sup> હમણા જણાયે છે, તેના ગભરાતથી પર્ઓઝશાસ્પનું આખું ગામ ડરી ગયું છે.’” (૫૮) તે પછી (જ્યારે તેઓનો ગભરાત કમ થયો ત્યારે) ગામની અંદર પાછા દોડી આવતાં તેઓ એમ બોલવા લાગ્યા કે: ‘પર્ઓઝશાસ્પના ગામનો નાશ થનાર નથી, જો કે દરેક ખુણામાં અને દરેક ખાંચામાં પસરી રહેલી ભલુકદાર રોશનીનાં ઘભરાતથી તે ગામના લોકો બીહ ગયાં છે; એ ગામમાં અને પેલાં ઘરમાં પેલા ખોરેહમંદ<sup>૫</sup> પુરૂષનો જન્મ થયો છે.’”

(૫૯-૬૦) (બીજા) મોજેજીઓમાં નિચલો પણ એક હતો, કે જ્યારે ઉમદા ખોરેહવાળા તે નરના જન્મ બાબેના મોજેજી જેવાં કાર્યની ખબર પહેલાં (આ દુન્યામાં) આગળ વધી, ત્યારે તે જમશેદ અને બીજા પ્રખ્યાત નરો જેમને પવિત્ર ચજાં તરફથી ઉચી કીર્તીએ પહોંચાડવામાં<sup>૭</sup> આવ્યા હતા, તેઓના વચણોની મારફતે તે ખબર ફેલાઈ હતી; જે વચણોમાં જમશેદે દેવોને કહ્યું હતું કે: “અહીં (આ દુન્યામાં) પવિત્ર અને અશો ઝરથુશ્ત જન્મ પામશે, જે પુરૂષ તમો દેવોની અંદર, તમો જે

(૧) આઈનીનગ ઈ હુવરે-શર્એત, અસલ અર્થ “ખોરશેદનો આપનો”, અથવા “સૂર્યનો આરસીનો તકતો;” ફારસીમાં ખોરશેદ ને આઈનહુ-ઈ-આરમાન, “આકાશનો આપનો” કહે છે. અહીં એવો ભાવાર્થ છે કે “સૂર્યના પંચાંગ મુજબ ત્રણ દીવસ બાકી હતા ત્યારે.”

(૨) અવ૦ ક્રાઈમ (ક્રાંશ) “આબાદી કરતી,” યા “વધારો કરતી.” સરખાવો અવ૦ “હય હૂ વક્ષાત આ-હુ-ક્રાઈમો-દાતોઈત.

(૩) કસબાને સર્વે ઠેકાણે રોશનીથી ચળકતો જોઈને.

(૪) વિરૂપ સૂરાગ.

(૫) પવન આસીપિશ્ન આસીપ્ત ચેગ્વીમૂનેદ.

(૬) રાએ-આઓમંદ. (૭) મદમ બરિશનીહ.

કામો કરે છેઓ તે બાબે બેપરવાઈ ફેલાવશે, એટલે કે તમારામાં લાચારી (ઉદાસીપણ) પેદા કરીને બેકારી લાવશે, અને આતુરતાઈ વિનાના<sup>૧</sup> તમોને બનાવશે, જેથી તમો કોઈખી ચીજ પોતાને માટે માગી શકશો નહિ, અને તમારે ખાતર કોઈખી બીજા પુરૂષ કંઈ માંગનાર નથી.”

(૬૧) એવું જાહેર છે કે ઝરથુશ્ત્રનાં ચઢતે દરજ્જાનાં જન્મની ખબર, અને તેની લવિષ્યની આગાહી કહેવાની શક્તી<sup>૨</sup> વિષેની વિખ્યાતી જાણીતા પુરુષો, જેવા કે જમશેદ, ફરેફુન અને બીજા દાનાવ લોકોએ જાહેરમાં ફેલાવી હતી; તે ઉપરાંત પાક હસ્તીઓ (યઝ્દો)એ ગોસ્પંદોની ઝબાન મારફતે<sup>૩</sup> તે ખબર આ દુન્યામાં ફેલાઈ કીધી હતી,<sup>૪</sup> અને એવા ધરાદાથી તે ફેલાવી<sup>૫</sup> હતી કે તેની પચ્ચેગંબરી શક-તિનો પુરાવો તેઓખી આપે. (૬૨) તેની મીસાલ એકે, જેમ (દીનમાં) જણાવવામાં આવ્યું છે તેમ, કઝ્મ-ઊસનાં (કઝ્મ-કાઉસનાં) રાજ્યમાં એક ગોધો<sup>૬</sup> હતો, અને યઝ્દી

(૧) અખવાયિશ્નીહ, યાનેકે “જાસા વિનાનું,” “વગર મળહનું;” અવં ઈશ, “ધચ્છવું.” (૨) વક્ષ્વરીહ.

(૩) હૂઝ્વગીહ-અસ્ત, “બાલાયલા હતા,” સરખાવો અવં હિઝ્વ, “ઝબાન;” જુઓ વંદીદાદ, ક્રગ્દ ૧૯ મી, જ્યાં હૂઝ્વા-ધયત, ઝરથુશ્ત્રના બોલવા વિષે વપડાયેલો છે.

(૪) વાંચણ: દેખુન્ત. DM. મુજબ, સૂત; એમ લેતાં અર્થ: “અને વળી ગાયદોરની ઝબાનમાંથી તેઓથી સાંભળવામાં આવ્યો.” ૬૧૦ વેસ્ટ નિચે મુજબ તરજુમો કરે છે:—“પણ પવિત્ર હસ્તીઓનું બોલવું દુન્યામાં જુદે જુદે ઠેકાણે રહેતાં જાણુવરાની ઝબાન મારફતેથી સાંભળી શકાય છે.”

(૫) સરખાવો અં સ્તૌર, ૬૧૦ ગુસ્તર્દન.

(૬) કઝ્મ-ઊસના ગોધાની અને સ્ત્રીતની વાત દીનકર્દ પછી લખાયેલાં પહલવી “ઝાડ-સ્પરમનાં ચુંટી કાઢેલાં લખાણો” માં વધારે સંપૂર્ણ રીતે આવેલી છે (જુઓ બાબ ૧૨ મો):—“દેશ માહેલા અથોરનાનેની અરજને અતુસરીને, તથા એક ઉભો થયેલો કજુઓ દાખી દેવાના હેતુથી, દાદાર અહુરમઝદે ધરિન માટે એક મોટાં કદનો ગોધો પેદા કીધો, જેની મારફતે તેની ખડીનાં જમીન ઉપર ચાલતાં પડેલા આકાર ઉપરથી ધરિન અને તુરાન વચ્ચેની હદ દેખાડવામાં આવતી હતી. તેને કઝ્મ-ઊસએ જંગલમાં રાખ્યો હતો”. (વળી તેમાં એમ જણાવેલું છે કે) “સાત લાઈઓ હતા, જેઓમાંના સાતમાંનું નામ સ્ત્રીત હતું, તે સર્વથી મોટા કદનું શરીર અને અંગખળ ધરાવતો હતો. કઝ્મ-ઊસના ઉમરાવો તથા ધણીક બાબદોથી માહિતગાર પુરૂષોમાંના તે એક હતો. કઝ્મ-ઊસએ તેને પોતાની હઝુરમાં બોલાવ્યો, અને નિચે મુજબ ફરમાવ્યું:—“તું જા, અને પેલા ગોધાને જંગલમાં લઈ જઈ મારી નાખ!”...

પુસ્તક ૭ મું, જરથોસ્ત-નામાંનો બાબ ૧ લો, ફકરા ૬૧-૬૪. ૪૩

મદદથી તેના શરિર ઉપર નુર ફેલાયલું હતું, જ્યારેથી ધરાન અને તુરાનની સરહદ બાબે કંઈ તકરાર ઉભી થતી ત્યારે તે ગોધાને લાવવામાં આવતો, અને ધરાન તથા તુરાન વચ્ચેની સરહદ તે ખરી રીતે બતાવી આપતો. (૬૩) અને પરિણામ એ આવતું કે, જે કન્યામાં (ચુનાહ તરીકે) કંગાઈ થઈ હોય, તેમાં ફેસલો કરવા એક ધરાની જ્યારે તુરાની સાંમે અરજ કરતો તે વખતે ખચીત પેલા ગોધાથી બતાવવામાં આવેલી સરહદને લીધે પેલો તુરાની હમેશાં લુચ્ચો માલુમ પડી આવતો, અને ધરાનીઓ તરફથી તેને માર પડતો; એને લીધેજ તે (તુરાની-ઓની) સંઘલી અદેખાઈ કચ્છ-ઊસ સામે અને તેની મીલકત વિષે ઉસ્કેરાયલી હતી; અને તે (પાદશાહ)ની એ અજાયબ જેવી દોલતને ખાતર તુરાનીઓએ પેલા ગોધાને મારી નખાવી તેનો નાશ કરવા એક યોજના ઘડી, અને જાદુઈ અને મન્ત્રથી કચ્છ-ઊસના મનને તે ગોધા સંબંધી ગુંચવાડામાં નાખ્યું; જે ઉપરથી તેણે એક લડવૈયો જેનું નામ સ્ત્રીત હતું તેને હુકમ કીધો કે પેલા ગોધાને કતલ કરવો, અને તે આદમી પેલા ગોધાને મારવાને બહાર પડ્યો. (૬૪) અને અહીં એક મહાન ચમત્કાર પેલા ગોધા તરફથી જાહેર થયો, જેમ દીનમાં કહ્યું છે તેમ:—“એક નોંઢવા જોગ જવાબ તે ગોધાએ તેને મોઢે બોલી દેખાડ્યો:—“અએ સ્ત્રીત! તું મને ના માર, તારા વદવાઓની સાતમી પેહડીનો તું છે; જ્યારે ઝરથુશ્ત્ર જે સવાબનો ઘણોજ બાહેશમંદ છે તે તનોમંદ હુન્યામાં આવશે, અને જ્યારે દીન મારફતે

...પેલા ગોધાને જખેહ કર્યા બાદ.....સ્ત્રીત પાછો ફરી કચ્છ-ઊસ આગળ આવ્યો, અને તે કેમ બન્યું તેની ખબર કીધી, તથા અરજ કીધી કે તેણે (કચ્છ-ઊસએ) તેની (સ્ત્રીતની) છંદગીનો અંત લાવીને એ કામ પૂરું કરવું; કારણ કે (તે બોલ્યો: ) “મારી છંદગી હવે મનગમતી નથી.” કચ્છ-ઊસએ જવાબ વાલ્યો: “શું હું તુને મારું, એવી કંઈ ધારણા નહતી!” જે ઉપરથી સ્ત્રીત બોલ્યો: “જો તું સાહેબ મને કતલ નહિં કરશે તો હું તુને મારી નાખીશ.” કચ્છ-ઊસએ જવાબ વાલ્યો; “મને મારતો ના, કારણ હું તો હુન્યાનો પાદ-શાહ છું.” કચ્છ-ઊસ આગળ સ્ત્રીતએ એટલી ઓજરખવાહીથી જાદુ કીધી કે પાદશાહને નિચે મુજબ હુકમ કરવાની ફરજ પડી: “પેલાં ચોક્કસ જંગલમાં જ, ત્યાં કુતરાનાં આકારમાં એક દાકન રહે છે, તે તું મારી નાખશે.” સ્ત્રીત તે જંગલમાં ગયો અને તેણે કુતરાના આકારમાં પેલી જાદુગરણીને જોઈ, અને તેણીને એક ફતકો મારતાં બે ભાગમાં તે વહેંચાઈ ગઈ; અને એમ વહેંચાયલા ભાગોને ચાલુ માર્યા કરતાં આખરે તેઓ એક હજાર બન્યા; જેઓના લશ્કરે સામટાં બની સ્ત્રીતને તેજ જગ્યાએ મારી નાખ્યો.” જુઓ S. B. E., વૉલ્યુમ ૪૭ મું, પાના ૧૩૫-૧૩૮.



તારાં ધુરાં કામો તે જાહેર કરશે ત્યારે તારી કીનાખોર ખાચત માટે તું પસેમાન થશે; અને તારા આત્માને એવું દુઃખ નહીં કે જેને લગતો શ્રાપ નિચલા ફકરામાં આવેલો છે, ‘જ્યારે તેનું મોત આવશે, ત્યારે તેને વદગ<sup>૧</sup> અથવા એવાજ બીજાઓનો ફેજ મલશે,’ (૬૫) એમથી જાહેર થયેલું છે કે પેલા (સીત) પુરૂષે જ્યારે ગોધા તરફનો એવો ચમત્કાર જોયો ત્યારે તેણે તેને માર્યો નહિ,<sup>૨</sup> પણ તે કર્ચ-ગિસ (કર્ચ-કાઉસ) આગલ પાછો ફર્યો અને પોતે જે જોયું હતું તે વિષે તેને વાકેફ કીધો. (૬૬) દેવો અને જાદુગરો તરફથી જે ભમાવનારી ફરેખ-ખાજી કર્ચ-ગિસની તરફ કરવામાં આવી હતી, તેને લીધે તેણે તેજ(સીત)ને પેલા ગોધાને મારવાનો પાછો હુકમ કીધો, અને તે પુરૂષ બીજી વાર ગોધા તરફ ગયો; જોકે તેણે (ગોધાએ આગલ માફક) ઘણીક વિગટે ઓલવાનું ચાલુ રાખ્યું છતાંથી<sup>૩</sup> પોતાનું ધ્યાણ ત્યાં નહિં આપતાં તેણે (સીતએ) ગોધાને મારી નાખ્યો.

(૬૭) વળી ગાન્ધોદાદ<sup>૪</sup> (એટલે, પહેલાં એકલા પેદા કરવામાં આવેલા ગોધા) વિષે એવું જાહેર થયેલું છે કે અહરમન તરફથી આવેલા ફટકાની સામે થતાં<sup>૫</sup> તે નિચે પ્રમાણે બરાદ મારીને ઓલ્યો હતો:—“ઓ અહરમન! તું ધુરાઈનું જ્ઞાન

(૧) સરખાવો અવ૦ વધધન, એક ભુતપરસ્ત તુરાની પાદશાહનું નામ, જે ઝર-યુશ્તની આગમજ થઈ ગયો હતો. એજ અઝીદહાક (ઝોહાક) તું બીજું નામ છે. દાદિસ્તાને દીનીની પુરસેશ ૭૧ અને ૭૭ માં વધધન નામ ઝોહાકની માએનું છે. વળી પહેલવી મીનોખેરદ (ખાખ ૫૭, ૨૫) માં વધગાન પાદશાહ તે દહુગા પાદશાહ પોતે છે:—“(કર્પીન ગુનાહો કરનાર બદકાર આદમીઓમાંની) એક તે વદગ, જે ઝોહાકની માએ હતી, જેનાથી પહેલ વહેલાં (આ દુન્યામાં) જનાકારી કરવામાં આવી હતી (યાને બદકેલી શરૂ થઈ હતી).”

(૨) અસલ અર્થ: “જ્યારે તે માણસ પેલા ગોધા તરફથી એવા મોજેજની ખાહેશ રાખે છે, ત્યારે તેને તે મારતો નથી.”

(૩) અમત કબદ-ઘય ઝક ગૂબિશ્ન દેઘૂનાં.

(૪) પહેલવી: તોરા ઇ અએવગ-દાદ, “પહેલ વહેલાં પેદા થયેલો ગોધા;” જેમાંથી સઘળાં પ્રાણીઓ અને આડપાનો પ્રગટી નિકળ્યાં હતાં એમ માનવામાં આવે છે. ભુગ્યા યુદ્ધહિશ, ખાખ. ૩ બે, ફકરા ૧૮ મો; ૪ થો, ફકરા ૧-૫; ૧૪ મો, ફકરા ૧-૩; ૨૭ મો, ફકરા ૨-૩.

(૫) પતીરગ ઝનિશની.

પુસ્તક ૭ સું, ઝરથોશ્ત-નામાનો આખ ૧ લો, ફકરા ૬૫-૬૮. ૪૫

ધરાવનાર,<sup>૧</sup> અમારે વિષે એવું ધારે છે કે ‘નાશ કરવામાં હું દરેક રીતે ફત્તેહમંદ<sup>૨</sup> છું,’ પણ તું દરેક રીતે અમારો નાશ કરવામાં કદી ફાવનાર નથી, યાને તારાથી બનવા જોગ નથી કે અમે કદી પાછાં નહિં ઉઠી શક્યે<sup>૩</sup> એવી રીતે તું અમારો નાશ કરે; તેમજ હમના હું તુને જણાવું છું<sup>૪</sup> કે પેલો શખ્સ સ્પીતામ ખાન્દાનનો ઝરથુશ્ત્ર (ધર્મના) છેલ્લા ફેરફાર માટે આવનાર છે, જે દેવોના દેવ (અહરમન)ને તથા તેના મહદગારોને અને જે પગના દરવંદોને<sup>૫</sup> ગલરાતમાં નાખશે.”<sup>૬</sup>

(૬૮) ઝરથુશ્ત્રએ પોતાનાં જોરેહ અને જ્ઞાનની બરકતથી પોતાના આ દુન્યામાં જન્મવા અગાઉ દેવોને માર માર્યો, જ્યારે જાદુગર ક્રાસીયાવ<sup>૭</sup> તેનું જોરેહ શોધવા જતાં અબયબ જેવી રીતે મુશકેલીમાં આવી પડ્યો હતો, તેને લગતા મોજેબ વિષે દીનમાં એમ કહે છે કે: “ત્યારે પુશ્કળ ફરેબખાજ<sup>૮</sup> તુરાની અક્રાસ્યાબ વોઉરૂકશ દર્યા<sup>૯</sup> તરફ એક બે અને ત્રણ ભરતબે ધસ્યો;<sup>૧૦</sup> અને એ સ્પીતામનાં ઝરથુશ્ત્ર! જે જોરેહ ખાસ ધરાની મુલકોને લગતું, જન્મેલા તેમજ નહિં જન્મેલાઓનું, અને જે અશો પુરૂષોને લગતું, તે મેલવવા ખાહેશમંદ થયો; પણ તે જોરેહને તે પોહોંચી

(૧) અહરમનને નિચલાં વિશેષણો વારંવાર લગાડવામાં આવે છે:—પૂર-મર્ગ, દૂશ-દાનાગ, દૂશ-દાદ, દૂશ-દીનીગ, દ્રવન્દ, શએદાઆન-શએદા, ગેહાન-મરેન્ચી-નીદાર.

(૨) મદાર, “જે પોતાનો હેતુ પાર પાડે છે તે.” (૩) લખવાર લા ચેહૂનીમ.

(૪) ક્રાજ કતુન-ધય એમલેલૂનમ.

(૫) સરખાવો અવ૦ હોરમજદ યશત, ફકરા ૧૦ મો:—મધર્થનાંમય બિઝંઘનાંમ, અષેમઝોધનાંમય બિઝંઘનાંમ. (૬) તંગીહુ યહૂત્તેદ.

(૭) જુઓ પહલવી દીખાચો, ફકરા ૩૧, ૩૯. સરખાવો આવાં યશત, ફકરા ૪૨ મો:—યથ અઝેમ અવત ખરેનો અપયેમિ, યિમ વઝઈતિ મધધીમ ઝર્યંધહો વોઉરૂ કપહે, યત અસ્તિ અધર્થનાંમ દખ્યુનાંમ ઝાતનાંમ અઝાતનાંમય, યતય અષઝોનો ઝરથુશ્ત્રહે. વળી જુઓ ઝમ્યાદ યશત, ફકરા ૫૬-૬૨.

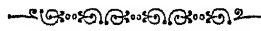
(૮) સરખાવો અવ૦ અખ-વરેચાઓ, “ધણી ચાલાકીવાળો,” અથવા “ધણો લુચ્ચો,” “ચુક્તીખાજ.” કખદ વઝાન, ઝેટલે “ધણાં કાર્યવાલો.”

(૯) અવસ્તાના વિશેષ નામનું પહલવી ઝૂહ-ઈ-ફાખૂ-કર્ત છે, જે કદાય “કારખ્યન સમૂદ્ર” હોય.

(૧૦) સરખાવો ઝમ્યાદ યશત, ફ૦ ૫૮ મો:—“આઅત અવ-પતત ફંધસે, તૂરો અખ-વરેચાઓ, સિપતમ ઝરથુશ્ત્ર! અવિ ઝર્યો વોઉરૂકશેમ.

શક્યો નહિ.” (૬૯) અને એમ બી કહ્યું છે કે અત્રાસ્યામ સાતે સાત ખંડો તરફ ફરી વલ્યો હતો, અને અરથુશત્રનું ખુરેહ શોધ્યું હતું.<sup>૧</sup>

(૭૦) અરથુશત્રનાં લાયક વડવાઓની વંસાવળી નિચે વિગટવારે આપવામાં આવી છે:-અરથુશત્ર (બેન) પર્ઓરૂશારપ (બેન) પતીરીતરાપ (બેન) ઉરૂગધરપ (બેન) હુએચતરપ (બેન) ચિખશનુશ (બેન) પએત્રારપ (બેન) અરેજધરૂશન (બેન) હરધાર (બેન) સ્મીતામ (બેન) વએદિશ્તે (બેન) નયાએમ (બેન) અધરીચ (બેન) દૂરાસૂબ (બેન) ધરાનના પાદશાહ માનૂશ-ચીહર (બેન) માનૂશ-ખૂરનર (બેન) માનૂશ-ખુરનાગ જેને નરેકસંગે<sup>૨</sup> વીઝક જે અધર્થકની દીકરી તેનો પાલક મુકરર કીધો હતો; અધર્થક (બેન) શ્રીતક (બેન) બીતક (બેન) કૂઝૂશક (બેન) ઝૂશક (બેન) કૂઝૂઝક (બેન) ગૂઝક, તે બનીરથના માલેક કૂએદુનના બેટા અધરીચની છોકરી; કૂએદુન (બેન) પુર-તોરા આસ્પીગાન (બેન) ન્યોગ-તોરા આસ્પીગાન (બેન) સોગ-તોરા આસ્પીગાન (બેન) બોર-તોરા આસ્પીગાન (બેન) કેરદાર-તોરા આસ્પીગાન (બેન) સીયહ-તોરા આસ્પીગાન (બેન) સ્પએતો-તોરા આસ્પીગાન (બેન) ગેફર-તોરા આસ્પીગાન (બેન) રમક-તોરા આસ્પીગાન (બેન) વનો-કૂવીશન આસ્પીગાન જે સાત કેશ્વરના પાદશાહ ચિમ (જમશેદ)થી (ઉતરી આવેલો હતો); ચિમ (બેન) વીવંગહાન (બેન) અયંધહદ (બેન) અનંગહદ (બેન) હઝોશ્યંગ, તે સાત ખંડનો પેશદાદ શહાનશાહ (બેન) કૂવાગ (બેન) સીયામગ (બેન) મસ્થે તે પહુલા ગાયોમદનો દીકરો.



(૧) જુઓ ઝમયાદ યશત, ફકરો ૮૨ મો.

(૨) અઉશમૂદન.

(૩) અવ૦ નધયોસંગ, અહુરમઝદ તરફથી પેગામ લાવનાર કાસદનું નામ.

## બાળ ૨ જો.

માએને પેટે જન્મેલાં બાલકોમાં તે સર્વથી બખ્તાવર બાલકના જન્મ પછી અહુરમઝદ સાથે તેણે (અરથુશ્ત્રએ દીનને લગતી) મસલહત કીધી ત્યાં સુધીમાં જે જે મોજેજઓ દેખાયા હતા તે બાળે (આ બાળમાં બચાન આવેલું છે).

(૧-૨) એક (મોજેજ) એવો જાહેર થયો કે તે (બાલક) જન્મ વખતે હસ્યું<sup>૧</sup> હતું, જેથી તેની આસ્પાસ એકેલી સાત આયાઓ<sup>૨</sup> તેનાથી ગભરાઈ ગઈ, અને પોતાના ગભરાત<sup>૩</sup> વિષે એવું બોલી: “એમ કેમ હશે? એની મોટાઈના સબબે તે હશે, કે તેનાં કમીનાંપણાંને લીધે હશે?”<sup>૪</sup> એક આખર પામેલો<sup>૫</sup> પુરૂષ જેમ પોતાની ઉઘોગી મહેનતથી ખુશી થઈને હસે, તેમ એ કીર્તીવંત<sup>૬</sup> ફરજંદ-છોકરો<sup>૭</sup> પોતાના જન્મ વખતે હસ્યો.” (૩) અને પેલો પર્ઓરૂશાસ્ત્ર બોલ્યો: “આ બાલક-બેટા માટે તમારે નરમ ઉનનાં કપડાં<sup>૮</sup> લાવવાં; આ (બીના) તારે લીધે-તું કે જે દૂગદાઊબ તેણીની ભલાઈના પ્રતાપથી-બની છે, [યાને કે આએ છોકરાને જોરેહ તથા ઝલકાત<sup>૯</sup> પોહોંચ્યાં છે, જેની આગાહી જન્મ વખતે એ હસ્યો તે ઉપરથી મળે છે].”<sup>૧૦</sup>

(૪) એક (વધુ મોજેજ) એમ જણાયો છે કે (ઉપલા બનાવ) પછી પર્ઓરૂશાસ્ત્ર, એક કરપ નામે દૂરાસૂઅ, જે જાહુગરીમાં અતી ઘણો પુર્વીણ હતો તેની આગલ ગયો; અને અરથુશ્ત્રના જન્મ વિષેની, અને જે મોજેજ જન્મ વખતે જાહેર થયો હતો તે વિષેની ખબર આપી; અને અરથુશ્ત્રને જવા સાફ તેને પોતાને ઘર બોલાવી લાવ્યો. (૫) પેલો જાહુગર, અરથુશ્ત્રની અંદર ખુરેહ હતું તેથી

(૧) જુઓ ફવર્દીન યશત, ફકરો ૯૩ મો, જ્યાં એજ બાબદને મલતો એશારો આવેલો છે.

(૨) અવ૦ દાયંગહ, “દાઈ, નર્સ, બચાંને ઉછેરનારી,” ફા૦ દાયહ.

(૩) તર્સિશન. (૪) મસીહ અયૂઝ તરમીનિશનીહ.

(૫) ગખ્રા ઇ અર્જ-આઓમંદ, અવ૦ અરેજ, “લાયક નિવડું,” સરખાવો ફા૦ અર્જમંદ, “અમીરી,” “મોલાદાર,” ફા૦ અર્જમંદ બાનૂ, “પ્રખ્યાત શાહજાદી.”

(૬) વાંચણ:—આવીગ; સરખાવો ફા૦ આખ, “ઝલકાત.” DM. મુજબ અઝશ અથવા અફશ. (૭) ગખ્રા અપુર્નાચીગ.

(૮) નર્મ પાહુ વસ્તર્ગ. (૯) અવ૦ ખાઝ. (૧૦) ફાજ ખદીતુન્ત.

તેનો બદખાહ બન્યો,<sup>૧</sup> અને કાવત્રાં ભરેલી એક ચોજના ઘડી,<sup>૨</sup> ખુરી ઘાનતથી તેણે પેલાં પુરખુરેહવાલાં ફરઅંદનું નાબુક<sup>૩</sup> માથું પોતાને હાથે<sup>૪</sup> કચડી નાખવા<sup>૫</sup> અને તેનું મરણ નિપજાવવા ધાર્યું. (૬) અને અહીં એક અગત્યનો મોજેજો ઘણાકોને જાહેર થયો, જેમ કે દીનમાં કહ્યું છે કે પેલા ઘાટકી આદમીના<sup>૬</sup> હાથો ઉધા થઈને પછવાડે ફેરવઈ ગયા [યાને પીક આગલ મરડાઈ ગયા],<sup>૭</sup> અને તે વખત પછીથી (હમેશાં) તે ફર આદમી તે હાથો વડે મોઢામાં<sup>૮</sup> ખોરાક લેવા<sup>૯</sup> પામ્યો નહિ, (પણ મોઢાંથીજ લેવા લાગ્યો). (૭) તે કરપએ, અરથુશ્રના શરિર ઉપર કેટલીક નિશાણીઓ હાવી તેને લીધે, તે નિશાણોને ખુરી નિશાણીઓ તરીકે ઓળખાવી;<sup>૧૦</sup> અને અરથુશ્રનો પ્રકાશ<sup>૧૧</sup> રખે ઘટી જાય તે વિષે પર્ઓફશાસ્પ ઘણાજ ગભરાયો, અને તેને કોઈ નહિં જાય તેમ (અરથુશ્રને) છુપો રાખવાની ઉતાવલ કીધી.<sup>૧૨</sup>

(૮) એક વધુ (મોજેજો) જે જાહેર છે તે એકે પેલા કરપએ જાહુગરીથી પર્ઓફશાસ્પના મનમાં અરથુશ્ર વિષે એવી તો બીહુક ઉત્પન્ન કીધી, અને તેનું મન એવું ઝેરી બનાવ્યું, કે ખુદ પોતાની ધાસ્તીથી<sup>૧૩</sup> તેણે વટીક અરથુશ્રને મારી નાખવા પેલા કરપને અરજ કીધી. (૯) તે (ખાલક)નું મોત ઈ રીતથી લાવવું તે બાબે તેનાં કુદરતી તેજના ઘટી જવાને લીધે પર્ઓફશાસ્પ લાચાર બન્યો, અને દૂરાસ્ખને (એ બાબે) પુછ્યું; પેલા કરપએ જાહેર કીધું કે ખાલવાનાં લાકડાં એકઠાં કરી અરથુ-

(૧) બીશ મત; સરખાવો અવં તખઅંધંઘલુ, “કપત,” “બદ-ખાહી.”

(૨) અનાગ ચશીદ; અવં ચપ, “જેવું;” ફા. ચશીદન.

(૩) સરખાવો કંદખા ઈ તરન, “કુતલ્યું.”

(૪) અવં ગવ, “હાથ” (ખુરા માણસ માટેજ એ શબ્દ આવે છે).

(૫) અફશાદન, “ઘાવું.” (૬) અવં મધર્ય, “સાંપ,” “ઘાટકી માણસ.”

(૭) લખવાર હુશિકન, સરખાવો ફાં શિકન, “ઘડી વાલેલું,” અથવા “ભાંગેલું.”

અવં “ચિચન્દ” “ભાંગવું.” ડાં વેસ્ટ પ્રમાણે વાંચણુ:-અઉસ્કુન; જેનો અર્થ “ઉધુ કાઠેલું”; “પાછલ ફેરવેલું” એવો થાય છે.

(૮) સરખાવો અવં ઝફરે (ધાતુ ઝફ, “અવાચી ખાવી તે”).

(૯) ગૂદાર. ડાં વેસ્ટ મુજબ: જલતાર, સરખાવો અવં જલ “મોઢાંની અંદર”નો ભાગ. (૧૦) દરાચીદ, “ભુમ પાડી” (ખુરા માણસે યા ખુરા દેવે.)

(૧૧) આપ-દેહુશ અથવા આપ-દેહીહ.

(૧૨) એટલે, જાહુગરોની નજર આગળથી દુર લઈ જઈ કોઈ જગ્યાએ છુપાવવા માટે. (૧૩) તેની પોતાની જાંઘીની ધાસ્તીથી.

પુસ્તક ૭ મું, ઝરથોશ્ત-નામાંનો બાબ ૨ જે, ફકરા ૫-૧૧. ૪૯

શ્ત્રને તેમાં છુપાવવો<sup>૧</sup> અને આતશ તેની ઉપર સલગાવી<sup>૨</sup> અને બલતણ રોશન કરી (તેને બાળી નાખવો) એવો ઉપાય સુચવ્યો;<sup>૩</sup> અને પર્ઓઝશાસ્પએ તે મુજબ કીધું. (૧૦) વળી અહીં એક ચમત્કાર ઘણાઓને બહિર થયો, જેમ દીનમાં કહ્યું છે કે: “લાકડાંની વચ્ચે આતશ પુગી શક્યો નહિ, [યાને તે ઉપર આવી શક્યો નહિ] તેમજ લાકડાંબી બલતું પકડી શક્યાં નહિ; પણ તેવામાં તે દીકરાની વહાલી માએ હુશ્યારીથી<sup>૪</sup> બાહિર પડી તેની આગલ આવી લાગી, અને સંભાલ ભરી<sup>૫</sup> કલાથી તેને (ઝરથુશ્ત્રને) ઉચકી<sup>૬</sup> જમના હાથની કેરપર લઈને બહિર રસ્તા<sup>૭</sup> તરફ તેણી ચાલવા માંડી.”

(૧૧) એક મોજેજે પ્રદર્શીત થયો હતો તે એ હતો કે (ઉપલા બનાવ) પછી પર્ઓઝશાસ્પએ તેને<sup>૮</sup> આતશે નહિ બાળી નાખવા વિષે દ્વરાસૂબ કરપને જણાવ્યું, અને ઝરથુશ્ત્રનું મોત કેમ લાવવું તે બાબે પાછો સવાલ કીધો; પેલા કરપએ એવું બતાવ્યું કે ઝરથુશ્ત્રને એક સાંકડા રસ્તામાં છુપી જગ્યામાં મુકવો, ઘણાક બલદોને તે રસ્તાપરથી ચલાવવા જેથી રાતને વખતે બલદો તેની ઉપર પગ મુકી તેને કચડી નાખે<sup>૯</sup> એવોએલાજ સુચવ્યો; અને પર્ઓઝશાસ્પએ તે મુજબ કીધું.

(૧) નિપાચીદન; અવ૦ નિ-પા, “બંચાવવું,” “ઢાંકવું.”

(૨) વાંચણ: આખીઝીદન, એ કદાચ અંગીઝીદનનું બગડેલું રૂપ હોય; એને અર્ધયાદ્રૂતન બી વાંચી શકાય.

(૩) અથવા બીજી રીતે: દર્માન્ ચેહુવુન્તન વચેરાસ્ત, “એ ઉપાય યોજવામાં આવ્યો હતો.”

(૪) એજ શબ્દ પવન અચોશ, “આમદાદને વખતે”, બી લઈ શકાય.

(૫) હુશ-આઅર્મંદ; અથવા એનો અર્થ એમબી થઈ શકે:—“જે જીવતો અથવા સાવધ હાલતમાં પડેલો હતો તેને;” ફા૦ જાનમંદ. (૬) અરા ચેહુવુન્ત.

(૭) ફા૦ ખૂસ્તક, “પગ રસ્તો” “બહિર રસ્તો.” એને અન્દીતગ બી વાંચી શકાય, જેનો અર્થ “અણુદીક,” “મીનોઈ,” એવો થાય; કદાચ એ બોલ હૂ-દસૂતગનો બગડેલો આકાર હોય, જે અવસ્તા ઝસ્તો ફાન, “હાથ યા બાણુતી નિચેનો ભાગ” ઉપરથી લઈ શકાય, અને તેનો અર્થ એમ થઈ શકે:—“પોતાના જમના હાથના આગલા ભાગ ઉપર.” વળી એ શબ્દ ખાનગૂનું બીગડેલું રૂપ હોય, જે ખૂસ્તકને બદલે “ઝાદ-સ્પરમના ચુંદી કાઢેલાં લખાણો,” બાબ ૧૬ મો, ફકરા ૫-૬ માં આવેલો છે. ફારસીમાં ખૂસ્તનો અર્થ “આસાયશ,” “સગવડ,” એવો બી થાય છે. (૮) ઝરથુશ્ત્ર.

(૯) અવ. સ્પર, “લાત મારી દુર કરવું;” ફા૦ સેઅર્દન; સરખાવો પહલવી અસ્પર્દન, યા સ્પર્દન.

(૧૨) અહીંથી ઘણાંક લોકોને એક મહાન મોજેજો દેખાયો, જેમ દીનમાં કહ્યું છે (તેમ): “એક ચોક્કસ બલદ જે વધારે સોહામનો, [યાને બીજા કરતાં દેખાવડો? અને વધારે ઉંચો હતો] તથા ઉમરમાં વૃદ્ધ હતો, તે આગળ ચાલી આવ્યો [એટલે કે, તેના સરદાર ગોધાનીબી આગલ વધી ગયો], ઝરથુશ્ટ્રની આગલ દોડી આવ્યો [યાને તેની બાબુપર ખડો રહ્યો], અને તે (બાલક) આખો દીવસ આ રીતે (મોતથી) બચવા પામ્યું;? કારણ કે ત્યાં પહોંચો આવનાર અને ત્યાંથી છેલ્લો જનાર તેજ ગોધો હતો, અને બીજાં બાણુવરોને તેણે બાબુ રાખ્યાં હતાં; તે એટાની વહાલી માએ (તેવામાં) સંભાલથી દોડી આવી, અને હુશ્ચારીથી તેને ઉંચકી લીધો, અને પોતાના જમના હાથની કેરે એસાડી ધોરી રસ્તા તરફ દુર તેને લઈ ચાલી.”

(૧૩) એક (બીજો ચમત્કારીક બનાવ) એવો જણાયો હતો કે પર્ચાઈશાસ્ત્ર બીજી વખત પેલા કરપ આગલ ગયો, અને ઝરથુશ્ટ્રને પેલા બળદોએ કચ્છી નહિ નાખ્યો તે બાબે તેને કહ્યું, અને ફરીથી ઝરથુશ્ટ્રનું મોત કેમ લાવવું તે બાબે સલાહ કીધો; ત્યારે પેલા કરપે (જવાબમાં) એવો ઉપાય બતાવ્યો કે (તે બાળકને) પાણીના ખમોચ્યા કે ટાંકીના? મુખ? આગલ તેને સંતાડવો, અને તે પાણી તરફ ઘણાંક ઘોડાઓને દોડતા કરવા કે જેથી તે ઘોડાઓની ખડીતળે કચડાઈ જાય; અને પર્ચાઈશાસ્ત્રએ તે મુજબ કીધું. (૧૪) અને અહીં ઘણાંક લોકોને એક જોવા જોગ મોજેજો જાહેર થયો, જેમ દીનમાં કહ્યું છે તેમ: “જે ઘોડો મજબુત ખડીવાલો હતો, [યાને (બીજા ઘોડાઓ કરતાં) જેની ખડીઓ વધારે જડી? હતી], તેમજ તે

(૧) સવગ-આર્ચોમંદ; અવ૦ સવ, “ફાયદો;” “પ્રબસુરતી;” ફા૦ સવક, “તનના સોલહતાં કદવાલો;” એજ શબ્દ સૂંખ-આર્ચોમંદ વાંચ્યે તો તેનો અર્થ “મજબુત મોટી ખડીવાલો” એવો થાય. બુચો ફકરો ૧૪ મો, જ્યાં એવો અર્થ થાય છે. તે ઉપરથી અર્ધધ-અશ સૂંખ મસ પેહુવુન્ત મીન.....વાંચી શકાય. કદાચ એ શબ્દ સંગ-આર્ચોમંદ, “ઘણી ઉંચાઈવાલો,” અથવા “મોટા દરજ્જાવાલો,” હોય. ૩૦ વેસ્ટ પ્રમાણે વાંચણ: સોગ-આર્ચોમંદ, “સોગમાં ગીરફતાર,” “દીલગીર.”

(૨) ખરા આમૂર્જીદ; સરખાવો અવ૦ મરૅજ, “સાફ કરવું,” “દફે કરવું.” ૩૦ વેસ્ટનો અર્થ: “તેને ઘણી દયા આવી” એવો છે.

(૩) પવન દેહાન, “મોઢાં આગલ;” કદાચ પવન નીહાન એમ વાંચ્યે તો “ન જોયલી ગુપ્ત જગાએ” અર્થ થશે. ૩૦ વેસ્ટ મુજબ વાંચણ: પવન જોહાન, “દુ-આમાં,” “જોહાનમાં.”

(૪) સરખાવો ફા૦ આખ-ખૂર.

(૫) રતત્રતર, “ઘણી મજબુત,” “ઘણી કઠણ.”

ખીલા કાનવાલો હતો, તે પોતે હરોલમાં રહી ચાલ્યો [એટલે, તે પોતાના સરદારની આગળ ચાલ્યો], અને તે નજદીકે દોડી આવ્યો [એટલે, અરથુશ્ત્રની બાબુએ આવી ઉભો રહ્યો], જે આવનારા ઘોડાઓમાં પહેલો હતો, અને જનારા ઘોડાઓમાં તે છેલ્લો (હતો); (તેવામાં) બેટાની વહાલી માદર આસપાસ નેગાહ રાખી તેની આગલ દોડતી આવી, અને હુશ્યારીથી તેને ઉંચકી લઈ પોતાના જમના હાથની કેર ઉપર બેસાડી બહિર રસ્તા તરફ ચાલતી થઈ.”

(૧૫) એક એવો (મોજેજે) બહિર થયલો છે કે એકવાર ફરીથી પર્ઓઝશાસ્પ પેલા કરપ આગલ ગયો, અને ઘોડાઓએથી અરથુશ્ત્રને કંચડી નહિ નાંખ્યો તે બાબે તેને કહ્યું, અને અરથુશ્ત્રનું મરણ લાવવાનો ખીજે ઉપાય શુ હતો તે વિષે તેને પુછ્યું; પેલા કરપએ જણાવ્યું કે ખીજે ઉપાય એ છે કે કોઈએ તેને એક વડનાં ગોફા આગલ નાખવો. જોઈએ કે જ્યાં તેના ન્હાના બચ્ચાંએને<sup>૧</sup> મારી નાખેલાં હોય, જેથી જ્યારે પેલું વડ આવી પુગે અને પોતાનાં બચ્ચાને કાપી નાખેલાં બુવે ત્યારે પોકાર કરીને તે પોતાનાં બચ્ચાંના કીનામાં જનુની બની અરથુશ્ત્રનાં ટુકડા કરી નાખે;<sup>૨</sup> અને પર્ઓઝશાસ્પેએ એ પ્રમાણે કીધું. (૧૬) અને અહિં ઘણાએને એક ઉમદા મોજેજે દેખાયો, જેમ દીનમાં કહ્યું છે તેમ: “બાણવું કે જ્યારે પેલી માદા-વડ આવી ત્યારે તે ઘણીજ ઉસકેરાઈ ગઈ,<sup>૩</sup> પણ અરથુશ્ત્ર ઉપર ખોદાતાલાની ચારી હોવાને લીધે તે ગુંથણ પર તુટી પડી,<sup>૪</sup> જેથી તેનું મોઢું તેનાજ (મુવેલાં) બચ્ચાંની ઉપર લાગી એક ખીજાં સાથે વલગી રહ્યું.”

(૧૭) (એક મોજેજે) એવો બહિર થયો કે સ્ત્રોષ અશો અને બેહમન (તે બાલક) તરફ ચાલી આવ્યા, અને સાથે એક ઉનવાલાં ઘેટાંને<sup>૫</sup> તેની આગલ લાવ્યા; આખી

(૧) ખુન-નૂશગાન, “જે બચ્ચાં માતાનું દુધ ધાવતાં હોય તે;” ફારસી શબ્દખી એજ છે. (૨) સકુનેત, સરખાવો હુઝવારેશ સકીના, “છરી.”

(૩) ચંદ યુઝીહ-અસ્ત; અવં યુઝ, “ઉસકેરવું,” “બેસમાં લાવવું.” ડાં વેસ્તનું વાંચણ: ચંદ યુજ્યાસ્ત, “કટલાંક હળાર પગલાં,” (યુજ્યાસ્ત, એટલે, “૧૦૦૦ પગલાંની દુરી, તફાવત”).

(૪) ઓલા ગૂર્ગ ઝંદ ઝુગુ, સરખાવો અવં ઝુ, “ગુંઠણ.” ડાં ઝાનુ ઝંદન, “ગુંઠણપર પડવું તે.” ડાં વેસ્ત મુજબ: ઝત ઝુગુ, “મુંગું થઈ ગયેલું,” “ખોલવાને અશક્ત તેવું.”

(૫) વાંચણ: કૂલશાગ, એ શબ્દ કૂલ-રિશાગ ઉપરથી નિકલ્યો છે; સરખાવો. હીજુ કલ, “મોઢું,” અને અવ રઅંપ, ડા. રીશ, “ઉન;” તે ઉપરથી અર્થ: “ઉનથી ભરેલું એક મોઢું” જેને તે બચ્ચાંને ગરમી અને દુધ આપવા સાફ અમેશાસ્પેદોથી લાવવામાં આવ્યું હતું.



ભયંકર રાત સુધી તે (બચ્ચા)ને આ રીતે પોશણ મળ્યું હતું. (૧૮) પેલી માંદર જેણી દીકરા તરફ વહાલ રાખતી હતી, તેણી આમદાદને વખતે? દોડતી આવી, બ્યાંથી ઉનવાલું મેંદું પસાર થયું હતું તે માર્ગે આવી પુગી, અને તેણી, કુલ ગેતીની શેઠાણી, (મેંદા તરફ ફરી) બોલી: “એને (અરથુશ્ત્રને) પેટભરી પોશણ આપવા માટેજ તું દોડી આવ્યું છે.” સખખ તેણીએ (મનમાં) ધાર્યું કે: “મારા તે દીકરા તરફ જેટલું ભલું વડ છે, તેટલું મારી તરફ તું છે; કારણ (નહિ તો કે) તારી આંખે હાડકાં અને લોહી સીવાય બીજું કંઈ જોવાનું રહેતે નહિ.” (૧૯) તેણીનાં આગળ અરથુશ્ત્રની આગળ તેણી ગઈ, અને તેને હુશ્યારીથી ઉંચકી લીધો અને ખોદાની મેહરથી જાહેર રસ્તા તરફ ચાલતી થઈ; અને તે ગેતીની શેઠાણી એમ બોલી કે: “હવેથી, મારા દીકરા! તુને હું છુટો મુકીશ નહિ,<sup>૧</sup> રાગ અને નઅંદર બેઠ સાથે થઈને બી આવે તોબી નહિ.”

(૨૦-૨૧) અને (દીનમાં) એમ જાહેર છે કે પાછલથી પેલો કરપ દૂરાસૂખ (પોતાના) ચેલા “કીના”<sup>૨</sup> સાથે તેજ દેશમાં આવ્યો, અને અરથુશ્ત્ર સઉથી ઉંચે દરજ્જે ચઢશે એવું તેને જણાયું; તેઓ તેને માટે કંઈ ધન પેદા કરવા યા તેને મારી નાખવા ને કંઈ ચુકિત જોઈ શક્યા નહિ, પણ (તેઓને જણાયું કે) તેના તનનું તત્વ એટલું તો જોરેમંદ અને અજાયબ જેવું હતું કે જેમ દીનમાં જાહેર થયેલું છે તેમ

(૧) વાંચણ: દાયગાનીનીદ; સરખાવો અવં દાયંધહુ, કાં દાય, “દાઈ,” “આયા.” ડાં વેસ્ટનું વાંચણ: દાયગાંન જવીત હમાક તરસીત લેટયા એવું છે, તે મુજબ અર્થ “આયાઓ (તેના હસ્વાથી) બીહ ગઈ, અને આખી રાત તેનાથી દુર રહી.”

(૨) લેટયા શબ્દનાં સંબંધમાં લેતાં એને પવન અઉશ, “આમદાદ” અહીં વાંચ્યો છે.

(૩) ઝન-ઈ-ગેહાન, સરખાવો કાં જેહાન કદખુદાય.

(૪) સરખાવો અવં ઉતયૂદતિ, “જોર,” તે ઉપરથી પહલવી ઉતયૂતન, “મજ-ખુત બનાવવું,” “પોશણ આપવું.”

(૫) ડાં વેસ્ટ મુજબ તરબુમો: “તું વધારે ને વધારે જોશથી દોડે છે,” કારણ કે તેણીએ માન્યું કે “તું મારા તરફ જેટલી ભલાઈ દેખાડે છે તે કરતાં વધારે બેહતર રીતે પેલું વડ મારા દીકરાના બાબમાં છે; જ્યારે હું તારી નજર આગલ તેનાં હાડકાં અને લોહી દેખાડીશ (સારે એમ માલુમ પડશે).” (૬) ક્રાજ ચેહયુનમ.

(૭) પહલવી હાવીશત કીન, અસલ અર્થ “(તેનો) ચેલો ‘કીનો,’” “તેની પુઠે ચાલનારું ‘કપત’ ડાં વેસ્ટનો અર્થ:—“એક કીનાખોર ચેલા સાથે.” સરખાવો અવં હાવીશત અને કઅેન; એ બોલોનો સાર “બદખાહ સોબતીઓ” બી થાય.

પુસ્તક ૭ મું, જરથોસ્ત-નામાંનો બાબ ૨ જો, ફકરા ૧૮-૨૨. ૫૩

આત્રૂગ-રીશ કરપ પોકાર કરી<sup>૧</sup> બોલ્યો કે: “જેકે હું આપણા મુલકનાં લોકોમાં જાડુગર તરીકે ઘણાજ દુરઅંદેશ છું, છટાં એ લોકોના (સ્પીતામનાં) મુલકને આગલ વધતો<sup>૨</sup> હું જાઉં છું; (તે દેશ) સારી હકુમત રાખનાર [યાને હકુમત કેમ રાખવી તે તે જાણે છે];<sup>૩</sup> તે ખીલતો જાણે છે [યાને તેનો વધારો ઘણો અને ઘણો થતો જાણે છે, તેમજ વળી થતો રહેશે]; તે સારાં ગાયધોર ધરાવનારો છે [યાને ગોસ્પંદો કેમ જાલવવાં તે ત્યાંના લોકો જાણે છે]; તે સારો રસાલો રાખનારો છે<sup>૪</sup> [યાને પરદેશી રસાલાને વટીક કેમ સંભાલવો તે ત્યાંના લોકો જાણે છે]; તે સારી રીતે કહિવત આપનારો છે<sup>૫</sup> [યાને પરદેશીઓને વટીક મદદ કરવાનું તે જાણે છે];<sup>૬</sup> તે અચ્છી રીતે લડનાર છે [યાને લડાઈ કેમ ચલાવવી તે તે જાણે છે]; અને તે સારી રીતે ઉદાર છે<sup>૭</sup> [યાને સખાવતનાં નેક કામો કરતાં તેને આવડે છે]. (૨૨) તે (અરથુશ્ત) તેની માદરને પેટે જન્મ લે તેની ત્રણ રાત<sup>૮</sup> આગમજ પર્ઓઝશાસ્પના તે દુકતા વિષે<sup>૯</sup> (એવું હું ધારું છું કે) તે બાલક તરફ હાદમંદ દુન્યામાં બેહમન (અમેશસ્પંદ

(૧) સરખાવો ફા. ગરરીદન, “ધુરકવું;” અવં ગ્રમ. કદાચ એ શબ્દ દૈવ્યીત) હોય તો અર્થ અવં દૈવત ઉપરથી બી “પોકાર કરી બોલ્યો” એવો થશે.

(૨) ક્રાજ.

(૩) અથવા, પોતાની રૈયતને કેમ દોરવવી, યાને કે શું શું હુકમો અને ફરમાનો બાહર પાડવાં તે વિષે તે જાણે છે.

(૪) અથવા, વફાદાર રૈયત.

(૫) વાંચણ:-હૂ-આયૂજન, સરખાવો અવં આયુજ, “કહિવત આપવું.” “જેઠું જવું;” અથવા યુજન (યઝિશન, હા ૪૬ મો). ડાં વૅસ્ટ મુજબ:-“સારી રીતે મહેનત કરનાર.”

(૬) અસલ અર્થ “ખીજઓનું કામ કરવાનું બરાબર આવડે છે.” ડાં વૅસ્ટ મુજબ:-“જે કામ ખીજના કરતાં બેહતર હોય તે તે સમજે છે.”

(૭) હૂ-રાદી, “સારી રીતે કીધેલી સખાવત;” અવં હુ-રાધતિ. ડાં વૅસ્ટ:-“સંપૂર્ણ રીતે ઉદાર, યાને પરમાર્થી સખાવત કરતાં આવડે તેવો.” આ આખો પહલવી ટેક્સ્ટ અવસ્તા ઉપરથી કીધેલો તરબુમો લાગે છે જેની અંદરની શરેહ તરીકેનાં વાક્યો અને શબ્દોને મેં આવા કૌંશ [ ]માં મુક્યા છે.

(૮) મદમ મે લેલ્યા વદ મિન અખીતરાંન બરા લાલા ઝેરખૂન્ત. પહલવી અખીતરાંન શબ્દ માણે તેમજ આપ બેહ માટે વપડાય છે, પણ અહીં ખાસ કરી માવતર માટેજ વપડાયો છે.

(૯) ખુન-તૂશગ (અહીં ધીક્કર બતાવવા વાપડ્યો છે).

આવશે [યાને ઝરથુશ્ત્ર આગલ બેહમન આવશે], અને (અહુરમઝદ) સાથે ગોફતોણ કરવા માટે તેને લઈ જશે, (અને) આ હક્તકેશ્વર જમીન ઉપર તેની દીન ફેલાશે; અને વળી મનમાં હું એવી યોજના યોજી રાખીશ<sup>૧</sup> કે હું તેનું ક્યાં અને કેમ મોત લાવનાર છું તે બીના તે સમજી શકે નહિ;<sup>૨</sup> આ બીના ખરીજ છે [યાને સાચું જ બોલાયું છે] તેની નિશાણુ<sup>૩</sup> એ કે હું તે અગમચેતી તરીકે કહું છું, અને જ્યારેથી તમોને એવી ખાતમી સંભલાય ત્યારે ખરી વિગટો સમજવા પછી તુરતજ જલદી આગલ વધજો.<sup>૪</sup>”

(૨૩-૨૫) પર્ઓઝશાસ્ત્ર ત્યારે ચાર ઘોડાની ગાડી<sup>૫</sup> હાંકી ગયો, યાને આવી બીના સાંભલીને, અથવા તેઓના સાંભલવામાં એ વિગટ આવી ત્યારે, પર્ઓઝશાસ્ત્ર ચાર ઘોડાની ગાડી હકારી આગલ વધ્યો; અને પર્ઓઝશાસ્ત્રએ પ્રાત્રૂગ-રીશ કરપને કહ્યું, “ઓ કરપ પ્રાત્રૂગ-રીશ! જેથી ફરઝદને માણસો જન્મ વખતે જુવે છે તે રહે છે; એક માડું આદમી<sup>૬</sup> જે મરણની ઘડીએ<sup>૭</sup> હોય છે (અને બચ્યાંને જન્મ આપે છે) તેનું બચ્યું વટીક રહે છે, એવું (લોકો) જુએ છે;<sup>૮</sup> તો મારો છોકરો જે મારે ત્યાં જન્મ્યો છે તે જ્યારે જન્મ્યો<sup>૯</sup> ત્યારે હસ્તો દેખાયો<sup>૧૦</sup> કાં હશે? તારે ત્યાં તારો દીકરો જન્મ્યો ત્યારે શું

(૧) લા બરા-ઈય દહીનમ. અહીં લા તથા બરા બેઉ શબ્દો નકાર દર્શક છે તે ઉપરથી અહીં હકાર બતાવે છે. દહીનમ શબ્દ દાદન, “સ્થાપવું,” ઉપરથી પ્રયોજક રૂપ થયો છે,

(૨) બીજી રીતે લેતાં: “તે જાણતો નથી કે હું તેને કઈ રીતે મારી નાખીશ (મર્ગીનીદન).”

(૩) દર્જશગ ઈ હુના મન્દવમ. (૪) ક્રનામીદ, સરખાવો અવં ક્ર અને નમ, “જવું.”

(૫) અવં યથુયુખ્ત (જુઓ વંદીદાદ, ક્ર. ૭ મી, ૩૦ ૪૧ મો) અને રથ, બેઉ શબ્દો મળી અર્થ “ચાર ઘોડાની ગાડી.” પહેલવી તરજુમો: અયૂજશન રસ-ઈ.

(૬) અર્મઅશત, સરખાવો અવં અર્મઅશત, “સ્થિર;” પહેલવીમાં માદાં અને અશકત માણસ માટે એ બોલ વપડાય છે; જેમકે ગાસ ઈ અર્મઅશત, “બીમાર આસામી માટેની જગા.”

(૭) બેહતર વાંચણુ:-પવન મર્ગીહ ક્રાજ ખદીતુન્ત.

(૮) ઝર્ખૂનીશન. (૯) પહેલવી ક્રાજ ખદીતુન્ત અમત-શ પવન ઝર્ખૂનિશન બરા ખન્દીદ; અસલ અર્થ: “જ્યારે પોતાના જન્મ વખતે તે હસ્યો ત્યારે જોયો.”

પુસ્તક ૭ મું, ઝરથોસ્ત-નામાંનો બાબ ૨ જો, ફકરા ૨૩-૨૯. ૫૫

તેથી હસ્તો જાણ્યો હતો કે?" (૨૬) હાડમંદ હુન્યામાં તે ઝરથુશ્ટ્રને બેહમન અમેશ-સ્પેન્દ આવી મળશે તે બાબદ પર્ઓઝશાસ્પએ પાછા ફરતી વખતે બ્રાત્રૂગ-રીશને કહિ: "અરે! તું કે જે એક પ્રવીણ કરપ છે, તેણે મારા છોકરાને જ્યો છે [યાને (તેને) ચગોર ચશમે તે જઈ લીધો છે]." (૨૭-૨૮) અને કરપ તૂર બ્રાત્રૂગ - રીશે - જ્યારે પર્ઓઝશાસ્પએ સવાલ પુછ્યો કે: "તારા મનમાં શું હતું કે? જે વખતે તુને મારા બેટા આગલ લઈ જવામાં આવ્યો? ત્યારે તેનો ઉમદા દમામ અથવા હશમત તમે લાંબો વખત સુધી કંઈ ઉમદા ચીજ તરફ જોતો હોય તેમ તેની તરફથી ઉંચે તે શું ધ્યાણથી જોયા કીધું? તેનાથી દુર સુધી છેક નિચે વટીક ઉંદું જોયા કરીને જુદાં જુદાં પ્રદેશો તરફ નજર ટાંકી રાખી તેનું કારણ શું હતું?" - ત્યારે તેણે જવાબ આપ્યો: - "જ્યારે તેવી હશમતવાલા તારા દીકરા આગલ મને લઈ જવામાં આવ્યો ત્યારે મેં કંઈ ઉમદા ચીજ તેની ઉપરથી ઉંચે લાંબો વખત જોયા કીધી, અને પછી જે ઝલકાત તથા ખોરેહ તે સામદું ધરાવતો હતો, અને જે સુરજ સુધી લંબાયલાં હતાં, તે તરફ મેં નજર કીધી, (પણ) તેના તેજ અને ખોરેહનો છેડો મને નહિ જાણ્યો; એટલું તો મેં માન્યું [યાને એવું મને માલુમ પડ્યું] કે માણસો તેની મીનોઈ શક્તિ સાથેજ મસલેહત રાખીને ખોરશેદ-પાયા (બહેશત)ને લગતો દરજ્જો મેળવે છે, પણ ગરોથમાનના ધનસાકનો ધોરણ કેવો છે તે વિષે હું ખુદલે ખુદલું જાણ શક્યો નહિ. (૨૯) જ્યારે તારા દીકરાની ખુલંદ હશમત તલે તેની આગલ મને લઈ જવામાં આવ્યો, ત્યારે માફ ધ્યાણ તેનાથી બીજી ગમ દોઝ્યું અને લાંબો વખત સુધી છેક નિચે મેં જોયા કીધું, અને તે આગળથી

(૧) આ વાક્યનાં તરજુમામાં ૩૦ વેસ્ટથી હું જુદો પડું છું. (૨) એટલે; "તારો વિચાર શું હતો?" (૩) પવન મદમ ખરિશનીહ અફશૂ ખૂદ. (૪) પવન નિગૂનીહ કૂદ; સરખાવો ફાં નિગૂન-તશત, "આસ્માન;" અસલ અર્થ એકદમ નિચે યાને જમીનનાં પેટાં સુધી, આસ્માનની નિચેની ઊંડાઈ સુધી.

(૫) હમ-દાશત, અસલ અર્થ, "સાથે રાખતા હોતો."

(૬) રાએ; સરખાવો પહલવી રાએ-આએમંદ, અવં રએવંત, "ચલકતું."

(૭) મદમ હમ-ખૂદ, "આ વિષે મારી ખાતરી છે."

(૮) બહેશતના ત્રણ જાણીતા તબક્કામાંનો એક. એ ત્રણ તબક્કાઓને અહીં ખોરશેદ-પાઈગ, માહુ-પાઈગ, અને સ્તર-પાઈગ કહે છે.

(૯) દાદિસ્તાન.

(૧૦) અસલ અર્થ: "હું જાણ શક્યો નહિ."

આ પૃથ્વીનાં છેક નિચલાં ભુવન (આકાશ) સુધી મેં જોયું, ત્યારે તેનાં તેજ અને ખોરેહ, જે સામટાં તે ધરાવતો હતો, તેની ઉપર મેં નજર કીધી, (પણ) તેનાં તેજ અને ખોરેહ જે તે ધરાવતો હતો અને જે આસમાન<sup>૧</sup> સુધી લંબાયલાં હતાં, તેનો છેડોજ મને જણાયા નહિ; વળી અહીંથી તે આસમાન ઉપરનાં ઇન્સાફનાં ધોરણને હું ખુલ્લે ખુલ્લું સમજી શક્યો નહિ. (૩૦) અને જ્યારે ઉમદા મીનોઈ અસર ધરાવનાર તારા બેટા આગલ મને લઈ જવામાં આવ્યો, ત્યારે તેની તરફથી લાંબો વખત સુધી જુદી જુદી, બાબત મેં જોયા કીધું; અને તેનામાંથી (પ્રગટી નિકલતાં) તેજ અને ખોરેહ જે સામટાં આ પૃથ્વીના સણગાર માટે તે ધરાવતો હતો તેઓની તરફ ચોક્કસથી જોયું, પણ તેનો પ્રકાશ અને તેનું ખોરેહ છેડા વિનાનું (હતું); એ વિષે મારી એમ ખાતરી થઈ [યાને મેં એમ માન્યું] કે એની ચાલાક વૃત્તિથી ‘તનુ-ઇ-પસીન’ થશે; પણ ‘તનુ-ઇ-પસીન’ને લગતું ઇન્સાફનું ધોરણ મને ખુલ્લું સમજી પડ્યું નહિ. (૩૧) તારો આ દીકરો એમ ધારે છે કે ‘બીજા કોઈથી શખ્સ કરતાં આ તનોમંદ દુન્યામાં વધારે માહન ચીજ હું કરી બળવીશ;’ પણ ધ્યાન રાખજે કે તું જ્યાંથી જશે ત્યાં એ તેવી ચીજ બળવશેજ, અને તારો એ દીકરો તારી સાથે નહિ (પણ) પોતાના મુરખી ગુસ્તા-રુપ (પાદશાહ)ની સાથે રહેશે.”

(૩૨) એક (મોજેજ) જે વિષે જણાવવામાં આવ્યું છે તે આ છે કે જ્યારે અરથુશ્ત્ર સાત વર્ષનો થયો ત્યારે દૂરાસ્ખૂબ, પેલા બ્રાત્રૂગ-રીશ કરપએ અરથુશ્ત્રને આગળ બરાબર નહિ જોયલો તેને લીધે, પર્ચોઝશારૂપને કસએ જઈ તેની સાથે જોડાયો, અને તેઓએ અરથુશ્ત્રને પોતાની નજદીકમાં ધ્યાણ આપી જોયો, જ્યારે બીજાં છોકરાઓ સાથે તે ઘર<sup>૨</sup> (જેવું રમકડું) બનાવતો હતો; પુરી દયાનત સાથે તે લોકોએ બહુગરી હીકમતથી અરથુશ્ત્રનાં મનને ઝેર દેવાની<sup>૩</sup> (યાને બગાડવાની) કોશેશ કીધી,<sup>૪</sup> અને તેટલાવાસ્તે તેઓએ છોકરાઓની ઉપર બીહુક અને ધાસ્તીની અસર કીધી.

(૧) આસીમાન.

(૨) લેવતા અપુર્નાએ-ઈગાન્ કાતગ કર્દ (બહેતર વાંચણ: કાતગ્ કર્દ; સરખાવો ફાં કંદહ); કાતગ્ લઈએ તો અરબી કાદીહુ, યાને “અબ્યાસી” એવા અર્થનાં બોલની સાથે સરખાવી શકાય, અને તરબુમો ફેરવીને કરતાં:—“(તેના વર્ગનાં) બીજાં છોકરાંઓ સાથે અબ્યાસમાં ચુંતાયલો હતો (ત્યારે)” એવો અર્થ થઈ શકે.

(૩) વિનાસીદન.

(૪) એ ચેતીબૂનસ્તનો અર્થ એક ખાસ ફારસી ભાષાની રૂઢી મુજબ થાય છે. સરખાવો ફાં બર દર ઈ દેલહુ નિશસ્તન, “લોકોના દીલ જીતવાની કોશેશ કરવી તે.”

પુસ્તક ૭ અં, જરથોશ્ત-નામાંનો બાબ ૨ જો, ફકરા ૩૧-૩૮. ૫૭

(૩૩) અહીં એક આલી ચમત્કાર તેઓના જવામાં આવ્યો કે જે ઝરથુશ્ત્રના મજબુત મન, સ્વ-કાબુ, જાતી હીંમત અને પ્રતાપમાંથી (જાહેર થયો હતો), જેમ દીનમાં જણાવે છે તેમ: “જ્યારે (બેઠ કરપોની) બેહુડી વાતોથી<sup>૧</sup> સઘળાં છોકરાં એકઠમરે ઘણાજ હેબતાઈ ગયાં હતાં, ત્યારે ઝરથુશ્ત્રએ પોતાની મનની નજર તેઓથી જરાબી અંધ કીધી નહિ હતી.”<sup>૩</sup>

(૩૪-૩૫) એક (વધુ) એવો મોજેજી જાહેર થયો કે જ્યારે તે બેઠ કરપો પર્ઓરશાસ્ત્રના ઘરમાં સાથે મલ્યા ત્યારે પર્ઓરશાસ્ત્રે ખોરાક<sup>૪</sup> તૈયાર કરાવી, તે તૈયાર કરેલું ખાણું ઘોડીના દુધથી ભરેલાં ખ્યાલાં સાથે તેઓ આગલ મુક્યું,<sup>૫</sup> અને તેણે દૂરાસ્ત્રખને નિચે મુજબ કહ્યું:—“તું મારા મુલકના રહેવાસીઓમાં<sup>૬</sup> સર્વેથી ચુસ્ત દેવ-પરસ્ત છે, તો મારા આ (દેવતા)ની તું અંદગી કર.”<sup>૭</sup> (૩૬) (પણ અહીં) જેમ દીનમાં જાહેર કર્યું છે તેમ, તેવણનાં અચપણમાં એક ઉમદા ચમત્કાર ઝરથુશ્ત્રના ડહાપણને લીધે પ્રદર્શીત થયો, તે એકે ઝરથુશ્ત્રએ પોતાનાં પીતાને નિચે મુજબ જવાબ વાળ્યો: “ઓ પીતા! હું એ (તમારા દેવતા)ની પરસ્તેશ નહિ કરવાનો,<sup>૮</sup> પણ જે અંદગીને લાયક મારે (અહુરમઝદ) ખોદા છે તેની અંદગી તમારે કરવી જોઈએ.”<sup>૯</sup> (૩૭) અને (તે ઉપરથી) પર્ઓરશાસ્ત્ર બોલ્યો: “જે તું એ મારા (દેવતા)ની અંદગી નહિથી કરશે તોબી મારે (દેવતા) મારા જેવાઓથી<sup>૧૦</sup> પૂજવાનોજ.” (૩૮) ત્રણ વખત તે બેઠ જણાવ્યો

(૧) સખૂન ઈ હરેદીહ; સરખાવો અવં હરેધી. (૨) પવન ક્રાજહ.

(૩) ઝક્ર ધ ઓલા દોઈસ ધ પવન મીનિશન; સરખાવો અવં દોઈથ્ર (ધાતું દી: “જેવું”), “આંખ;” “ચશમ.”

(૪) સરખાવો અવં ગંગહ, (જુરા માણસનું) “ખાતું.” (૫) ક્રાજ-અશ દહીદ.

(૬) અસલ અર્થ “મારા તાલુકાના માણસોમાંથી.” દૂરાસ્ત્રખને અહીં આગલા આર્યન દેવલોકોનો ચુસ્ત પૂજારો જણાવ્યો છે; આવા દેવોની પૂજા તોડવા સાફ ઝરથુશ્ત્રનો ધર્મ સ્થાપવામાં આવ્યો હતો. (૭) યાનેકે; “આ મારા (દેવતા) ની પૂજા કરીને (જમવાની બાજુ ધર).” હું માતું છું કે પર્ઓરશાસ્ત્ર કોઈ ચોક્કસ આર્ય દેવની પૂજા કરનારો હશે, અને તેથી દૂરાસ્ત્રખને પોતાના માનીતા દેવની પૂજા કરવા તે અરજ કરે છે.

(૮) દૂરાસ્ત્રખને જે શબ્દો પર્ઓરશાસ્ત્રે કહ્યા તે સાંભળતાંજ ઝરથુશ્ત્ર બાહીંમત પોતાના બાપના ધર્મી તરીકાને માનવાની સાફ ના પાડે છે. (૯) યાને, “(અહુરમઝદ) જે આરાધનાને લાયક (સારો દાદાર) છે, તેની તમોએ અંદગી કરવી જોઈએ.”

(૧૦) મારાથી અને બીજાઓથી.

એજ પ્રમાણે બોલવું ચાલું રાખ્યું,<sup>૧</sup> તે પછી ઝરથુશ્ત્ર ઉભા થયા અને પોતાનો જમનો પગ વાલી<sup>૨</sup> (શુંકણ ઉપર પડી નમન કરતાં) તેઓની નજદીક નિચલા સખુનો બોલ્યા: “હું એશો નર અને નારીઓને<sup>૩</sup> માન આપું છું; હું નીતિમાન ગરીબો-માંના નર અને નારીઓને માન આપું છું, નહિ કે ખુરાં મરદો અને ચોરોને; જ્યારે<sup>૪</sup> પર્ષોદ્ગ્રાસ્ય સાથે કોઈથી પુરૂષ જોડાશે, અને જ્યાં ખરી બંદગી કરવામાં (ભાગ લેશે), ત્યાં દરેક બંદગી આખરેથી જોદાની પરસ્તેશ કરનારાઓને લાયકની બનશે, એટલે કે જેની આરાધના થવી જોઈએ તેનીજ ભક્તી (આખરેથી) થશે.”

(૩૯) એક (વધુ મોજેજો) નિચે મુજબ જણાવેો હતો કે, તે પછી કરપ દૂરા-સૂએ ઝરથુશ્ત્રને કહ્યું:<sup>૫</sup> “તનોમંદ હેયાત પુરૂષોમાં નર્ષોદર અને રાગ ને વટીક ગણતાં,<sup>૬</sup> તારાં નસીબની બરકતને લીધે તું સર્વથી શ્રેષ્ઠ<sup>૭</sup> છે, છતાં તારૂં મોત તુને રીખાવીને લાવવાનું હતું,<sup>૮</sup> (પણ તેમ બન્યું નહિ તેથી) હું તે (તારૂં બખત) તારી પાસથી છીનવી લેવશ;<sup>૯</sup> હું તારો જાન લેવશ (અને તેમ કરવાથી) હું પોતે વધારે લાયક બનશ,<sup>૧૦</sup> [યાને કે તારૂં ખુલંદ તાલે મારાથી ખુંચવી લઈજવામાં આવશે;] હમના આંખના એક પલકારામાં, તું કે જે ખુલંદીએ પહોંચેલો છે તેનો જીવ હું લેવશ, અને એવું બનશે કે મારી ખુની આંખોથી<sup>૧૧</sup> જે મકાન કે તારૂં નથી તે મકાનમાં

(૧) અંદર્ગી ખૂર્દ; અહીં પહલવી શબ્દ અન્દર્ગી તે અવસ્તા અન્તરે ઉપરથી અન્દરે બનીને અંદર્ગી થયો છે; અંદર્ગી ખૂર્દન સાથ સરખાવો ફારસી દર-ખૂર્દન, “અંદર લઈ જવું;” “દાખલ કરવું.”

(૨) પવન ઝડ-ધ દશનો રેગલા ક્રાન્-શકસ્ત. ૬૦ વેસ્ટ મુજબ તરજુમો:— “અને તેવણ અમર રહેલા સખુનો ઉચ્ચારી ઉઠ્યા.” ૬૦ વેસ્ટનું વાંચણ:—“સખુન ઇ લેયલમિન.”

(૩) અથવા, “મરદો અને ચોરોને.”

(૪) અમત; અથવા “એવી મક્કસદથી કે,” “એવા હેતુથી કે.”

(૫) દ્રાગીદ્, ખુરા માણસોનું બોલવું; જે ઉપરથી “બડાઈ કીધી.”

(૬) બર્ષન; અસલ અર્થ:—“રાગો અને નોદરોની અંદર.” (૭) મૂળ તર કૃત્રમ.

(૮) ૬૦ વેસ્ટ મુજબ:—“તારી ગણતરી આકૃતની હતી.”

(૯) મિન બાહર બરિશનીહ.

(૧૦) અશ્ દેખૂનમ, ક્રાન્ અર્જનીગીનીદ્ હવાઓમ.

(૧૧) અથવા. “ખુનખાર. આંખો સાથે;” યાને, “ખુરી ઘાનતથી ભરેલી આંખો સાથે.” અહીં દૂરાસૂખ કુદરતી રીતે આત્રૂગ-રીશને હાથે થનારાં ઝરથુશ્ત્રના ખુન બાબે વગર

પુસ્તક ૭ મું, અરથોસ્ત-નામાંનો બાબ ૨ નો, ફકરા ૩૯-૪૩. ૫૯

હું તુને જોવશ.” (૪૦) અને અહીં એક મહાન ચમત્કાર અરથુશ્તના બાબમાં જાહેર થયો, કે જ્યારે પેલા પાપી નાપાકને ઘણીજ ચાલાકી સાથે આટલી નાબુક ઉમરે-જેમ દીનમાં જણાવ્યું છે તેમ-નિચે મુજબ અરથુશ્તએ જવાબ વાલ્યો: “પણ આંખના એક પલકારામાં, ભલી વૃદ્ધી અને સંપૂર્ણ લક્ષિતાવથી (હું કહું છું કે), હું ખુલ્લે ખુલ્લી રીતે તું નાપાકનું ફેજ જોઈ શકું છું, એટલે કે, જે દોજખ તારું છે તે મકાનમાંજ હું તુને જોવું છું.”<sup>૧</sup>

(૪૧) એક (વધુ મોજેજો) અરથુશ્તએ તે દૂરાસૂખ કરપને<sup>૨</sup> વિષે આપેલા જવાબ ઉપરથી જાહેર થયો, (જેને વિષે) જેમ દીનમાં જણાવ્યું છે તેમ:—“દસ ઘોડીઓનું દુધ દોહવવા<sup>૩</sup> સાડું એકજ દુધ દોહનાર હોય અને જેટલો વખત તે લગાડે, તેટલા લાંબા વખત<sup>૪</sup> સુધી પેલો ઘાટકી (દ્રવંદ) અશક્ત<sup>૫</sup> અને ગભરાયલો<sup>૬</sup> પડી રહ્યો.”

(૪૨) બીજો ચમત્કાર જે જોવામાં આવ્યો તે આવો હતો:— “જ્યારે તે જાદુગર ગભરાતમાંથી મુક્ત થયો<sup>૭</sup> ત્યારે અરથુશ્તને તેણે ઉપલાજ સખુનો પાછા કહ્યા, અને અરથુશ્તએ પાછો તેજ જવાબ વાલ્યો, (જે સાંભળતાં) દુધાલી વીસ ઘોડીઓ જેનો દુધ કાઠનાર એકજ હોય, તેણે તેઓને દોહવતાં જેટલો વખત લાગે તેટલોવાર નવેસરથી તે ઘાટકી પુરૂષ પાછો અશક્ત અને ગાફેલ થઈ પડ્યો.”

(૪૩) ત્રિજો ચમત્કાર જાહેર થયો તે નિચે મુજબ હતો:—“જ્યારે બીજીવાર તે જાદુગર બેલાનીમાંથી બાહર આવ્યો ત્યારે તેણે તેવીજ રીતે અરથુશ્તને પાછું કહ્યું, અને અરથુશ્તએ પાછો તેને તેજ જવાબ દીધો, (જે સાંભળી) દુધાલી ત્રીસ ઘોડીઓને દોહવતાં એકજ દુધ દોહનારને જેટલો વખત લાગે તેટલો વખત સુધી તે કર્પીણ આદમી ફરીથી નીર્બલ અને ગભરાયલો થઈ પડ્યો.”

ધ્યાણે બોલી દે છે. ૩૧૦ વેસ્ટનું વાંચણ:—એકતલુનેદ્, અને તરજુમો “તે ઉપરથી મને લાગે છે કે ખુરી નજરથી એ તુને તે ધરમાં મારી નાંખશે.”

(૧) યાને, ખુરાં આસામીઓ જે ધરમાં જાય છે તેમાં (યાને દોજખની સરજત ભાગવતો) તેને અરથુશ્ત જીવે છે.

(૨) મદમ્ ઓલ્ કરપન.

(૩) દૂસીશ્ન કે દૂસીદાર; સરખાવો અવ૦ હુહ, હુધ, “દુધ દોહવું તે.”

(૪) હું એ શબ્દને દરેંગ વાંચું છું, જે અવ૦ દરેધ ઉપરથી નિકલ્યો છે, સામાન્ય રીતે એ શબ્દ દીરંગ વંચાય છે. (૫) અકાર;

(૬) સ્તર્દ; સરખાવો અવ૦ સ્તેરેત, “ખીધેલો” (ધા. સ્તર, “પંથરાઈ જવું,” “વીખરાઈ જવું.”) (૭) ફાન્ થેહૂન.



(૪૪) એક મોજેજી નિચે મુજબ જણાયો હતો કે જ્યારે પેલો બહુગર ગભરાતમાંથી સાવધ થયો ત્યારે નિચે મુજબ તે બોલી ઉઠ્યો:—“મારો પેલો ઘોડો હાંકીને લઈ જવા સાફ<sup>૧</sup> તમારે તેને ગાડી<sup>૨</sup> સાથે જોડવો, [યાને તેને સામન નાંખી તૈયાર કરવો<sup>૩</sup>], કારણ કે મને જે મારનાર છે તે માંથ્રની મદદથી, તેમજ પોતાની સત્તાના બળથી,<sup>૪</sup> આ દુન્યામાં આવી પોહોંચતાં માફ મરણ નિપજાવશે;” જે સાંભળી પેલા ઘોડાને હંકારી લઈ જવા વાસ્તે તેઓએ તેને એક ગાડી સાથે જોડ્યો. (૪૫) અને આ વખતે ઘણાઓને એક સરસ મોજેજી દેખાયો, જેમ દીનમાં કહેલું છે તેમ: “જ્યારે કેટલાક મુજબાસ્ત<sup>૫</sup> જેટલે દુર બીજાઓની સાથે દૂરાસૂખ આગલ ચાલ્યો,<sup>૬</sup> ત્યારે એક દરદે તેની ઉપર હુમલો કીધો;<sup>૭</sup> તે એકદમ ગભરાઈ ગયો, જેથી મો જેમ આગળ કહ્યું છે તેમ એમ બન્યું કે, તેની મની એટલી જસભર બહાર કુટી નિકલી<sup>૮</sup> [એટલે કે, તે ચામડીની ઉપર સુધી કુટી નીકલી, અને તેની ચામડી ફાટી ગઈ], અને જેથી તેની બંગ આગલથી કમર છુટી પડી ગઈ,<sup>૯</sup> અને તે પછી તે નિચે પડી પડીને મરી ગયો;<sup>૧૦</sup> અને તે બાદ તેનાં ફરઝંદો,<sup>૧૧</sup> અને તે બાદ તેનાં ફરઝંદોનાં ફરઝંદોથી<sup>૧૨</sup> મરી ગયાં.”

(૧) પ્રયોજક કીયાપદ; અવ૦ વઝ, “હાંકવું,” “ઉતાવલે જવું.” (૨) અવ૦ રથ.

(૩) બઝેન અસૂનીદ; સરખાવો ફા૦ દર બસ્તન, “બાંધવું.”

(૪) દાદિસ્તાન આઝ્મોમંદીલ.

(૫) એજ શબ્દને બીજી રીતે યૂજસ્ત અથવા યૂજસ્તા વાંચવામાં આવ્યો છે, એનો અર્થ હીંદી યા સંસ્કૃત ભાષા પ્રમાણે યોજન નામનું લંબાઈનું માપ દેખાડે છે. ધરાનીઓનો એક માધલ તે એક હજાર પગલાં જેટલો હતો, અને એક યૂજ્યાસ્ત તે રોમન ૧૬ માધલ જેટલો લાંબો તફાવટ હતો. (૬) બરા મત.

(૭) બઝેન ચેગવીમૂનાદ; સરખાવો ફા૦ દર ઈસ્તાદન, “શર કરવું,” “હુમલો લઈ જવો.”

(૮) નસહુતન, “બગાડી નાંખવું,” “બેશીકલ કરવું,” “મરડી નાંખવું.”

(૯) વ પાહલૂગ અઝશ વિસસ્ત મિન રાન; સરખાવો ફા૦ શુસસ્તાન.

(૧૦) અસલ અર્થ, “અને પછી નિચે પડીને મરી ગયો,” “ઉઘે મસ્તક પડીને મરી ગયો.” (૧૧) ફા૦ ખુન-નૂશાહ, અસલ અર્થ: “દુધ પીતુ બાળક.”

(૧૨) અદીન ઝફ ઝ આંલા ખુન-નૂશાગાન ખુન-નૂશાગ; જુઓ પહલવી “ઝાદ-સ્પરમનાં ચુંટી કાઢેલાં લખાણો,” પ્રકરણ ૧૯ મું, ફકરા ૧-૮, જ્યાં અહીં કરતાં સહેજ ફેર સાથે એ બીના જણાવી છે.

પુસ્તક ૭ મું, અરથોશ્ત-નામાનો બાબર જો, ફકરા ૪૪-૪૬. ૬૧

(૪૬-૪૭) એક મોજેબ વિષે એવું જણાયું છે કે:-“(અહુરમઝદ સાથ) દીનને લગતી પુછપરછ કરવા જવા અગાઉ જરથુશ્ત્રમાં<sup>૧</sup> એક એવી મન શક્તિ દેખાતી હતી કે જે આખી દુન્યાનાં આદમીઓનાં (મન) કરતાં વધારે બોહોલી,<sup>૨</sup> અને સઘળી ખાકી દોલત કરતાં વધારે ઉમદા હતી; તેવણુની સમજ શક્તી<sup>૩</sup> સર્વથી સરસ કઠિવત ધરાવતી હતી, તે સાથે તેવણું બુદ્ધી બળ સઘળું પારખી શકે તેવું હતું,<sup>૪</sup> તેવણું ડહાપણું બળ<sup>૫</sup> દરેક ચીજ પીછાની લેવામાં શ્રેષ્ઠ હતું;<sup>૬</sup> (તે સાથે) ક્યાની ખોરેહ જેનું રક્ષણ બહુ બોહોલું હતું તે, અને અથોરાનાનો ખોરેહ જે પવિત્રાઈની અને ઉપયોગી કોશેશો તથા સત્તાની સંપૂર્ણ ખાહિશવાલું હતું તે, અને બાહુદુરી તેમજ કીર્તીની<sup>૭</sup> બુલંદી, એ સર્વે તેવણુનામાં જોડાયલાં હતાં; અને ખુબસુરત દેખાવડું અને જોરેમંદ શરીર<sup>૮</sup> જેમાં જરથુશ્ત્રના ચાર પેશા-જે આશ્રવન, લડવૈયા, ખેડુત અને હુન્નર ઉદ્યોગના ધંધાને લગતા-હતા તેઓની સઘળી ખાસ્યતો સમાયલી હતી; (તે સાથે વળી) પવિત્ર યઝ્દી હસ્તીઓ અને ભલાં માણસો સાથની ઉત્તમ દોસ્તી, અને દેવો તથા પુરા માણસો તરફનો સખ્ત ધીક્કાર તેવણુનામાં હતો. (૪૮-૪૯) એ પગાં<sup>૯</sup> માણસોમાં જેવણુ એક યઝ્દ<sup>૧૦</sup> હોય તેવણુનો ખવાસ<sup>૧૧</sup> એવોજ હોય; પવિત્ર હસ્તીઓ (યઝ્દો)નાં શ્રેષ્ઠ ગુણો અને અહુરમઝદ તરફની લાયકાતને<sup>૧૨</sup> લીધે આવતી સંપૂર્ણતાની હાલત તેવણુનામાં હતી, જેનાથી (ખોદા સાથની) એકયતા શણગાર પામે છે તે તેમની હતી, તેથી જેઓ હાલમાં હૈયાત છે, જેઓ હૈયાતી ભોગવી ગયા, અને જેઓ હવે પછી હસ્તી ભોગવશે, તે

(૧) મદમ-અશ્ત; અસલ અર્થ “તેને વિષે”.

(૨) ક્રાખૂ-તર, “વધારે પહોલી થયલી.”

(૩) અથવા “બુદ્ધિ.”

(૪) અથવા, “જેના કઠિવતથી દરેક ચીજનું ધરાવર તોલ થઈ શકે છે.”

(૫) પતૂગ, “કઠિવત”; અવં પદ્ધતિ અને તૂ. (૬) હુમાગ-અયાવ, “સઘળું મેલવતું.”

(૭) તગીગીહ વ અર્વેદીહ; સરખાવો અવં અઉર્વંત, “વખંણાયલું”, “પ્રકાશીત”; એનો અર્થ “દબદબો” અથવા “બહાદુરી”ખી થઈ શકે.

(૮) અસલ અર્થ: “શરીરનો ખુબસુરત દેખાવ, તથા તેના પુરતાં કઠિવત સાથનું.”

(૯) સરખાવો અવં પદ્ધતિશતાન, સંસ્કૃત પ્રતિષ્ઠાન, “પગ”.

(૧૦) અહીં ચેઝતીહ શબ્દ ચેઝત-ઈને બદલે આવ્યો છે.

(૧૧) ચીગૂનીહ. (૧૨) સજગીહ (સજગીહ ને બદલે).

સઘળાઓ કરતાં તેવણની ઘણી ચઢતી ખુલ્લદીને સારૂં ચઢદી શક્તિઓએ, તેવણની અહુરમઝદ સાથની દોસ્તીને લીધે આ દુન્યામાં થનારી આમદ વિષે, સારી ખબર ઓમેર ફેલાવી હતી;<sup>૧</sup> તેમજ આ દુન્યાના તે અહુ અને રતુ<sup>૨</sup> ની કીર્તી, તથા તે અશો ડાહ્યો પુરૂશ જે તે જમાનાનો સંપૂર્ણ નેકીવાલો અને દુન્યાને જરાખી દુઃખ નહિ દેનારો<sup>૩</sup> હતો, તેની ઝખાનનાં બહોલાં જોરની મદદથી,<sup>૪</sup> ખરાખી લાવનાર (અહરમન) તરફથી જરાખી હેરાન થયા વીનાની હાલતમાં તેવણ તરફથી થનારો આદમીઓનો છુટકારો<sup>૫</sup> તે ચઢદી શક્તિઓએ સર્વેને જાહેર કર્યો હતો. (૫૦) વહી દેવો લલા લોકોની સાથે દોસ્તી રાખવા અને તેમની નજદીક પહોંચવા<sup>૬</sup> લાગ્યા, એવી (મતલબ)થી કે તેઓનાં ઘણા કીજો અને કરપો લલા માણસોને આગલ પાડી<sup>૭</sup> ઝરથુશ્ત્રને મુશ્કેલીમાં નાખી તેવણને હરાવશે.

(૫૧-૫૨) અને ઝરથુશ્ત્ર ત્રીસ વર્ષની ઉમરના થયા ત્યારે વોહુમન અમેશ-સ્પેન્દ, અહુરમઝદનાં સુલ્લેહનાં કાસદ તરીકે, તેવણની આગલ આવ્યા, જે વખતે કે ઝરથુશ્ત્ર એક નદીની શાખામાંથી<sup>૮</sup> હોમની ક્રિયા કરવાને માટે પાણી લાવતા હતા; જેમ દીનમાં ઠહું છે તેમ:-“જ્યારે તે (ઝરથુશ્ત્ર) ત્રીજી શાખા નદી, જે વંધુહી-દાઘત્ય<sup>૯</sup> ની હતી, તે તરફ આવી પુગા ત્યારે તેની અંદર થઈ આગલ ચાલવા મંડ્યા;

(૧) ઝક-અશ્ સોખો દેખૂનાન્દ. (૨) ગેતી અને મીનાઈ દુન્યાના ગુરુ.

(૩) અવિઝન્દીહુ-ધર્ગ્. (૪) પવન હૂઝવાન્ ધ કખદ સ્વાતગ્ દાનાગ્.

(૫) ખૂળઝીહુ.

(૬) વાંચણ: મદ્ન્ દાશત્; એનેજ ખીજ રીતે મિત્રો દાશત્ વાંચી શકાય, જેનો અર્થ “દોસ્તી રાખી” થાય.

(૭) સારીનીદન; સરખાવો અવં સાર, “કાઘને પોતાનો સરદાર બનાવવો તે”; જુવો અવં સાર, સારેમ્નો (એ શબ્દના ઉપયોગ માટે જુવો પ્રકરણ ૧ હું, ફકરો ૯ મો). ડા. વેસ્ટ મુજબ: “સારાં માણસોપર અસર કરવી.”

(૮) અઔવતાગ્, ઘણું કરીને દાઘત્ય “નદીની એક શાખા, અથવા નહેર”.

(૯) પહલવી; મયા ઈ હુઓમીગાન્, સરખાવો વિસ્પરદ, હા ૧૧ મો, ફકરો ૨ જો. “ધમાંમ્ આર્પેમ્ હુઓમ્યાંમ્”, જેનો પહલવી તરજુમો: “મયા ઈ હુઓમી-ગાંન્” કરેલો છે. એનો સાર એ કે: હુઓમની ક્રિયાને સાર એક નદીમાંથી ઝરથુશ્ત્ર પાણી લાવતા હતા ત્યારે.

(૧૦) અવં દાઘત્ય, ધરાનવેજની એક નદીનું નામ. યુન્દહિશ્ (૨૪, ૧૪) મુજબ બધી નદીઓ કરતાં મોટી એ નદી હતી.

અને (તેનું પાણી લઈ) ત્યાર પછી પાછું ફરતાં તે નદીના કીનારા ઉપર ચઢતા હતા,<sup>૧</sup> તેવામાં દક્ષીણ<sup>૨</sup> દીશાથી આવતા એક માણસને તેવણે જોયો; તે મદ્દ વોહુમન (બેહુમન અમેશસ્પેન્દ) હતો; અને તે વોહુમન તનોમંદ હાલતનો એક નમુનેદાર<sup>૩</sup> આદમી જેવો હતો, [યાને બીજા કરતાં શારીરિક બાબદમાં ઉત્તમ દેખાવ<sup>૪</sup> તેનો દેખાતો હતો]; તે નેકીમાં પ્રવીણ [એક નકલ કરવા યોગ્ય નમુનો તે દરેક ચીજ માટે હતો]; અને ઉંચાઈમાં તે ત્રણ લાલા જેટલી લંબાઈવાલા આદમીનાં કદનો<sup>૫</sup> લાગતો હતો; અને તે વોહુમન સરોવરના ઝાડની<sup>૬</sup> એક ડાંખલી પોતાના હાથમાં લઈને બાણે આવતા હોય તેમ જણાયા, જેવણને તે ઝાડ લાવતાં કંઈથી તે ઝાડથી ધજા<sup>૭</sup> થઈ નહતી; એ મઝદયસ્ની દીનનું મીનોઈ ઝાડ હતું,<sup>૮</sup> જે ઉપરથી એવું સાબેત થતું હતું કે મઝદયસ્ની દીનની મદદથી આ દુન્યામાં એવીજ વગર ધજાની હાલતે<sup>૯</sup> આગળ વધવાનું આદમીને બનવા જોગ હતું.” (૫૩) એક (લખનાર) એમ કહી ગયો છે કે મીનોઈ શાંતિનું<sup>૧૦</sup> તે<sup>૧૧</sup> (એક ચીજ) હતું, અને તે એવું દેખાડતું હતું કે આ દુન્યામાં દરેક માણસ સાથે સુદલેહ સંપન્નથી રહી શકાય એવી રીતે વગર ધજાએ આગલ વધવાની દરેક આદમીની ફરજ છે.

(૫૪) જ્યારે ઝરથુશ્ત્ર દાઈત્યની ચોથી શાખા નદી આગળ આવ્યા, અને અરીખસન-રૂદ,<sup>૧૨</sup> જે વેહદાઈતી નદીનું બીજું નામ છે, ત્યાં સુધી આવી પોહોંચ્યા

(૧) યાને કે, જ્યારે પાછો ફરતાં દાઈત્ય નદીના કીનારા ઉપર તેવણ ચઢતા હતા ત્યારે તેવણે બેહુમનને માણસના આકારમાં જોયો.

(૨) રપિથ્વિવતર્. (૩) સરખાવો હાલનો ફારસી શબ્દ પીશ, “એક નમુનો”.

(૪) પવન્ તન્ અશમતર્. બીજી રીતે: “તેનું શરીર આંખને ખુશ કરનારું હતું.”

(૫) ચંદ્ ઝંદ્ ધ સે ગથ્રા નર્મઝગ્ બાલાએ.

(૬) સરખાવો. ફા. સર્વ, “સરોવરનું ઝાડ” (સરખાવો પહલવી બેહુમન યશન, પ્રકરણ ૧ હું). ડા. વૅસ્ટ મુજબ અરેસ્ તાક, “એક ચલકતી ડાંખલી.”

(૭) અવં રર્મ્શ, ફા. રિશ્, “જખમ.” (૮) ઝંદ્ મધનૂગ્ તાક ધ દર્મ્ન ચેહુવૂન્ત. (૯) અરીશીદારીહા. અહીં જે ઉંચો વિચાર દર્શાવવામાં આવ્યો છે તે એ કે: જેમ બેહુમન દીનનું ઝાડ (સરોવર) પોતાના હાથમાં લઈને ચાલતાં ધજા પામ્યા નહિ, તેમ ક્રાઈબી પુરૂષ તે ઝાડ હાથમાં ધરે-યાને દીનને વલગી તે પ્રમાણે ચાલે-તો તે આ દુન્યામાં કંઈથી હાની પામે નહિ.

(૧૦) મધનૂગ્ આશતગીહ. (૧૧) સરોવરનું ઝાડ.

(૧૨) સામાન્ય નામ દાઈત્ય. એ નદીને અર્ષ્સીસ પણ કહે છે.

તથા તેની અંદર થઇને હોમની ચઝને માટે ચોખું પાણી લાવવા ગયા, અને પછી ત્યાંથી કીનારા ઉપર<sup>૧</sup> પાછું ફરતાં પોતાનો જમનો<sup>૨</sup> પગ અરીખસન નદીની બાહર કાઢી તેવણ કપડાં પહેરતા હતા,<sup>૩</sup> તે દરમ્યાન બેહમને તેવણને નજદીક આવવા અને સન્મુખ થવા<sup>૪</sup> બાહેશ દેખાડી.<sup>૫</sup> (૫૫) ત્યારે તે માણસે (બેહમને જરથુશ્ત્રને) નિચે મુજબ પુછ્યું:—“તું કોણુ છે! અને કોણુની એલાદથી છે?” (ઝરથુશ્ત્રએ જવાબ વાલ્યો): “હું સ્પીતમના બાન્દાનનો ઝરથુશ્ત્ર છું.”

(૫૬) બેહમનનો બીજો સવાલ (નિચે મુજબ હતો)<sup>૬</sup>:— “અચ્ચે સ્પીતમના બાન્દાનના ઝરથુશ્ત્ર! તારી ઉમદા<sup>૭</sup> જેહમત શાને માટે છે?<sup>૮</sup> [યાને શાને ખાતર તુને મેહનત વેઠવાની જરૂર છે?] તારી ઉમદા જતી મેહનત શાને ખાતર છે? અને શાની તરફ તારી ઇચ્છાની વલણુ<sup>૯</sup> છે?” (૫૭) ઝરથુશ્ત્રનો જવાબ નિચે મુજબ (હતો): “મારી જેહમત પવિત્રાધને ખાતર છે, મારી ઉમદા જતી કોશેશ પવિત્રાધને ખાતર છે, અને મારી ઇચ્છા પવિત્રાધ તરફ વલણુ (ધરાવે છે), [યાનેકે એવી જ ચીજ

(૧) લાલાઇહ. (૨) અવ૦ દશિન.

(૩) અફશ મદમ લેખૂશીહ નિહૂશ્ત, (અસલ અર્થ: “તેવણુ પોતાને કપડાંથી ઢાંકતા હતા”); અરબી લોગત લેખાસ્ “પોશાક.”

(૪) પીશ્ નઅમગ્ પદીરગ્.

(૫) આયૂબીહ; સરખાવો ફ. યૂબીદન, “ઇચ્છ્યું.”

(૬) ઉશ્તવધતી ગાથા (હા. ૪૩, ૭) માંથી આ પહેલવી વાક્ય ટાંકવામાં આવ્યું છે (અવસ્તા) હિત મા વોહૂ પઈરિ જસત મનંધહા,

પૈરસતયા મા: “ચિશ્ અહી કહ્યા અહી?”

(અવસ્તાનો તરણુમો) “જ્યારે મારી આગલ બેહમન આવ્યો, અને પુછ્યું: “તું કોણુ છે? અને કોણુનો તું છે?” ઉપલા ગાથાના શ્લોકનો પહેલવી તરણુમો નિચે મુજબ છે:—

અમત્ અવો લિ વોહૂમનો બરા મત્, પૂર્સીદ્-અશ્ મિન

લિ અઇધ્: “મૂન હવા-આઅર્, વ મિન મૂન હવા-આઅર્?”

[ઉપલાં પહેલવી તરણુમાનો અર્થ અવસ્તાના તરણુમા બરાબરનો છે]. બેહતર વાંચણુ: મૂન હવા આઅર્, મિન અઇધ્ હવા આઅર્? “તું કોણુ છે અને ક્યાંથી (આવેલો) છે?” (DM. માં અઇધ્ ને બદલે ઝક લખાયેલો મલે છે.)

(૭) મિલયા ઇ વોહૂમનો, અસલ અર્થ: “બેહમનના સખુનો અથવા વચણો.”

(૮) ફારસી ફાજ, “ઉંચે દરજ્જેની.” (૯) રંજગ્ બરા ચેહૂવૂનીહ.

(૧૦) લક્ કામગ્-દહિશનીહ.

પુસ્તક ૭ મું, ઝરથોશ્ટ-નામાંનો બાબ ૨ જો, ફકરા ૫૫-૬૨. ૬૫

તરફ વલાણુ રાખવાની મને જરૂર છે ], અને જ્યાં સુધી હું (સત્યાધનો) એક શોધક છું ત્યાં સુધી હમેશાં અશોધ ઉપરજ મારું ચીત હું રોકી રાખીશ.”<sup>૧</sup>

(૫૮) તે ઉપરથી બેહુમનના સખુનો નિચે મુજબ (હતા):-“અએ સ્પીતમનાં ખાન્દાનના (નખીરા) ઝરથુશ્ત્ર! જે ચીજને પવિત્રાધ (તું કહે છે) તે એક ખરી સત્યતા છે, [ યાને કે જે કંઈ વસ્તુ ખરી (છે) તે પવિત્રાધ ના જેવી છે ]; જેથી કરીને એક શખસ જે કંઈ પવિત્રાધ છે તેની સાથે એક મલતો થઈને, તેને પોતાની બનાવે છે.” (૫૯) તે ઉપરથી ઝરથુશ્ત્ર એમ બોલ્યા કે: “એક ખરી સત્યાધ તેજ પવિત્રાધ છે, અને તે બાબે મને સંપૂર્ણ રોશની અને જ્ઞાન મલેલું છે કે જે કંઈ પવિત્રાધ છે તેને બેહુમન મારફતે એક (અશો) પુરૂષના બાબમાં કેમ મેલવવી?”<sup>૨</sup>

(૬૦) જે ઉપરથી બેહુમને નિચે મુજબ ઝરથુશ્ત્રને કહ્યું:-“અએ સ્પીતમનાં ખાન્દાનના ઝરથુશ્ત્ર! આ (માણસાઈ શરીરનો) પોશાક<sup>૩</sup> જેમાં તું ફરે છે<sup>૪</sup> તે (તનો-મંદ) પહેરણુ તું કાઢી નાખ, જેથી<sup>૫</sup> આપણે તે (ખોદાતાલા) સાથે મસલેહત કર્યે,<sup>૬</sup> કે જેણે તુને બનાવ્યો છે, અને જેનાથી હું પેદા થયો છું, જે સર્વેથી વૃદ્ધી કરનાર મીનો છે, જે હસ્તીઓમાં સર્વેથી વધારે કૃપાલુ છે; અને હું જે બેહુમન છું તે તેનો પ્રતિનીધિ<sup>૭</sup> છું [ યાને હું તે ખોદાનો દોસ્ત<sup>૮</sup> છું ].” (૬૧) ત્યારે ઝરથુશ્ત્રએ નિચે પ્રમાણે મનન કીધું:- “જે પેદા કરનાર દાદાર છે તે લલો છે, અને આ (તેના) મીત્ર (બેહુમન) કરતાં તે બેહુતર છે.” (૬૨) ત્યાર પછી બેહુમનની ચારીથી<sup>૯</sup> ઝરથુશ્ત્ર અને બેહુમન આગળ ચાલ્યા, (બેહુમન પહેલાં અને) ઝરથુશ્ત્ર તેની પુઠે.<sup>૧૦</sup>

(૧) વ યશરાધશ્ લિ ચંદ્ જવાસ્તાર્ હવાઓમ્ મિનમ, “અને પવિત્રાઈ ઉપરજ હું મનન કરું છું, જ્યાં સુધી હું (સત્યનો) શોધક છું (ત્યાં સુધી હું તેમજ કરતો રહીશ).” આ વાક્ય ઉશતવર્ષની ગાથા (હા ૪૩.૯) ના પહેલવી તરજુમામાંથી ટાંક્યું છે.

અવસ્તા અપહા મા અવત્ ધસાઈ મન્યાધ.

પહેલવી: યશરાધશ્ ચંદ્ લિ જવાસ્તાર્ હવાઓમ્ મિનમ.

(૨) અહીં લખાણુ બેવડા અર્થવાલું અને ગુંચવણુ લઈયું છે. કદાચ ખીગડેલું હોય.

(૩) બેહુતર જામગ્ ઇ દહ્. દહ્ તેમજ ચેહુખૂન બન્ને ક્રીયાપદ તરીકે એક સરખા અર્થના હોવાથી નકલ કરનારે દહ્ શબ્દને અહીં કહાડી નાખેલો લાગે છે. સરખાવો ફાં દહ્ “માણસનું શરિર યા બંધારણુ.” (૪) દેધૂન-આર્મ્, “તૂ પહેડે છે.”

(૫) અથવા “તે પછી,” “એ માટે.” ફાં શબ્દ ચૂન, જે જુદે જુદે અર્થે વપડાય છે, તે તપાસો. (૬) હુમ-પૂર્સીમ. (૭) ગૂઆઈ, સરખાવો ફાં ગવા, “સાક્ષી.”

(૮) અવં આખશ્ત. (૯) પવન્ અવાગીહ્ ઇ વોહૂમનો. સરખાવો

અવં અવંધહ્. (૧૦) ઝરથુશ્ત્ર આખર.



# GLOSSARY OF SELECT WORDS.



## VOLUME XIII.

𐬀𐬨𐬎𐬌 (an-hâl), Book VI., E., § XXII., 6, p. 10, l. 3; *adj.*, "not smooth", "rough," "𐬀𐬨𐬎𐬌𐬀𐬨𐬎𐬌" "𐬀𐬨𐬎𐬌𐬀𐬨𐬎𐬌 𐬀𐬨𐬎𐬌 𐬀𐬨𐬎𐬌;" comp. Pers. 𐬀𐬨𐬎𐬌 (hâlah) "smooth."

𐬀𐬨𐬎𐬌 (av-bars), Bk. VI., E., § XXVII., p. 12, l. 1; "bewilderment," "distraction"; "𐬀𐬨𐬎𐬌𐬀𐬨𐬎𐬌," "𐬀𐬨𐬎𐬌𐬀𐬨𐬎𐬌," Av. 𐬀𐬨𐬎𐬌, (Av. 𐬀𐬨𐬎𐬌) in *Zamyâd Ya-sht*, 34) Skr. *bhras*, "to fall down through giddiness"; Pers. 𐬀𐬨𐬎𐬌 (*bars*) "a halter," "a spur." The Persian reading of the Pahlavi word 𐬀𐬨𐬎𐬌 according to DM., is 𐬀𐬨𐬎𐬌 (*hâbrah*), "distraction."

𐬀𐬨𐬎𐬌 (*aređ*), Bk. VI., E., § XLV., 6, p. 32, l. 1, *n.*, "struggle," "𐬀𐬨𐬎𐬌𐬀𐬨𐬎𐬌," "𐬀𐬨𐬎𐬌𐬀𐬨𐬎𐬌" comp. Av. 𐬀𐬨𐬎𐬌 "to torment." Another reading is *alag*, Arabic 𐬀𐬨𐬎𐬌 (*halaq*) "the throat."

𐬀𐬨𐬎𐬌 (Aîb-dad), Bk. VII., Intro., § 5, p. 3, l. 3, *n.*, "Blemish-giver," "𐬀𐬨𐬎𐬌 𐬀𐬨𐬎𐬌𐬀𐬨𐬎𐬌 (𐬀𐬨𐬎𐬌𐬀𐬨𐬎𐬌)." It can be read otherwise: Aîb-gat (Av. 𐬀𐬨𐬎𐬌) or Khayâ-bîd, "Life-stinger."

𐬀𐬨𐬎𐬌 (ahû-garîh), Bk. VII., Intro., § 14, p. 6, l. 11, *n.* "house-

building," "𐬀𐬨𐬎𐬌 𐬀𐬨𐬎𐬌𐬀𐬨𐬎𐬌 𐬀𐬨𐬎𐬌;" comp. Av. 𐬀𐬨𐬎𐬌 "abode"; Pers. 𐬀𐬨𐬎𐬌 *khân-garî*. It can be read: âhan-garîh, "the working iron."

𐬀𐬨𐬎𐬌 (hû-âristân), Bk. VI., E., § XXXVIII., 12, p. 25, l. 6, *n.*, "very able men," "𐬀𐬨𐬎𐬌 𐬀𐬨𐬎𐬌𐬀𐬨𐬎𐬌 𐬀𐬨𐬎𐬌𐬀𐬨𐬎𐬌;" comp. Pers. 𐬀𐬨𐬎𐬌 (*ârast*) "ability," "power."

𐬀𐬨𐬎𐬌 (âshnô), Bk. VII., chap. I., § 24, p. 28, l. 4, *n.*, "a nest," 𐬀𐬨𐬎𐬌 𐬀𐬨𐬎𐬌;" comp. Pers. 𐬀𐬨𐬎𐬌 (*âshyânah*) "nest."

𐬀𐬨𐬎𐬌 (âuz-sâyaginîdan). Bk. VII., chap. I., § 10, p. 23, l. 8; *inf. verb.*, "to remove one from one's (parents') house," "𐬀𐬨𐬎𐬌 𐬀𐬨𐬎𐬌𐬀𐬨𐬎𐬌 𐬀𐬨𐬎𐬌𐬀𐬨𐬎𐬌" comp. Av. 𐬀𐬨𐬎𐬌 or 𐬀𐬨𐬎𐬌, and Per. 𐬀𐬨𐬎𐬌 (*sâyîdan*) "to shelter."

𐬀𐬨𐬎𐬌 (âp-khâr), Bk. VII., chap. II., § 13, p. 49, ll. 8-9; *n.*, "a water-tank or pool," "𐬀𐬨𐬎𐬌 𐬀𐬨𐬎𐬌𐬀𐬨𐬎𐬌 𐬀𐬨𐬎𐬌 𐬀𐬨𐬎𐬌;" Pers. 𐬀𐬨𐬎𐬌 (*âb-khîr*).

𐬀𐬨𐬎𐬌 (âyûjishn), Bk. VII., chap. II., § 23, p. 53, l. 12; *v.*, "yoked," "𐬀𐬨𐬎𐬌𐬀𐬨𐬎𐬌;" 𐬀𐬨𐬎𐬌 is the Pahl. rendering of the Avesta 𐬀𐬨𐬎𐬌 "a chariot and four."



ખુનુશ્તા (armaêsh̥ta), Bk. VII., chap. II., § 24, p. 54, l. 5; *adj.*, "invalid (person)," "અભિમાર (અમાર-મી)"; comp. Av. *armâsh̥ta* "stagnant," "motionless."

અરવંદિહ (arvandîh). Bk. VII., chap. II., §§ 46-47, p. 62, l. 6; *n.*, "renown," "અભિમાર," "કીર્તિ"; comp. Av. *arvâdîh* "renowned," "grandeur."

ઐયુબિદાન (âyûbîdan), Bk. VII., chap. II., § 54, p. 65, l. 4, *inf. v.*, "to wish," "ઈચ્છુ"; Pers. *yûbîdan*.

અવઘિહ (avâghîh), Bk. VII., chap. II., § 62, p. 66, l. 11; *n.*, "help," "મદદ;" Av. *avâghîh*, *rt.* "to help."

ઔરુસવાર (aurûsvar), Bk. VII., Intro., § 25, p. 10, l. 5; *n.*, "womb," "ઔરુસવાર;" comp. Av. *aurûsvar*, "womb."

અકહદાગિહ (akhdagîh), Bk. VII., Intro., § 27, p. 11, l. 2; *n.*, "infection," "ઔરુસવાર;" Av. *akhdagîh*

ખુશ્તાગ (khûstag), Bk. VII., chap. II., § 10, p. 48, l. 2; *n.*, "માથુસે યા બાથુવરેની પગલાંથી દયાચ્છેલો રસ્તો;" "a trodden track;" comp. Pers. *khûstak*.

ખુનુશગાન (khun-nûshagân), Bk. VII., chap. II., § 15, p. 50, l. 11; *n.*, "cubs," "કુચાંની બચ્ચાં;" comp.

Pers. *khûn-nûshah* "the young ones that are suckling their mother's milk."

હાનપાર (hanpâr), Bk. VII., Intro., § 32, p. 13, l. 2; *v.*, "swallowing," "હાનપાર કરેલો," "ખાઈ જાયેલો," *inf.* *hanpâr*; comp. Av. *hanpâr*

હાનચાપિશન (han-châpishn), Bk. VII., Intro., § VI., p. 18, l. 9; *n.*, "collapse," "અચાનક પડી બાગવું;" Av. *chapishn* or *chapishn* (*skap*) "to be ruined;" comp. Pers. *chapishn*

ગાઠાર (gaôtar), Bk. VI., E., § I., l. 1, p. 1, l. 3; *n.*, "a fawn," "a calf;" "વાઘરડું." Skr. *gôtar*, Pers. *gôdar*. (*gaôdar*.)

ગાઠકારિશન (gaôkârishn), Bk. VI., E., § XIX., p. 8, l. 1, *abs. n.*, "digestion;" "ખાંદકારે પચાવેલો તે;" Pers. *gavâridan*, "to digest."

ગાયાન (gayân), Bk. VII., Intro., § 5, p. 3, l. 2, *n.*, "of life," "જીવન;" Av. *gayân*, *rt.* "to live."

ગઝારિહ (gâzarîh), Bk. VI., E., § XXII., 6, p. 9, l. 11, *n.*, "the profession of a bleacher," "ઘોળી-કાર;" comp. Pers. *gâzarî* "bleaching."

ગુદાન (gûdan), Bk. VII., chap. I., § 24, p. 28, l. 4, *v.*, "to devour," "ગુદા કરેલું," "ખાઈ;" comp. Av. *ghas*; Skr. *ghas*, "to eat" (used for evil beings); Pers. *gûdan*, "to devour."

𑀕𑀲𑀸𑀓𑀾𑀢𑀺 (gâvîyôt), Bk. VII., chap. I., § 29, p. 29, l. 9; *n.*, "pasture-ground," "𑀕𑀲𑀸𑀓𑀾𑀢𑀺𑀲𑀺𑀓𑀺𑀢𑀺;" Av. 𑀕𑀲𑀸𑀓𑀾𑀢𑀺𑀲𑀺𑀓𑀺𑀢𑀺𑀓𑀺𑀢𑀺, Skr. *gavyuti*, "a grazing ground for cattle." It is also spelt 𑀕𑀲𑀸𑀓𑀾𑀢𑀺 or 𑀕𑀲𑀸𑀓𑀾𑀢𑀺 in Pahlavi.

𑀕𑀲𑀸𑀓𑀾𑀢𑀺 (yâna), Bk. VII., Intro., § 28, p. 11, l. 6; *n.*, "gift," "𑀕𑀲𑀸𑀓𑀾𑀢𑀺," "𑀕𑀲𑀸𑀓𑀾𑀢𑀺;" comp. Av. 𑀕𑀲𑀸𑀓𑀾𑀢𑀺 "blessing." It can be read *jân*, "life."

𑀕𑀲𑀸𑀓𑀾𑀢𑀺 (dîsîd), Bk. VII., Intro., § 38, p. 15, l. 3; *v.*, "appeared," "𑀕𑀲𑀸𑀓𑀾𑀢𑀺" "𑀕𑀲𑀸𑀓𑀾𑀢𑀺𑀲𑀺𑀓𑀺𑀢𑀺;" comp. Pahl. 𑀕𑀲𑀸𑀓𑀾𑀢𑀺 *dîs*, "appearance," "resemblance."

𑀕𑀲𑀸𑀓𑀾𑀢𑀺 (ismag), Bk. VII., chap. I., § 4, p. 21, l. 9; *n.*, "fuel," "𑀕𑀲𑀸𑀓𑀾𑀢𑀺𑀲𑀺𑀓𑀺𑀢𑀺;" comp. Av. 𑀕𑀲𑀸𑀓𑀾𑀢𑀺, Pers. 𑀕𑀲𑀸𑀓𑀾𑀢𑀺 (*hîzam*).

𑀕𑀲𑀸𑀓𑀾𑀢𑀺 (yâvastan), Bk. VII., chap. I., § 32, p. 30, l. 7; *inf. v.*, "to put on," "to tie," "𑀕𑀲𑀸𑀓𑀾𑀢𑀺;" "𑀕𑀲𑀸𑀓𑀾𑀢𑀺𑀲𑀺𑀓𑀺𑀢𑀺;" comp. Av. 𑀕𑀲𑀸𑀓𑀾𑀢𑀺 "bound with the *kústi*," or 𑀕𑀲𑀸𑀓𑀾𑀢𑀺, from 𑀕𑀲𑀸𑀓𑀾𑀢𑀺 "the *kústi*," or 𑀕𑀲𑀸𑀓𑀾𑀢𑀺 "putting on the *kústi*."

𑀕𑀲𑀸𑀓𑀾𑀢𑀺 (gangîdan), Bk. VII., chap. II., § 15, p. 50, l. 12; *inf. v.*, "to devour," "𑀕𑀲𑀸𑀓𑀾𑀢𑀺;" comp. Av. 𑀕𑀲𑀸𑀓𑀾𑀢𑀺, Skr. *ghas* "to eat" (as the eating of evil beings).

𑀕𑀲𑀸𑀓𑀾𑀢𑀺 (garyîdan), Bk. VII., chap. II., § 20, p. 52, l. 7; *inf. v.*, "to growl," "𑀕𑀲𑀸𑀓𑀾𑀢𑀺;" comp. Av. 𑀕𑀲𑀸𑀓𑀾𑀢𑀺, Pers. 𑀕𑀲𑀸𑀓𑀾𑀢𑀺 (*garrîdan*) "to growl." It may be read *davyaîdan*, comp. Av. 𑀕𑀲𑀸𑀓𑀾𑀢𑀺.

𑀕𑀲𑀸𑀓𑀾𑀢𑀺 (yûzîh-astan), Bk. VII., chap. II., § 16, p. 51, l. 2; *v.*, "to become excited," "𑀕𑀲𑀸𑀓𑀾𑀢𑀺;" comp. Av. 𑀕𑀲𑀸𑀓𑀾𑀢𑀺 "to agitate," "to excite."

𑀕𑀲𑀸𑀓𑀾𑀢𑀺 (dâyagânînîdan), Bk. VII., chap. II., § 17, p. 51, l. 7; *denom. v.*, "to cause to be nursed," "𑀕𑀲𑀸𑀓𑀾𑀢𑀺𑀲𑀺𑀓𑀺𑀢𑀺;" comp. Av. 𑀕𑀲𑀸𑀓𑀾𑀢𑀺 "a nurse," Pers. 𑀕𑀲𑀸𑀓𑀾𑀢𑀺 (*dâyah*).

𑀕𑀲𑀸𑀓𑀾𑀢𑀺 (daûrag), Bk. VII., § 34, p. 58, l. 2; *n.*, "goblet," "𑀕𑀲𑀸𑀓𑀾𑀢𑀺;" Pers. 𑀕𑀲𑀸𑀓𑀾𑀢𑀺 (*daûrah*) "a wine-measure."

𑀕𑀲𑀸𑀓𑀾𑀢𑀺 (dûsîdâr), Bk. VII., chap. II., § 41, p. 60, l. 4; *n.*, "milk," "𑀕𑀲𑀸𑀓𑀾𑀢𑀺;" Av. 𑀕𑀲𑀸𑀓𑀾𑀢𑀺 "to milk," Skr. *duh*, Pers. 𑀕𑀲𑀸𑀓𑀾𑀢𑀺 (*dûshîdan*) or 𑀕𑀲𑀸𑀓𑀾𑀢𑀺 (*dûkhîtan*).

𑀕𑀲𑀸𑀓𑀾𑀢𑀺 (ni-ûzîh-êd), Bk. VII., chap. I., § 42, p. 38, l. 5; *v.*, "tied round," "𑀕𑀲𑀸𑀓𑀾𑀢𑀺𑀲𑀺𑀓𑀺𑀢𑀺;" comp. Pers. 𑀕𑀲𑀸𑀓𑀾𑀢𑀺 (*auzîdan*) "to suspend."

𑀕𑀲𑀸𑀓𑀾𑀢𑀺 (ûstakhânîh), Bk. VI., E. § VII., p. 3, l. 11, *n.*; "constancy," "𑀕𑀲𑀸𑀓𑀾𑀢𑀺," "𑀕𑀲𑀸𑀓𑀾𑀢𑀺;" comp. Pers. 𑀕𑀲𑀸𑀓𑀾𑀢𑀺 (*ûstûkhvâni*) "integrity" "steadiness."

𐬨𐬀𐬎𐬌 (nisang), Bk. VI., E., § XXXV., 1, p. 21, l. 4; *n.*, "a compendium," "a book," "𐬨𐬀𐬎𐬌," "𐬨𐬀𐬎𐬌." It is the pahlavicised form of the Av. 𐬨𐬀𐬎𐬌

𐬨𐬀𐬎𐬌 (nîrmaḍ), Bk. VI., E., § XLV., 2, p. 30, l. 10; *n.*, "a share," "𐬨𐬀𐬎𐬌," "𐬨𐬀𐬎𐬌" technically the share of the income of a *panthak*, which the head-priest allots to his colleague.

𐬨𐬀𐬎𐬌 (vishgar), Bk. VI., E., § XXX., 11, p. 18, l. 3; *n.*, "a lonely, place," "a jungle," "𐬨𐬀𐬎𐬌," "𐬨𐬀𐬎𐬌." In the Vendidad VIII, 95, it is the Pahlavi rendering of the Avesta 𐬨𐬀𐬎𐬌 "a hunting ground."

𐬨𐬀𐬎𐬌 (vizâyidan), Bk. VI., E., § XLIII., 2, p. 28, l. 8; *v.*, "to afflict," "to distort," "𐬨𐬀𐬎𐬌," "𐬨𐬀𐬎𐬌" comp. Pahl. 𐬨𐬀𐬎𐬌 or 𐬨𐬀𐬎𐬌, Pers. 𐬨𐬀𐬎𐬌 (*vîkhtan*) or 𐬨𐬀𐬎𐬌 (*bîkhtan*) "to twist."

𐬨𐬀𐬎𐬌 (nipâyidan), Bk. VII., chap. II., § 11, p. 48, l. 5; *inf. v.*, "to hide," "to shelter," "𐬨𐬀𐬎𐬌," Av. 𐬨𐬀𐬎𐬌 "to protect under something."

𐬨𐬀𐬎𐬌 (ûtayûtan), Bk. VII., chap. II., § 18, p. 51, l. 9; *v.*, "to strengthen," "𐬨𐬀𐬎𐬌," "𐬨𐬀𐬎𐬌" comp. Av. 𐬨𐬀𐬎𐬌 "strength," 𐬨𐬀𐬎𐬌 + 𐬨𐬀𐬎𐬌 where the rt. 𐬨𐬀𐬎𐬌 means "to support."

𐬨𐬀𐬎𐬌 (vâzîdan), Bk. VII., chap. II., § 44, p. 61, l. 2; *inf. v.*, "to be driven," "𐬨𐬀𐬎𐬌" comp. Av. 𐬨𐬀𐬎𐬌 "to drive," "to hasten away."

𐬨𐬀𐬎𐬌 (vas-aôj), Bk. VII., Intro., § 25, p. 10, l. 8; *adj.*, "of much strength," "𐬨𐬀𐬎𐬌" comp. Av. 𐬨𐬀𐬎𐬌. It can be read *nîsîvich*, "depraved," or *nas'-hunich*, "decaying."

𐬨𐬀𐬎𐬌 (vîkhîz), Bk. VII., Intro., § IV., p. 18, l. 5; *n.*, "departure," "𐬨𐬀𐬎𐬌" a corruption of 𐬨𐬀𐬎𐬌 *âkhîz*, "rising," "ascension."

𐬨𐬀𐬎𐬌 (vârag), Bk. VII., chap. I., § 1, p. 20, l. 4; *n.*, "a series," "𐬨𐬀𐬎𐬌," "𐬨𐬀𐬎𐬌" Pers. 𐬨𐬀𐬎𐬌 (*vârah*), "a row," "a series."

𐬨𐬀𐬎𐬌 (kîshn), Bk. VI., E., § I., 1, p. 1, l. 4; *n.*, "tillage," "𐬨𐬀𐬎𐬌" comp. Pahlavi 𐬨𐬀𐬎𐬌 (*kîshnan*) "to till."

𐬨𐬀𐬎𐬌 (kûrvângarîh), Bk. VI., E., § XXII., 6, p. 9, l. 10; *n.*, "the work of a carder of cotton," "𐬨𐬀𐬎𐬌" comp. Pers. 𐬨𐬀𐬎𐬌 (*kuln*), "carded cotton."

𐬨𐬀𐬎𐬌 (kûlûshag), Bk. VII., chap. II., § 17, p. 51, l. 6; *n.*, "a woolly sheep," "𐬨𐬀𐬎𐬌" comp. Hebrew *hal* "a sheep," and Av. 𐬨𐬀𐬎𐬌, Pers. 𐬨𐬀𐬎𐬌 (*rîsh*) "wool," originally 𐬨𐬀𐬎𐬌 (*kûl-rîshag*), then 𐬨𐬀𐬎𐬌 (*kûl-rîshag*).

karîch-îh), Bk. VII., chap. I., § 16, p. 25, l. 7; *n.*, “a roof,” “a house,” “کارچ,” “خړ;” Pers. *karîch* (*karîch*).

ch̥arag), Bk. VI., E., § I, 1, p. 2, l. 1; *n.*, “nourishing pasture,” “چارگره;” Skr. गौचरण; Pers. چرا کردن “to graze,” “to pasture.”

zâb), Bk. VI., E., § IX., p. 4, l. 11; *n.*, “property,” “possession,” “زبان, زبانت”; Pers. زاب “property,” “fountain.”

zadîdan), Bk. VII., Intro., § 13, p. 6, l. 4; *inf. v.*, “to urge,” “to beseech,” “زادیدن;” comp. Av. *zad* “to solicit;” Pers. *zadân* (*zadân*).

zafra), Bk. VII., chap. I., § 27, p. 29, l. 2; *n.*, “the jaw,” “زافرا;” Av. *zafra* “mouth,” *rt.* *zafra* or *zafra* “to yawn,” comp. *zafra*.

znug), Bk. VII., chap. II., § 16, p. 51, l. 3; *n.*, “the knee,” “زنوگ;” comp. Av. *znug*, “the knee;” Pahl. *znug* (*znug* *zadan*), Pers. *zadan* (*zadan* *zadan*) “to kneel down.”

tarsh), Bk. VI., E., § XXXV., 5, p. 22, l. 3; *n.*, “sorrow,” “sadness,” “تارش;” Pers. *turshî* (*turshî*), “sad,” or *tursh* (*tursh*) “sour,” “morose.” It can be read *tarîh*, “contempt.”

tarast), Bk. VI., E., § XLV., 20, p. 35, l. 4; *v.*, “lost,” “تاراست;” comp. Av. *tarast* “to snatch away” (see Av. *Yasna* XI., 5).

patûg), Bk. VI., E., § XXIX., 12, l. 9; *n.*, “food,” “پاتوگ;” Av., Skr. *patûg*, *patûg* “nourishment.”

frûd-mânand), Bk. VI., E., § XLIII., 3, p. 29, l. 3; *adj.* or *n.*, “a position of great degradation,” “فرودمانند;” comp. Pers. *frû-mândah* (*frû-mândah*), “dejected,” “oppressed.”

paragânîndan), Bk. VII. Intro., § 10, p. 5, l. 2; *inf. v.* “to encompass,” “پارگانیدن;” comp. Pers. *paragân* “compass.”

pôrû-shaétîh), Bk. VII., Intro., § 20, p. 9, l. 2; *n.*, “full of happiness,” “پوروشایت;” comp. Av. *pôrû-shaétîh* “prosperity,” “affluence.” It can be read *pôrû-shîtîh*, “full of habitations,” Av. *pôrû-shîtîh* “residence,” *pôrû-shîtîh* “to live.”

franâmishn), Bk. VII., chap. I., § 25, p. 28, l. 6; *n.*, “salutations,” “فرانام;” Skr., *pranama*.

parshn), Bk. VII., chap. I., § 4, p. 21, l. 7; *n.*, “flight,” “پارش;” comp. Av. *parshn* “going for-

- ward;" Pers. پَرش (*parsh*) "flight."
- પાઈમીશ (pāimīsh), Bk. VII., chap. I., § 54, p. 37, l. 7; *v.*, પાઈમીશ (pāimūdan), "to quaff," "to drink," "પાઈમીશવડું," "પાઈમીશવડું;" comp. Pers. باد پیمودن (*bād pāimūdan*) "to quaff wine,"
- ફ્રાશમા (frāshma), Bk. VII., chap. I., § 56, p. 37, l. 12; *adj.*, "prosperity-causing," "આપાદિ કરનારી;" comp. Av. 𐬨𐬀𐬭𐬀𐬎𐬭𐬀 (rt. 𐬨𐬀𐬭𐬀𐬎𐬭𐬀).
- પ્રશ્ન (prashnān), Bk. VII., Intro., § 36, p. 14, l. 10; *n.*, "questions," "સવાલો;" comp. Av. 𐬨𐬀𐬭𐬀𐬎𐬭𐬀, Skr. *prashna*.
- બુર્દાર (būrdār), Bk. VII., Intro., § 25, p. 10, l. 5; *n.*, "mother," "મામા;" comp. Av. 𐬨𐬀𐬭𐬀𐬎𐬭𐬀 "the female that bears children."
- અન-બાસાનિદાન (an-basānīdan), Bk. VII., chap. I., § 6, p. 22, l. 5; *inf. verb*, "to conflict," "અથડાઅથડા કરવી;" comp. Pers. باسان (*basān*) "like," "similar."
- બ્રિશ્તાન (brīsh̄tan), Bk. VII., chap. I., § 54, p. 37, l. 5-6; *inf. v.*, "to roast," "ધીમી પકાવડું; Pers. بریشن (*brīsh̄tan*).
- મુશિદાન (mūshīdan), Bk. VI., E., § XLV., 21, p. 35, l. 10; *inf. v.*, "to injure," "to grieve;" "ક્રુષ્કરડું," "આક્રુષ્કર ધડું;" comp. Av. 𐬨𐬀𐬭𐬀𐬎𐬭𐬀, Skr. मुह, "to injure," "to plun-

- der;" Pers. موش (*mūsh*), "grief," "lamentation."
- માનિતુંતાગ (manītuntag), Bk. VII., Intro., § 8, p. 4, l. 6; Huzvareš *v.*, "to repeat," "to enumerate," "ફરીફરીને જણાવડું," "વિગટે જણાવડું."
- મલ્કોશ્શાન (Malkōshhān), Bk. VII., Intro., § 24, p. 10, l. 2; *adj.*, "deadly," "dire," "ભયંકાર;" comp. Av. 𐬨𐬀𐬭𐬀𐬎𐬭𐬀 "death." See footnote 10, p. 9 of the English translation.
- મદ-ગાશ્ત (mād-gasht), Bk. VII., chap. I., § 1, p. 20, l. 4; *n.*, "material conditions," "તત્ત્વમદ હાલત;" Pers. ماده (*mādah*) "material," and گشت (*gasht*) "surroundings."
- માશ્શા (maēsha), Bk. VII., chap. I., § 2, p. 20, l. 9; *n.*, "the constellation of Aries," "મેષ રાશિ;" Av. 𐬨𐬀𐬭𐬀𐬎𐬭𐬀.
- માશ્શ્યા (māshyā), Bk. VII., chap. I., § 54, p. 37, l. 5; Huzvareš *n.*, "butter," "માખાન." The word is Semetic.
- રાસાન (rasan), Bk. VI., E., § I.1, p. 1, l. 4; *n.*, "a piece of rope," "દોરડું;" Pers. راسن
- રામ-શાહ (rām-shah), Bk. VII., Intro., § V., p. 18; l. 8; *n.*, "an obedient king," "(અધુરમત્તદત્તિ કરમાનને) તાબેદાર પાદશાહ;" comp. Pers. رام (*rām*), "submissive," "faithful."
- રાસ (ras-i), Bk. VII., chap. II., §

23, p. 53, l. 12; *n.*, "a chariot,"  
 "रथ;" comp. Av., Skr. रथ ratha.  
 लेबुशह (lebûshîh), Bk. VII., chap. II.  
 § 54, p. 65, l. 3; *n.*, "clothes," "कप-  
 डी"; Arabic لباس (libās) "dress."  
 स्पार्दान (spardan), Bk. VII., chap.  
 II., § 11, p. 48, l. 7 (सपुल); *inf.*  
*v.*, "to trample," "पुलने कपडि  
 नालुपुं;" comp. Av. सपु "to  
 spurn," Pers. سپردن (spardan).  
 सवग-अठमंड (savag-âômand), Bk. VII.,  
 chap. II., § 12, p. 4, l. 10; *adj.*,  
 "beautiful," "पुयपुयत"; Av.  
 . "profit," "beauty"; Pers.  
 سوك (saval) "having a symme-  
 trical body."  
 स्तावरतार (stavratar), Bk. VII., chap.  
 II., § 14, p. 50, l. 1; *adj.*,  
 "thicker," "पुल्ल सपुत;" comp.  
 Av. . "solid."  
 सकुंतान (sakûntan), Bk. VII., chap.  
 II., § 15, p. 50, l. 12; *inf. v.*, "to  
 cut to pieces." "कटका करवा;" "कडि  
 नालुपुं." A semetic verb; comp.  
 Pahl. सकिन (sakînâ) "a knife."  
 सार्विग (sarvîg), Bk. VII., chap. II.,  
 § 52, p. 64, l. 4; *n.* (for सपु

sarvîh) "the cypress tree," "सर्वि-  
 वरु अड;" comp. Pahl. सपु, Pers.  
 سرو  
 सारिनिश (sârinishn), Bk. VII., chap.  
 I., § 9, p. 23, l. 4; *n.*, "instiga-  
 tion," "उरुउरुल:" comp. Av. rt.  
 . "to influence." "to make one  
 as the leader of"; comp. Av. sâra,  
 sâremnô, Pers. سار (sâr) "incite-  
 ment," "affliction" (*vide* chap.  
 II., § 50).  
 शास्तान (shastan), Bk. VII., chap. I.,  
 § 38, p. 32, l. 4; *inf. v.*, "to  
 cast," "कडुं;" "नालुपुं;" Pers. شستن  
 (shastan).  
 सुबारिशन (sûbârishn), Bk. VII., chap.  
 I., § 39, p. 32, l. 7; *n.*, "the  
 pouring of the water," "वरसिलि  
 पालुपुं वरुपुं;" comp. Pers. صوب  
 (sûb.) "water," and باريدن  
 (bâridan).  
 शस्प (shasp), Bk. VI., E., § XXXV.,  
 2, p. 21, l. 7; *adj.*, "jumping  
 down," "कुडा मारु उयेथि पडुं;"  
 Pers. شسپ (shasp) "skipping."  
 शिवानि (shîvanî), Bk. VI., E., § XII.,  
 p. 6, l. 1; (for शिवानि shîvanig) *adj.*;  
 "grieved," "कुलिलिअरेले;" शिवानि  
 also means "lamentation."

## ADDITIONS, ALTERNATIVES AND CORRECTIONS.

---

Pahlavi Text and Transliteration.—Book VI., page 2, line 6, w. 1, for 𐭠𐭣𐭥𐭥 DM 𐭠𐭣𐭥𐭥.—Page 10, l. 4, w. 2, for 𐭠𐭣𐭥𐭥 DM. 𐭠𐭣𐭥𐭥.—P. 15, l. 8 (trans.), w. 4, read Garô-demâna for Garôtmân—*Ibid*, l. 9, w. 1 (trans.), read bîsh-î.—P. 16, footnotes, l. 1, read K. adds 𐭠.—P. 17, l. 11, w. 7, for 𐭠𐭣𐭥 DM. 𐭠𐭣𐭥.—P. 17, l. 4 (trans.), w. 4, read 'Amat-am...—*Ibid*, l. 10, w. 8 (trans.), read anâg-kâmag.—P. 20, l. 2, w. 4, for 𐭠𐭣𐭥 DM. 𐭠𐭣𐭥.—P. 21, l. 7, w. 9, read 𐭠𐭣𐭥𐭥—*Ibid*, l. 10 (trans.), w. 4, read avâ-rîg.—P. 24, l. 3 (trans.), w. 8, read yegavimûnêd.—P. 28, l. 9, w. 3, read 𐭠𐭣𐭥.—P. 28, l. 8 (trans.), w. 11, read ôl.—P. 30, l. 4, w. 1, for 𐭠𐭣𐭥 DM. 𐭠𐭣𐭥.—P. 34, footnotes, l. 1, read vêshîshn.—P. 35, l. 8 (trans.), w. 3, read arataêshhtârîh.—P. 36, l. 3, w. 3, for 𐭠𐭣𐭥 DM. 𐭠𐭣𐭥.

Book VII., p. 4, l. 4, w. 4, for 𐭠𐭣𐭥 read 𐭠𐭣𐭥.—P. 6, l. 11, w. 4, for 𐭠𐭣𐭥 DM. 𐭠𐭣𐭥.—P. 13, ll. 4 and 11, (trans.), read marenchînîdâr.—P. 25, l. 7, w. 2, for 𐭠𐭣𐭥 DM. 𐭠𐭣𐭥.—P. 40, l. 1, w. 5-6, read 𐭠𐭣𐭥.—In the transliteration read Ameshûspendân or Amaesûspendân, Pôrûshâsp, or Paôrûshâspô.









CENTRAL ARCHAEOLOGICAL LIBRARY,  
NEW DELHI

Catalogue No. 891.52/9m - 34125.

Author— Sen, B. D. S.

Title— Disasters, Vol. 12.

Borrower No.

Date of Issue

Date of Return

*"A book that is shut is but a block"*

CENTRAL ARCHAEOLOGICAL LIBRARY  
GOVT. OF INDIA  
Department of Archaeology  
NEW DELHI.

Please help us to keep the book  
clean and moving.

S. B., 148, N. DELHI.